叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 西奥：一个轻快的爱情故事(theo A Sprightly Love Story) 000001

2. 西奥：一个轻快的爱情故事(theo A Sprightly Love Story) 000002

3. 西奥：一个轻快的爱情故事(theo A Sprightly Love Story) 000003

4. 西奥：一个轻快的爱情故事(theo A Sprightly Love Story) 000004

5. 西奥：一个轻快的爱情故事(theo A Sprightly Love Story) 000005

6. 西奥：一个轻快的爱情故事(theo A Sprightly Love Story) 000006

7. 西奥：一个轻快的爱情故事(theo A Sprightly Love Story) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西奥：一个轻快的爱情故事(Theo A Sprightly Love Story)

['θi:oʊ] .
THEO .
西奥 .

西奥。

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [lʌv] ['stɔ:ri] .
A SPRIGHTLY LOVE STORY .
一个 轻快的 爱 故事 .

一段轻快活泼的爱情故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [ˌhɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nit]
BY MRS . FRANCES HODGSON BURNETT
经过 太太 . 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特夫人

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [kæθ'lin] , "
AUTHOR OF " KATHLEEN , "
作者 的 " 凯瑟琳 , "

《凯瑟琳》的作者

" ['prɪti] ['pɑ:li] ['pɛmbɝtən] , "
" PRETTY POLLY PEMBERTON , "
" 漂亮的 波莉 彭伯顿 , "

“漂亮波莉·彭伯顿，”

" ['lɪnziz] [lʌk] , "
" LINDSAY'S LUCK , "
" 林赛的 运气 , "

《琳赛的运气》

" [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][di:] ['wiləbi] [kleɪm] , "
" IN CONNECTION WITH THE DE WILLOUGHBY CLAIM , "
" 在 联系 和 这 德语 威洛比 宣称 , "

“与德·威洛比索赔案有关，

" [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑ:rʃə'nes] , "
" THE MAKING OF A MARCHIONESS , "
" 这 制作 的 一个 侯爵夫人 , "

《侯爵夫人的诞生》

" [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [wɔldɝhɝst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE METHODS OF LADY WALDERHURST , " ETC .
" 这 方法 的 女士 沃尔德赫斯特 , " ETC .

《沃尔德赫斯特夫人的方法》等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[hɜ:rst] & ['kʌmpəni]
HURST & COMPANY
赫斯特 & 公司

赫斯特公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1877
版权 , -

版权所有，1877 年

[baɪ][tiː] . [biː] . ['piːtɝsən] & ['brʌðərz] .
By T . B . PETERSON & BROTHERS .
经过 T . B . 彼得森 & 兄弟 .

由 TB PETERSON & BROTHERS 出品。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[bɝ'nɛts] [nɒvə'let] .
BURNETT'S NOVELETTES .
伯内特 中篇小说 .

伯内特的短篇小说集。

['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən]
Mrs . Frances Hodgson Burnett is one of the most charming among American
太太 . 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 是 一 的 这 最多 迷人 之中 美国人
['raɪtɝz] .
writers .
作家 .

弗朗西丝·霍奇森·伯内特夫人是美国作家中最具魅力的一位。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][krɪsp][ænd; ənd] ['briːzi] ['freʃnəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɒvə'let] [ðæt] [ɪz]
There is a crisp and breezy freshness about her delightful novelettes that is
那里 是 一个 脆 和 微风 新鲜 关于 她 愉快 中篇小说 那 是
['rerli] [faʊnd] [ɪn] [kənˌtempə'reɪniəs] ['fɪkʃ(ə)n] ,
rarely found in contemporaneous fiction ,
很少 成立 在 同时期 小说 ,

她笔下那些令人愉悦的中篇小说有一种清爽轻快的清新感，这在同时代的其他小说中很少见到。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [wel] , [ðæt] ['rendərz] [ðem; ðəm] ['dʌbli]
and a close adherence to nature , as well , that renders them doubly
和 一个 关闭 依从性 到 自然 , 作为 出色地 , 那 渲染 他们 双倍
[dɪ'lɪʃəs] .
delicious .
可口的 .

而且它们还非常注重遵循自然规律，这使得它们更加美味。

[ʌv; əv][ɔːl]['mɪsɪz] . [bɝ'nɛts] [rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'træktɪd] ['pʌblɪk]
Of all Mrs . Burnett's romances and shorter stories those which first attracted public
的 全部 太太 . 伯内特 浪漫故事 和 较短 故事 那些 哪个 第一的 吸引 民众
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɜːr; hər] [best] .
attention to her wonderful gifts are still her best .
注意力 到 她 精彩的 礼物 是 仍然 她 最好的 .

在伯内特夫人所有的爱情小说和短篇故事中，那些最初引起公众对她卓越才华关注的作品仍然是她最好的作品。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [məˈtʃʊr] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [hæf] [soʊ] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd]

She	has	done	more	mature	work	,	but	never	anything	half	so	pleasing	and
她	有	完毕	更多的	成熟	工作	,	但	绝不	任何事物	一半	所以	令人愉悦	和

[ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] .

enjoyable	.
令人愉悦	.

她也创作过一些更成熟的作品，但从未有过像这部作品这样令人愉悦和享受的作品。

[ðiːz] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bɜˈnɛts] [ˈdʒiːniəs][ɑːr; ər][ɔːl] [lʌv] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] ,

These	masterpieces	of	Mrs	.	Burnett's	genius	are	all	love	stories	of	the	brightest	,
这些	杰作	的	太太	.	伯内特	天才	是	全部	爱	故事	的	这	最亮的	,

伯内特夫人这些天才之作，都是关于最聪明的人的爱情故事。

[ˈhæpiːəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] ; [ˈlaɪvli] ,

happiest	and	most	entertaining	description	;	lively	,
最快乐	和	最多	娱乐	描述	;	热闹	,

最令人愉悦和最有趣的描述；生动活泼的，

[ˈtʃɪrf(ə)l] [lʌv] [ˈstɔːriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [kæst][ɪz] [ˌɪnfɪnɪˈtesɪməli] [smɔːl] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]

cheerful	love	stories	in	which	the	shadow	cast	is	infinitesimally	small	compared	with
快乐	爱	故事	在	哪个	这	阴影	投掷	是	无穷小地	小的	比较的	和

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] ;

the	stretch	of	sunlight	;
这	拉紧	的	阳光	;

那些欢快的爱情故事里，投下的影子与阳光的普照相比微不足道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət] [fʊl] [hed] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈefərt] [ænd; ənd]

and	the	interest	is	always	maintained	at	full	head	without	apparent	effort	and
和	这	兴趣	是	总是	维持	在	满的	头	没有	明显	努力	和

[wɪˈðaʊt] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæknid] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv][moʊst] [ˈnɒvəlɪsts] ,

without	resorting	to	the	conventional	and	hackneyed	devices	of	most	novelists	,
没有	复原	到	这	传统的	和	老套的	设备	的	最多	小说家	,

而且，作者毫不费力地，也没有采用大多数小说家惯用的陈旧手法，就始终保持了读者高度的兴趣。

[dɪˈvaɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] [ˈriːdər] [siːz] [θruː] [æt; ət] [wʌns] .

devices	that	the	experienced	reader	sees	through	at	once	.
设备	那	这	经验丰富的	读者	看到	通过	在	一次	.

经验丰富的读者一眼就能看穿这些伎俩。

[noʊ] [mɔːr] [ˈspraɪtli] [ˈnɑːv(ə)l][ðæn; ðən] " [ˈθiːoʊ] " [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ,

No	more	sprightly	novel	than	"	Theo	"	could	be	desired	,
不	更多的	轻快的	小说	比	"	西奥	"	可以	是	想要的	,

没有比《西奥》更生动有趣的小说了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːtər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈroʊmæns][ðæn; ðən] " [kæθˈlin] " [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst][ɪn] [prɪnt] ,

and	a	sweeter	or	more	beautiful	romance	than	"	Kathleen	"	does	not	exist	in	print	,
和	一个	更甜	或者	更多的	美丽的	浪漫	比	"	凯瑟琳	"	做	不是	存在	在	打印	,

现存的书籍中，没有比《凯瑟琳》更甜蜜、更美好的爱情故事了。

[waɪl] " [ˈprɪti] [ˈpɑːli] [ˈpɛmbɝtən] " [pəˈzesiz] [bɪˈsaɪdz] [ɪts] [ˈspraɪtlinəs] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [prɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ɪtˈself] ,

while	"	Pretty	Polly	Pemberton	"	possesses	besides	its	sprightliness	a	special	interest	peculiar	to	itself	,
尽管	"	漂亮的	波莉	彭伯顿	"	拥有	除了	它是	活泼	一个	特别的	兴趣	奇特	到	本身	,

虽然《漂亮波莉·彭伯顿》除了其轻快活泼的风格外，还具有其自身独特的魅力，

[ænd; ənd] " [mɪs] [krɛs'pɪgni] " [wʊd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['eni] ['nɑːvəlɪst] , [noʊ] ['mætər]
and " **Miss** **Crespigny** " **would** **do** **honor** **to** **the** **pen** **of** **any** **novelist** **,** **no** **matter**
和 " 错过 克雷斯皮尼 " 会 做 荣誉 到 这 笔 的 任何 小说家 , 不 事情
[haʊ] ['selɪbreɪtɪd] .
how **celebrated** **.**
如何 著名 .

《克雷斯皮尼小姐》这部作品，无论出自多么有名的作家之手，都将是对其作品的莫大褒奖。

" ['lɪnziz] [lʌk] , "
" **Lindsay's** **Luck** **,** **"**
" 林赛的 运气 , "

《林赛的运气》

" [ə; eɪ]['kwaɪət] [laɪf] , "
" **A** **Quiet** **Life** **,** **"**
" 一个 安静的 生活 , "

《平静的生活》

" [ðə; ði] [taɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [bɑːr] " [ænd; ənd] " - ['dɔːtər] " [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɜːrði] ['membər]
" **The** **Tide** **on** **the** **Moaning** **Bar** **"** **and** **"** **Jarl's** **Daughter** **"** **are** **all** **worthy** **members**
" 这 潮 在 这 呻吟 酒吧 " 和 " - 女儿 " 是 全部 值得 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜˈnɛts] ['ɜːrliər] ,
of **the** **same** **collection** **of** **Mrs** **.** **Burnett's** **earlier** **,**
的 这 相同的 收藏 的 太太 . 伯内特 早些时候 ,

《哀鸣酒吧的潮汐》和《伯爵的女儿》都是伯内特夫人早期作品集中值得一提的佳作。

[moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] , [best] [ænd; ənd] ['frɛʃəst] [rəu'mænsiz] .
most **original** **,** **best** **and** **freshest** **romances** **.**
最多 原来的 , 最好的 和 最新鲜的 浪漫故事 .

最原创、最好、最新鲜的爱情故事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðiːz] [ɪk'sepʃənəli] [braɪt] , ['klevər] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [nɒvə'let]
Everybody **should** **read** **these** **exceptionally** **bright** **,** **clever** **and** **fascinating** **novelettes**
大家 应该 读 这些 非常 明亮的 , 聪明的 和 迷人 中篇小说
,
,
,

每个人都应该读读这些精彩绝伦、构思巧妙、引人入胜的中篇小说。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [niːʃ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
for **they** **occupy** **a** **niche** **by** **themselves** **in** **the** **world's** **literature** **and**
为了 他们 占据 一个 小众市场 经过 他们自己 在 这 世界的 文学 和
[ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ,
are **decidedly** **the** **most** **agreeable** **,**
是 绝对地 这 最多 同意 ,

因为它们在世界文学中占据着独特的地位，而且无疑是最令人愉悦的。

['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] .
charming **and** **interesting** **books** **that** **can** **be** **found** **anywhere** **.**
迷人 和 有趣的 图书 那 能 是 成立 任何地方 .

随处可见的迷人而有趣的书籍。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
CHAPTER **I** **.** **PREPARING** **FOR** **A** **JOURNEY**
章 我 . 准备 为了 一个 旅行

第一章 准备启程

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]
THE ARRIVAL
这 到达

到货

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]
THE MEETING
这 会议

会议

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['θiːoʊz] ['daɪəri]
THEO'S DIARY
西奥的 日记

西奥的日记

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn]
V . THE SEPARATION
V . 这 分离

五、分离

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['θiːoʊ] [goʊz] [tuː; tə] ['pærɪs]
THEO GOES TO PARIS
西奥 去 到 巴黎

西奥去巴黎

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] [swiːt] ['sɑːroʊ]
" PARTING IS SWEET SORROW
" 离别 是 甜的 悲哀

离别是甜蜜的忧伤

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

['θiːoʊz] [fɜːrst] ['trʌb(ə)l]
THEO'S **FIRST** **TROUBLE**
西奥的 第一的 麻烦

西奥的第一个麻烦

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
WHAT **COMES** **OF** **IT** **ALL**
什么 来 的 它 全部

这一切最终会如何发展?

" ['θiːoʊ] .
" **THEO** **.**
" 西奥 .

“THEO。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" **CHAPTER** **I** **.**
" 章 我 .

“第一章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
PREPARING **FOR** **A** **JOURNEY** **.**
准备 为了 一个 旅行 .

准备启程。

[ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['jeloʊ] [fɑːg] [roʊld] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [biːtʃ] ,
A **heavy** **curtain** **of** **yellow** **fog** **rolled** **and** **drifted** **over** **the** **waste** **of** **beach** **,**
一个 重的 窗帘 的 黄色的 多雾路段 滚动 和 漂移 超过 这 浪费 的 海滩 ,

一层厚重的黄色雾气翻滚着，飘荡在荒芜的海滩上。

[ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
and **rolled** **and** **drifted** **over** **the** **sea** **,**
和 滚动 和 漂移 超过 这 海 ,

翻滚着，漂流在海面上，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] - ,
and **beneath** **the** **curtain** **the** **tide** **was** **coming** **in** **at** **Downport** **,**
和 下面 这 窗帘 这 潮 曾是 未来 在 在 - ,

透过帘幕，可以看到唐波特港的潮水正在上涨。

[ænd; ənd] [tuː] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **two** **pair** **of** **eyes** **were** **watching** **it** **.**
和 二 一对 的 眼睛 是 观看 它 .

有两双眼睛正注视着它。

[bəuθ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['neɪmli] ,
Both **pair** **of** **eyes** **watched** **it** **from** **the** **same** **place** **,** **namely** **,**
两个都 一对 的 眼睛 观看 它 从 这 相同的 地方 , 即 ,

两双眼睛都从同一个地方注视着它，那就是:

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæbi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [nɔːrθ] , [ɛs'kwɑɪər]
from **the** **shabby** **sitting** **-** **room** **of** **the** **shabby** **residence** **of** **David** **North** **,** **Esq**
从 这 破旧 坐着 - 房间 的 这 破旧 住宅 的 大卫 北 , 先生
. , ['lɔɪər] ,
. **,** **lawyer** **,**
. , 律师 ,

从律师大卫·诺斯先生那间破旧住所的破旧客厅里，

[ænd; ənd][bəuθ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['moʊtɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	both	watched	it	without	any	motive	,	it	seemed	,
和	两个都	观看	它	没有	任何	动机	,	它	似乎	,

而且两人似乎都没有任何动机地观看了它。

[ən'les] [ðæt] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌl] ['məʊnɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kɔːrd]

unless	that	the	dull	gray	waves	and	their	dull	moaning	were	not	out	of	accord
除非	那	这	乏味的	灰色的	波浪	和	他们的	乏味的	呻吟	是	不是	出去	的	符合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔtʃəz] - ['fiːlɪŋz] .

with	the	watchers	'	feelings	.
和	这	观察者	-	情怀	.

除非那灰蒙蒙的波浪和它沉闷的呻吟声与观察者的感受并不矛盾。

[wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] — [ə; eɪ] ['juːθfl] , [ˌdɪskən'tentɪd] [blæk] [per] — [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ,

One	pair	of	eyes	—	a	youthful	,	discontented	black	pair	—	watched	it	steadily	,
一	一对	的	眼睛	—	一个	青春	,	不满	黑色的	一对	—	观看	它	稳步	,

['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

never	turning	away	,
绝不	转弯	离开	,

一双眼睛——一双年轻而不满的黑色眼睛——紧紧地盯着它，从未移开视线。

[æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['elbəuz]

as	their	owner	stood	in	the	deep	,	old	-	fashioned	window	,	with	both	elbows
作为	他们的	所有者	站立	在	这	深的	,	老的	-	造型	窗户	,	和	两个都	肘部

['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [sɪl] ;

resting	upon	the	broad	sill	;
休息	之上	这	广阔	窗台	;

它们的主人站在那扇古老的深窗前，双肘撑在宽阔的窗台上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [per] ['oʊnli] [glɑːnst] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['fɜːrtɪvli] ,

but	the	other	pair	only	glanced	up	now	and	then	,	almost	furtively	,
但	这	其他	一对	仅有的	瞥了一眼	向上	现在	和	然后	,	几乎	偷偷摸摸	,

但另外两人只是偶尔抬头瞥一眼，几乎是偷偷摸摸的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [mɪs] ['pæmələ] [nɔːrθ] , ['spɪnstər] , [held] [ɪn] [hɜːr; hər] ['slendər] ,

from	the	piece	of	work	Miss	Pamela	North	,	spinster	,	held	in	her	slender	,
从	这	片	的	工作	错过	帕梅拉	北	,	单身女子	,	握住	在	她	苗条	,

['niːd(ə)l] - [wɔːrn] ['fɪŋgərz] .

needle	-	worn	fingers	.
针	-	磨损	手指	.

出自老处女帕梅拉·诺斯小姐手中那件作品，她纤细的手指上满是针线的磨损痕迹。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] —

There	had	been	a	long	silence	in	the	shabby	sitting	-	room	for	some	time	—
那里	有	到过	一个	长的	沉默	在	这	破旧	坐着	-	房间	为了	一些	时间	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['saɪləns] [ðer; ðər] .

and	there	was	not	often	silence	there	.
和	那里	曾是	不是	经常	沉默	那里	.

破旧的起居室里已经沉默了很久——而那里很少安静下来。

[θriː] ['ræmpənt] , [strɔːŋ] - [lʌndʒd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['tɔːkətɪv] [skuːl] - ['gɜːlz] , [meɪd]

Three	rampant	,	strong	-	lunged	boys	,	and	as	many	talkative	school	-	girls	,	made
三	猖獗	,	强的	-	猛扑	男孩们	,	和	作为	许多	健谈	学校	-	女孩们	,	制成

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [nɔːrθ] ,

the	house	of	David	North	,
这	房子	的	大卫	北	,

大卫·诺斯的家中住着三个精力旺盛、肺活量惊人的男孩，以及同样多爱说话的女学生。

[ɛs'kwaɪər] . , ['rædər] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['pærədaɪs] .

Esq	.	,	rather	a	questionable	paradise	.
先生	.	,	相当	一个	值得怀疑	天堂	.

先生，这算不上什么天堂。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , ['biːɪŋ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [dɪgɪŋ]

But	to	-	day	,	being	half	-	holiday	,	the	boys	were	out	on	the	beach	digging
但	到	-	天	,	存在	一半	-	假期	,	这	男孩们	是	出去	在	这	海滩	挖掘

[mɪ'rækjələs] [sænd] - [keivz] ,

miraculous	sand	-	caves	,
神奇	沙	-	洞穴	,

但今天因为是半天假期，孩子们都跑到沙滩上挖神奇的沙洞了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [mɪ'rækjələs] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['bætlz] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] - [legd]

and	getting	up	miraculous	piratical	battles	and	excursions	with	the	bare	-	legged
和	获得	向上	神奇	海盗	战斗	和	短途旅行	和	这	裸	-	腿

['ɜːtʃɪnz] [soʊ] ['nuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ;

urchins	so	numerous	in	the	fishermen's	huts	;
海胆	所以	很多的	在	这	渔民的	小屋	;

然后，与渔民小屋里众多的赤腿海胆们一起，展开奇迹般的海盗战斗和探险；

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ɔːl] [deɪ] ,

and	Joanna	and	Elinor	had	been	absent	all	day	,
和	乔安娜	和	埃莉诺	有	到过	缺席的	全部	天	,

乔安娜和埃莉诺一整天都没来。

[soʊ][ðə; ði] [ruːm] [left] [tuː; tə]['θiːoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] [wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər] [wʌns] .

so	the	room	left	to	Theo	and	her	elder	sister	was	quiet	for	once	.
所以	这	房间	左边	到	西奥	和	她	长老	姐姐	曾是	安静的	为了	一次	.

于是，留给西奥和她姐姐的房间难得安静了一阵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['pæmələ] [hɜːr'self] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

It	was	Miss	Pamela	herself	who	broke	the	stillness	.
它	曾是	错过	帕梅拉	她自己	WHO	打破	这	寂静	.

是帕梅拉小姐打破了寂静。

" ['θiːoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['eldər] - ['sɪstər] - [laɪk] [æ'sperəti] ,

"	Theo	,	"	she	said	,	with	some	elder	-	sister	-	like	asperity	,
"	西奥	,	"	她	说	,	和	一些	长老	-	姐姐	-	喜欢	粗糙度	,

“西奥，”她用一种姐姐般的严厉语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə]

"	it	appears	to	me	that	you	might	find	something	better	to	do	than	to
"	它	出现	到	我	那	你	可能	寻找	某物	更好的	到	做	比	到

[stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

stand	with	your	arms	folded	,
站立	和	你的	武器	折叠	,

“依我看，你或许应该找点比双手抱胸站着更有意义的事情做。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] .

as	you	have	been	doing	for	the	last	half	hour	.
作为	你	有	到过	正在做	为了	这	最后的	一半	小时	.

就像你过去半小时一直在做的那样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [sɑːks] [ðæt] [niːd] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] — "

There	is	a	whole	basketful	of	the	boys	'	socks	that	need	mending	and	—	"
那里	是	一个	所有的	满篮	的	这	男孩们	-	袜子	那	需要	修补	和	—	"

满满一篮子男孩们的袜子需要缝补，而且——”

" [pæm] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θiːoʊ] , ['despərətli] ,

"	Pam	!	"	interrupted	Theo	,	desperately	,
"	帕姆	!	"	中断	西奥	,	绝望地	,

“帕姆！”西奥绝望地打断了他。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['spænɪʃ]
turning **over** **her** **shoulder** **a** **face** **more** **like** **the** **face** **of** **some** **young** **Spanish**
转弯 超过 她 肩膀 一个 脸 更多的 喜欢 这 脸 的 一些 年轻的 西班牙语
['dʒɪpsi][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] [sə'lɪsɪtərz] ['dɔːtər] .
gipsy **than** **that** **of** **a** **poor** **English** **solicitor's** **daughter** **.**
吉普赛人 比 那 的 一个 贫穷的 英语 律师的 女儿 .

她转过身来，那张脸与其说像英国贫穷律师的女儿，不如说更像某个年轻的西班牙吉普赛女郎。

" [pæm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [laɪf][ɪz]['evər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,
" **Pam** **,** **I** **should** **really** **like** **to** **know** **if** **life** **is** **ever** **worth** **having** **,**
" 帕姆 , 我 应该 真的 喜欢 到 知道 如果 生活 是 曾经 值得 拥有 ,

帕姆，我真的很想知道，人生到底值不值得过。

[ɪf] ['evriːˌbɑːdiːz] [laɪf][ɪz][laɪk]['aʊərz] ,
if **everybody's** **life** **is** **like** **ours** **,**
如果 每个人的 生活 是 喜欢 我们的 ,

如果每个人的生活都和我们一样，

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] . "
or **if** **there** **are** **really** **such** **people** **as** **we** **read** **of** **in** **books** **.** **"**
或者如果 那里 是 真的 这样的 人们 作为 我们 读 的 在 图书 . "

或者说，如果真有像书里写的那样的人的话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːv(ə)l] [ə'gen] , " [sed] ['pæmələ] , [sen'tenʃəsli] .
" **You** **have** **been** **reading** **some** **ridiculous** **novel** **again** **,** **"** **said** **Pamela** **,** **sententiously** **.**
" 你 有 到过 阅读 一些 荒谬的 小说 再次 , " 说 帕梅拉 , 义正言辞地 .

“你又在看什么荒诞小说了，”帕梅拉一本正经地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [les] [roʊ'mæntɪk] , [ˌθiːə'dɔrə] ,
" **If** **you** **would** **be** **a** **little** **more** **sensible** **,** **and** **less** **romantic** **,** **Theodora** **,**
" 如果 你 会 是 一个 小的 更多的 明智的 , 和 较少的 浪漫的 , 狄奥多拉 ,

“如果你能更理智一些，少一些浪漫情怀，西奥多拉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
it **would** **be** **a** **great** **deal** **better** **for** **all** **of** **us** **.**
它 会 是 一个 伟大的 交易 更好的 为了 全部 的 我们 .

这对我们所有人来说都会好得多。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['riːdɪŋ] ?
What **have** **you** **been** **reading** **?**
什么 有 你 到过 阅读 ?

你最近在读什么书?

" [ðə; ði]['keɪpəb(ə)l]['dʒɪpsi] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [hæf] - [ɪm'peɪʃntli] .
" **The** **capable** **gipsy** **face** **turned** **to** **the** **window** **again** **half** **-** **impatiently** **.**
" 这 有能力的 吉普赛人 脸 转向 到 这 窗户 再次 一半 - 不耐烦地 .

“那张能干的吉普赛面孔又半是焦躁地转向窗外。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **I** **have** **been** **reading** **nothing** **to** **-** **day** **,** **"** **was** **the** **answer** **.**
" 我 有 到过 阅读 没有什么 到 - 天 , " 曾是 这 回答 .

“我今天什么都没看。”他回答说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] — [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]
" **I** **should** **think** **you** **knew** **that** **—** **on** **Saturday** **,** **with** **everything** **to** **do** **,** **and**
" 我 应该 思考 你 知道 那 — 在 周六 , 和 一切 到 做 , 和
[ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
the **shopping** **to** **attend** **to** **,**
这 购物 到 出席 到 ,

“我想你应该知道——星期六，有很多事情要做，还要购物，

[ænd; ənd] ['mæmə] ['skoʊldɪŋ] ['evri] [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [bɪl] [kɑːnt][biː; bi] [peɪd] .

and	mamma	scolding	every	one	because	the	butcher's	bill	can't	be	paid	.
和	妈妈	责骂	每一个	一	因为	这	肉铺	账单	不能	是	有薪酬的	.

妈妈因为付不起肉贩的账而训斥每个人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [dʒeɪn] [er] , [ðoʊ] , [læst] [naɪt] .

I	was	reading	Jane	Eyre	,	though	,	last	night	.
我	曾是	阅读	简	艾尔	,	尽管	, 最后的		夜晚	.

不过，我昨晚在读《简·爱》。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [dʒeɪn] [er] , ['pæmələ] ? "

Did	you	ever	read	Jane	Eyre	,	Pamela	?	"
做过	你	曾经	读	简	艾尔	,	帕梅拉	?	"

帕梅拉，你读过《简·爱》吗?

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['duːti] , " [sed] ['pæmələ] ,

"	I	always	have	too	much	to	do	in	attending	to	my	duty	,	"	said	Pamela	,
"	我	总是	有	也	很多	到	做	在	参加	到	我的	责任	,	"	说	帕梅拉	,

“我总是忙于履行职责，事情太多了，”帕梅拉说。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .

"	without	wasting	my	time	in	that	manner	.
"	没有	浪费	我的	时间	在	那	方式	.

“不会以这种方式浪费我的时间。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [dʒeɪn] [er] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .

I	should	never	find	time	to	read	Jane	Eyre	in	twenty	years	.
我	应该	绝不	寻找	时间	到	读	简	艾尔	在	二十	年	.

二十年里我都没时间读《简·爱》。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] . "

I	wish	I	could	.	"
我	希望	我	可以	.	"

我希望我能。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [tuː] , " [sed] ['θiːoʊ] , ['meditətivli] .

"	I	wish	you	could	,	too	,	"	said	Theo	,	meditatively	.
"	我	希望	你	可以	,	也	,	"	说	西奥	,	冥想地	.

“我也希望你能做到，”西奥沉思着说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['duːti] .

"	I	wish	there	was	no	such	thing	as	duty	.
"	我	希望	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	责任	.

我希望世上没有责任这种东西。

['duːti] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] . "

Duty	always	appears	to	me	to	be	the	very	thing	we	don't	want	to	do	.	"
责任	总是	出现	到	我	到	是	这	非常	事物	我们	不	想	到	做	.	"

在我看来，尽责似乎总是我们最不想做的事情。

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðoʊz] [sɑːks] [ʌv; əv][rælf; reɪf]

"	Just	at	present	,	it	is	your	duty	to	attend	to	those	socks	of	Ralph
"	只是	在	展示	,	它	是	你的	责任	到	出席	到	那些	袜子	的	拉尔夫

[ænd; ənd] ['ɑːrθɝz] ,

and	Arthur's	,
和	亚瑟的	,

“目前，你的职责是照看拉尔夫和亚瑟的袜子。”

" [pʊt] [ɪn]['pæmələ] , ['draɪli] .

"	put	in	Pamela	,	dryly	.
"	放	在	帕梅拉	,	干巴巴地	.

“帕梅拉，语气生硬地说道。”

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [su:n] ,

"	Perhaps	you	had	better	see	to	it	at	once	,	as	tea	will	be	ready	soon	,
"	也许	你	有	更好的	看	到	它	在	一次	,	作为	茶	将要	是	准备好	很快	,

“或许你最好马上去办这件事，因为茶很快就要泡好了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌt] [bred] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	you	will	have	to	cut	bread	for	the	children	.
和	你	将要	有	到	切	面包	为了	这	孩子们	.

你还得给孩子们切面包。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	The	girl	turned	away	from	the	window	with	a	sigh	.
"	这	女孩	转向	离开	从	这	窗户	和	一个	叹	.

女孩叹了口气，转身背对着窗户。

[hɜ:r; hər] [dɪs'kʌʃnz] [ɑ:n]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

Her	discussions	on	subjects	of	this	kind	always	ended	in	the	same	unsatisfactory
她	讨论	在	主题	的	这	种类	总是	结束	在	这	相同的	不令人满意

['mænər] ;

manner	;
方式	;

她对这类话题的讨论总是以同样令人不满意的方式结束；

[ænd; ənd] ['ri:əli] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

and	really	her	young	life	was	far	from	being	a	pleasant	one	.
和	真的	她	年轻的	生活	曾是	远的	从	存在	一个	令人愉快的	一	.

事实上，她的童年生活远非一帆风顺。

[æz; əz][ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ][tu:; tə]['pæmələ] , [ðoʊ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

As	the	next	in	age	to	Pamela	,	though	so	many	years	lay	between	them	,
作为	这	下一个	在	年龄	到	帕梅拉	,	尽管	所以	许多	年	躺	之间	他们	,

虽然她比帕梅拉年长许多，但她的年龄仅次于帕梅拉。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] ['kɛrz] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns]

a	hundred	petty	cares	fell	on	her	girlish	shoulders	,	and	tried	her	patience
一个	百	小气	关心	跌倒	在	她	少女	肩膀	,	和	尝试	她	耐心

['greɪtli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] ,

greatly	with	their	weight	,
非常	和	他们的	重量	,

无数琐碎的烦恼压在她少女的肩上，沉重的负担极大地考验着她的耐心。

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

有时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd]['fæməli] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['evrideɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]

And	in	the	hard	family	struggle	for	everyday	necessities	there	was	too	much
和	在	这	难的	家庭	斗争	为了	每天	必需品	那里	曾是	也	很多

[ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [ri'æləti] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['poʊətri] .

of	commonplace	reality	to	admit	of	much	poetry	.
的	平凡	现实	到	承认	的	很多	诗	.

在为日常必需品而进行的艰苦家庭斗争中，平凡的现实太多，以至于容不下多少诗意。

[ðə; ði] ['wɪrisəm] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [ni:dz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [li:vz]

The	wearisome	battling	with	life's	needs	had	left	the	mother	,	as	it	leaves
这	令人厌倦的	战斗	和	生活的	需求	有	左边	这	母亲	,	作为	它	树叶

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

thousands	of	women	,
数千	的	女性	,

与生活所需进行的疲惫不堪的斗争，使这位母亲精疲力竭，就像使成千上万的女性精疲力竭一样。

['hægərd] , ['kerwɔ:rn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [smu:ð] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

haggard	,	careworn	,	and	not	too	smooth	in	disposition	.
枯槁	,	忧心忡忡	,	和	不是	也	光滑的	在	处置	.

面容憔悴，忧心忡忡，性情也不太温和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['roʊmæns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

There	was	no	romance	about	her	.
那里	曾是	不	浪漫	关于	她	.

她身上没有一丝浪漫气息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][laɪ][soʊ][fɑ:r][bɪ'haɪnd] ;

She	had	fairly	forgotten	her	girlhood	,	it	seemed	to	lie	so	far	behind	;
她	有	相当	被遗忘的	她	少女时代	,	它	似乎	到	说谎	所以	远的	在后面	;

她几乎已经忘记了自己的少女时代，那似乎已经是遥远的过去了；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['mʌðər] - [lʌv] , [ðæt] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪətiz] ,

and	even	the	unconquerable	mother	-	love	,	that	gave	rise	to	her	anxieties	,
和	甚至	这	不可征服的	母亲	-	爱	,	那	给予	上升	到	她	焦虑	,

甚至连那份无法战胜的母爱，也让她产生了焦虑。

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɑ:rdnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

had	a	touch	of	hardness	about	it	.
有	一个	触碰	的	硬度	关于	它	.

带有一丝坚硬的质感。

[ænd; ənd]['pæmələ][hæd; həd] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [hə'ræst; 'hærəst]['spɪrɪt] [tu:] .

And	Pamela	had	caught	something	of	the	sharp	,	harassed	spirit	too	.
和	帕梅拉	有	捕捉	某物	的	这	锋利的	,	骚扰	精神	也	.

帕梅拉也沾染了些许尖锐、焦虑的精神。

[bʌt; bət]['θi:oʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] ['si:krət] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]['pæmələ] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	Theo	had	an	odd	secret	sympathy	for	Pamela	,	though	her	sister	never	suspected	it	.
但	西奥	有	一个	奇怪的	秘密	同情	为了	帕梅拉	,	尽管	她	姐姐	绝不	怀疑	它	.

但西奥对帕梅拉怀有一种奇怪的、不为人知的同情，尽管帕梅拉的姐姐从未察觉到这一点。

['pæmələ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔ:ri] ,

Pamela	had	a	love	-	story	,
帕梅拉	有	一个	爱	-	故事	,

帕梅拉有一段爱情故事，

[ænd; ənd][ɪn] ['θi:oʊz] [aɪz] [ðɪs] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][fər'lɔ:rn] ['roʊmæns][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪlvər] ['laɪnɪŋ][tu:; tə] ['meni] [klaʊdz] .

and	in	Theo's	eyes	this	one	touch	of	forlorn	romance	was	the	silver	lining	to	many	clouds	.
和	在	西奥的	眼睛	这	一	触碰	的	绝望	浪漫	曾是	这	银	衬垫	到	许多	云	.

在西奥看来，这短暂而凄美的爱情是乌云中的一线曙光。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['pæmələ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,

Ten	years	ago	,	when	Pamela	had	been	a	pretty	girl	,
十	年	前	,	什么时候	帕梅拉	有	到过	一个	漂亮的	女孩	,

十年前，当帕梅拉还是个漂亮女孩的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] — [pʊr] ['ɑ:rθər] - — ['θi:oʊ] ['ɔ:lweɪz] ['mentəli] ['dezɪgneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

she	had	had	a	lover	—	poor	Arthur	Brunwalde	—	Theo	always	mentally	designated	him	;
她	有	有	一个	情人	—	贫穷的	亚瑟	-	—	西奥	总是	精神上	指定的	他	;

她曾有过一个情人——可怜的亚瑟·布伦瓦尔德——西奥总是在心里称他为情人；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [deθ] [hæd; həd] ['endɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] -

and	only	a	week	before	her	wedding	-	day	,	death	had	ended	her	love	-
和	仅有的	一个	星期	前	她	婚礼	-	天	,	死亡	有	结束	她	爱	-

['stɔːri] [fər'evər] .

story	forever	.
故事	永远	.

就在婚礼前一周，死神永远地结束了她的爱情故事。

[pʊr] ['pæmələ] ! [wʌz; wəz] ['θiːoʊz] [θɔːt] : [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [laɪk] [dʒeɪn] [er] , [ænd; ənd]['ægnəs]

Poor	Pamela	!	was	Theo's	thought	:	to	have	loved	like	Jane	Eyre	,	and	Agnes
贫穷的	帕梅拉	!	曾是	西奥的	想法	:	到	有	喜爱	喜欢	简	艾尔	,	和	艾格尼丝

['wɪkfild] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['beɪkən] ,

Wickfield	,	and	Lord	Bacon	,
威克菲尔德	,	和	主	熏肉	,

可怜的帕梅拉！西奥心想：她曾像简·爱、艾格尼丝·威克菲尔德和培根勋爵那样相爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['kʌtɪŋ] ,

and	to	have	been	so	near	release	from	the	bread	-	and	-	butter	cutting	,
和	到	有	到过	所以	靠近	发布	从	这	面包	-	和	-	黄油	切割	,

[ænd; ənd] ['skwɔbəlɪŋ] ,

and	squabbling	,
和	争吵	,

并且曾经如此接近摆脱琐碎的争吵和削减开支，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] .

and	then	to	have	lost	all	.
和	然后	到	有	丢失的全部		.

然后又失去了一切。

[pʊr] ['pæmələ] , [ɪn'diːd] !

Poor	Pamela	,	indeed	!
贫穷的	帕梅拉	,	的确	!

可怜的帕梅拉！

[soʊ][ðə; ði] ['lʌvli] , [ɪm'pʌlsɪv] , ['roʊmæns] - ['lʌvɪŋ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ɑːd] ['ɪntrəst] [ɪn]

So	the	lovely	,	impulsive	,	romance	-	loving	younger	sister	cherished	an	odd	interest	in
所以	这	迷人的	,	冲动	,	浪漫	-	爱	年轻	姐姐	珍爱	一个	奇怪的	兴趣	在

['pæmələz] [θɪn] , [ʃɑːrp] [feɪs] ,

Pamela's	thin	,	sharp	face	,
帕梅拉的	薄的	,	锋利的	脸	,

所以，这位可爱、冲动、热爱浪漫的妹妹对帕梅拉清瘦而棱角分明的脸庞产生了一种奇特的兴趣。

[ænd; ənd] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði][sæd]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

and	unsympathizing	voice	,	and	in	picturing	the	sad	romance	of	her	youth	,
和	冷漠无情	嗓音	,	和	在	想象	这	伤心	浪漫	的	她	青年	,

以及冷漠的语气，还有对她年轻时悲惨恋情的描绘，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn][hɜːr; hər]['traɪələz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

was	always	secretly	regardful	of	the	past	in	her	trials	of	the	present	.
曾是	总是	偷偷	敬	的	这	过去的	在	她	试验	的	这	展示	.

在她面对当下的种种考验时，她总是暗自怀念过去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [sɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

As	she	turned	over	the	socks	in	the	basket	,
作为	她	转向	超过	这	袜子	在	这	篮子	,

她翻看篮子里的袜子时，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['pæmələz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

she	glanced	up	now	and	then	at	Pamela's	face	,	which	was	bent	over	her
她	瞥了一眼	向上	现在	和	然后	在	帕梅拉的	脸	,	哪个	曾是	弯曲	超过	她

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她时不时抬头看一眼帕梅拉的脸，帕梅拉正低头工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] [laɪnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [hɪr]

It	had	been	a	pretty	face	,	but	now	there	were	faint	lines	upon	it	here
它	有	到过	一个	漂亮的	脸	,	但	现在	那里	是	头晕的	线条	之上	它	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ;

and	there	;
和	那里	;

她的脸曾经很漂亮，但现在脸上却出现了淡淡的皱纹；

[ðə; ði] [fitʃər] [wʌns] ['delɪkət] [wɜːr; wər] ['ʃaːpənd] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	features	once	delicate	were	sharpened	,	the	blue	eyes	were	faded	,	and	the
这	特征	一次	精美的	是	锋利	,	这	蓝色的	眼睛	是	褪色	,	和	这

[blɑːnd] [her] ['feɪdɪd]['ɔːlsoʊ] .

blonde	hair	faded	also	.
金发	头发	褪色	还	.

曾经精致的五官变得棱角分明，蓝色的眼睛褪色了，金色的头发也褪去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['bjuːti] ,

It	was	a	face	whose	youth	had	been	its	beauty	,
它	曾是	一个	脸	谁	青年	有	到过	它是	美丽	,

那是一张青春永驻的脸庞，青春正是它的美。

[ænd; ənd][ɪts] [juːθ] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ]['pæmələ] ['nɔrθs] ['hæpinəs] .

and	its	youth	had	fled	with	Pamela	North's	happiness	.
和	它是	青年	有	逃亡	和	帕梅拉	北方的	幸福	.

而它的青春也随着帕梅拉·诺斯的幸福而消逝了。

[hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [ɪts] [praɪm] ; [neɪ] , [nɑːt] ['endɪd] ,

Her	life	had	ended	in	its	prime	;	nay	,	not	ended	,
她	生活	有	结束	在	它是	主要的	;	不	,	不是	结束	,

她的一生在最美好的时光里结束了；不，不是结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌn'fɪnɪʃt]

for	the	completion	had	never	come	—	it	was	to	be	a	work	unfinished
为了	这	完成	有	绝不	来	—	它	曾是	到	是	一个	工作	未完成

[tɪl] [ɪts] [kloʊz] .

till	its	close	.
直到	它是	关闭	.

因为竣工从未真正到来——直到最后，它都将是一件未完成的作品。

[pʊr] ['ɑːrθər] - !

Poor	Arthur	Brunwalde	!
贫穷的	亚瑟	-	!

可怜的亚瑟·布伦瓦尔德!

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['saɪlənt] ['stɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrk] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['θiːoʊz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː]

A	few	more	silent	stitches	,	and	then	the	work	slipped	from	Theo's	fingers	into
一个	很少	更多的	沉默的	针脚	,	和	然后	这	工作	滑倒了	从	西奥的	手指	进入

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

又缝了几针，然后那件作品从西奥的指间滑落到她的腿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][bɪg] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [aɪz] [ə'gen] .

and	she	lifted	her	big	,	inconsistent	eyes	again	.
和	她	抬起	她	大的	,	不一致	眼睛	再次	.

她又抬起那双忽大忽小的眼睛。

" [pæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət]['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] ?

"	Pam	,	"	she	said	,	"	were	you	ever	at	Lady	Throckmorton's	?
"	帕姆	,	"	她	说	,	"	是	你	曾经	在	女士	索克莫顿	?

“帕姆，”她说，“你以前去过索克莫顿夫人家吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɑːn] ['pæmələz] ['feɪdɪd] [feɪs] .

"	A	faint	color	showed	itself	on	Pamela's	faded	face	.
"	一个	头晕的	颜色	显示	本身	在	帕梅拉的	褪色	脸	.

“帕梅拉苍白的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃɑːrpli] , " [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	sharply	,	"	I	was	once	.
"	是的	,	"	她	回答	,	尖锐地	,	"	我	曾是	一次	.

“是的，”她厉声回答，“我曾经是。”

[wʌt] ['nɑːnsens] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] ?

What	nonsense	is	running	in	your	mind	now	,	for	goodness	sake	?
什么	废话	是	跑步	在	你的	头脑	现在	,	为了	善良	清酒	?

天哪，你现在脑子里到底在想些什么乱七八糟的东西?

" ['θiːoʊ] [flʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [noʊ][hæf] [flʌʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [gləud] [ɔːl]['oʊvər] ,

"	Theo	flushed	up	to	her	forehead	,	no	half	flush	;	she	actually	glowed	all	over	,
"	西奥	酡	向上	到	她	前额	,	不	一半	冲洗	;	她	实际上	发光	全部	超过	,

“西奥的脸涨得通红，不是只涨了一半，而是全身都容光焕发。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [laɪt] [wer] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [dɑːrk][skɪn] [kɔːt] [ðə; ði] ['dʌski] [red] .

her	eyes	catching	a	light	where	her	delicate	dark	skin	caught	the	dusky	red	.
她	眼睛	捕捉	一个	光	在哪里	她	精美的	黑暗的	皮肤	捕捉	这	昏暗	红色的	.

她的眼睛捕捉到一束光，她那纤细的深色皮肤映照出暗红色的光芒。

" [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , [pæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'piːlɪŋli] .

"	Don't	be	cross	,	Pam	,	"	she	said	,	appealingly	.
"	不	是	叉	,	帕姆	,	"	她	说	,	吸引人的	.

“别生气，帕姆，”她恳求道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] ['mæmə] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	letter	she	sent	to	mamma	made	me	think	of	it	.
这	信	她	发送	到	妈妈	制成	我	思考	的	它	.

她寄给妈妈的那封信让我想起了这件事。

[oʊ] , [pæm] !

Oh	,	Pam	!
哦	,	帕姆	!

哦，帕姆!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

if	I	could	only	have	accepted	the	invitation	.	"
如果	我	可以	仅有的	有	公认	这	邀请	.	"

如果我当初接受了邀请就好了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , " [sed] [pæm] , [kən'saɪsli] .

"	But	you	can't	,	"	said	Pam	,	concisely	.
"	但	你	不能	,	"	说	帕姆	,	简洁地	.

“但你不能，”帕姆简洁地说。

" [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] . "
" So you may as well let the matter rest . "
" 所以 你 可能 作为 出色地 让 这 事情 休息 . "

“所以，你最好就此打住吧。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] , " ['θiːoʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [kweɪnt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['telɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv]
" I know I can't , " Theo returned , her quaint resignation telling its own story of
" 我 知道 我 不能 , " 西奥 返回 , 她 古雅 辞职 讲述 它是自己的 故事 的
['priːviəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
previous disappointments .
以前的 失望 .

“我知道我不能，”西奥回答道，她那略带无奈的语气本身就诉说着她之前经历的种种失望。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [goʊ][ðer; ðər]
" I have nothing to wear , you know , and , of course , I couldn't go there
" 我 有 没有什么 到 穿 , 你 知道 , 和 , 的 课程 , 我 不能 去 那里
,
,
,

“你知道，我没衣服穿，当然，我也不能去那里。”

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
of all places in the world , without something nice .
的 全部 地方 在 这 世界 , 没有 某物 好的 .

在世界上所有的地方，竟然没有一件美好的事物。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] .
" There was another silence after this .
" 那里 曾是 其他 沉默 后 这 .

之后又是一阵沉默。

['θiːoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pæmələ][wʌz; wəz]
Theo had gone back to her work with a sigh , and Miss Pamela was
西奥 有 已消失 后退 到 她 工作 和 一个 叹 , 和 错过 帕梅拉 曾是
['stɪtʃɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .
stitching industriously .
缝合 勤奋地 .

西奥叹了口气，又回去工作了，帕梅拉小姐则在认真地缝纫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['tæsɪtɜːrn] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər][maɪnd]
She was never idle , and always taciturn , and on this occasion her mind
她 曾是 绝不 闲置的 , 和 总是 沉默寡言 , 和 在 这 场合 她 头脑
[wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .
was fully occupied .
曾是 完全 占领 .

她从不闲着，总是沉默寡言，而这一次，她满脑子都是事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː] .
She was thinking of Lady Throckmorton's invitation too .
她 曾是 思维 的 女士 索克莫顿 邀请 也 .

她也在考虑索克莫顿夫人的邀请。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['sɪstər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ,
Her ladyship was a half - sister of their father's ,
她 夫人 曾是 一个 一半 - 姐姐 的 他们的 父亲的 ,

这位夫人是他们父亲的同父异母妹妹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grændʒər] [mæg'nænɪməsli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [naʊ]

and	from	the	height	of	her	grandeur	magnanimously	patronizing	now
和	从	这	高度	的	她	宏伟	宽宏大量	居高临下	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

并且时不时地，在她权势鼎盛时期，以宽宏大量的态度进行居高临下的施舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] , ['ʌndər] [ðɪs] ['rɛlətɪvz] ['peɪtrənɪdʒ] ,

It	was	during	her	one	visit	to	London	,	under	this	relative's	patronage	,
它	曾是	期间	她	一	访问	到	伦敦	,	在下面	这	亲属	赞助	,

在她唯一一次到访伦敦期间，是在这位亲戚的资助下，

[ðæt] ['pæmələ][hæd; həd][met] ['ɑːrθər] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ]

that	Pamela	had	met	Arthur	Brunwalde	,	and	it	was	through	her	that	the
那	帕梅拉	有	遇见	亚瑟	-	,	和	它	曾是	通过	她	那	这

[mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

match	had	been	made	.
匹配	有	到过	制成	.

帕梅拉认识了亚瑟·布伦瓦尔德，正是通过她促成了这桩婚事。

[bʌt; bət] [wen] ['ɑːrθər] [daɪd] ,

But	when	Arthur	died	,
但	什么时候	亚瑟	死亡	,

但亚瑟死后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['pæmələ][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	she	found	that	Pamela	was	fixed	in	her	determination	to	make	a
和	她	成立	那	帕梅拉	曾是	固定的	在	她	决心	到	制作	一个

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [lʌv] ,

sacrifice	of	her	youth	on	the	altar	of	her	dead	love	,
牺牲	的	她	青年	在	这	坛	的	她	死的	爱	,

她发现帕梅拉铁了心要将自己的青春献祭给死去的爱情。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] .

Lady	Throckmorton	lost	patience	.
女士	索克莫顿	丢失的	耐心	.

索克莫顿夫人失去了耐心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; ['mɪstər] . [nɔːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt]['fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pæmələ]

It	was	absurd	,	she	said	;	Mr	.	North	could	not	afford	it	,	and	if	Pamela
它	曾是	荒诞	,	她	说	;	先生	.	北	可以	不是	买得起	它	,	和	如果	帕梅拉

[pə'sistid] ,

persisted	,
持续	,

她说，这太荒谬了；诺斯先生根本负担不起，如果帕梅拉坚持要她这样做，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] .

she	would	wash	her	hands	of	the	whole	affair	.
她	会	洗	她	双手	的	这	所有的	事务	.

她会彻底撇清与此事的关系。

[bʌt; bət]['pæmələ][wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər]

But	Pamela	was	immovable	,	and	,	accordingly	,	had	never	seen	her
但	帕梅拉	曾是	不可移动的	,	和	,	因此	,	有	绝不	已见	她

[ˌpeɪtrə'nes] [sɪns] .

patroness	since	.
女赞助人	自从	.

但帕梅拉态度坚决，因此，从那以后她再也没有见过她的女赞助人。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] ['θiːoʊ] ,

It	so	happened	,	however	,	that	her	ladyship	had	suddenly	recollected	Theo	,
它	所以	发生	,	然而	,	那	她	夫人	有	突然	回忆	西奥	,

然而，碰巧的是，夫人突然想起了西奥。

[huːz] ['dʒɪpsi] [feɪs] [hæd; həd] [wʌns] [strʌk] [hɜːr; hər] ['fænsi] ,

whose	gipsy	face	had	once	struck	her	fancy	,
谁	吉普赛人	脸	有	一次	击	她	想要	,

她曾被那张吉普赛女郎的脸深深吸引，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	the	result	of	the	sudden	recollection	was	another	invitation	.
和	这	结果	的	这	突然	回忆	曾是	其他	邀请	.

而这突如其来的回忆带来的结果是另一次邀请。

[hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Her	letter	had	arrived	that	very	morning	at	breakfast	time	,	and	had
她	信	有	到达的	那	非常	早晨	在	早餐	时间	,	和	有

[kɔːzd] [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n] .

caused	some	sensation	.
导致	一些	感觉	.

她的信在当天早上吃早餐时分送到了，引起了不小的轰动。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz] ,

A	visit	to	London	,	under	such	auspices	,
一个	访问	到	伦敦	,	在下面	这样的	庇护	,

在这样的安排下访问伦敦，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hæd; həd]['evər] [derd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .

was	more	than	the	most	sanguine	had	ever	dared	to	dream	of	.
曾是	更多的	比	这	最多	乐观	有	曾经	敢于	到	梦	的	.

这比最乐观的人敢于梦想的还要多。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['θiːoʊ] , " [dʒoʊ'ænə][hæd; həd] ['grʌmbld] .

"	I	wish	I	was	Theo	,	"	Joanna	had	grumbled	.
"	我	希望	我	曾是	西奥	,	"	乔安娜	有	咕哝	.

“我真希望我是西奥，”乔安娜抱怨道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

"	She	always	gets	the	lion's	share	of	everything	,
"	她	总是	获得	这	狮子的	分享	的	一切	,

“她总是得到所有东西的大部分，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɛlɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

because	Elin	and	I	are	a	bit	younger	than	she	is	.
因为	艾琳	和	我	是	一个	少量	年轻	比	她	是	.

因为我和艾琳都比她年轻一些。

" [ænd; ənd]['θiːoʊ][hæd; həd] [gləud] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]

"	And	Theo	had	glowed	up	to	her	soft	,	innocent	eyes	,	and	neglected
"	和	西奥	有	发光	向上	到	她	柔软的	,	清白的	眼睛	,	和	被忽视的

[ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['kʌtɪŋ] ,

the	bread	-	and	-	butter	cutting	,
这	面包	-	和	-	黄油	切割	,

“西奥仰望着她温柔纯真的双眼，容光焕发，却忽略了切黄油这种最基本的家务活。”

[tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sper] .

to	awaken	a	moment	later	to	sudden	despair	.
到	觉醒	一个	片刻	之后	到	突然	绝望	.

片刻之后，醒来却陷入了深深的绝望之中。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɪt][tu:; tə] [wer] , ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] ['æŋgwɪʃt]
" But — but I have nothing fit to wear , mamma , " she said , in anguished
" 但 — 但 我 有 没有什么 合身 到 穿 , 妈妈 , " 她 说 , 在 痛苦的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“可是——可是我没有合适的衣服穿，妈妈，”她痛苦地说。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [nu:] [laɪnz] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
" No , " answered Mrs . North , two or three new lines showing themselves on her
" 不 , " 回答 太太 . 北 , 二 或者 三 新的 线条 显示 他们自己 在 她
[hə'ræst; 'hærəst] ['fɔ:rhed] ;
harassed forehead ;
骚扰 前额 ;

“不，”诺斯太太回答道，她饱经风霜的额头上又出现了两三道新的皱纹；

" [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [bai] ['eniθɪŋ] .
" and we can't afford to buy anything .
" 和 我们 不能 买得起 到 买 任何事物 .

“我们什么都买不起。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] , ['θi:oʊ] .
You can't go , Theo .
你 不能 去 , 西奥 .

你不能去，西奥。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['taʊərd] [soʊ] ['prɑ:mɪsɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['moʊmənt]
" And so the castle which had towered so promisingly in the air a moment
" 和 所以 这 城堡 哪个 有 高耸 所以 很有希望 在 这 空气 一个 片刻
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

“于是，刚才还高耸入云、充满希望的城堡，

[wʌz; wəz] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃæbi] - ['ta:niʃt] [wɑ:nd] .
was dashed to the dust with one touch of shabby gentility's tarnished wand .
曾是 虚线 到 这 灰尘 和 一 触碰 的 破旧 - 失去光泽 魔杖 .

被破败贵族那褪色的魔杖轻轻一碰，便化为尘埃。

[ðə; ði] [gloʊ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['θi:oʊz] [feɪs] ,
The glow died out of Theo's face ,
这 辉光 死亡 出去 的 西奥的 脸 ,

西奥脸上的光芒消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:rnəs]
and she went back to her bread - and - butter cutting with a soreness
和 她 去 后退 到 她 面包 - 和 - 黄油 切割 和 一个 疼痛
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
of disappointment which was ,
的 失望 哪个 曾是 ,

于是，她带着深深的失望，重新开始做她赖以谋生的刀工。

[ˌnevərðə'les] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [oʊn] ['despərət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
nevertheless , not without its own desperate resignation .
尽管如此 , 不是 没有 它是自己的 绝望的 辞职 .

然而，其中也夹杂着一丝绝望的无奈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][taɪd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fər'lɔ:rn] [sens]

This	was	why	she	had	watched	the	tide	come	in	with	such	a	forlorn	sense
这	曾是	为什么	她	有	观看	这	潮	来	在	和	这样的	一个	绝望	感觉

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [weɪvz] ,

of	sympathy	with	the	dull	sweep	of	the	gray	waves	,
的	同情	和	这	乏味的	扫	的	这	灰色的	波浪	,

这就是为什么她会带着一种凄凉的同情，注视着灰色海浪单调地拍打着海岸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌl] , ['kri:pɪŋ] [moʊn] ;

and	their	dull	,	creeping	moan	;
和	他们的	乏味的	,	爬行	呻吟	;

还有它们沉闷、缓慢的呻吟声；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

this	was	why	she	had	been	rash	enough	to	hope	for	a	crumb	of	sympathy
这	曾是	为什么	她	有	到过	皮疹	足够的	到	希望	为了	一个	屑	的	同情

['i:v(ə)n][frʌm; frəm]['pæmələ] ;

even	from	Pamela	;
甚至	从	帕梅拉	;

这就是为什么她如此鲁莽地希望哪怕能从帕梅拉那里得到一丝同情；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [waɪ] , [ɪn] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	this	also	was	why	,	in	despairing	of	gaining	it	,
和	这	还	曾是	为什么	,	在	绝望	的	获得	它	,

也正因如此，在绝望地认为自己无法获得它之后，

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'θæŋkfəl] ['leɪbər] [ə'gen] ,

she	bent	herself	to	her	unthankful	labor	again	,
她	弯曲	她自己	到	她	忘恩负义	劳动	再次	,

她又开始从事那份得不到回报的劳动了。

[ænd; ənd] [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑ:rnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [swept] [bæk] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	patched	and	darned	until	the	tide	had	swept	back	again	under	the
和	已修补	和	该死的	直到	这	潮	有	扫荡	后退	再次	在下面	这

['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [fɑ:g] ,

curtain	of	fog	,
窗帘	的	多雾路段	,

就这样一块一块地修补，直到潮水再次退去，被浓雾笼罩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [laɪt] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɜ:rn] ['tæskmæstər] , ['pɑ:vərti] .

and	there	was	no	more	light	,	even	for	the	stern	taskmaster	,	poverty	.
和	那里	曾是	不	更多的	光	,	甚至	为了	这	船尾	监工	,	贫困	.

即使对于严厉的监工来说，也没有一丝光明了——贫穷。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n]['æftər] [ðɪs] .

The	silence	was	effectually	broken	in	upon	after	this	.
这	沉默	曾是	有效地	破碎的	在	之上	后	这	.

此后，沉默被打破了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [læmps] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mə:kinis] [ˌaʊt'saɪd] ,

As	soon	as	the	street	lamps	began	to	twinkle	in	the	murkiness	outside	,
作为	很快	作为	这	街道	灯	开始	到	闪烁	在	这	浑浊	外部	,

当街灯在外面昏暗的光线中开始闪烁时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] — [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ɔ:l] ['hʌŋgri] ,

the	boys	made	their	appearance	—	Ralph	,	and	Arthur	,	and	Jack	,	all	hungry	,
这	男孩们	制成	他们的	外貌	—	拉尔夫	,	和	亚瑟	,	和	杰克	,	全部	饥饿的	,

[ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

and	dishevelled	,	and	of	course	,
和	蓬头垢面	,	和	的	课程	,

男孩们出现了——拉尔夫、亚瑟和杰克，他们都饥肠辘辘，衣衫褴褛，当然，

[ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

all	in	an	uproar	.
全部	在	一个	骚动	.

一片哗然。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʌg][ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['smʌg(ə)lərs][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

They	had	dug	a	cave	on	the	shore	,	and	played	smugglers	all	the	evening	;
他们	有	挖	一个	洞穴	在	这	支撑	,	和	玩	走私者	全部	这	晚上	;

他们在岸边挖了一个山洞，整个晚上都在扮演走私犯；

[ænd; ənd][wʌn] ['feloʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌtləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl]['pɪst(ə)l] ,

and	one	fellow	had	brought	out	a	real	cutlass	and	a	real	pistol	,
和	一	同伴	有	带来	出去	一个	真实的	弯刀	和	一个	真实的	手枪	,

其中一人拿出了一把真弯刀和一把真手枪。

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][koʊst] - [gɑːrd] ,

that	belonged	to	his	father	,	and	they	had	played	fighting	the	coast	-	guard	,
那	属于	到	他的	父亲	,	和	他们	有	玩	斗争	这	海岸	-	警卫	,

那是他父亲的玩具，他们曾玩过扮演与海岸警卫队战斗的游戏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [naʊ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tiː] ['redi] ,

and	they	were	as	hungry	as	the	dickens	now	;	and	was	tea	ready	,
和	他们	是	作为	饥饿的	作为	这	狄更斯	现在	;	和	曾是	茶	准备好	,

他们现在饿得前胸贴后背；茶准备好了吗?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [pæm] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][sʌm; səm] ['strɔːberi] - [dʒæm] ?

and	wouldn't	Pam	let	them	have	some	strawberry	-	jam	?
和	不会	帕姆	让	他们	有	一些	草莓	-	果酱	?

帕姆难道不肯让他们尝尝草莓酱吗?

['pæmələ][leɪd][hɜːr; hər][wɜːrk][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [rælf; reɪf] ,

Pamela	laid	her	work	aside	,	and	went	out	of	the	room	,	and	then	Ralph	,
帕梅拉	铺设	她	工作	旁边	,	和	去	出去	的	这	房间	,	和	然后	拉尔夫	,

帕梅拉放下手中的工作，走出了房间，然后拉尔夫也走了出去。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['θiːoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

who	was	in	the	habit	of	patronizing	Theo	occasionally	,	came	to	his	favorite
WHO	曾是	在	这	习惯	的	居高临下	西奥	偶尔	,	来了	到	他的	最喜欢的

['kɔːrnər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

corner	and	sat	down	,
角落	和	卫星	向下	,

偶尔会光顾西奥的人来到他最喜欢的角落坐了下来。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [bɔɪ] - ['fæʃ(ə)n] .

his	rough	hands	clasped	round	his	knees	,	boy	-	fashion	.
他的	粗糙的	双手	紧握	圆形的	他的	膝盖	,	男生	-	时尚	.

他粗糙的双手像个男孩一样环抱着膝盖。

" [aɪ] [seɪ] , ['θiːoʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	say	,	Theo	,	"	he	began	.
"	我	说	,	西奥	,	"	他	开始	.

“我说，西奥，”他开口道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌtləs] — [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ? "

"	I	wonder	how	much	it	would	cost	a	fellow	to	buy	a	cutlass	—	a	real	one	?	"
"	我	想知道	如何	很多	它	会	成本	一个	同伴	到	买	一个	弯刀	—	一个	真实的	一	?	"

“我想知道，一个人买一把弯刀——一把真正的弯刀——要花多少钱？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['θiːoʊ] ['ænsər] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	don't	know	,	"	Theo	answered	,	indifferently	.
"	我	不	知道	,	"	西奥	回答	,	漠不关心	.

“我不知道，”西奥冷漠地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌtləs] , [rælf; reɪf] . "

"	I	never	bought	a	cutlass	,	Ralph	.	"
"	我	绝不	买	一个	弯刀	,	拉尔夫	.	"

“我从来没买过弯刀，拉尔夫。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] .

"	No	,	of	course	you	never	did	.
"	不	,	的	课程	你	绝不	做过	.

“不，你当然从来没有。”

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌtləs] ?

What	would	a	girl	want	with	a	cutlass	?
什么	会	一个	女孩	想	和	一个	弯刀	?

女孩要弯刀做什么?

[bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ] [ges] , [naʊ] — [dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [ges] .

But	couldn't	you	guess	,	now	—	just	give	a	guess	.
但	不能	你	猜测	,	现在	—	只是	给	一个	猜测	.

但是，你现在难道猜不到吗？猜猜看。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [paʊnd] ? "

Would	it	cost	a	pound	?	"
会	它	成本	一个	磅	?	"

—英镑吗?

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['θiːoʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

"	I	daresay	it	would	,	"	Theo	managed	to	reply	,	with	a	decent	show	of
"	我	敢说	它	会	,	"	西奥	管理	到	回复	,	和	一个	体面的	展示	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“我敢说会的，”西奥回答道，语气中带着几分兴趣。

" [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

"	A	good	one	.	"
"	一个	好的	一	.	"

“不错。”

" [wel] , [aɪ'd][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['meditətivli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst]

"	Well	,	I'd	want	a	good	one	,	"	said	Ralph	,	meditatively	;	"	but	if	it	would	cost
"	出色地	,	ID	想	一个	好的	一	,	"	说	拉尔夫	,	冥想地	;	"	但	如果	它	会	成本

[ə; eɪ] [paʊnd] ,

a	pound	,
一个	磅	,

“嗯，我想要个好的，”拉尔夫沉思着说；“但如果它要一英镑的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][wʌn] .

I	shall	never	have	one	.
我	将	绝不	有	一	.

我永远不会拥有它。

[aɪ] [seɪ] , ['θiːoʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [duː] [get] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] , [duː][wiː; wi] ? "

I	say	,	Theo	,	we	never	do	get	what	we	want	at	this	house	,	do	we	?	"
我	说	,	西奥	,	我们	绝不	做	得到	什么	我们	想	在	这	房子	,	做	我们	?	"

我说，西奥，在这个家里，我们永远都得不到我们想要的东西，对吧?

" [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , " [sed] ['θiːoʊ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['bɪtərli] .

"	Not	often	,	"	said	Theo	,	a	trifle	bitterly	.
"	不是	经常	,	"	说	西奥	,	一个	琐事	苦涩地	.

“不常有，”西奥略带苦涩地说。

[rælf; reɪf] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

Ralph	looked	up	at	her	.
拉尔夫	看起来	向上	在	她	.

拉尔夫抬头看着她。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'geʃəsli] .

"	Look	here	,	"	he	said	,	sagaciously	.
"	看	这里	,	"	他	说	,	睿智地	.

“看这里，”他睿智地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

"	I	know	what	you	are	thinking	of	.
"	我	知道	什么	你	是	思维	的	.

我知道你在想什么。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] .

I	can	tell	by	your	eyes	.
我	能	告诉	经过	你的	眼睛	.

我能从你的眼神中看出来。

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] , [ænd; ənd]

You're	thinking	about	having	to	stay	at	home	from	Lady	Throckmorton's	,	and
你是	思维	关于	拥有	到	停留	在	家	从	女士	索克莫顿	,	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː] .

it	is	a	shame	too	.
它	是	一个	耻辱	也	.

你正想着要待在家里，不能去索克莫顿夫人家，这确实很可惜。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər]['gɜːlz] [weɪ] .

If	you	are	a	girl	,	you	could	have	enjoyed	yourself	in	your	girl's	way	.
如果	你	是	一个	女孩	,	你	可以	有	享受	你自己	在	你的	女孩们	方式	.

如果你是女生，你就可以按照女生的方式享受生活了。

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] ['liŋkənʃə] , [wer] [oʊld] ['θrɑkˌmɔrtən] [dʌz] [hɪz; ɪz]

I'd	rather	go	to	their	place	in	Lincolnshire	,	where	old	Throckmorton	does	his
ID	相当	去	到	他们的	地方	在	林肯郡	,	在哪里	老的	索克莫顿	做	他的

['hʌntɪŋ] .

hunting	.
打猎	.

我宁愿去他们在林肯郡的地方，老索罗克莫顿在那里打猎。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] [kʊd; kəd][bæg][æz; əz] [mʌtʃ]

The	governor	says	that	a	fellow	that	was	a	good	shot	could	bag	as	much
这	州长	说道	那	一个	同伴	那	曾是	一个	好的	射击	可以	包	作为	很多

[geɪm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

game	as	he	could	carry	,
游戏	作为	他	可以	携带	,

州长说，一个枪法好的人可以猎到他能带走的所有猎物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['iːðər] .

and	it	wouldn't	take	long	to	shoot	either	.
和	它	不会	拿	长的	到	射击	任何一个	.

而且拍摄也不会花费太长时间。

[aɪ][kæn; kən][eɪm][fɜːrst] [reɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

I	can	aim	first	rate	with	a	bow	and	arrow	.
我	能	目的	第一的	速度	和	一个	弓	和	箭	.

我的弓箭箭法非常精准。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	that	isn't	what	you	want	,	is	it	?
但	那	不是	什么	你	想	,	是	它	?

但这并非你想要的，对吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['dresɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

You	**want**	**to**	**go**	**to**	**London**	**,**	**and**	**have**	**lots**	**of**	**dresses**	**and**	**things**	**.**
你	想	到	去	到	伦敦	,	和	有	很多	的	连衣裙	和	事物	.

你想去伦敦，买很多裙子之类的东西。

['gɜːlz] ['ɔːlweɪz] [duː] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [maɪ] [staɪl] . "

Girls	**always**	**do**	**;**	**but**	**that**	**isn't**	**my**	**style**	**.**	**"**
女孩们	总是	做	;	但	那	不是	我的	风格	.	"

女孩子总是这样，但那不是我的风格。

" [ɑː] , [rælf; reɪf] !

"	**Ah**	**,**	**Ralph**	**!**
"	啊	,	拉尔夫	!

“啊，拉尔夫！”

" ['θiːoʊ] [broʊk] [aʊt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	**Theo**	**broke**	**out**	**,**	**her**	**eyes**	**filling**	**all**	**at**	**once**	**.**
"	西奥	打破	出去	,	她	眼睛	填充	全部	在	一次	.

“西奥突然爆发了，她的眼眶瞬间盈满了泪水。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] !

"	**I**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**!**
"	我	希望	你	不会	!

我希望你不要这样做！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can't**	**bear**	**to**	**hear**	**it**	**.**
我	不能	熊	到	听到	它	.

我简直无法忍受听到这件事。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [ðæt]

Just	**think**	**of**	**how**	**I**	**might**	**have**	**enjoyed**	**myself**	**,**	**and**	**then**	**to**	**think**	**that**	**—**	**that**
只是	思考	的	如何	我	可能	有	享受	我	,	和	然后	到	思考	那	—	那

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ,

I	**can't**	**go**	**,**
我	不能	去	,

想想我本来可以玩得多么开心，然后又想到——我不能去，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɪv; laɪv] ['eni] ['ʌðər] [laɪf][ðæn; ðən] [ðɪs] !

and	**that**	**I**	**shall**	**never**	**live**	**any**	**other**	**life**	**than**	**this**	**!**
和	那	我	将	绝不	居住	任何	其他	生活	比	这	!

我此生绝不会再过其他任何生活！

" [rælf; reɪf] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['sæksn] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['slaɪtli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

"	**Ralph**	**opened**	**his**	**round**	**Saxon**	**eyes**	**,**	**in**	**a**	**manner**	**slightly**	**expressive**	**of**	**general**
"	拉尔夫	打开	他的	圆形的	撒克逊	眼睛	,	在	一个	方式	轻微地	富有表现力的	的	一般的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	**.**
不满	.

拉尔夫睁开他那双圆圆的撒克逊眼睛，眼神中略带不满。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] !

"	**Why**	**,**	**you're**	**crying**	**!**
"	为什么	,	你是	哭泣	!

“哎呀，你在哭啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [kən'faʊnd] ['kraɪɪŋ] .

"	**Confound**	**crying**	**.**
"	混杂	哭泣	.

哭泣真是可恶。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] ['liŋkənʃə] .

You	**know**	**I**	**don't**	**cry**	**because**	**I**	**can't**	**go**	**to**	**Lincolnshire**	**.**
你	知道	我	不	哭	因为	我	不能	去	到	林肯郡	.

你知道我不会因为去不了林肯郡而哭泣。

[juː; jʊ]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

You	**girls**	**are**	**always**	**crying**	**about**	**something**	**.**
你	女孩们	是	总是	哭泣	关于	某物	.

你们这些女孩总是哭哭啼啼的。

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd]['ɛlɪn][kraɪ] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] ['ʃæbi] [ɔːr][ðer; ðər] [glʌvz] [bɜːrst] [aʊt] .

Joanna	**and**	**Elin**	**cry**	**if**	**their**	**shoes**	**are**	**shabby**	**or**	**their**	**gloves**	**burst**	**out**	**.**
乔安娜	和	艾琳	哭	如果	他们的	鞋	是	破旧	或者	他们的	手套	爆裂	出去	.

如果乔安娜和艾琳的鞋子破了或者手套破了，她们就会哭。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

A	**fellow**	**never**	**thinks**	**of**	**crying**	**.**
一个	同伴	绝不	思考	的	哭泣	.

一个男人从没想过要哭。

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] , [hiː; hi] ['pɪtʃɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [dʌz] [wɪ'ðaʊt] ,

If	**he**	**can't**	**get**	**the**	**thing**	**he**	**wants**	**,**	**he**	**pitches**	**in**	**,**	**and**	**does**	**without**	**,**
如果	他	不能	得到	这	事物	他	想要	,	他	投球	在	,	和	做	没有	,

如果他得不到自己想要的东西，他就会帮忙，自己省吃俭用。

[ɔːr] [els] [meɪks] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**else**	**makes**	**something**	**out**	**of**	**wood**	**that**	**looks**	**like**	**it**	**.**
或者	别的	制作	某物	出去	的	木头	那	看起来	喜欢	它	.

或者用木头做成看起来像它的东西。

" ['θiːoʊ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	**Theo**	**said**	**no**	**more**	**.**
"	西奥	说	不	更多的	.

西奥没有再说什么。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] .

A	**summons**	**from**	**the**	**kitchen**	**came**	**to**	**her**	**just**	**then**	**.**
一个	传票	从	这	厨房	来了	到	她	只是	然后	.

这时，她听到厨房传来召唤。

[pæm][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] — [soʊ][ʃiː; ʃi]

Pam	**was**	**busy**	**with**	**the**	**tea**	**-**	**service**	**,**	**and**	**the**	**boys**	**were**	**hungry**	**—**	**so**	**she**
帕姆	曾是	忙碌的	和	这	茶	-	服务	,	和	这	男孩们	是	饥饿的	—	所以	她

[mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [help] .

must	**go**	**and**	**help**	**.**
必须	去	和	帮助	.

帕姆正忙着准备茶水，孩子们都饿了——所以她必须去帮忙。

['pæmələ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Pamela	**glanced**	**up**	**at**	**her**	**sharply**	**as**	**she**	**entered**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**speak**	**.**
帕梅拉	瞥了一眼	向上	在	她	尖锐地	作为	她	进入	,	但	她	做过	不是	说话	.

帕梅拉在她进来时猛地抬头看了她一眼，但没有说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

She	**had**	**borne**	**disappointments**	**often**	**enough**	**,**
她	有	出生	失望	经常	足够的	,

她已经经历过太多失望了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] ['oʊvər][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kæləs] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	had	lived	over	them	to	become	seemingly	a	trifle	callous	to	their
和	有	居住地	超过	他们	到	变得	似乎	一个	琐事	冷酷	到	他们的

['bɪtərnəs] [ɪn] ['ʌðər] ,

bitterness	in	others	,
苦味	在	其他的	,

并且长期生活在这些苦难之中，以至于对他人的痛苦似乎变得有些冷漠。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] ['saɪləns] .

and	,	as	I	have	said	,	she	was	prone	to	silence	.
和	,	作为	我	有	说	,	她	曾是	易于	到	沉默	.

正如我所说，她沉默寡言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kæləs] ['æftər][ɔːl] ,

But	it	may	be	that	she	was	not	so	callous	after	all	,
但	它	可能	是	那	她	曾是	不是	所以	冷酷	后	全部	,

但或许她并没有那么冷酷无情。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['θiːoʊ] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [les] [ʃɑːrp] ,

for	at	least	Theo	fancied	that	her	occasional	speeches	were	less	sharp	,
为了	在	至少	西奥	幻想	那	她	偶然	演讲	是	较少的	锋利的	,

至少西奥觉得她偶尔的演讲没那么尖锐。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ] [rɪ'pruːf] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	certainly	she	uttered	no	reproof	to	-	night	.
和	当然	她	说出	不	责备	到	-	夜晚	.

今晚她当然没有提出任何责备意见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	was	grave	enough	,	however	,	and	even	more	silent	than	usual	,
她	曾是	严重	足够的	,	然而	,	和	甚至	更多的	沉默的	比	通常	,

然而，她神情严肃，比平时更加沉默寡言。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

as	she	poured	out	the	tea	for	the	boys	.
作为	她	倾倒	出去	这	茶	为了	这	男孩们	.

她一边给男孩们倒茶，一边说道。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [ʃɑːrp] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ,

A	shadow	of	thoughtfulness	rested	on	her	thin	sharp	face	,	and	the	faint	,
一个	阴影	的	深思熟虑	休息	在	她	薄的	锋利的	脸	,	和	这	头晕的	,

她那瘦削而棱角分明的脸上掠过一丝沉思的阴影，以及淡淡的……

['groʊɪŋ] [laɪnz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['diːpənd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] " [snæp] , " [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

growing	lines	were	almost	deepened	;	but	she	did	not	"	snap	,	"	as	the	children
生长	线条	是	几乎	加深	;	但	她	做过	不是	"	折断	,	"	作为	这	孩子们

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

called	it	;
称为	它	;

皱纹几乎加深了；但她并没有像孩子们说的那样“崩溃”；

[ænd; ənd]['θiːoʊ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	Theo	was	thankful	for	the	change	.
和	西奥	曾是	感恩	为了	这	改变	.

西奥对这一改变感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed] ,

It	was	not	late	when	the	children	went	to	bed	,
它	曾是	不是	晚的	什么时候	这	孩子们	去	到	床	,

孩子们上床睡觉时时间还不算晚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] ['pæmələ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] -

but	it	was	very	late	when	Pamela	followed	them	;	and	when	she	went	up	-
但	它	曾是	非常	晚的	什么时候	帕梅拉	随后	他们	;	和	什么时候	她	去	向上	-

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

但帕梅拉跟上去的时候已经很晚了；当她上楼时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈɔːlmoʊst]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

she	was	so	preoccupied	as	to	appear	almost	absent	-	minded	.
她	曾是	所以	心事重重	作为	到	出现	几乎	缺席的	-	有思想	.

她心事重重，几乎显得心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['æftər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ;

She	went	to	her	room	and	locked	the	door	,	after	her	usual	fashion	;
她	去	到	她	房间	和	已锁定	这	门	,	后	她	通常	时尚	;

她像往常一样回到房间，把门锁上了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈtaɪər][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] [æt; ət] [liːst] .

but	that	she	did	not	retire	was	evident	to	one	pair	of	listening	ears	at	least	.
但	那	她	做过	不是	退休	曾是	明显	到	一	一对	的	聆听	耳朵	在	至少	.

但至少有一双倾听的耳朵清楚地表明，她并没有退休。

[ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ðə; ði]['gɜːlz] [slept] , ['θiːoʊ] [leɪ] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

In	the	adjoining	bedroom	,	where	the	girls	slept	,	Theo	lay	awake	,	and	could
在	这	相邻的	卧室	,	在哪里	这	女孩们	睡着了	,	西奥	躺	醒	,	和	可以

[hɪr] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] .

hear	her	every	movement	.
听到	她	每一个	移动	.

在隔壁的卧室里，女孩们睡在那里，西奥躺在那里醒着，能听到她们的一举一动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

She	was	walking	to	and	fro	,
她	曾是	步行	到	和	弗	,

她来回踱步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [drɔːrz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [kiːz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl]

and	the	sounds	of	opening	drawers	and	turned	keys	came	through	the	wall
和	这	声音	的	开幕	抽屉	和	转向	钥匙	来了	通过	这	墙

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

每隔一段时间，就能听到打开抽屉和转动钥匙的声音从墙壁传出来。

['pæmələ][hæd; həd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['siːkrət] [weɪz] , [dʒoʊˈænə] ['ɔːlweɪz] [sed] .

Pamela	had	unaccountable	secret	ways	,	Joanna	always	said	.
帕梅拉	有	无法解释	秘密	方式	,	乔安娜	总是	说	.

乔安娜总是说，帕梅拉有一些难以解释的秘密行事方式。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊldɪst][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['vaɪəleɪt] ['laɪtli] .

Her	room	was	a	sanctuary	,	which	the	boldest	did	not	dare	to	violate	lightly	.
她	房间	曾是	一个	避难所	,	哪个	这	最勇敢的	做过	不是	敢	到	违反	轻轻	.

她的房间是一个避难所，即使是最胆大的人也不敢轻易侵犯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['klɔzits] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ðer; ðər] , [huːz] ['kɑːntents][wɜːr; wər] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər]

There	were	closets	and	boxes	there	,	whose	contents	were	reserved	for
那里	是	壁橱	和	盒子	那里	,	谁	内容	是	预订的	为了

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [əˈloʊn] ,

her	own	eyes	alone	,
她	自己的	眼睛	独自的	,

那里有壁橱和箱子，里面的东西只有她自己才能看到。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ['seldəm] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

and	questions	regarding	them	seldom	met	with	any	satisfactory	answer	.
和	问题	关于	他们	很少	遇见	和	任何	令人满意的	回答	.

而关于这些问题的疑问，很少能得到令人满意的答案。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['θiːoʊ] [dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	was	turning	over	these	possessions	to	-	night	,	Theo	judged	,	from	the
她	曾是	转弯	超过	这些	财产	到	-	夜晚	,	西奥	评判	,	从	这

[saʊndz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

sounds	proceeding	from	her	chamber	.
声音	进行中	从	她	房间	.

西奥从她房间里传出的声音判断，她今晚要整理这些东西。

[tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] , ['θiːoʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

To	be	truthful	,	Theo	had	some	curiosity	about	the	matter	,	though	she	never
到	是	真实	,	西奥	有	一些	好奇心	关于	这	事情	,	尽管	她	绝不

[æskt] ['eni] ['kwestʃənz] .

asked	any	questions	.
问	任何	问题	.

说实话，西奥对这件事有些好奇，但她从未问过任何问题。

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['revərəns] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [lɔːŋ] -

The	innate	delicacy	which	prompted	her	to	reverence	the	forlorn	aroma	of	long	-
这	先天	美味	哪个	提示	她	到	尊敬	这	绝望	香气	的	长的	-

['wɪðərd] ['roʊmæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['næroʊ] [laɪf] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

withered	romance	about	the	narrow	life	had	restrained	her	.
干枯	浪漫	关于	这	狭窄的	生活	有	克制	她	.

她与生俱来的细腻，使她对狭隘生活中早已凋零的浪漫情怀充满敬畏，这种细腻也约束了她。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪd] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [dʒoʊ'ænə] [ænd; ənd] ['ɛlɪn] [wɜːr; wər]

But	to	-	night	she	was	so	wide	-	awake	,	and	Joanna	and	Elin	were
但	到	-	夜晚	她	曾是	所以	宽的	-	醒	,	和	乔安娜	和	艾琳	是

[soʊ] [fæst] [ə'sliːp] ,

so	fast	asleep	,
所以	快速地	睡着了	,

但今晚她却精神抖擞，而乔安娜和艾琳却睡得正香。

[ðæt] ['evri] ['muːvmənt] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪr] , [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [waɪd] - [ə'weɪk] [stɪl]

that	every	movement	forcing	itself	upon	her	ear	,	made	her	more	wide	-	awake	still
那	每一个	移动	强制	本身	之上	她	耳朵	,	制成	她	更多的	宽的	-	醒	仍然

.

:
.

耳朵受到的每一次震动，都让她更加清醒。

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ʌv; əv] [drɔːrz] [raʊzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

The	turning	of	keys	and	unlocking	of	drawers	roused	her	to	a	whimsical
这	转弯	的	钥匙	和	解锁	的	抽屉	唤醒	她	到	一个	异想天开

['medɪteɪtɪv] ['wʌndər] .

meditative	wonder	.
冥想	想知道	.

转动钥匙和打开抽屉的声音唤起了她异想天开的冥想般的惊奇。

[pʊr] [pæm] !

Poor	Pam	!
贫穷的	帕姆	!

可怜的帕姆！

[wʌt] [ded] ['meməriz] [ænd; ənd] ['kɔ:fɪnd] [hoʊps] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

What	dead	memories	and	coffined	hopes	was	she	bringing	out	to	the	dim	light
什么	死的	回忆	和	棺材	希望	曾是	她	带来	出去	到	这	暗淡	光

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri]['kænd(ə)l] ?

of	her	solitary	candle	?
的	她	孤	蜡烛	?

她将哪些逝去的记忆和尘封的希望带到她那昏暗的烛光下?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['evər] [kraɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Was	it	possible	that	she	ever	cried	over	them	a	little	when	there	was	no
曾是	它	可能的	那	她	曾经	哭	超过	他们	一个	小的	什么时候	那里	曾是	不

[wʌn][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [rɪ'læksɪŋ] [mu:d] ?

one	to	see	her	relaxing	mood	?
一	到	看	她	放松	情绪	?

有没有可能在无人看见她放松心情的时候，偷偷地为他们流下几滴眼泪?

[pʊr] [pæm] !

Poor	Pam	!
贫穷的	帕姆	!

可怜的帕姆!

['θi:oʊ] [said] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

Theo	sighed	again	,	and	was	just	deciding	to	go	to	sleep	,	if	possible	,
西奥	叹了口气	再次	,	和	曾是	只是	决定	到	去	到	睡觉	,	如果	可能的	,

西奥又叹了口气，正打算如果可以的话就去睡觉。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['pæmələz] , [ænd; ənd] [fi:t] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]

when	she	heard	a	door	open	,	which	was	surely	Pamela's	,	and	feet	crossing	the
什么时候	她	听到	一个	门	打开	,	哪个	曾是	一定	帕梅拉的	,	和	脚	过境	这

['nærəʊ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

narrow	corridor	,
狭窄的	走廊	,

她听到门开了，那肯定是帕梅拉的门，还有脚步声穿过狭窄的走廊。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ʃʊrli] ['pæmələz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [jet] [sɔ:ft][tæp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,

which	were	surely	Pamela's	own	,	and	then	a	sharp	yet	soft	tap	on	the	door	,
哪个	是	一定	帕梅拉的	自己的	,	和	然后	一个	锋利的	然而	柔软的	轻敲	在	这	门	,

那些东西肯定是帕梅拉自己的，然后门上传来一阵轻柔而又利落的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['pæmələz] , ['ʌndər] ['eni]

and	a	voice	which	could	have	been	no	other	than	Pamela's	,	under	any
和	一个	嗓音	哪个	可以	有	到过	不	其他	比	帕梅拉的	,	在下面	任何

[ˌpɑ:sə'bɪləti] .

possibility	.
可能性	.

无论如何，这声音都只能是帕梅拉的。

" ['θi:oʊ] !

"	Theo	!
"	西奥	!

“西奥!

" [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

"	it	said	,	"	I	want	you	for	a	short	time	.
"	它	说	,	"	我	想	你	为了	一个	短的	时间	.

它说：“我只需要你一段时间。”

[get] [ʌp] .

Get	up	.
得到	向上	.

起床。

" ['θi:oʊ][wʌz; wəz][aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

"	Theo	was	out	upon	the	floor	,	and	had	opened	the	door	in	an	instant	,
"	西奥	曾是	出去	之上	这	地面	,	和	有	打开	这	门	在	一个	立即的	,

“西奥倒在了地板上，瞬间就打开了门，

['waɪdər] [ə'weɪk] [ðæn; ðən]['evər] .

wider	awake	than	ever	.
更广泛	醒	比	曾经	.

比以往任何时候都更加清醒。

" [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ju:; jʊ] , " [sed] ['pæmələ] , [ɪn][ðə; ði][draɪ][toʊn] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['saʊndɪd]

"	Throw	something	over	you	,	"	said	Pamela	,	in	the	dry	tone	that	always	sounded
"	扔	某物	超过	你	,	"	说	帕梅拉	,	在	这	干燥	语气	那	总是	听起来

['ɔ:lmoʊst] [sɪ'vɪr] .

almost	severe	.
几乎	严重	.

“往你身上披点东西吧，”帕梅拉用她那总是听起来近乎严厉的冷淡语气说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [koʊld] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] .

"	You	will	take	cold	if	you	don't	.
"	你	将要	拿	寒冷的	如果	你	不	.

“如果你不这样做，你会着凉的。”

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .

Put	on	a	shawl	or	something	,	and	come	into	my	room	.
放	在	一个	披肩	或者	某物	,	和	来	进入	我的	房间	.

披上披肩之类的东西，然后进我的房间来。

" [ˌθi:ə'dɔrə] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

"	Theodora	caught	up	a	shawl	,	and	,	stepping	across	the	landing	,	stood	in	the
"	狄奥多拉	捕捉	向上	一个	披肩	,	和	,	步进	穿过	这	降落	,	站立	在	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

西奥多拉拿起一条披肩，跨过楼梯平台，站在灯光下。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

the	flare	of	the	candle	making	a	queer	,	lovely	picture	of	her	.
这	耀斑	的	这	蜡烛	制作	一个	酷儿	,	迷人的	图片	的	她	.

烛光映照出她奇特而美丽的身影。

[ðə; ði] [ʃɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ræpt] ['kerləsli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] [naɪt] - [dres] [wʌz; wəz][wʌn]

The	shawl	she	had	wrapped	carelessly	over	her	white	night	-	dress	was	one
这	披肩	她	有	包装	粗心大意	超过	她	白色的	夜晚	-	裙子	曾是	一

[ʌv; əv] ['leɪdi] [θrɑ:kmɔrtənz] ['greɪʃəs] [gɪfts] ;

of	Lady	Throckmorton's	gracious	gifts	;
的	女士	索克莫顿	亲切	礼物	;

她随意披在白色睡衣上的披肩是索克莫顿夫人慷慨赠送的礼物之一；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn][baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [sək'seʃ(ə)n]

and	although	it	had	been	worn	by	every	member	of	the	family	in	succession
和	虽然	它	有	到过	磨损	经过	每一个	成员	的	这	家庭	在	演替

, [ænd; ənd][wʌz; wəz] [freɪd] ,

,	and	was	frayed	,
,	和	曾是	磨损的	,

虽然这件衣服曾被家族中的每一位成员先后穿戴过，而且已经磨损严重，

[ænd; ənd][tɔːrn] , [ænd; ənd][fər'lɔːrn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['rembrænt]
and **torn** **,** **and** **forlorn** **enough** **in** **broad** **daylight** **,** **by** **the** **uncertain** **Rembrandt**
和 撕裂 , 和 绝望 足够的 在 广阔 日光 , 经过 这 不确定 伦勃朗
[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - ['kænd(ə)l] ,
glare **of** **the** **chamber** **-** **candle** **,**
强光 的 这 房间 - 蜡烛 ,

在光天化日之下，被室内烛光那忽明忽暗的伦勃朗式光芒所折射，显得格外凄凉孤寂。

[ɪts] ['gɔːrdʒəs] [pɑːm] - [liːf] ['pætərn] [ænd; ənd][sɔːft][foʊldz] [meɪd] [ə; eɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ʌn,piktʃə'resk]
its **gorgeous** **palm** **-** **leaf** **pattern** **and** **soft** **folds** **made** **a** **by** **no** **means** **unpicturesque**
它是 华丽的 棕榈 - 叶子 图案 和 柔软的 折叠 制成 一个 经过 不 方法 不雅观
[ɔːr] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['dreɪpəri] ,
or **unbecoming** **drapery** **,**
或者 不体面 布料 ,

它华丽的棕榈叶图案和柔软的褶皱，使它成为一件绝非难看或不雅的垂幔。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz][grænd] , [sɔːft] , [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ən] -
in **conjunction** **with** **the** **girl's** **grand** **,** **soft** **,** **un** **-** **English** **eyes** **,** **and** **equally** **un** **-**
在 连词 和 这 女孩们 盛大 , 柔软的 , 联合国 - 英语 眼睛 , 和 同样地 联合国 -
['ɪŋglɪʃ] ['ebən] [her] .
English **ebon** **hair** **.**
英语 乌木 头发 .

与女孩那双大而柔和、非英国式的眼睛，以及同样非英国式的乌黑头发相得益彰。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] ['pæmələ] .
" **Shut** **the** **door** **,** **"** **said** **Pamela** **.**
" 关闭 这 门 , " 说 帕梅拉 .

“把门关上，”帕梅拉说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **.**
" 我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" ['θiːoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , ['wʌndrɪŋli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
" **Theo** **turned** **to** **obey** **,** **wonderingly** **,** **but** **,** **as** **she** **did** **so** **,**
" 西奥 转向 到 服从 , 惊奇地 , 但 , 作为 她 做过 所以 ,

“西奥转过身去，带着疑惑准备服从，但就在这时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ferli] [stɑːrt] ,
her **eyes** **fell** **upon** **something** **which** **made** **her** **fairly** **start** **,**
她 眼睛 跌倒 之上 某物 哪个 制成 她 相当 开始 ,

她的目光落在了某样东西上，这让她猛然一惊。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd][bɑːksɪz]
and **this** **something** **was** **nothing** **less** **than** **the** **contents** **of** **the** **opened** **boxes**
和 这 某物 曾是 没有什么 较少的 比 这 内容 的 这 打开 盒子
[ænd; ənd] ['klɔzits] .
and **closets** **.**
和 壁橱 .

而这“东西”正是打开的箱子和壁橱里的东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [sed] ['kɑːntents][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [θruː] [reɪzd] [lɪdz] ;
Some **of** **said** **contents** **were** **revealed** **through** **raised** **lids** **;**
一些 的 说 内容 是 揭晓 通过 提高 盖子 ;

部分内容物是通过掀开盖子看到的；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
but **some** **of** **them** **were** **lying** **upon** **the** **bed** **,**
但 一些 的 他们 是 说谎 之上 这 床 ,

但他们中有些人躺在床上，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	the	sight	of	them	made	the	girl	catch	her	breath	.
和	这	视线	的	他们	制成	这	女孩	抓住	她	气息	.

看到他们，女孩不禁倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [welθ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [laɪk] [welθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	had	never	imagined	such	wealth	—	for	it	seemed	quite	like	wealth	to	her	.
她	有	绝不	想象	这样的	财富	—	为了	它	似乎	相当	喜欢	财富	到	她	.

她从未想过自己会拥有如此财富——因为在她看来，这简直就是财富。

[wer] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	it	all	come	from	?
在哪里	有	它	全部	来	从	?

这一切究竟从何而来?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['prɪti] , [leɪs] - [trɪmd] ['gɑːrmənts] , [bɑːksɪz][ʌv; əv]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd]['leɪsiz] ,

There	were	piles	of	pretty	,	lace	-	trimmed	garments	,	boxes	of	handkerchiefs	,	ribbons	,	and	laces	,
那里	是	堆	的	漂亮的	,	蕾丝	-	修剪过的	服装	,	盒子	的	手帕	,	丝带	,	和	鞋带	,

那里堆放着成堆的漂亮蕾丝边衣服、成盒的手帕、丝带和花边。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dresɪz] , [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] — ['dresɪz] [kweɪnt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

and	actually	a	number	of	dresses	,	of	whose	existence	she	had	never	dreamed	—	dresses	quaint	enough	in	fashion	,
和	实际上	一个	数字	的	连衣裙	,	的	谁	存在	她	有	绝不	梦见	—	连衣裙	古雅	足够的	在	时尚	,

事实上，她还拥有一些她做梦都想不到的裙子——这些裙子在当时的时尚潮流中显得十分古怪。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] .

but	still	rich	and	elaborate	.
但	仍然	富有的	和	精心制作的	.

但依然丰富而精致。

" [waɪ] , [pæm] !

"	Why	,	Pam	!
"	为什么	,	帕姆	!

“哎呀，帕姆！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [huːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	she	exclaimed	,	"	whose	are	they	?
"	她	惊呼	,	"	谁	是	他们	?

她惊呼道：“它们是谁的？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] —

Why	have	you	never	—
为什么	有	你	绝不	—

你为什么从来没有——

" ['pæmələ] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃər] .

"	Pamela	stopped	her	with	an	abrupt	gesture	.
"	帕梅拉	停止	她	和	一个	突然	手势	.

帕梅拉突然用一个手势制止了她。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	are	mine	,	"	she	said	.
"	他们	是	矿	,	"	她	说	.

“它们是我的，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['evər] [sɪns] ['ɑːrθər] — ['mɪstər] . - [daɪd] .

"	I	have	had	them	for	years	,	ever	since	Arthur	—	Mr	.	Brunwalde	died	.
"	我	有	有	他们	为了	年	,	曾经	自从	亚瑟	—	先生	.	-	死亡	.

“自从亚瑟·布伦瓦尔德先生去世后，我就一直拥有它们。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['braɪdl] ['truːsoʊ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

They	were	to	have	been	my	bridal	trousseau	,	and	most	of	them	were
他们	是	到	有	到过	我的	新娘	嫁妆	,	和	最多	的	他们	是

['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] ,

presents	from	Lady	Throckmorton	,
礼物	从	女士	索克莫顿	,

这些原本是我的嫁妆，其中大部分是索克莫顿夫人送的礼物。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] .

who	was	very	kind	to	me	then	.
WHO	曾是	非常	种类	到	我	然后	.

当时他对我非常友善。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , " [wɪð; wɪθ][draɪ] ['bɪtərnəs] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]

Of	course	,	you	know	well	enough	,	"	with	dry	bitterness	,	"	I	should	never	have
的	课程	,	你	知道	出色地	足够的	,	"	和	干燥	苦味	,	"	我	应该	绝不	有

[hæd; həd][ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] .

had	them	otherwise	.
有	他们	否则	.

当然，你很清楚，”带着苦涩的语气说，“否则我永远也得不到它们。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][tuː; tə]

I	thought	I	would	show	them	to	you	to	-	night	,	and	offer	them	to
我	想法	我	会	展示	他们	到	你	到	-	夜晚	,	和	提供	他们	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我想今晚把它们展示给你看，并送给你。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][dʒʌst] [naʊ] .

They	may	be	of	use	just	now	.
他们	可能	是	的	使用	只是	现在	.

它们现在或许有用。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , [streɪnd] [saʊnd] ;

"	She	stopped	and	cleared	her	throat	here	,	with	an	odd	,	strained	sound	;
"	她	停止	和	已清除	她	喉	这里	,	和	一个	奇怪的	,	紧张	声音	;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

and	before	she	went	on	,
和	前	她	去	在	,

“她停了下来，清了清嗓子，声音有些奇怪，很吃力；然后她继续说道，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [trʌŋks] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ɪts]

she	knelt	down	before	one	of	the	open	trunks	,	and	began	to	turn	over	its
她	跪下	向下	前	一	的	这	打开	树干	,	和	开始	到	转动	超过	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

她跪在其中一个敞开的箱子前，开始翻看里面的东西。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wish	you	to	go	to	Lady	Throckmorton's	,	"	she	said	,
"	我	希望	你	到	去	到	女士	索克莫顿	,	"	她	说	,

“我希望你去索克莫顿夫人那里，”她说。

['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzd] [jʌŋ] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

speaking	without	looking	at	the	amazed	young	face	at	her	side	.
请讲	没有	寻找	在	这	惊叹	年轻的	脸	在	她	边	.

她说话时眼睛都没看一眼身旁那张惊讶的年轻脸。

" [ðə; ði][laɪf] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [liːd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] ,

"	The	life	here	is	a	weary	one	for	a	girl	to	lead	,	without	any	change	,
"	这	生活	这里	是	一个	厌倦	一	为了	一个	女孩	到	带领	,	没有	任何	改变	,

“对于一个女孩来说，在这里过着一成不变、令人疲惫的生活，实在太难熬了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	the	visit	may	be	a	good	thing	for	you	in	many	ways	.
和	这	访问	可能	是	一个	好的	事物	为了	你	在	许多	方式	.

这次访问在很多方面可能对你有好处。

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] ,

My	visit	to	Lady	Throckmorton's	would	have	made	me	a	happy	woman	,
我的	访问	到	女士	索克莫顿	会	有	制成	我	一个	快乐的	女士	,

如果我去拜访了索克莫顿夫人，我一定会非常开心。

[ɪf] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] .

if	death	had	not	come	between	me	and	my	happiness	.
如果	死亡	有	不是	来	之间	我	和	我的	幸福	.

如果死亡没有横亘在我与幸福之间。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	know	I	am	not	at	fault	in	saying	this	to	you	.
我	知道	我	是	不是	在	过错	在	说	这	到	你	.

我知道我这么说并没有错。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] [miːn] ,

I	mean	it	in	a	manner	a	girl	can	scarcely	understand	—	I	mean	,
我	意思是	它	在	一个	方式	一个	女孩	能	几乎	理解	—	我	意思是	,

我的意思是，这种意思女孩子很难理解——我的意思是，

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] ,

that	I	want	to	save	you	from	the	life	you	must	lead	,
那	我	想	到	节省	你	从	这	生活	你	必须	带领	,

我想把你从你必须过的生活里拯救出来。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

if	you	do	not	go	away	from	here	.
如果	你	做	不是	去	离开	从	这里	.

如果你不离开这里。

" [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [koʊld][ænd; ənd][draɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Her	hands	were	trembling	,	her	voice	,	cold	and	dry	,	as	it
"	她	双手	是	发抖	,	她	嗓音	,	寒冷的	和	干燥	,	作为	它

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] , ['trembld] [tuː] ,

usually	was	,	trembled	too	,
通常	曾是	,	颤抖	也	,

“她的双手颤抖着，她的声音也像往常一样冰冷干涩，同样在颤抖。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðə; ði] [ə'meɪzd] , [ˌpɪktʃə'resk] [jʌŋ] ['fɪgjər] [swuːp] [daʊn]

and	the	moment	she	paused	,	the	amazed	,	picturesque	young	figure	swooped	down
和	这	片刻	她	暂停	,	这	惊叹	,	如画	年轻的	数字	俯冲	向下

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

upon	her	as	it	were	,
之上	她	作为	它	是	,

她刚一停顿，那个惊愕不已、容貌秀丽的年轻身影就仿佛俯冲下来一般落在了她身上。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [niːz] , [flɪŋɪŋ] [ɪts] [waɪt] - [roʊbd] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

falling	upon	its	knees	,	flinging	its	white	-	robed	arms	about	her	,
坠落	之上	它是	膝盖	,	投掷	它是	白色的	-	身着长袍	武器	关于	她	,

它跪倒在地，用穿着白袍的双臂环抱住她，

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l]

and	burying	her	in	an	unexpected	confusion	of	black	hair	and	oriental
和	埋葬	她	在	一个	意外	困惑	的	黑色的	头发	和	东方

[ʃɔːl] , ['ʃaʊərɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ,

shawl	,	showering	upon	her	loving	,
披肩	,	淋浴	之上	她	爱	,

并将她埋葬在一头乌黑的长发和一条东方披肩的混乱之中，向她倾泻着爱意，

['pæʃənət] ['lɪt(ə)l] [kə'resɪs] .

passionate	little	caresses	.
热情的	小的	爱抚	.

充满爱意的轻柔抚摸。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , ['θiːoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːkrətli] [ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər] .

For	the	first	time	in	her	life	,	Theo	was	not	secretly	awed	by	her	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	西奥	曾是	不是	偷偷	敬畏	经过	她	.

西奥生平第一次没有暗自对她感到敬畏。

" [waɪ] , [pæm] !

"	Why	,	Pam	!
"	为什么	,	帕姆	!

“哎呀，帕姆！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	she	cried	,	the	tears	running	down	her	cheeks	.
"	她	哭	,	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	.

她哭了，泪水顺着脸颊流了下来。

" [dɪr] , [oʊld] , ['dʒenərəs] ['pæmələ] !

"	Dear	,	old	,	generous	Pamela	!
"	亲爱的	,	老的	,	慷慨的	帕梅拉	!

“亲爱的、慷慨的老帕梅拉！”

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] !

Do	you	care	for	me	so	much	—	enough	to	make	such	a	sacrifice	!
做	你	关心	为了	我	所以	很多	—	足够的	到	制作	这样的	一个	牺牲	!

你真的那么在乎我，愿意做出这样的牺牲吗?

[oʊ] , [pæm] !

Oh	,	Pam	!
哦	,	帕姆	!

哦，帕姆!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl] ,

I	am	only	a	girl	as	you	say	;	but	I	think	that	,	because	I	am	a	girl	,
我	是	仅有的	一个	女孩	作为	你	说	;	但	我	思考	那	,	因为	我	是	一个	女孩	,

正如你所说，我只是个女孩；但我认为，正因为我是个女孩，

[pər'hæps][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

perhaps	I	understand	a	little	.
也许	我	理解	一个	小的	.

或许我能略知一二。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

Do	you	think	that	I	could	let	you	make	such	a	sacrifice	?
做	你	思考	那	我	可以	让	你	制作	这样的	一个	牺牲	?

你觉得我会让你做出这样的牺牲吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

Do	you	think	I	could	let	you	give	them	to	me	—	the	things	that	were	to
做	你	思考	我	可以	让	你	给	他们	到	我	一	这	事物	那	是	到

[hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [pʊr] ,

have	belonged	to	poor	,
有	属于	到	贫穷的	,

你觉得我会让你把那些原本属于穷人的东西给我吗?

[ded] [ˈɑːrθɝz] [waɪf] ?

dead	Arthur's	wife	?
死的	亚瑟的	妻子	?

亚瑟的妻子去世了吗?

[oʊ] , [maɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈdɑːrlɪŋ] !

Oh	,	my	generous	darling	!
哦	,	我的	慷慨的	亲爱的	!

哦，我慷慨的亲爱的!

[pʊr] [ded] [ˈɑːrθər] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Poor	dead	Arthur	!	and	the	poor	young	wife	who	died	with	him	!
贫穷的	死的	亚瑟	!	和	这	贫穷的	年轻的	妻子	WHO	死亡	和	他	!

可怜的死去的亚瑟！还有和他一起死去的可怜的年轻妻子!

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈpæmələ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˈθiːoʊ] [felt] [ðə; ði] [ˈslendər] , [wɔːrn] [fɔːrm] ,

"	For	some	time	Pamela	said	nothing	,	but	Theo	felt	the	slender	,	worn	form	,
"	为了	一些	时间	帕梅拉	说	没有什么	,	但	西奥	毛毡	这	苗条	,	磨损	形式	,

“帕梅拉沉默了一会儿，但西奥感觉到了她纤细而疲惫的身躯。”

[ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɑːspt] [soʊ] [ˈwɔːrmli] , [ˈtremb(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,

that	her	arms	clasped	so	warmly	,	tremble	within	them	,
那	她	武器	紧握	所以	热情地	,	颤抖	之内	他们	,

她紧紧地抱住我的双臂，它们都在颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] , [ɪmˈpæʃnd] [feɪs] [θrɑːb]

and	the	bosom	on	which	she	had	laid	her	loving	,	impassioned	face	throb
和	这	怀	在	哪个	她	有	铺设	她	爱	,	热情洋溢	脸	搏动

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

她曾将充满爱意和激情的脸庞贴在胸膛上，而胸膛也奇怪地抽搐了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

But	she	spoke	at	length	.
但	她	辐	在	长度	.

但她讲了很多。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	not	say	it	is	not	a	sacrifice	,	"	she	said	.
"	我	将要	不是	说	它	是	不是	一个	牺牲	,	"	她	说	.

“我不会说这不是一种牺牲，”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] ['truːli] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

"	I	should	not	speak	truly	if	I	did	.
"	我	应该	不是	说话	真的	如果	我	做过	.

“如果我真的那样做了，我就不应该说真话。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] ;

I	have	never	told	you	of	these	things	before	,	and	why	I	kept	them	;
我	有	绝不	讲述	你	的	这些	事物	前	,	和	为什么	我	保留	他们	;

我以前从未告诉过你这些事，以及我为什么一直保留着它们;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] ['aʊərz] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['veri]

because	such	a	life	as	ours	does	not	make	people	understand	one	another	very
因为	这样的	一个	生活	作为	我们的	做	不是	制作	人们	理解	一	其他	非常

['klɪrli] ;

clearly	;
清楚地	;

因为像我们这样的生活并不会让人彼此之间有很清晰的了解；

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [tu:] [wʌns] ,

but	to	-	night	,	I	remembered	that	I	was	a	girl	too	once	,
但	到	-	夜晚	,	我	记得	那	我	曾是	一个	女孩	也	一次	,

但今晚，我突然想起，我也曾是个女孩。

[ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [si:mz] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ;

though	the	time	seems	so	far	away	;
尽管	这	时间	似乎	所以	远的	离开	;

虽然时间似乎还很遥远；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

and	it	occurred	to	me	that	it	was	in	my	power	to	help	you	to	a
和	它	发生	到	我	那	它	曾是	在	我的	力量	到	帮助	你	到	一个

['hæpi:ɚ] ['wʊmənhʊd] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] .

happier	womanhood	than	mine	has	been	.
更快乐	女性	比	矿	有	到过	.

我突然意识到，我有能力帮助你拥有比我更幸福的人生。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [θɪŋz] .

I	shall	not	let	you	refuse	the	things	.
我	将	不是	让	你	拒绝	这	事物	.

我不会让你拒绝这些东西。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

I	offer	them	to	you	,	and	expect	you	to	accept	them	,	as	they	are
我	提供	他们	到	你	,	和	预计	你	到	接受	他们	,	作为	他们	是

['ɔ:fərd] — ['fri:li] .

offered	—	freely	.
提供	—	自由	.

我把它们提供给你们，也希望你们接受它们，因为它们是免费提供的。

" ['ni:ðər] ['proʊtest] [nɔ:r] ['ri:zənɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

"	Neither	protest	nor	reasoning	was	of	any	avail	.
"	两者都不	反对	也不	推理	曾是	的	任何	可用	.

“抗议和讲道理都无济于事。”

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

The	elder	sister	meant	what	she	said	,
这	长老	姐姐	意思是	什么	她	说	,

姐姐说的话并非虚言。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['setld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['demənstreɪtɪd] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['trɪviəl]

with	just	the	settled	precision	that	demonstrated	itself	upon	even	the	most	trivial
和	只是	这	定居	精确	那	已证明	本身	之上	甚至	这	最多	琐碎的

[ə'keiʒənz] ;

occasions	;
场合	;

即使在最微不足道的场合，他也展现出了一贯的精准；

[ænd; ənd]['θiːoʊ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][səb'mɪt] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['eni] ['smɔːlər]
and Theo was fain to submit now , as she would have done in any smaller
和 西奥 曾是 欣然 到 提交 现在 , 作为 她 会 有 完毕 在 任何 较小的
['mætər] .
matter .
事情 .

西奥现在也只能屈服了，就像她在任何小事上都会做的那样。

" [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , "
" When the things are of no further use , you may return them to me , "
" 什么时候 这 事物 是 的 不 更远 使用 , 你 可能 返回 他们 到 我 , "
['pæmələ] [sed] ,
Pamela said ,
帕梅拉 说 ,

“当这些东西不再有用的时候，你可以把它们还给我，”帕梅拉说。

['draɪli] [æz; əz]['evər] .
dryly as ever .
干巴巴地 作为 曾经 .

一如既往地冷淡。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒɪŋ] [wɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .
" A little managing will make everything as good as new for you now .
" 一个 小的 管理 将要 制作 一切 作为 好的 作为 新的 为了 你 现在 .

稍加管理，一切都会焕然一新。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['æmp(ə)l] [mə'tɪriəl] .
The fashion only needs to be changed , and we have ample material .
这 时尚 仅有的 需求 到 是 已更改 , 和 我们 有 充足 材料 .

只需要改变一下时尚潮流，而我们拥有充足的素材。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] ['sætn][ɑːn][ðə; ði][bed][ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dɪnər] - [dres]
There is a gray satin on the bed there , that will make a very pretty dinner - dress
那里 是 一个 灰色的 缎 在 这 床 那里 , 那 将要 制作 一个 非常 漂亮的 晚餐 - 裙子
.
:
.

床上有一块灰色缎子，可以做成一件非常漂亮的晚礼服。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['θiːoʊ] .
Look at it , Theo .
看 在 它 , 西奥 .

看看吧，西奥。

" ['θiːoʊ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['skersli] [draɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Theo rose from her knees with the tears scarcely dry in her eyes .
" 西奥 玫瑰 从 她 膝盖 和 这 眼泪 几乎 干燥 在 她 眼睛 .

“西奥从跪姿中站了起来，眼里的泪水几乎还没干。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['dresɪz] [ɪn] - [bɪ'fɔːr] .
She had never seen such dresses in Downport before .
她 有 绝不 已见 这样的 连衣裙 在 - 前 .

她以前在唐波特从未见过这样的裙子。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['pæmələz] [hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz]
These things of Pamela's had only come from London the day of Arthur's
这些 事物 的 帕梅拉的 有 仅有的 来 从 伦敦 这 天 的 亚瑟的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

帕梅拉的这些东西是亚瑟去世那天才从伦敦运来的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['oʊpənd][fɔːr; fər]['fæməli] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

and	had	never	been	opened	for	family	inspection	.
和	有	绝不	到过	打开	为了	家庭	检查	.

而且从未打开供家人查看。

[sʌm; səm] ['mʌðərli] ['ɪnstɪŋkt] , ['iːv(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . ['nɔrθs] ['mænɪdʒɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] , [hæd; həd][held]

Some	motherly	instinct	,	even	in	Mrs	.	North's	managing	economy	,	had	held
一些	母性	本能	,	甚至	在	太太	.	北方的	管理	经济	,	有	握住

[ðem; ðəm]['seɪkrɪd] ,

them	sacred	,
他们	神圣	,

即使在诺斯太太节俭持家的作风中，某种母性的本能也让她将它们视为神圣之物。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] .

and	so	they	had	rested	.
和	所以	他们	有	休息	.

于是他们休息了一会儿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]['gɜːlz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] , ['treɪlɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]

And	now	,	in	her	girl's	admiration	of	the	thick	,	trailing	folds	of	the	soft
和	现在	,	在	她	女孩们	钦佩	的	这	厚的	,	尾随	折叠	的	这	柔软的

[greɪ] ['sætn] ,

gray	satin	,
灰色的	缎	,

而现在，她正满怀少女的喜爱，欣赏着柔软灰色缎子厚实飘逸的褶皱，

[ˌθiːə'dɔrə] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][hæf][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [terz] .

Theodora	very	naturally	half	forgot	her	tears	.
狄奥多拉	非常	自然	一半	忘了	她	眼泪	.

西奥多拉很自然地几乎忘记了她的眼泪。

" ['pæmələ] !

"	Pamela	!
"	帕梅拉	!

“帕梅拉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn] ?

"	she	said	,	timidly	,	"	do	you	think	I	could	make	it	with	a	train	?
"	她	说	,	胆怯地	,	"	做	你	思考	我	可以	制作	它	和	一个	火车	?

她怯生生地说：“你觉得我能搭火车过去吗？”

[aɪ]['nevər][dɪd] [wer] [ə; eɪ][treɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] —

I	never	did	wear	a	train	,	you	know	,	and	—
我	绝不	做过	穿	一个	火车	,	你	知道	,	和	—

你知道，我从来没穿过拖尾裙，而且——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kweɪnt] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['meloʊ] - ['laɪtɪd] [aɪz] , [ðæt]['pæmələ]

"	There	was	such	a	quaint	appeal	in	her	mellow	-	lighted	eyes	,	that	Pamela
"	那里	曾是	这样的	一个	古雅	上诉	在	她	醇厚	-	照明	眼睛	,	那	帕梅拉

[pər'septəbli] ['sɔfənd] .

perceptibly	softened	.
明显地	软化	.

“她那双柔和的眼睛里透着一种古朴的魅力，让帕梅拉明显地心软了下来。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [treɪnz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd]

"	You	shall	have	half	a	dozen	trains	if	you	want	them	,	"	she	said	;	and
"	你	将	有	一半	一个	打	火车	如果	你	想	他们	,	"	她	说	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“如果你想要的话，可以给你六列火车，”她说；然后，

[hæf] - ['fɔːltərɪŋli] , ['ædɪd] , " ['θiːoʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

half	-	falteringly	,	added	,	"	Theo	,	there	is	something	else	.
一半	-	犹豫不决地	,	额外	,	"	西奥	,	那里	是	某物	别的	.

他半是犹豫地补充道："西奥，还有一件事。"

[kʌm] [hɪr] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːvən] ['ebəni] - [bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	There	was	a	little	carven	ebony	-	box	upon	the	dressing	-	table	,	and	she
"	那里	曾是	一个	小的	卡文	乌木	-	盒子	之上	这	敷料	-	桌子	,	和	她

[went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

went	to	it	and	opened	it	.
去	到	它	和	打开	它	.

梳妆台上放着一个雕刻精美的乌木小盒子，她走过去打开了它。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [leɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [set] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — ['sæfˌaɪəz] , ['rerli]

Upon	the	white	velvet	lining	lay	a	pretty	set	of	jewels	—	sapphires	,	rarely
之上	这	白色的	天鹅绒	衬垫	躺	一个	漂亮的	放	的	珠宝	—	蓝宝石	,	很少

[pə'luːsɪd] ;

pellucid	;
透明	;

白色天鹅绒衬里上摆放着一套漂亮的珠宝——蓝宝石，其中很少有透明的；

[ðen] [klɪr] ['pendənts] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] [drɑːps][ʌv; əv] [diːp] [siː] - ['wɔːtər]['froʊz(ə)n]['ɪntuː] [kə'rʌskənt]

then	clear	pendants	sparkling	like	drops	of	deep	sea	-	water	frozen	into	coruscant
然后	清除	吊坠	闪闪发光	喜欢	滴	的	深的	海	-	水	冷冻	进入	晶

[sə'lɪdəti] .

solidity	.
固体	.

然后是晶莹剔透的吊坠，像深海水滴凝固成闪闪发光的固体一样。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['braɪdl] [gɪfts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	They	were	one	of	Mr	.	Brunwalde's	bridal	gifts	to	me	,	"	she	said	,
"	他们	是	一	的	先生	.	-	新娘	礼物	到	我	,	"	她	说	,

"这是布伦瓦尔德先生送给我的结婚礼物之一，"她说。

['skersli] ['hiːdɪŋ] ['θiːoʊz] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

scarcely	heeding	Theo's	low	cry	of	admiration	.
几乎	听从	西奥的	低的	哭	的	钦佩	.

他几乎没有理会西奥低声的赞赏之声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrn] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

"	I	should	have	worn	them	upon	my	wedding	-	day	.
"	我	应该	有	磨损	他们	之上	我的	婚礼	-	天	.

"我结婚那天就应该戴上它们。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['kerləs] [æz; əz][moʊst]['gɜːlz] , [ˌθiːə'dɔrə] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðem; ðəm]

You	are	not	so	careless	as	most	girls	,	Theodora	,	and	so	I	will	trust	them
你	是	不是	所以	粗心	作为	最多	女孩们	,	狄奥多拉	,	和	所以	我	将要	相信	他们

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

西奥多拉，你不像大多数女孩那样粗心大意，所以我信任你。

[hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər][ɑːrm][ænd; ənd][let] [ˌem 'iː][klæsp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Hold	up	your	arm	and	let	me	clasp	one	of	the	bracelets	on	it	.
抓住	向上	你的	手臂	和	让	我	搭扣	一	的	这	手镯	在	它	.

抬起你的胳膊，让我把手镯扣在你胳膊上。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [ɑːrm] , ['θiːoʊ] .

You	have	a	pretty	arm	,	Theo	.
你	有	一个	漂亮的	手臂	,	西奥	.

西奥，你的手臂真漂亮。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɑːrm][ɪn] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ,

"	It	was	a	pretty	arm	in	truth	,	and	the	flashing	,
"	它	曾是	一个	漂亮的	手臂	在	真相	,	和	这	闪烁	,

“说实话，那是一条很漂亮的胳膊，而且闪闪发光。”

[roʊz] - ['tɪntɪd] ['pendənts] [set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

rose	-	tinted	pendants	set	it	off	to	a	great	advantage	.
玫瑰	-	有色	吊坠	放	它	离开	到	一个	伟大的	优势	.

玫瑰色的吊坠让它更加出彩。

['θiːoʊ] , [hɜːr'self] , ['skersli] [derd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

Theo	,	herself	,	scarcely	dared	to	believe	her	senses	.
西奥	,	她自己	,	几乎	敢于	到	相信	她	感官	.

西奥自己都几乎不敢相信自己的感觉。

[hɜːr; hər]['waɪldɪst] [driːmz] [hæd; həd]['nevər] ['pɪktʃəd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] ['prɪti] ,

Her	wildest	dreams	had	never	pictured	anything	so	beautiful	as	these	pretty	,
她	最狂野的	梦境	有	绝不	如图所示	任何事物	所以	美丽的	作为	这些	漂亮的	,

['mɑːdɪst] ['sæfˌaɪəz] .

modest	sapphires	.
谦虚的	蓝宝石	.

她最狂野的梦想也从未描绘过如此美丽的事物，比如这些漂亮而朴素的蓝宝石。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ?

Was	it	possible	that	she	—	she	was	to	wear	them	?
曾是	它	可能的	那	她	—	她	曾是	到	穿	他们	?

她有可能——她要穿它们吗?

[ðə; ði] [hoʊl] [set][ʌv; əv] ['iəriŋz] , ['nekləs] , ['breɪsləts] , [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

The	whole	set	of	earrings	,	necklace	,	bracelets	,	rings	,	and	everything	,	with	all
这	所有的	放	的	耳环	,	项链	,	手镯	,	戒指	,	和	一切	,	和	全部

[ðer; ðər] ['krɪstəlaɪzd] [drɑːps][ænd; ənd] ['klʌstərz] !

their	crystallized	drops	and	clusters	!
他们的	结晶	滴	和	集群	!

整套耳环、项链、手镯、戒指等等，上面都缀满了水晶吊坠和水晶簇!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['ferilænd] !

It	was	a	sudden	opening	of	the	gates	of	fairyland	!
它	曾是	一个	突然	开幕	的	这	大门	的	仙境	!

仿佛仙境之门突然打开了!

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][soʊ] [laɪk]

To	go	to	London	would	have	been	happiness	enough	;	but	to	go	so	like
到	去	到	伦敦	会	有	到过	幸福	足够的	;	但	到	去	所以	喜欢

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] ,

an	enchanted	princess	,
一个	迷人的	公主	,

去伦敦本身就已足够令人快乐；但像一位被施了魔法的公主那样去，

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] ['faɪnəri] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] .

in	all	her	enchanted	finery	,	was	more	than	she	could	realize	.
在	全部	她	迷人的	服饰	,	曾是	更多的	比	她	可以	意识到	.

她身着华丽的服饰，美轮美奂，但这远超她所能想象。

[ə; eɪ] ['kʌlər] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði]['skɑːrlət][ɪn] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [freɪd] [pɑːm] - [liːf] [ʃɔːl]

A	color	as	brilliant	as	the	scarlet	in	Lady	Throckmorton's	frayed	palm	-	leaf	shawl
一个	颜色	作为	杰出的	作为	这	猩红	在	女士	索克莫顿	磨损的	棕榈	-	叶子	披肩

[fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

flew	to	her	cheeks	,
飞翔	到	她	脸颊	,

一抹如同索克莫顿夫人那条破旧棕榈叶披肩上鲜艳的猩红色一般明亮的色彩，飘上了她的双颊。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ekstəsi] .

she	fairly	clapped	her	hands	in	unconscious	ecstasy	.
她	相当	鼓掌	她	双手	在	无意识	狂喜	.

她情不自禁地拍手，欣喜若狂。

" [oʊ] , [pæm] !

"	Oh	,	Pam	!
"	哦	,	帕姆	!

“哦，帕姆！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['grætɪtuːd] .

"	she	cried	,	with	pathetic	gratitude	.
"	她	哭	,	和	可怜的	感激	.

她哭了，带着可怜的感激之情。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [haʊ] [gʊd] — [haʊ] [gʊd] !

"	How	good	you	are	—	how	good	—	how	good	!
"	如何	好的	你	是	—	如何	好的	—	如何	好的	!

你真棒——真棒——真棒！

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .

I	can't	believe	it	,	I	really	can't	.
我	不能	相信	它	,	我	真的	不能	.

我简直不敢相信，真的不敢相信。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

And	I	will	take	such	care	of	them	—	such	care	of	everything	.
和	我	将要	拿	这样的	关心	的	他们	—	这样的	关心	的	一切	.

我会好好照顾他们——好好照顾一切。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['dresɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːvən] [krʌʃt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] .

You	shall	see	the	dresses	are	not	even	crushed	,	I	will	be	so	careful	.
你	将	看	这	连衣裙	是	不是	甚至	碎	,	我	将要	是	所以	小心	.

你会看到裙子一点都没皱，我会非常小心的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [kə'resɪs] .

"	And	then	she	ended	with	another	little	shower	of	impulsive	caresses	.
"	和	然后	她	结束	和	其他	小的	淋浴	的	冲动	爱抚	.

然后，她又以一阵冲动的爱抚结束了这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

But	it	was	late	by	this	time	,
但	它	曾是	晚的	经过	这	时间	,

但此时已经很晚了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fɔːrθɔːt] — [ə; eɪ] ['fɔːrθɔːt] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪn'θuːziæzəm] [kʊd; kəd]

and	with	her	usual	forethought	—	a	forethought	which	no	enthusiasm	could
和	和	她	通常	深思熟虑	—	一个	深思熟虑	哪个	不	热情	可以

[meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] — ['pæmələ] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][bed] .

make	her	forget	—	Pamela	sent	her	back	to	bed	.
制作	她	忘记	—	帕梅拉	发送	她	后退	到	床	.

帕梅拉一如既往地深思熟虑——这种深思熟虑是任何热情都无法让她忘记的——把她送回了床上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [soʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pruːdntli] ,

She	would	be	too	tired	to	sew	to	-	morrow	,	she	said	,	prudently	,
她	会	是	也	疲劳的	到	缝	到	-	明天	,	她	说	,	谨慎地	,

她谨慎地说，明天她会太累，没力气缝纫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd]

and	there	was	plenty	of	hard	work	to	be	done	;	so	,	with	a	timid
和	那里	曾是	很多	的	难的	工作	到	是	完毕	;	所以	,	和	一个	胆小

[ˌfer'wel] - [kɪs] ,

farewell	-	kiss	,
告别	-	吻	,

还有很多艰苦的工作要做；于是，带着一个羞涩的吻别，

['θiːoʊ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ə'weɪkənd] [dʒoʊ'ænə]

Theo	went	to	her	room	,	and	in	opening	her	door	,	awakened	Joanna
西奥	去	到	她	房间	,	和	在	开幕	她	门	,	觉醒	乔安娜

[ænd; ənd]['ɛlɪn] ,

and	Elin	,
和	艾琳	,

西奥回到她的房间，打开门时，吵醒了乔安娜和艾琳。

[huː] [sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːgəst]

who	sat	up	in	bed	,	dimly	conscious	of	a	white	figure	wrapped	in	their	august
WHO	卫星	向上	在	床	,	依稀	有意识的	的	一个	白色的	数字	包装	在	他们的	八月

['rɛlətɪvz] [ʃɔːl] ,

relative's	shawl	,
亲属	披肩	,

他从床上坐了起来，隐约感觉到一个白色的身影裹在他们尊贵亲戚的披肩里。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [laɪt] [ʌp]['skɑːrlət] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [aɪz] ,

and	bearing	a	candle	to	light	up	scarlet	cheeks	,	and	inconsistent	eyes	,
和	轴承	一个	蜡烛	到	光	向上	猩红	脸颊	,	和	不一致	眼睛	,

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [bæk] [her] .

and	tangled	back	hair	.
和	纠缠不清	后退	头发	.

她手捧蜡烛，照亮绯红的双颊、忽明忽暗的眼神和凌乱的后发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['fɪgjər] [broʊk] [aʊt] .

"	I	am	going	to	London	,	"	the	voice	pertaining	to	this	startling	figure	broke	out	.
"	我	是	去	到	伦敦	,	"	这	嗓音	相关的	到	这	令人震惊	数字	打破	出去	.

“我要去伦敦了，”一个与这个惊人的人物有关的声音突然响起。

" [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd]['ɛlɪn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Joanna	and	Elin	,	do	you	hear	?
"	乔安娜	和	艾琳	,	做	你	听到	?

乔安娜和艾琳，你们听到了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] .

I	am	going	to	London	,	to	Lady	Throckmorton's	.
我	是	去	到	伦敦	,	到	女士	索克莫顿	.

我要去伦敦，去索克莫顿夫人那里。

" [dʒoʊ'ænə] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sliːpɪli] .

"	Joanna	rubbed	her	eyes	sleepily	.
"	乔安娜	摩擦	她	眼睛	昏昏欲睡地	.

乔安娜揉了揉惺忪的睡眼。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [tuː] ['eɪmiəbli] [baɪ] ['eni] [miːnz] .
" she said , not too amiably by any means .
" 她 说 , 不是 也 友好地 经过 任何 方法 .

她说，语气并不友好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Of course you are .
" 的 课程 你 是 .

当然你是。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌevər'læstɪŋli] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , ['θiːoʊ] , [ænd; ənd]['ɛlɪn][ænd; ənd][aɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
You are everlastingly going somewhere , Theo , and Elin and I stay at home ,
你 是 永恒地 去 某处 , 西奥 , 和 艾琳 和 我 停留 在 家 ,
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

西奥，你总是忙着去某个地方，而我和艾琳则像往常一样待在家里。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wɪl] ['nevər] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] .
Lady Throckmorton will never invite us , I know .
女士 索克莫顿 将要 绝不 邀请 我们 , 我 知道 .

我知道，索克莫顿夫人永远不会邀请我们。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where are your things going to come from ?
在哪里 是 你的 事物 去 到 来 从 ?

你的东西从哪里来?

" ['snæpɪʃli] .
" snappishly .
" 轻蔑地 .

“厉声说道。

" ['pæmələ] ! " [wʌz; wəz] ['θiːoʊz] ['deprəkeɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" Pamela ! " was Theo's deprecating reply .
" 帕梅拉 ! " 曾是 西奥的 弃用 回复 .

“帕梅拉！”西奥轻蔑地回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] .
" They are the things that belonged to her wedding outfit .
" 他们 是 这 事物 那 属于 到 她 婚礼 全套服装 .

“这些是她结婚礼服上的饰品。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] [ðem; ðəm]['æftər]['mɪstər] . - [daɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒoʊ'ænə] ,
She never wore them after Mr . Brunwalde died , you know , Joanna ,
她 绝不 穿着 他们 后 先生 . - 死亡 , 你 知道 , 乔安娜 ,

你知道吗，乔安娜，自从布伦瓦尔德先生去世后，她就再也没穿过那些衣服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lend][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and she is going to lend them to me . "
和 她 是 去 到 借 他们 到 我 . "

她要把它们借给我。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['ɛlɪn] , " [dʒoʊ'ænə] ['grʌmbld] , ['draʊzɪli] .
" Let us go to sleep , Elin , " Joanna grumbled , drowsily .
" 让 我们 去 到 睡觉 , 艾琳 , " 乔安娜 咕哝 , 昏昏欲睡地 .

“我们睡觉吧，艾琳，”乔安娜迷迷糊糊地咕哝道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

"	We	know	all	about	it	now	.
"	我们	知道	全部	关于	它	现在	.

“我们现在都知道了。”

[its] [dʒʌst] [laɪk] [pæm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌpɑːrʃiˈæləti] .

It's	just	like	Pam	,	with	her	partiality	.
它是	只是	喜欢	帕姆	,	和	她	偏袒	.

就像帕姆一样，她总是偏袒别人。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm]

She	never	offered	to	lend	them	to	us	,	and	we	have	wanted	them
她	绝不	提供	到	借	他们	到	我们	,	和	我们	有	通缉	他们

[taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] ,

times	and	times	,
时代	和	时代	,

她从未主动提出借给我们，而我们却一直很想要那些东西。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈθiːoʊ] [dʌz] [naʊ] .

worse	than	ever	Theo	does	now	.
更糟	比	曾经	西奥	做	现在	.

西奥现在的情况比以前更糟了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈθiːoʊ] [went] [tuː; tə] [bed] [ˈɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	And	then	Theo	went	to	bed	also	;	but	did	not	sleep	,	of	course	;
"	和	然后	西奥	去	到	床	还	;	但	做过	不是	睡觉	,	的	课程	;

“然后西奥也上床睡觉了；当然，他并没有睡着；

[ˈoʊnli] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv]

only	lay	with	eyes	wide	open	to	the	darkness	,	as	any	other	girl	would	have
仅有的	躺	和	眼睛	宽的	打开	到	这	黑暗	,	作为	任何	其他	女孩	会	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

只是像其他女孩一样，睁大眼睛躺在黑暗中。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌv; əv] [ˈpæmələz] [ˈdʒenərəs] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈθrɑkˌmɔrtən] , [ænd; ənd]

thinking	excitedly	of	Pamela's	generous	gifts	,	and	of	Lady	Throckmorton	,	and
思维	兴奋地	的	帕梅拉的	慷慨的	礼物	,	和	的	女士	索克莫顿	,	和

, [pərˈhæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

兴奋地想着帕梅拉慷慨的礼物，想着索克莫顿夫人，或许，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [əˈgen] [ðə; ði]

more	than	once	the	strange	chance	which	had	brought	to	light	again	the
更多的	比	一次	这	奇怪的	机会	哪个	有	带来	到	光	再次	这

['wedɪŋ] - [deɪ] ,

wedding	-	day	,
婚礼	-	天	,

不止一次，那次奇特的巧合再次将婚礼日期揭开面纱。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sæd] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

that	was	never	more	than	the	sad	ghost	of	a	wedding	,
那	曾是	绝不	更多的	比	这	伤心	鬼	的	一个	婚礼	,

那不过是一场婚礼令人伤感的幽灵罢了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdl] [gɪfts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ded] [hænd] .

and	the	bridal	gifts	that	had	come	to	the	bride	from	a	dead	hand	.
和	这	新娘	礼物	那	有	来	到	这	新娘	从	一个	死的	手	.

还有那些来自死者的嫁妆。

['tʃæptə] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
THE ARRIVAL .
这 到达 .

到货。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] .
A great deal of hard work was done during the following week .
一个 伟大的 交易 的 难的 工作 曾是 完毕 期间 这 下列的 星期 .

接下来的一周，大家付出了大量努力。

[ðə; ði] [ri:'mɔdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['leɪbə] : [bʌt; bət]['pæmələ][wʌz; wəz] ['stedi]
The remodelling of the outfit was no light labor : but Pamela was steady
这 改造 的 这 全套服装 曾是 不 光 劳动 : 但 帕梅拉 曾是 稳定的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [trʌst] ,
to her trust ,
到 她 相信 ,

改造这套服装可不是件轻松的事：但帕梅拉始终信守承诺。

[ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['præktɪk(ə)l] [staɪl] .
in her usual practical style .
在 她 通常 实际的 风格 .

她一贯务实的风格。

[ʃi:; ʃi] [trɪmd] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [kʌt] ,
She trimmed , and fitted , and cut ,
她 修剪过的 , 和 适配 , 和 切 ,

她修剪、裁剪、缝制，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:lweɪz] - ['rʌfənd] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɪn] ['fɔ:rfɪŋgər] [wʌz; wəz] [rʌf] [ðæn; ðən]
until the always - roughened surface of her thin forefinger was rougher than
直到 这 总是 - 粗糙 表面 的 她 薄的 食指 曾是 粗糙 比
['evər] .
ever .
曾经 .

直到她纤细的食指原本就粗糙的表面变得比以往任何时候都更加粗糙。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['θi:oʊ][æt; ət][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['tæsks][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She kept Theo at work at the smaller tasks she chose to trust to her ,
她 保留 西奥 在 工作 在 这 较小的 任务 她 选择 到 相信 到 她 ,

她让西奥继续做她认为应该交给她的那些小任务。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] ,
and watched her sharply ,
和 观看 她 尖锐地 ,

他紧紧地盯着她，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfənd] [mu:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd]
with no shadow of the softened mood she had given the candle - lighted
和 不 阴影 的 这 软化 情绪 她 有 给定 这 蜡烛 - 照明
['bedru:m; 'bedrʊm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] .
bedroom a glimpse of .
卧室 一个 一瞥 的 .

烛光摇曳的卧室里，她所营造的柔和氛围丝毫未减。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n] ['eni] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['du:ti][æz; əz]['evər] ,
She was as severe upon any dereliction from duty as ever ,
她 曾是 作为 严重 之上 任何 废弃 从 责任 作为 曾经 ,

她对任何玩忽职守的行为都一如既往地严厉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [rɪ'lækst] .

and	the	hardness	of	her	general	demeanor	was	not	a	whit	relaxed	.
和	这	硬度	的	她	一般的	风度	曾是	不是	一个	白色	轻松	.

她一贯冷峻的神态丝毫没有放松。

[ɪn'diːd] , ['sʌmtaɪmz] ['θiːoʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['glænsɪŋ] [ʌp] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['tæsks] , [tuː; tə]

Indeed	,	sometimes	Theo	found	herself	glancing	up	furtively	from	her	tasks	,	to
的确	,	有时	西奥	成立	她自己	瞥了一眼	向上	偷偷摸摸	从	她	任务	,	到

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ,

look	at	the	thin	,
看	在	这	薄的	,

事实上，有时西奥会偷偷地从手头的工作中抬起头，去看那纤细的……

[ʃɑːrp] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][hæd; həd]

sharp	face	,	and	wondering	if	she	had	not	dreamed	that	her	arms	had
锋利的	脸	,	和	好奇	如果	她	有	不是	梦见	那	她	武器	有

[klɑːspt] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ,

clasped	a	throbbing	,
紧握	一个	悸动	,

她面容锐利，心想自己是不是做梦梦到双臂紧紧环抱着一个跳动的物体。

['ʃeɪkən] [fɔːrm] , [wen] [ðeɪ] [feɪst] [tə'geðər] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ded] [lʌv] .

shaken	form	,	when	they	faced	together	the	ghost	of	long	dead	love	.
摇晃	形式	,	什么时候	他们	面对	一起	这	鬼	的	长的	死的	爱	.

当他们共同面对早已逝去的爱情的幽灵时，他们浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [pækt] ;

But	the	preparations	were	completed	at	last	,	and	the	trunks	packed	;
但	这	准备工作	是	完全的	在	最后的	,	和	这	树干	包装	;

但准备工作终于完成，行李箱也打包好了；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʊd] [miːt]

and	Lady	Throckmorton	had	written	to	say	that	her	carriage	would	meet
和	女士	索克莫顿	有	书面	到	说	那	她	运输	会	见面

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['rɛlətɪvz] [ə'raɪv(ə)l] .

her	young	relative's	arrival	.
她	年轻的	亲属	到达	.

索克莫顿夫人曾来信说，她的马车会迎接这位年轻亲戚的到来。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] ['θiːoʊ] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ['kɪsɪz] ,

So	the	time	came	when	Theo	,	in	giving	her	farewell	kisses	,
所以	这	时间	来了	什么时候	西奥	,	在	给予	她	告别	吻	,

于是，到了西奥向她道别吻别的时候，

[klʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kloʊsli] [ə'baʊt] ['pæmələz] [nek] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kæb] - [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

clung	a	little	closely	about	Pamela's	neck	,	and	when	the	cab	-	door	had	been
紧紧抓住	一个	小的	密切	关于	帕梅拉的	脖子	,	和	什么时候	这	出租车	-	门	有	到过

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

围巾紧紧地缠在帕梅拉的脖子上，出租车门关上后，

[sɔː] [hɜːr; hər] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði]['smoʊki] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [sɔː]

saw	her	dimly	through	the	smoky	glass	,	and	the	mistiness	in	her	eyes	;	saw
锯	她	依稀	通过	这	烟	玻璃	,	和	这	雾蒙蒙	在	她	眼睛	;	锯

[hɜːr; hər] ['ʃæbi] [dres] ,

her	shabby	dress	,
她	破旧	裙子	,

透过烟雾缭绕的玻璃，我隐约看见了她，看见了她眼中的迷离；看见了她破旧的裙子，

[ænd; ənd]['feɪdɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][hæf] - [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ;

and	faded	face	,	and	half	-	longed	to	go	back	;
和	褪色	脸	,	和	一半	-	渴望	到	去	后退	;

面容憔悴，心中却又渴望回去；

[rɪ'membər] ['sædli] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['dɪndʒi]

remembered	sadly	how	many	years	had	passed	since	she	had	left	the	dingy
记得	令人遗憾的是	如何	许多	年	有	通过了	自从	她	有	左边	这	昏暗的

[siː] - [pɔːrt] [taʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

sea	-	port	town	to	go	to	London	,
海	-	港口	镇	到	去	到	伦敦	,

她悲伤地想起，自从她离开那个破旧的海港小镇前往伦敦以来，已经过去了多少年。

[ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn]

and	meet	her	fate	,	and	lose	it	,	and	grow	old	before	her	time	in
和	见面	她	命运	,	和	失去	它	,	和	生长	老的	前	她	时间	在

['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

mourning	it	;
丧	它	;

遭遇命运的安排，失去一切，并在哀悼中过早衰老；

[sɔː] [hɜːr; hər] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

saw	her	,	last	of	all	,	and	so	was	whirled	up	the	street	,	and	out	of
锯	她	,	最后的	的	全部	,	和	所以	曾是	旋转	向上	这	街道	,	和	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

最后才看到她，然后就被卷入了街道，消失在了视线之外。

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk] ['mænər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [θrɔŋd] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

And	in	like	manner	she	was	whirled	through	the	thronged	streets	of	London	,
和	在	喜欢	方式	她	曾是	旋转	通过	这	熙熙攘攘	街道	的	伦敦	,

她也以同样的方式被卷入了伦敦熙熙攘攘的街道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðæt] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] ,

when	she	reached	that	city	at	night	,
什么时候	她	达到	那	城市	在	夜晚	,

当她夜里到达那座城市时，

['oʊnli] [ðæt] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] ['velvɪt] - [laɪnd] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [les] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['ræt(ə)l]

only	that	Lady	Throckmorton's	velvet	-	lined	carriage	was	less	disposed	to	rattle
仅有的	那	女士	索克莫顿	天鹅绒	-	衬里	运输	曾是	较少的	处置	到	嘎嘎作响

[ænd; ənd][dʒɜːrk]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,

and	jerk	over	the	stones	,
和	混蛋	超过	这	石头	,

只是索罗克莫顿夫人的天鹅绒衬里马车不太容易在石头路上颠簸摇晃。

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][æn; ən] [ə˧rɪstə'krætɪk] , ['iːzəli] - [swʌŋ] [roʊl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌsti]

and	more	disposed	to	an	aristocratic	,	easily	-	swung	roll	than	the	musty
和	更多的	处置	到	一个	贵族	,	容易地	-	摇摆	卷	比	这	发霉的

['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kæbmən] .

vehicle	of	the	Downport	cabman	.
车辆	的	这	-	出租车司机	.

而且，他更喜欢贵族式的、轻松摇摆的卷轴，而不是唐波特出租车司机那辆发霉的车辆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ɪk'saɪtɪd] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ,

There	was	a	queer	,	excited	thrill	in	her	pulses	as	she	leaned	back	,
那里	曾是	一个	酷儿	,	兴奋的	刺激	在	她	脉冲	作为	她	倾斜	后退	,

她向后靠去时，脉搏中涌起一股奇特的、兴奋的悸动。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [tuː; tə]

watching	the	gaslights	gleaming	through	the	fog	,	and	the	people	passing	to
观看	这	煤气灯	闪闪发光	通过	这	多雾路段	,	和	这	人们	通过	到

[ænd; ənd][froʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæslaɪt] .

and	fro	beneath	the	gaslights	.
和	弗	下面	这	煤气灯	.

看着煤气灯在雾中闪烁，看着人们在煤气灯下来回走动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrniz] [end] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['nɜːrvəs] .

She	was	so	near	her	journey's	end	that	she	began	to	feel	nervous	.
她	曾是	所以	靠近	她	旅程	结尾	那	她	开始	到	感觉	紧张的	.

旅程即将结束，她开始感到紧张。

[wʌt] [wʊd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [lʊk] [laɪk] ?

What	would	Lady	Throckmorton	look	like	?
什么	会	女士	索克莫顿	看	喜欢	?

索克莫顿夫人会是什么样子?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ?

How	would	she	receive	her	?
如何	会	她	收到	她	?

她会如何接待她?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西奥：一个轻快的爱情故事(Theo A Sprightly Love Story)
第2/7页

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [drest] ?
How would she be dressed ?
如何 会 她 是 穿着 ?

她会穿什么衣服?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] , ['gɜ:rlɪʃ] ['wʌndɝz] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] .
A hundred such simple , girlish wonders crowded into her mind .
一个 百 这样的 简单的 , 少女 奇迹 挤 进入 她 头脑 .

一百个这样简单而少女般的奇思妙想涌入她的脑海。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][goʊ] [bæk] — [nɑ:t] [kwaɪt] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] .
She would almost have been glad to go back — not quite , but almost .
她 会 几乎 有 到过 高兴的 到 去 后退 — 不是 相当 , 但 几乎 .

她几乎乐意回去——虽然不是完全乐意，但也差不多了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌŋks]
She had a lingering , inconsistent recollection of the contents of her trunks
她 有 一个 挥之不去的 , 不一致 回忆 的 这 内容 的 她 树干
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfˌaɪəz] ,
, and the sapphires ,
, 和 这 蓝宝石 ,

她对箱子里的东西，以及那些蓝宝石，有着断断续续、模糊不清的记忆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] [jʌŋ] ,
which was , nevertheless , quite natural to a girl so young ,
哪个 曾是 , 尽管如此 , 相当 自然的 到 一个 女孩 所以 年轻的 ,

但这对于一个如此年轻的女孩来说，却是十分自然的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['lʌkʃəriz] .
and so unused to even the most trivial luxuries .
和 所以 未使用的 到 甚至 这 最多 琐碎的 奢侈品 .

因此，他们甚至不习惯最微不足道的奢侈品。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɔ:r] [kəm'pli:t] ['kɑ:stu:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ;
She had never possessed a rich or complete costume in her life ;
她 有 绝不 拥有 一个 富有的或者 完全的 戏服 在 她 生活 ;

她一生中从未拥有过一套华丽或完整的服装；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['nɑ:v(ə)lti][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['werɪŋ] ['dresɪz] [ðæt]
and there was a wondrous novelty in the anticipation of wearing dresses that
和 那里 曾是 一个 奇妙的 新奇 在 这 预期 的 穿着 连衣裙 那
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ri:'mɔdld] [frʌm; frəm] ['pæməlәz] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [kæst] - [ɔ:f] ['gɑ:rmənts] .
were not remodelled from Pamela's or her mother's cast - off garments .
是 不是 改建 从 帕梅拉的 或者 她 母亲的 投掷 - 离开 服装 .

能够穿上不是用帕梅拉或她母亲丢弃的衣服改造而成的裙子，这本身就是一种奇妙的新奇体验。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [stoʊn] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lɪd] -
When the carriage drew up before the door of the solid stone house , in the solid -
什么时候 这 运输 画 向上 前 这 门 的 这 坚硬的 石头 房子 , 在 这 坚硬的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

马车停在坚固的石头房子门前，在看起来很坚固的.....

['saɪlənt] [skwer] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

silent	square	,	she	required	all	her	courage	.
沉默的	正方形	,	她	必需的	全部	她	勇气	.

在寂静的广场上，她鼓起了所有的勇气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['gæslaɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] ,

There	was	a	glare	of	gaslight	around	the	iron	grating	,
那里	曾是	一个	强光	的	煤气灯	大约	这	铁	格栅	,

铁栅周围透出一阵煤气灯光线。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['gæslaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	a	glare	of	gaslight	from	the	opening	door	,	and	then	,	after	a	little
和	一个	强光	的	煤气灯	从	这	开幕	门	,	和	然后	,	后	一个	小的

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['entrəns] ,

confusion	of	entrance	,
困惑	的	入口	,

门打开时，一束煤气灯光线刺得人睁不开眼，然后，在一阵短暂的混乱之后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['pæsɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ster] - [keɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

she	found	herself	passing	up	a	stair	-	case	,	under	the	guidance	of	a	servant	,
她	成立	她自己	通过	向上	一个	楼梯	-	案件	,	在下面	这	指导	的	一个	仆人	,

她发现自己正走上楼梯，在一名仆人的引导下。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['hænsəm] [ruːm] , [ænd; ənd] ['fɔːrməli] [ə'naʊnst]

and	so	was	ushered	into	a	large	,	handsome	room	,	and	formally	announced
和	所以	曾是	引导	进入	一个	大的	,	英俊的	房间	,	和	正式地	宣布

.

:

.

于是，他被领进一间宽敞漂亮的房间，并被正式宣布。

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['θiːoʊz]

An	elderly	lady	was	sitting	before	the	fire	reading	,	and	on	hearing	Theo's
一个	老年	女士	曾是	坐着	前	这	火	阅读	,	和	在	听力	西奥的

[neɪm] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

name	,	she	rose	,
姓名	,	她	玫瑰	,

一位老妇人坐在火炉前看书，听到西奥的名字后，她站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	came	forward	to	meet	her	.
和	来了	向前	到	见面	她	.

然后上前与她见面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [hɜːr; hər]

Of	course	,	it	was	Lady	Throckmorton	,	and	,	having	been	a	beauty	in	her
的	课程	,	它	曾是	女士	索克莫顿	,	和	,	拥有	到过	一个	美丽	在	她

[lɔːŋ] [pæst] [deɪ] ,

long	past	day	,
长的	过去的	天	,

当然，她就是索罗克莫顿夫人，而且，在她遥远的过去，她是一位绝世美人。

['iːv(ə)n] [æt; ət] ['sɪksti] - [faɪv] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [oʊld] ['pɜːrs(ə)n] .

even	at	sixty	-	five	Lady	Throckmorton	was	quite	an	imposing	old	person	.
甚至	在	六十	-	五	女士	索克莫顿	曾是	相当	一个	气势磅礴	老的	人	.

即使到了六十五岁，索罗克莫顿夫人仍然是一位相当威严的老人。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['moʊməntəri] [ɪm'bærəsmənt] , ['θi:oʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['noʊtɪsɪŋ][hɜ:r; hər] [braɪt] ,

Even	in	her	momentary	embarrassment	,	Theo	could	not	help	noticing	her	bright	,
甚至	在	她	瞬间	尴尬	,	西奥	可以	不是	帮助	注意到	她	明亮的	,

['ɑ:mənd] - [ʃeɪpt] [braʊn] [aɪz] ,

almond	-	shaped	brown	eyes	,
杏仁	-	形状	棕色的	眼睛	,

即使在她短暂的尴尬中，西奥也忍不住注意到她那双明亮的杏仁状棕色眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] , [kloʊz]['lɪt(ə)l] [kə:lz] [ʌv; əv] [faɪn] [snoʊ] - [waɪt] [her] ,

and	the	soft	,	close	little	curls	of	fine	snow	-	white	hair	,
和	这	柔软的	,	关闭	小的	卷发	的	美好的	雪	-	白色的	头发	,

还有柔软、紧密的小卷曲的雪白细软的头发，

[ðæt] ['klʌstərd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] , [blæk] - [leɪs][kæp] .

that	clustered	about	her	face	under	her	rich	,	black	-	lace	cap	.
那	聚类	关于	她	脸	在下面	她	富有的	,	黑色的	-	蕾丝	帽	.

那簇绒落在她那顶华丽的黑色蕾丝帽下的脸庞周围。

" [ˌθi:ə'dɔrə] [nɔ:rθ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Theodora	North	,	is	it	?
"	狄奥多拉	北	,	是	它	?

“是西奥多拉·诺斯吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [jet] [strɔ:ŋ] [waɪt] [hænd] .

"	she	said	,	offering	her	a	wrinkled	yet	strong	white	hand	.
"	她	说	,	提供	她	一个	皱	然而	强的	白色的	手	.

“她说着，伸出一只布满皱纹但依然强壮的白皙的手。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˌθi:ə'dɔrə] .

"	I	am	glad	to	see	you	,	Theodora	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	狄奥多拉	.

“很高兴见到你，西奥多拉。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][sɜ:r] - ['dɪnər] ,

I	was	afraid	you	would	be	too	late	for	Sir	Dugald's	dinner	,
我	曾是	害怕的	你	会	是	也	晚的	为了	先生	-	晚餐	,

我担心你会错过杜格尔德爵士的晚宴。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

and	here	you	are	just	in	time	.
和	这里	你	是	只是	在	时间	.

你来得正是时候。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] , [ænd; ənd][nɑ:t]['taɪərd] .

I	hope	you	are	well	,	and	not	tired	.
我	希望	你	是	出色地	,	和	不是	疲劳的	.

希望你身体健康，不觉得疲惫。

" ['θi:oʊ] [rɪ'plaɪd] ['mi:kli] .

"	Theo	replied	meekly	.
"	西奥	回复	温顺地	.

西奥温顺地回答道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['taɪərd] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər]

She	was	quite	well	,	and	not	at	all	tired	,	which	seemed	to	satisfy	her
她	曾是	相当	出色地	,	和	不是	在	全部	疲劳的	,	哪个	似乎	到	满足	她

['leɪdiʃɪp] ,

ladyship	,
夫人	,

她身体很好，一点也不觉得累，这似乎让夫人很满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['hænsəm] [oʊld] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

for	she	nodded	her	handsome	old	head	approvingly	.
为了	她	点头	她	英俊的	老的	头	赞许地	.

她赞许地点了点头，露出她那英俊的老脑袋。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Very	well	,	then	,	my	dear	,	"	she	said	.
"	非常	出色地	,	然后	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“好吧，亲爱的，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	will	ring	for	Splaighton	to	take	you	up	-	stairs	,	and	attend	to	you	.
"	我	将要	戒指	为了	-	到	拿	你	向上	-	楼梯	,	和	出席	到	你	.

“我会叫斯普莱顿带你上楼，照顾你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

Of	course	,	you	will	want	to	change	your	dress	for	dinner	,	and	you	have
的	课程	,	你	将要	想	到	改变	你的	裙子	为了	晚餐	,	和	你	有

[nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

not	much	time	.
不是	很多	时间	.

当然，你肯定想换件衣服去吃晚饭，但时间并不多。

[sɜːr] ['dʌgəld] ['nevər] [weɪts] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'nɔiz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]

Sir	Dugald	never	waits	for	anybody	,	and	nothing	annoys	him	more	than	to
先生	杜格尔德	绝不	等待	为了	任何人	,	和	没有什么	令人恼火	他	更多的	比	到

[hæv; həv] ['dɪnər] [di'teind] .

have	dinner	detained	.
有	晚餐	被拘留	.

杜格尔德爵士从不等人，最让他恼火的就是晚餐被耽搁。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , ['greɪtli] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][sɜːr] ['dʌgəld] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

"	Accordingly	,	greatly	in	awe	of	Sir	Dugald	,	whoever	he	might	be	,
"	因此	,	非常	在	敬畏	的	先生	杜格尔德	,	谁	他	可能	是	,

“因此，无论杜格尔德爵士是谁，我都对他十分敬畏。”

[ˌθiːə'dɔrə] [wʌz; wəz] [ˌpaɪə'nɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðər] [brɔːd] [ster] -

Theodora	was	pioneered	out	of	the	room	again	,	and	up	another	broad	stair	-
狄奥多拉	曾是	开创者	出去	的	这	房间	再次	,	和	向上	其他	广阔	楼梯	-

[keɪs] ,

case	,
案件	,

狄奥多拉再次被带出房间，沿着另一段宽阔的楼梯向上走去。

['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [æz; əz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [bɪ'loʊ] .

into	an	apartment	as	spacious	and	luxurious	as	the	one	below	.
进入	一个	公寓	作为	宽敞	和	豪华	作为	这	一	以下	.

搬进一套像下面这样宽敞豪华的公寓。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [greɪ] ['sætn][wʌz; wəz] [dɔnd] [ɪn]

There	her	toilet	was	performed	and	there	the	gray	satin	was	donned	in
那里	她	洗手间	曾是	执行	和	那里	这	灰色的	缎	曾是	穿戴	在

[sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

some	trepidation	,
一些	忐忑不安	,

她在那里梳妆打扮，有些忐忑地穿上那件灰色缎子睡衣。

[æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst]['suːtəb(ə)l] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .

as	the	most	suitable	dress	for	the	occasion	.
作为	这	最多	合适的	裙子	为了	这	场合	.

作为最适合该场合的服装。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈmɪrər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] ,

She	stepped	before	the	full	-	length	mirror	to	look	at	herself	before	going	down	,
她	步	前	这	满的	-	长度	镜子	到	看	在	她自己	前	去	向下	,

她走到全身镜前，看了看自己，然后才下楼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,

and	as	she	did	so	,
和	作为	她	做过	所以	,

当她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tuː] [ɪn]

she	was	conscious	that	her	waiting	-	woman	was	looking	at	her	too	in
她	曾是	有意识的	那	她	等待	-	女士	曾是	寻找	在	她	也	在

[sɪˈdeɪt] [əˈpruːv(ə)l] .

sedate	approval	.
稳重	赞同	.

她意识到她的女服务员也在用平静而赞许的目光看着她。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈsætn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] .

The	gray	satin	was	very	becoming	.
这	灰色的	缎	曾是	非常	成为	.

那件灰色缎子裙很衬她。

[ɪts] [ɪˈlæbərət] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [treɪn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈveləpt] [gɜːrl] ,

Its	elaborate	richness	and	length	of	train	changed	the	undeveloped	girl	,
它是	精心制作的	丰富	和	长度	的	火车	已更改	这	未开发的	女孩	,

它华丽的装饰和长长的火车改变了这位懵懂少女。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmɪrər] [æt; ət] - ,

to	whom	she	had	given	a	farewell	glance	in	the	small	mirror	at	Downport	,
到	谁	她	有	给定	一个	告别	瞥一眼	在	这	小的	镜子	在	-	,

她曾在唐波特的小镜子里向他做了个告别的眼神。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪtliɪst] [ʌv; əv] [tɔːl] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] .

to	the	stateliest	of	tall	young	creatures	.
到	这	最有地位的	的	高的	年轻的	生物	.

致最高大挺拔的年轻生物。

[hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [æz; əz] [sɔːft] [ænd; ənd] [fɜːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbeɪbiːz] ; [hɜːr; hər]

Her	bare	arms	and	neck	were	as	soft	and	firm	as	a	baby's	;	her
她	裸	武器	和	脖子	是	作为	柔软的	和	公司	作为	一个	婴儿的	;	她

[ˈraɪənt] ,

riant	,
里安特	,

她裸露的手臂和脖颈像婴儿的肌肤一样柔软紧致；她的呼吸，

[ən] - [ˈɪŋglɪʃ] [feɪs] [siːmd] [ɔːl] [əˈgloʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈmeloʊ] [aɪz] .

un	-	English	face	seemed	all	aglow	of	color	and	mellow	eyes	.
联合国	-	英语	脸	似乎	全部	闪耀	的	颜色	和	醇厚	眼睛	.

那张不像英国人的脸庞似乎容光焕发，眼神温柔。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv]

But	for	the	presence	of	the	maid	,	she	would	have	uttered	a	little	cry	of
但	为了	这	在场	的	这	女佣	,	她	会	有	说出	一个	小的	哭	的

[ˈpleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

若非女仆在场，她或许会发出一声愉悦的轻吟。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

she	was	so	new	to	herself	.
她	曾是	所以	新的	到	她自己	.

她对自己还很陌生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] ,

It	was	like	a	dream	,	the	going	down	-	stairs	in	the	light	and	brightness	,
它	曾是	喜欢	一个	梦	,	这	去	向下	-	楼梯	在	这	光	和	亮度	,

感觉就像做梦一样，在明亮的光线下走下楼梯。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsætn] [treɪn] ;

and	listening	to	the	soft	sweep	of	the	satin	train	;
和	聆听	到	这	柔软的	扫	的	这	缎	火车	;

聆听缎面裙摆轻柔拂过的声音；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [əndriːm] - [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˈstɑːrtld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]

but	it	was	singularly	undream	-	like	to	be	startled	as	she	was	by	the
但	它	曾是	单独地	梦境	-	喜欢	到	是	惊慌	作为	她	曾是	经过	这

['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['spænɪʃ] ['mæstɪf] ,

rushing	of	a	huge	Spanish	mastiff	,
匆忙	的	一个	巨大的	西班牙语	獒	,

但让她如此惊恐的，却是一头巨大的西班牙獒犬的冲撞，这实在不像是梦境的一部分。

[wɪtʃ] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dres] ,

which	bounded	down	the	steps	behind	her	,	and	bounding	upon	her	dress	,
哪个	有界	向下	这	步骤	在后面	她	,	和	边界	之上	她	裙子	,

['nɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] .

nearly	knocked	her	down	.
几乎	敲门	她	向下	.

它从她身后的台阶上蹦下来，撞到她的裙子上，差点把她撞倒。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

The	animal	came	like	a	rush	of	wind	,
这	动物	来了	喜欢	一个	匆忙	的	风	,

那动物像一阵风一样冲了过来，

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ;

and	simultaneously	a	door	opened	and	shut	with	a	bang	;
和	同时地	一个	门	打开	和	关闭	和	一个	砰	;

与此同时，一扇门砰的一声打开又关上了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][dɔːg] ,

and	the	man	who	came	out	to	follow	the	dog	,
和	这	男人	WHO	来了	出去	到	跟随	这	狗	,

还有那个出来跟着狗的男人，

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [rʌf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd]

called	to	him	in	a	voice	so	rough	that	it	might	have	been	a	rush	of	wind
称为	到	他	在	一个	嗓音	所以	粗糙的	那	它	可能	有	到过	一个	匆忙	的	风

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

有人用沙哑的声音喊他，那声音粗粝得仿佛一阵狂风。

" ['seɪbər] !

"	Sabre	!
"	军刀	!

“军刀！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !

"	Come	back	,	you	scoundrel	!
"	来	后退	,	你	恶棍	!

“你这无赖，给我回来！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fi:t] ['saʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
" and then his heavy feet sounded upon the carpet .
" 和 然后 他的 重的 脚 听起来 之上 这 地毯 .

然后，他沉重的脚步声落在了地毯上。

" [ðə; ði] [du:s] !
" The deuce !
" 这 二 !

“二号!

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] , [loʊ] ['mʌtər] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" he said , in an odd , low mutter , which sounded as though he was
" 他 说 , 在 一个 奇怪的 , 低的 低声 , 哪个 听起来 作为 尽管 他 曾是
['spi:kɪŋ] [hæf][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
speaking half to her ,
请讲 一半 到 她 ,

“他用一种奇怪的、低沉的咕哝声说道，听起来好像一半是在对她说，

[hæf][tu:; tə] [hɪm'self] .
half to himself .
一半 到 他自己 .

一半留给自己。

" [maɪ]['leɪdi:z]['proʊtəʒeɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" My lady's protege , is it ?
" 我的 女士的 门徒 , 是 它 ?

“是我夫人的得意门生吗？”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæmələ] !
The other Pamela !
这 其他 帕梅拉 !

另一个帕梅拉!

['ræðər] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n]['pæmələ] , [tu:] .
Rather an improvement on Pamela , too .
相当 一个 改进 在 帕梅拉 , 也 .

比帕梅拉好多了。

[nɑ:t][soʊ] [θɪn] .
Not so thin .
不是 所以 薄的 .

没那么薄。

" ['θi:oʊ] [blʌʃt] ['brɪliəntli] — [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ænd; ənd]
" Theo blushed brilliantly — a full - blown rose of a blush , and
" 西奥 脸红了 精彩 — 一个 满的 - 吹 玫瑰 的 一个 脸红 , 和
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“西奥的脸颊瞬间绯红——像盛开的玫瑰一样，他犹豫了一下，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] ['etɪkət] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
uncertain what etiquette demanded of her under the circumstances .
不确定 什么 礼仪 要求 的 她 在下面 这 情况 .

她不确定在这种情况下，礼仪应该如何要求自己。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['etɪkət] ,
She did not know very much about etiquette ,
她 做过 不是 知道 非常 很多 关于 礼仪 ,

她不太懂礼仪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['dʌgəld] , [hu:'evər] [sɜ:r] ['dʌgəld] [maɪt]

but	she	had	an	idea	that	this	was	Sir	Dugald	,	whoever	Sir	Dugald	might
但	她	有	一个	主意	那	这	曾是	先生	杜格尔德	,	谁	先生	杜格尔德	可能

[bi:; bi] .

be	.
是	.

但她隐约觉得这个人就是杜格尔德爵士，不管杜格尔德爵士是谁。

[bʌt; bət][sɜ:r] ['dʌgəld] [set][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət][rest][ɑ:n] ['nɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] .

But	Sir	Dugald	set	her	mind	at	rest	on	nearing	her	.
但	先生	杜格尔德	放	她	头脑	在	休息	在	临近	她	.

但杜格尔德爵士走近她后，便让她安心了。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , [ˌθi:ə'dɔrə] , " [hi:; hi] [sed] , [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

"	Good	-	evening	,	Theodora	,	"	he	said	,	unceremoniously	.
"	好的	-	晚上	,	狄奥多拉	,	"	他	说	,	不体面地	.

“晚上好，西奥多拉，”他冷淡地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌθi:ə'dɔrə] .

"	Of	course	,	it	is	Theodora	.
"	的	课程	,	它	是	狄奥多拉	.

“当然，是狄奥多拉。”

" ['θi:oʊ] [boʊd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [mɔ:r] ['brɪliəntli] [stɪl] .

"	Theo	bowed	,	and	blushed	more	brilliantly	still	.
"	西奥	鞠躬	,	和	脸红了	更多的	精彩	仍然	.

“西奥鞠了一躬，脸颊更加绯红了。”

" [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðɪs] ['veri] ['sɪŋgjələr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

"	All	the	better	,	"	said	this	very	singular	individual	.
"	全部	这	更好的	,	"	说	这	非常	单数	个人	.

“那就更好了，”这位特立独行的人说道。

" [ðen] [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [ænd; ənd] , [ri:'tʃɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

"	Then	I	haven't	made	a	mistake	,	"	and	,	reaching	,	as	he	spoke	,
"	然后	我	还没有	制成	一个	错误	,	"	和	,	到达	,	作为	他	辐	,

“那我就没犯错，”说着，他伸手去拿东西。

[ðə; ði]['pɑ:rlər] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

the	parlor	door	at	the	foot	of	the	stairs	,
这	客厅	门	在	这	脚	的	这	楼梯	,

楼梯脚下的客厅门，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɪf] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæt] , [hi:; hi] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm]

and	finding	that	the	mastiff	was	stretched	upon	the	mat	,	he	favored	him
和	寻找	那	这	獒	曾是	拉伸	之上	这	垫	,	他	受青睐	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ,

with	an	unceremonious	,
和	一个	随便	,

他发现獒犬正趴在垫子上，便不客气地给了它一记.....

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'frendli] [kɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

but	not	unfriendly	kick	,	and	then	opened	the	door	,
但	不是	不友好	踢	,	和	然后	打开	这	门	,

但不是恶意的踢踹，然后打开了门。

[ðə; ði][dɔ:g] [prɪ'si:dɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['steɪtlinəs] .

the	dog	preceding	them	into	the	room	with	slow	stateliness	.
这	狗	前	他们	进入	这	房间	和	慢的	庄严	.

狗迈着缓慢而庄重的步伐走在他们前面，走进了房间。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪk] ['dresər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] , [ˌθiːə'dɔrə] , " [sed] ['leɪdi]

"	You	are	a	quick	dresser	,	I	am	glad	to	see	,	Theodora	,	"	said	Lady
"	你	是	一个	快的	梳妆台	,	我	是	高兴的	到	看	,	狄奥多拉	,	"	说	女士

['θrɑkˌmɔrtən] ,

Throckmorton	,
索克莫顿	,

“西奥多拉，我很高兴看到你穿衣打扮得这么快，”索克莫顿夫人说道。

[huː] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

who	awaited	them	.
WHO	等待中	他们	.

谁在等着他们。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Of	course	,	there	is	no	need	of	introducing	you	two	to	each	other	.
"	的	课程	,	那里	是	不	需要	的	介绍	你	二	到	每个	其他	.

“当然，没有必要介绍你们俩认识。”

[sɜːr] ['dʌgəld] [dʌz] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weɪt] [fɔːr; fər] ['serəmənɪz] .

Sir	Dugald	does	not	usually	wait	for	ceremonies	.
先生	杜格尔德	做	不是	通常	等待	为了	仪式	.

杜格尔德爵士通常不等待仪式。

" [sɜːr] ['dʌgəld] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [ster]

"	Sir	Dugald	looked	down	at	the	lovely	face	at	his	side	with	a	ponderous	stare
"	先生	杜格尔德	看起来	向下	在	这	迷人的	脸	在	他的	边	和	一个	沉重的	盯

.

:
.

“杜格尔德爵士凝视着身旁那张美丽的脸庞，目光深邃而凝重。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

He	might	have	been	admiring	it	,	or	he	might	not	;	at	any	rate	,
他	可能	有	到过	钦佩	它	,	或者	他	可能	不是	;	在	任何	速度	,

他或许是在欣赏它，或许不是；无论如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feivəriŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

he	was	favoring	it	with	a	pretty	close	inspection	.
他	曾是	偏爱	它	和	一个	漂亮的	关闭	检查	.

他仔细地检查了一番，很喜欢它。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [sɜːr] ['dʌgəld] [hæz; həz][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['θiːoʊ] , [ɪn][sʌm; səm]

"	I	believe	Sir	Dugald	has	not	introduced	himself	to	me	,	"	said	Theo	,	in	some
"	我	相信	先生	杜格尔德	有	不是	介绍	他自己	到	我	,	"	说	西奥	,	在	一些

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

“我想杜格尔德爵士还没有向我自我介绍过，”西奥有些困惑地说。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] ; [bʌt; bət][aɪ] — "

"	He	knew	that	I	was	Theodora	North	;	but	I	—	"
"	他	知道	那	我	曾是	狄奥多拉	北	;	但	我	—	"

“他知道我是西奥多拉·诺斯；但我——”

" [oʊ] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [æz; əz] [kə'lektidli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli]

"	Oh	!	"	interposed	her	ladyship	,	as	collectedly	as	if	she	had	scarcely
"	哦	!	"	插入	她	夫人	,	作为	收集	作为	如果	她	有	几乎

[ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [els] , " [aɪ] [siː] .

expected	anything	else	,	"	I	see	.
预期的	任何事物	别的	,	"	我	看	.

“哦！”夫人插话道，语气平静得仿佛她根本没料到会发生其他事，“我明白了。”

[sɜːr] ['dʌgəld] ['θrɑkˌmɔrtən] .
Sir Dugald Throckmorton .
先生 杜格尔德 索克莫顿 .

杜格尔德·索克莫顿爵士。

[ˌθiːə'dɔrə] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
Theodora — your uncle .
狄奥多拉 — 你的 叔叔 .

西奥多拉——你的叔叔。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['θiːoʊz] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [sɜːr]
" By way of returning Theo's modest little recognition of the presentation , Sir
" 经过 方式 的 返回 西奥的 谦虚的 小的 认出 的 这 推介会 , 先生
['dʌgəld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] ,
Dugald nodded slightly ,
杜格尔德 点头 轻微地 ,

为了回应西奥对此次演讲的谦逊赞赏，杜格尔德爵士微微点头。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ster] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɪf] ,
and , after giving her another stare , turned to his mastiff ,
和 , 后 给予 她 其他 盯 , 转向 到 他的 獒 ,

他又看了她一眼，然后转向他的獒犬。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌskjələr] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and laid a large muscular hand upon his head .
和 铺设 一个 大的 肌肉发达的 手 之上 他的 头 .

然后一只粗壮的大手按在他的头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [sɜːr] ['dʌgəld] ['θrɑkˌmɔrtən] .
He was not a very prepossessing individual , Sir Dugald Throckmorton .
他 曾是 不是 一个 非常 令人着迷 个人 , 先生 杜格尔德 索克莫顿 .

杜格尔德·索克莫顿爵士并不是一个很有魅力的人。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi]
Lady Throckmorton seemed almost entirely oblivious of her husband's presence ; she
女士 索克莫顿 似乎 几乎 完全 浑然不觉 的 她 丈夫的 在场 ; 她
['sɔlɪst] [hɜːr'self][baɪ] [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
solaced herself by ignoring him .
太阳能 她自己 经过 忽略 他 .

索克莫顿夫人似乎完全没有注意到丈夫的存在；她通过无视他来安慰自己。

[wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tə'geðər] ,
When they rose from the table together ,
什么时候 他们 玫瑰 从 这 桌子 一起 ,

他们一同起身离开餐桌时，

[ðə; ði] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [oʊld]['leɪdi] ['moʊʃənd] ['θiːoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [fʊt] -
the authoritative old lady motioned Theo to a seat upon one of the gay foot -
这 权威性 老的 女士 示意 西奥 到 一个 座位 之上 一 的 这 同性恋 脚 -
['stuːlz] [nɪr] [hɜːr; hər] .
stools near her .
凳子 靠近 她 .

那位威严的老太太示意西奥在她旁边的一个漂亮的脚凳上坐下。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come and sit down by me , " she said .
" 来 和 坐 向下 经过 我 , " 她 说 .

“过来，坐到我旁边来，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌθiːə'dɔrə] .
" I want to talk to you , Theodora .
" 我 想 到 讲话 到 你 , 狄奥多拉 .

“我想和你谈谈，西奥多拉。”

" ['θiːoʊ] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	Theo	obeyed	with	some	slight	trepidation	.
"	西奥	服从	和	一些	轻微	忐忑不安	.

“西奥带着些许忐忑服从了。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] - ['kʌlərd] [oʊld] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [kiːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn]['oʊvər][hɜːr; hər] .

The	rich	-	colored	old	brown	eyes	were	so	keen	as	they	ran	over	her	.
这	富有的	-	有色	老的	棕色的	眼睛	是	所以	敏锐的	作为	他们	跑	超过	她	.

那双深棕色的老眼睛炯炯有神，目光在她身上逡巡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['skruːtəni] .

But	she	seemed	to	be	satisfied	with	her	scrutiny	.
但	她	似乎	到	是	使满意	和	她	审查	.

但她似乎对自己的审视感到满意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [ˌθiːə'dɔrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	a	very	pretty	girl	,	Theodora	,	"	she	said	.
"	你	是	一个	非常	漂亮的	女孩	,	狄奥多拉	,	"	她	说	.

“西奥多拉，你是个非常漂亮的女孩子，”她说。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	How	old	are	you	?	"
"	如何	老的	是	你	?	"

“你今年多大？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsɪks'tiːn] , " ['ænsər] ['θiːoʊ] .

"	I	am	sixteen	,	"	answered	Theo	.
"	我	是	十六	,	"	回答	西奥	.

“我十六岁，”西奥回答道。

" ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , " ['kɑːmɛntəd] [maɪ]['leɪdi] .

"	Only	sixteen	,	"	commented	my	lady	.
"	仅有的	十六	,	"	评论	我的	女士	.

“才十六岁，”夫人评论道。

" [ðæt] [miːnz] ['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] - , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	That	means	only	a	baby	in	Downport	,	I	suppose	.
"	那	方法	仅有的	一个	婴儿	在	-	,	我	认为	.

“那大概意味着只有唐波特镇有个婴儿吧。”

['pæmələ][wʌz; wəz] ['twenti] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] — [wel] , ['nevər] [maɪnd] .

Pamela	was	twenty	when	she	came	to	London	,	and	I	remember	—	Well	,	never	mind	.
帕梅拉	曾是	二十	什么时候	她	来了	到	伦敦	,	和	我	记住	—	出色地	,	绝不	头脑	.

帕梅拉二十岁时来到伦敦，我记得——算了，不提了。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

Suppose	you	tell	me	something	about	your	life	at	home	.
认为	你	告诉	我	某物	关于	你的	生活	在	家	.

假设你跟我说说你的家庭生活。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ? "

What	have	you	been	doing	all	these	sixteen	years	?	"
什么	有	你	到过	正在做	全部	这些	十六	年	?	"

这十六年来你都做了些什么?

" [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] , " ['θiːoʊ] ['ænsər] .

"	I	had	always	plenty	to	do	,	"	Theo	answered	.
"	我	有	总是	很多	到	做	,	"	西奥	回答	.

“我总是有很多事要做，”西奥回答道。

" [aɪ] [helpt] ['pæmələ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] - ['mendɪŋ] .

"	I	helped	Pamela	with	the	housework	and	the	clothes	-	mending	.
"	我	帮助	帕梅拉	和	这	家务	和	这	衣服	-	修补	.

我帮帕梅拉做家务和缝补衣服。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kiːp] ['eni] ['sɜːrvənt] , [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]

We	did	not	keep	any	servant	,	so	we	were	obliged	to	do	everything	for
我们	做过	不是	保持	任何	仆人	,	所以	我们	是	有义务	到	做	一切	为了

[ɑːr'selvz] . "

ourselves	.	"
我们自己	.	"

我们没有雇佣任何仆人，所以一切都得自己做。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [slaɪt] ,

"	You	were	?	"	said	the	old	lady	,	with	a	side	-	glance	at	the	girl's	slight	,
"	你	是	?	"	说	这	老的	女士	,	和	一个	边	-	瞥一眼	在	这	女孩们	轻微	,

['dʌski] [hændz] .

dusky	hands	.
昏暗	双手	.

“你是？”老太太说着，斜眼瞥了一眼女孩纤细黝黑的手。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wen] [jʊr; jər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ? "

"	How	did	you	amuse	yourself	when	your	work	was	done	?	"
"	如何	做过	你	娱乐	你自己	什么时候	你的	工作	曾是	完毕	?	"

工作结束后，你如何消磨时间?

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər] [ˌə'mjuːzmənts] , " ['θiːoʊ] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'mjʊrli] ,

"	We	had	not	much	time	for	amusements	,	"	Theo	replied	,	demurely	,
"	我们	有	不是	很多	时间	为了	娱乐	,	"	西奥	回复	,	端庄地	,

“我们没有太多时间娱乐，”西奥腼腆地回答道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] ['ʌndər] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] ; " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːn]['aɪd(ə)l] [deɪz]

in	spite	of	her	discomfort	under	the	catechism	;	"	but	sometimes	,	on	idle	days
在	尽管如此	的	她	不适	在下面	这	教理问答	;	"	但	有时	,	在	闲置的	天

,

,
'

尽管她对教义问答感到不适；“但有时，在闲暇的日子里，

[aɪ] [riːd] [ɔːr] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːr][dɪd][bɜːr'lɪn] - [wʊl] [wɜːrk] . "

I	read	or	walked	on	the	beach	with	the	children	,	or	did	Berlin	-	wool	work	.	"
我	读	或者	步行	在	这	海滩	和	这	孩子们	,	或者	做过	柏林	-	羊毛	工作	.	"

我读书，或者带着孩子们在海滩散步，或者做柏林羊毛编织工作。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [riːd] ? " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['kætəˌkɪst] .

"	What	did	you	read	?	"	proceeded	the	august	catechist	.
"	什么	做过	你	读	?	"	继续	这	八月	教理问答教师	.

“你读了什么？”这位德高望重的教理问答老师继续问道。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [tɔːk] .

She	liked	to	hear	the	girl	talk	.
她	喜欢	到	听到	这	女孩	讲话	.

她喜欢听女孩说话。

" [lʌv] ['stɔːriz] , " [mɔːr] [dɪ'mjʊrli] [stɪl] , " [ænd; ənd]['poʊətri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

"	Love	stories	,	"	more	demurely	still	,	"	and	poetry	,	and	sometimes	history	;
"	爱	故事	,	"	更多的	端庄地	仍然	,	"	和	诗	,	和	有时	历史	;

“爱情故事，”他更加含蓄地说，“还有诗歌，有时还有历史；

[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] — [lʌv] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊətri] ['ɒf(ə)n] .

but	not	often	history	—	love	stories	and	poetry	oftenest	.
但	不是	经常	历史	—	爱	故事	和	诗	最常	.

但历史题材并不多见——爱情故事和诗歌才是最常见的题材。

" [ðə; ði] ['klevər] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	The	clever	old	face	was	studying	her	with	a	novel	sort	of	interest	.
"	这	聪明的	老的	脸	曾是	学习	她	和	一个	小说	种类	的	兴趣	.

“那张睿智的老脸正用一种新奇的兴趣打量着她。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] .

Upon	the	whole	,	my	lady	was	not	sorry	she	had	sent	for	Theodora	North	.
之上	这	所有的	,	我的	女士	曾是	不是	对不起	她	有	发送	为了	狄奥多拉	北	.

总的来说，夫人并不后悔召来西奥多拉·诺斯。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ['beɪbi] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] .

"	And	,	of	course	,	being	a	Downport	baby	,	you	have	never	had	a	lover	.
"	和	,	的	课程	,	存在	一个	-	婴儿	,	你	有	绝不	有	一个	情人	.

“当然，作为唐波特出生的孩子，你肯定从来没有过情人。”

['pæmələ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Pamela	never	had	a	lover	before	she	came	to	me	.
帕梅拉	绝不	有	一个	情人	前	她	来了	到	我	.

帕梅拉在来找我之前从未有过情人。

" [ə; eɪ] ['lʌvər] .

"	A	lover	.
"	一个	情人	.

“情人。”

[haʊ] [ˌθiːə'dɔrə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	Theodora	started	and	blushed	now	to	be	sure	!
如何	狄奥多拉	开始	和	脸红了	现在	到	是	当然	!

西奥多拉当时是怎么想的，现在肯定脸红了！

" [noʊ] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʌndər] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	No	,	madame	,	"	she	answered	,	and	,	in	a	perfect	wonder	of	confusion	,	dropped	her	eyes	,
"	不	,	夫人	,	"	她	回答	,	和	,	在	一个	完美的	想知道	的	困惑	,	掉落	她	眼睛	,

“不，夫人，”她回答道，然后带着一种茫然困惑的神情，垂下了眼帘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	was	silent	.
和	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] .

But	the	very	next	instant	she	raised	them	again	at	the	sound	of	the	door	opening	.
但	这	非常	下一个	立即的	她	提高	他们	再次	在	这	声音	的	这	门	开幕	.

但就在下一刻，听到开门声，她又举起了手。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmbɑːdi] [huː] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] ,

Somebody	was	coming	in	,	and	it	was	evidently	somebody	who	felt	himself	at	home	,
某人	曾是	未来	在	,	和	它	曾是	显然	某人	WHO	毛毡	他自己	在	家	,

有人进来了，显然是个感觉像在自己家一样自在的人。

[ænd; ənd][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['fænsi] [tʊk]

and	at	liberty	to	come	in	as	he	pleased	,	and	when	the	fancy	took
和	在	自由	到	来	在	作为	他	高兴	,	和	什么时候	这	想要	采取

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他可以自由进出，只要他兴致来了，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ˌʌnə'naʊnst] [ɪn'taɪərli] .

for	he	came	unannounced	entirely	.
为了	他	来了	未事先宣布的	完全	.

因为他完全是突然造访的。

['θiːoʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz]

Theo	found	herself	guilty	of	the	impropriety	of	gazing	at	him	wonderingly	as
西奥	成立	她自己	有罪的	的	这	不当行为	的	凝视	在	他	惊奇地	作为

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

he	came	forward	,
他	来了	向前	,

当他走上前来时，西奥发现自己用充满好奇的目光注视着他，这让她感到很不自在。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] .

but	Lady	Throckmorton	did	not	seem	at	all	surprised	.
但	女士	索克莫顿	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	.

但索克莫顿夫人似乎一点也不感到惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , ['denis] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	expecting	you	,	Denis	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	期待	你	,	丹尼斯	,	"	她	说	.

“我一直在等你，丹尼斯，”她说。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] !

"	Good	-	evening	!
"	好的	-	晚上	!

“晚上好！

[hɪr] [ɪz] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] .

Here	is	Theodora	North	.
这里	是	狄奥多拉	北	.

这是西奥多拉·诺斯。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

You	know	I	told	you	about	her	.
你	知道	我	讲述	你	关于	她	.

你知道我跟你说过她的事。

" ['θiːoʊ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] —

"	Theo	rose	from	her	footstool	at	once	,	and	stood	up	tall	and	straight	—
"	西奥	玫瑰	从	她	脚凳	在	一次	,	和	站立	向上	高的	和	直的	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌl'tænə] ,

a	young	sultana	,
一个	年轻的	苏丹娜	,

“西奥立刻从脚凳上站了起来，挺直了身子——像个年轻的苏丹娜，

[ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌl'tɑːnəz] , [ɪn] [ˌʌnɪm'pɪriəl] [greɪ] ['sætn] .

the	youngest	and	most	innocent	-	looking	of	sultanas	,	in	unimperial	gray	satin	.
这	最小的	和	最多	清白的	-	寻找	的	苏丹娜	,	在	帝国	灰色的	缎	.

最年轻、看起来最天真的苏丹娜，身着无冕灰缎长袍。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænṣ(ə)m] [aɪz]

The	gentleman	was	looking	at	her	with	a	pair	of	the	handsomest	eyes
这	绅士	曾是	寻找	在	她	和	一个	一对	的	这	最英俊的	眼睛

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

she	had	ever	seen	in	her	life	.
她	有	曾经	已见	在	她	生活	.

那位先生正用她一生中见过的最英俊的眼睛看着她。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] ,

Then	he	made	a	low	,	ceremonious	bow	,
然后	他	制成	一个	低的	,	隆重	弓	,

然后他深深地鞠了一躬，以示敬意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ɪn][ɪts] ['veri] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [dʌn]

which	had	yet	a	sort	of	indolence	in	its	very	ceremony	,	and	then	having	done
哪个	有	然而	一个	种类	的	懒惰	在	它是	非常	仪式	,	和	然后	拥有	完毕

[ðɪs] [mʌtʃ] ,

this	much	,
这	很多	,

即便在仪式本身，也带有一种慵懒的气息，而即便完成了这些，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn'diːd] .

he	sat	down	,	as	if	he	was	very	much	at	home	indeed	.
他	卫星	向下	,	作为	如果	他	曾是	非常	很多	在	家	的确	.

他坐了下来，看起来就像在家里一样自在。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [ɪn][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['bruːm] [striːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	I	would	run	in	on	my	way	to	Broome	street	,	"	he	said	.
"	我	想法	我	会	跑步	在	在	我的	方式	到	布鲁姆	街道	,	"	他	说	.

“我当时想，去布鲁姆街的路上顺便进去看看，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɪs] ['gaʊərz] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	I	am	obliged	to	go	to	Miss	Gower's	,	though	I	am	tired	out	to	-	night	.	"
"	我	是	有义务	到	去	到	错过	高尔的	,	尽管	我	是	疲劳的	出去	到	-	夜晚	.	"

“虽然我今晚很累，但我还是得去戈尔小姐家。”

" [ə'blaɪdʒd] ! " ['ekəud] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	Obliged	!	"	echoed	her	ladyship	.
"	有义务	!	"	回声	她	夫人	.

“感激不尽！”夫人附和道。

" [wel] — [jes] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['neglɪdʒəns] .

"	Well	—	yes	,	"	the	gentleman	answered	,	with	cool	negligence	.
"	出色地	—	是的	,	"	这	绅士	回答	,	和	凉爽的	疏忽	.

“嗯——是的，”这位先生漫不经心地回答道。

" [ə'blaɪdʒd][ɪn][wʌn] [sens] .

"	Obliged	in	one	sense	.
"	有义务	在	一	感觉	.

从某种意义上说，我感到荣幸。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [pri'silə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

I	have	not	seen	Priscilla	for	a	week	.
我	有	不是	已见	普里西拉	为了	一个	星期	.

我已经一个星期没见到普里西拉了。

" [ðə; ði] ['hænsəm] , ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [oʊld] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .

"	The	handsome	,	strongly	-	marked	old	eyebrows	went	up	.
"	这	英俊的	,	强烈	-	标记	老的	眉毛	去	向上	.

“英俊而眉毛浓密的老眉毛向上挑了起来。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " [riˈmɑːkt] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] , [kwaɪt] [ˈʃɑːrpli] .

"	For	a	week	,	"	remarked	their	owner	,	quite	sharply	.
"	为了	一个	星期	,	"	评论	他们的	所有者	,	相当	尖锐地	.

“一个星期，”他们的主人语气生硬地说道。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

"	A	long	time	to	be	absent	.
"	一个	长的	时间	到	是	缺席的	.

离开的时间很长。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] , [ˌθiːə'dɔrə] [θɔːt] ,

"	It	was	rather	unpleasant	,	Theodora	thought	,
"	它	曾是	相当	令人不快的	,	狄奥多拉	想法	,

“这真令人不快，”西奥多拉心想。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [siːm] [soʊ] ['θɜːrəli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [bɪ'fɔːr]

that	they	should	both	seem	so	thoroughly	at	liberty	to	say	what	they	pleased	before
那	他们	应该	两个都	似乎	所以	彻底	在	自由	到	说	什么	他们	高兴	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们俩在她面前似乎都完全可以畅所欲言，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	if	she	was	a	child	.
作为	如果	她	曾是	一个	孩子	.

就像个孩子一样。

[ðer; ðər][fɜːrst][wɜːrdz][hæd; həd] [səˈfaist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðæt] " [mɪs] ['gaʊərz] " — [wer'evər]

Their	first	words	had	sufficed	to	show	her	that	"	Miss	Gower's	"	—	wherever
他们的	第一的	字	有	足够了	到	展示	她	那	"	错过	高尔的	"	—	无论

[mɪs] ['gaʊərz] [maɪt] [biː; bi] ,

Miss	Gower's	might	be	,
错过	高尔的	可能	是	,

他们说的第一句话就足以让她明白，“高尔小姐的”——无论高尔小姐的家在哪里，

[ɔːr] [wət'evər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] [pleɪs] [ɪn] ['leɪdi]

or	whatever	order	of	place	it	was	—	was	a	very	objectionable	place	in	Lady
或者	任何	命令	的	地方	它	曾是	—	曾是	一个	非常	令人反感的	地方	在	女士

[θrɑːkmɔrtənz] [aɪz] .

Throckmorton's	eyes	.
索克莫顿	眼睛	.

无论它位于何处——在索克莫顿夫人眼中，那都是一个极其令人反感的地方。

" [wel] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Well	—	yes	,	"	he	said	again	.
"	出色地	—	是的	,	"	他	说	再次	.

“嗯——是的，”他又说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	It	is	rather	a	long	time	,	to	tell	the	truth	.
"	它	是	相当	一个	长的	时间	,	到	告诉	这	真相	.

说实话，时间相当长。

" [hiː; hi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [hɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]

"	He	seemed	determined	that	the	matter	should	rest	here	,	for	he	changed	the
"	他	似乎	决定	那	这	事情	应该	休息	这里	,	为了	他	已更改	这

['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] ,

subject	at	once	,
主题	在	一次	,

“他似乎决心让这件事到此为止，因为他立刻转移了话题。”

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ˌðer'baɪ] ['pruːviŋ][tuː; tə]['θiːoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

having	made	this	reply	,	thereby	proving	to	Theo	that	he	was	used	to	having
拥有	制成	这	回复	,	从而	证明	到	西奥	那	他	曾是	用过的	到	拥有

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

his	own	way	,
他的	自己的	方式	,

他这样回答，就向西奥证明了他习惯于随心所欲。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] .

even	with	Lady	Throckmorton	.
甚至	和	女士	索克莫顿	.

甚至包括索克莫顿夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] - [wɜːrkt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

He	was	hard	-	worked	,	it	seemed	,	from	what	he	said	,
他	曾是	难的	-	工作	,	它	似乎	,	从	什么	他	说	,

从他所说的话来看，他似乎很勤奋。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	had	a	great	deal	of	writing	to	do	.
和	有	一个	伟大的	交易	的	写作	到	做	.

而且还有大量的写作工作要做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] ,

He	was	inclined	to	be	satirical	,	too	,	in	a	careless	fashion	,
他	曾是	倾斜	到	是	讽刺	,	也	,	在	一个	粗心	时尚	,

他有时也喜欢用讽刺的口吻说话，但方式略显随意。

[ænd; ənd] [nuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʃɑːrp]

and	knew	quite	a	number	of	literary	people	,	and	said	a	great	many	sharp
和	知道	相当	一个	数字	的	文学	人们	,	和	说	一个	伟大的	许多	锋利的

[θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

things	about	them	,
事物	关于	他们	,

他认识不少文坛人士，并对他们发表过许多尖锐的评论。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

as	if	he	was	used	to	them	,
作为	如果	他	曾是	用过的	到	他们	,

仿佛他已经习以为常了一样。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][noʊ] [ɔː] [wət'evər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːənaɪn] ['greɪtnəs] .

and	stood	in	no	awe	whatever	of	them	and	their	leonine	greatness	.
和	站立	在	不	敬畏	任何	的	他们	和	他们的	狮科	伟大	.

面对他们及其雄伟壮丽，他丝毫没有敬畏之心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

But	he	did	not	talk	to	her	,	though	he	looked	at	her	now	and	then
但	他	做过	不是	讲话	到	她	,	尽管	他	看起来	在	她	现在	和	然后

;

;

;

但他没有和她说话，虽然他时不时地会看她一眼；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [əd'maɪərɪŋ][wʌn] ,

and	whenever	he	looked	at	her	,	his	glance	was	a	half	-	admiring	one	,
和	每当	他	看起来	在	她	,	他的	瞥一眼	曾是	一个	一半	-	钦佩	一	,

每当他看向她时，眼神中都带着一丝欣赏。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

even	while	it	was	evident	that	he	was	not	thinking	much	about	her	.
甚至	尽管	它	曾是	明显	那	他	曾是	不是	思维	很多	关于	她	.

尽管很明显他并没有过多地想着她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['veri] [lɔːŋ] , ['skersli] [æn; ən]['aʊər] ,

He	**did**	**not**	**remain**	**with**	**them**	**very**	**long**	**,**	**scarcely**	**an**	**hour**	**,**
他	做过	不是	保持	和	他们	非常	长的	,	几乎	一个	小时	,

他和他们待的时间并不长，不到一个小时。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] .

and	**yet**	**she**	**was**	**almost**	**sorry**	**to**	**see**	**him**	**go**	**.**
和	然而	她	曾是	几乎	对不起	到	看	他	去	.

然而，她几乎有点舍不得他离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt]['saɪlənt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['wɜːrldli] [wʌnz] ,

It	**was**	**so**	**pleasant**	**to**	**sit**	**silent**	**and**	**listen**	**to**	**these**	**two**	**worldly**	**ones**	**,**
它	曾是	所以	令人愉快的	到	坐	沉默的	和	听	到	这些	二	世俗	一个	,

静静地坐着聆听这两个世故的人交谈，真是太愉快了。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrld] .

as	**they**	**talked**	**about**	**their**	**world**	**.**
作为	他们	谈话	关于	他们的	世界	.

他们谈论着他们的世界。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [pri'silə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [griːk] ['græmər]

But	**he**	**had**	**promised**	**Priscilla**	**that**	**he**	**would**	**bring**	**her**	**a**	**Greek**	**grammar**
但	他	有	承诺	普里西拉	那	他	会	带来	她	一个	希腊语	语法

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ;

she	**required**	**;**
她	必需的	;

但他曾答应普里西拉，会给她带一本她需要的希腊语语法书;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪn] [prɪ'sɪləz] [aɪz] .

and	**a**	**broken**	**promise**	**was**	**a**	**sin**	**unpardonable**	**in**	**Priscilla's**	**eyes**	**.**
和	一个	破碎的	承诺	曾是	一个	罪	不可饶恕的	在	普莉希拉的	眼睛	.

在普里西拉看来，违背诺言是不可饶恕的罪过。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [kloʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

When	**he**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**they**	**had**	**heard**	**the**	**hall**	**-**	**door**	**close**	**upon**	**him**	**,**
什么时候	他	曾是	已消失	,	和	他们	有	听到	这	大厅	-	门	关闭	之上	他	,

他走后，他们听到大厅的门在他身后关上的声音。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][maɪ]['leɪdi][hɜːr'self] .

the	**stillness**	**was**	**broken**	**in**	**upon**	**by**	**my**	**lady**	**herself**	**.**
这	寂静	曾是	破碎的	在	之上	经过	我的	女士	她自己	.

寂静被夫人亲自打破了。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [ˌθiːə'dɔrə] .

"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**to**	**Theodora**	**.**
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	到	狄奥多拉	.

“好吧，亲爱的，”她对西奥多拉说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**opinion**	**of**	**Mr**	**.**	**Denis**	**Oglethorpe**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	观点	的	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	?	"

您对丹尼斯·奥格尔索普先生有何看法?

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , " [sed] ['θiːoʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] .

"	**He**	**is**	**very**	**handsome**	**,**	**"**	**said**	**Theo**	**,**	**in**	**some**	**slight**	**embarrassment**	**.**
"	他	是	非常	英俊的	,	"	说	西奥	,	在	一些	轻微	尴尬	.

“他长得很帅，”西奥有些不好意思地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

"	**And**	**I**	**think**	**I**	**like**	**him**	**very**	**much**	**.**
"	和	我	思考	我	喜欢	他	非常	很多	.

“而且我觉得我很喜欢他。”

[huː] [ɪz] [priˈsilə] , [ænt] ?
Who is Priscilla , aunt ?
WHO 是 普里西拉 , 阿姨 ?

普里西拉是谁，姨妈?

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈmjuːzɪŋ] [baɪ] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] ['læfɪŋ]
" She knew that she had said something amusing by Lady Throckmorton's laughing
" 她 知道 那 她 有 说 某物 有趣 经过 女士 索克莫顿 笑
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“她从索克莫顿夫人的轻笑声中得知，自己说了些有趣的话。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] ['pæmələ] , [ˌθiːəˈdɔrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are very like Pamela , Theodora , " she said .
" 你 是 非常 喜欢 帕梅拉 , 狄奥多拉 , " 她 说 .

“西奥多拉，你和帕梅拉很像，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['veri] [laɪk] ['pæmələ] — [wʌt] ['pæmələ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
" It sounds very like Pamela — what Pamela used to be — to be interested in
" 它 声音 非常 喜欢 帕梅拉 — 什么 帕梅拉 用过的 到 是 — 到 是 感兴趣的 在
[priˈsilə] . "
Priscilla . "
普里西拉 . "

“这很像帕梅拉——以前的帕梅拉——会对普里西拉感兴趣。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ruːd] ? " ['flʌtəd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [roʊz] - ['kʌlərd] [sʌlˈtænə] .
" I hope it wasn't rude ? " fluttered the poor little rose - colored sultana .
" 我 希望 它 不是 粗鲁的 ? " 飘动 这 贫穷的 小的 玫瑰 - 有色 苏丹娜 .

“我希望我没有失礼吧？”可怜的小玫瑰色苏丹娜葡萄干扑棱着翅膀说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] .
" Not at all , " answered Lady Throckmorton .
" 不是 在 全部 , " 回答 女士 索克莫顿 .

“完全不是，”索克莫顿夫人回答道。

" ['oʊnli] ['ɪnəs(ə)nt] .
" Only innocent .
" 仅有的 清白的 .

“只有无辜者。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [priˈsilə] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] .
But I can tell you all about Priscilla in a dozen words .
但 我 能 告诉 你 全部 关于 普里西拉 在 一个 打 字 .

但我可以用十几个字告诉你关于普里西拉的一切。

[priˈsilə] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['sæfəu] .
Priscilla is a modern Sappho .
普里西拉 是 一个 现代的 萨福 .

普里西拉是现代的萨福。

[priˈsilə] [ɪz][æn; ən] ['eldərli] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [priˈsilə] [ɪz][maɪ] [pʊr]
Priscilla is an elderly young lady , who never was a girl — Priscilla is my poor
普里西拉 是 一个 老年 年轻的 女士 , WHO 绝不 曾是 一个 女孩 — 普里西拉 是 我的 贫穷的
['denis] [oʊgəlθɔrps] [ˌfiːɑːnˈseɪ] . "
Denis Oglethorpe's fiancee . "
丹尼斯 奥格尔索普的 未婚妻 . "

普里西拉是一位上了年纪的年轻女士，她从来就不是女孩——普里西拉是我可怜的丹尼斯·奥格尔索普的未婚妻。

" [oʊ] ! " [sed] [ˌθiːəˈdɔrə] .
" Oh ! " said Theodora .
" 哦 ! " 说 狄奥多拉 .

“哦！”西奥多拉说道。

[hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['relətɪv] [druː] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [sɪlk] [skəːts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Her	august	relative	drew	her	rich	silk	skirts	a	little	farther	away	from	the
她	八月	相对的	画	她	富有的	丝绸	裙子	一个	小的	更远	离开	从	这

[hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

heat	of	the	fire	,
热	的	这	火	,

她那位尊贵的亲戚把她华丽的丝绸裙摆拉得离火炉更远了一些，

[ænd; ənd] [fraund] ['slaɪtli] ; [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [ˌθiːə'dɔrə] — [æt; ət] [pri'silə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər]

and	frowned	slightly	;	but	not	at	Theodora	—	at	Priscilla	,	in	her	character
和	皱眉	轻微地	;	但	不是	在	狄奥多拉	—	在	普里西拉	,	在	她	特点

[ʌv; əv][ˌfiːɑːn'seɪ] .

of	fiancee	.
的	未婚妻	.

她微微皱眉；但不是对西奥多拉，而是对普里西拉，以未婚妻的身份。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	Yes	,	"	she	went	on	.
"	是的	,	"	她	去	在	.

“是的，”她继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['seɪɪŋ] [pʊr] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] ,

"	And	I	think	you	would	agree	with	me	in	saying	poor	Denis	Oglethorpe	,
"	和	我	思考	你	会	同意	和	我	在	说	贫穷的	丹尼斯	奥格尔索普	,

“我想你也会同意我的看法，可怜的丹尼斯·奥格尔索普，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [pri'silə] . "

if	you	could	see	Priscilla	.	"
如果	你	可以	看	普里西拉	.	"

如果你能见到普里西拉就好了。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʌgli] ? " [æskt] ['θiːoʊ] , [kən'saɪsli] .

"	Is	she	ugly	?	"	asked	Theo	,	concisely	.
"	是	她	丑陋的	?	"	问	西奥	,	简洁地	.

“她丑吗？”西奥简洁地问道。

" [noʊ] , " ['ʃɑːrpli] .

"	No	,	"	sharply	.
"	不	,	"	尖锐地	.

“不，”他厉声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['twenti] - [tuː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eldərli] ,

"	I	wish	she	was	;	but	at	twenty	-	two	she	is	elderly	,
"	我	希望	她	曾是	;	但	在	二十	-	二	她	是	老年	,

“我希望她是；但她才二十二岁，已经算老了。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] .

as	I	said	just	now	—	and	she	never	was	anything	else	.
作为	我	说	只是	现在	—	和	她	绝不	曾是	任何事物	别的	.

正如我刚才所说——她从来就不是别的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eldərli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

She	was	elderly	when	they	were	engaged	,	five	years	ago	.	"
她	曾是	老年	什么时候	他们	是	已订婚的	,	五	年	前	.	"

五年前他们订婚时，她年纪已经很大了。

" [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [get] ['mærid] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ? "

"	But	why	—	why	didn't	they	get	married	five	years	ago	,	if	they	were	engaged	?	"
"	但	为什么	—	为什么	没有	他们	得到	已婚	五	年	前	,	如果	他们	是	已订婚的	?	"

“但是，如果他们五年前就订婚了，为什么没有结婚呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] , " ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [ɪk'spleɪnd] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['denis]

"	Because	they	were	too	poor	,	"	Lady	Throckmorton	explained	;	"	because	Denis
"	因为	他们	是	也	贫穷的	,	"	女士	索克莫顿	解释	;	"	因为	丹尼斯

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

was	only	a	poor	young	journalist	,
曾是	仅有的	一个	贫穷的	年轻的	记者	,

“因为他们太穷了，”索克莫顿夫人解释说；“因为丹尼斯只是一个贫穷的年轻记者，

['skrɪblɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['skersli] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . "

scribbling	night	and	day	,	and	scarcely	earning	his	bread	and	butter	.	"
涂鸦	夜晚	和	天	,	和	几乎	收入	他的	面包	和	黄油	.	"

他日夜奋战，却几乎无法维持生计。

" [ɪz][hiː; hi] [pʊr] [naʊ] ? " ['ventʃərd] ['θiːoʊ] [ə'gen] .

"	Is	he	poor	now	?	"	ventured	Theo	again	.
"	是	他	贫穷的	现在	?	"	冒险	西奥	再次	.

“他现在穷吗？”西奥再次试探性地问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	,	"	was	the	answer	.
"	不	,	"	曾是	这	回答	.

“不，”回答是。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaʊərz] .

"	I	wish	he	was	,	if	it	would	save	him	from	the	Gowers	.
"	我	希望	他	曾是	,	如果	它	会	节省	他	从	这	高尔斯	.

“我希望他是，如果那样就能让他摆脱高尔一家。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	it	is	,	I	suppose	,	if	nothing	happens	to	prevent	it	,
作为	它	是	,	我	认为	,	如果	没有什么	发生	到	防止	它	,

我想，如果没有任何措施阻止这种情况发生的话，

[hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [pri'silə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .

he	will	marry	Priscilla	before	the	year	is	out	.
他	将要	结婚	普里西拉	前	这	年	是	出去	.

他将在年底前与普里西拉结婚。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Not	that	it	is	any	business	of	mine	,
不是	那	它	是	任何	商业	的	矿	,

这跟我一点关系都没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

but	that	I	am	rather	fond	of	him	—	very	fond	of	him	,	I	might	say	,
但	那	我	是	相当	喜爱	的	他	—	非常	喜爱	的	他	,	我	可能	说	,

但我相当喜欢他——应该说非常喜欢他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	I	was	once	engaged	to	his	father	.
和	我	曾是	一次	已订婚的	到	他的	父亲	.

我曾经和他的父亲订婚过。

" ['θiːoʊ] ['berli] [rɪ'streɪnd] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

"	Theo	barely	restrained	an	ejaculation	.
"	西奥	仅仅	克制	一个	射精	.

“西奥勉强抑制住了射精。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['roʊmæns] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][rəu'mænsiz] .

Here	was	another	romance	—	and	she	was	so	fond	of	romances	.
这里	曾是	其他	浪漫	—	和	她	曾是	所以	喜爱	的	浪漫故事	.

又一段恋情开始了——而她又是如此喜欢爱情故事。

['pæmələz] [lʌv] - ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

Pamela's	love	-	story	had	been	a	great	source	of	delight	to	her	;
帕梅拉的	爱	-	故事	有	到过	一个	伟大的	来源	的	喜	到	她	;

帕梅拉的爱情故事曾给她带来极大的快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . [oʊgəlθɔrps] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ,

but	if	Mr	.	Oglethorpe's	father	had	been	anything	like	that	gentleman	himself	,
但	如果	先生	.	奥格尔索普的	父亲	有	到过	任何事物	喜欢	那	绅士	他自己	,

但如果奥格尔索普先生的父亲和那位先生本人一样，

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'fer] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [lʌv] - ['stɔːri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !

what	a	delightful	affair	Lady	Throckmorton's	love	-	story	must	have	been	!
什么	一个	愉快	事务	女士	索克莫顿	爱	-	故事	必须	有	到过	!

索罗克莫顿夫人的爱情故事一定非常精彩！

[ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [kɔːt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

The	comfortable	figure	in	the	arm	-	chair	at	her	side	caught	a	glow	of
这	舒服的	数字	在	这	手臂	-	椅子	在	她	边	捕捉	一个	辉光	的

[ðə; ði] [feɪnt] ['heɪloʊ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [pʊr] [pæm] ;

the	faint	halo	that	surrounded	poor	Pam	;
这	头晕的	光环	那	包围	贫穷的	帕姆	;

她身旁扶手椅上舒适的身影，映照出围绕着可怜的帕姆的淡淡光晕；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [gloʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['roʊziət] [tɪndʒ] ,

but	in	this	case	the	glow	had	a	more	roseate	tinge	,
但	在	这	案件	这	辉光	有	一个	更多的	玫瑰	色调	,

但在这种情况下，光泽呈现出更柔和的玫瑰色调。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fju'nɪriəl] [greɪ] [ðæt] [ɪn] ['pæmələ] ['ɔːlweɪz] [geɪv]

and	was	altogether	free	from	the	funereal	gray	that	in	Pamela	always	gave
和	曾是	共	自由的	从	这	葬礼	灰色的	那	在	帕梅拉	总是	给予

['θiːoʊ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] .

Theo	a	sense	of	sympathizing	discomfort	.
西奥	一个	感觉	的	同情的	不适	.

帕梅拉的脸上完全没有那种葬礼般的灰色，而这种灰色总是让西奥感到同情的不安。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['pæmələ] :

The	next	day	she	wrote	to	Pamela	:
这	下一个	天	她	写道	到	帕梅拉	:

第二天她给帕梅拉写信：

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [aɪ] [laɪk] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	not	had	time	yet	to	decide	how	I	like	Lady	Throckmorton	,	"	she	said	.
"	我	有	不是	有	时间	然而	到	决定	如何	我	喜欢	女士	索克莫顿	,	"	她	说	.

“我还没有时间决定我是否喜欢索克莫顿夫人，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æsks] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] .

"	She	is	very	kind	to	me	,	and	asks	a	good	many	questions	.
"	她	是	非常	种类	到	我	,	和	问	一个	好的	许多	问题	.

她对我非常友善，问了我很多问题。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

I	think	I	am	a	little	afraid	of	her	;
我	思考	我	是	一个	小的	害怕的	的	她	;

我觉得我有点怕她；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

but	perhaps	that	is	because	I	do	not	know	her	very	well	.
但	也许	那	是	因为	我	做	不是	知道	她	非常	出色地	.

但这或许是因为我对她不太了解。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['i:ðər] [sɜ:r] ['dʌgəld] [ɔ:r][hɪz; ɪz][dɔ:g] ['veri] [mʌtʃ] .

One	thing	I	am	sure	of	,	she	doesn't	like	either	Sir	Dugald	or	his	dog	very	much	.
一	事物	我	是	当然	的	,	她	不	喜欢	任何一个	先生	杜格尔德	或者	他的	狗	非常	很多	.

有一点我可以肯定，她既不喜欢杜格尔德爵士，也不喜欢他的狗。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔ:lər] [læst] [naɪt] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

We	had	a	caller	last	night	—	a	gentleman	.
我们	有	一个	呼叫者	最后的	夜晚	—	一个	绅士	.

昨晚我们接到一个电话——一位先生。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔ:rp] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] .

A	Mr	.	Denis	Oglethorpe	,	who	is	a	very	great	favorite	of	Lady	Throckmorton	.
一个	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	,	WHO	是	一个	非常	伟大的	最喜欢的	的	女士	索克莫顿	.

丹尼斯·奥格尔索普先生是索克莫顿夫人的宠儿。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [ɪn'di:d] .

He	is	very	handsome	,	indeed	.
他	是	非常	英俊的	,	的确	.

他确实非常英俊。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] — ['eni] [wʌn] [hæf][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [self]

I	never	saw	any	one	at	all	like	him	before	—	any	one	half	so	handsome	and	self
我	绝不	锯	任何	一	在	全部	喜欢	他	前	—	任何	一	一半	所以	英俊的	和	自己

- [pə'zest] .

-	possessed	.
-	拥有	.

我以前从未见过像他这样的人——既英俊又沉着冷静。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tɔ:kt] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪti] .

I	liked	him	very	much	because	he	talked	so	well	,	and	was	so	witty	.
我	喜欢	他	非常	很多	因为	他	谈话	所以	出色地	,	和	曾是	所以	机智	.

我非常喜欢他，因为他口才很好，而且很风趣。

[aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] ['sætn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hʌŋ] ['bju:tɪfli] .

I	had	on	the	gray	satin	when	he	came	,	and	the	train	hung	beautifully	.
我	有	在	这	灰色的	缎	什么时候	他	来了	,	和	这	火车	悬挂	非常漂亮	.

他来的时候我穿着灰色缎子礼服，裙摆垂下来很漂亮。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] , ['pæmələ] .

I	am	glad	we	made	it	with	a	train	,	Pamela	.
我	是	高兴的	我们	制成	它	和	一个	火车	,	帕梅拉	.

帕梅拉，我很高兴我们最终是坐火车到达的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [klɔ:θ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

I	think	I	shall	wear	the	purple	cloth	to	-	night	,
我	思考	我	将	穿	这	紫色的	布	到	-	夜晚	,

我想今晚我会穿那件紫色的衣服。

[æz; əz] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [sed] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [drɑ:p][ɪn] [ə'gen] ,

as	Lady	Throckmorton	said	that	perhaps	he	might	drop	in	again	,
作为	女士	索克莫顿	说	那	也许	他	可能	降低	在	再次	,

正如索克莫顿夫人所说，或许他还会再来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [soʊ] ['meni] [grænd] ['pi:p(ə)l] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [naɪs] .

and	he	knows	so	many	grand	people	,	that	I	should	like	to	look	nice	.
和	他	知道	所以	许多	盛大	人们	,	那	我	应该	喜欢	到	看	好的	.

他认识很多有头有脸的人物，所以我也想让自己看起来体面些。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ænt] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

There	seems	to	be	a	queer	sort	of	friendship	between	aunt	and	himself	,
那里	似乎	到	是	一个	酷儿	种类	的	友谊	之间	阿姨	和	他自己	,

他和姑姑之间似乎存在一种奇特的友谊。

[ðoʊ] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

though	somehow	I	fancied	he	did	not	care	much	about	what	she	said	to	him	.
尽管	不知何故	我	幻想	他	做过	不是	关心	很多	关于	什么	她	说	到	他	.

不过我总觉得他并不太在意她跟他说的话。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

He	is	engaged	to	be	married	to	a	very	accomplished	young	lady	,
他	是	已订婚的	到	是	已婚	到	一个	非常	完成	年轻的	女士	,

他已与一位非常有才华的年轻女士订婚。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi]

and	has	been	for	several	years	;	but	they	were	both	too	poor	to	be
和	有	到过	为了	一些	年	;	但	他们	是	两个都	也	贫穷的	到	是

['mærid] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

married	until	now	.
已婚	直到	现在	.

两人已经交往好几年了；但直到现在，他们都太穷而无法结婚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm] [ɪz] [pri'silə] [^ɔə] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər]

The	young	lady's	name	is	Priscilla	Gower	;	and	Lady	Throckmorton	does	not	like	her
这	年轻的	女士的	姓名	是	普里西拉	高尔	;	和	女士	索克莫顿	做	不是	喜欢	她

,

,

,

这位年轻女士名叫普里西拉·高尔；索克莫顿夫人不喜欢她。

[wɪtʃ] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	seems	very	strange	to	me	.
哪个	似乎	非常	奇怪的	到	我	.

我觉得这很奇怪。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [frentʃ] [ænd; ənd]

She	is	as	poor	as	we	are	,	I	should	imagine	,	for	she	gives	French	and
她	是	作为	贫穷的	作为	我们	是	,	我	应该	想象	,	为了	她	给予	法语	和

['lætn] ['lesnz; 'lesənz] ,

Latin	lessons	,
拉丁	课程	,

我想她应该和我们一样穷，因为她教法语和拉丁语。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [haʊs] .

and	lives	in	a	shabby	house	.
和	生活	在	一个	破旧	房子	.

他住在一间破旧的房子里。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

But	I	don't	think	that	is	the	reason	Lady	Throckmorton	does	not	like	her	.
但	我	不	思考	那	是	这	原因	女士	索克莫顿	做	不是	喜欢	她	.

但我认为这并不是索克莫顿夫人不喜欢她的原因。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] .

I	believe	it	is	because	she	thinks	she	is	not	suited	to	Mr	.	Oglethorpe	.
我	相信	它	是	因为	她	思考	她	是	不是	适合	到	先生	.	奥格尔索普	.

我认为这是因为她觉得自己配不上奥格尔索普先生。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevər]

I	hope	she	is	mistaken	,	for	Mr	.	Oglethorpe	is	very	nice	indeed	,	and	very	clever
我	希望	她	是	错误	,	为了	先生	.	奥格尔索普	是	非常	好的	的确	,	和	非常	聪明的

.

.

.

我希望她是错的，因为奥格尔索普先生人真的很好，而且非常聪明。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊətri] .

He	is	a	journalist	,	and	has	written	a	book	of	beautiful	poetry	.
他	是	一个	记者	,	和	有	书面	一个	书	的	美丽的	诗	.

他是一名记者，还写过一本优美的诗集。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .

I	found	the	volume	this	morning	,	and	have	been	reading	it	all	day	.
我	成立	这	体积	这	早晨	,	和	有	到过	阅读	它	全部	天	.

我今天早上找到了这本书，然后就一直在读。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [sez] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	think	it	is	lovely	;	but	Lady	Throckmorton	says	he	wrote	it	when	he	was
我	思考	它	是	迷人的	;	但	女士	索克莫顿	说道	他	写道	它	什么时候	他	曾是

['veri] [jʌŋ] ,

very	young	,
非常	年轻的	,

我觉得这首诗很美；但索克莫顿夫人说他是在很年轻的时候写的。

[ænd; ənd] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	makes	fun	of	it	now	.
和	制作	乐趣	的	它	现在	.

现在却拿这件事取笑它。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	don't	think	he	ought	to	,	I	am	sure	.
我	不	思考	他	应该	到	,	我	是	当然	.

我确信他不应该那样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] [ə; eɪ]['kɑːpi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I	shall	buy	a	copy	before	I	return	,	and	bring	it	home	to	show	you	.
我	将	买	一个	复制	前	我	返回	,	和	带来	它	家	到	展示	你	.

我回去之前会买一本带回家给你看。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['mæmə] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

I	will	write	to	mamma	in	a	day	or	so	.
我	将要	写	到	妈妈	在	一个	天	或者	所以	.

我会在一两天内给妈妈写信。

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θæŋks] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dresɪz] , [aɪ]

With	kisses	and	love	,	and	a	hundred	thanks	again	for	the	dresses	,	I
和	吻	和	爱	,	和	一个	百	谢谢	再次	为了	这	连衣裙	,	我

[rɪ'meɪn] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['pæmələ] ,

remain	,	my	dearest	Pamela	,
保持	,	我的	亲爱的	帕梅拉	,

带着吻和爱，再次百分百感谢你送的裙子，我最亲爱的帕梅拉，

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ,

your	loving	and	grateful	,
你的	爱	和	感激的	,

您充满爱意和感激的，

" ['θiːoʊ] .

"	Theo	.
"	西奥	.

“西奥。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

THE	MEETING	.
这	会议	.

会议。

[bʌt; bət] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

But	Denis	Oglethorpe	did	not	appear	again	for	several	days	.
但	丹尼斯	奥格尔索普	做过	不是	出现	再次	为了	一些	天	.

但丹尼斯·奥格尔索普在接下来的几天里都没有再次出现。

[pər'hæps] ['bɪznəs] [di'teind] [hɪm; ɪm] ; [pər'hæps][hiː; hi] [went] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [siː] [pri'silə] .

Perhaps	business	detained	him	;	perhaps	he	went	oftener	to	see	Priscilla	.
也许	商业	被拘留	他	;	也许	他	去	更频繁	到	看	普里西拉	.

或许是公事缠身，或许是去看望普里西拉的次数多了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

At	any	rate	,	he	did	not	call	again	until	the	end	of	the	week	.
在	任何	速度	,	他	做过	不是	称呼	再次	直到	这	结尾	的	这	星期	.

总之，直到周末他才再次打电话。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

Lady	Throckmorton	was	in	her	private	room	when	he	came	,
女士	索克莫顿	曾是	在	她	私人的	房间	什么时候	他	来了	,

他来的时候，索克莫顿夫人正在她的私人房间里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi]

and	as	he	made	his	entrance	with	as	little	ceremony	as	usual	,	he
和	作为	他	制成	他的	入口	和	作为	小的	仪式	作为	通常	,	他

[ræn][ɪn][ə'pɑːn] [ˌθiːə'dɔrə] .

ran	in	upon	Theodora	.
跑	在	之上	狄奥多拉	.

他像往常一样毫无仪式地走了进来，结果撞见了狄奥多拉。

[naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Now	,	to	tell	the	truth	,	he	had	,	until	this	moment	,
现在	,	到	告诉	这	真相	,	他	有	,	直到	这	片刻	,

说实话，直到此刻，他一直都是这样。

[fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːsənz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

forgotten	all	about	that	young	person's	very	existence	.
被遗忘的	全部	关于	那	年轻的	人的	非常	存在	.

完全忘记了那个年轻人的存在。

[hiː; hi] [sɔː] [soʊ] ['meni] ['prɪti] ['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [raʊnd] ,

He	saw	so	many	pretty	girls	in	a	day's	round	,
他	锯	所以	许多	漂亮的	女孩们	在	一个	天	圆形的	,

他一天之内看到了好多漂亮女孩，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['noʊtɪs] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðoʊ] [hiː; hi]

and	he	was	so	often	too	busy	to	notice	half	of	them	—	though	he
和	他	曾是	所以	经常	也	忙碌的	到	注意	一半	的	他们	—	尽管	他

[wʌz; wəz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜːlz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [siː] [wʌn]

was	an	admirer	of	pretty	girls	—	that	it	was	nothing	new	to	see	one
曾是	一个	仰慕者	的	漂亮的	女孩们	—	那	它	曾是	没有什么	新的	到	看	一

[ænd; ənd] [fər'get] [hɜːr; hər] ,

and	forget	her	,
和	忘记	她	,

他常常忙得根本注意不到她们中的一半——尽管他很欣赏漂亮的女孩——所以看到一个女孩然后把她忘得一干二净也是常有的事。

[ʌn'tɪl] [tʃæns] [θruː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] .
until **chance** **threw** **them** **together** **again** **.**
直到 机会 扔 他们 一起 再次 .

直到机缘巧合让他们再次相遇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .
Of **course** **,** **he** **had** **noticed** **Theodora** **North** **that** **first** **night** **.**
的 课程 , 他 有 注意到 狄奥多拉 北 那 第一的 夜晚 .

当然，他第一晚就注意到了西奥多拉·诺斯。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ?
How **could** **a** **man** **help** **noticing** **her** **?**
如何 可以 一个 男人 帮助 注意到 她 ?

一个男人怎么可能不注意到她呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪfli] ['oʊvər] - [ɔːd] [ænd; ənd] ['bæʃfəli] ['kjʊriəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ,
And **the** **something** **beautifully** **over** **-** **awed** **and** **bashfully** **curious** **in** **her** **lovely** **,**
和 这 某物 非常漂亮 超过 - 敬畏 和 害羞地 好奇的 在 她 迷人的 ,
[ʌn'kɑːmən] [aɪz] , [hæd; həd][hæf] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
uncommon **eyes** **,** **had** **half** **amused** **him** **.**
罕见 眼睛 , 有 一半 觉得好笑 他 .

她那双美丽而独特的眼睛里流露出的敬畏和羞涩的好奇，让他觉得有点好笑。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]
And **yet** **,** **until** **this** **moment** **,** **he** **had** **forgotten** **her** **,** **with** **the** **assistance**
和 然而 , 直到 这 片刻 , 他 有 被遗忘的 她 , 和 这 协助
[ʌv; əv] [pruːfs] , [ænd; ənd]['printərz] ,
of **proofs** **,** **and** **printers** **,**
的 证明 , 和 打印机 ,

然而，直到此刻，在校样和印刷机的帮助下，他才将她遗忘。

[ænd; ənd] [pri'silə] .
and **Priscilla** **.**
和 普里西拉 .

还有普里西拉。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [ster] - [keɪs] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
But **when** **,** **after** **running** **lightly** **up** **the** **stair** **-** **case** **,** **he** **opened** **the** **drawing** **-** **room**
但 什么时候 , 后 跑步 轻轻 向上 这 楼梯 - 案件 , 他 打开 这 绘画 - 房间
[dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
door **,** **and** **saw** **a** **tall** **,**
门 , 和 锯 一个 高的 ,

但是，当他轻快地跑上楼梯，打开客厅的门，看到一个高大的.....

['lʌvli] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] [dres] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [klɔːθ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]['seɪbər] , [ænd; ənd]
lovely **figure** **in** **a** **closely** **-** **fitting** **dress** **of** **purple** **cloth** **,** **bending** **over** **Sabre** **,** **and**
迷人的 数字 在 一个 密切 - 配件 裙子 的 紫色的 布 , 弯曲 超过 军刀 , 和
['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ,
stroking **his** **huge** **,**
抚摸 他的 巨大的 ,

一位身着紫色紧身连衣裙的美丽女子，弯腰抚摸着萨布尔巨大的阴茎，

['tɔːni] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [hænd] , [hiː; hi] [rɪ'membər] .
tawny **head** **with** **her** **supple** **little** **tender** **hand** **,** **he** **remembered** **.**
黄褐色 头 和 她 柔软 小的 投标 手 , 他 记得 .

他记得她那棕褐色的脑袋和柔软的小手。

" [ɑː] , [jes] !
" **Ah** **,** **yes** **!**
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ə'saɪd] .

"	he	exclaimed	,	in	an	admiring	aside	.
"	他	惊呼	,	在	一个	钦佩	旁边	.

“他赞叹道，语气中带着钦佩之情。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌθiːə'dɔrə] .

"	To	be	sure	;	I	had	forgotten	Theodora	.
"	到	是	当然	;	我	有	被遗忘的	狄奥多拉	.

“的确如此；我忘记了狄奥多拉。”

" [bʌt; bət] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

"	But	Theodora	had	not	forgotten	him	.
"	但	狄奥多拉	有	不是	被遗忘的	他	.

但狄奥多拉并没有忘记他。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

The	moment	she	saw	him	she	stood	up	blushing	,	and	with	a	light	in	her
这	片刻	她	锯	他	她	站立	向上	脸红	,	和	和	一个	光	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她一见到他就站了起来，脸颊绯红，眼中闪着光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [haʊ] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi]

It	was	odd	how	un	-	English	she	looked	,	and	yet	how	thoroughly	English	she
它	曾是	奇怪的	如何	联合国	-	英语	她	看起来	,	和	然而	如何	彻底	英语	她

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ,

was	in	that	delicious	,
曾是	在	那	可口的	,

她看起来一点也不像英国人，这很奇怪，然而在那令人愉悦的……中，她又显得如此地道。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] .

uncomfortable	trick	of	blushing	vividly	upon	all	occasions	.
不舒服	诡计	的	脸红	生动地	之上	全部	场合	.

在任何场合都容易脸红，这让人很尴尬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [klɔːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

She	was	quite	unconscious	of	the	fact	that	the	purple	cloth	was	so	becoming	,
她	曾是	相当	无意识	的	这	事实	那	这	紫色的	布	曾是	所以	成为	,

她完全没有意识到那块紫色布料是多么衬她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [swiːp] [ʌv; əv] [streɪt] , ['hevi] [foʊldz] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][sʌm; səm]

and	that	its	sweep	of	straight	,	heavy	folds	made	her	as	stately	as	some
和	那	它是	扫	的	直的	,	重的	折叠	制成	她	作为	庄严	作为	一些

['rɑːdʒəz][dɑːrk] - [aɪd] ['dɔːtər] .

Rajah's	dark	-	eyed	daughter	.
拉贾的	黑暗的	-	眼睛	女儿	.

她那笔直厚重的卷发让她显得像某个王公贵族的黑眼睛女儿一样端庄。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['steɪtli] [æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] ,

She	did	not	feel	stately	at	all	;	she	only	felt	somewhat	confused	,
她	做过	不是	感觉	庄严	在	全部	;	她	仅有的	毛毡	有些	使困惑	,

她丝毫没有感到仪态端庄，反而觉得有些困惑。

[ænd; ənd] ['ræðər] [glæd] [ðæt] ['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['kʌmɪŋ]

and	rather	glad	that	Mr	.	Denis	Oglethorpe	had	surprised	her	by	coming
和	相当	高兴的	那	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	有	惊讶	她	经过	未来

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她很高兴丹尼斯·奥格尔索普先生再次出现，给了她一个惊喜。

[haʊ] ['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [æn; ən]

How	Mr	.	Denis	Oglethorpe	would	have	smiled	if	he	had	known	what	an
如何	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	会	有	微笑	如果	他	有	已知	什么	一个

['ɪnəs(ə)nt] [kə'moʊʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['prez(ə)ns] [krɪ'eɪtɪd] !

innocent	commotion	his	simple	presence	created	!
清白的	骚动	他的	简单的	在场	创建	!

如果丹尼斯·奥格尔索普先生知道他简单的出现会引起如此无意的骚动，他一定会笑得合不拢嘴！

" ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [ɪz] [ʌp] - [sterz] ['riːdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Lady	Throckmorton	is	up	-	stairs	reading	,	"	she	explained	.
"	女士	索克莫顿	是	向上	-	楼梯	阅读	,	"	她	解释	.

“索克莫顿夫人正在楼上看书，”她解释道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

"	I	will	go	and	tell	her	you	are	here	.
"	我	将要	去	和	告诉	她	你	是	这里	.

“我会去告诉她你在这里。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - ,

"	There	were	no	bells	in	the	house	at	Downport	,
"	那里	是	不	铃铛	在	这	房子	在	-	,

“唐波特那栋房子里没有铃铛，

[ænd; ənd][noʊ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ræŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,

and	no	servants	to	answer	if	any	one	had	rang	one	,	and	,	very	naturally	,
和	不	仆人	到	回答	如果	任何	一	有	响铃	一	,	和	,	非常	自然	,

如果有人按铃，也没有仆人回应，这很自然。

['θiːoʊ][fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] - .

Theo	forgot	she	was	not	at	Downport	.
西奥	忘了	她	曾是	不是	在	-	.

西奥忘了她不在唐波特。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Excuse	me	.
"	原谅	我	.

“打扰一下。

[noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

No	,	"	said	Mr	.	Denis	Oglethorpe	.
不	,	"	说	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	.

“不，”丹尼斯·奥格尔索普先生说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

"	I	would	not	disturb	her	on	any	account	;	and	,	besides	,	I	know	she	will	be
"	我	会	不是	打扰	她	在	任何	帐户	;	和	,	除了	,	我	知道	她	将要	是

[daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

down	directly	.
向下	直接地	.

“我无论如何都不会打扰她；而且，我知道她会直接下来。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːdz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

She	never	reads	late	in	the	evening	.
她	绝不	阅读	晚的	在	这	晚上	.

她从不在晚上很晚的时候看书。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [dɔːg] , [mɪs] [nɔːrθ] . "

This	is	a	very	handsome	dog	,	Miss	North	.	"
这	是	一个	非常	英俊的	狗	,	错过	北	.	"

“诺斯小姐，这是一只非常漂亮的狗狗。”

" ['veri] ['hænsəm] , [ɪn'di:d] , " [wʌz; wəz] ['θi:oʊz] [rɪ'plaɪ] .

"	**Very**	**handsome**	**,**	**indeed**	**,**	"	**was**	**Theo's**	**reply**	**.**
"	非常	英俊的	,	的确	,	"	曾是	西奥的	回复	.

“确实非常英俊，”西奥回答道。

" [kʌm] [hɪr] , ['seɪbər] .

"	**Come**	**here**	**,**	**Sabre**	**.**
"	来	这里	,	军刀	.

“过来，萨布尔。”

" ['seɪbər] [stɔ:kt] [mə'dʒestɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .

"	**Sabre**	**stalked**	**majestically**	**to**	**her**	**side**	**,**	**and**	**laid**	**his**	**head**	**upon**	**her**	**knee**	**.**
"	军刀	跟踪	雄伟地	到	她	边	,	和	铺设	他的	头	之上	她	膝盖	.

“萨布尔威风凛凛地走到她身边，把头放在她的膝盖上。

['θi:oʊ] [stroʊkt] [hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [tu:; tə]['mɪstər] . [oʊgəlθɔrps] [feɪs] .

Theo	**stroked**	**him**	**softly**	**,**	**raising**	**her**	**eyes**	**quite**	**seriously**	**to**	**Mr**	**.**	**Oglethorpe's**	**face**	**.**
西奥	抚摸	他	轻轻	,	提高	她	眼睛	相当	严重地	到	先生	.	奥格尔索普的	脸	.

西奥轻轻抚摸着他，神情严肃地抬起头看向奥格尔索普先生的脸。

" [hi:; hi] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv][sɜ:r] ['dʌgəld] [hɪm'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**He**	**reminds**	**me**	**of**	**Sir**	**Dugald**	**himself**	**,**	"	**she**	**said**	**.**
"	他	提醒	我	的	先生	杜格尔德	他自己	,	"	她	说	.

“他让我想起了杜格尔德爵士本人，”她说。

['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔ:rp] [smaɪld] ['feɪntli] .

Mr	**.**	**Denis**	**Oglethorpe**	**smiled**	**faintly**	**.**
先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	微笑	淡淡的	.

丹尼斯·奥格尔索普先生微微一笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][sɜ:r] ['dʌgəld] ,

He	**was**	**not**	**very**	**fond**	**of**	**Sir**	**Dugald**	**,**
他	曾是	不是	非常	喜爱	的	先生	杜格尔德	,

他不太喜欢杜格尔德爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['grævəti][ænd; ənd][naː'iːvtei][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɪti] ,

and	**the**	**perfect**	**gravity**	**and**	**naivete**	**with**	**which**	**this**	**pretty**	**,**
和	这	完美的	重力	和	天真	和	哪个	这	漂亮的	,

以及这位漂亮女孩身上那种恰到好处的沉稳和天真，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [sʌl'tænə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:ment] [hæd; həd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [dʒoʊk] .

unsophisticated	**young**	**sultana**	**had**	**made**	**her**	**comment**	**had**	**amounted**	**to**	**a**	**very**	**excellent**	**joke**	**.**
不谙世事的	年轻的	苏丹娜	有	制成	她	评论	有	金额	到	一个	非常	出色的	开玩笑	.

那位天真无邪的年轻苏丹娜说的话，其实是一个非常精彩的笑话。

" [dʌz] [hi:; hi] ?

"	**Does**	**he**	**?**
"	做	他	?

是吗?

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] ['mi:tɪŋ] ['θi:oʊz] ,

"	**he**	**returned**	**,**	**as**	**quietly**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**then**	**his**	**glance**	**meeting**	**Theo's**	**,**
"	他	返回	,	作为	悄悄	作为	可能的	,	和	然后	他的	瞥一眼	会议	西奥的	,

他尽可能轻手轻脚地回来了，然后目光与西奥的目光相遇。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

she	broke	into	a	little	burst	of	horror	-	stricken	self	-	reproach	.
她	打破	进入	一个	小的	爆裂	的	恐怖	-	受打击的	自己	-	责备	.

她突然爆发出一阵惊恐的自责。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ɔːt] [aɪ] ?

"	I	oughtn't	to	have	said	that	,	ought	I	?
"	我	不应该	到	有	说	那	,	应该	我	?

我不该那样说，对吧?

[aɪ][fər'gɑːt] [haʊ] [ruːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

I	forgot	how	rude	it	would	sound	;	but	,	indeed	,
我	忘了	如何	粗鲁的	它	会	声音	;	但	,	的确	,

我忘了那样说会多么无礼；但实际上，

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] ['seɪbər][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ]

I	only	meant	that	Sabre	was	so	slow	and	heavy	,	and	—	and	so
我	仅有的	意思是	那	军刀	曾是	所以	慢的	和	重的	,	和	—	和	所以

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , ['sʌmhaʊ] .

indifferent	to	people	,	somehow	.
冷漠	到	人们	,	不知何故	.

我的意思是，Sabre 速度很慢，操作很笨重，而且不知为何对人很冷漠。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [laɪkt] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	think	he	cares	about	being	liked	at	all	.
我	不	思考	他	关心	关于	存在	喜欢	在	全部	.

我觉得他根本不在乎别人是否喜欢他。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'bæʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blʌndər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'plɔːrɪŋ] ,

"	She	was	so	abashed	at	her	blunder	,	that	she	looked	absolutely	imploring	,
"	她	曾是	所以	羞愧	在	她	错误	,	那	她	看起来	绝对地	恳求	,

她为自己的失误感到非常羞愧，脸上满是恳求的神情。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [smaɪld] [ə'gen] .

and	Mr	.	Denis	Oglethorpe	smiled	again	.
和	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	微笑	再次	.

丹尼斯·奥格尔索普先生又笑了。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˌθiːə'dɔrə] .

He	felt	inclined	to	make	friends	with	Theodora	.
他	毛毡	倾斜	到	制作	朋友们	和	狄奥多拉	.

他很想和西奥多拉交朋友。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

"	There	is	a	little	girl	staying	at	Lady	Throckmorton's	,	"	he	had	said	to
"	那里	是	一个	小的	女孩	入住	在	女士	索克莫顿	,	"	他	有	说	到

[pri'silə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

“有个小女孩住在索克莫顿夫人家，”他曾对普里西拉说。

" [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	A	relative	of	hers	.
"	一个	相对的	的	她的	.

她的一位亲戚。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] , [tuː] , [pri'silə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [mɪs] .

A	pretty	creature	,	too	,	Priscilla	,	for	a	bread	-	and	-	butter	Miss	.
一个	漂亮的	生物	,	也	,	普里西拉	,	为了	一个	面包	-	和	-	黄油	错过	.

普里西拉，你也是个漂亮姑娘，虽然只是个普通的小姐。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	But	just	at	this	moment	,	he	thought	better	of	the	matter	.
"	但	只是	在	这	片刻	,	他	想法	更好的	的	这	事情	.

但就在这时，他改变了主意。

[wʌt] ['tendər] , [s'piːtʃfəl] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !

What	tender	,	speechful	eyes	she	had	!
什么	投标	,	能言善辩	眼睛	她	有	!

她有一双多么温柔、会说话的眼睛啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

He	was	aroused	to	a	recognition	of	their	beauty	all	at	once	.
他	曾是	被唤醒	到	一个	认出	的	他们的	美丽	全部	在	一次	.

他瞬间被她们的美丽所吸引。

[wʌt] ['kɑːntʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz] -

What	contour	there	was	in	the	turn	of	arm	and	shoulder	under	the	close	-
什么	轮廓	那里	曾是	在	这	转动	的	手臂	和	肩膀	在下面	这	关闭	-

['fɪtɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [klɔːθ] !

fitting	purple	cloth	!
配件	紫色的	布	!

紧身的紫色布料下，手臂和肩膀的线条多么优美！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːr'tɪstɪkli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt]

He	was	artistically	thankful	that	there	was	no	other	trimming	of	the	straight
他	曾是	艺术上	感恩	那	那里	曾是	不	其他	修剪	的	这	直的

['bɑːdɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['bʌtnz] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [waɪt] [rʌf] [ʌv; əv]

bodice	than	the	line	of	buttons	that	descended	from	the	full	white	ruff	of
紧身胸衣	比	这	线	的	按钮	那	下降	从	这	满的	白色的	粗糙	的

['swɑːnzˌdaʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

swansdown	at	her	throat	,
天鹅绒	在	她	喉	,

他由衷地庆幸，除了从她颈间丰满的白色天鹅绒褶边垂下的一排纽扣之外，这件笔直的紧身胸衣没有任何其他装饰。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['delɪkət] , [trɪm] [weɪst] .

to	her	delicate	,	trim	waist	.
到	她	精美的	,	修剪	腰部	.

到她纤细苗条的腰肢。

[hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv]

Her	unconscious	stateliness	of	girlish	form	,	and	the	conscious	shyness	of
她	无意识	庄严	的	少女	形式	,	和	这	有意识的	害羞	的

[hɜːr; hər] ['mænər] ,

her	manner	,
她	方式	,

她少女身姿中不自觉的端庄，以及举止中流露出的羞涩，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

were	the	loveliest	inconsistency	in	the	world	.
是	这	最可爱的	不一致	在	这	世界	.

那是世界上最可爱的矛盾。

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [sɜːr] ['dʌgəld] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [gʊd] - .
" Oh , I shall not tell Sir Dugald , " he said to her , good - humoredly .
" 哦 , 我 将 不是 告诉 先生 杜格尔德 , " 他 说 到 她 , 好的 - 幽默地 .

“哦，我不会告诉杜格尔德爵士的，”他笑着对她说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [kəm'pærɪsn] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
" Besides , I think the comparison an excellent one .
" 除了 , 我 思考 这 比较 一个 出色的 一 .

“此外，我认为这个比较非常恰当。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [soʊ] [laɪk] [sɜːr] ['dʌgəld] [æz; əz][sɜːr] - [dɔːg] .
I don't know anything in London so like Sir Dugald as Sir Dugald's dog .
我 不 知道 任何事物 在 伦敦 所以 喜欢 先生 杜格尔德 作为 先生 - 狗 .

我对伦敦一无所知，所以就像杜格尔德爵士的狗一样喜欢他。

" [ˌθiːə'dɔrə] [stroʊkt] ['seɪbər] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .
" Theodora stroked Sabre , apologetically , but could scarcely find courage to speak .
" 狄奥多拉 抚摸 军刀 , 带着歉意地 , 但 可以 几乎 寻找 勇气 到 说话 .

西奥多拉歉意地抚摸着萨布尔，但几乎没有勇气开口说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] , ['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ,
She had stood somewhat in awe of Mr . Denis Oglethorpe , even at first ,
她 有 站立 有些 在 敬畏 的 先生 . 丹尼斯 奥格尔索普 , 甚至 在 第一的 ,

起初，她对丹尼斯·奥格尔索普先生有些敬畏之情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] .
and her discomfort was rapidly increasing .
和 她 不适 曾是 快速 增加 .

她的不适感迅速加剧。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['dredfəli] ['stuːpɪd] ,
He must think her dreadfully stupid ,
他 必须 思考 她 极其糟糕 愚蠢的 ,

他一定觉得她蠢得要命。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['hjuːməd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪli] [spiːtʃ] .
though he was good - humored enough to make light of her silly speech .
尽管 他 曾是 好的 - 幽默 足够的 到 制作 光 的 她 愚蠢的 演讲 .

不过他性格开朗，还能对她愚蠢的演讲一笑置之。

['sɜːrt(ə)nli] [pri'silə] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [spiːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
Certainly Priscilla never made such a silly speech in her life ; but then ,
当然 普里西拉 绝不 制成 这样的 一个 愚蠢的 演讲 在 她 生活 ; 但 然后 ,

当然，普里西拉这辈子都没发表过如此愚蠢的演讲；但是，

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [tiːtʃ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑːndərəsli]
how could one teach French and Latin , and be anything but ponderously
如何 可以 一 教 法语 和 拉丁 , 和 是 任何事物 但 沉重地
[dɪ'skriːt] ?
discreet ?
慎重 ?

一个人教法语和拉丁语，怎么可能不表现得极其谨慎呢?

['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [prɪ'sɪləz] ['wɪzdəm] , [haʊ'evər] ; [hiː; hi]
Mr . Denis Oglethorpe was not thinking of Priscilla's wisdom , however ; he
先生 . 丹尼斯 奥格尔索普 曾是 不是 思维 的 普莉希拉的 智慧 , 然而 ; 他
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] ;
was thinking of Theodora North ;
曾是 思维 的 狄奥多拉 北 ;

然而，丹尼斯·奥格尔索普先生并没有想到普里西拉的智慧；他想到的是西奥多拉·诺斯；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [blaɪnd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

he	was	thinking	that	he	must	have	been	very	blind	not	to	have	seen
他	曾是	思维	那	他	必须	有	到过	非常	瞎的	不是	到	有	已见

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [niːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ,

before	that	his	friend's	niece	was	a	beauty	of	the	first	water	,
前	那	他的	朋友们	侄女	曾是	一个	美丽	的	这	第一的	水	,

他心想，自己一定是眼瞎了，之前竟然没看出朋友的侄女是个绝世美人。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

young	as	she	was	.
年轻的	作为	她	曾是	.

尽管她年纪轻轻。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][ænd; ənd] [fægd] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

But	he	had	been	tired	and	fagged	out	,	he	remembered	,
但	他	有	到过	疲劳的	和	疲惫不堪	出去	,	他	记得	,

但他记得，当时他已经筋疲力尽了。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] — [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

on	the	first	occasion	of	their	meeting	—	too	tired	to	think	of	anything	but
在	这	第一的	场合	的	他们的	会议	—	也	疲劳的	到	思考	的	任何事物	但

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['bruːm] [striːt] ,

his	appointment	at	Broome	street	,
他的	预约	在	布鲁姆	街道	,

他们第一次见面时——他太累了，满脑子想的都是他在布鲁姆街的约会，

[ænd; ənd] [prɪ'sɪləz] [griːk] ['græmər] .

and	Priscilla's	Greek	grammar	.
和	普莉希拉的	希腊语	语法	.

还有普里西拉的希腊语语法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [pæst] [baɪ] ,

And	now	in	recognizing	what	he	had	before	passed	by	,
和	现在	在	识别	什么	他	有	前	通过了	经过	,

而现在，他终于意识到自己之前错过了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] — [soʊ] ['mɑːdɪst]

he	was	quite	glad	to	find	the	girl	so	young	and	inexperienced	—	so	modest
他	曾是	相当	高兴的	到	寻找	这	女孩	所以	年轻的	和	缺乏经验	—	所以	谦虚的

, [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [wei] .

,	in	a	sweet	way	.
,	在	一个	甜的	方式	.

他很高兴发现这个女孩如此年轻、缺乏经验——而且谦逊可爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['prɑːpər] [ɪ'nʌf] ,

It	was	easy	,	as	well	as	proper	enough	,
它	曾是	简单的	,	作为	出色地	作为	恰当的	足够的	,

这既简单又得体。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fjuːz] [ænd; ənd]

to	talk	to	her	unceremoniously	without	the	trouble	of	being	diffuse	and
到	讲话	到	她	不体面地	没有	这	麻烦	的	存在	扩散	和

[ˌkɑːmplɪ'mentri] .

complimentary	.
免费	.

不拘泥于形式、不客气地和她说话。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌθiːə'dɔrə] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][sɜːr]

So	he	made	himself	agreeable	,	and	Theodora	listened	until	she	quite	forgot	Sir
所以	他	制成	他自己	同意	,	和	狄奥多拉	听着	直到	她	相当	忘了	先生

['dʌgəld] ,

Dugald	,
杜格尔德	,

于是他装出一副和蔼可亲的样子，西奥多拉听着，直到她完全忘记了杜格尔德爵士。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'membər] ['seɪbər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][bɪg] ['hevi] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

and	only	remembered	Sabre	,	because	his	big	heavy	head	was	on	her	knee	,
和	仅有的	记得	军刀	,	因为	他的	大的	重的	头	曾是	在	她	膝盖	,

她只记得萨布尔，因为他那颗又大又沉的脑袋正枕在她的膝盖上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	stroking	it	.
和	她	曾是	抚摸	它	.

她正在抚摸它。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] ?

"	And	you	were	never	in	London	before	?
"	和	你	是	绝不	在	伦敦	前	?

你以前从没去过伦敦吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['θiːoʊ] ['ænsər] .

"	No	,	sir	,	"	Theo	answered	.
"	不	,	先生	,	"	西奥	回答	.

“不，先生，”西奥回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	This	is	the	first	time	.
"	这	是	这	第一的	时间	.

这是第一次。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] . "

I	was	never	even	out	of	Downport	before	.	"
我	曾是	绝不	甚至	出去	的	-	前	.	"

我以前甚至从未离开过唐波特。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪənz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	we	must	take	you	to	see	the	lions	,	"	he	said	,
"	然后	我们	必须	拿	你	到	看	这	狮子	,	"	他	说	,

“那么我们必须带你去看狮子，”他说。

" [ɪf] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

"	if	Lady	Throckmorton	will	let	us	,	Miss	Theodora	.
"	如果	女士	索克莫顿	将要	让	我们	,	错过	狄奥多拉	.

“如果索克莫顿夫人允许的话，西奥多拉小姐。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] ?

I	wonder	if	she	would	let	us	?
我	想知道	如果	她	会	让	我们	?

不知道她会不会让我们来?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi] [frend] [huː] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪzliɪst] ,

If	she	would	,	I	have	a	lady	friend	who	knows	them	all	,	from	the	grisliest	,
如果	她	会	,	我	有	一个	女士	朋友	WHO	知道	他们	全部	,	从	这	最可怕的	,

如果她愿意的话，我有一位女性朋友认识他们所有人，从最可怕的那些开始。

['daʊnwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
downward , and I know she would like to help me to exhibit them to
向下 , 和 我 知道 她 会 喜欢 到 帮助 我 到 展览 他们 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

向下看，我知道她很乐意帮助我把它们展示给你看。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
How should you like that ? "
如何 应该 你 喜欢 那 ? "

你觉得怎么样?

" ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] .
" Better than anything in the world , " glowing with delighted surprise .
" 更好的 比 任何事物 在 这 世界 , " 发光 和 高兴极了 惊喜 .

“比世界上任何东西都好，”他满脸惊喜地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kwaɪt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" If it wouldn't be too much trouble , " she added , quite apologetically .
" 如果 它 不会 是 也 很多 麻烦 , " 她 额外 , 相当 带着歉意地 .

“如果不太麻烦的话，”她带着歉意补充道。

['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [smaɪld] .
Mr . Denis Oglethorpe smiled .
先生 . 丹尼斯 奥格尔索普 微笑 .

丹尼斯·奥格尔索普先生笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" It would be simply delightful , " he said .
" 它 会 是 简单地 愉快 , " 他 说 .

“那真是太好了，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː] .
" I should like it better than anything in the world , too .
" 我 应该 喜欢 它 更好的 比 任何事物 在 这 世界 , 也 .

“我也应该比世界上任何东西都更喜欢它。”

[wiː; wi] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] . "
We will appeal to Lady Throckmorton . "
我们 将要 上诉 到 女士 索克莫顿 . "

我们将向索克莫顿夫人提出上诉。

" [wen] [pri'silə] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] — " [ˌθiːə'dɔrə] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,
" When Priscilla was in London — " Theodora was beginning a minute later ,
" 什么时候 普里西拉 曾是 在 伦敦 — " 狄奥多拉 曾是 开始 一个 分钟 之后 ,

“普里西拉在伦敦的时候——”西奥多拉过了一会儿才开口，

[wen] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
when the handsome face changed suddenly as her companion turned upon her
什么时候 这 英俊的 脸 已更改 突然 作为 她 伴侣 转向 之上 她
[ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
in evident surprise .
在 明显 惊喜 .

当她的同伴明显惊讶地转过头来看着她时，她英俊的脸庞突然变了。

" [pri'silə] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['æftər][hɜːr; hər] .
" Priscilla ? " he repeated , after her .
" 普里西拉 ? " 他 重复 , 后 她 .

“普里西拉？”他重复道，仿佛在问她。

" [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" How stupid I am !
" 如何 愚蠢的 我 是 !

我真是太蠢了!

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [dɪ'strestli] .
" she ejaculated , distressedly .
" 她 射精 , 痛苦地 .

她痛苦地射精了。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ['pæmələ] .
" I meant to say Pamela .
" 我 意思是 到 说 帕梅拉 .

我本想说的是帕梅拉。

[maɪ] ['eldɪst] ['sɪstɚz] [neɪm] [ɪz]['pæmələ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
My eldest sister's name is Pamela , and — and — "
我的 长子 姐妹 姓名 是 帕梅拉 , 和 — 和 — "

我大姐的名字叫帕梅拉，而且——而且——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [priˈsilə] [baɪ] [misˈteik] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] ['oʊgəlˌθɔːrp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" And you said Priscilla by mistake , " interposed Oglethorpe , with a sudden
" 和 你 说 普里西拉 经过 错误 , " 插入 奥格尔索普 , 和 一个 突然
[ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grævəti] .
accession of gravity .
加入 的 重力 .

“你把普里西拉说错了，”奥格尔索普突然严肃起来，插话道。

" [priˈsilə] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['pæmələ] .
" Priscilla is a little like Pamela .
" 普里西拉 是 一个 小的 喜欢 帕梅拉 .

“普里西拉有点像帕梅拉。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][slɪp][ʌv; əv] [ˌθiːə'dɔrə] ['nɔrθs] [tʌŋ] [tuː; tə]
" It needed nothing more than this simple slip of Theodora North's tongue to
" 它 需要 没有什么 更多的 比 这 简单的 滑 的 狄奥多拉 北方的 舌头 到
[ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
assure him that Lady Throckmorton had been telling her the story of his
保证 他 那 女士 索克莫顿 有 到过 讲述 她 这 故事 的 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] [^ɔə] ,
engagement to Miss Gower ,
订婚 到 错过 高尔 ,

“西奥多拉·诺斯无意间的一句话就足以让他确信，索罗克莫顿夫人一直在告诉她他与高尔小姐订婚的故事。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
and , as might be anticipated ,
和 , 作为 可能 是 预期 ,

正如人们可能预料到的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
he was not as devoutly grateful to her ladyship as he might have
他 曾是 不是 作为 虔诚地 感激的 到 她 夫人 作为 他 可能 有
[bɪn] .
been .
到过 .

他对夫人并没有表现出应有的虔诚感激之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt]

He	was	careless	to	a	fault	in	some	things	,	and	punctilious	to	a	fault
他	曾是	粗心	到	一个	过错	在	一些	事物	,	和	一丝不苟	到	一个	过错

[ɪn] ['ʌðər] ;

in	others	;
在	其他的	;

他在某些事情上粗心大意得过了头，而在另一些事情上又过于一丝不苟；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'baʊt] [pri'silə] [^ɔə] .

and	he	was	very	punctilious	about	Priscilla	Gower	.
和	他	曾是	非常	一丝不苟	关于	普里西拉	高尔	.

他对普里西拉·高尔非常讲究。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['ɑːnərəb(ə)l]

He	was	not	an	ardent	lover	,	but	he	was	a	conscientiously	honorable
他	曾是	不是	一个	热心	情人	,	但	他	曾是	一个	切实	光荣的

[wʌn] , [ænd; ənd] ,

one	,	and	,
一	,	和	,

他并非热情似火的情人，但他是一位恪守良知、品行高尚的情人，而且，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

apart	from	his	respect	for	his	betrothed	,	he	was	very	impatient	of
除	从	他的	尊重	为了	他的	未婚妻	,	他	曾是	非常	不耐烦	的

[ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;

interference	with	his	affairs	;
干涉	和	他的	事务	;

除了尊重未婚妻之外，他还非常不耐烦别人干涉他的事务；

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃeri] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wen] [ðə; ði]['fænsi] [siːzd] [hɜːr; hər] .

and	my	lady	was	not	chary	of	interfering	when	the	fancy	seized	her	.
和	我的	女士	曾是	不是	谨慎	的	干扰	什么时候	这	想要	查获	她	.

我的夫人兴致来了，也毫不犹豫地插手了。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪbərəli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌst] ,

It	roused	his	pride	to	think	how	liberally	he	must	have	been	discussed	,
它	唤醒	他的	自豪	到	思考	如何	慷慨地	他	必须	有	到过	讨论	,

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

and	,	consequently	,
和	,	最后	,

想到人们一定对他议论纷纷，他的自尊心就油然而生，因此，

[wen] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv]

when	Lady	Throckmorton	joined	them	,	he	was	not	in	the	most	amiable	of
什么时候	女士	索克莫顿	加入	他们	,	他	曾是	不是	在	这	最多	可亲	的

[mudz] .

moods	.
情绪	.

当索克莫顿夫人加入他们时，他的心情并不太好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['θiːoʊ] [ˌʌnkən'streɪndli] [ɪ'nʌf] .

But	he	managed	to	end	his	conversation	with	Theo	unconstrainedly	enough	.
但	他	管理	到	结尾	他的	对话	和	西奥	不受约束地	足够的	.

但他还是比较自然地结束了与西奥的谈话。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪnd] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kən'sent] [tuː; tə][ðer; ðər][plæn] .

He	even	gained	her	ladyship's	consent	to	their	plan	.
他	甚至	获得	她	夫人的	同意	到	他们的	计划	.

他甚至获得了夫人的同意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [pleɪn] [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

It	was	curiously	plain	how	they	both	appeared	to	agree	in	thinking	her	a
它	曾是	奇怪的是	清楚的	如何	他们	两个都	出现	到	同意	在	思维	她	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

令人惊讶的是，他们俩似乎都一致认为她是个孩子。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] .

and	treating	her	as	one	.
和	治疗	她	作为	一	.

并像对待家人一样对待她。

[nɑːt] [ðæt] ['θiːoʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðæt] .

Not	that	Theo	cared	about	that	.
不是	那	西奥	关心	关于	那	.

不过西奥并不在意这些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə]['pæmələ] ,

She	had	been	so	used	to	Pamela	,
她	有	到过	所以	用过的	到	帕梅拉	,

她已经习惯了帕梅拉，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['greɪtər] ['serəmoʊni] ;

that	she	would	have	felt	half	afraid	of	being	treated	with	any	greater	ceremony	;
那	她	会	有	毛毡	一半	害怕的	的	存在	治疗	和	任何	更大的	仪式	;

她甚至会有点害怕受到更隆重的礼遇；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]

but	still	she	could	clearly	understand	that	Mr	.	Oglethorpe	did	not	speak	to
但	仍然	她	可以	清楚地	理解	那	先生	.	奥格尔索普	做过	不是	说话	到

[hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] [mɪs] [^ɔə] .

her	as	he	would	have	spoken	to	Miss	Gower	.
她	作为	他	会	有	说	到	错过	高尔	.

但她仍然清楚地意识到，奥格尔索普先生和她说话的方式与和高尔小姐说话的方式截然不同。

[bʌt; bət] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['gæləntri] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl]

But	free	from	any	touch	of	light	gallantry	as	his	manner	toward	the	girl
但	自由的	从	任何	触碰	的	光	英勇	作为	他的	方式	朝向	这	女孩

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他对待女孩的态度却丝毫没有轻佻之气。

['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] [ðɪs] [naɪt] .

Denis	Oglethorpe	did	not	forget	her	this	night	.
丹尼斯	奥格尔索普	做过	不是	忘记	她	这	夜晚	.

丹尼斯·奥格尔索普今晚没有忘记她。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,

On	the	contrary	,	he	remembered	her	very	distinctly	,
在	这	相反	,	他	记得	她	非常	明显地	,

相反，他对她印象非常深刻。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zækt]['ment(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l]

and	had	in	his	mind	a	very	exact	mental	representation	of	her	purple
和	有	在	他的	头脑	一个	非常	精确的	精神的	表示	的	她	紫色的

[roʊb] , [sɔːft] [waɪt] [rʌf] ,

robe	,	soft	white	ruff	,
长袍	,	柔软的	白色的	粗糙	,

他脑海中浮现出她紫色长袍和柔软白色褶领的非常清晰的画面。

[ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz]['pælə˛toʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] .

and	all	,	as	he	buttoned	up	his	paletot	over	his	chest	in	walking	homeward	.
和	全部	,	作为	他	纽扣	向上	他的	帕莱托特	超过	他的	胸部	在	步行	回家	.

就这样，他一边往家走，一边把外套扣子扣在胸前。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kerləsli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] ,

But	he	thought	of	her	carelessly	and	honestly	enough	,
但	他	想法	的	她	粗心大意	和	诚实地	足够的	,

但他却漫不经心地、坦诚地想起了她。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [jɪrz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪk'spɪriəns] ,

as	a	beautiful	young	creature	years	behind	him	in	experience	,
作为	一个	美丽的	年轻的	生物	年	在后面	他	在	经验	,

作为一个年轻貌美的生物，她在经验上比他落后很多年。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [˛pɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [˛sentɪ'ment(ə)l] ['fænsi] .

and	utterly	beyond	him	in	all	possibility	of	any	sentimental	fancy	.
和	完全地	超过	他	在	全部	可能性	的	任何	感伤的	想要	.

他完全没有丝毫感伤的幻想。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['θrɑk˛mɔrtən] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	friendship	existing	between	Lady	Throckmorton	and	this	young	man	was	a
这	友谊	现存的	之间	女士	索克莫顿	和	这	年轻的	男人	曾是	一个

[kwɪr] , [˛ɪnkən'sɪstənt] ['sentɪmənt] [ɪ'nʌf] ,

queer	,	inconsistent	sentiment	enough	,
酷儿	,	不一致	情绪	足够的	,

索克莫顿夫人和这位年轻人之间的友谊本身就是一种古怪而矛盾的情感。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [wʌn] .

and	yet	was	a	friendship	,	and	a	mature	one	.
和	然而	曾是	一个	友谊	,	和	一个	成熟	一	.

然而，这的确是一段友谊，一段成熟的友谊。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	two	had	encountered	each	other	some	years	ago	,
这	二	有	遭遇	每个	其他	一些	年	前	,

两人几年前曾有过一面之缘。

[wen] ['denis] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːlmɪst] [deɪz] .

when	Denis	had	been	by	no	means	in	his	palmiest	days	.
什么时候	丹尼斯	有	到过	经过	不	方法	在	他的	最	天	.

那时丹尼斯远未处于事业的巅峰时期。

[ɪn][fækt] , [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [frendz] ,

In	fact	,	my	lady	had	picked	him	up	when	he	stood	in	sore	need	of	friends	,
在	事实	,	我的	女士	有	挑选	他	向上	什么时候	他	站立	在	疮	需要	的	朋友们	,

事实上，我的夫人是在他最需要朋友的时候把他收留的。

[ænd; ənd] ['oʊgəl˛θɔːrp] ['nevər] [fər'gɑːt][ə; eɪ]['feɪvər] .

and	Oglethorpe	never	forgot	a	favor	.
和	奥格尔索普	绝不	忘了	一个	偏爱	.

奥格尔索普从不忘记人情。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θrɑk˛mɔrtən] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

He	never	forgot	to	be	grateful	to	Lady	Throckmorton	;	and	so	,
他	绝不	忘了	到	是	感激的	到	女士	索克莫顿	;	和	所以	,

他始终不忘感激索罗克莫顿夫人；因此，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [pə'ziʃənz] ,

despite	the	wide	difference	between	their	respective	ages	and	positions	,
尽管	这	宽的	不同之处	之间	他们的	各自	年龄	和	职位	,

尽管他们年龄和职位之间存在很大差异，

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ][hæd; həd]['raɪpənd]['ɪntuː][ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp][wɪtʃ][meɪd]

their	mutual	liking	had	ripened	into	a	familiarity	of	relationship	which	made
他们的	相互的	喜欢	有	成熟的	进入	一个	熟悉	的	关系	哪个	制成

[ðem; ðəm][mɔːr][laɪk]['eldər]['sɪstər][ænd; ənd]['jʌŋgər]['brʌðər][ðæn; ðən]['eniθɪŋ][els].

them	more	like	elder	sister	and	younger	brother	than	anything	else	.
他们	更多的	喜欢	长老	姐姐	和	年轻	兄弟	比	任何事物	别的	.

他们之间的相互好感逐渐发展成一种亲密的关系，使他们更像是兄妹而非其他关系。

['oʊgəlˌθɔːrp], ['dʒuːniər], [wʌz; wəz]['prɪti][mʌtʃ][wʌt]['oʊgəlˌθɔːrp], ['siːniər], [hæd; həd][bɪn],

Oglethorpe	,	junior	,	was	pretty	much	what	Oglethorpe	,	senior	,	had	been	,
奥格尔索普	,	初级	,	曾是	漂亮的	很多	什么	奥格尔索普	,	高级的	,	有	到过	,

[ænd; ənd][ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ][hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l][vjuːz],

and	notwithstanding	her	practical	views	,
和	虽然	她	实际的	浏览	,

小奥格尔索普和老奥格尔索普几乎一模一样，尽管她有一些务实的观点。

['leɪdi]['θrɑkˌmɔrtən][laɪkt][hɪm; ɪm][nʌn][ðə; ði][wɜːrs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː].

Lady	Throckmorton	liked	him	none	the	worse	for	it	.
女士	索克莫顿	喜欢	他	没有任何	这	更糟	为了	它	.

索克莫顿夫人并没有因此而对他产生任何反感。

[ʃiː; ʃi]['petɪd][ænd; ənd]['pætrənaizd][hɪm; ɪm], ['kwestʃənd][ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm], [ænd; ənd][ɪf][hiː; hi]

She	petted	and	patronized	him	,	questioned	and	advised	him	,	and	if	he
她	被宠爱	和	受惠	他	,	被质问	和	建议	他	,	和	如果	他

[dɪd][nɑːt][pliːz][hɜːr; hər],

did	not	please	her	,
做过	不是	请	她	,

她对他百般呵护、居高临下，询问他的意见、给他建议，如果他不能让她满意，

['reɪtɪd][hɪm; ɪm]['raʊndli][wɪ'ðaʊt][ðə; ði]['slaɪtəst][kəm'pʌŋkʃ(ə)n].

rated	him	roundly	without	the	slightest	compunction	.
评级	他	圆圆地	没有	这	丝毫	愧疚	.

毫不犹豫地对他进行了全面评价。

[ɪn][fækt], [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][kə'priːsiz]['iːv(ə)n][æt; ət]['sɪksti]-[faɪv],

In	fact	,	she	was	a	woman	of	caprices	even	at	sixty	-	five	,
在	事实	,	她	曾是	一个	女士	的	一掷千金	甚至	在	六十	-	五	,

事实上，即使到了六十五岁，她仍然是个喜怒无常的女人。

[ænd; ənd]['denis]['oʊgəlˌθɔːrp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][kə'priːsiz].

and	Denis	Oglethorpe	was	one	of	her	caprices	.
和	丹尼斯	奥格尔索普	曾是	一	的	她	一掷千金	.

丹尼斯·奥格尔索普是她一时兴起的选择之一。

[ænd; ənd], [ɪn][laɪk]['mænər], [ˌθiːə'dɔrə][nɔːrθ][bɪ'keɪm][ə'nʌðər][ʌv; əv][ðem; ðəm].

And	,	in	like	manner	,	Theodora	North	became	another	of	them	.
和	,	在	喜欢	方式	,	狄奥多拉	北	成为	其他	的	他们	.

同样地，西奥多拉·诺斯也成了她们中的一员。

['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]['træktəb(ə)l], [ʃiː; ʃi][bɪ'keɪm][kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər], [ɪn][hɜːr; hər][oʊn][weɪ],

Finding	her	tractable	,	she	became	quite	fond	of	her	,	in	her	own	way	,
寻找	她	易于处理	,	她	成为	相当	喜爱	的	她	,	在	她	自己的	方式	,

她觉得她很听话，于是用自己的方式很喜欢她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][liːst]['dʒenərəs][tuː; tə]['lævɪʃnis][ɪn][hɜːr; hər]['triːtmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər].

and	was	at	least	generous	to	lavishness	in	her	treatment	of	her	.
和	曾是	在	至少	慷慨的	到	奢华	在	她	治疗	的	她	.

而且在对待她方面，至少可以说是慷慨大方，甚至可以说是奢侈奢侈。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] , [ɪn'diːd] , [ˌθiːə'dɔrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

"	You	are	very	handsome	,	indeed	,	Theodora	,	"	she	said	to	her	a	few	days
"	你	是	非常	英俊的	,	的确	,	狄奥多拉	,	"	她	说	到	她	一个	很少	天

['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

after	her	arrival	.
后	她	到达	.

“西奥多拉，你真是非常英俊，”她在她抵达几天后对她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [ten] [taɪmz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] [pʊr] ['pæmələ][kʊd; kəd]

"	Of	course	,	you	know	that	—	ten	times	handsomer	than	ever	poor	Pamela	could
"	的	课程	,	你	知道	那	—	十	时代	更英俊	比	曾经	贫穷的	帕梅拉	可以

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

“当然，你知道的——比可怜的帕梅拉漂亮十倍。”

[jʊr; jər] ['fɪgjər] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪriən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Your	figure	is	perfect	,	and	you	have	eyes	like	a	Syrian	,	instead	of	a
你的	数字	是	完美的	,	和	你	有	眼睛	喜欢	一个	叙利亚	,	反而	的	一个

['kɑːmənpleɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] .

commonplace	English	woman	.
平凡	英语	女士	.

你的身材完美，你的眼睛像叙利亚女人，而不是普通的英国女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][roʊz] - [pɪŋk] ['sætn] [dres] .

I	am	going	to	give	you	a	rose	-	pink	satin	dress	.
我	是	去	到	给	你	一个	玫瑰	-	粉色的	缎	裙子	.

我将送你一件玫瑰粉色的缎面连衣裙。

[roʊz] - [pɪŋk][ɪz][dʒʌst][jʊr; jər] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] ,

Rose	-	pink	is	just	your	shade	,	and	some	day	,	when	we	go	out	together	,
玫瑰	-	粉色的	是	只是	你的	阴影	,	和	一些	天	,	什么时候	我们	去	出去	一起	,

玫瑰粉色最适合你，总有一天，当我们一起出去的时候，

[aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['daiəmənds] .

I	will	lend	you	some	of	my	diamonds	.
我	将要	借	你	一些	的	我的	钻石	.

我会借给你一些我的钻石。

" ['æftər] [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mænər] [ʃiː; ʃi] ['læviʃt] ['prez(ə)nts][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

"	After	this	whimsical	manner	she	lavished	presents	upon	her	whenever	she	had	a
"	后	这	异想天开	方式	她	慷慨的	礼物	之上	她	每当	她	有	一个

[nuː] ['fænsi] .

new	fancy	.
新的	想要	.

“此后，每当她有了新的喜好，她就会以这种异想天开的方式给她买很多礼物。”

[ɪn] [truːθ] , [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs]

In	truth	,	her	generosity	was	constitutional	,	and	she	had	been	generous
在	真相	,	她	慷慨	曾是	宪法	,	和	她	有	到过	慷慨的

[ɪ'nʌf] [tɔːrd] ['pæmələ] ,

enough	toward	Pamela	,
足够的	朝向	帕梅拉	,

事实上，她的慷慨是合乎情理的，而且她对帕梅拉也足够慷慨了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˌθiːə'dɔrə] .

but	she	had	never	been	so	extravagant	as	she	was	with	Theodora	.
但	她	有	绝不	到过	所以	靡	作为	她	曾是	和	狄奥多拉	.

但她从未像对待狄奥多拉那样挥霍无度。

[ˌθiːə'dɔrə] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] ['bjuːti] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [taɪp] ,

Theodora	**was**	**an**	**actual**	**beauty**	**,**	**of**	**an**	**uncommon**	**type**	**,**
狄奥多拉	曾是	一个	实际的	美丽	,	的	一个	罕见	类型	,

狄奥多拉是一位真正的美人，属于罕见的类型。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

in	**the**	**face**	**of**	**her**	**ignorance**	**of**	**manners**	**and**	**customs**	**.**
在	这	脸	的	她	无知	的	礼仪	和	海关	.

面对她对礼仪习俗的无知。

['pæmələ][hæd; həd] ['nevər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [best] , [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['delɪkətli] ['prɪti] [gɜːrl] .

Pamela	**had**	**never**	**,**	**at**	**her**	**best**	**,**	**been**	**more**	**than**	**a**	**delicately**	**pretty**	**girl**	**.**
帕梅拉	有	绝不	,	在	她	最好的	,	到过	更多的	比	一个	轻柔地	漂亮的	女孩	.

帕梅拉即便在最好的时候，也只不过是一个外表柔弱、容貌姣好的女孩。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['denɪs] ['oʊgəlˌθɔːrp] [meɪd] ['frendli] [kɔːlz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

In	**the**	**meantime**	**,**	**Denis**	**Oglethorpe**	**made**	**friendly**	**calls**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**always**
在	这	与此同时	,	丹尼斯	奥格尔索普	制成	友好的	呼叫	作为	通常	,	和	总是

['miːtɪŋ] [ˌθiːə'dɔrə] ,

meeting	**Theodora**	**,**
会议	狄奥多拉	,

与此同时，丹尼斯·奥格尔索普像往常一样打来友好的电话，并且总是会与西奥多拉见面。

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] .

found	**her**	**very**	**pleasant**	**to**	**talk**	**to**	**and**	**look**	**at**	**.**
成立	她	非常	令人愉快的	到	讲话	到	和	看	在	.

觉得她非常讨人喜欢，和她聊天也很愉快。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊ'etɪk] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**found**	**out**	**her**	**enthusiastic**	**admiration**	**for**	**the**	**poetic**	**effusions**	**of**	**his**
他	成立	出去	她	热情的	钦佩	为了	这	诗意的	渗出液	的	他的

[juːθ] , [ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,

youth	**,**	**and**	**in**	**consideration**	**thereof**	**,**
青年	,	和	在	考虑	其中	,

他发现她非常欣赏他年轻时的诗歌创作，因此，

[gʊd] - [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

good	**-**	**humoredly**	**presented**	**her**	**with**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**volume**	**,**
好的	-	幽默地	呈现	她	和	一个	复制	的	这	体积	,

他笑着送给她一本那本书，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] ['wɪti] [vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hænd] .

with	**some**	**very**	**witty**	**verses**	**written**	**on**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**in**	**a**	**flourishing**	**hand**	**.**
和	一些	非常	机智	诗句	书面	在	这	飞	-	叶子	在	一个	茕茕	手	.

扉页上用优美的笔迹写着一些非常诙谐的诗句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌθiːə'dɔrə] ,

It	**was**	**worth**	**while**	**to**	**amuse**	**Theodora**	**,**
它	曾是	值得	尽管	到	娱乐	狄奥多拉	,

逗狄奥多拉开心是值得的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kerləsli] - ['eɪmiəb(ə)l]

she	**was**	**so**	**pretty**	**and**	**unassuming**	**in**	**her**	**delight**	**at**	**his**	**carelessly**	**-**	**amiable**
她	曾是	所以	漂亮的	和	谦逊	在	她	喜	在	他的	粗心大意	-	可亲

['efərts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnmənt] .

efforts	**for**	**her**	**entertainment**	**.**
努力	为了	她	娱乐	.

她长得那么漂亮，为人又那么谦逊，对他漫不经心却又和蔼可亲的逗她开心所表现出的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ['æftər] [ɔːl] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðə; ði]

She	was	only	a	mere	child	after	all	at	sixteen	,	with	Downport	in	the
她	曾是	仅有的	一个	仅仅	孩子	后	全部	在	十六	,	和	-	在	这

['bækgraʊnd] ;

background	;
背景	;

她当时只有十六岁，毕竟只是个孩子，而唐波特则是她生活的背景；

[soʊ] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [ri'kwaiəmənt] .

so	he	felt	quite	honestly	at	ease	in	being	attentive	to	her	girlish	requirements	.
所以	他	毛毡	相当	诚实地	在	舒适	在	存在	细心	到	她	少女	要求	.

所以他很自然地感到很自在，能够体贴地满足她少女般的需求。

['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi]

Better	that	he	should	amuse	her	than	that	she	should	be	left	to	the	mercy
更好的	那	他	应该	娱乐	她	比	那	她	应该	是	左边	到	这	怜悯

[ʌv; əv] [men] [huː] [wʊd] [pər'hæps] [hæv; həv] [ðə; ði] ['eksɪkrəb(ə)l] [teɪst] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['tʃaɪldɪʃ]

of	men	who	would	perhaps	have	the	execrable	taste	to	spoil	her	pretty	childish
的	男人	WHO	会	也许	有	这	可憎的	品尝	到	剧透	她	漂亮的	幼稚

[weɪz] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] .

ways	with	flattery	.
方式	和	奉承	.

与其让她任由那些或许品味低俗、用奉承玷污她天真烂漫之心的男人摆布，不如让他来逗她开心。

" [dəunt] [let] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] , [ˌθiːə'dɔrə] , " [hiː; hi]

"	Don't	let	all	these	fine	people	and	fine	speeches	turn	your	head	,	Theodora	,	"	he
"	不	让	全部	这些	美好的	人们	和	美好的	演讲	转动	你的	头	,	狄奥多拉	,	"	他

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

“西奥多拉，别让这些优秀的人和精彩的演讲迷惑了你，”他会这样说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [maɪt] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] [dʒest] [ɔːr] ['ɜːrnɪst] .

in	a	tone	that	might	either	have	been	jest	or	earnest	.
在	一个	语气	那	可能	任何一个	有	到过	笑话	或者	认真	.

语气可能带着玩笑的意味，也可能是认真的。

" [ðeɪ] [spɔɪld] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spɪriəns] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	They	spoiled	me	in	my	infancy	,	and	my	unfortunate	experience	causes	me	to
"	他们	被宠坏了	我	在	我的	婴儿期	,	和	我的	不幸	经验	原因	我	到

[wɔːrn] [juː; jʊ] .

warn	you	.
警告	你	.

“他们在我幼年时宠坏了我，我的不幸经历让我不得不警告你们。”

" [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [dʒestid] [ɔːr] [nɑːt] ,

"	But	whether	he	jested	or	not	,
"	但	无论	他	玩笑	或者	不是	,

但不管他是不是在开玩笑，

['θiːoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɪriəs]

Theo	was	always	inclined	to	listen	to	him	with	some	degree	of	serious
西奥	曾是	总是	倾斜	到	听	到	他	和	一些	程度	的	严肃的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

西奥总是倾向于认真地听他的话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɔfəd] ,

She	took	his	advice	when	it	was	proffered	,
她	采取	他的	建议	什么时候	它	曾是	提供的	,

他提出建议时，她采纳了。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrəkl] .

and	regarded	his	wisdom	as	the	wisdom	of	an	oracle	.
和	认为	他的	智慧	作为	这	智慧	的	一个	神谕	.

并将他的智慧视为先知的智慧。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ?

Who	should	know	better	than	he	what	was	right	?
WHO	应该	知道	更好的	比	他	什么	曾是	正确的	?

谁比他更清楚什么是正确的?

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs]

His	indifference	to	the	rule	of	opinion	could	only	be	the	result	of	conscious
他的	漠不关心	到	这	规则	的	观点	可以	仅有的	是	这	结果	的	有意识的

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

他对舆论规则的漠视，只能是自觉追求完美的结果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['sætaiəz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] ['witisizəmz] .

and	his	careless	satires	were	to	her	the	most	brilliant	of	witticisms	.
和	他的	粗心	讽刺作品	是	到	她	这	最多	杰出的	的	妙语	.

而他那些不经意的讽刺，在她看来却是最精彩的妙语。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] - [dres] [keɪm]

He	paid	her	his	first	compliment	the	night	the	rose	-	colored	satin	-	dress	came
他	有薪酬的	她	他的	第一的	赞扬	这	夜晚	这	玫瑰	-	有色	缎	-	裙子	来了

[hoʊm] .

home	.
家	.

那晚，当她穿着那件玫瑰色的缎面连衣裙回到家时，他第一次称赞了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [faʊst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

They	were	going	to	see	Faust	together	with	Lady	Throckmorton	,	and	she
他们	是	去	到	看	浮士德	一起	和	女士	索克莫顿	,	和	她

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ['ɜːrli] ,

had	finished	dressing	early	,
有	完成的	敷料	早期的	,

他们和索罗克莫顿夫人一起去看《浮士德》，她很早就穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['denis] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen]

and	came	down	to	the	drawing	-	room	,	and	there	Denis	found	her	when
和	来了	向下	到	这	绘画	-	房间	,	和	那里	丹尼斯	成立	她	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] - [sterz] — [ðə; ði] [θɪk] ,

he	came	up	-	stairs	—	the	thick	,
他	来了	向上	-	楼梯	—	这	厚的	,

然后她下楼来到客厅，丹尼斯上楼时就在那里——浓密的……

['lʌstrəs] [foʊldz][ʌv; əv]['sætn] ['biləuɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ,

lustrous	folds	of	satin	billowing	upon	the	carpet	around	her	feet	,	something	white	,
光泽的	折叠	的	缎	翻滚	之上	这	地毯	大约	她	脚	,	某物	白色的	,

[ænd; ənd][sɔːft] ,

and	soft	,
和	柔软的	,

她脚边的地毯上，飘动着光泽柔滑的缎子褶皱，洁白而柔软。

[ænd; ənd] ['hevi] [ræpt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	heavy	wrapped	about	her	.
和	重的	包装	关于	她	.

她身上裹着厚重的衣物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑːn][fɜːrst] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	was	conscious	of	a	faint	shock	of	delight	on	first	beholding	her	.
他	曾是	有意识的	的	一个	头晕的	震惊	的	喜	在	第一的	凝视	她	.

他第一眼看到她时，就感到一阵淡淡的欣喜。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] [pri'silə] , [peɪl][ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] , [ɪn][dʌn] - ['kʌlərd] [mə'riːnoʊ] ,

He	had	just	left	Priscilla	,	pale	and	heavy	-	eyed	,	in	dun	-	colored	merino	,
他	有	只是	左边	普里西拉	,	苍白	和	重的	-	眼睛	,	在	逼债	-	有色	美利奴羊毛	,

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [griːk] ['dɪkʃəneri] ,

poring	over	a	Greek	dictionary	,
泡	超过	一个	希腊语	字典	,

他刚离开普里西拉，她脸色苍白，双眼沉重，穿着灰褐色的美利奴羊毛衫，正埋头研读希腊语词典。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ˌθiːə'dɔrə]

and	the	sudden	entering	the	bright	room	,	and	finding	himself	facing	Theodora
和	这	突然	进入	这	明亮的	房间	,	和	寻找	他自己	面向	狄奥多拉

[nɔːrθ] [ɪn] [roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] ,

North	in	rose	-	colored	satin	,
北	在	玫瑰	-	有色	缎	,

突然间，他走进明亮的房间，发现自己面对着身穿玫瑰色缎子的西奥多拉·诺斯。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] .

was	a	little	like	electricity	.
曾是	一个	小的	喜欢	电	.

有点像触电。

" [oʊ] ! [its] [ˌθiːə'dɔrə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	!	it's	Theodora	,	is	it	?
"	哦	!	它是	狄奥多拉	,	是	它	?

“哦！是狄奥多拉吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

"	he	said	,	slowly	,	when	he	recovered	himself	.
"	他	说	,	缓慢地	,	什么时候	他	恢复	他自己	.

“他缓过神来后，慢慢地说。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌθiːə'dɔrə] . "

"	Thank	you	,	Theodora	.	"
"	感谢	你	,	狄奥多拉	.	"

“谢谢你，西奥多拉。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['θiːoʊ] , ['blʌʃɪŋ] .

"	What	for	?	"	asked	Theo	,	blushing	.
"	什么	为了	?	"	问	西奥	,	脸红	.

“为什么？”西奥脸红着问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [kəm'pleɪsntli] .

"	For	the	rose	-	colored	satin	,	"	he	returned	,	complacently	.
"	为了	这	玫瑰	-	有色	缎	,	"	他	返回	,	自满地	.

“为了那块玫瑰色的缎子，”他得意洋洋地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .

"	It	is	so	very	becoming	.
"	它	是	所以	非常	成为	.

“这真是太适合你了。”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌl'tænə] , [maɪ] [dɪr] [ˌθiːə'dɔrə] .

You	look	like	a	sultana	,	my	dear	Theodora	.
你	看	喜欢	一个	苏丹娜	,	我的	亲爱的	狄奥多拉	.

亲爱的西奥多拉，你看起来像个苏丹娜。

" ['θi:oʊ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] .

"	Theo	looked	up	at	him	for	a	second	,	and	then	looked	down	.
"	西奥	看起来	向上	在	他	为了	一个	第二	,	和	然后	看起来	向下	.

西奥抬头看了他一眼，然后低下了头。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][əd'maɪəd]['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔ:rp] , [ʃi:; ʃi]['nevər] [kwaɪt] [ˌkɔmprɪ'hendɪd] [hɪm; ɪm] .

Much	as	she	admired	Mr	.	Denis	Oglethorpe	,	she	never	quite	comprehended	him	.
很多	作为	她	钦佩	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	,	她	绝不	相当	理解	他	.

尽管她很钦佩丹尼斯·奥格尔索普先生，但她始终无法真正理解他。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][kɜ:rt] ['sʌmtaɪmz] .

He	had	such	an	eccentric	fashion	of	being	almost	curt	sometimes	.
他	有	这样的	一个	偏心	时尚	的	存在	几乎	简短	有时	.

他有一种很古怪的风格，有时甚至显得有些冷淡。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [gɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɑ:rt] [wen] [hi:; hi] ['entərd] ,

She	had	seen	him	actually	give	a	faint	start	when	he	entered	,
她	有	已见	他	实际上	给	一个	头晕的	开始	什么时候	他	进入	,

她看到他进来时，身体微微一颤。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

and	she	had	not	understood	that	,	and	now	he	had	paid	her	a
和	她	有	不是	理解	那	,	和	现在	他	有	有薪酬的	她	一个

['kɑ:mplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

她之前并不明白这一点，而现在他却称赞了她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['pʌzlɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] ,

but	with	so	much	of	something	puzzling	hidden	in	his	quiet	-	sounding	voice	,
但	和	所以	很多	的	某物	令人费解	隐	在	他的	安静的	-	听起来	嗓音	,

但他那平静的声音里却隐藏着许多令人费解的东西，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['i:ðər] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .

that	she	did	not	understand	that	either	—	and	he	saw	she	did	not	.
那	她	做过	不是	理解	那	任何一个	—	和	他	锯	她	做过	不是	.

她也不明白这一点——他看出她不明白。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ˌθi:ə'dɔrə] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['leɪdi]

"	I	have	been	making	a	fine	speech	to	Theodora	,	"	he	said	to	Lady
"	我	有	到过	制作	一个	美好的	演讲	到	狄奥多拉	,	"	他	说	到	女士

['θrɑkˌmɔrtən] ,

Throckmorton	,
索克莫顿	,

“我一直在向西奥多拉发表精彩的演讲，”他对索克莫顿夫人说。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

when	she	came	in	.
什么时候	她	来了	在	.

她进来的时候。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

"	And	she	does	not	comprehend	it	in	the	least	.
"	和	她	做	不是	理解	它	在	这	至少	.

“她一点也不理解。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] , ['θi:oʊ] [θɔ:t] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ]['saɪlənt]['æftər]

"	It	was	somewhat	singular	,	Theo	thought	,	that	he	should	be	so	silent	after
"	它	曾是	有些	单数	,	西奥	想法	,	那	他	应该	是	所以	沉默的	后

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“西奥心想，他之后竟然如此沉默，这有点奇怪。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

for	he	was	silent	.
为了	他	曾是	沉默的	.

因为他沉默不语。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːmd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] .

He	even	seemed	absent	-	minded	,	for	some	reason	or	other	.
他	甚至	似乎	缺席的	-	有思想	,	为了	一些	原因	或者	其他	.

不知何故，他甚至显得有些心不在焉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	did	not	talk	to	her	as	much	as	usual	,
他	做过	不是	讲话	到	她	作为	很多	作为	通常	,

他没有像往常那样经常和她说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [faʊst] .

and	she	was	quite	sure	he	paid	very	little	attention	to	Faust	.
和	她	曾是	相当	当然	他	有薪酬的	非常	小的	注意力	到	浮士德	.

她非常肯定他根本没怎么关注浮士德。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ]

But	during	the	final	act	she	found	that	he	was	not	looking	at	the	stage
但	期间	这	最终的	行为	她	成立	那	他	曾是	不是	寻找	在	这	阶段

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

但在最后一幕，她发现他根本没有看舞台；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] - ['kɜːrt(ə)n] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr'self] .

but	was	sitting	in	the	shadow	of	the	box	-	curtain	watching	herself	.
但	曾是	坐着	在	这	阴影	的	这	盒子	-	窗帘	观看	她自己	.

但她却坐在箱子帘子的阴影里，看着自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西奥：一个轻快的爱情故事(Theo A Sprightly Love Story)
第3/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌmɑːrgə'riːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]
She had been deeply interested in Marguerite a minute before , and , in her
她 有 到过 深 感兴趣的 在 玛格丽特 一个 分钟 前 , 和 , 在 她
[hɑːrt] - [tʌtʃt] ['pleʒər] ,
heart - touched pleasure ,
心 - 感动 乐趣 ,

就在一分钟前，她还对玛格丽特非常感兴趣，并且，在内心涌起的喜悦中，

[hæd; həd] [lent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]
had leant upon the edge of the box , her whole face thrilled with
有 倾斜 之上 这 边缘 的 这 盒子 , 她 所有的 脸 激动不已 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

她倚在箱子边缘，脸上满是兴奋之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] [geɪz] ['mægnə,taɪz] [hɜːr; hər] ,
But the steady gaze magnetized her ,
但 这 稳定的 目光 磁化 她 ,

但那坚定的目光深深吸引了她。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] [wer] ['denis] [sæt] ;
and drew her eyes round to the shadowy corner where Denis sat ;
和 画 她 眼睛 圆形的 到 这 阴暗的 角落 在哪里 丹尼斯 卫星 ;

她的目光转向丹尼斯坐着的阴暗角落；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and she positively turned with just such a start as he himself had given
和 她 积极地 转向 和 只是 这样的 一个 开始 作为 他 他自己 有 给定
[wen] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] ,
when Theodora North ,
什么时候 狄奥多拉 北 ,

她猛地转身，就像他当初对待西奥多拉·诺斯时那样。

[ɪn][roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] , [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] , ['gloʊɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [pri'silə]
in rose - colored satin , burst upon him , in such vivid , glowing contrast to Priscilla
在 玫瑰 - 有色 缎 , 爆裂 之上 他 , 在 这样的 生动 , 发光 对比 到 普里西拉
[^ɔə] , [ɪn] [dʌn] [mə'riːnoʊ] .
Gower , in dun merino .
高尔 , 在 逼债 美利奴羊毛 .

身着玫瑰色缎子的她，与身着灰褐色美利奴羊毛的普里西拉·高尔形成了鲜明而耀眼的对比。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]
" she said , and though the little exclamation was scarcely more than an
" 她 说 , 和 尽管 这 小的 感叹 曾是 几乎 更多的 比 一个
[ˌɪn'drɔːn] [breθ] , ['denis] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
indrawn breath , Denis heard it ,
内嵌 气息 , 丹尼斯 听到 它 ,

“她说，”虽然这声轻微的惊叹几乎只是一声吸气，但丹尼斯听到了。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

and	came	out	of	his	corner	to	take	a	seat	at	her	side	,
和	来了	出去	的	他的	角落	到	拿	一个	座位	在	她	边	,

他从角落里走出来，在她身边坐下。

[ænd; ənd] [liːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːks] - [edʒ] ['ɔːlsoʊ] .

and	lean	over	the	box	-	edge	also	.
和	倾斜	超过	这	盒子	-	边缘	还	.

而且还要俯身趴在箱子边缘。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌθiːə'dɔrə] ?

"	What	is	it	,	Theodora	?
"	什么	是	它	,	狄奥多拉	?

“什么事，西奥多拉？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	in	a	low	,	clear	voice	.
"	他	问	,	在	一个	低的	,	清除	嗓音	.

他用低沉而清晰的声音问道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɑːrgə'riːt] ?

"	Is	it	Marguerite	?
"	是	它	玛格丽特	?

是玛格丽特吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraɪt] [æt; ət] [hɜːr'self] .

"	She	looked	at	him	in	a	little	fright	at	herself	.
"	她	看起来	在	他	在	一个	小的	惊吓	在	她自己	.

她看着他，既惊恐又有点害怕自己。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] — [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] ;

She	did	not	know	why	she	had	exclaimed	—	she	scarcely	knew	how	;
她	做过	不是	知道	为什么	她	有	惊呼	—	她	几乎	知道	如何	;

她不知道自己为什么会惊呼——她几乎不知道该怎么做；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [ʌnɪm'bærəst] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɑːrgə'riːt] .

but	when	she	met	his	unembarrassed	eyes	,	she	began	to	think	that	possibly	it	might	be	Marguerite	.
但	什么时候	她	遇见	他的	毫不尴尬	眼睛	,	她	开始	到	思考	那	可能	它	可能	是	玛格丽特	.

但当她与他毫不羞涩的眼神相遇时，她开始觉得，那人或许是玛格丽特。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɑːrgə'riːt] .

Indeed	,	a	second	later	,	she	was	quite	sure	it	had	been	Marguerite	.
的确	,	一个	第二	之后	,	她	曾是	相当	当然	它	有	到过	玛格丽特	.

果然，仅仅过了一秒钟，她就非常确定那是玛格丽特。

" [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Yes	—	I	think	so	,	"	she	faltered	.
"	是的	—	我	思考	所以	,	"	她	犹豫不决	.

“是的——我想是这样，”她犹豫了一下。

" [pʊr] [ˌmɑːrgə'riːt] !

"	Poor	Marguerite	!
"	贫穷的	玛格丽特	!

可怜的玛格丽特!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ? "

If	she	could	only	have	saved	him	?	"
如果	她	可以	仅有的	有	已保存	他	?	"

如果她能救他该多好?

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How ? " he asked .
" 如何 ? " 他 问 .

“怎么会这样？”他问道。

" [aɪ][dəunt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['skersli] [noʊ] ;
" I don't — at least I scarcely know ;
" 我 不 — 在 至少 我 几乎 知道 ;

“我不知道——至少我几乎不知道；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['sʌmweɪ] .
but I think the author ought to have made her save him , someway .
但 我 思考 这 作者 应该 到 有 制成 她 节省 他 , 以某种方式 .

但我认为作者应该想办法让她救他。

[ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌfərd] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['sækrifaist] ['sʌmθɪŋ] — "
If — if she could have suffered something , or sacrificed something — "
如果 — 如果 她 可以 有 遭受 某物 , 或者 牺牲 某物 — "

如果——如果她能承受一些痛苦，或者做出一些牺牲——”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ? " ['kɑːmɛntəd] ['denis] , ['læŋgwɪdli] .
" Would she have done it if she could ? " commented Denis , languidly .
" 会 她 有 完毕 它 如果 她 可以 ? " 评论 丹尼斯 , 懒洋洋地 .

“如果她能做到，她会这么做吗？”丹尼斯懒洋洋地评论道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He had quite recovered himself by this time .
他 有 相当 恢复 他自己 经过 这 时间 .

这时他已经完全康复了。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɑːrgə'riːt] , " ['θiːoʊ] [hæf] ['wɪspəd] .
" I would have done it if I had been Marguerite , " Theo half whispered .
" 我 会 有 完毕 它 如果 我 有 到过 玛格丽特 , " 西奥 一半 低声说道 .

“如果我是玛格丽特，我也会这么做，”西奥低声说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .
In his surprise he forgot his self - possession .
在 他的 惊喜 他 忘了 他的 自己 - 拥有 .

他惊愕不已，一时竟忘了保持镇定。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] , [wɜːrld] - ['ɪgnərənt] [aɪz]
He turned upon her suddenly , and meeting her sweet , world - ignorant eyes
他 转向 之上 她 突然 , 和 会议 她 甜的 , 世界 - 无知 眼睛
, [felt] [ðə; ði] [feɪnt] ,
, felt the faint ,
, 毛毡 这 头晕的 ,

他突然转过身来，与她那双纯真无邪的眼睛对视，感到一阵微弱的、

[peɪnd] [ʃɑːk] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
pained shock once more , and strangely enough his first thought was a
痛苦 震惊 一次 更多的 , 和 奇怪的 足够的 他的 第一的 想法 曾是 一个
[ˌdɪskə'nektɪd] [wʌn][ʌv; əv] [pri'silə] [^ɔə] .
disconnected one of Priscilla Gower .
断开连接 一 的 普里西拉 高尔 .

他再次感到痛苦和震惊，奇怪的是，他第一个想到的竟然是普里西拉·高尔。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .
" You ? " he said , the next moment .
" 你 ? " 他 说 , 这 下一个 片刻 .

“你？”他紧接着问道。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , [ˌθiːə'dɔrə] .
" **Yes , I believe you would , Theodora .**
" 是的 , 我 相信 你 会 , 狄奥多拉 .

“是的，我相信你会的，西奥多拉。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['æftər] [ðæt] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] — [wel] ,
" **He was sure she would , after that swift glance of his , and — Well ,**
" 他 曾是 当然 她 会 , 后 那 迅速 瞥一眼 的 他的 , 和 — 出色地 ,

“他确信她会这么做，就在那匆匆一瞥之后，而且——嗯，

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] ['tendər] [jʌŋ] [ˌmɑːrgə'riːt] [wʊd]
what a happy man he would be for whom this tender young Marguerite would
什么 一个 快乐的 男人 他 会 是 为了 谁 这 投标 年轻的 玛格丽特 会
['sʌfər] [ɔːr][biː; bi] ['sækrifaist] .
suffer or be sacrificed .
遭受 或者 是 牺牲 .

如果让温柔年轻的玛格丽特为他受苦或牺牲，那他该是多么幸福啊！

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][hæd; həd] ['riːəli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [wʌz; wəz]
The idea had really never occurred to him before that Theodora North was
这 主意 有 真的 绝不 发生 到 他 前 那 狄奥多拉 北 曾是
['nɪrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
nearly a woman ;
几乎 一个 女士 ;

他以前从未想过西奥多拉·诺斯几乎是个女人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] ,
but it occurred to him now with all the greater force ,
但 它 发生 到 他 现在 和 全部 这 更大的 力量 ,

但他现在却更加强烈地意识到了这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [bɪ'fɔːr] .
because he had been so oblivious to the fact before .
因为 他 有 到过 所以 浑然不觉 到 这 事实 前 .

因为他之前对此毫不知情。

[hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] ;
He sat by her side until the curtain fell ;
他 卫星 经过 她 边 直到 这 窗帘 跌倒 ;

他一直坐在她身边，直到帷幕落下；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [muːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
but his silent mood seemed to have come upon him again .
但 他的 沉默的 情绪 似乎 到 有 来 之上 他 再次 .

但他似乎又陷入了沉默寡言的情绪中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌmɑːrgə'riːt] ['æftər] [ðɪs] , ['θiːoʊ] [θɔːt] ;
He was very much interested in Marguerite after this , Theo thought ;
他 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 玛格丽特 后 这 , 西奥 想法 ;

西奥心想，从那以后，他对玛格丽特非常感兴趣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [klɪr]
but it is very much to be doubted whether he could have given a clear
但 它 是 非常 很多 到 是 怀疑 无论 他 可以 有 给定 一个 清除
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
account of what was passing before his eyes upon the stage .
帐户 的 什么 曾是 通过 前 他的 眼睛 之上 这 阶段 .

但人们非常怀疑他是否能够清楚地描述舞台上他眼前所看到的一切。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;
He did not even go into the house with them when they returned ;
他 做过 不是 甚至 去 进入 这 房子 和 他们 什么时候 他们 返回 ;

他们回来时，他甚至没有和他们一起进屋；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'duː] ,

but	as	he	stood	upon	the	door	-	step	,	touching	his	hat	in	a	final	adieu	,
但	作为	他	站立	之上	这	门	-	步	,	接触	他的	帽子	在	一个	最终的	再见	,

但他站在门阶上，轻轻拂去帽子，作最后的告别时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

he	was	keenly	alive	to	a	consciousness	of	Theodora	North	at	the	head
他	曾是	敏锐地	活	到	一个	意识	的	狄奥多拉	北	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [keɪs] ,

of	the	stair	-	case	,
的	这	楼梯	-	案件	,

他敏锐地察觉到西奥多拉·诺斯正站在楼梯顶端。

[wɪð; wɪθ] ['biləuz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [roʊz] - [pɪŋk] ['sætn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt]

with	billows	of	glistening	rose	-	pink	satin	lying	on	the	rich	carpet	about	her	feet
和	波澜	的	闪闪发光	玫瑰	-	粉色的	缎	说谎	在	这	富有的	地毯	关于	她	脚

,

,

,

她脚边铺着一层闪闪发光的玫瑰粉色缎子，像波浪一样飘逸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

as	she	half	turned	toward	him	to	bid	him	good	-	night	.
作为	她	一半	转向	朝向	他	到	出价	他	好的	-	夜晚	.

她半转过身，向他道晚安。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Bright	as	the	future	was	,	it	left	a	sense	of	discomfort	,	he	could	not
明亮的	作为	这	未来	曾是	,	它	左边	一个	感觉	的	不适	,	他	可以	不是

[ɪk'spleɪn] [waɪ] .

explain	why	.
解释	为什么	.

尽管未来一片光明，却让他感到一丝不安，他无法解释原因。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['fiːlɪŋ] ['ferli] [dɪ'prest] [ɪn]

He	dismissed	the	carriage	,	and	walked	down	the	street	,	feeling	fairly	depressed	in
他	解雇	这	运输	,	和	步行	向下	这	街道	,	感觉	相当	郁闷	在

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

他遣散了马车，沿着街道走去，心情十分低落。

[hiː; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , ['nevər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] , [ən'les] [wen] [tʃæns]

He	had	,	perhaps	,	never	given	the	girl	a	thought	before	,	unless	when	chance
他	有	,	也许	,	绝不	给定	这	女孩	一个	想法	前	,	除非	什么时候	机会

[hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

had	thrown	them	together	,
有	抛掷	他们	一起	,

他或许之前从未想过这个女孩，除非机缘巧合让他们相遇。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmən] [əd'maɪərɪŋ] [wʌnz] .

and	even	then	his	thoughts	had	been	common	admiring	ones	.
和	甚至	然后	他的	想法	有	到过	常见的	钦佩	一个	.

即使在那时，他的想法也只是普通人眼中的欣赏而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

She	had	pleased	him	,	and	he	had	tried	to	amuse	her	in	a
她	有	高兴	他	,	和	他	有	尝试	到	娱乐	她	在	一个

['kerləs] , [wel] - [ment] ['fæʃ(ə)n] ,

careless	,	well	-	meant	fashion	,
粗心	,	出色地	-	意思是	时尚	,

她让他很开心，他也曾漫不经心地、出于好意地想逗她开心。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

though	he	had	never	made	fine	speeches	to	her	,
尽管	他	有	绝不	制成	美好的	演讲	到	她	,

虽然他从未对她说过什么动听的话，

[æz; əz][naɪn] [men] [aʊt][ʌv; əv][ten] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	nine	men	out	of	ten	would	have	done	.
作为	九	男人	出去	的	十	会	有	完毕	.

十个人里有九个都会这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [pri'silə] ,

He	had	been	so	used	to	Priscilla	,
他	有	到过	所以	用过的	到	普里西拉	,

他已经习惯了普里西拉，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi]

that	it	never	occurred	to	him	that	a	girl	so	young	as	this	one	could	be
那	它	绝不	发生	到	他	那	一个	女孩	所以	年轻的	作为	这	一	可以	是

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

他从未想过，像她这样年轻的女孩会是位成年女性。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] ['frɪvələs] [læk]

And	,	after	all	,	his	blindness	had	not	been	the	result	of	any	frivolous	lack
和	,	后	全部	,	他的	失明	有	不是	到过	这	结果	的	任何	轻浮	缺少

[ʌv; əv] [θɔːt] .

of	thought	.
的	想法	.

毕竟，他的失明并非是一时疏忽造成的。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['θɜːrəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

A	sharp	experience	had	made	him	as	thoroughly	a	man	of	the	world	as
一个	锋利的	经验	有	制成	他	作为	彻底	一个	男人	的	这	世界	作为

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ;

a	man	may	be	;
一个	男人	可能	是	;

一次深刻的经历让他彻底变成了一个见多识广的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kæləs] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][laɪf] .

but	it	had	not	made	him	callous	or	indifferent	to	the	beauties	of	life	.
但	它	有	不是	制成	他	冷酷	或者	冷漠	到	这	美女	的	生活	.

但这并没有让他变得冷酷无情，对生活的美好漠不关心。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪ'moʊʃən(ə)l] , [ɔːr] [proʊn] [tuː; tə] [in'θjuːziæzəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

No	one	would	ever	have	called	him	emotional	,	or	prone	to	enthusiasms	of	a
不	一	会	曾经	有	称为	他	情绪	,	或者	易于	到	热情	的	一个

[wiːk] [kaɪnd] ,

weak	kind	,
虚弱的	种类	,

谁也不会说他情绪化，或者容易产生软弱的热情。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] .

and	yet	he	was	by	no	means	hard	of	heart	.
和	然而	他	曾是	经过	不	方法	难的	的	心	.

然而，他绝非铁石心肠。

[hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪət]['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni]

He	had	quiet	fancies	of	his	own	about	people	and	things	,	and	many
他	有	安静的	幻想	的	他的	自己的	关于	人们	和	事物	,	和	许多

[ʌv; əv] [ðiːz] ['retɪs(ə)nt] ,

of	these	reticent	,
的	这些	沉默寡言	,

他对人和事有着自己独特的、不为人知的幻想，其中许多幻想都比较隐晦。

['rerli] - [ɪk'sprest] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['revərənt] , ['ʃɪvəlrəs] [wʌnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

rarely	-	expressed	ideas	were	reverent	,	chivalrous	ones	of	women	.
很少	-	表达	想法	是	虔诚的	,	骑士精神	一个	的	女性	.

很少公开表达的观点是对女性的敬畏和骑士精神。

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]

The	opposing	force	of	a	whole	world	could	never	have	shaken	his	faith	in
这	反对	力量	的	一个	所有的	世界	可以	绝不	有	摇晃	他的	信仰	在

[pri'silə] [^ɔə] ,

Priscilla	Gower	,
普里西拉	高尔	,

即使来自全世界的反对力量也无法动摇他对普里西拉·高尔的信念。

[ɔːr] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] , [pər'hæps] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

or	touched	his	respect	for	her	;	but	though	,	perhaps	,	he	had	never
或者	感动	他的	尊重	为了	她	;	但	尽管	,	也许	,	他	有	绝不

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

understood	it	so	,
理解	它	所以	,

或者触动了他对她的敬意；但或许，他从未如此理解过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

he	had	never	felt	very	enthusiastically	concerning	her	.
他	有	绝不	毛毡	非常	踊跃	有关	她	.

他对她从来没有过很热烈的感觉。

['truːli] , [pri'silə] [^ɔə] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Truly	,	Priscilla	Gower	and	enthusiasm	were	not	in	accordance	with	each	other	.
真的	,	普里西拉	高尔	和	热情	是	不是	在	根据	和	每个	其他	.

普里西拉·高尔和热情确实并不相符。

[tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wen] [bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd]

Chance	had	thrown	them	together	when	both	were	very	young	,	and
机会	有	抛掷	他们	一起	什么时候	两个都	是	非常	年轻的	,	和

[prə'pɪŋkwəti] [dɪd][ðə; ði] [rest] .

propinquity	did	the	rest	.
接近	做过	这	休息	.

两人年幼时因缘际会走到了一起，之后便顺理成章地发展成了恋人关系。

[prə'pɪŋkwəti] [ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv]['eɪdʒənts][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] , [ænd; ənd][ɪn] ['denis]

Propinquity	is	the	strongest	of	agents	in	a	love	affair	,	and	in	Denis
接近	是	这	最强	的	代理人	在	一个	爱	事务	,	和	在	丹尼斯

[oʊgəlθɔrps] [lʌv] [ə'fer] ,

Oglethorpe's	love	affair	,
奥格尔索普的	爱	事务	,

在一段爱情关系中，亲近是最强大的因素，在丹尼斯·奥格尔索普的爱情关系中也是如此。

[prə'pɪŋkwəti] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]

propinquity	had	accomplished	what	nothing	else	would	have	been	likely	to	have
接近	有	完成	什么	没有什么	别的	会	有	到过	可能	到	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

地理位置的接近成就了其他任何因素都不太可能实现的事情。

[ðə; ði] ['despərət] [jʌŋ] ['skrɪblər] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lɑːdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]

The	desperate	young	scribbler	of	twenty	years	had	been	the	lodger	of	the	elder
这	绝望的	年轻的	涂鸦者	的	二十	年	有	到过	这	房客	的	这	长老

[mɪs] [^ɔə] ,

Miss	Gower	,
错过	高尔	,

这位年仅二十岁、生活拮据的年轻作家曾是老高尔小姐的房客。

[ænd; ənd] [pri'silə] , [eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['dinəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	Priscilla	,	aged	seventeen	,	had	brought	in	his	frugal	dinners	to	him	,
和	普里西拉	,	老年人	十七	,	有	带来	在	他的	节俭	晚餐	到	他	,

十七岁的普里西拉给他送来了她做的简朴晚餐。

[ænd; ənd] [rɪ'siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [bɪlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['wiːkli] ['peɪmənt] .

and	receipted	his	modest	bills	on	their	weekly	payment	.
和	已收据	他的	谦虚的	账单	在	他们的	每周	支付	.

并收到了他们每周付款时寄来的数额不大的账单收据。

[pri'silə] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['saɪlənt] , ['præktɪk(ə)l] , [greɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [hæd; həd] , [pər'hæps] ,

Priscilla	at	seventeen	,	silent	,	practical	,	grave	and	handsome	,	had	,	perhaps	,
普里西拉	在	十七	,	沉默的	,	实际的	,	严重	和	英俊的	,	有	,	也许	,

十七岁的普里西拉，沉默寡言，务实稳重，容貌姣好，或许……

['sɔfənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)n] [peɪl] [feɪs] — [hiː; hi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd]

softened	unconsciously	at	the	sight	of	his	often	pale	face	—	he	worked	so	hard
软化	不知不觉	在	这	视线	的	他的	经常	苍白	脸	—	他	工作	所以	难的

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

and	so	far	into	the	night	;
和	所以	远的	进入	这	夜晚	;

看到他经常苍白的脸，我的心不由自主地软了下来——他工作非常努力，经常工作到深夜；

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [frendz] , [pri'silə] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

when	at	length	they	became	friends	,	Priscilla	gravely	,	and	without	any	hesitation
什么时候	在	长度	他们	成为	朋友们	,	普里西拉	严重地	,	和	没有	任何	犹豫

, [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

,	volunteered	to	help	him	.
,	自愿	到	帮助	他	.

当他们最终成为朋友时，普里西拉严肃地、毫不犹豫地主动提出帮助他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['kɑːpi] [wel] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

She	could	copy	well	and	clearly	,	and	he	could	come	into	her	aunt's
她	可以	复制	出色地	和	清楚地	,	和	他	可以	来	进入	她	姑姑的

[ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [fairz] .

room	—	it	would	save	fires	.
房间	—	它	会	节省	火灾	.

她能抄写得又好又清晰，他可以进她姑姑的房间——这样就能避免火灾。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] ,

So	she	helped	him	calmly	and	decorously	,
所以	她	帮助	他	平静地	和	得体地	,

于是她镇定自若地帮助了他。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ɔː'stɪrli] - ['hænsəm] [jʌŋ] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pepərz] [fɔːr; fər]['aʊərz]

bending	her	almost	austerely	-	handsome	young	head	over	his	papers	for	hours
弯曲	她	几乎	简朴地	-	英俊的	年轻的	头	超过	他的	文件	为了	小时

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] .

on	the	long	winter	nights	.
在	这	长的	冬天	夜晚	.

在漫长的冬夜里，她那略显严肃俊美的年轻脑袋一连几个小时都低着头，埋头在他的文件上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

It	is	easy	to	guess	how	the	matter	terminated	.
它	是	简单的	到	猜测	如何	这	事情	终止	.

不难猜到这件事最终是如何结束的。

[ɪf] ['evər] [hiː; hi] [wʌn] [sək'ses] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pri'silə] — [ænd; ənd][soʊ]

If	ever	he	won	success	he	determined	to	give	it	to	Priscilla	—	and	so
如果	曾经	他	韩元	成功	他	决定	到	给	它	到	普里西拉	—	和	所以

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

he	told	her	.
他	讲述	她	.

如果他有朝一日获得成功，他决心要把成功献给普里西拉——他告诉了她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['weivəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [sɪns] ,

He	had	never	wavered	in	his	faith	for	a	second	since	,
他	有	绝不	犹豫不决	在	他的	信仰	为了	一个	第二	自从	,

从那以后，他的信仰从未动摇过一秒钟。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] .

though	he	had	encountered	many	beautiful	and	womanly	women	.
尽管	他	有	遭遇	许多	美丽的	和	女性	女性	.

虽然他遇到过许多美丽而有女人味的女性。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] ['stedəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

He	had	worked	steadily	for	her	sake	,
他	有	工作	稳步	为了	她	清酒	,

他为了她一直努力工作。

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['laɪtn] .

and	shielded	her	from	every	care	that	it	lay	within	his	power	to	lighten	.
和	屏蔽	她	从	每一个	关心	那	它	躺	之内	他的	力量	到	减轻	.

他竭尽所能，让她免受一切烦恼的困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gaʊərz] ['lɑːdʒər] [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['niːsɪz]

He	was	not	old	Miss	Elizabeth	Gower's	lodger	now	—	he	was	her	niece's
他	曾是	不是	老的	错过	伊丽莎白	高尔的	房客	现在	—	他	曾是	她	侄女的

['hʌzbənd] [ɪn] [pər'spektɪv] .

husband	in	perspective	.
丈夫	在	看法	.

他现在不再是老伊丽莎白·高尔小姐的房客了——从某种意义上说，他是她侄女的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [pri'silə] [^ɔə] [ɪn] [eɪt] [mʌnθs] .

He	was	to	marry	Priscilla	Gower	in	eight	months	.
他	曾是	到	结婚	普里西拉	高尔	在	八	几个月	.

八个月后，他将与普里西拉·高尔结婚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] , [ɪn] ['glɪsnɪŋ] [roʊz] - [pɪŋk] ['sætn] ,

This	was	why	Theodora	North	,	in	glistening	rose	-	pink	satin	,
这	曾是	为什么	狄奥多拉	北	,	在	闪闪发光	玫瑰	-	粉色的	缎	,

这就是为什么身着闪亮玫瑰粉色缎子的西奥多拉·诺斯

[sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] - [reɪzd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [peɪn] .

sent	him	home	confronting	a	suddenly	-	raised	spirit	of	pain	.
发送	他	家	面对	一个	突然	-	提高	精神	的	疼痛	.

把他送回家，让他独自面对突然涌起的痛苦。

[twaɪs] , [ɪn][wʌn] [naɪt] ,

Twice	,	in	one	night	,
两次	,	在	一	夜晚	,

一夜之间，两次

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt]

he	had	found	himself	feeling	toward	Theodora	North	as	he	had	never	felt
他	有	成立	他自己	感觉	朝向	狄奥多拉	北	作为	他	有	绝不	毛毡

[tɔːrd] [pri'silə] [^ɔə] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

toward	Priscilla	Gower	in	his	life	.
朝向	普里西拉	高尔	在	他的	生活	.

他发现自己对西奥多拉·诺斯产生了一种他一生中从未对普里西拉·高尔有过的感觉。

[twaɪs] , [ɪn][wʌn] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

Twice	,	in	one	night	,	he	had	turned	his	eyes	upon	this	girl	of	sixteen	,
两次	,	在	一	夜晚	,	他	有	转向	他的	眼睛	之上	这	女孩	的	十六	,

一夜之间，他两次将目光投向这位十六岁的女孩。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	suffered	a	sudden	shock	of	enthusiasm	,	or	something	like	it	.
和	遭受	一个	突然	震惊	的	热情	,	或者	某物	喜欢	它	.

突然间，他感到一阵强烈的热情，或者类似的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

He	was	startled	and	discomfited	.
他	曾是	惊慌	和	不安	.

他感到惊愕和不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt]

She	had	no	right	to	win	such	admiration	from	him	—	he	had	no	right
她	有	不	正确的	到	赢	这样的	钦佩	从	他	—	他	有	不	正确的

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	give	it	.
到	给	它	.

她没有资格赢得他的如此钦佩——他也没有资格给予她这种钦佩。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [er] [kuːld] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [hɪz; ɪz]['ɑːrdər][ʌv; əv] [self]

But	as	his	walk	in	the	night	-	air	cooled	him	,	it	cooled	his	ardor	of	self
但	作为	他的	走	在	这	夜晚	-	空气	冷却	他	,	它	冷却	他的	热情	的	自己

- [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] .

-	examination	somewhat	.
-	考试	有些	.

但随着夜风吹拂，他的身体逐渐凉了下来，同时也浇灭了他自我反省的热情。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

His	discontent	was	modified	by	the	time	he	reached	his	own	door	,
他的	不满	曾是	修改的	经过	这	时间	他	达到	他的	自己的	门	,

当他回到家门口时，他的不满情绪已经有所缓和。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	took	his	latch	-	key	out	of	his	pocket	.
和	采取	他的	闩锁	-	钥匙	出去	的	他的	口袋	.

他从口袋里掏出门锁钥匙。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

The	face	that	had	looked	down	upon	him	beneath	the	light	at	the	head	of
这	脸	那	有	看起来	向下	之上	他	下面	这	光	在	这	头	的

[ðə; ði] [ster] - [keɪs] ,

the	stair	-	case	,
这	楼梯	-	案件	,

在楼梯顶端灯光下俯视着他的那张脸，

[hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] [les] ['straɪkɪŋ] ['kʌlər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] [ə'gen] .

had	faded	into	less	striking	color	—	it	was	only	a	girl's	face	again	.
有	褪色	进入	较少的	引人注目	颜色	—	它	曾是	仅有的	一个	女孩们	脸	再次	.

色彩变得不再那么鲜艳——那又只是一张女孩的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['betər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [siːmd] [les]

He	was	on	better	terms	with	himself	,	and	his	weakness	seemed	less
他	曾是	在	更好的	条款	和	他自己	,	和	他的	弱点	似乎	较少的

['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

formidable	.
强大	.

他与自己的关系更好了，他的弱点似乎也不再那么可怕了。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [pri'silə] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ]

"	I	will	keep	my	promise	to	-	morrow	,	"	he	said	,	"	and	Priscilla	shall	go	with
"	我	将要	保持	我的	承诺	到	-	明天	,	"	他	说	,	"	和	普里西拉	将	去	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“我明天会信守承诺，”他说，“普里西拉会和我们一起去。”

[pʊr] [pri'silə] ! — [pʊr] [gɜːrl] !

Poor	Priscilla	!	—	poor	girl	!
贫穷的	普里西拉	!	—	贫穷的	女孩	!

可怜的普里西拉！——可怜的女孩！

[roʊz] - [pɪŋk] ['sætn] [wʊd] ['skersli] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['bruːm] [striːt] .

Rose	-	pink	satin	would	scarcely	be	in	good	taste	in	Broome	street	.
玫瑰	-	粉色的	缎	会	几乎	是	在	好的	品尝	在	布鲁姆	街道	.

在布鲁姆街，玫瑰粉色的缎子很难称得上高雅品味。

" [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	promise	he	had	made	was	nothing	more	than	a	ratification	of	the
"	这	承诺	他	有	制成	曾是	没有什么	更多的	比	一个	批准	的	这

[oʊld][wʌn] .

old	one	.
老的	一	.

“他所作出的承诺只不过是对旧承诺的确认。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪənz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pri'silə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

They	were	to	see	the	lions	together	,	and	Priscilla	was	to	guide	them	.
他们	是	到	看	这	狮子	一起	,	和	普里西拉	曾是	到	指导	他们	.

他们将一起去看狮子，普里西拉将担任向导。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

And	when	the	morrow	came	,	he	found	it	,	after	all	,	safe	enough	,	and
和	什么时候	这	明天	来了	,	他	成立	它	,	后	全部	,	安全的	足够的	,	和

[æn; ən] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['mætər] ,

an	easy	enough	matter	,
一个	简单的	足够的	事情	,

第二天早上，他发现事情终究还是安全的，而且也很容易。

[tuː; tə] [tʌk] [θiːədɔrəs] [smɔːl] , [glʌvd] [hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

to	tuck	Theodora's	small	,	gloved	hand	under	his	arm	,
到	塞进	狄奥多拉的	小的	,	戴手套	手	在下面	他的	手臂	,

把狄奥多拉戴着手套的小手夹在腋下，

[wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

when	they	set	out	on	their	tour	of	investigation	and	discovery	.
什么时候	他们	放	出去	在	他们的	旅游	的	调查	和	发现	.

当他们踏上调查发现之旅时。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] ,

The	girl	was	pretty	enough	,	too	,	in	her	soft	,
这	女孩	曾是	漂亮的	足够的	,	也	,	在	她	柔软的	,

那女孩也长得挺漂亮，穿着柔软的衣服，

[blæk] [mə'riːnoʊ] — [hɜːr; hər] " [best] " [dres] [ɪn] - — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dæzlɪŋ] .

black	merino	—	her	"	best	"	dress	in	Downport	—	but	she	was	not	dazzling	.
黑色的	美利奴羊毛	—	她	"	最好的	"	裙子	在	-	—	但	她	曾是	不是	耀眼的	.

黑色美利奴羊毛裙——她在唐波特穿的“最好”的裙子——但她并不光彩照人。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [raʊnd] , [blæk] - [pluːmd] [hæt][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] [mɔːr]

The	little	round	,	black	-	plumed	hat	was	becoming	also	;	but	in	his	now	more
这	小的	圆形的	,	黑色的	-	羽毛	帽子	曾是	成为	还	;	但	在	他的	现在	更多的

[proʊˈzeɪɪk] [muːd] ,

prosaic	mood	,
平淡无奇	情绪	,

那顶小小的圆形黑羽帽也挺合适；但他现在的心情比较平淡，

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] , [tuː] , ['prɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] - [koʊˈketɪʃ] [weɪ] .

he	could	stand	that	,	too	,	pretty	as	it	was	in	an	innocent	,	unconsciously	-
他	可以	站立	那	,	也	,	漂亮的	作为	它	曾是	在	一个	清白的	,	不知不觉	-

coquettish	way	.
娇媚	方式	.

他也能忍受，尽管那种美丽带着天真无邪、不自觉的娇媚。

['θiːoʊ][wʌz; wəz]['nevər] [koʊˈketɪʃ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪˈgriː] .

Theo	was	never	coquettish	herself	in	the	slightest	degree	.
西奥	曾是	绝不	娇媚	她自己	在	这	丝毫	程度	.

西奥本人丝毫没有卖弄风情的倾向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɜːrld] - [waɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [jet] .

She	was	not	world	-	wise	enough	for	that	yet	.
她	曾是	不是	世界	-	明智的	足够的	为了	那	然而	.

她当时还不够世故，无法做到这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

But	she	was	quite	exhilarating	to	-	day	;
但	她	曾是	相当	令人振奋	到	-	天	;

但她今天表现得非常出色；

[soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [fɑːg] [ʌv; əv][noʊˈvembər] ;

so	glad	to	be	out	even	in	the	London	fog	of	November	;
所以	高兴的	到	是	出去	甚至	在	这	伦敦	多雾路段	的	十一月	;

即使是在11月伦敦的雾中，能出来走走也让我感到很开心；

[soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] ; [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪ] ['wɪndoʊz] ;

so	glad	to	be	taken	lion	-	hunting	;	so	delighted	with	the	shops	and	their	gay	windows	;
所以	高兴的	到	是	已采取	狮子	-	打猎	;	所以	高兴极了	和	这	商店	和	他们的	同性恋	视窗	;

很高兴能去猎狮；很喜欢商店和它们色彩鲜艳的橱窗；

[soʊ] ['redi] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʌŋ] [rʌn][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['tʃætər] ,

so	ready	to	let	her	young	tongue	run	on	in	a	gay	stream	of	chatter	,
所以	准备好	到	让	她	年轻的	舌头	跑步	在	在	一个	同性恋	溪流	的	喋喋不休	,

她迫不及待地想要让她的小舌头畅所欲言，说些俏皮话。

[ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ðæt] [hɜːr; hər]['eskɔːrt][wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː] .

altogether	so	bright	,	and	pretty	,	and	joyous	,	that	her	escort	was	fain	to	be	delighted	too	.
共	所以	明亮的	,	和	漂亮的	,	和	欢乐	,	那	她	护送	曾是	欣然	到	是	高兴极了	也	.

她如此光彩照人、美丽动人、令人愉悦，以至于她的护送者也欣喜不已。

" [ges] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɜːrst] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Guess	where	we	are	going	to	first	?	"	said	he	.
"	猜测	在哪里	我们	是	去	到	第一的	?	"	说	他	.

“猜猜我们首先要去哪里？”他问道。

([hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənli]['spoʊkən][ʌv; əv] [pri'silə] [tuː; tə][hɜːr; hər] .)

(	He	had	not	before	openly	spoken	of	Priscilla	to	her	.	)
(	他	有	不是	前	公然	说	的	普里西拉	到	她	.	)

（他之前从未向她公开谈论过普里西拉。）

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['braɪtli] .

She	glanced	up	into	his	face	,	brightly	.
她	瞥了一眼	向上	进入	他的	脸	,	明亮地	.

她抬起头，目光明亮地望着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [frend] .

She	remembered	what	he	had	told	her	about	his	lady	friend	.
她	记得	什么	他	有	讲述	她	关于	他的	女士	朋友	.

她想起了他跟她说过的关于他那位女友的事。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	don't	exactly	know	the	name	of	the	place	,	"	she	said	;
"	我	不	确切地	知道	这	姓名	的	这	地方	,	"	她	说	;

“我不太清楚这个地方的名字，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] . "

"	but	I	think	I	know	the	name	of	the	person	we	are	going	to	see	.	"
"	但	我	思考	我	知道	这	姓名	的	这	人	我们	是	去	到	看	.	"

“但我认为我知道我们要见的那个人的名字。”

" [duː][juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	Do	you	?	"	was	his	reply	.
"	做	你	?	"	曾是	他的	回复	.

“是吗？”他回答道。

" [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	say	it	to	me	—	let	me	hear	it	.	"
"	然后	说	它	到	我	—	让	我	听到	它	.	"

“那就说出来——让我听听。”

" [mɪs] [^ɔə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɔːftli] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Miss	Gower	,	"	she	answered	,	softly	,	in	a	pretty	reverence	for	him	.
"	错过	高尔	,	"	她	回答	,	轻轻	,	在	一个	漂亮的	尊敬	为了	他	.

“高尔小姐，”她轻声回答，语气中带着对他的崇敬。

" [mɪs] [pri'silə] [^ɔə] .

"	Miss	Priscilla	Gower	.
"	错过	普里西拉	高尔	.

“普里西拉·高尔小姐。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['slaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	nodded	,	slightly	,	with	a	curious	mixture	of	expressions	in	his	face	.
"	他	点头	,	轻微地	,	和	一个	好奇的	混合物	的	表达式	在	他的	脸	.

他微微点头，脸上带着一种奇特的复杂表情。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [mɪs] [^ɔə] , [ɔːr] ['ræðər] [mɪs] [pri'silə] [^ɔə] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Miss	Gower	,	or	rather	Miss	Priscilla	Gower	,	as	you	say	.
"	错过	高尔	,	或者	相当	错过	普里西拉	高尔	,	作为	你	说	.

“戈尔小姐，或者更确切地说，是普里西拉·戈尔小姐，正如你所说。”

['nʌmbər] ['twenti] - [θri:] , ['bru:m] [stri:t] ; [ænd; ənd] ['bru:m] [stri:t] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Number twenty - three , Broome street ; and Broome street is not a fashionable
数字 二十 - 三 , 布鲁姆 街道 ; 和 布鲁姆 街道 是 不是 一个 时髦
[loʊ'kæləti] , [maɪ] [dɪr] [ˌθi:ə'dɔrə] . "
locality , my dear Theodora . "
地点 , 我的 亲爱的 狄奥多拉 . "

布鲁姆街23号；亲爱的西奥多拉，布鲁姆街可不是什么时髦的地方。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? " ['kwiərid] ['θi:oʊ] .
" Isn't it ? " queried Theo .
" 不是 它 ? " 查询 西奥 .

“难道不是吗？”西奥问道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [æsk] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , " [hi:; hi] [sed] .
" Ask Lady Throckmorton , " he said .
" 问 女士 索克莫顿 , " 他 说 .

“去问问索克莫顿夫人吧，”他说。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [mɪs] [pri'silə] [^ɔə] [ɪz] , [ˌθi:ə'dɔrə] ?
" But do you know who Miss Priscilla Gower is , Theodora ?
" 但 做 你 知道 WHO 错过 普里西拉 高尔 是 , 狄奥多拉 ?

“但是，西奥多拉，你知道普里西拉·高尔小姐是谁吗？”

" [hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [krept] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [hæf] - ['tɪmɪdli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [soʊ]
" Her bright eyes crept up to his , half - timidly ; but she said nothing , so
" 她 明亮的 眼睛 悄悄地爬向上 到 他的 , 一半 - 胆怯地 ; 但 她 说 没有什么 , 所以
[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
he continued .
他 持续 .

“她明亮的眼睛微微抬起，带着几分怯懦地与他对视；但她什么也没说，于是他继续说道。

" [mɪs] [pri'silə] [^ɔə] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [nekst][dʒʊ'laɪ]
" Miss Priscilla Gower is the young lady to whom I am to be married next July
" 错过 普里西拉 高尔 是 这 年轻的 女士 到 谁 我 是 到 是 已婚 下一个 七月
.
:
.

“明年七月，我将与普里西拉·高尔小姐结婚。”

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
Did you know that ? "
做过 你 知道 那 ? "

你知道吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['θi:oʊ] , ['lʊkɪŋ] ['æktʃuəli] [pli:zd] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['bju:tɪfli] [æz; əz][hi:; hi]
" Yes , " answered Theo , looking actually pleased , and blushing beautifully as he
" 是的 , " 回答 西奥 , 寻找 实际上 高兴 , 和 脸红 非常漂亮 作为 他
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
looked down at her .
看起来 向下 在 她 .

“是的，”西奥回答道，看起来真的很高兴，他低头看着她时，脸颊泛起了美丽的红晕。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] . "

"	But	I	am	very	much	obliged	to	you	for	telling	me	,	Mr	.	Oglethorpe	.	"
"	但	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	讲述	我	,	先生	.	奥格尔索普	.	"

“但我非常感谢您告诉我这件事，奥格尔索普先生。”

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	?	"	he	asked	.
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [prɪ'pɑːstərəs] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][soʊ][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd]

It	was	very	preposterous	,	that	even	though	his	mood	was	so	prosaic	and
它	曾是	非常	荒谬	,	那	甚至	尽管	他的	情绪	曾是	所以	平淡无奇	和

[pə'tɜːrnl] [ə; eɪ][wʌn] ,

paternal	a	one	,
父系	一个	一	,

这真是荒谬至极，尽管他的情绪如此平淡，又如此慈父般，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] , ['veɪkəntli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ðə; ði]

he	was	absurdly	,	vacantly	sensible	of	feeling	some	uneasiness	at	the
他	曾是	荒谬地	,	空洞地	明智的	的	感觉	一些	不安	在	这

['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

brightness	of	her	upturned	face	.
亮度	的	她	翻转	脸	.

他荒谬地、茫然地察觉到，她仰起的脸上明亮的光芒让他感到有些不安。

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pjʊrəl]

For	pity's	sake	,	why	was	it	that	he	was	impelled	to	such	a	puerile
为了	可惜	清酒	,	为什么	曾是	它	那	他	曾是	被迫	到	这样的	一个	幼稚的

['wiːknəs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vænəti] ,

weakness	—	such	a	vanity	,
弱点	—	这样的	一个	虚荣	,

可怜的他，为什么会屈服于如此幼稚的弱点——如此虚荣?

[æz; əz][hiː; hi] ['stɜːrnli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	sternly	called	it	.
作为	他	严厉地	称为	它	.

正如他严厉地称呼的那样。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['θiːoʊ] ,

"	Because	,	"	returned	Theo	,
"	因为	,	"	返回	西奥	,

“因为，”西奥回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [trʌst]

"	it	makes	me	feel	as	if	—	I	mean	it	makes	me	happy	to	think	you	trust
"	它	制作	我	感觉	作为	如果	—	我	意思是	它	制作	我	快乐的	到	思考	你	相信

[ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] .

me	enough	to	tell	me	about	what	has	made	you	happy	.
我	足够的	到	告诉	我	关于	什么	有	制成	你	快乐的	.

“这让我感觉——我的意思是，想到你足够信任我，愿意告诉我什么让你快乐，我就很高兴。”

[aɪ][hoʊp] — [oʊ] !

I	hope	—	oh	!
我	希望	—	哦	!

我希望——哦!

[aɪ][duː][hoʊp] [mɪs] [pri'silə] [^ɔə] [wɪl] [laɪk][ˌem 'iː] .

I	do	hope	Miss	Priscilla	Gower	will	like	me	.
我	做	希望	错过	普里西拉	高尔	将要	喜欢	我	.

我真心希望普里西拉·高尔小姐会喜欢我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	He	had	been	looking	straight	before	him	while	she	spoke	,
"	他	有	到过	寻找	直的	前	他	尽管	她	辐	,

她说话的时候，他一直目不斜视。

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] — [braɪt] ,

but	this	brought	his	eyes	to	hers	again	,	and	to	her	face	—	bright	,
但	这	带来	他的	眼睛	到	她的	再次	,	和	到	她	脸	—	明亮的	,

[ə'piːlɪŋ] ,

appealing	,
上诉	,

但这又让他的目光落在了她身上，落在了她的脸上——明亮、迷人。

[ʌp'tɜːrnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

upturned	—	and	he	found	himself	absolutely	obliged	to	steady	himself	with	a
翻转	—	和	他	成立	他自己	绝对地	有义务	到	稳定的	他自己	和	一个

['dʒestɪŋ] [spiːtʃ] .

jesting	speech	.
开玩笑	演讲	.

他顿时情绪崩溃——他发现自己不得不靠一句玩笑话来稳住自己。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌθiːə'dɔrə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	dearest	Theodora	,	"	he	said	.
"	我的	亲爱的	狄奥多拉	,	"	他	说	.

“我最亲爱的西奥多拉，”他说。

" [mɪs] [pri'silə] [^ɔə] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Miss	Priscilla	Gower	could	not	possibly	help	it	.
"	错过	普里西拉	高尔	可以	不是	可能	帮助	它	.

“普里西拉·高尔小姐不可能控制自己。”

" ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Comforting	as	this	assurance	was	to	her	,
"	令人感到安慰	作为	这	保证	曾是	到	她	,

“尽管这一保证让她感到安慰，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - [ɔːd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['bruːm]

it	must	be	confessed	she	found	herself	somewhat	over	-	awed	on	reaching	Broome
它	必须	是	坦白	她	成立	她自己	有些	超过	-	敬畏	在	到达	布鲁姆

[striːt] ,

street	,
街道	,

必须承认，到达布鲁姆街时，她感到有些不知所措。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ðiː]['taɪni] , ['dwɔrft] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrlər][ʌv; əv] ['nʌmbər] ['twenti] - [θriː] ;

and	being	taken	into	the	tiny	,	dwarfed	-	looking	parlor	of	number	twenty	-	three	;
和	存在	已采取	进入	这	微小的	,	矮小的	-	寻找	客厅	的	数字	二十	-	三	;

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [^ɔə] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Miss	Elizabeth	Gower	herself	was	there	,
错过	伊丽莎白	高尔	她自己	曾是	那里	,

然后他们被带进了23号那间狭小而显得矮小的客厅；伊丽莎白·高尔小姐本人也在那里。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] - [kæp] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] ['kʌmpəni] - [dres] [ʌv; əv] [snʌf] - ['kʌlərd]

in	her	company	-	cap	,	and	long	-	cherished	company	-	dress	of	snuff	-	colored
在	她	公司	-	帽	,	和	长的	-	珍爱	公司	-	裙子	的	鼻烟	-	有色

['sætn] .

satin	.
缎	.

她戴着公司帽子，穿着她珍爱已久的鼻烟色缎面公司连衣裙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] ['iːðər] [hɜːr; hər] [snʌf] - ['kʌlərd] [gaʊn] , [ɔːr]

There	were	not	many	shades	of	difference	in	either	her	snuff	-	colored	gown	,	or
那里	是	不是	许多	色调	的	不同之处	在	任何一个	她	鼻烟	-	有色	袍	,	或者

[hɜːr; hər] [snʌf] - ['kʌlərd] [skɪn] ,

her	snuff	-	colored	skin	,
她	鼻烟	-	有色	皮肤	,

她那件鼻烟色的长袍和她那鼻烟色的皮肤，色调上几乎没有差别。

[ɔːr][hɜːr; hər] [niːt] , [snʌf] - ['kʌlərd] [fɔːls] - [frʌnt] , ['θiːoʊ] ['fænsɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]

or	her	neat	,	snuff	-	colored	false	-	front	,	Theo	fancied	,	but	she	was	not	at
或者	她	整洁的	,	鼻烟	-	有色	错误的	-	正面	,	西奥	幻想	,	但	她	曾是	不是	在

[ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

all	afraid	of	her	.
全部	害怕的	的	她	.

西奥心想，或许是她那整齐的、鼻烟色的假胸罩吧，但她一点也不怕她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [mɪs] [pri'silə] .

She	was	a	trifle	afraid	of	Miss	Priscilla	.
她	曾是	一个	琐事	害怕的	的	错过	普里西拉	.

她有点害怕普里西拉小姐。

[mɪs] [pri'silə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ,

Miss	Priscilla	was	sitting	at	the	table	reading	when	they	entered	,
错过	普里西拉	曾是	坐着	在	这	桌子	阅读	什么时候	他们	进入	,

他们进来时，普里西拉小姐正坐在桌旁看书。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn][wʌn][hænd] ,

and	as	she	rose	to	greet	them	,	holding	her	book	in	one	hand	,
和	作为	她	玫瑰	到	迎接	他们	,	保持	她	书	在	一	手	,

她起身迎接他们，一手拿着书，

[ðə; ði] [θɔːt] ['entərd] ['θiːoʊz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['dɪmli] [waɪ] ['leɪdi]

the	thought	entered	Theo's	mind	that	she	could	comprehend	dimly	why	Lady
这	想法	进入	西奥的	头脑	那	她	可以	理解	依稀	为什么	女士

['θrɑkˌmɔrtən] [dis'laikt] [hɜːr; hər] ,

Throckmorton	disliked	her	,
索克莫顿	不喜欢	她	,

西奥脑海中突然闪过一个念头：她隐约明白了索克莫顿夫人为什么不喜欢她。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

and	thought	her	unsuited	to	Denis	Oglethorpe	.
和	想法	她	不合适	到	丹尼斯	奥格尔索普	.

并认为她与丹尼斯·奥格尔索普不相配。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [gɜːrl] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] , ['aɪvəri] - [peɪl] [feɪs] ,

There	was	an	absence	of	anything	girl	-	like	in	her	fine	,	ivory	-	pale	face	,
那里	曾是	一个	缺席	的	任何事物	女孩	-	喜欢	在	她	美好的	,	象牙	-	苍白	脸	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

她那张精致苍白的脸上，不知为何，完全没有一丝少女的气质。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,

though	it	was	a	young	face	and	a	handsome	face	,
尽管	它	曾是	一个	年轻的	脸	和	一个	英俊的	脸	,

虽然那是一张年轻英俊的脸庞，

[æt; ət] [huːz] [faɪn] [laɪnz] [ænd; ənd] [klɪr] ['kɑːntʊr] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

at	whose	fine	lines	and	clear	contour	even	a	connoisseur	could	not	have
在	谁	美好的	线条	和	清除	轮廓	甚至	一个	行家	可以	不是	有

['kæv(ə)l] .

caviled	.
挑剔	.

即使是鉴赏家，也无法对它优美的线条和清晰的轮廓挑剔。

[ɪts] [lɔːŋ] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] , ['ægət] - [greɪ] [aɪz] , [blæk] - [frɪndʒd] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æz; əz] [ðeɪ]

Its	long	almond	-	shaped	,	agate	-	gray	eyes	,	black	-	fringed	and	lustrous	as	they
它是	长的	杏仁	-	形状	,	玛瑙	-	灰色的	眼睛	,	黑色的	-	流苏	和	光泽的	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

它那双长长的杏仁状玛瑙灰色眼睛，黑色的眼眶闪闪发光，

[stɪl] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [aɪz] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['denɪs] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

still	were	silent	eyes	—	they	did	not	speak	even	to	Denis	Oglethorpe	.
仍然	是	沉默的	眼睛	—	他们	做过	不是	说话	甚至	到	丹尼斯	奥格尔索普	.

那双眼睛依然沉默不语——甚至对丹尼斯·奥格尔索普也没有说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ,

"	I	am	glad	you	have	come	,	"	she	said	,	simply	,
"	我	是	高兴的	你	有	来	,	"	她	说	,	简单地	,

“我很高兴你来了，”她简单地说。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['dɛnɪsɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

extending	her	hand	in	acknowledgment	of	Denis's	introduction	.
扩展	她	手	在	致谢	的	丹尼斯的	介绍	.

她伸出手，表示对丹尼斯的介绍表示认可。

[ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['griːtɪŋ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['mænər] .

The	quietness	of	this	greeting	speech	was	a	fair	sample	of	all	her	manner	.
这	寂静	的	这	问候	演讲	曾是	一个	公平的	样本	的	全部	她	方式	.

她这番轻声细语的问候，恰如其分地体现了她一贯的举止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃiəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [e'fjuːsivnis] [frʌm; frəm]

It	would	have	been	sheerly	impossible	to	expect	anything	like	effusiveness	from
它	会	有	到过	纯粹	不可能的	到	预计	任何事物	喜欢	热情洋溢	从

[pri'silə] [^ɔə] .

Priscilla	Gower	.
普里西拉	高尔	.

指望普里西拉·高尔表现出如此热情洋溢的情绪，是完全不可能的。

[ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['empti] - ['hedɪd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lʊkt]

The	most	sanguine	and	empty	-	headed	of	mortals	would	never	have	looked
这	最多	乐观	和	空的	-	标题	的	凡人	会	绝不	有	看起来

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] .

for	it	in	her	.
为了	它	在	她	.

即使是最乐观、最愚钝的人，也绝不会想到在她身上会发现这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] .

She	was	constitutionally	unenthusiastic	,	if	such	a	thing	may	be	.
她	曾是	合宪地	不热情	,	如果	这样的	一个	事物	可能	是	.

她天生就缺乏热情，如果真有这种说法的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪvli] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] .

But	she	was	gravely	curious	in	this	case	concerning	Theodora	North	.
但	她	曾是	严重地	好奇的	在	这	案件	有关	狄奥多拉	北	.

但她对西奥多拉·诺斯这个案子非常好奇。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['denis] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'raʊz]

The	fact	that	Denis	had	spoken	of	her	admiringly	was	sufficient	to	arouse
这	事实	那	丹尼斯	有	说	的	她	钦佩地	曾是	充足的	到	引起

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

in	her	mind	an	interest	in	this	young	creature	,
在	她	头脑	一个	兴趣	在	这	年轻的	生物	,

丹尼斯对她赞赏有加，这足以让她对这个年轻女孩产生兴趣。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnkən'sɪstəntli] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['riːgl] ,

who	was	at	once	,	and	so	inconsistently	,	beautiful	,	timid	,	and	regal	,
WHO	曾是	在	一次	,	和	所以	不一致	,	美丽的	,	胆小	,	和	尊贵	,

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] .

without	consciousness	.
没有	意识	.

她既美丽又胆怯，既高贵又无意识，这种矛盾的性格令人难以捉摸。

" [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bjuːti] [ɪz]

"	Three	years	more	will	make	her	something	wonderful	,	as	far	as	beauty	is
"	三	年	更多的	将要	制作	她	某物	精彩的	,	作为	远的	作为	美丽	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“再过三年，她的美貌将会更加出众。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

"	he	had	said	;	and	,	accordingly	,
"	他	有	说	;	和	,	因此	,

“他曾说过；因此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] [slaɪt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	had	felt	some	slight	pleasure	in	the	anticipation	of	seeing	her	.
她	有	毛毡	一些	轻微	乐趣	在	这	预期	的	看到	她	.

她心中对即将见到她感到一丝愉悦。

[jet] ['θiːoʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌmis'gɪvɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [mɪs] [pri'silə]

Yet	Theo	had	some	faint	misgivings	during	the	day	as	to	whether	Miss	Priscilla
然而	西奥	有	一些	头晕的	疑虑	期间	这	天	作为	到	无论	错过	普里西拉

[^ɔə] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .

Gower	would	like	her	or	not	.
高尔	会	喜欢	她	或者	不是	.

然而，西奥白天还是有些许疑虑，不知道普里西拉·高尔小姐是否会喜欢他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['iːv(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri]

She	was	at	first	even	inclined	to	fear	that	she	would	not	,	being	so	very
她	曾是	在	第一的	甚至	倾斜	到	害怕	那	她	会	不是	,	存在	所以	非常

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

她起初甚至有些担心自己不会成功，因为她实在太漂亮了。

[ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] ['wʊmənli] .

and	grave	,	and	womanly	.
和	严重	,	和	女性	.

庄重而富有女性魅力。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrnɪŋ] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][felt] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .

But	toward	the	end	of	their	journeying	together	,	she	felt	more	hopeful	.
但	朝向	这	结尾	的	他们的	旅程	一起	,	她	毛毡	更多的	充满希望	.

但随着旅程接近尾声，她感到更有希望了。

['retɪs(ə)nt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [pri'silə] [^ɔə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

Reticent	**as**	**she**	**was**	**,**	**Priscilla**	**Gower**	**was**	**a**	**very**	**charming**	**young**	**person**	**.**
沉默寡言	作为	她	曾是	,	普里西拉	高尔	曾是	一个	非常	迷人	年轻的	人	.

尽管普里西拉·高尔性格内向，但她是一位非常迷人的年轻人。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [klɪr] , [kɑ:m] [sens] ; [ʃi:; ʃi] [læft] ['mju:zɪkli] [wen] [ʃi:; ʃi]

She	**talked**	**well**	**,**	**and**	**with**	**much**	**clear**	**,**	**calm**	**sense**	**;**	**she**	**laughed**	**musically**	**when**	**she**
她	谈话	出色地	,	和	和	很多	清除	,	冷静的	感觉	;	她	笑了	音乐上	什么时候	她

[læft] [æt; ət][ɔ:l] ,

laughed	**at**	**all**	**,**
笑了	在	全部	,

她谈吐得体，思路清晰，沉着冷静；她的笑声悦耳动听，即使笑，也如此。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['veri] ['telɪŋ] , ['kɔ:stɪk] ['spi:tʃɪz] [wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] ;

and	**could**	**make**	**very**	**telling**	**,**	**caustic**	**speeches**	**when**	**occasion**	**required**	**;**
和	可以	制作	非常	讲述	,	腐蚀性物质	演讲	什么时候	场合	必需的	;

必要时，他还能发表非常精辟、尖锐的演讲；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz]

but	**still**	**it**	**was**	**singular**	**what**	**a**	**wide**	**difference**	**the**	**difference**	**of**	**six**	**years**
但	仍然	它	曾是	单数	什么	一个	宽的	不同之处	这	不同之处	的	六	年

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] .

made	**in**	**the**	**two**	**girls**	**.**
制成	在	这	二	女孩们	.

但六年的年龄差距给这两个女孩带来了如此巨大的变化，这仍然令人感到不可思议。

[æz; əz] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

As	**Lady**	**Throckmorton**	**had**	**said**	**,**	**it**	**was**	**not**	**a**	**matter**	**of**	**age**	**.**
作为	女士	索克莫顿	有	说	,	它	曾是	不是	一个	事情	的	年龄	.

正如索克莫顿夫人所说，这与年龄无关。

[æt; ət] ['twenti] - [tu:] [ˌθi:ə'dɔrə] [nɔ:rθ] [wʊd] [ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] [ju:θ] [æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

At	**twenty**	**-**	**two**	**Theodora**	**North**	**would**	**overflow**	**with**	**youth**	**as**	**joyously**	**as**	**she**
在	二十	-	二	狄奥多拉	北	会	溢出	和	青年	作为	欣喜地	作为	她

[dɪd] [naʊ] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] ;

did	**now**	**at**	**seventeen**	**;**
做过	现在	在	十七	;

二十二岁的西奥多拉·诺斯会像十七岁时那样，充满青春的喜悦；

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] [pri'silə] [^ɔə] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n]['ænts, 'ɔnts]['lɑ:dʒər][tu:; tə]['kɑ:pi]

at	**seventeen**	**Priscilla**	**Gower**	**had**	**assisted**	**her**	**maiden**	**aunt's**	**lodger**	**to**	**copy**
在	十七	普里西拉	高尔	有	协助	她	少女	姑姑的	房客	到	复制

[hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mə'tʃʊr] [ə; eɪ]['grævəti][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] -

his	**manuscript**	**with**	**as**	**mature**	**a**	**gravity**	**as**	**she**	**would**	**have**	**displayed**	**to**	**-**
他的	手稿	和	作为	成熟	一个	重力	作为	她	会	有	显示	到	-

[deɪ] .

day	**.**
天	.

十七岁时，普里西拉·高尔曾帮助她未婚姑妈的房客抄写他的手稿，她表现出的成熟和严肃，与她今天所表现出的一样。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ˌθi:ə'dɔrə] , [wen] , ['æftər][ðer; ðər] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	**I**	**hope**	**,**	**"**	**said**	**Theodora**	**,**	**when**	**,**	**after**	**their**	**sight**	**-**	**seeing**	**was**	**over**	**,**
"	我	希望	,	"	说	狄奥多拉	,	什么时候	,	后	他们的	视线	-	看到	曾是	超过	,

“我希望如此，”西奥多拉在观光结束后说道。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['bru:m] [stri:t] ,

she	**stood**	**on**	**the**	**pavement**	**before**	**the**	**door**	**in**	**Broome**	**street**	**,**
她	站立	在	这	路面	前	这	门	在	布鲁姆	街道	,

她站在布鲁姆街的门前的人行道上，

[hɜːr; hər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɑːn] ['denis] [oʊgəlθɔrps] [ɑːrm] ,

her	nice	little	hand	on	Denis	Oglethorpe's	arm	,
她	好的	小的	手	在	丹尼斯	奥格尔索普的	手臂	,

她那只漂亮的小手搭在丹尼斯·奥格尔索普的胳膊上，

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [mɪs] [^ɔə] .

"	I	hope	you	will	let	me	come	to	see	you	again	,	Miss	Gower	.
"	我	希望	你	将要	让	我	来	到	看	你	再次	,	错过	高尔	.

“戈尔小姐，我希望您能让我再次见到您。”

" [priˈsilə] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [smaɪld] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] ['gɝːlz] [feɪs] ,

"	Priscilla	,	standing	upon	the	door	-	step	,	smiled	down	on	her	blooming	girl's	face	,
"	普里西拉	,	常设	之上	这	门	-	步	,	微笑	向下	在	她	盛开	女孩们	脸	,

“普莉希拉站在门阶上，微笑着俯视着她娇嫩的女儿的脸庞，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['muːnlaɪt] .

a	smile	that	was	a	little	like	moonlight	.
一个	微笑	那	曾是	一个	小的	喜欢	月光	.

那笑容如同月光般皎洁。

[ɔːl] [prɪ'sɪləz] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['muːnlaɪt] .

All	Priscilla's	smiles	were	like	moonlight	.
全部	普莉希拉的	微笑	是	喜欢	月光	.

普莉希拉的笑容如同月光般皎洁。

['θiːoʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

Theo's	had	a	delicious	glow	of	the	sun	.
西奥的	有	一个	可口的	辉光	的	这	太阳	.

西奥沐浴在阳光下，泛着诱人的光泽。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['præktɪk(ə)l] ['mænər] .

"	Yes	,	"	she	said	,	in	her	practical	manner	.
"	是的	,	"	她	说	,	在	她	实际的	方式	.

“是的，”她用她一贯务实的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

"	It	will	please	me	very	much	to	see	you	,	Miss	Theodora	.
"	它	将要	请	我	非常	很多	到	看	你	,	错过	狄奥多拉	.

“见到您我将非常高兴，西奥多拉小姐。”

[kʌm] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] .

Come	as	often	as	you	can	spare	the	time	.
来	作为	经常	作为	你	能	空闲的	这	时间	.

只要你有时间，就经常来。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] ,

"	She	watched	the	two	as	they	walked	down	the	street	together	,
"	她	观看	这	二	作为	他们	步行	向下	这	街道	一起	,

她看着两人一起沿着街道走下去。

['θiːoʊz] [blæk] ['feðər] ['glɑːsi] [ɪn] [ðə; ði] ['gæslaɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [druːpt] [ɪts] [lɔːŋ] [end] [ə'genst]

Theo's	black	feather	glossy	in	the	gaslight	,	as	it	drooped	its	long	end	against
西奥的	黑色的	羽毛	光滑	在	这	煤气灯	,	作为	它	下垂	它是	长的	结尾	反对

[oʊgəlθɔrps] [koʊt] ,

Oglethorpe's	coat	,
奥格尔索普的	外套	,

西奥的黑色羽毛在煤气灯下闪闪发亮，长长的末端垂落在奥格尔索普的皮毛上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feðər] ,

and	as	she	watched	them	,	she	noticed	even	this	trifle	of	the	feather	,
和	作为	她	观看	他们	,	她	注意到	甚至	这	琐事	的	这	羽毛	,

她观察着他们，甚至连这根细小的羽毛都注意到了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['traɪflɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðoʊ] ['θiːoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['riːgl] [ɪn] ['gɜːrlɪʃ] [haɪt] ,

and	the	trifling	fact	that	though	Theo	was	almost	regal	in	girlish	height	,
和	这	琐事	事实	那	尽管	西奥	曾是	几乎	尊贵	在	少女	高度	,

还有一件微不足道的事，那就是尽管西奥的身高几乎达到了少女般的王室风范，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] .

she	was	not	much	taller	than	her	companion's	shoulder	.
她	曾是	不是	很多	更高	比	她	同伴的	肩膀	.

她比同伴的肩膀高不了多少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['æftərwərd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

It	was	strange	,	she	thought	afterward	,	that	she	should	have	done	so	;
它	曾是	奇怪的	,	她	想法	之后	,	那	她	应该	有	完毕	所以	;

事后她觉得很奇怪，自己当时竟然会这样做；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æftərwərd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	even	while	thinking	it	strange	in	the	afterward	that	came	to	her	,
但	甚至	尽管	思维	它	奇怪的	在	这	之后	那	来了	到	她	,

但即便事后她觉得这件事很奇怪，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [æz; əz]['evər] ,

she	remembered	it	all	as	distinctly	as	ever	,
她	记得	它	全部	作为	明显地	作为	曾经	,

她对一切都记得清清楚楚，一如既往。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ðɪ]

and	knew	that	to	the	last	day	of	her	life	she	would	never	quite	forget	the
和	知道	那	到	这	最后的	天	的	她	生活	她	会	绝不	相当	忘记	这

['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ,

quiet	of	the	narrow	,
安静的	的	这	狭窄的	,

她知道，直到生命的最后一刻，她都永远不会忘记那条狭窄小路的宁静。

['drɪri] [striːt] , [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gæs] - [læmps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['fɪgjərz] ['wɔːkɪŋ]

dreary	street	,	the	yellow	light	of	the	gas	-	lamps	,	and	the	two	figures	walking
凄凉	街道	,	这	黄色的	光	的	这	气体	-	灯	,	和	这	二	数据	步行

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] ,

away	into	the	shadow	,
离开	进入	这	阴影	,

阴沉的街道，昏黄的煤气灯，以及两个身影渐渐消失在阴影中。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['hoʊldɪŋ] ['denɪs] [oʊgəlθɔrps] [ɑːrm] ,

with	their	backs	toward	her	,	the	girl	holding	Denis	Oglethorpe's	arm	,
和	他们的	背部	朝向	她	,	这	女孩	保持	丹尼斯	奥格尔索普的	手臂	,

两人背对着她，女孩挽着丹尼斯·奥格尔索普的胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɑːsi] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [hæt] ['druːpɪŋ] [ɪts][tɪp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	the	glossy	feather	in	her	black	hat	drooping	its	tip	upon	his	shoulder	.
和	这	光滑	羽毛	在	她	黑色的	帽子	下垂	它是	提示	之上	他的	肩膀	.

她黑色帽子上的闪亮羽毛垂落下来，尖端搭在他的肩上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['θiːoʊz] ['daɪəri] .

THEO'S	DIARY	.
西奥的	日记	.

西奥的日记。

[ʌp] - [sterz] , [ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd]

Up	-	stairs	,	in	a	sacred	corner	of	the	chamber	Lady	Throckmorton	had
向上	-	楼梯	,	在	一个	神圣	角落	的	这	房间	女士	索克莫顿	有

[ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

apportioned	to	her	,
按比例分配	到	她	,

楼上，在索罗克莫顿夫人分配给她的房间一个神圣的角落里，

[ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [kept] [hɜːr; hər]['daɪəri] .

Theodora	North	kept	her	diary	.
狄奥多拉	北	保留	她	日记	.

西奥多拉·诺斯一直坚持写日记。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['daɪəri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kredɪtəbl] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'vents]

Not	a	solid	,	long	-	winded	diary	,	full	of	creditable	reflections	upon	the	day's	events
不是	一个	坚硬的	,	长的	-	喘息	日记	,	满的	的	可信赖的	反思	之上	这	天	活动

, [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

,	but	,	on	the	contrary	,
,	但	,	在	这	相反	,

这不是一本内容详实、篇幅冗长的日记，充满了对当天事件的真知灼见，恰恰相反，

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd][goʊld] ,

a	harmless	little	book	enough	—	a	pretty	little	book	,	bound	in	pink	and	gold	,
一个	无害	小的	书	足够的	—	一个	漂亮的	小的	书	,	边界	在	粉色的	和	金子	,

一本无害的小书——一本漂亮的小书，粉色和金色的封面。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɔːnəmentid] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['filəgriː]

and	much	ornamented	about	the	corners	,	and	greatly	embellished	with	filagree
和	很多	装饰	关于	这	角落	,	和	非常	修饰过的	和	丝线

[klɑːsps] .

clasps	.
扣环	.

边角处装饰繁复，并饰以精美的镂空扣环。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Lady	Throckmorton	had	given	it	to	her	because	she	admired	it	,	and
女士	索克莫顿	有	给定	它	到	她	因为	她	钦佩	它	,	和

, [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'θuːziæzəm] ,

,	in	a	very	natural	enthusiasm	,
,	在	一个	非常	自然的	热情	,

索克莫顿夫人把它送给她，因为她很欣赏它，而且，出于一种非常自然的喜爱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	made	a	diary	of	it	.
她	有	制成	一个	日记	的	它	.

她把这件事写成了日记。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['entriz] [fɜːrst] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ɪts] [gɪlt] - [edʒd] ['peɪdʒɪz] :

And	here	are	the	entries	first	recorded	in	its	gilt	-	edged	pages	:
和	这里	是	这	条目	第一的	记录	在	它是	镀金	-	边缘	页面	:

以下是最初记录在烫金书页上的条目：

[dɪ'sembər] ['sɛvən] . — ['mɪstər] .

December	7	.	—	Mr	.
十二月	7	.	—	先生	.

12月7日——先生

['oʊgəlˌθɔːrp] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
Oglethorpe was so kind as to remember his promise about showing me the
奥格尔索普 曾是 所以 种类 作为 到 记住 他的 承诺 关于 显示 我 这
['laɪənz] .
lions .
狮子 .

奥格尔索普先生真是太好了，他还记得答应带我去看狮子。

[ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] .
Enjoyed myself very much .
享受 我 非常 很多 .

我玩得很开心。

[mɪs] [pri'silə] [^ɔə] [went] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Miss Priscilla Gower went with us .
错过 普里西拉 高尔 去 和 我们 .

普里西拉·高尔小姐和我们一起去了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
She is very dignified , or something ; but I think I like her .
她 是 非常 凝重 , 或者 某物 ; 但 我 思考 我 喜欢 她 .

她很有气质，或者说很有风度；但我好像挺喜欢她的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
I am sure I like her , so I will go to see her again .
我 是 当然 我 喜欢 她 , 所以 我 将要 去 到 看 她 再次 .

我确定我喜欢她，所以我还会再去见她。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['pæmələ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [laɪk] ['pæmələ][æt; ət][ɔːl] .
I wonder how it is she reminds me of Pamela without being like Pamela at all .
我 想知道 如何 它 是 她 提醒 我 的 帕梅拉 没有 存在 喜欢 帕梅拉 在 全部 .

我很好奇，为什么她让我想起了帕梅拉，但她和帕梅拉一点都不像。

[pʊr] [pæm] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʃɑːrp] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ,
Poor Pam always so sharp in her ways ,
贫穷的 帕姆 总是 所以 锋利的 在 她 方式 ,

可怜的帕姆，她行事总是那么尖刻。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [mɪs] [^ɔə] ['evər][kʊd; kəd] [spiːk] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ɔːl] .
and I do not think Miss Gower ever could speak sharply at all .
和 我 做 不是 思考 错过 高尔 曾经 可以 说话 尖锐地 在 全部 .

而且我认为高尔小姐从来就没说过一句尖锐的话。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][pæm] .
And yet she reminds me of Pam .
和 然而 她 提醒 我 的 帕姆 .

但她让我想起了帕姆。

[dɪ'sembər] - . — [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [ænd; ənd]['mɪstər] .
December 14 . — Went to the theatre again with Lady Throckmorton and Mr .
十二月 - . — 去 到 这 剧院 再次 和 女士 索克莫顿 和 先生 .
['oʊgəlˌθɔːrp] .
Oglethorpe .
奥格尔索普 .

12月14日——和索克莫顿夫人和奥格尔索普先生一起去看戏。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [roʊz] - [pɪŋk] ['sætn] [ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
I wonder if the rose - pink satin is not becoming to me ?
我 想知道 如果 这 玫瑰 - 粉色的 缎 是 不是 成为 到 我 ?

我怀疑这件玫瑰粉色的缎子裙是不是不太适合我?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [dres] , ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp]

I	thought	it	was	;	but	before	I	went	up	-	stairs	to	dress	,	Mr	.	Oglethorpe
我	想法	它	曾是	;	但	前	我	去	向上	-	楼梯	到	裙子	,	先生	.	奥格尔索普

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

said	to	me	,
说	到	我	,

我当时也这么想；但在我上楼穿衣服之前，奥格尔索普先生对我说：

" [dəunt] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊz] - [pɪŋk] ['sætn] , [ˌθiːə'dɔrə] .

"	Don't	put	on	the	rose	-	pink	satin	,	Theodora	.
"	不	放	在	这	玫瑰	-	粉色的	缎	,	狄奥多拉	.

“西奥多拉，别穿那件玫瑰粉色的缎子裙。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] .

"	I	am	sorry	that	he	does	not	think	it	is	pretty	.
"	我	是	对不起	那	他	做	不是	思考	它	是	漂亮的	.

“我很遗憾他觉得它不漂亮。”

[wɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] , [waɪt] - ['mʌzlɪn] [dres] , [ænd; ənd] [dɪr] , ['dɪrɪst] [oʊld] ['pæmələz] ['bjuːtɪf(ə)l]

Wore	a	thin	,	white	-	muslin	dress	,	and	dear	,	dearest	old	Pamela's	beautiful
穿着	一个	薄的	,	白色的	-	细棉布	裙子	,	和	亲爱的	,	亲爱的	老的	帕梅拉的	美丽的

['sæfˌaɪəz] .

sapphires	.
蓝宝石	.

她穿着一件薄薄的白色棉布连衣裙，戴着亲爱的老帕梅拉美丽的蓝宝石耳环。

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] .

The	muslin	had	a	long	train	.
这	细棉布	有	一个	长的	火车	.

这件薄纱裙摆很长。

[dɪ'sembər] - . — ['mɪstər] .

December	18	.	—	Mr	.
十二月	-	.	—	先生	.

12月18日——先生

['oʊgəlˌθɔːrp] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [mɪs] [^ɔə] .

Oglethorpe	came	to	-	night	with	a	kind	of	message	from	Miss	Gower	.
奥格尔索普	来了	到	-	夜晚	和	一个	种类	的	信息	从	错过	高尔	.

奥格尔索普今晚带来了戈尔小姐的某种讯息。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [iks'trækts] , ['pɜːsənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [drɔː]

From	these	innocent	extracts	,	persons	of	an	unlimited	experience	might	draw
从	这些	清白的	提取物	,	人	的	一个	无限	经验	可能	画

['sɪriəs] [kən'klʊʒənz] ;

serious	conclusions	;
严肃的	结论	;

从这些看似无害的摘录中，阅历丰富的人可能会得出严肃的结论；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sed] ['entriz] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [iːtʃ] [naɪt] ,

but	when	she	made	said	entries	,	kneeling	before	her	toilet	-	table	,	each	night	,
但	什么时候	她	制成	说	条目	,	跪着	前	她	洗手间	-	桌子	,	每个	夜晚	,

但是，当她每晚跪在盥洗台前写下这些记录时，

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ˌθiːə'dɔrə] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

our	dear	Theodora	thought	nothing	about	them	at	all	.
我们的	亲爱的	狄奥多拉	想法	没有什么	关于	他们	在	全部	.

我们亲爱的狄奥多拉根本没把他们放在心上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [soʊ] ,

She	had	nothing	else	in	particular	to	write	about	at	present	,	so	,
她	有	没有什么	别的	在	特别的	到	写	关于	在	展示	,	所以	,

她目前没有什么特别想写的东西，所以.....

[ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] ,

in	default	of	finding	a	better	subject	,
在	默认	的	寻找	一个	更好的	主题	,

如果找不到更好的主题，

[ʃiː; ʃi]['dʒɔtid] [daʊn] ['gaɪlləs] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

she	jotted	down	guileless	remembrances	of	Denis	Oglethorpe	and	the	length	of
她	随手记下	向下	朴实	回忆	的	丹尼斯	奥格尔索普	和	这	长度	的

[hɜːr; hər] [treɪnz] .

her	trains	.
她	火车	.

她天真地记下了关于丹尼斯·奥格尔索普和她礼服裙摆长度的回忆。

[bʌt; bət][wʌn] ['meməreb(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

But	one	memorable	evening	,	on	going	into	the	sitting	-	room	,
但	一	难忘	晚上	,	在	去	进入	这	坐着	-	房间	,

但在一个令人难忘的夜晚，当他们走进客厅时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd][goʊld] ['vɑːljəm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [sɜːr] ['dʌgəld] ,

with	the	pink	and	gold	volume	in	her	hand	,	she	encountered	Sir	Dugald	,
和	这	粉色的	和	金子	体积	在	她	手	,	她	遭遇	先生	杜格尔德	,

她手里拿着那本粉金色的书籍，遇到了杜格尔德爵士。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl]

who	seemed	to	be	in	an	extraordinary	frame	of	mind	,	and	withal
WHO	似乎	到	是	在	一个	非凡的	框架	的	头脑	,	和	此外

['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

nothing	loth	to	meet	her	.
没有什么	洛斯	到	见面	她	.

他似乎心情格外好，而且丝毫没有不情愿与她见面的意思。

" [wʌt] ['prɪti] [bʊk] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˌθiːəˈdɔrə] ?

"	What	pretty	book	have	you	there	,	Theodora	?
"	什么	漂亮的	书	有	你	那里	,	狄奥多拉	?

西奥多拉，你手里拿着的是什么漂亮的书呢?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['eɪmiəbli] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['mænər] .

"	he	asked	,	in	his	usual	amiably	uncivilized	manner	.
"	他	问	,	在	他的	通常	友好地	野蛮	方式	.

“他用他一贯友好而粗鲁的方式问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['daɪəri] , " ['θiːoʊ] ['ænsər] .

"	It	is	my	diary	,	"	Theo	answered	.
"	它	是	我的	日记	,	"	西奥	回答	.

“这是我的日记，”西奥回答道。

" ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Lady	Throckmorton	gave	it	to	me	.
"	女士	索克莫顿	给予	它	到	我	.

“索克莫顿夫人把它给了我。”

[aɪ] [pʊt] [θɪŋz] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	put	things	down	in	it	.	"
我	放	事物	向下	在	它	.	"

我把东西放在里面。

" [oʊ] , [oʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ] ['seɪbərz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] .

"	Oh	,	oh	!	"	was	the	reply	,	taking	hold	of	both	Sabre's	ears	,	and	chuckling	.
"	哦	,	哦	!	"	曾是	这	回复	,	采取	抓住	的	两个都	佩剑的	耳朵	,	和	轻笑	.

“哦，哦！”他笑着回答，抓住了萨布尔的两只耳朵。

" [pʊt] [θɪŋz] [daʊn] , [duː][juː; jʊ] ?
" Put things down , do you ?
" 放 事物 向下 , 做 你 ?

放下东西好吗?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] , [eɪ] , ['prɪti] [ˌθiːə'dɔrə] ?
What sort of things do you put down , eh , pretty Theodora ?
什么 种类 的 事物 做 你 放 向下 , 嗯 , 漂亮的 狄奥多拉 ?

美丽的西奥多拉，你都写些什么呢?

['lʌvəz] , [eɪ] ?
Lovers , eh ?
恋人 , 嗯 ?

情侣啊?

['lɪtəreri] [men] , [eɪ] ?
Literary men , eh ?
文学 男人 , 嗯 ?

都是些文艺青年啊!

" ['θiːoʊ] [gruː] [pɪŋk] [ɔːl]['oʊvər] — [pɪŋk][æz; əz][tuː; tə] [tʃiːks] , [pɪŋk][æz; əz][tuː; tə][slɪm] [waɪt] [θroʊt] ,
" Theo grew pink all over — pink as to cheeks , pink as to slim white throat ,
" 西奥 生长 粉色的 全部 超过 — 粉色的 作为 到 脸颊 , 粉色的 作为 到 苗条的 白色的 喉 ,

“西奥全身都泛起了粉红色——脸颊泛红，纤细白皙的脖子也泛红，

['iːv(ə)n] [pɪŋk] [æz; əz][tuː; tə] [smɔːl] [ɪrz] .
even pink as to small ears .
甚至 粉色的 作为 到 小的 耳朵 .

甚至连小耳朵都是粉红色的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] ,
She was almost frightened ,
她 曾是 几乎 害怕 ,

她几乎吓坏了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fraɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst]
and her fright was of a kind such as she had never experienced
和 她 惊吓 曾是 的 一个 种类 这样的 作为 她 有 绝不 经验丰富的
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

她所感受到的恐惧是她从未经历过的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sɜːr] ['dʌgəld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
But it was not Sir Dugald she was afraid of — she was used to him
但 它 曾是 不是 先生 杜格尔德 她 曾是 害怕的 的 — 她 曾是 用过的 到 他
.
:
.

但她害怕的并不是杜格尔德爵士——她已经习惯了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] .
It was something new of which she had never thought until this very instant .
它 曾是 某物 新的 的 哪个 她 有 绝不 想法 直到 这 非常 立即的 .

这是她此前从未想过的新事物。

" ['lɪtəreri] [men] , [eɪ] ?
" Literary men , eh ?
" 文学 男人 , 嗯 ?

“文艺青年啊？”

" [sɜːr] ['dʌgəld] [went] [ɑːn] .
" Sir Dugald went on .
" 先生 杜格尔德 去 在 .

杜格尔德爵士继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]
" Do you put down what their names are , and what they do , and how they
" 做 你 放 向下 什么 他们的 姓名 是 , 和 什么 他们 做 , 和 如何 他们
[meɪk] [mɪ'steɪks] ,
make mistakes ,
制作 错误 ,

“你会记下他们的名字、他们的工作内容以及他们犯的错误吗？”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [siː] ['nɔːmə] , [ænd; ənd] [faʊst] [ænd; ənd][ɪl] ['troʊvəˌtɔr] ?
and take the wrong young lady to see Norma , and Faust and Il Trovatore ?
和 拿 这 错误的 年轻的 女士 到 看 诺玛 , 和 浮士德 和 il 游吟诗人 ?

带错年轻女士去看《诺尔玛》、《浮士德》和《游吟诗人》？

[ɪl] - [ə; eɪ] [naɪs] ['ɑːprə]
Il Trovatore's a nice opera
il - 一个 好的 歌剧

《游吟诗人》是一部不错的歌剧。

; ['θiːoʊ][ænd; ənd][ˌli(ː)ə'nɔːrə] [saʊndz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌθiːə'dɔrə] .
; Theo and Leonora sounds something like Theodora .
; 西奥 和 莱昂诺拉 声音 某物 喜欢 狄奥多拉 .

; Theo 和 Leonora 听起来有点像 Theodora。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [pri'silə] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
It doesn't sound anything like Priscilla , does it ?
它 不 声音 任何事物 喜欢 普里西拉 , 做 它 ?

听起来一点也不像普里西拉，对吧?

[ðə; ði]['dev(ə)l][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [pri'silə] , [aɪ] [seɪ] .
The devil fly away with Priscilla , I say .
这 魔鬼 飞 离开 和 普里西拉 , 我 说 .

我说，让魔鬼带着普莉希拉飞走吧。

[pri'silə] ['iznt] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌli(ː)ə'nɔːrə] ?
Priscilla isn't musical , is it , Leonora ?
普里西拉 不是 音乐 , 是 它 , 莱昂诺拉 ?

普里西拉没有音乐天赋，是吗，莱昂诺拉?

" [wʌns] ['hævɪŋ] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi]
" Once having freed herself from him , which was by no means an easy
" 一次 拥有 自由 她自己 从 他 , 哪个 曾是 经过 不 方法 一个 简单的
['mætər] , ['θiːoʊ] [fluː] [ʌp] - [sterz] ,
matter , Theo flew up - stairs ,
事情 , 西奥 飞翔 向上 - 楼梯 ,

“挣脱他的束缚绝非易事之后，西奥飞奔上楼。”

['tremjələs] , ['breθləs] , [flʌʃt] .
tremulous , breathless , flushed .
颤抖的 , 喘不过气 , 酡 .

颤抖，气喘吁吁，面色潮红。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] .
She did not stop to think .
她 做过 不是 停止 到 思考 .

她没有停下来思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['empti] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ['faɪər] ,

She	had	seen	the	drawing	-	room	empty	and	unlighted	,	save	by	a	dull	fire	,
她	有	已见	这	绘画	-	房间	空的	和	未点亮	,	节省	经过	一个	乏味的	火	,

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [daʊn] - [sterz] ,

on	her	way	down	-	stairs	,
在	她	方式	向下	-	楼梯	,

她下楼时看到客厅空无一人，没有灯光，只有昏暗的炉火在燃烧。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

so	she	turned	to	the	drawing	-	room	.
所以	她	转向	到	这	绘画	-	房间	.

于是她转身走向客厅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɜːr] ['dʌgəld] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

She	had	been	conscious	of	nothing	but	Sir	Dugald	,	so	she	had	not	heard
她	有	到过	有意识的	的	没有什么	但	先生	杜格尔德	,	所以	她	有	不是	听到

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ['oʊpən] ;

the	hall	-	door	open	;
这	大厅	-	门	打开	;

她当时满脑子都是杜格尔德爵士，所以没有听到大厅门打开的声音；

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ['oʊpən] , [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [hɜːrd] ['denis]

and	,	not	having	heard	the	hall	-	door	open	,	had	,	of	course	,	not	heard	Denis
和	,	不是	拥有	听到	这	大厅	-	门	打开	,	有	,	的	课程	,	不是	听到	丹尼斯

['oʊgəlˌθɔːrp] [kʌm] [ɪn] .

Oglethorpe	come	in	.
奥格尔索普	来	在	.

由于没有听到走廊门打开的声音，当然也没有听到丹尼斯·奥格尔索普进来的声音。

[soʊ] , [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

So	,	in	running	into	the	fire	-	lit	room	,	she	broke	in	upon	that	gentleman	,
所以	,	在	跑步	进入	这	火	-	点燃	房间	,	她	打破	在	之上	那	绅士	,

于是，她冲进那间被火照亮的房间，闯入了那位先生的房间。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

who	was	standing	in	the	shadow	,
WHO	曾是	常设	在	这	阴影	,

站在阴影里的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [wʌz; wəz] ['rɛðər] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['entrəns]

and	it	must	be	confessed	was	rather	startled	by	her	sudden	entrance
和	它	必须	是	坦白	曾是	相当	惊慌	经过	她	突然	入口

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] - [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .

and	curiously	-	excited	face	.
和	奇怪的是	-	兴奋的	脸	.

必须承认，她突然出现和略显兴奋的表情着实让我吃了一惊。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [haʊ'evər] , [kə'lektidli] [ɪ'nʌf] .

He	stopped	her	short	,	however	,	collectedly	enough	.
他	停止	她	短的	,	然而	,	收集	足够的	.

然而，他却镇定地制止了她。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ˌθiːə'dɔrə] ?

"	What	is	the	matter	,	Theodora	?
"	什么	是	这	事情	,	狄奥多拉	?

“西奥多拉，你怎么了？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

She	slipped	down	upon	a	footstool	,	all	in	a	flutter	,	when	she	saw	him	,
她	滑倒了	向下	之上	一个	脚凳	,	全部	在	一个	扑	,	什么时候	她	锯	他	,

她看到他时，慌乱地滑坐在脚凳上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʃeɪkən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbeɪsmənt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs]

she	was	so	shaken	;	and	then	,	in	her	sudden	abasement	and	breathless
她	曾是	所以	摇晃	;	和	然后	,	在	她	突然	羞辱	和	喘不过气

['tremər] ,

tremor	,
震颤	,

她惊恐万分；然后，在她突然的羞愧和喘息颤抖中，

[geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [ˌes oʊ ˈbiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]

gave	vent	to	a	piteous	little	half	-	sob	,	though	she	was	terribly	ashamed	of
给予	发泄	到	一个	可怜的	小的	一半	-	哭泣	,	尽管	她	曾是	可怕	羞愧	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

她发出了一声凄惨的低吟，尽管她为此感到非常羞愧。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	she	answered	him	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	她	回答	他	.

“我……我不知道，”她回答他。

" [its] — [its] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	It's	—	it's	nothing	at	all	.
"	它是	—	它是	没有什么	在	全部	.

“这——这根本就没什么。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	But	he	knew	better	than	that	,
"	但	他	知道	更好的	比	那	,

但他心里很清楚这一点。

[ænd; ənd] [ˈgesɪŋ] [ˈveri] [ˈʃruːdli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	guessing	very	shrewdly	that	he	was	not	wholly	unconnected	with	the
和	猜测	非常	精明地	那	他	曾是	不是	完全	未连接	和	这

['mætər] [hɪmˈself] ,

matter	himself	,
事情	他自己	,

他非常敏锐地猜测，他本人与此事并非完全无关。

[ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkəsi] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

questioned	her	as	closely	as	was	consistent	with	delicacy	,	and	,	in	the
被质问	她	作为	密切	作为	曾是	持续的	和	美味	,	和	,	在	这

[end] , [ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈploʊməsi] ,

end	,	after	some	diplomacy	,
结尾	,	后	一些	外交	,

他尽可能委婉地询问了她，最后，经过一番外交辞令，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [səˈpraɪzd] , [ˈpɪtiəs] , [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hæf] - [ˈsɒbz] ,

and	a	few	more	of	surprised	,	piteous	,	little	unwilling	half	-	sobs	,
和	一个	很少	更多的	的	惊讶	,	可怜的	,	小的	不情愿	一半	-	啜泣	,

还有几声惊讶、可怜、不情愿的低声啜泣，

[gliːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

gleaned	a	great	deal	of	the	truth	from	her	.
收集	一个	伟大的	交易	的	这	真相	从	她	.

从她那里得知了很多真相。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] — ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [sɜːr] ['dʌgəld] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [^ɔə] ,
" It was only — only something Sir Dugald said about you and Miss Gower ,
" 它 曾是 仅有的 — 仅有的 某物 先生 杜格尔德 说 关于 你 和 错过 高尔 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
and — and something about me ,
和 — 和 某物 关于 我 ,

“那只是——只是杜格尔德爵士说的关于你和高尔小姐的话，还有——还有关于我的一些话，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['despərətli] .
" she added , desperately .
" 她 额外 , 绝望地 .

她绝望地补充道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [kəm'poʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər]
" he said , looking so composed about it that the very sight of his composure
" 他 说 , 寻找 所以 由 关于 它 那 这 非常 视线 的 他的 镇定
[kɑːmd] [hɜːr; hər] ,
calmed her ,
平静下来 她 ,

“他说，语气非常镇定，他的镇定让她也平静了下来。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [moʊl] - [hɪl] .
and made her begin to think she had seen a mountain in a mole - hill .
和 制成 她 开始 到 思考 她 有 已见 一个 山 在 一个 痣 - 爬坡道 .

这让她开始觉得自己小题大做了。

" [sɜːr] ['dʌgəld] ?
" Sir Dugald ?
" 先生 杜格尔德 ?

“杜格尔德爵士？”

['oʊnli][sɜːr] ['dʌgəld] ?
Only Sir Dugald ?
仅有的 先生 杜格尔德 ?

只有杜格尔德爵士吗?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd] [mɪs] [^ɔə] ?
What did he say , may I ask , as it — it is about myself and Miss Gower ?
什么 做过 他 说 , 可能 我 问 , 作为 它 — 它 是 关于 我 和 错过 高尔 ?

请问他说了些什么？因为这事关我和高尔小姐。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] [æsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['eni] ['defɪnət] ['ænsər] .
" Of course he might ask , but the difficulty lay in gaining any definite answer .
" 的 课程 他 可能 问 , 但 这 困难 躺 在 获得 任何 定 回答 .

他当然可以问，但难点在于如何得到确切的答案。

[ˌθiːə'dɔrə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrəsli] [ə'beɪst]
Theodora blushed , and then actually turned a little pale , looking wondrously abased
狄奥多拉 脸红了 , 和 然后 实际上 转向 一个 小的 苍白 , 寻找 奇妙地 以
[ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][kən'fjuːʒ(ə)n] ;
in her uncalled - for confusion ;
在 她 未命名 - 为了 困惑 ;

西奥多拉脸红了，然后脸色变得有些苍白，在莫名其妙的慌乱中显得格外狼狈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [koʊ'hɪrənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,
but she was not at all coherent in her explanations ,
但 她 曾是 不是 在 全部 相干 在 她 解释 ,

但她的解释完全没有逻辑性。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [æt; ət][ɔːl] .

which	were	really	not	meant	for	explanations	at	all	.
哪个	是	真的	不是	意思是	为了	解释	在	全部	.

这些原本根本不是用来解释的。

" [ɪl] ['troʊvəˌtɔr] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Il	Trovatore	was	so	beautiful	!
"	il	游吟诗人	曾是	所以	美丽的	!

“《游吟诗人》太美了！

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , ['faɪnəli] ; " [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [faʊst] ;

"	she	burst	out	,	finally	;	"	and	so	was	Faust	;
"	她	爆裂	出去	,	最后	;	"	和	所以	曾是	浮士德	;

“她终于爆发了；”浮士德也是如此；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,

and	I	had	never	been	to	the	opera	in	all	my	life	before	,	and	,
和	我	有	绝不	到过	到	这	歌剧	在	全部	我的	生活	前	,	和	,

我之前从未去过歌剧院，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — " ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

of	course	—	"	blushing	and	palpitating	,
的	课程	—	"	脸红	和	心悸	,

当然——”脸红心跳，

[bʌt; bət] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

but	still	looking	at	him	without	a	shade	of	falsehood	in	her	innocent	,
但	仍然	寻找	在	他	没有	一个	阴影	的	谬误	在	她	清白的	,

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [aɪz] ;

straightforward	eyes	;
直截了当	眼睛	;

但她那双纯真坦率的眼睛里，没有一丝虚假，依然注视着他；

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] .

"	of	course	,	I	couldn't	.
"	的	课程	,	我	不能	.

当然，我做不到。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ] ['sɪli] , [ænd; ənd] [veɪn] , [ænd; ənd] [priˈzjʊmɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] —

How	could	I	be	so	silly	,	and	vain	,	and	presuming	,	as	to	think	of	—
如何	可以	我	是	所以	愚蠢的	,	和	徒劳	,	和	假设	,	作为	到	思考	的	—

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] —

of	—	of	—
的	—	的	—

我怎么会如此愚蠢、虚荣、自负，竟然会想到——想到——想到——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪr] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn]

"	She	stopped	here	,	as	might	be	expected	,	and	,	if	the	room	had	been
"	她	停止	这里	,	作为	可能	是	预期的	,	和	,	如果	这	房间	有	到过

[laɪt] [ɪ'nʌf] ,

light	enough	,
光	足够的	,

“她停在这里，不出所料，如果房间里光线足够明亮的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːl][ɑːn] [oʊgəlθɔrps] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər]

she	might	have	seen	a	shadow	fall	on	Oglethorpe's	face	,	as	he	prompted	her
她	可能	有	已见	一个	阴影	落下	在	奥格尔索普的	脸	,	作为	他	提示	她

.

:

.

在他提醒她的时候，她可能看到奥格尔索普的脸上投下了阴影。

" [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Of what ?
" 的 什么 ?

什么?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] .
" Her eyes fell .
" 她 眼睛 跌倒 .

她的目光垂了下来。

" [ʌv; əv] [wʌt] [sɜːr] ['dʌgəld] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [hæf] - ['wɪspər] .
" Of what Sir Dugald said , " she ended , in a troubled half - whisper .
" 的 什么 先生 杜格尔德 说 , " 她 结束 , 在 一个 麻烦 一半 - 耳语 .

“关于杜格尔德爵士所说的话,”她用一种不安的低语结束了这句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,
There was a slight pause ,
那里 曾是 一个 轻微 暂停 ,

短暂的停顿之后,

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] — [θiːədɔrəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ʌv; əv]['taɪgər] - [skɪn]
in which both pairs of eyes looked down — Theodora's upon the rug of tiger - skin
在 哪个 两个都 对 的 眼睛 看起来 向下 — 狄奥多拉的 之上 这 小地毯 的 老虎 - 皮肤
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,

两人都低下了头——西奥多拉的目光落在她脚边的虎皮地毯上。

[oʊgəlθɔrps] [æt; ət] [ˌθiːə'dɔrə] [hɜːr'self] .
Oglethorpe's at Theodora herself .
奥格尔索普的 在 狄奥多拉 她自己 .

奥格尔索普本人就在西奥多拉那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ə'pɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [hiː; hi] [nuː] ,
They were treading upon dangerous ground , he knew ,
他们 是 踩踏 之上 危险的 地面 , 他 知道 ,

他知道，他们正踏入危险的境地。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
and yet in the midst of his fierce anger at his weakness ,
和 然而 在 这 中间 的 他的 凶猛的 愤怒 在 他的 弱点 ,

然而，即便在他因自己的软弱而怒火中烧之时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'gret] — [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [rɪ'gret] ,
he was conscious of a regret — a contemptible regret ,
他 曾是 有意识的 的 一个 后悔 — 一个 可鄙 后悔 ,

他意识到自己后悔了——一种令人不齿的后悔。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ,
he told himself — that the eyes she had raised to his own a moment ago ,
他 讲述 他自己 — 那 这 眼睛 她 有 提高 到 他的 自己的 一个 片刻 前 ,

他告诉自己——就在刚才，她抬起头看向他的那双眼睛，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] ['gaɪl.ləs.li] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had been so very clear and guilelessly honest in their accordance with the
有 到过 所以 非常 清除 和 天真无邪 诚实的 在 他们的 根据 和 这
[ˌdeklə'reɪʃn] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [meɪd] .
declaration her lips had made .
宣言 她 嘴唇 有 制成 .

他们如此清晰、如此坦诚地遵守了她亲口所说的话。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˌθiːə'dɔrə] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
" But , my dear Theodora , " he at length broke the silence by saying ,
" 但 , 我的 亲爱的 狄奥多拉 , " 他 在 长度 打破 这 沉默 经过 说 ,
['kerləsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

“但是，我亲爱的狄奥多拉，”他终于打破沉默，漫不经心地说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [ðæt] ['eldərli] [gɑːθ] , [ɔːr] ['vændl] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz]
" why should we trouble ourselves about that elderly Goth , or Vandal , if you choose
" 为什么 应该 我们 麻烦 我们自己 关于 那 老年 哥特 , 或者 破坏者 , 如果 你 选择
— [sɜːr] ['dʌgəld] ?
— Sir Dugald ?
— 先生 杜格尔德 ?

“我们为什么要费心去管那个老哥特人，或者如果你愿意的话，也可以叫他汪达尔人——杜格尔德爵士呢？”

[huː] [dʌz] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [sɜːr] ['dʌgəld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪmiəbli] ['pɑːndərəs]
Who does trouble themselves about Sir Dugald , and his amiably ponderous
WHO 做 麻烦 他们自己 关于 先生 杜格尔德 , 和 他的 友好地 沉重的
[dʒoʊ'koʊsnəs] ?
jocoseness ?
玩笑 ?

谁会关心杜格尔德爵士和他那和蔼可亲却又略显笨拙的幽默呢?

[nɑːt] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [nɑːt] [sə'saɪəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ;
Not Lady Throckmorton , I am sure ; not society in general , you must know ;
不是 女士 索克莫顿 , 我 是 当然 ; 不是 社会 在 一般的 , 你 必须 知道 ;
['kɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

我确信，索克莫顿夫人不会这样；你也应该明白，整个社会也不会这样；因此，

[let] [ˌjuː 'es] [triːt] [sɜːr] ['dʌgəld] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [kən'tempt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
let us treat Sir Dugald with silent contempt , in a glorious consciousness of
让 我们 对待 先生 杜格尔德 和 沉默的 鄙视 , 在 一个 辉煌 意识 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['spɑːtləs] ['ɪnəsns] .
our own spotless innocence .
我们的 自己的 一尘不染 无辜 .

让我们以沉默的蔑视对待杜格尔德爵士，并为自己纯洁无瑕的清白感到无比自豪。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæf] [ʌn'iːzi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] [ɪn'dɪfrəns] ;
" He was half uneasy under his satirical indifference ;
" 他 曾是 一半 不安 在下面 他的 讽刺 漠不关心 ;

“他表面上冷漠讽刺，内心却有些不安；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʌndər] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]
though he was so accustomed to conceal his thoughts under indifference and
尽管 他 曾是 所以 习惯 到 隐藏 他的 想法 在下面 漠不关心 和
['sætaɪər] ,
satire ,
讽刺 ,

尽管他习惯于用冷漠和讽刺来掩饰自己的想法，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ; [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ,
he was scarcely sure enough of himself at this minute ; but , despite this ,
他 曾是 几乎 当然 足够的 的 他自己 在 这 分钟 ; 但 , 尽管 这 ,

此刻他对自己都几乎没什么信心；但是，尽管如此，

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [ə'suːmd] [muːd] ['prɪti] [wel] .
he carried out the assumed mood pretty well .
他 携带 出去 这 假定 情绪 漂亮的 出色地 .

他很好地诠释了那种氛围。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][sɜːr] - ['vændəlɪzəm] ,

"	We	have	no	need	to	be	afraid	of	Sir	Dugald's	Vandalism	,
"	我们	有	不	需要	到	是	害怕的	的	先生	-	故意破坏	,

“我们无需害怕杜格尔德爵士的破坏行为。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd] , [kənˈsɪdərɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['veri] ['dʒʌstli]

if	we	have	no	fear	of	ourselves	,	and	,	considering	,	as	you	so	very	justly
如果	我们	有	不	害怕	的	我们自己	,	和	,	考虑	,	作为	你	所以	非常	公正地

[əbˈzɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

如果我们对自己毫无畏惧，并且考虑到，正如你非常正确地指出的那样，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] , [ænd; ənd] [veɪn] , [ænd; ənd] [priˈzjʊmɪŋ]

that	it	is	quite	impossible	for	us	to	be	silly	,	and	vain	,	and	presuming
那	它	是	相当	不可能的	为了	我们	到	是	愚蠢的	,	和	徒劳	,	和	假设

[tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

toward	each	other	.
朝向	每个	其他	.

我们彼此之间绝对不可能表现得愚蠢、虚荣和自以为是。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .

I	think	we	must	be	quite	safe	.
我	思考	我们	必须	是	相当	安全的	.

我觉得我们应该很安全。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˌθiːəˈdɔrə] ?

I	believe	you	said	it	would	be	impossible	,	Theodora	?
我	相信	你	说	它	会	是	不可能的	,	狄奥多拉	?

我记得你说过这是不可能的，西奥多拉?

" [dʒʌst][wʌn] [-] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˌθiːəˈdɔrə] [nɔːrθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Just	one	breath's	space	,	and	Theodora	North	looked	up	at	him	,
"	只是	一	呼吸	空间	,	和	狄奥多拉	北	看起来	向上	在	他	,

“仅仅一瞬间，西奥多拉·诺斯就抬起头看着他。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

as	it	were	through	the	influence	of	an	electric	flash	of	recognition	.
作为	它	是	通过	这	影响	的	一个	电的	闪光	的	认出	.

仿佛受到某种灵光一闪的启发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [swiːt] , ['trʌbld] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]

There	was	a	wild	,	sweet	,	troubled	color	on	her	cheeks	,	and	her	lips
那里	曾是	一个	荒野	,	甜的	,	麻烦	颜色	在	她	脸颊	,	和	她	嘴唇

[wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ;

were	trembling	;
是	发抖	;

她双颊泛起一种狂野、甜蜜又忧郁的色彩，嘴唇微微颤抖；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

her	whole	face	seemed	to	tremble	;	her	very	eyes	had	a	varying
她	所有的	脸	似乎	到	颤抖	;	她	非常	眼睛	有	一个	变化

['tremjələs] [gloʊ] .

tremulous	glow	.
颤抖的	辉光	.

她的整张脸似乎都在颤抖；她的眼睛也闪烁着忽明忽暗的光芒。

" [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌθiːəˈdɔrə] ?

"	Quite	impossible	,	wasn't	it	,	Theodora	?
"	相当	不可能的	,	不是	它	,	狄奥多拉	?

“这完全不可能，不是吗，西奥多拉？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	he	repeated	,	and	though	he	had	meant	it	for	nothing	more	than
"	他	重复	,	和	尽管	他	有	意思是	它	为了	没有什么	更多的	比

[ə; eɪ] ['kerləs] , ['derɪŋ] [spiːtʃ] ,

a	careless	,	daring	speech	,
一个	粗心	,	大胆	演讲	,

“他重复道，尽管他原本只是想随口说说，语气轻率而大胆，”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [dɪ'feɪəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːltər] ,

his	voice	changed	in	defiance	of	him	,	and	altered	,	or	seemed	to	alter	,
他的	嗓音	已更改	在	蔑视	的	他	,	和	已修改	,	或者	似乎	到	改变	,

他的声音带着反抗的意味发生了变化，或者说，似乎发生了变化。

[bəuθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

both	words	and	their	meaning	.
两个都	字	和	他们的	意义	.

词语及其含义。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] ,

What	,	in	the	name	of	madness	,	he	would	have	been	rash	enough	to	say	next	,
什么	,	在	这	姓名	的	疯狂	,	他	会	有	到过	皮疹	足够的	到	说	下一个	,

他接下来究竟会说出什么疯狂的话来?

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

in	response	to	the	tremor	of	light	and	color	in	the	upturned	face	,
在	回复	到	这	震颤	的	光	和	颜色	在	这	翻转	脸	,

为了回应仰起的脸上光与色的颤动，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ]

it	would	be	hard	to	say	,	for	here	he	was	stopped	,	as	it	were	,	by
它	会	是	难的	到	说	,	为了	这里	他	曾是	停止	,	作为	它	是	,	经过

['fɔːrtʃən] [hɜːr'self] .

Fortune	herself	.
财富	她自己	.

很难说，因为他仿佛被命运女神亲自阻止了。

['fɔːrtʃən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['trɑːləps] [læst] ,

Fortune	came	in	the	form	of	Lady	Throckmorton	,	fresh	from	Trollope's	last	,
财富	来了	在	这	形式	的	女士	索克莫顿	,	新鲜的	从	特罗洛普的	最后的	,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [muːd] .

and	in	a	communicative	mood	.
和	在	一个	沟通	情绪	.

好运以索罗克莫顿夫人的形式降临，她刚从特罗洛普的最后一部作品中走出来，而且心情愉快，乐于交流。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['denɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˌθiːə'dɔrə] ?

You	are	here	,	Denis	,	and	you	,	too	,	Theodora	?
你	是	这里	,	丹尼斯	,	和	你	,	也	,	狄奥多拉	?

丹尼斯，你来了；西奥多拉，你也来了?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

Why	are	you	sitting	in	the	dark	?
为什么	是	你	坐着	在	这	黑暗的	?

你为什么坐在黑暗中?

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] ,

"	And	,	as	she	bent	over	to	touch	the	bell	,
"	和	,	作为	她	弯曲	超过	到	触碰	这	钟	,

“当她弯腰去摸铃铛时，

[ˌθiːə'dɔrə] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Theodora	rose	from	her	footstool	to	make	way	for	her	—	rose	with	a
狄奥多拉	玫瑰	从	她	脚凳	到	制作	方式	为了	她	—	玫瑰	和	一个

['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

little	sigh	,
小的	叹	,

狄奥多拉从脚凳上站起来，给她让路——站起来时轻轻叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['hæpi]

as	if	she	had	just	been	awakened	from	a	dream	which	was	neither	happy
作为	如果	她	有	只是	到过	觉醒	从	一个	梦	哪个	曾是	两者都不	快乐的

[nɔːr][sæd] .

nor	sad	.
也不	伤心	.

仿佛她刚从一个既不快乐也不悲伤的梦中醒来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ,

It	was	very	plainly	Lady	Throckmorton's	business	to	see	,	and	,	seeing	,
它	曾是	非常	显然	女士	索克莫顿	商业	到	看	,	和	,	看到	,

很显然，这是索克莫顿夫人应该负责的事情，而且，在查看之后，

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] ['relətɪv] ;

understand	the	affairs	of	her	inexperienced	young	relative	;
理解	这	事务	的	她	缺乏经验	年轻的	相对的	;

了解她那位缺乏经验的年轻亲戚的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli]

but	if	Lady	Throckmorton	understood	that	Theodora	North	was	unconsciously
但	如果	女士	索克莫顿	理解	那	狄奥多拉	北	曾是	不知不觉

[en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [hɑːrt] ,

endangering	the	peace	of	her	girlish	heart	,
危及	这	和平	的	她	少女	心	,

但如果索克莫顿夫人明白西奥多拉·诺斯正在无意识地危害她少女般心灵的平静，

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [ɔːr] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

Lady	Throckmorton	was	very	silent	,	or	very	indifferent	about	the	matter	.
女士	索克莫顿	曾是	非常	沉默的	,	或者	非常	冷漠	关于	这	事情	.

索克莫顿夫人对此沉默不语，或者说漠不关心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['məʊldɪd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ['fiːmeɪl] ['gɑːdɪənz]

But	she	was	not	moulded	after	the	manner	of	the	stern	female	guardians
但	她	曾是	不是	模制	后	这	方式	的	这	船尾	女性	守护者

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [lʌv] ['stɔːriz] .

usually	celebrated	in	love	stories	.
通常	著名	在	爱	故事	.

但她并没有像爱情故事中通常歌颂的那种严厉的女性监护人那样被塑造出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɜːrsəneri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['θɔːrətɪtɪv] .

She	was	not	mercenary	,	and	she	was	by	no	means	authoritative	.
她	曾是	不是	雇佣兵	,	和	她	曾是	经过	不	方法	权威性	.

她并非唯利是图之辈，也绝非专横跋扈之辈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər]['θiːoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

She	had	sent	for	Theo	with	the	intention	of	extending	to	her	the
她	有	发送	为了	西奥	和	这	意图	的	扩展	到	她	这

['wɜːrldli] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]['pæmələ] ,

worldly	assistance	she	had	extended	to	Pamela	,
世俗	协助	她	有	扩展	到	帕梅拉	,

她派人去请西奥，目的是像帮助帕梅拉那样帮助她。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ðə; ði] ['mætər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [oʊn] [hændz] .

and	,	beyond	that	,	the	matter	lay	in	the	girl's	own	hands	.
和	,	超过	那	,	这	事情	躺	在	这	女孩们	自己的	双手	.

除此之外，这件事完全掌握在女孩自己手中。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd][noʊ] [haɪ] [vjuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

Lady	Throckmorton	had	no	high	views	for	her	in	particular	;
女士	索克莫顿	有	不	高的	浏览	为了	她	在	特别的	;

索克莫顿夫人对她并没有特别高的评价；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

she	wanted	to	see	her	enjoy	herself	as	much	as	possible	until	the	termination
她	通缉	到	看	她	享受	她自己	作为	很多	作为	可能的	直到	这	终止

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

of	her	visit	,
的	她	访问	,

她希望看到她在访问结束前尽可能地玩得开心。

[ɪn] [wət'evər] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] , ['weðər] [ˌmætrɪ'moʊniəli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

in	whatever	manner	it	terminated	,	whether	matrimonially	or	otherwise	.
在	任何	方式	它	终止	,	无论	婚姻	或者	否则	.

无论以何种方式结束，无论是婚姻关系还是其他关系。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['pæməlәz] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

Besides	,	she	was	not	so	young	as	she	had	been	in	Pamela's	time	,	and	,
除了	,	她	曾是	不是	所以	年轻的	作为	她	有	到过	在	帕梅拉的	时间	,	和	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

此外，她已不像帕梅拉那个年代那样年轻了，因此，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hænsəm] [niːs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

though	she	was	reasonably	fond	of	her	handsome	niece	,	and	more	than
尽管	她	曾是	合理	喜爱	的	她	英俊的	侄女	,	和	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʒenərəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

usually	generous	toward	her	,
通常	慷慨的	朝向	她	,

虽然她相当喜欢她那漂亮的侄女，而且对她也比平时慷慨得多，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

she	was	inclined	to	let	her	follow	her	own	devices	.
她	曾是	倾斜	到	让	她	跟随	她	自己的	设备	.

她倾向于让她按照自己的想法行事。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'taɪərɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs]

For	herself	,	she	had	her	luxurious	little	retiring	-	room	,	with	its	luxurious
为了	她自己	,	她	有	她	豪华	小的	退休	-	房间	,	和	它是	豪华

[fairz][ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] ,

fires	and	lounges	;	and	after	these	,
火灾	和	休息室	;	和	后	这些	,

她自己则拥有一间豪华的小休息室，里面有舒适的壁炉和躺椅；除此之外，

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [keɪm] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ,

or	rather	with	these	,	came	an	abundance	of	novels	,	and	the	perfect	,
或者	相当	和	这些	,	来了	一个	丰富	的	小说	,	和	这	完美的	,

或者更确切地说，随之而来的是大量的小说，以及完美的，

['kri:mi] ['tʃɔ:klət] [hɜ:r; hər] [frentʃ] [kʊk] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] — ['nɑ:vəlz][ænd; ənd]

creamy	chocolate	her	French	cook	made	such	a	masterpiece	of	—	novels	and
奶油状	巧克力	她	法语	厨师	制成	这样的	一个	杰作	的	—	小说	和

['tʃɔ:klət] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['eldərli] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ˌdɪsə'peɪʃənz] .

chocolate	standing	as	elderly	and	refined	dissipations	.
巧克力	常设	作为	老年	和	精制	消散	.

她那位法国厨师制作的奶油巧克力堪称杰作——小说和巧克力就像是上了年纪、精致优雅的消遣。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['veri] [strɪkt] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,

And	not	being	troubled	with	any	very	strict	ideas	of	right	or	wrong	,	it	would	,
和	不是	存在	麻烦	和	任何	非常	严格的	想法	的	正确的	或者	错误的	,	它	会	,

而且由于不受任何非常严格的对错观念的束缚，它会……

[baɪ][noʊ] [mi:nz] ,

by	no	means	,
经过	不	方法	,

绝不，

[hæv; həv] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hænsəm] [ˌθi:ə'dɔrə] [hæd; həd] [aʊt] -

have	annoyed	her	ladyship	to	know	that	her	handsome	Theodora	had	out	-
有	恼怒	她	夫人	到	知道	那	她	英俊的	狄奥多拉	有	出去	-

[hɜ:r; hər][pet] ['gri:vəns] , [pri'silə] [^ɔə] .

generalled	her	pet	grievance	,	Priscilla	Gower	.
普遍	她	宠物	不满	,	普里西拉	高尔	.

得知她英俊的西奥多拉胜过了她最痛恨的普里西拉·高尔，夫人非常生气。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [pri'silə] [^ɔə] [bi:; bi][aʊt] - ,

Why	should	not	Priscilla	Gower	be	out	-	generalled	,
为什么	应该	不是	普里西拉	高尔	是	出去	-	普遍	,

为什么普里西拉·高尔不应该被概括性地超越?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['denis] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['betər] ['su:tɪd]

and	why	should	not	Denis	marry	some	one	who	was	as	much	better	suited
和	为什么	应该	不是	丹尼斯	结婚	一些	一	WHO	曾是	作为	很多	更好的	适合

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

为什么丹尼斯不能娶一个更适合他的人呢?

[æz; əz] [ˌθi:ə'dɔrə] [nɔ:rθ] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] ?

as	Theodora	North	plainly	was	?
作为	狄奥多拉	北	显然	曾是	?

就像西奥多拉·诺斯那样?

" [tʌt] ! [tʌt] !

"	Tut	!	tut	!
"	图坦卡蒙	!	教程	!

“啧！啧！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][sɜ:r] ['dʌgəld] .

"	she	said	to	Sir	Dugald	.
"	她	说	到	先生	杜格尔德	.

她对杜格尔德爵士说。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ?

"	Why	shouldn't	they	be	married	to	each	other	?
"	为什么	不应该	他们	是	已婚	到	每个	其他	?

他们为什么不能结婚呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [pri'silə] [^ɔə] ,

It	would	be	better	than	Priscilla	Gower	,
它	会	是	更好的	比	普里西拉	高尔	,

这比普里西拉·高尔要好得多。

[ɪf] [ˌθiːə'dɔrə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pæmz] [greɪ] ['sætn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['braɪdl] ['truːsoʊ] .

if	Theodora	had	nothing	but	Pam's	gray	satin	for	her	bridal	trousseau	.
如果	狄奥多拉	有	没有什么	但	帕姆的	灰色的	缎	为了	她	新娘	嫁妆	.

如果西奥多拉的嫁妆只有帕姆的灰色缎子呢。

" [soʊ]['θiːoʊ][wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ]['kɑːnfɪdænt][bʌt; bət][ðə; ði][pɪŋk]

"	So	Theo	was	left	to	herself	,	and	having	no	confidant	but	the	pink
"	所以	西奥	曾是	左边	到	她自己	,	和	拥有	不	知己	但	这	粉色的

[ænd; ənd][goʊld]['dʒɜːrn(ə)l] ,

and	gold	journal	,
和	金子	杂志	,

于是，西奥只能独自一人，除了那本粉金色的日记本之外，她没有任何可以倾诉的对象。

['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ɪts][peɪdʒ][sʌm; səm] ['veri] ['trʌbld] [rɪ'flekʃnz] .

gradually	began	to	trust	to	its	page	some	very	troubled	reflections	.
逐步地	开始	到	相信	到	它是	页	一些	非常	麻烦	反思	.

渐渐地，他开始在页面上倾诉一些非常令人不安的想法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['gɪlti] [ɪn][əd'maɪərɪŋ]

It	had	not	occurred	to	her	that	she	could	possibly	be	guilty	in	admiring
它	有	不是	发生	到	她	那	她	可以	可能	是	有罪的	在	钦佩

['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Mr	.	Denis	Oglethorpe	so	much	as	she	did	,
先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	所以	很多	作为	她	做过	,

她从未想过，自己如此崇拜丹尼斯·奥格尔索普先生竟然会让她感到内疚。

[ænd; ənd][ɪn] ['fiːlɪŋ] [soʊ][glæd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

and	in	feeling	so	glad	when	he	came	,	and	so	sorry	when	he	went	away	.
和	在	感觉	所以	高兴的	什么时候	他	来了	,	和	所以	对不起	什么时候	他	去	离开	.

他来的时候我感到无比高兴，他走的时候我感到无比难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

She	had	not	thought	that	it	was	because	he	was	sitting	near	her	,
她	有	不是	想法	那	它	曾是	因为	他	曾是	坐着	靠近	她	,

她没想到是因为他坐在她旁边。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ;

and	talking	to	her	between	the	acts	;
和	说	到	她	之间	这	行为	;

在演出间隙和她交谈；

[ðæt] [ɪl] ['troʊvəˌtɔr] [ænd; ənd] [faʊst] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θrɪlɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] .

that	Il	Trovatore	and	Faust	had	been	so	thrillingly	beautiful	and	tender	.
那	il	游吟诗人	和	浮士德	有	到过	所以	激动人心	美丽的	和	投标	.

《游吟诗人》和《浮士德》是如此令人心醉神迷，如此美丽动人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

And	this	was	quite	true	,	even	though	she	had	not	begun	to	comprehend
和	这	曾是	相当	真的	,	甚至	尽管	她	有	不是	开始	到	理解

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] .

it	as	yet	.
它	作为	然而	.

这的确如此，尽管她当时还没有开始理解这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] ,

She	had	no	right	to	feel	anxious	about	him	;	and	yet	,	when	,
她	有	不	正确的	到	感觉	焦虑的	关于	他	;	和	然而	,	什么时候	,

她没有理由为他感到焦虑；然而，当.....

['æftər] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ræʃ] ['mænər] ['krɔnɪkəld] ,

after	having	committed	himself	in	the	rash	manner	chronicled	,
后	拥有	坚定的	他自己	在	这	皮疹	方式	编年史	,

在以史册记载的那种鲁莽方式做出决定之后，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [wiːks] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] [ɪn][noʊ]
he did not make his appearance for nearly two weeks , she was troubled in no
他 做过 不是 制作 他的 外貌 为了 几乎 二 周 , 她 曾是 麻烦 在 不
[slaɪt] [dɪˈgriː] .
slight degree .
轻微 程度 .

将近两周他都没有露面，她非常担心。

[ɪnˈdiːd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [dɪˈfaɪnd] ,
Indeed , though the thought was scarcely defined ,
的确 , 尽管 这 想法 曾是 几乎 定义 ,

事实上，尽管这个想法还很模糊，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [.misˈgiviŋz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [mɪs] [priˈsilə] [^ɔə]
she had some unsophisticated misgivings as to whether Miss Priscilla Gower
她 有 一些 不谙世事的 疑虑 作为 到 无论 错过 普里西拉 高尔
[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈraʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɔŋz] [dʌn] [hɜːr; hər] [θruː]
might not have been aroused to a sense of the wrongs done her through
可能 不是 有 到过 被唤醒 到 一个 感觉 的 这 错误 完毕 她 通过
[ðə; ðɪ] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ɪl] [ˈtroʊvəˌtɔr] ,
the medium of Il Trovatore ,
这 中等的 的 il 游吟诗人 ,

她有些天真的疑虑，担心普里西拉·高尔小姐是否会通过《游吟诗人》这部作品，感受到自己所遭受的不公。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][leɪd][æn; ən] [ˈɪntərdɪkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] ;
and so have laid an interdict upon his visits ;
和 所以 有 铺设 一个 禁令 之上 他的 访问 ;

因此，他们禁止他来访；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɜːr] [ˈdʌgəld] [huː] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfænsi] .
but it was only Sir Dugald who had suggested this to her fancy .
但 它 曾是 仅有的 先生 杜格尔德 WHO 有 建议 这 到 她 想要 .

但只有杜格尔德爵士向她提出了这个建议。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
But by the end of the two weeks , she grew tired of waiting ,
但 经过 这 结尾 的 这 二 周 , 她 生长 疲劳的 的 等待 ,

但两周后，她等得不耐烦了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt]
and the days were so very long , that at length , not without some slight
和 这 天 是 所以 非常 长的 , 那 在 长度 , 不是 没有 一些 轻微
[kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] ,
compunction ,
愧疚 ,

日子过得如此漫长，以至于最终，他不禁有些许愧疚，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈgaɪlləs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] [priˈsilə]
she made up her mind to go and pay a guileless visit to Miss Priscilla
她 制成 向上 她 头脑 到 去 和 支付 一个 朴实 访问 到 错过 普里西拉
[^ɔə] [hɜːrˈself] .
Gower herself .
高尔 她自己 .

她下定决心亲自去拜访普里西拉·高尔小姐，做一个坦诚相待的人。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [mɪs] [^ɔə] , [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" I am going to see Miss Gower , aunt , " she ventured to say one morning ,
" 我 是 去 到 看 错过 高尔 , 阿姨 , " 她 冒险 到 说 一 早晨 ,

“我要去见戈尔小姐，姨妈，”一天早上，她试探性地说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

at	the	breakfast	table	.
在	这	早餐	桌子	.

在餐桌旁。

[sɜːr] ['dʌgəld] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][slaɪs][ʌv; əv] [brɔɪld] ['venɪsn,'venɪzn] ,

Sir	Dugald	looked	up	from	his	huge	slice	of	broiled	venison	,
先生	杜格尔德	看起来	向上	从	他的	巨大的	片	的	烤制	鹿肉	,

杜格尔德爵士从他那一大块烤鹿肉上抬起头来。

['klʌmzɪli] [dʒə'koʊs]['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] .

clumsily	jocose	after	his	customary	agreeable	manner	.
笨拙地	滑稽的	后	他的	习惯	同意	方式	.

他用他惯常的和蔼方式笨拙地开玩笑。

" [wɒts] [ðæt] , [,liː)ə'nɔːrə] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What's	that	,	Leonora	?	"	he	said	.
"	是什么	那	,	莱昂诺拉	?	"	他	说	.

“那是什么，莱昂诺拉？”他问道。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɜːrn] ['vestəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Going	to	see	the	stern	vestal	,	are	you	?
"	去	到	看	这	船尾	贞女	,	是	你	?

“你要去见那位严厉的女祭司吗？”

[pri'silə] , [eɪ] ?

Priscilla	,	eh	?
普里西拉	,	嗯	?

是普里西拉吗?

" ['leɪdi] ['θrɑk,mɔrtən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['sɑːrkæzəm] .

"	Lady	Throckmorton	shrugged	her	shoulders	in	an	indifferent	sarcasm	.
"	女士	索克莫顿	耸了耸肩	她	肩膀	在	一个	冷漠	讽刺	.

索克莫顿夫人耸了耸肩，语气中带着漠然的讽刺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][bəuθ][sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [sɜːr] ['dʌgəld] .

She	was	often	both	sarcastic	and	indifferent	in	her	manner	toward	Sir	Dugald	.
她	曾是	经常	两个都	讽刺的	和	冷漠	在	她	方式	朝向	先生	杜格尔德	.

她对待杜格尔德爵士的态度常常既讽刺又冷漠。

" ['θiːoʊz] [ɪn] - ['goʊɪŋz][ænd; ənd][aʊt] - ['goʊɪŋz][ɑːr; ər] ['skersli] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Theo's	in	-	goings	and	out	-	goings	are	scarcely	our	business	,	so	long	as	she
"	西奥的	在	-	行进	和	出去	-	行进	是	几乎	我们的	商业	,	所以	长的	作为	她

[in'dʒɔiz] [hɜːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

enjoys	herself	,	"	she	said	.
享受	她自己	,	"	她	说	.

“只要西奥过得开心，她的进出就与我们无关，”她说。

" ['prez(ə)nt][maɪ][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] ['gaʊərz] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Present	my	regards	to	the	Miss	Gowers	,	my	dear	,
"	展示	我的	问候	到	这	错过	高尔斯	,	我的	亲爱的	,

“请代我向戈尔斯小姐们问好，亲爱的。”

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] [helθ] [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [,em 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

and	say	I	regret	that	my	health	does	not	permit	me	to	accompany	you	.
和	说	我	后悔	那	我的	健康	做	不是	允许	我	到	陪伴	你	.

并表示很遗憾，我的身体状况不允许我陪伴你们。

" [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['fɪkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] .

"	A	polite	fiction	by	the	way	,	as	my	lady	was	looking	her	best	.
"	一个	有礼貌的	小说	经过	这	方式	,	作为	我的	女士	曾是	寻找	她	最好的	.

“顺便说一句，这只是个客套话，因为我的夫人当时看起来状态极佳。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'pɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] ['soʊlli] [ɑːn] ['denis] - [ə'kaʊnt] ,

It	was	only	upon	state	occasions	,	and	solely	on	Denis	'	account	,
它	曾是	仅有的	之上	状态	场合	,	和	仅	在	丹尼斯	-	帐户	,

只有在国事场合，而且完全是丹尼斯的安排。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['bruːm] [striːt] , [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][fæt] , [greɪ] ['hɔːrsɪz] ,

that	she	ever	submitted	to	Broome	street	,	albeit	the	fat	,	gray	horses	,
那	她	曾经	提交	到	布鲁姆	街道	,	尽管	这	胖的	,	灰色的	马匹	,

她曾经向布鲁姆街屈服，尽管那里有肥胖的灰色马匹。

[ænd; ənd][fæt] [greɪ] ['koʊtʃmən] [dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt]

and	fat	gray	coachman	did	occasionally	recognize	the	existence	of	that	remote
和	胖的	灰色的	马车夫	做过	偶尔	认出	这	存在	的	那	偏僻的

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

而那位肥胖的灰发马车夫偶尔也会认出那个偏僻的地方。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['gaʊərz] ['mɑːdɪst] [dɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

It	so	happened	that	,	as	they	drew	up	before	Miss	Gower's	modest	door	this	morning
它	所以	发生	那	,	作为	他们	画	向上	前	错过	高尔的	谦虚的	门	这	早晨

,

,
,

今天早上，当他们把车停在戈尔小姐那简朴的门前时，恰巧是这样的：

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] [dɔːr] [ɪn] ['kwestʃən] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] ,

the	modest	door	in	question	opened	,	and	Denis	Oglethorpe	himself	came	out	,
这	谦虚的	门	在	问题	打开	,	和	丹尼斯	奥格尔索普	他自己	来了	出去	,

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

那扇不起眼的门开了，丹尼斯·奥格尔索普本人走了出来，当然，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [tʃek] -

caught	sight	of	Theodora	North	,	who	had	just	bent	forward	to	pull	the	check	-
捕捉	视线	的	狄奥多拉	北	,	WHO	有	只是	弯曲	向前	到	拉	这	查看	-

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

我瞥见了西奥多拉·诺斯，她正弯腰去拉行李结账绳。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] - , [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] ,

and	so	gave	him	a	full	view	of	her	charming	reante	,	un	-	English	face	,
和	所以	给予	他	一个	满的	看法	的	她	迷人	-	,	联合国	-	英语	脸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是，他得以完整地欣赏到她那迷人的、非英国式的面容，并且

[ɪn][hɜːr; hər] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][fər'gɑːt][bəuθ][hɜːr'self][ænd; ənd][sɜːr]

in	her	pleasure	at	seeing	him	,	that	young	lady	forgot	both	herself	and	Sir
在	她	乐趣	在	看到	他	,	那	年轻的	女士	忘了	两个都	她自己	和	先生

['dʌgəld] ,

Dugald	,
杜格尔德	,

那位年轻小姐见到他非常高兴，以至于忘记了自己和杜格尔德爵士。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ,

and	exclaimed	aloud	,
和	惊呼	大声	,

他大声喊道：

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] !
" Oh , Mr . Oglethorpe !
" 哦 , 先生 . 奥格尔索普 !

“哦，奥格尔索普先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" she cried out .
" 她 哭 出去 .

她尖叫起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — " [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] , [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]
" I am so glad — " and then stopped , in a confusion and trepidation
" 我 是 所以 高兴的 — " 和 然后 停止 , 在 一个 困惑 和 忐忑不安
[ˌæbsə'luːtli] ['brɪliənt] .
absolutely brilliant .
绝对地 杰出的 .

“我太高兴了——”然后停了下来，带着困惑和忐忑，真是妙极了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] .
He came to the window , and looked in at her .
他 来了 到 这 窗户 , 和 看起来 在 在 她 .

他走到窗边，向里望去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [pri'silə] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Are you coming to see Priscilla ? " he said .
" 是 你 未来 到 看 普里西拉 ? " 他 说 .

“你是来看普里西拉的吗？”他问道。

" ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [sed] [aɪ] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Lady Throckmorton said I might , " she answered ,
" 女士 索克莫顿 说 我 可能 , " 她 回答 ,

“索克莫顿夫人说我可能会，”她回答道。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] [ðoʊ] ['kaɪndli] [toʊn] .
the warmth in her face chilled by his unenthusiastic though kindly tone .
这 温暖 在 她 脸 冷藏 经过 他的 不热情 尽管 亲切地 语气 .

她脸上的暖意被他冷淡但友善的语气冲淡了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [ðʌs] ['kerləsli] [ɔːl]
She did not know what a struggle it cost him to face her thus carelessly all
她 做过 不是 知道 什么 一个 斗争 它 成本 他 到 脸 她 因此 粗心大意 全部
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

她并不知道，他要如此轻率地一次性面对她，背后付出了多么大的代价。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtmən]
He did not even open the carriage - door himself , but waited for the footman
他 做过 不是 甚至 打开 这 运输 - 门 他自己 , 但 等待 为了 这 男仆
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

他甚至没有亲自打开马车门，而是等着侍从去开。

" [pri'silə] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Priscilla will be glad to see you , " he said , quietly .
" 普里西拉 将要 是 高兴的 到 看 你 , " 他 说 , 悄悄 .

“普里西拉会很高兴见到你，”他平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I will go into the house again with you .
" 我 将要 去 进入 这 房子 再次 和 你 .

“我会再和你一起进屋。”

" [ðə; ði] ['dwɔrft] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] ['θiːoʊz] [fɜːrst]

"	The	dwarfed	sitting	-	room	looked	very	much	as	it	had	looked	on	Theo's	first
"	这	矮小的	坐着	-	房间	看起来	非常	很多	作为	它	有	看起来	在	西奥的	第一的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

introduction	to	it	;
介绍	到	它	;

“这间狭小的起居室看起来和西奥第一次见到它时的样子非常相似；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] ['sætn] ;

but	on	this	occasion	Miss	Elizabeth	was	not	arrayed	in	the	snuff	-	colored	satin	;
但	在	这	场合	错过	伊丽莎白	曾是	不是	排列	在	这	鼻烟	-	有色	缎	;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ,

and	when	they	entered	,
和	什么时候	他们	进入	,

但这一次，伊丽莎白小姐并没有穿那件鼻烟色的缎子礼服；当他们进来时，

[pri'silə] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , ['streitniŋ] [aʊt] [æn; ən]

Priscilla	was	kneeling	down	upon	the	hearth	-	rug	,	straightening	out	an
普里西拉	曾是	跪着	向下	之上	这	炉	-	小地毯	,	拉直	出去	一个

[əb'strepərəs] [foʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

obstreperous	fold	in	it	.
喧闹的	折叠	在	它	.

普里西拉跪在壁炉地毯上，把地毯上一个碍事的褶皱捋直。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [kə'lektidli] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

She	rose	,	collectedly	,	at	once	,	and	as	her	face	turned	toward	them	,
她	玫瑰	,	收集	,	在	一次	,	和	作为	她	脸	转向	朝向	他们	,

她镇定地站起身，立刻转过脸来看着他们。

['θiːoʊ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fænsi] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

Theo	was	struck	with	some	fancy	of	its	being	a	shade	paler	than	it
西奥	曾是	击	和	一些	想要	的	它是	存在	一个	阴影	肤色较浅	比	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	the	last	time	she	had	seen	it	.
有	到过	这	最后的	时间	她	有	已见	它	.

西奥突然觉得它比她上次见到它时颜色浅了一些。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɜːr; hər]

But	her	manner	was	not	changed	in	the	least	,	and	she	welcomed	her
但	她	方式	曾是	不是	已更改	在	这	至少	,	和	她	欢迎	她

['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

visitor	with	grave	cordiality	.
游客	和	严重	亲切	.

但她的态度丝毫未变，以庄重的热情欢迎了来访者。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [snʌf] - ['kʌlərd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Poor	little	snuff	-	colored	Miss	Elizabeth	was	delighted	.
贫穷的	小的	鼻烟	-	有色	错过	伊丽莎白	曾是	高兴极了	.

可怜的、皮肤呈鼻烟色的伊丽莎白小姐高兴极了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ,

She	was	getting	very	fond	of	company	in	her	old	age	,
她	曾是	获得	非常	喜爱	的	公司	在	她	老的	年龄	,

她晚年越来越喜欢有人陪伴。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] .

and	had	taken	a	great	fancy	to	Theodora	North	.
和	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	狄奥多拉	北	.

并且对西奥多拉·诺斯一见倾心。

" [send] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , " [ʃiː; ʃi]
" Send the carriage away , and stay with us until evening , Miss Theodora , " she
" 发送 这 运输 离开 , 和 停留 和 我们 直到 晚上 , 错过 狄奥多拉 , " 她
['flʌtəd] [ɪn] [waɪld] ,
fluttered in wild ,
飘动 在 荒野 ,

“让马车开走吧，西奥多拉小姐，请您和我们一起待到晚上，”她激动地说道。

[oʊld] - ['meɪdənli] [ɪk'saɪtmənt] .
old - maidenly excitement .
老的 - 少女 激动 .

少女般的兴奋。

" [duː] [steɪ] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['ɑːktəgɑːn] - [stɪtʃ] ,
" Do stay , Miss Theodora , and I will show you how to do the octagon - stitch ,
" 做 停留 , 错过 狄奥多拉 , 和 我 将要 展示 你 如何 到 做 这 八边形 - 缝 ,

“西奥多拉小姐，请留下来，我来教你如何缝八角形针法。”

[æz; əz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] .
as I promised the last time you were here .
作为 我 承诺 这 最后的 时间 你 是 这里 .

正如我上次你来的时候承诺的那样。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [æntɪmə'kæsər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
You remember how you admired it in that antimacassar I was making for
你 记住 如何 你 钦佩 它 在 那 防污漆 我 曾是 制作 为了
[pri'silə] ?
Priscilla ?
普里西拉 ?

你还记得你当时有多欣赏我为普里西拉做的那块椅垫吗?

" [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθs] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələsli] -
" Miss Elizabeth's chief delight and occupation was the making of miraculously -
" 错过 伊丽莎白的 首席 喜 和 职业 曾是 这 制作 的 奇迹般地 -
['gɔːrdʒəs] ['mistəriz] [fɔːr; fər] [pri'silə] ;
gorgeous mysteries for Priscilla ;
华丽的 谜团 为了 普里西拉 ;

“伊丽莎白小姐最大的乐趣和爱好就是为普里西拉创作精彩绝伦的神秘故事；

[ænd; ənd] ['θiːoʊz] ['mɑːdɪst] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər]
and Theo's modest eulogies of her last piece of work had won her
和 西奥的 谦虚的 悼词 的 她 最后的 片 的 工作 有 韩元 她
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [æt; ət] [wʌns] .
admiration and regard at once .
钦佩 和 看待 在 一次 .

西奥对她最后一件作品的谦逊赞扬，立刻赢得了她的钦佩和尊重。

['kɑːnsɪkwentli] , ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,
Consequently , under stress of Miss Elizabeth , the carriage was fain to depart ,
最后 , 在下面 压力 的 错过 伊丽莎白 , 这 运输 曾是 欣然 到 离开 ,

因此，在伊丽莎白小姐的压力下，马车不得不启程。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] , [greɪ] ['koʊtʃmən] ,
much to the abasement of the fat , gray coachman ,
很多 到 这 羞辱 的 这 胖的 , 灰色的 马车夫 ,

令那位肥胖灰发的马车夫感到无比屈辱的是，

[huː] [felt] [hɪm'self] [mʌtʃ] [dis'anəːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] ,
who felt himself much dishonored in finding he was compelled ,
WHO 毛毡 他自己 很多 蒙羞 在 寻找 他 曾是 被迫 ,

他因被迫这样做而感到极大的耻辱，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [mə'dʒestɪk] [kɔːlz] [tuː; tə] ['bruːm] [striːt] ,

not	only	to	pay	majestic	calls	to	Broome	street	,
不是	仅有的	到	支付	雄伟	呼叫	到	布鲁姆	街道	,

不仅要向布鲁姆街发出雄伟的呼唤，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fækt][ʌv; əv] ['frendli] ['vɪzɪts] .

but	to	acknowledge	the	humiliating	fact	of	friendly	visits	.
但	到	承认	这	羞辱	事实	的	友好的	访问	.

但也要承认友好拜访中令人尴尬的事实。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][best]['pɑːrlər] , [maɪ] [dɪr] , " [tʃɜːpt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	We	must	have	a	fire	in	the	best	parlor	,	my	dear	,	"	chirped	Elizabeth	,
"	我们	必须	有	一个	火	在	这	最好的	客厅	,	我的	亲爱的	,	"	啁啾	伊丽莎白	,

[ɪk'stætɪkli] ,

ecstatically	,
欣喜若狂	,

“亲爱的，我们一定要在最好的客厅里生火！”伊丽莎白欣喜若狂地说。

[wen] ['θiːoʊz] [hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

when	Theo's	hat	and	jacket	were	being	carried	out	of	the	room	.
什么时候	西奥的	帽子	和	夹克	是	存在	携带	出去	的	这	房间	.

当西奥的帽子和外套被抬出房间时。

" [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [dʒeɪn] , [pri'silə] , [ænd; ənd] — " ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][saɪd] - ['pɑːkɪt]

"	Don't	forget	to	tell	Jane	,	Priscilla	,	and	—	"	fumbling	in	her	large	side	-	pocket
"	不	忘记	到	告诉	简	,	普里西拉	,	和	—	"	笨拙	在	她	大的	边	-	口袋

,

,
,

“别忘了告诉简、普里西拉，还有——”她一边说着，一边在宽大的侧袋里摸索着，

" [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] - ['klɑːzɪt] .

"	here's	the	key	of	the	preserve	-	closet	.
"	这里是	这	钥匙	的	这	保存	-	壁橱	.

“这是果酱柜的钥匙。”

[kwɪns] [prɪ'zɜːrv] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːrənt] - ['dʒeli] .

Quince	preserve	,	my	dear	,	and	white	currant	-	jelly	.
榲	保存	,	我的	亲爱的	,	和	白色的	黑醋栗	-	果冻	.

亲爱的，还有榅桲果酱和白醋栗果冻。

" [ˌθiːə'dɔrə] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] - [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

"	Theodora	was	reminded	of	Downport	that	day	,	in	a	hundred	ways	.
"	狄奥多拉	曾是	提醒	的	-	那	天	,	在	一个	百	方式	.

“那天，西奥多拉从各方面都想起了唐波特。”

[ðə; ði][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] - ['dɪnər] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The	nice	little	company	-	dinner	reminded	her	of	it	;
这	好的	小的	公司	-	晚餐	提醒	她	的	它	;

那次温馨的小公司聚餐让她想起了这件事；

[ðə; ði]['sɑːlətəri]['lɪt(ə)l] [roʊst] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['pudɪŋz] ;

the	solitary	little	roast	fowl	and	the	preserves	and	puddings	;
这	孤	小的	烤	鸡	和	这	果酱	和	布丁	;

那只孤零零的小烤鸡，还有蜜饯和布丁；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] - ['dinəz] [æt; ət] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm][baɪ]

but	the	company	-	dinners	at	Downport	had	always	been	detracted	from	by
但	这	公司	-	晚餐	在	-	有	总是	到过	减损	从	经过

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ə'nɔɪəns] [ɪn]['pæmz] [feɪs] ,

the	sharp	annoyance	in	Pam's	face	,
这	锋利的	烦恼	在	帕姆的	脸	,

但是，在唐波特举行的公司晚宴总是因为帕姆脸上那明显的恼怒而大打折扣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [də'mestɪk] ['bʌs(ə)l] ,

and	the	general	domestic	bustle	,
和	这	一般的	国内的	忙碌	,

以及日常的喧嚣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv]['greɪvi] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	the	total	inadequacy	of	gravy	and	stuffing	to	the	wants	of	the	boys	.
和	这	全部的	不足	的	肉汁	和	馅	到	这	想要	的	这	男孩们	.

肉汁和馅料完全无法满足男孩们的胃口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] ,

She	was	particularly	reminded	of	it	by	the	ceremonious	repairing	to	the	fire	in	the	front	parlor	,
她	曾是	特别	提醒	的	它	经过	这	隆重	维修	到	这	火	在	这	正面	客厅	,

前厅里人们郑重其事地修缮壁炉，这让她尤其想起了这件事。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔ:rdərli] ,

where	everything	was	so	orderly	,
在哪里	一切	曾是	所以	秩序	,

那里一切都井然有序，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['fæməli] ['pɔ:trɪts] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['fæməli] ['pɔ:trɪts] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] ['revəri] [tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

and	even	the	family	portraits	had	the	appearance	of	family	portraits	roused	from	a	deep	reverie	to	be	surprised	at	an	intrusion	.
和	甚至	这	家庭	肖像	有	这	外貌	的	家庭	肖像	唤醒	从	一个	深的	遐想	到	是	惊讶	在	一个	入侵	.

甚至连全家福照片都像是从沉思中惊醒，对打扰感到惊讶。

" [maɪ] [leɪt] [lə'mentɪd] ['perənts] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] ,

"	My	late	lamented	parents	,	my	dear	,	"	said	Miss	Elizabeth	,	rubbing	her	spectacles	,
"	我的	晚的	哀叹	父母	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	伊丽莎白	,	擦	她	眼镜	,

“我已故的父母，亲爱的，”伊丽莎白小姐一边揉着眼镜一边说。

[ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æn; ən] [aʊl] - [laɪk] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][æn; ən] [ə'gresɪv] [braʊn] [wɪg] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:kwəli] [aʊl] - [laɪk] ['leɪdi] ,

and	admiringly	regarding	an	owl	-	like	,	elderly	gentleman	,	in	an	aggressive	brown	wig	,	and	an	equally	owl	-	like	lady	,
和	钦佩地	关于	一个	猫头鹰	-	喜欢	,	老年	绅士	,	在	一个	挑衅的	棕色的	假发	,	和	一个	同样地	猫头鹰	-	喜欢	女士	,

他们赞叹地看着一位长相酷似猫头鹰的老绅士，他戴着一顶咄咄逼人的棕色假发，还有一位同样长相酷似猫头鹰的女士。

[ɪn][ə; eɪ][self] - [ə'naʊnsɪŋ] [fɔ:ls] - [frʌnt] , [ɪm'bærəsɪŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθs] [oʊn] .

in	a	self	-	announcing	false	-	front	,	embarrassingly	suggestive	of	Miss	Elizabeth's	own	.
在	一个	自己	-	宣布	错误的	-	正面	,	尴尬地	暗示性的	的	错过	伊丽莎白的	自己的	.

以一种自以为是的虚假姿态，令人尴尬地暗示了伊丽莎白小姐自己的行为。

" [maɪ] [leɪt] [lə'mentɪd] ['perənts] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .

"	My	late	lamented	parents	,	at	the	respective	ages	of	fifty	and	fifty	-	seven	.
"	我的	晚的	哀叹	父母	,	在	这	各自	年龄	的	五十	和	五十	-	七	.

“我已故的父母，享年分别为五十岁和五十七岁。

[maɪ]['sɪstər] , [ænə'steɪʒə] ; [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][maɪ]

My	sister	,	Anastasia	;	my	only	brother	,	my	sister	-	in	-	law	,	his	wife	;	and	my
我的	姐姐	,	阿纳斯塔西娅	;	我的	仅有的	兄弟	,	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	他的	妻子	;	和	我的

[dɪr] [pri'silə] , [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] .

dear	Priscilla	,	at	seventeen	years	.
亲爱的	普里西拉	,	在	十七	年	.

我的妹妹阿纳斯塔西娅；我唯一的弟弟，我的弟媳，他的妻子；还有我亲爱的普里西拉，当时她十七岁。

" ['θi:oʊ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] ['ɪntrəst] ;

"	Theo	turned	from	the	others	to	look	at	this	last	with	a	deeper	interest	;
"	西奥	转向	从	这	其他的	到	看	在	这	最后的	和	一个	更深	兴趣	;

“西奥转过身，饶有兴致地看着最后一个人；

[rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ðæt] [pri'silə] [hæd; həd][fɜ:rst][met]

remembered	that	it	was	when	she	was	seventeen	,	that	Priscilla	had	first	met
记得	那	它	曾是	什么时候	她	曾是	十七	,	那	普里西拉	有	第一的	遇见

['denis] ['oʊgəlˌθɔ:rp] .

Denis	Oglethorpe	.
丹尼斯	奥格尔索普	.

她记得，普里西拉十七岁那年第一次见到了丹尼斯·奥格尔索普。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪktʃər] , [hæf] [laɪf] - [saɪz] , [ænd; ənd][set][ɪn][æn; ən]['oʊv(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv]

It	was	a	small	picture	,	half	life	-	size	,	and	set	in	an	oval	frame	of
它	曾是	一个	小的	图片	,	一半	生活	-	尺寸	,	和	放	在	一个	椭圆形	框架	的

[blæk] ['wɔ:lnʌt] .

black	walnut	.
黑色的	核桃	.

那是一幅小画，只有真人大小的一半，装裱在一个椭圆形的黑胡桃木画框里。

[pri'silə] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [pri'silə] [æt; ət] ['twenti] - [tu:]

Priscilla	at	seventeen	had	not	been	very	different	from	Priscilla	at	twenty	-	two
普里西拉	在	十七	有	不是	到过	非常	不同的	从	普里西拉	在	二十	-	二

.

:

.

十七岁的普里西拉和二十二岁的普里西拉并没有太大区别。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , ['hænsəm] , [ʌn'gɜ:rlɪʃ] [feɪs] — [ə; eɪ][mɪ'nɜ:rvə] [feɪs] — ['stedi] , [greɪv] ,

She	had	a	pale	,	handsome	,	ungirlish	face	—	a	Minerva	face	—	steady	,	grave	,
她	有	一个	苍白	,	英俊的	,	不少女	脸	—	一个	米涅瓦	脸	—	稳定的	,	严重	,

['hænsəm] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [hed] ,

handsome	eyes	,	and	a	fine	head	,
英俊的	眼睛	,	和	一个	美好的	头	,

她有着一张苍白、俊美、不似少女的脸——一张米涅瓦女神般的脸——一双沉稳、庄重、俊美的眼睛，以及一个精致的头型。

[ˌʌnə'dɔ:rnd] , [seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæsɪk] [nɑ:t] [ʌv; əv] [blæk] [braʊn] [her] .

unadorned	,	save	with	a	classic	knot	of	black	brown	hair	.
缦	,	节省	和	一个	经典的	结	的	黑色的	棕色的	头发	.

除了扎成经典的黑棕色发髻外，她没有任何其他装饰。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['jʌŋgər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [pri'silə] [wʌz; wəz] [naʊ] .

The	picture	was	not	even	younger	-	looking	than	Priscilla	was	now	.
这	图片	曾是	不是	甚至	年轻	-	寻找	比	普里西拉	曾是	现在	.

照片上的人看起来甚至比现在的普里西拉还要年轻。

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['bju:ti] .

Miss	Elizabeth	regarded	it	in	affectionate	admiration	of	its	beauty	.
错过	伊丽莎白	认为	它	在	亲热	钦佩	的	它是	美丽	.

伊丽莎白小姐满怀爱慕之情地欣赏着它的美丽。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌθiːə'dɔrə] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

" **My** **dear** **,** **"** **she** **said** **to** **Theodora** **,** **"** **that** **is** **the** **most** **beautiful** **face** **in** **London** **,**

" 我的 亲爱的 , " 她 说 到 狄奥多拉 , " 那 是 这 最多 美丽的 脸 在 伦敦 ,

“亲爱的，”她对西奥多拉说，“这是伦敦最美丽的脸庞。”

[tuː; tə][maɪ][oʊld] [aɪz] .

to **my** **old** **eyes** **.**

到 我的 老的 眼睛 .

在我这双老花眼看来。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ænə'steɪʒə] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .

It **reminds** **me** **of** **my** **dear** **Anastasia** **in** **her** **youth** **.**

它 提醒 我 的 我的 亲爱的 阿纳斯塔西娅 在 她 青年 .

这让我想起了我亲爱的安娜斯塔西娅年轻时的样子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][maɪ] ['brʌðər] ['bɛndʒəmənz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I **was** **always** **glad** **my** **brother** **Benjamin's** **daughter** **was** **not** **like** **his** **wife** **.**

我 曾是 总是 高兴的 我的 兄弟 本杰明的 女儿 曾是 不是 喜欢 他的 妻子 .

我一直很庆幸我哥哥本杰明的女儿不像他妻子那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西奥：一个轻快的爱情故事(Theo A Sprightly Love Story)
第4/7页

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['bɛndʒəmənz][waɪf] .
We were not fond of my brother Benjamin's wife .
我们 是 不是 喜爱 的 我的 兄弟 本杰明的 妻子 .

我们并不喜欢我哥哥本杰明的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['gɪdi] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['^eiəti] .
She was a very giddy young person , and very fond of gayety .
她 曾是 一个 非常 头晕 年轻的 人 , 和 非常 喜爱 的 同性恋 .

她是个非常轻浮的年轻人，非常喜欢欢乐。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [lʌŋ] - ['fiːvər] , [kən'træktɪd] [θruː] [ɪk'spoʊzɪŋ][hɜːr'self][wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bɔːl] ,
She died of lung - fever , contracted through exposing herself one night at a military ball ,
她 死亡 的 肺 - 发烧 , 合同 通过 暴露 她自己 一 夜晚 在 一个 军队 球 ,

她死于肺热，起因是某晚在一次军官舞会上暴露身体而感染。

[ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['bɛndʒəmənz] [wɪʃɪz] .
in direct opposition to my brother Benjamin's wishes .
在 直接的 反对 到 我的 兄弟 本杰明的 愿望 .

这与我哥哥本杰明的意愿完全背道而驰。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['werɪŋ] [bluː] - ['sætn] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] - [nekt] [dres] . "
She insisted upon wearing blue - satin slippers , and a low - necked dress . "
她 坚持 之上 穿着 蓝色的 - 缎 拖鞋 , 和 一个 低的 - 颈部 裙子 . "

她坚持要穿蓝色缎子拖鞋和低领连衣裙。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [ˌθiːə'dɔrə] ,
" Oh , dear ! " said Theodora ,
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 狄奥多拉 ,

“哦，天哪！”西奥多拉说道。

['siːkrətli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪdi] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ræn] ['kaʊntər] [tuː; tə] ['brʌðər] ['bɛndʒəmənz] [wɪʃɪz] ,
secretly conscious of a guilty sympathy for the giddy young person who ran counter to brother Benjamin's wishes ,
偷偷 有意识的 的 一个 有罪的 同情 为了 这 头晕 年轻的 人 WHO 跑 柜台 到 兄弟 本杰明的 愿望 ,

他暗自意识到自己对那个轻浮的年轻人产生了一种愧疚的同情，因为这个年轻人违背了哥哥本杰明的意愿。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [bɔːlz] [ænd; ənd] [bluː] - ['sætn] ['slɪpərz] .
in the matter of military balls and blue - satin slippers .
在 这 事情 的 军队 球 和 蓝色的 - 缎 拖鞋 .

关于军人舞会和蓝色缎子拖鞋的事。

" [jes] , [maɪ] [lʌv] !
" Yes , my love !
" 是的 , 我的 爱 !

“是的亲爱的！

" [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [prə'siːdid] .
" Miss Elizabeth proceeded .
" 错过 伊丽莎白 继续 .

伊丽莎白小姐继续说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pri'silə] [wʌz; wəz][nɑːt]
" And for that reason I was always glad to find that Priscilla was not
" 和 为了 那 原因 我 曾是 总是 高兴的 到 寻找 那 普里西拉 曾是 不是
[æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
at all like her .
在 全部 喜欢 她 .

“正因如此，我总是很高兴地发现普里西拉和她一点也不像。”

[pri'silə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [wei] ;
Priscilla and I have been very happy together , in our quiet way ;
普里西拉 和 我 有 到过 非常 快乐的 一起 , 在 我们的 安静的 方式 ;

我和普里西拉一直过着我们平静而幸福的生活；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [dɪr] , [gʊd] ['gɝːlz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
she has been the best of dear , good girls to me .
她 有 到过 这 最好的 的 亲爱的 , 好的 女孩们 到 我 .

她一直是我见过最亲爱的、最善良的女孩。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər] ,
Indeed , I really don't know what I shall do when I must lose her ,
的确 , 我 真的 不 知道 什么 我 将 做 什么时候 我 必须 失去 她 ,

的确，我真的不知道失去她之后我该怎么办。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] ['mɪstər] . ['denis]
as of course you know I shall be obliged to , when she marries Mr . Denis
作为 的 课程 你 知道 我 将 是 有义务 到 , 什么时候 她 结婚 先生 . 丹尼斯
['oʊgəlˌθɔːrp] ! "
Oglethorpe ! "
奥格尔索普 ! "

当然，你也知道，等她嫁给丹尼斯·奥格尔索普先生的时候，我肯定会答应的！

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['θiːoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
" Yes , ma'am , " answered Theo , and as she spoke , she felt a curious ,
" 是的 , 女士 , " 回答 西奥 , 和 作为 她 辐 , 她 毛毡 一个 好奇的 ,

“是的，夫人，”西奥回答道。说话间，她感到一种好奇的……

['stɑːrtld] [gloʊ] [flæʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
startled glow flash over her .
惊慌 辉光 闪光 超过 她 .

她脸上闪过一道惊愕的光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æn; ən]['æktʃuəl] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
This was the first time an actual approach to the subject had been made
这 曾是 这 第一的 时间 一个 实际的 方法 到 这 主题 有 到过 制成
[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
in her presence .
在 她 在场 .

这是第一次在她面前真正地探讨这个话题。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] .
" Yes , my dear ! " said Miss Elizabeth again .
" 是的 , 我的 亲爱的 ! " 说 错过 伊丽莎白 再次 .

“是的，亲爱的！”伊丽莎白小姐再次说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['veri] ['diːpli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I shall feel the separation very deeply , but it must be , you know .
" 我 将 感觉 这 分离 非常 深 , 但 它 必须 是 , 你 知道 .

“我会非常深切地感受到离别的痛苦，但你知道，这是必然的。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They have waited so long for each other ,
他们 有 等待 所以 长的 为了 每个 其他 ,

他们彼此等待了太久，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['selfɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l] ,

that	I	should	be	a	very	wicked	selfish	old	woman	to	throw	any	obstacle	,
那	我	应该	是	一个	非常	邪恶	自私	老的	女士	到	扔	任何	障碍	,

我怎么可能是一个心狠手辣、自私自利的老妇人，会设置任何障碍呢?

['iːv(ə)n] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [dɪs'kʌmfərt] , [ɪn] [ðer; ðər] [wei] .

even	so	slight	a	one	as	my	own	discomfort	,	in	their	way	.
甚至	所以	轻微	一个	一	作为	我的	自己的	不适	,	在	他们的	方式	.

即使是像我自身这种轻微的不适，也会以他们的方式影响到我。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [jes] , ['mædəm] , " ['θiːoʊ] ['fɔːltəd] , ['veri] [ʌn'stedəli] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	madame	,	"	Theo	faltered	,	very	unsteadily	,	indeed	.
"	是的	,	夫人	,	"	西奥	犹豫不决	,	非常	不稳定地	,	的确	.

“是的，夫人，”西奥结结巴巴地说，声音非常不稳。

[bʌt; bət] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

But	Miss	Elizabeth	did	not	notice	any	hesitation	in	her	manner	,
但	错过	伊丽莎白	做过	不是	注意	任何	犹豫	在	她	方式	,

但伊丽莎白小姐并没有注意到她举止中有任何犹豫。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] , ['juːləˌdʒaɪzɪŋ] [pri'silə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [ə'fekʃənətli] .

and	went	on	with	her	confidential	chat	,	eulogizing	Priscilla	and	her	betrothed	affectionately	.
和	去	在	和	她	机密的	聊天	,	悼词	普里西拉	和	她	未婚妻	亲切地	.

她继续与人私下交谈，深情地赞扬了普里西拉和她的未婚夫。

['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

Mr	.	Denis	Oglethorpe	would	be	a	rich	man	some	of	these	days	,
先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	会	是	一个	富有的	男人	一些	的	这些	天	,

丹尼斯·奥格尔索普先生如今应该已经是个富翁了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [mʌst; məst] [prɪ'sɪləz] [biː; bi] — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] .

and	then	what	a	happy	life	must	Priscilla's	be	—	so	young	,	so	beautiful	,	so	beloved	.
和	然后	什么	一个	快乐的	生活	必须	普莉希拉的	是	—	所以	年轻的	,	所以	美丽的	,	所以	心爱	.

那么，普莉希拉的生活该是多么幸福啊——如此年轻，如此美丽，如此受人爱戴。

" [nɑːt] [ðæt] [welθ] [brɪŋz] ['hæpinəs] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] .

"	Not	that	wealth	brings	happiness	,	my	dear	Miss	Theodora	.
"	不是	那	财富	带来	幸福	,	我的	亲爱的	错过	狄奥多拉	.

“我亲爱的西奥多拉小姐，财富并不能带来幸福。”

['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'siːtf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

Riches	are	very	deceitful	,	you	know	;
财富	是	非常	欺骗性的	,	你	知道	;

你知道，财富是非常具有欺骗性的;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

but	there	is	a	great	deal	of	solid	comfort	in	a	genteel	sufficiency	.
但	那里	是	一个	伟大的	交易	的	坚硬的	舒适	在	一个	文雅的	充足性	.

但适度的舒适中蕴含着极大的慰藉。

" [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θiːoʊ] [ˌækwɪ'es] , ['mɑːdɪstli] ,

"	To	all	of	which	Theo	acquiesced	,	modestly	,
"	到	全部	的	哪个	西奥	默许	,	谦虚地	,

“对于这一切，西奥都谦逊地表示同意。”

['ɪnwərdli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['oʊgəlˌθɔːrp] [hæd; həd] [nɑːt] [left]

inwardly	wondering	if	she	was	very	wrong	in	wishing	that	Oglethorpe	had	not	left
内心	好奇	如果	她	曾是	非常	错误的	在	祝	那	奥格尔索普	有	不是	左边

[ðem; ðəm] [kwaɪt] [soʊ] ['ɜːrli] .

them	quite	so	early	.
他们	相当	所以	早期的	.

她内心不禁怀疑，自己是不是大错特错了，竟然希望奥格尔索普没有那么早就离开他们。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [weɪ] .

The	day	passed	pleasantly	enough	,	however	,	in	a	quiet	way	.
这	天	通过了	愉快	足够的	,	然而	,	在	一个	安静的	方式	.

然而，这一天过得还算平静愉快。

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

Miss	Elizabeth	was	very	affectionate	and	communicative	,	and	told	her	a
错过	伊丽莎白	曾是	非常	亲热	和	沟通	,	和	讲述	她	一个

[greɪt] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ænə'steɪʒə] ,

great	many	stories	of	Anastasia	,
伟大的	许多	故事	的	阿纳斯塔西娅	,

伊丽莎白小姐非常热情健谈，给她讲了很多关于安娜斯塔西娅的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] - [lə'mentɪd] ['bendʒəmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [tə'geðər] , [ɪn] [ðə; ði]

and	the	late	-	lamented	Benjamin	,	as	they	sat	by	the	fire	together	,	in	the
和	这	晚的	-	哀叹	本杰明	,	作为	他们	卫星	经过	这	火	一起	,	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当他们一起坐在火堆旁时，已故的本杰明，

[ænd; ənd] ['blʌndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːktəgɑːn] - [stɪtʃ] .

and	blundered	over	the	octagon	-	stitch	.
和	犯错	超过	这	八边形	-	缝	.

并且在八角形针法上犯了错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æfgæn] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [tiː] -

It	was	an	Afghan	Miss	Elizabeth	was	making	now	;	and	when	at	tea	-
它	曾是	一个	阿富汗	错过	伊丽莎白	曾是	制作	现在	;	和	什么时候	在	茶	-

[taɪm] , ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] [keɪm] ,

time	,	Mr	.	Oglethorpe	came	,
时间	,	先生	.	奥格尔索普	来了	,

那是伊丽莎白小姐正在做的阿富汗甜点；到了下午茶时间，奥格尔索普先生来了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌstriəs] [æŋ'zaɪəti] ,

he	found	Theodora	North	sitting	on	the	hearth	,	flushed	with	industrious	anxiety	,
他	成立	狄奥多拉	北	坐着	在	这	炉	,	酡	和	勤劳	焦虑	,

他发现西奥多拉·诺斯坐在壁炉旁，满脸通红，显然是忙于生计而焦虑不安。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] [rɪ'flektɪd] [gloʊ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [bɜːr'lɪn] [wʊl] ,

and	thrown	into	reflected	glow	of	brilliant	Berlin	wool	,
和	抛掷	进入	反映	辉光	的	杰出的	柏林	羊毛	,

并被抛入闪耀的柏林羊毛的反射光芒中，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['spaɪdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['æfgæn] [web] .

a	beautiful	young	spider	in	a	gorgeous	Afghan	web	.
一个	美丽的	年轻的	蜘蛛	在	一个	华丽的	阿富汗	网站	.

一只美丽的小蜘蛛，栖息在精美的阿富汗蛛网上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] ,

"	I	should	like	,	"	she	was	saying	as	he	entered	,
"	我	应该	喜欢	,	"	她	曾是	说	作为	他	进入	,

“我应该会喜欢，”她在他进来时说道。

" [tuː; tə] [bai] ['pæmələ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [sʌm; səm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] .

"	to	buy	Pamela	and	the	girls	some	nice	little	presents	.
"	到	买	帕梅拉	和	这	女孩们	一些	好的	小的	礼物	.

“给帕梅拉和女孩们买些漂亮的小礼物。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] , [mɪs] [^ɔə] ?

What	would	you	advise	me	to	get	,	Miss	Gower	?
什么	会	你	建议	我	到	得到	,	错过	高尔	?

高尔小姐，您建议我买些什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['haʊshoʊld] [æt; ət] - .

"	She	was	very	faithful	to	the	shabby	household	at	Downport	.
"	她	曾是	非常	忠实	到	这	破旧	家庭	在	-	.

“她对唐波特那间破旧的房子非常忠诚。”

[hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['kerləs] [ɔːr] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

Her	letters	were	never	careless	or	behind	time	,
她	信件	是	绝不	粗心	或者	在后面	时间	,

她的信件从不草率或迟到，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['evər] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

and	no	one	was	ever	neglected	in	the	multiplicity	of	messages	.
和	不	一	曾是	曾经	被忽视的	在	这	多重性	的	消息	.

在众多信息中，没有人被忽略。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɪrz]

She	would	be	the	most	truthful	and	faithful	of	loving	women	a	few	years
她	会	是	这	最多	真实	和	忠实	的	爱	女性	一个	很少	年

[hens] ,

hence	,
因此	,

几年后，她会成为最真诚、最忠贞的爱情女人。

[ðɪs] ['hænsəm] [ˌθiːə'dɔrə] .

this	handsome	Theodora	.
这	英俊的	狄奥多拉	.

这位美丽的狄奥多拉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] ['denis] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

There	was	some	reserve	in	her	manner	toward	Denis	this	evening	.
那里	曾是	一些	预订	在	她	方式	朝向	丹尼斯	这	晚上	.

今晚她对丹尼斯的态度有些冷淡。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθs] ['ɑːktəgɑːn] - [stɪtʃ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

She	attended	to	Miss	Elizabeth's	octagon	-	stitch	,	and	left	him	to	amuse
她	参加	到	错过	伊丽莎白的	八边形	-	缝	,	和	左边	他	到	娱乐

[pri'silə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

她帮伊丽莎白小姐缝制八角形针脚，然后让他去逗普里西拉开心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

He	had	not	seemed	very	much	pleased	to	see	her	in	the	morning	,	and
他	有	不是	似乎	非常	很多	高兴	到	看	她	在	这	早晨	,	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

他早上见到她似乎不太高兴，而且，

[pri'silə] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Priscilla	**was**	**plainly**	**his**	**business**	**.**
普里西拉	曾是	显然	他的	商业	.

普里西拉显然是他的事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

But	**when**	**the**	**carriage**	**was**	**announced**	**,**	**and**	**she**	**returned**	**to**	**the**	**parlor**	**,**
但	什么时候	这	运输	曾是	宣布	,	和	她	返回	到	这	客厅	,

但当马车被广播通知后，她回到了客厅，

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] ,

after	**an**	**absence**	**of**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**drawing**	**on**	**her**	**gloves**	**,**
后	一个	缺席	的	一个	很少	分钟	,	绘画	在	她	手套	,

几分钟后，她戴上手套。

[ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['dʒækɪt] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['slendər] , ['dʌski]

and	**buttoning**	**her**	**pretty**	**jacket**	**close**	**up**	**to**	**her**	**beautiful**	**slender**	**,**	**dusky**
和	扣纽扣	她	漂亮的	夹克	关闭	向上	到	她	美丽的	苗条	,	昏暗

[θroʊt] ,

throat	**,**
喉	,

她把漂亮的夹克扣子扣到她美丽纤细、肤色黝黑的脖颈处，

['denis] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Denis	**took**	**his**	**hat**	**and**	**accompanied**	**her**	**to**	**the**	**carriage**	**.**
丹尼斯	采取	他的	帽子	和	伴随	她	到	这	运输	.

丹尼斯拿起帽子，陪她上了马车。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fʊtmən] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [get]

He	**did**	**not**	**wait**	**for**	**the**	**footman**	**this**	**time**	**;**	**but**	**,**	**after**	**assisting**	**her**	**to**	**get**
他	做过	不是	等待	为了	这	男仆	这	时间	;	但	,	后	协助	她	到	得到

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

他这次没有等侍从，而是扶她进了屋。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

closed	**the**	**door**	**himself**	**,**	**and**	**leaned**	**against**	**the**	**open**	**window**	**for**	**a**	**moment**	**.**
关闭	这	门	他自己	,	和	倾斜	反对	这	打开	窗户	为了	一个	片刻	.

他自己关上门，靠在敞开的窗户上待了一会儿。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed]

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**deliver**	**a**	**message**	**to**	**Lady**	**Throckmorton**	**for**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	我	想	你	到	递送	一个	信息	到	女士	索克莫顿	为了	我	,	"	他	说

.

:
.

“我想请你帮我向索克莫顿夫人带个口信，”他说。

" [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [ˌθi:ə'dɔrə] ?

"	**May**	**I**	**trouble**	**you**	**,**	**Theodora**	**?**
"	可能	我	麻烦	你	,	狄奥多拉	?

西奥多拉，我可以打扰您吗?

" [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plezntli] - ['kwɪkənd] [hɑ:rt] - [bi:t] .

"	**She**	**bent**	**her**	**head**	**with**	**an**	**unpleasantly**	**-**	**quickened**	**heart**	**-**	**beat**	**.**
"	她	弯曲	她	头	和	一个	令人不快的	-	加速	心	-	打	.

她低下头，心跳加速得令人不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz]

It	was	very	foolish	,	of	course	,	but	she	felt	as	if	something	painful	was
它	曾是	非常	愚蠢	,	的	课程	,	但	她	毛毡	作为	如果	某物	痛苦	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

going	to	happen	,
去	到	发生	,

当然，这很愚蠢，但她感觉好像有什么痛苦的事情要发生。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	on	earth	could	prevent	it	.
和	没有什么	在	地球	可以	防止	它	.

世上没有任何东西能够阻止它。

" ['bɪznəs] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] — [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , "

"	Business	has	unexpectedly	called	me	away	from	London	—	from	England	,	"
"	商业	有	不料	称为	我	离开	从	伦敦	—	从	英格兰	,	"

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

he	explained	,
他	解释	,

“生意突然把我从伦敦——从英国——召回了，”他解释说。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] [kwaɪt] ['stedi] [vɔɪs] .

in	a	strange	yet	quite	steady	voice	.
在	一个	奇怪的	然而	相当	稳定的	嗓音	.

用一种奇怪但又相当稳定的声音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['beldʒəm] [æt; ət] [wʌns] ,

"	I	am	obliged	to	go	to	Belgium	at	once	,
"	我	是	有义务	到	去	到	比利时	在	一次	,

我必须立即前往比利时。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

and	my	affairs	are	in	such	a	condition	that	I	may	be	compelled	to	remain
和	我的	事务	是	在	这样的	一个	状况	那	我	可能	是	被迫	到	保持

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

across	the	channel	for	some	time	.
穿过	这	渠道	为了	一些	时间	.

我的事务目前处于这种状态，我可能不得不在海峡对岸停留一段时间。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] ['diːpli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

Be	good	enough	to	say	to	Lady	Throckmorton	that	I	regret	deeply	that	I	could
是	好的	足够的	到	说	到	女士	索克莫顿	那	我	后悔	深	那	我	可以

[nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ;

not	see	her	before	going	;
不是	看	她	前	去	;

请代我向索克莫顿夫人表达我深深的遗憾，我临行前没能见她一面；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ɪz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] ;

but	—	but	the	news	has	been	sudden	,	and	my	time	is	fully	occupied	;
但	—	但	这	消息	有	到过	突然	,	和	我的	时间	是	完全	占领	;

但是——但是这个消息来得太突然了，我的时间完全被占用了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] . "

but	I	will	write	to	her	from	my	first	stopping	-	place	.	"
但	我	将要	写	到	她	从	我的	第一的	停止	-	地方	.	"

但我会从我的第一个落脚点给她写信。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˌθiːə'dɔrə] .

"	I	will	tell	her	,	"	said	Theodora	.
"	我	将要	告诉	她	,	"	说	狄奥多拉	.

“我会告诉她的，”西奥多拉说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Thank	you	,	"	he	replied	,	courteously	,	and	then	,	after	a	short	hesitation	,
"	感谢	你	,	"	他	回复	,	礼貌地	,	和	然后	,	后	一个	短的	犹豫	,

[bɪˈgæn] [əˈgen] ,

began	again	,
开始	再次	,

“谢谢，”他礼貌地回答道，然后略作停顿，又继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [hiː; hi] [juːst] [soʊ]['ɔːf(ə)n] — [ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][dʒest][ɔːr] ['ɜːrnɪst] .

in	the	tone	he	used	so	often	—	the	tone	that	might	be	jest	or	earnest	.
在	这	语气	他	用过的	所以	经常	—	这	语气	那	可能	是	笑话	或者	认真	.

他用他经常使用的那种语气——那种语气可能是玩笑，也可能是认真的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]

"	And	now	,	there	is	something	else	,	a	subject	upon	which	I	wish	to	ask	your
"	和	现在	,	那里	是	某物	别的	,	一个	主题	之上	哪个	我	希望	到	问	你的

[ʌnˈbaɪəst] [əˈpɪnjən] ,

unbiased	opinion	,
公正的	观点	,

“现在，还有一件事，我想请教您一些客观的意见。”

[maɪ] [dɪr] [ˌθiːəˈdɔrə] , [brˈfɔːr] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

my	dear	Theodora	,	before	I	say	good	-	bye	.
我的	亲爱的	狄奥多拉	,	前	我	说	好的	-	再见	.

亲爱的西奥多拉，在我道别之前。

[wen] [ə; eɪ][mæn][faindz] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['kɑːmbæt] , [ænd; ənd]

When	a	man	finds	himself	in	a	danger	with	which	he	cannot	combat	,	and
什么时候	一个	男人	发现	他自己	在	一个	危险	和	哪个	他	不能	战斗	,	和

[rɪˈmeɪn] ['hjuːmən] — [ɪn]['deɪndʒər] ,

remain	human	—	in	danger	,
保持	人类	—	在	危险	,

当一个人发现自己身处无法对抗的危险之中，并且无法保持人性——身处危险之中时，

[wer] [dɪˈfiːt] [miːnz] [dɪsˈɑːnər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

where	defeat	means	dishonor	,	do	you	not	agree	with	me	,
在哪里	击败	方法	羞辱	,	做	你	不是	同意	和	我	,

如果失败意味着耻辱，难道你不同意我的看法吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [plæn] [ðæt] [mæn][kæn; kən][əˈdɑːpt][ɪz][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ?

that	the	safest	plan	that	man	can	adopt	is	to	run	away	?
那	这	最安全	计划	那	男人	能	采纳	是	到	跑步	离开	?

人类所能采取的最安全的策略就是逃跑吗?

" [hɜːr; hər] ['kwɪkənd] [hɑːrt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ]

"	Her	quickened	heart	might	almost	have	been	running	a	life	-	and	-	death
"	她	加速	心	可能	几乎	有	到过	跑步	一个	生活	-	和	-	死亡

[reɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['liːpɪŋ] [pʌls] ,

race	with	her	leaping	pulse	,
种族	和	她	跳跃	脉冲	,

“她那加速跳动的心脏仿佛在和她那怦怦直跳的脉搏进行着一场生死竞赛。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['stedəli] .

but	she	answered	him	almost	steadily	.
但	她	回答	他	几乎	稳步	.

但她几乎一直都在回答他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	she	said	to	him	.
"	是的	,	"	她	说	到	他	.

“是的，”她对他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
" You are quite right .
" 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] . "
He had better go away . "
他 有 更好的 去 离开 . "

他最好离开。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] .
" Thank you , " he returned again .
" 感谢 你 , " 他 返回 再次 .

“谢谢，”他再次说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][gɑːd] - [spiːd] ; [ænd; ənd] ,
" Then you will give me your hand and wish me God - speed ; and ,
" 然后 你 将要 给 我 你的 手 和 希望 我 上帝 - 速度 ; 和 ,

“然后你会向我伸出手，祝我一路顺风；并且，

[pər'hæps] — [aɪ] [seɪ] [pər'hæps] — [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
perhaps — I say perhaps — you will answer me another question .
也许 — 我 说 也许 — 你 将要 回答 我 其他 问题 .

或许——我说或许——你会回答我另一个问题。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,
This morning , when you spoke to me through the carriage window ,
这 早晨 , 什么时候 你 辐 到 我 通过 这 运输 窗户 ,

今天早上，你透过车窗跟我说话的时候，

[juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [glæd] .
you began to say something about being glad .
你 开始 到 说 某物 关于 存在 高兴的 .

你开始说些关于高兴的话。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [hɪr] , ['ʃɑːrpli] .
Were you going to say — " He broke off here , sharply .
是 你 去 到 说 — " 他 打破 离开 这里 , 尖锐地 .

你本来想说——”他突然打断了她的话。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] . "
" I will not ask you . "
" 我 将要 不是 问 你 . "

我不会问你。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " ['θiːoʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" I was going to say that I was glad to see you , " Theo interrupted ,
" 我 曾是 去 到 说 那 我 曾是 高兴的 到 看 你 , " 西奥 中断 ,
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“我正想说我很高兴见到你，”西奥严肃地打断道。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	was	glad	to	see	you	.
"	我	曾是	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] .

And	now	,	perhaps	,	you	had	better	tell	the	coachman	to	drive	on	.
和	现在	,	也许	,	你	有	更好的	告诉	这	马车夫	到	驾驶	在	.

现在，或许你最好告诉车夫继续赶路了。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ]

I	will	deliver	your	message	to	Lady	Throckmorton	;	and	as	I	shall	not	see	you
我	将要	递送	你的	信息	到	女士	索克莫顿	;	和	作为	我	将	不是	看	你

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

我会把你的话转达给索克莫顿夫人；而且，既然我们以后不会再见面了，

[ənˈles] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ðen] — [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər]

unless	I	am	here	in	July	—	of	course	you	will	come	back	then	—	good	-	bye	,	Mr
除非	我	是	这里	在	七月	—	的	课程	你	将要	来	后退	然后	—	好的	-	再见	,	先生

. ['oʊgəlˌθɔːrp] .

.	Oglethorpe	.
.	奥格尔索普	.

除非我七月份还在这里——当然，到时候您一定会回来的——再见，奥格尔索普先生。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	She	gave	him	her	hand	through	the	carriage	-	window	,	and	,	for	a
"	她	给予	他	她	手	通过	这	运输	-	窗户	,	和	,	为了	一个

['moʊmənt] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] ,

moment	,	he	held	it	,
片刻	,	他	握住	它	,

她透过马车窗向他伸出手，他握住了她的手片刻。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [kwaɪt] [kɑːm] ,

to	all	appearance	quite	calm	,
到	全部	外貌	相当	冷静的	,

表面上十分平静，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt] ['gæslaɪt]

as	he	looked	down	at	the	lovely	face	the	flare	of	an	adjacent	gaslight
作为	他	看起来	向下	在	这	迷人的	脸	这	耀斑	的	一个	邻近的	煤气灯

[rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

revealed	to	him	against	a	background	of	shadow	.
揭晓	到	他	反对	一个	背景	的	阴影	.

当他低头看向那张美丽的脸庞时，旁边一盏煤气灯的光芒在阴影的映衬下显露出来。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈliːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Good	-	bye	,	"	he	said	,	and	then	released	it	.
"	好的	-	再见	,	"	他	说	,	和	然后	发布	它	.

“再见，”他说，然后放开了它。

" [draɪv] [ɑːn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

"	Drive	on	,	"	he	called	to	the	coachman	,	and	in	a	moment	more	,
"	驾驶	在	,	"	他	称为	到	这	马车夫	,	和	在	一个	片刻	更多的	,

“继续赶路，”他朝车夫喊道，片刻之后，

[hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

he	stood	alone	watching	the	carriage	turn	the	corner	.
他	站立	独自的	观看	这	运输	转动	这	角落	.

他独自一人站在那里，看着马车转过街角。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .
THE SEPARATION .
这 分离 .

分离。

" ['mɪstər] . ['denɪs] ['oʊgəlˌθɔːrp] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .
" Mr . Denis Oglethorpe has gone away .
" 先生 . 丹尼斯 奥格尔索普 有 已消失 离开 .

丹尼斯·奥格尔索普先生已经离开了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] , [wen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [^ɔə] .
He will not come back again until July , when he is to marry Miss Gower .
他 将要 不是 来 后退 再次 直到 七月 , 什么时候 他 是 到 结婚 错过 高尔 .

他要到七月份才会回来，届时他将与高尔小姐结婚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['entri] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [goʊld]['dʒɜːrn(ə)l] ,
" This was the last entry recorded in the little pink - and - gold journal ,
" 这 曾是 这 最后的 入口 记录 在 这 小的 粉色的 - 和 - 金子 杂志 ,

这是那本粉金色小日记本上记录的最后一篇日记。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ][gæp][ʌv; əv] [mʌnθs] .
and after it came a gap of months .
和 后 它 来了 一个 差距 的 几个月 .

之后又过了几个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ['æftər][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [spent] [ɪn] ['bruːm] [striːt] [ðæt] [ðə; ði]
It was midnight after the memorable day spent in Broome street that the
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] [meɪd] ,
record was made ,
记录 曾是 制成 ,

在布鲁姆街度过难忘的一天后的午夜，这张唱片被录制了下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and having made it ,
和 拥有 制成 它 ,

并且成功之后，

[ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
Theodora North shut the book with a startled feeling that she had shut within its
['peɪdʒɪz][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
pages an unfinished page of her life .
页面 一个 未完成 页 的 她 生活 .

西奥多拉·诺斯合上书，心中涌起一股惊愕之感，仿佛她把人生中未完成的一页封存在了书页之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
It was a strange feeling to have come upon her so suddenly ,
它 曾是 一个 奇怪的 感觉 到 有 来 之上 她 所以 突然 ,

如此突然地遇见她，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [despə'rətnəs] [ɪn][ɪts] ['stɑːrtlɪŋ] [streŋθ] .
and there was a strange kind of desperateness in its startling strength .
和 那里 曾是 一个 奇怪的 种类 的 绝望 在 它是 令人震惊 力量 .

它惊人的力量中蕴含着一种奇怪的绝望感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] ,

It	was	startling	;	it	had	come	upon	her	without	a	moment's	warning	,
它	曾是	令人震惊	;	它	有	来	之上	她	没有	一个	瞬间	警告	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [jet] ,

it	seemed	,	and	yet	,
它	似乎	,	和	然而	,

这太突然了；似乎毫无预兆地就降临到她身上，然而，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] .

if	she	had	been	conscious	of	it	,	there	had	been	warning	enough	.
如果	她	有	到过	有意识的	的	它	,	那里	有	到过	警告	足够的	.

如果她当时有所察觉，那么早就应该有足够的预警时间了。

['wɔːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] — ['wɔːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['denɪs] ['oʊgəlˌθɔːrp] ;

Warning	enough	for	an	older	woman	—	warning	enough	for	Denis	Oglethorpe	;
警告	足够的	为了	一个	老	女士	—	警告	足够的	为了	丹尼斯	奥格尔索普	;

对于一位年长的女性来说，这足以构成警告——对于丹尼斯·奥格尔索普来说，这足以构成警告；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['skersli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

but	it	had	not	seemed	warning	to	a	girl	of	scarcely	seventeen	years	.
但	它	有	不是	似乎	警告	到	一个	女孩	的	几乎	十七	年	.

但这对于一个年仅十七岁的女孩来说，似乎并不算是一个警告。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][toʊld]

But	she	understood	it	now	;	she	had	understood	it	the	moment	he	told
但	她	理解	它	现在	;	她	有	理解	它	这	片刻	他	讲述

[hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [streɪnd] ,

her	in	that	strained	,
她	在	那	紧张	,

但她现在明白了；当他用那种紧张的语气告诉她时，她就明白了。

['stedi] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

steady	voice	that	he	was	going	away	.
稳定的	嗓音	那	他	曾是	去	离开	.

他用平静的声音说他要离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['kwaɪətli]

She	had	delivered	his	message	to	Lady	Throckmorton	,	and	listened	quietly
她	有	发表	他的	信息	到	女士	索克莫顿	,	和	听着	悄悄

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['kɑːments] ,

to	her	wandering	comments	,
到	她	漫游	评论	,

她已将他的消息转达给了索克莫顿夫人，然后静静地听着她漫无边际的评论。

['ænsər] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

answering	them	as	best	she	could	.
回答	他们	作为	最好的	她	可以	.

她尽力回答了他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [sɜːr] - ['bɑːrbərəs] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['sʌpər] [wʌz; wəz]

She	had	waited	patiently	until	Sir	Dugald's	barbarous	eleven	o'clock	supper	was
她	有	等待	耐心	直到	先生	-	野蛮	十一	点钟	晚餐	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

她耐心地等到杜格尔德爵士那场野蛮的十一点晚餐结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] ,

and	then	she	had	gone	to	her	room	,	stirred	the	fire	,
和	然后	她	有	已消失	到	她	房间	,	搅拌	这	火	,

然后她回到房间，拨弄了一下火堆。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	dropped	down	upon	the	hearth	-	rug	to	think	it	over	.
和	掉落	向下	之上	这	炉	-	小地毯	到	思考	它	超过	.

然后他一屁股坐在壁炉前的地毯上，仔细思考起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɜːr; hər] ['hænsəm] [aɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

She	thought	over	it	for	a	long	time	,	her	handsome	eyes	brooding	over	the
她	想法	超过	它	为了	一个	长的	时间	,	她	英俊的	眼睛	沉思	超过	这

[red] [koʊl] ,

red	coals	,
红色的	煤炭	,

她沉思了很久，英俊的眼睛凝视着火红的煤炭。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aʊt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	after	about	half	an	hour	she	spoke	out	aloud	to	the	silence	of	the	room	.
但	后	关于	一半	一个	小时	她	辐	出去	大声	到	这	沉默	的	这	房间	.

但大约半小时后，她打破了房间里的寂静，开口说话了。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	loved	me	,	"	she	said	.
"	他	喜爱	我	,	"	她	说	.

“他爱我，”她说。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] .

"	He	loved	me	—	me	.
"	他	喜爱	我	—	我	.

他爱我——爱我。

[pʊr] [pri'silə] !

Poor	Priscilla	!
贫穷的	普里西拉	!

可怜的普里西拉！

[ɑː] , [pʊr] [pri'silə] !

Ah	,	poor	Priscilla	!
啊	,	贫穷的	普里西拉	!

啊，可怜的普里西拉！

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

How	sorry	I	am	for	you	.
如何	对不起	我	是	为了	你	.

我真为你感到难过。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pri'silə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

"	She	was	far	more	sorry	for	Priscilla	than	she	was	for	herself	,
"	她	曾是	远的	更多的	对不起	为了	普里西拉	比	她	曾是	为了	她自己	,

她对普里西拉的同情远大于对自己的同情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'silə] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hɜːr'self] [huː] [hæd; həd]

though	it	was	Priscilla	who	had	won	the	lover	,	and	herself	who	had
尽管	它	曾是	普里西拉	WHO	有	韩元	这	情人	,	和	她自己	WHO	有

[lɔːst] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .

lost	him	forever	.
丢失的	他	永远	.

虽然是普莉希拉赢得了情人，但她自己却永远失去了他。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] [jet] ,

She	cared	for	him	so	much	more	deeply	than	she	realized	as	yet	,
她	关心	为了	他	所以	很多	更多的	深	比	她	已实现	作为	然而	,

她对他的感情远比她自己意识到的要深得多。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [lu:z] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ðæn; ðən] [wɪn] [hɪm; ɪm] ['fi:lɪŋ]

that	she	would	rather	lose	him	,	knowing	he	loved	her	,	than	win	him	feeling
那	她	会	相当	失去	他	,	会心	他	喜爱	她	,	比	赢	他	感觉

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

她宁愿失去他，即使知道他爱她，也不愿在不确定的情况下赢得他。

[ðə; ði] [gloʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] ,

The	glow	in	her	eyes	died	away	in	tears	,
这	辉光	在	她	眼睛	死亡	离开	在	眼泪	,

她眼中的光芒被泪水夺眶而出。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [dɪ'sper] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

but	she	was	too	young	to	realize	despair	or	anything	like	it	.
但	她	曾是	也	年轻的	到	意识到	绝望	或者	任何事物	喜欢	它	.

但她年纪太小，无法理解绝望或类似的事情。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn]

The	truth	was	that	the	curious	enchantment	of	the	day	had	not	been
这	真相	曾是	那	这	好奇的	魅力	的	这	天	有	不是	到过

[ˌɔ:ltə'geðər] [sæd] ,

altogether	sad	,
共	伤心	,

事实上，这一天的奇特魅力并非全然是悲伤的。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt] [feɪt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['hoʊlli] ['bɪtər] ,

and	at	seventeen	one	does	not	comprehend	that	fate	can	be	wholly	bitter	,
和	在	十七	一	做	不是	理解	那	命运	能	是	完全	苦的	,

十七岁的人并不明白命运有时会完全是苦涩的。

[ɔ:r] [ðæt] [sʌm; səm] [tɜ:rn] [ɪn] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

or	that	some	turn	in	fortune	is	not	in	store	for	the	future	,
或者	那	一些	转动	在	财富	是	不是	在	店铺	为了	这	未来	,

或者说，未来不会出现某种命运转机。

[haʊ'evər] ['hoʊpləs] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [meɪ] [si:m] .

however	hopeless	the	present	may	seem	.
然而	绝望	这	展示	可能	似乎	.

然而，即便现在看起来多么令人绝望。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	this	mood	the	entry	was	made	in	the	little	journal	,	and	having	made	it	,
在	这	情绪	这	入口	曾是	制成	在	这	小的	杂志	,	和	拥有	制成	它	,

在这种心情下，他在小日记本上写下了这篇文章，写完之后，

[ˌθi:ə'dɔrə] [nɔ:rθ] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hoʊpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Theodora	North	cried	a	little	,	hoped	a	little	,
狄奥多拉	北	哭	一个	小的	,	希望	一个	小的	,

西奥多拉·诺斯哭了一会儿，抱有一丝希望，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['gaɪl.ləs.li] [haʊ] ['mætərz] [kʊd; kəd] [end] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [pri'silə]

and	wondered	guilelessly	how	matters	could	end	with	perfect	justice	to	Priscilla
和	想知道	天真无邪	如何	事情	可以	结尾	和	完美的	正义	到	普里西拉

[^ɔə] .

Gower	.
高尔	.

他天真地想知道，事情最终会如何才能对普里西拉·高尔做出完美的公正判决。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [si:md] ['ræðər] ['kwaɪət] ['æftər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

The	household	seemed	rather	quiet	after	the	change	.
这	家庭	似乎	相当	安静的	后	这	改变	.

变化之后，家里似乎安静了下来。

['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

Mr	**.**	**Denis**	**Oglethorpe**	**was**	**a**	**man**	**to**	**be**	**missed**	**under**	**any**	**circumstances**	**—**
先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	曾是	一个	男人	到	是	错过	在下面	任何	情况	—

[ænd; ənd]['θiːoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

and	**Theo**	**was**	**not**	**the**	**only**	**one**	**who**	**missed**	**him**	**.**
和	西奥	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	错过	他	.

丹尼斯·奥格尔索普先生是一位无论在任何情况下都令人怀念的人——而怀念他的也不仅仅是西奥。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [mɪst] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːvəlz]

Lady	**Throckmorton**	**missed**	**him**	**also**	**,**	**but**	**she**	**had**	**the**	**solace**	**of**	**her**	**novels**
女士	索克莫顿	错过	他	还	,	但	她	有	这	慰藉	的	她	小说

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] ,

and	**her**	**chocolate**	**,**
和	她	巧克力	,

索克莫顿夫人也很想念他，但她可以从小说和巧克力中获得慰藉。

[wɪtʃ] ['θiːoʊ][hæd; həd][nɑːt] .

which	**Theo**	**had**	**not**	**.**
哪个	西奥	有	不是	.

而西奥却没有。

['nɑːvəlz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æt; ət] - ,

Novels	**had**	**been**	**delightful**	**at**	**Downport**	**,**
小说	有	到过	愉快	在	-	,

在唐波特，小说一直很受欢迎。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] [ɪn] ['aʊərli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæsks] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

when	**they**	**were**	**read**	**in**	**hourly**	**fear**	**of**	**the**	**tasks**	**that**	**always**	**interfered**	**to**	**prevent**
什么时候	他们	是	读	在	每小时	害怕	的	这	任务	那	总是	干扰	到	防止

['eni] [ɪn'dʌldʒəns] ;

any	**indulgence**	**;**
任何	放纵	;

人们每时每刻都在恐惧中阅读这些书籍，因为总有各种琐事干扰他们，让他们无法尽情享受阅读的乐趣；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ðeɪ]

but	**in**	**those**	**days**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**,**	**they**	**were**	**not**	**as**	**satisfactory**	**as**	**they**
但	在	那些	天	,	为了	一些	原因	,	他们	是	不是	作为	令人满意的	作为	他们

[ə'pɪrd] [wʌns] ,

appeared	**once**	**,**
出现	一次	,

但不知何故，在当时，它们却不如最初看起来那么令人满意了。

[ænd; ənd][soʊ] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,

and	**so**	**being**	**thrown**	**on**	**her**	**own**	**resources**	**,**
和	所以	存在	抛掷	在	她	自己的	资源	,

因此，她只能依靠自己的力量生活。

[ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['gɜːrlɪʃ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

she	**succumbed**	**to**	**the**	**very**	**natural**	**girlish**	**weakness**	**of**	**feeling**	**a**	**sort**	**of**
她	屈服了	到	这	非常	自然的	少女	弱点	的	感觉	一个	种类	的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bruːm] [striːt] .

fascination	**for**	**Broome**	**street**	**.**
魅力	为了	布鲁姆	街道	.

她屈服于少女时期那种非常自然的弱点，对布鲁姆街产生了一种迷恋之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['bruːm] [striːt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [nuːz]

It	**was**	**hard**	**to**	**resist**	**Broome**	**street**	**,**	**knowing**	**that**	**there**	**must**	**be**	**news**
它	曾是	难的	到	抵抗	布鲁姆	街道	,	会心	那	那里	必须	是	消息

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ,

to	**be**	**heard**	**there**	**,**
到	是	听到	那里	,

很难抵挡布鲁姆街的诱惑，因为我知道那里一定有新闻要报道。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] ,

and	so	she	gradually	fell	into	the	habit	of	paying	visits	,
和	所以	她	逐步地	跌倒	进入	这	习惯	的	付费	访问	,

于是，她渐渐养成了探望的习惯。

[mɔ:r] [tu:; tə] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [^ɔə] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:s] .

more	to	Miss	Elizabeth	Gower	than	to	her	niece	.
更多的	到	错过	伊丽莎白	高尔	比	到	她	侄女	.

对伊丽莎白·高尔小姐而言，这比对她的侄女更有意义。

[ðə; ði] ['eldər] [mɪs] [^ɔə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k]

The	elder	Miss	Gower	was	always	communicative	,	and	always	ready	to	talk
这	长老	错过	高尔	曾是	总是	沟通	,	和	总是	准备好	到	讲话

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪts] ,

about	her	favorites	,
关于	她	收藏夹	,

年长的戈尔小姐总是很健谈，也总是乐于谈论她喜欢的东西。

[ænd; ənd][tu:; tə]['θi:oʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər][hæf] - ['pʌz(ə)ld] , [hæf] - [sæd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	to	Theo	,	in	her	half	-	puzzled	,	half	-	sad	frame	of	mind	,	this	was
和	到	西奥	,	在	她	一半	-	困惑	,	一半	-	伤心	框架	的	头脑	,	这	曾是

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

a	curious	consolation	.
一个	好奇的	安慰	.

对于当时既困惑又悲伤的西奥来说，这是一种奇特的安慰。

[ðə; ði] [tu:] [spent] ['aʊərz] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['pɑ:rlər] , ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][bɜ:r'lɪn]

The	two	spent	hours	together	,	sometimes	,	in	the	tiny	parlor	,	stumbling	over	Berlin
这	二	花费	小时	一起	,	有时	,	在	这	微小的	客厅	,	踉跄	超过	柏林

[wʊl] ['dɪfəkəltɪz] ,

wool	difficulties	,
羊毛	困难	,

两人有时会在狭小的客厅里待上几个小时，磕磕绊绊地研究柏林羊毛的各种难题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] , [frʌm; frəm] [pri'silə]

and	now	and	then	wandering	to	and	fro	,	conversationally	,	from	Priscilla
和	现在	和	然后	漫游	到	和	弗	,	对话	,	从	普里西拉

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ktəgɑ:n] - [stɪtʃ] ,

to	the	octagon	-	stitch	,
到	这	八边形	-	缝	,

时不时地，他会漫无目的地在普里西拉和八角形针脚之间来回走动，闲聊着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:ktəgɑ:n] - [stɪtʃ] [tu:; tə] ['denis] .

and	from	the	octagon	-	stitch	to	Denis	.
和	从	这	八边形	-	缝	到	丹尼斯	.

从八角形针法到丹尼斯。

[pri'silə] [wʌz; wəz] [proʊn] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] ['rerli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [tɔ:ks] ;

Priscilla	was	prone	to	reserve	,	and	rarely	joined	them	in	their	talks	;
普里西拉	曾是	易于	到	预订	,	和	很少	加入	他们	在	他们的	会谈	;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and	,	besides	,
和	,	除了	,

普里西拉性格内向，很少参与他们的谈话；而且，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['bɪzi] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:][soʊ] ,

she	was	so	often	busy	,	that	if	she	had	felt	the	inclination	to	do	so	,
她	曾是	所以	经常	忙碌的	,	那	如果	她	有	毛毡	这	倾角	到	做	所以	,

她常常非常忙碌，即使她有此意愿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	not	time	to	indulge	it	.
她	有	不是	时间	到	放纵	它	.

她没有时间沉迷其中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] , ['θiːoʊ] [θɔːt]

But	she	was	even	more	silent	than	she	had	seemed	at	first	,	Theo	thought
但	她	曾是	甚至	更多的	沉默的	比	她	有	似乎	在	第一的	,	西奥	想法

,

,

,

但西奥心想，她比起初看起来还要沉默寡言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [peɪl] , ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	she	was	sure	her	pale	,	handsome	face	was	paler	,	though	,	of	course
和	她	曾是	当然	她	苍白	,	英俊的	脸	曾是	肤色较浅	,	尽管	,	的	课程

,

,

,

她确信自己苍白而俊美的脸庞更加苍白了，当然，这是肯定的。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['æbsəns] .

that	was	easily	to	be	accounted	for	by	her	lover's	absence	.
那	曾是	容易地	到	是	已记录	为了	经过	她	恋人的	缺席	.

这很容易解释，因为她的情人不在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][gɜːrl] [ðɪs] [pri'silə] [^ɔə] .

She	was	a	singular	girl	this	Priscilla	Gower	.
她	曾是	一个	单数	女孩	这	普里西拉	高尔	.

普里西拉·高尔是个与众不同的女孩。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['θiːoʊ]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪ'spleɪ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['enibɑːdi] , [ɔːr][ɪn] ['eniθɪŋ] ,

The	first	time	Theo	ever	saw	her	display	an	interest	in	anybody	,	or	in	anything	,
这	第一的	时间	西奥	曾经	锯	她	展示	一个	兴趣	在	任何人	,	或者	在	任何事物	,

西奥第一次看到她对任何人或任何事表现出兴趣，

[wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [hɜːrd] ['pæmələz] [lʌv] - ['stɔːri] ['menʃ(ə)nd] .

was	when	she	first	heard	Pamela's	love	-	story	mentioned	.
曾是	什么时候	她	第一的	听到	帕梅拉的	爱	-	故事	提及	.

那是她第一次听到有人提起帕梅拉的爱情故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] [nɪr] [ðem; ðəm] , [wen] ['θiːoʊ] ['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ɑːrθər]

She	was	sitting	at	work	near	them	,	when	Theo	chanced	to	mention	Arthur
她	曾是	坐着	在	工作	靠近	他们	,	什么时候	西奥	偶然	到	提到	亚瑟

- , [ænd; ənd] ,

Brunwalde	,	and	,
-	,	和	,

她当时就坐在他们附近工作，西奥偶然提到了亚瑟·布伦瓦尔德，然后，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [pri'silə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] [ɪ'miːdiətli] .

to	her	surprise	,	Priscilla	looked	up	from	her	desk	immediately	.
到	她	惊喜	,	普里西拉	看起来	向上	从	她	桌子	立即地	.

令她惊讶的是，普里西拉立刻从办公桌前抬起头来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪstɝz] ['lʌvər] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?

"	He	was	your	sister's	lover	,	was	he	not	?
"	他	曾是	你的	姐妹	情人	,	曾是	他	不是	?

“他是你姐姐的情人，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	she	said	,	with	an	abrupt	interest	in	the	subject	.
"	她	说	,	和	一个	突然	兴趣	在	这	主题	.

“她突然对这个话题产生了兴趣，说道。”

" [jes] , " ['ænsər] ['θi:oʊ] ; " [bʌt; bət][hi:; hi][daɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Yes , " answered Theo ; " but he died , you know .
" 是的 , " 回答 西奥 ; " 但 他 死亡 , 你 知道 .

“是的，”西奥回答说；“但他去世了，你知道的。”

" [pri'silə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Priscilla nodded .
" 普里西拉 点头 .

普里西拉点了点头。

" [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" The week before their wedding - day , " she said .
" 这 星期 前 他们的 婚礼 - 天 , " 她 说 .

“就在他们婚礼前一周，”她说。

" ['mɪstər] . ['oʊgəl,θɔ:rp] [toʊld][ˌem 'i:][soʊ] .
" Mr . Oglethorpe told me so .
" 先生 . 奥格尔索普 讲述 我 所以 .

奥格尔索普先生是这么告诉我的。

" ['θi:oʊ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [ə'gen] .
" Theo answered in the affirmative again .
" 西奥 回答 在 这 肯定 再次 .

西奥再次肯定地回答道。

" [ænd; ənd] [pʊr] [pæm][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" And poor Pam could not forget him , " she added ,
" 和 贫穷的 帕姆 可以 不是 忘记 他 , " 她 额外 ,

“可怜的帕姆始终无法忘记他，”她补充道。

[hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['tendər] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [pʊr] [pæm] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɒrəʊ] [vɔɪs] .
her usual tender reverence for poor Pam showing itself in her sorrowing voice .
她 通常 投标 尊敬 为了 贫穷的 帕姆 显示 本身 在 她 悲伤 嗓音 .

她一贯对可怜的帕姆充满温柔的敬意，这在她悲伤的声音中显露无疑。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ðen] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]
" She was very pretty then , and Lady Throckmorton was angry because she
" 她 曾是 非常 漂亮的 然后 , 和 女士 索克莫顿 曾是 生气的 因为 她
[wʊd] [nɑ:t] ['mæri] ['enibɑ:di] [els] ;
would not marry anybody else ;
会 不是 结婚 任何人 别的 ;

“她当时非常漂亮，索克莫顿夫人很生气，因为她不愿意嫁给其他人；

[bʌt; bət]['pæmələ] ['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [els] .
but Pamela never cared for anybody else .
但 帕梅拉 绝不 关心 为了 任何人 别的 .

但帕梅拉从来不在乎其他人。

" [pri'silə] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [li:nd]
" Priscilla got up from her chair , and , coming to the hearth , leaned
" 普里西拉 得到 向上 从 她 椅子 , 和 , 未来 到 这 炉 , 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] ['mæntl] ,
against the low mantel ,
反对 这 低的 壁炉架 ,

普莉希拉从椅子上站起来，走到壁炉旁，倚靠在矮矮的壁炉架上。

[pen] [ɪn][hænd] .
pen in hand .
笔 在 手 .

笔在手中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ˌθiːəˈdɔrə] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊld] ,

She	looked	down	on	Theodora	North	with	a	curious	expression	in	her	cold	,
她	看起来	向下	在	狄奥多拉	北	和	一个	好奇的	表达	在	她	寒冷的	,

['hænsəm] [aɪz] .

handsome	eyes	.
英俊的	眼睛	.

她用那双冰冷而英俊的眼睛，带着好奇的神情俯视着西奥多拉·诺斯。

" [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] [laɪk] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Is	your	sister	like	you	?	"	she	asked	.
"	是	你的	姐姐	喜欢	你	?	"	她	问	.

“你妹妹和你一样吗？”她问道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [ðæt] ['θiːoʊ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

Her	tone	was	such	a	strange	one	that	Theo	lifted	her	face	with	a	faint	,
她	语气	曾是	这样的	一个	奇怪的	一	那	西奥	抬起	她	脸	和	一个	头晕的	,

['stɑːrtld] [lʊk] .

startled	look	.
惊慌	看	.

她的语气如此怪异，以至于西奥抬起头，脸上露出了一丝惊愕的神色。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] .

"	No	,	"	she	replied	,	almost	timidly	.
"	不	,	"	她	回复	,	几乎	胆怯地	.

“不，”她几乎是怯生生地回答道。

" ['pæmələ] [ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [tɔːl] .

"	Pamela	is	fairer	than	I	am	,	and	not	so	tall	.
"	帕梅拉	是	更公平	比	我	是	,	和	不是	所以	高的	.

帕梅拉比我肤色白皙，个子也不如我高。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈlaɪk] [æt; ət] [ɔːl] . "

We	are	not	alike	at	all	.	"
我们	是	不是	同样	在	全部	.	"

我们一点都不像。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [priˈsilə] .

"	I	was	not	thinking	of	that	,	"	said	Priscilla	.
"	我	曾是	不是	思维	的	那	,	"	说	普里西拉	.

“我当时没想那么多，”普里西拉说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ɪn] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

"	I	was	wondering	if	you	were	alike	in	disposition	.
"	我	曾是	好奇	如果	你	是	同样	在	处置	.

我想知道你的性格是否与我相似。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [moʊst] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['pæmələ] . "

I	think	I	was	wondering	most	whether	you	would	be	as	faithful	as	Pamela	.	"
我	思考	我	曾是	好奇	最多	无论	你	会	是	作为	忠实	作为	帕梅拉	.	"

我最想知道的是，你是否能像帕梅拉一样忠诚。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] , " [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	That	is	a	strange	question	,	"	Miss	Elizabeth	interposed	.
"	那	是	一个	奇怪的	问题	,	"	错过	伊丽莎白	插入	.

“这真是个奇怪的问题，”伊丽莎白小姐插话道。

" [ˌθiːəˈdɔrə] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [traɪd] .

"	Theodora	has	not	been	tried	.
"	狄奥多拉	有	不是	到过	尝试	.

“西奥多拉还没有接受审判。”

" [bʌt; bət] [pri'silə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['θi:oʊz] ['daʊnkæst] [aɪz] .
" But Priscilla was looking straight at Theo's downcast eyes .
" 但 普里西拉 曾是 寻找 直的 在 西奥的 沮丧 眼睛 .

但普里西拉的目光却直直地落在西奥低垂的双眼上。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌθi:ə'dɔrə] [noʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bri:fli] .
" But I think Theodora knows , " she said , briefly .
" 但 我 思考 狄奥多拉 知道 , " 她 说 , 简要地 .

“但我认为西奥多拉知道，”她简短地说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪn] [ðæt] , [ˌθi:ə'dɔrə] ?
" Are you like your sister in that , Theodora ?
" 是 你 喜欢 你的 姐姐 在 那 , 狄奥多拉 ?

“西奥多拉，你在这方面和你姐姐一样吗？”

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔ:rp] [seɪ] [wʌns] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] .
I remember hearing Mr . Oglethorpe say once you would be .
我 记住 听力 先生 . 奥格尔索普 说 一次 你 会 是 .

我记得奥格尔索普先生说过，总有一天你会成为那样的人。

" ['θi:oʊ] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər]['aɪvəri] [kroʊ'ʃeɪ] - ['ni:d(ə)l] , [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,
" Theo dropped her ivory crochet - needle , and bent to pick it up ,
" 西奥 掉落 她 象牙 钩针编织 - 针 , 和 弯曲 到 挑选 它 向上 ,

“西奥的象牙钩针掉了下来，她弯腰去捡。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɜ:rd] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] .
with a blurred vision and nervous fingers .
和 一个 模糊 想象 和 紧张的 手指 .

视线模糊，手指颤抖。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I cannot tell , " she said .
" 我 不能 告诉 , " 她 说 .

“我无法判断，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [jet] . "
" I am not old enough to know yet . "
" 我 是 不是 老的 足够的 到 知道 然而 . "

“我还太小，不懂这些。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌsev(ə)n'ti:n] , " [sed] [pri'silə] .
" You are seventeen , " said Priscilla .
" 你 是 十七 , " 说 普里西拉 .

“你十七岁了，”普里西拉说。

" [aɪ] [nu:] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
" I knew at seventeen .
" 我 知道 在 十七 .

我十七岁时就知道了。

" ['θi:oʊ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] , [ænd; ənd][ˌri:'set][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rk][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] [taɪm] ,
" Theo recovered the needle , and reset it in her work to give herself time ,
" 西奥 恢复 这 针 , 和 重置 它 在 她 工作 到 给 她自己 时间 ,

“西奥找回了针，并把它重新放回工作台上，给自己争取时间。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənər] ['breɪvli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
and then she looked up and faced her questioner bravely , in a sort of
和 然后 她 看起来 向上 和 面对 她 提问者 勇敢地 , 在 一个 种类 的
[despə'rətnəs] .
desperateness .
绝望 .

然后她抬起头，带着一种绝望的神情，勇敢地面对着提问者。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['eni] [wʌn] .
" If I knew that I loved any one .
" 如果 我 知道 那 我 喜爱 任何 一 .

“如果我知道我爱的是任何人。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [lʌvd] ['eni] [wʌn][æz; əz]['pæmələ] [lʌvd] ['mɪstər] . - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
If I had ever loved any one as Pamela loved Mr . Brunwalde , I should be
如果 我 有 曾经 喜爱 任何 一 作为 帕梅拉 喜爱 先生 . - , 我 应该 是
[laɪk] ['pæmələ] ,
like Pamela ,
喜欢 帕梅拉 ,

如果我曾像帕梅拉爱布伦瓦尔德先生那样爱过任何人，我就会像帕梅拉一样。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] .
" I should never love any one else .
" 我 应该 绝不 爱 任何 一 别的 .

我不应该再爱上别人了。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [pri'silə] [^ɔə] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
" From that time she fancied that Priscilla Gower liked her better than she
" 从 那 时间 她 幻想 那 普里西拉 高尔 喜欢 她 更好的 比 她
[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ;
had done before ;
有 完毕 前 ;

“从那时起，她就觉得普里西拉·高尔比以前更喜欢她了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪ'fjuːsɪv] ,
at any rate , she took more notice of her , though she was never effusive ,
在 任何 速度 , 她 采取 更多的 注意 的 她 , 尽管 她 曾是 绝不 热情洋溢 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

总之，她开始更加关注她了，当然，她也从不热情过头。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,
She talked to her oftener , and seemed to listen while she talked ,
她 谈话 到 她 更频繁 , 和 似乎 到 听 尽管 她 谈话 ,

她和她说话的次数更频繁了，而且似乎在认真倾听。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
even though she was busy at the time .
甚至 尽管 她 曾是 忙碌的 在 这 时间 .

尽管她当时很忙。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['pæmələ] ; [ænd; ənd] , [em'bəʊldənd]
She said to her once that she would like to know Pamela ; and , emboldened
她 说 到 她 一次 那 她 会 喜欢 到 知道 帕梅拉 ; 和 , 加粗
[baɪ] [ðɪs] ,
by this ,
经过 这 ,

她曾对她说过，她想认识帕梅拉；受此鼓舞，

['θiːoʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['pæmz] ['letərz] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
Theo ventured to bring one of Pam's letters to read to her ;
西奥 冒险 到 带来 一 的 帕姆的 信件 到 读 到 她 ;

西奥冒险拿来帕姆的一封信，想读给她听；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	when	she	had	read	it	,
和	什么时候	她	有	读	它	,

当她读完之后，

[toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪnˌθu:zi'æstɪk]

told	the	whole	story	of	her	sister's	generosity	in	a	little	burst	of	enthusiastic
讲述	这	所有的	故事	的	她	姐妹	慷慨	在	一个	小的	爆裂	的	热情的

[lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ðæt] ['ferli] [meltid] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə] [terz] ,

love	and	gratitude	that	fairly	melted	tender	-	hearted	old	Miss	Elizabeth	to	tears	,
爱	和	感激	那	相当	融化	投标	-	心地	老的	错过	伊丽莎白	到	眼泪	,

她用一小段充满热情和感激的话语，讲述了姐姐的慷慨大方，这番话几乎让心地善良的老伊丽莎白小姐热泪盈眶。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'faɪd] ['æftərwərd] [tu:; tə]['θi:oʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]

and	caused	her	to	confide	afterward	to	Theo	the	fact	that	she	herself
和	导致	她	到	信任	之后	到	西奥	这	事实	那	她	她自己

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ,

had	felt	the	influence	of	the	tender	passion	,
有	毛毡	这	影响	的	这	投标	热情	,

事后，她向提奥吐露了自己也曾感受到那份温柔激情的感受。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [eɪdʒ] ,

in	consequence	of	the	blandishments	of	a	single	gentleman	of	uncertain	age	,
在	结果	的	这	奉承	的	一个	单身的	绅士	的	不确定	年龄	,

由于一位年龄不详的单身男士的甜言蜜语，

[hu:z] [pə'fɔ:mənsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flu:t] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]

whose	performances	upon	the	flute	had	been	the	means	of	winning	her
谁	表演	之上	这	长笛	有	到过	这	方法	的	获胜	她

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

他凭借精湛的笛艺演奏赢得了她的芳心。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][koʊld] [waɪl] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ɑ:n]

but	had	unhappily	resulted	in	his	contracting	a	fatal	cold	while	serenading	on
但	有	不幸地	结果	在	他的	承包	一个	致命的	寒冷的	尽管	小夜曲	在

[ə; eɪ][dæmp] ['i:vnɪŋ] .

a	damp	evening	.
一个	潮湿	晚上	.

但不幸的是，在一个潮湿的夜晚，他唱歌时却染上了致命的感冒。

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] - [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] , - [maɪ] [dɪr] , [moʊst] ['bju:tɪfli] ,

"	He	used	to	play	'	In	a	Cottage	near	a	Wood	,	'	my	dear	,	most	beautifully	,
"	他	用过的	到	玩	-	在	一个	小屋	靠近	一个	木头	,	-	我的	亲爱的	,	最多	非常漂亮	,

“亲爱的，他以前经常演奏《林中小屋》，弹得非常优美。”

" [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [waɪld][wɪð; wɪθ]['peɪθɑ:s] , " [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

"	said	Miss	Elizabeth	,	wild	with	pathos	,	"	though	I	regret	to	say	that	,
"	说	错过	伊丽莎白	,	荒野	和	感伤	,	"	尽管	我	后悔	到	说	那	,

“伊丽莎白小姐悲恸地说，虽然我很遗憾地说……”

[æz; əz][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nekst] [dɔ:r] [dɪd][nɑ:t]

as	we	did	not	live	in	a	musical	neighborhood	,	the	people	next	door	did	not
作为	我们	做过	不是	居住	在	一个	音乐	邻里	,	这	人们	下一个	门	做过	不是

[ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] ;

appreciate	it	;
欣赏	它	;

由于我们居住的社区没有音乐氛围，所以邻居们并不欣赏我们的音乐；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

the	gentleman	of	the	house	even	going	so	far	as	to	say	that	he	was	not
这	绅士	的	这	房子	甚至	去	所以	远的	作为	到	说	那	他	曾是	不是

['sɑːri] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

sorry	when	he	died	,
对不起	什么时候	他	死亡	,

这位男主人甚至说，他死后一点也不感到惋惜。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][koʊld] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪr] [wiːk] [lʌŋz] .

as	he	did	a	few	weeks	after	the	cold	settled	on	his	dear	weak	lungs	.
作为	他	做过	一个	很少	周	后	这	寒冷的	定居	在	他的	亲爱的	虚弱的	肺	.

几周后，当寒冷侵袭他虚弱的肺部时，他就是这样做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌvər] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [maɪ] [dɪr] [ˌθiːə'dɔrə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

He	was	the	only	lover	I	ever	had	,	my	dear	Theodora	,	and	his	name
他	曾是	这	仅有的	情人	我	曾经	有	,	我的	亲爱的	狄奥多拉	,	和	他的	姓名

[wʌz; wəz] ['eldərberi] ,

was	Elderberry	,
曾是	接骨木	,

他是我唯一的爱人，我亲爱的西奥多拉，他的名字叫接骨木。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tæləntɪd] [mæn] .

a	very	singular	name	,	by	the	way	,	but	he	was	a	very	talented	man	.
一个	非常	单数	姓名	,	经过	这	方式	,	但	他	曾是	一个	非常	才华横溢	男人	.

顺便说一句，他的名字非常独特，但他本人却是一位非常有才华的人。

" [wen] ['θiːoʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]

"	When	Theo	went	into	the	little	back	bedroom	that	evening	to	put	on	her
"	什么时候	西奥	去	进入	这	小的	后退	卧室	那	晚上	到	放	在	她

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

那天晚上，西奥走进后面的小卧室去戴帽子时，

[pri'silə] [^ɔə] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl]

Priscilla	Gower	went	with	her	,	and	,	as	she	stood	before	the	dressing	-	table
普里西拉	高尔	去	和	她	,	和	,	作为	她	站立	前	这	敷料	-	桌子

['bʌtniŋ] [hɜːr; hər] [sæk] ,

buttoning	her	sacque	,
扣纽扣	她	sacque	,

普里西拉·高尔和她一起去了，当她站在梳妆台前扣上她的长袍纽扣时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

she	was	somewhat	puzzled	by	the	expression	on	her	companion's	face	.
她	曾是	有些	困惑	经过	这	表达	在	她	同伴的	脸	.

她对同伴脸上的表情感到有些困惑。

[pri'silə] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [mʌf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [fɜːr] ,

Priscilla	had	taken	up	her	muff	,	and	was	stroking	the	white	fur	,
普里西拉	有	已采取	向上	她	耳罩	,	和	曾是	抚摸	这	白色的	毛皮	,

普莉希拉拿起她的手筒，抚摸着白色的皮毛。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

her	eyes	downcast	upon	her	hand	as	it	moved	to	and	fro	,
她	眼睛	沮丧	之上	她	手	作为	它	已搬	到	和	弗	,

她低头看着自己来回摆动的手，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['fɔːrfɪŋgər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] .

the	ring	upon	its	forefinger	shining	in	the	gaslight	.
这	戒指	之上	它是	食指	灼灼	在	这	煤气灯	.

他食指上的戒指在煤气灯下闪闪发光。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] ['jestərdeɪ] , " [pri'silə] [sed] , [æt; ət][læst] .

"	I	had	a	letter	from	Mr	.	Oglethorpe	yesterday	,	"	Priscilla	said	,	at	last	.
"	我	有	一个	信	从	先生	.	奥格尔索普	昨天	,	"	普里西拉	说	,	在	最后的	.

“我昨天收到了奥格尔索普先生的来信，”普里西拉最后说道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] [viˈenə] [naʊ] ; [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] .

"	He	is	in	Vienna	now	;	he	asked	if	you	were	well	.
"	他	是	在	维也纳	现在	;	他	问	如果	你	是	出色地	.

“他现在在维也纳；他问你是否身体健康。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

To	-	night	I	shall	answer	him	.
到	-	夜晚	我	将	回答	他	.

今晚我将回答他。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][send] ? "

Have	you	any	message	to	send	?	"
有	你	任何	信息	到	发送	?	"

您有什么话要说吗?

" [aɪ] ? " [sed] ['θiːoʊ] .

"	I	?	"	said	Theo	.
"	我	?	"	说	西奥	.

“我？”西奥问道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [priˈsilə] [^ɔə] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	seemed	to	her	so	strange	a	thing	for	Miss	Priscilla	Gower	to	say	,
它	似乎	到	她	所以	奇怪的	一个	事物	为了	错过	普里西拉	高尔	到	说	,

她觉得普里西拉·高尔小姐说出这样的话真是太奇怪了。

[ðæt] [hɜːr; hər]['proʊnaʊn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] .

that	her	pronoun	was	almost	an	interjection	.
那	她	代词	曾是	几乎	一个	欹	.

她的代词几乎就像一个感叹词。

" [aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , " [sed] [priˈsilə] , ['kwaɪətli] , " [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʊd]

"	I	thought	,	perhaps	,	"	said	Priscilla	,	quietly	,	"	that	a	message	from	you	would
"	我	想法	,	也许	,	"	说	普里西拉	,	悄悄	,	"	那	一个	信息	从	你	会

['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

gratify	him	,
满足	他	,

“我以为，”普里西拉平静地说，“你捎个信给他，他会很高兴的。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][tuː; tə][send] .

if	you	had	one	to	send	.
如果	你	有	一	到	发送	.

如果你有的话可以寄送。

" ['θiːoʊ] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

"	Theo	took	up	her	gloves	and	began	to	draw	them	on	,
"	西奥	采取	向上	她	手套	和	开始	到	画	他们	在	,

西奥拿起手套，开始戴上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] [dɪs'kʌmfərt] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

a	sudden	feeling	of	pain	or	discomfort	striking	her	.
一个	突然	感觉	的	疼痛	或者	不适	引人注目	她	.

她突然感到一阵疼痛或不适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['skersli] [dɪ'faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər]

It	was	a	feeling	scarcely	defined	enough	to	allow	her	to	decide	whether
它	曾是	一个	感觉	几乎	定义	足够的	到	允许	她	到	决定	无论

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] [peɪn][ɔːr]['oʊnli] [dɪs'kʌmfərt] .

it	was	real	pain	or	only	discomfort	.
它	曾是	真实的	疼痛	或者	仅有的	不适	.

那是一种难以言喻的感觉，让她无法判断是真正的疼痛还是仅仅是不适。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][send] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	not	think	I	have	any	message	to	send	,	"	she	replied	.
"	我	做	不是	思考	我	有	任何	信息	到	发送	,	"	她	回复	.

“我想我没有什么话要说，”她回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [pri'silə] .

"	Thank	you	,	Miss	Priscilla	.
"	感谢	你	,	错过	普里西拉	.

“谢谢你，普里西拉小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [mʌf] [ðen] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə] [kɪs] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ]

"	She	took	her	muff	then	,	and	went	back	to	the	parlor	to	kiss	Miss	Elizabeth
"	她	采取	她	耳罩	然后	,	和	去	后退	到	这	客厅	到	吻	错过	伊丽莎白

,

,

,

“然后她拿起手筒，回到客厅去亲吻伊丽莎白小姐。”

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	a	strange	frame	of	mind	.
在	一个	奇怪的	框架	的	头脑	.

心境很奇怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['streɪndʒli] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] ,

She	was	beginning	to	feel	more	strangely	concerning	Mr	.	Denis	Oglethorpe	,
她	曾是	开始	到	感觉	更多的	奇怪的	有关	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	,

她开始对丹尼斯·奥格尔索普先生产生一种越来越奇怪的担忧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'silə] [^ɔə] [huː] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	it	was	Priscilla	Gower	who	had	stirred	her	heart	.
和	它	曾是	普里西拉	高尔	WHO	有	搅拌	她	心	.

是普里西拉·高尔打动了她的心。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ɪn]

She	found	Lady	Throckmorton	waiting	at	home	for	her	,	to	her	surprise	,	in
她	成立	女士	索克莫顿	等待	在	家	为了	她	,	到	她	惊喜	,	在

[ə; eɪ] [nuː] [muːd] .

a	new	mood	.
一个	新的	情绪	.

令她惊讶的是，她发现索克莫顿夫人正在家里等她，而且心情也变了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['denis] [hɜːr'self] ,

She	had	that	evening	received	a	letter	from	Denis	herself	,
她	有	那	晚上	已收到	一个	信	从	丹尼斯	她自己	,

当晚她收到了丹尼斯本人的一封信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	it	had	suggested	an	idea	to	her	.
和	它	有	建议	一个	主意	到	她	.

它给了她一个启发。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['θiːoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	have	been	thinking	,	Theo	,	"	she	said	,
"	我	有	到过	思维	,	西奥	,	"	她	说	,

“我一直在想事情，西奥，”她说。

" [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɑːr'selvz] .

"	that	we	might	take	a	run	over	the	Channel	ourselves	.
"	那	我们	可能	拿	一个	跑步	超过	这	渠道	我们自己	.

“这样我们就可以亲自穿越英吉利海峡了。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['pærɪs] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,

I	have	not	been	in	Paris	for	four	years	,
我	有	不是	到过	在	巴黎	为了	四	年	,

我已经四年没去过巴黎了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː] [ˌem 'iː] [gʊd] .

and	I	believe	the	change	would	do	me	good	.
和	我	相信	这	改变	会	做	我	好的	.

我相信这种改变对我有好处。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [spɑːz] , [maɪ] [helθ] [ɪm'pruːvd] ['greɪtli] .

The	last	time	I	visited	the	Spas	,	my	health	improved	greatly	.
这	最后的	时间	我	到访	这	水疗中心	,	我的	健康	改进	非常	.

我上次去水疗中心后，身体状况有了很大的改善。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪm] ,

"	It	was	just	like	her	ladyship	to	become	suddenly	possessed	of	a	whim	,
"	它	曾是	只是	喜欢	她	夫人	到	变得	突然	拥有	的	一个	一时兴起	,

“她就是这样，会突然心血来潮。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts] [liːd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

and	to	follow	its	lead	on	the	spur	of	the	moment	.
和	到	跟随	它是	带领	在	这	刺	的	这	片刻	.

并当机立断地效仿它的做法。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [kə'priːsiz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] ['ɔːlweɪz] [ruːld] [ðə; ði] [deɪ] ,

She	was	a	woman	of	caprices	,	and	her	caprices	always	ruled	the	day	,
她	曾是	一个	女士	的	一掷千金	,	和	她	一掷千金	总是	裁决	这	天	,

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [dɪd] ,

as	this	one	did	,
作为	这	一	做过	,

她是个喜怒无常的女人，而且她的喜怒无常总是左右着一切，就像今天这样。

[tuː; tə] ['θiːoʊz] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

to	Theo's	great	astonishment	.
到	西奥的	伟大的	惊讶	.

令西奥大为惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌθiːə'dɔrə] , [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;

It	seemed	such	a	great	undertaking	to	Theodora	,	this	voyage	of	a	few	hours	;
它	似乎	这样的	一个	伟大的	承诺	到	狄奥多拉	,	这	航程	的	一个	很少	小时	;

对狄奥多拉来说，这短短几个小时的航程似乎是一项艰巨的任务；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] ['mætərz] .

but	Lady	Throckmorton	regarded	it	as	the	lightest	of	matters	.
但	女士	索克莫顿	认为	它	作为	这	最轻	的	事情	.

但索克莫顿夫人却认为这是件小事。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrdərz] , ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

To	her	it	was	only	the	giving	of	a	few	orders	,	being	uncomfortably
到	她	它	曾是	仅有的	这	给予	的	一个	很少	订单	,	存在	不舒服地

[siː] - [sɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

sea	-	sick	for	a	while	,
海	-	生病的	为了	一个	尽管	,

对她来说，只不过是下达了几道命令，以及短暂地感到一阵难受的晕船而已。

[ænd; ənd] [ðen] ['lændɪŋ] [ɪn] [kæ'leɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]

and	then	landing	in	Calais	,	with	a	waiting	-	woman	who	understood	her
和	然后	降落	在	加莱	,	和	一个	等待	-	女士	WHO	理解	她

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

然后抵达加莱，身边有一位了解她业务的女服务员。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] .

and	a	man	-	servant	who	was	accustomed	to	travelling	.
和	一个	男人	-	仆人	WHO	曾是	习惯	到	旅行	.

还有一位习惯出差的男仆。

[soʊ] [wen] ['θiːoʊ] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

So	when	Theo	broke	into	exclamations	of	pleasure	and	astonishment	,
所以	什么时候	西奥	打破	进入	感叹词	的	乐趣	和	惊讶	,

所以当西奥发出喜悦和惊讶的惊叹声时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][ɔːr][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

she	did	not	understand	either	her	enthusiasm	or	her	surprise	.
她	做过	不是	理解	任何一个	她	热情	或者	她	惊喜	.

她既不明白自己的热情，也不明白自己的惊讶。

" [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [duː][juː; jʊ] ?

"	What	,	"	she	said	,	"	you	like	the	idea	,	do	you	?
"	什么	,	"	她	说	,	"	你	喜欢	这	主意	,	做	你	?

“什么？”她问道，“你喜欢这个主意，是吗？”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	think	I	have	made	up	my	mind	about	it	.
出色地	,	我	思考	我	有	制成	向上	我的	头脑	关于	它	.

嗯，我想我已经决定了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][nekst] [wiːk] ,

We	could	go	next	week	,
我们	可以	去	下一个	星期	,

我们下周就可以去。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [vi'enə] [bɪ'fɔːr] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [goʊz] [ə'weɪ] .

and	I	dare	say	we	could	reach	Vienna	before	Denis	Oglethorpe	goes	away	.
和	我	敢	说	我们	可以	抵达	维也纳	前	丹尼斯	奥格尔索普	去	离开	.

我敢说，在丹尼斯·奥格尔索普离开之前，我们就能到达维也纳了。

" ['θiːoʊ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .

"	Theo	became	suddenly	silent	.
"	西奥	成为	突然	沉默的	.

西奥突然沉默了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

She	gave	vent	to	no	further	exclamations	.
她	给予	发泄	到	不	更远	感叹词	.

她没有再发出任何惊叹声。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['æftər]

She	would	almost	have	been	willing	to	give	up	the	pleasure	of	the	journey	after
她	会	几乎	有	到过	愿意的	到	给	向上	这	乐趣	的	这	旅行	后

[ðæt] .

that	.
那	.

在那之后，她几乎愿意放弃旅途的乐趣了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp]

She	was	learning	that	it	was	best	for	her	not	to	see	Denis	Oglethorpe
她	曾是	学习	那	它	曾是	最好的	为了	她	不是	到	看	丹尼斯	奥格尔索普

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她逐渐意识到，最好不要再见到丹尼斯·奥格尔索普。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

and	here	it	seemed	that	she	must	see	him	in	spite	of	herself	,
和	这里	它	似乎	那	她	必须	看	他	在	尽管如此	的	她自己	,

而在这里，她似乎不得不违背自己的意愿去见他。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz][best] ,

even	though	she	was	conscientious	enough	to	wish	to	do	what	was	best	,
甚至	尽管	她	曾是	尽责的	足够的	到	希望	到	做	什么	曾是	最好的	,

即使她足够认真负责，想要做最好的事，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

not	so	much	because	it	was	best	for	herself	,	as	because	it	was
不是	所以	很多	因为	它	曾是	最好的	为了	她自己	,	作为	因为	它	曾是

[dʒʌst][tuː; tə] [pri'silə] [^ɔə] .

just	to	Priscilla	Gower	.
只是	到	普里西拉	高尔	.

与其说是为了她自己好，不如说是为了普里西拉·高尔。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪd]

But	Lady	Throckmorton	had	come	to	a	decision	,	and	forthwith	made
但	女士	索克莫顿	有	来	到	一个	决定	,	和	立即	制成

[hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

her	preparations	.
她	准备工作	.

但索克莫顿夫人已经下定决心，立即着手准备。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [roʊt] [tuː; tə] [vi'enə] , [ænd; ənd][toʊld] ['denis] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [hɜːr'self]

She	even	wrote	to	Vienna	,	and	told	Denis	that	they	were	coming	,	herself
她	甚至	写道	到	维也纳	,	和	讲述	丹尼斯	那	他们	是	未来	,	她自己

[ænd; ənd] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] ,

and	Theodora	North	,
和	狄奥多拉	北	,

她甚至写信给维也纳，告诉丹尼斯她们要来了，她和西奥多拉·诺斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	he	must	wait	and	meet	them	if	possible	.
和	他	必须	等待	和	见面	他们	如果	可能的	.

他必须等待，如果可能的话，与他们见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə] [ˌθiːə'dɔrə] , [ðɪs] .

It	was	a	great	trial	to	Theodora	,	this	.
它	曾是	一个	伟大的	审判	到	狄奥多拉	,	这	.

这对狄奥多拉来说是一次巨大的考验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] ['mɪstər] . ['denis]

She	was	actually	girlish	and	sensitive	enough	to	fancy	that	Mr	.	Denis
她	曾是	实际上	少女	和	敏感的	足够的	到	想要	那	先生	.	丹尼斯

['oʊgəlˌθɔːrp] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɔːlt] [ʌv; əv]

Oglethorpe	might	imagine	their	intention	to	follow	him	was	some	fault	of
奥格尔索普	可能	想象	他们的	意图	到	跟随	他	曾是	一些	过错	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她其实很少女，也很敏感，竟然会觉得丹尼斯·奥格尔索普先生可能会认为她们想追随他是她的错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [əˈkɔːrdɪŋli] .

and	she	was	uncomfortable	and	nervous	accordingly	.
和	她	曾是	不舒服	和	紧张的	因此	.

因此，她感到不自在和紧张。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [viˈenə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈletər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

She	hoped	he	would	have	left	Vienna	before	the	letter	reached	him	;
她	希望	他	会	有	左边	维也纳	前	这	信	达到	他	;

她希望他在收到这封信之前就已经离开维也纳了；

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

she	hoped	he	might	go	away	in	spite	of	it	;
她	希望	他	可能	去	离开	在	尽管如此	的	它	;

她希望他即便如此也能离开；

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈnevər] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

she	hoped	it	might	never	reach	him	at	all	.
她	希望	它	可能	绝不	抵达	他	在	全部	.

她希望这封信永远不会传到他那里。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈpæʃənətli] [kiːn] [sens]

And	yet	,	in	spite	of	this	,	she	experienced	an	almost	passionately	keen	sense
和	然而	,	在	尽管如此	的	这	,	她	经验丰富的	一个	几乎	热情地	敏锐的	感觉

[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] ,

of	disappointment	when	,
的	失望	什么时候	,

然而，尽管如此，当她遇到以下情况时，她还是感受到了一种近乎强烈的失望感：

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

on	the	day	before	their	departure	,
在	这	天	前	他们的	离开	,

在他们出发的前一天，

[ˈleɪdi] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [rɪˈgretɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə]

Lady	Throckmorton	received	a	letter	from	him	regretting	his	inability	to
女士	索克莫顿	已收到	一个	信	从	他	后悔	他的	无力	到

[kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] ,

comply	with	her	request	,
遵守	和	她	要求	,

索克莫顿夫人收到了他的一封信，信中他遗憾地表示无法满足她的要求。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][dɪd]

and	announcing	his	immediate	departure	for	some	place	whose	name	he	did
和	宣布	他的	即时	离开	为了	一些	地方	谁	姓名	他	做过

[nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] .

not	mention	.
不是	提到	.

并宣布他将立即启程前往某个他没有提及的地方。

[ˈbɪznəs] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈθrɑkˌmɔrtən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː]

Business	had	called	him	away	,	and	Lady	Throckmorton	,	of	course	,	knew
商业	有	称为	他	离开	,	和	女士	索克莫顿	,	的	课程	,	知道

[wʌt] [sʌtʃ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] ,

what	such	business	was	,
什么	这样的	商业	曾是	,

他因公事离开，当然，索克莫顿夫人也知道是什么公事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪmˈperətɪv] [ɪts] [dɪˈmændz] [wɜːr; wər] .

and	how	imperative	its	demands	were	.
和	如何	至关重要的	它是	需求	是	.

以及它的要求是多么迫切。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , " ['θiːoʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

"	He	might	have	waited	,	"	Theo	said	to	herself	,	with	an	unexpected	,
"	他	可能	有	等待	,	"	西奥	说	到	她自己	,	和	一个	意外	,

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

inconsistent	feeling	of	wretchedness	.
不一致	感觉	的	悲惨	.

“他或许会再等等，”西奥心想，心中涌起一股突如其来的、莫名其妙的悲哀感。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] ['eniwer] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	would	have	stayed	anywhere	to	have	seen	him	only	for	a	minute	.
"	我	会	有	入住	任何地方	到	有	已见	他	仅有的	为了	一个	分钟	.

“我愿意待在任何地方，哪怕只见他一分钟。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

He	had	no	need	to	be	so	ready	to	go	away	.
他	有	不	需要	到	是	所以	准备好	到	去	离开	.

他其实没必要那么急着离开。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

"	And	then	she	found	herself	burning	all	over	,	as	it	were	,
"	和	然后	她	成立	她自己	燃烧	全部	超过	,	作为	它	是	,

“然后她感觉自己仿佛全身都在燃烧，就像这样。”

[ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [boʊld][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] .

in	her	shame	at	discovering	how	bold	her	thoughts	had	been	.
在	她	耻辱	在	发现	如何	大胆的	她	想法	有	到过	.

她羞愧地发现自己的想法竟然如此大胆。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

Perhaps	this	was	the	first	time	she	really	awoke	to	a	full	consciousness	of
也许	这	曾是	这	第一的	时间	她	真的	醒来	到	一个	满的	意识	的

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] .

where	she	had	drifted	.
在哪里	她	有	漂移	.

或许这是她第一次真正清醒地意识到自己究竟漂流到了哪里。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]

The	current	had	carried	her	along	so	far	,	and	she	had	not	been	to
这	当前的	有	携带	她	沿着	所以	远的	,	和	她	有	不是	到过	到

[bleɪm] ,

blame	,
责备	,

她被水流裹挟着走了这么远，这并非她的错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendid] [hɜːr; hər]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

because	she	had	not	comprehended	her	danger	;	but	now	it	was
因为	她	有	不是	理解	她	危险	;	但	现在	它	曾是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

因为她之前没有意识到自己身处险境；但现在情况不同了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,

She	was	awakening	,	but	she	was	at	the	edge	of	the	cataract	,
她	曾是	唤醒	,	但	她	曾是	在	这	边缘	的	这	白内障	,

她正在苏醒，但已濒临白内障的边缘。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑːmɪnəs] [saʊndz] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .

and	its	ominous	sounds	had	alarmed	her	.
和	它是	不祥的	声音	有	惊慌	她	.

它那不祥的声音让她感到不安。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['θi:oʊ] [goʊz] [tu:; tə] ['pærɪs] .

THEO	GOES	TO	PARIS	.
西奥	去	到	巴黎	.

西奥去巴黎。

[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['feɪθfəli] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθ]

The	letters	that	were	faithfully	written	to	Downport	during	the	following	month
这	信件	那	是	忠实	书面	到	-	期间	这	下列的	月

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][noʊ] [slaɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [nɔ:rθ] ,

were	the	cause	of	no	slight	excitement	in	the	house	of	David	North	,
是	这	原因	的	不	轻微	激动	在	这	房子	的	大卫	北	,

接下来一个月里，大卫·诺斯忠实地写给唐波特的信件引起了他家中不小的轰动。

[ɛs'kwɑɪər] .

Esq	.
先生	.

先生

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] ['wɜ:rði]

The	children	looked	forward	to	the	reception	of	them	as	an	event	worthy
这	孩子们	看起来	向前	到	这	接待	的	他们	作为	一个	事件	值得

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['krɔnɪkəld] .

of	being	chronicled	.
的	存在	编年史	.

孩子们期待着他们的到来，认为这是一件值得记录下来的大事。

['θi:oʊ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

Theo	was	an	exact	correspondent	,
西奥	曾是	一个	精确的	通讯员	,

西奥是一位严谨的通信者，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

and	recorded	her	adventures	and	progress	with	as	careful	a	precision
和	记录	她	冒险	和	进步	和	作为	小心	一个	精确

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪv] ['ɪmpɔ:rt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [bu'ləun]

as	if	it	had	been	a	matter	of	grave	import	whether	she	was	in	Boulogne
作为	如果	它	有	到过	一个	事情	的	严重	进口	无论	她	曾是	在	布洛涅

[ɔ:r] [bɔ:r'doʊ] ,

or	Bordeaux	,
或者	波尔多	,

她一丝不苟地记录了自己的冒险经历和进展，仿佛身处布洛涅还是波尔多是一件至关重要的事情。

[ɔ:r][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][wʌn][hoʊ'tel][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	had	stayed	at	one	hotel	or	the	other	.
或者	有	入住	在	一	酒店	或者	这	其他	.

或者曾入住过其中一家酒店。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə]['træv(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [roʊt] , [bʌt; bət]

It	was	not	the	pleasantest	season	of	the	year	to	travel	,	she	wrote	,	but
它	曾是	不是	这	最令人愉悦的	季节	的	这	年	到	旅行	,	她	写道	,	但

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

她写道，那不是一年中最适合旅行的季节，但是……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] .

of	course	,	the	gayest	in	the	cities	.
的	课程	,	这	同性恋	在	这	城市	.

当然，这是城里最gay的地方。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] .

Lady	Throckmorton	was	very	kind	and	very	generous	.
女士	索克莫顿	曾是	非常	种类	和	非常	慷慨的	.

索克莫顿夫人非常善良慷慨。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [saɪt] -

She	took	her	out	a	great	deal	,	and	spent	a	great	deal	of	money	in	sight	-
她	采取	她	出去	一个	伟大的	交易	,	和	花费	一个	伟大的	交易	的	钱	在	视线	-

['siːɪŋ] ,

seeing	,
看到	,

她经常带她出去玩，花了很多钱在观光上。

[wɪtʃ] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]

which	proved	conclusively	how	kind	she	was	,	as	her	ladyship	knew	all	the
哪个	已证实	最终	如何	种类	她	曾是	,	作为	她	夫人	知道	全部	这

['pleɪsɪz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

places	worth	looking	at	,
地方	值得	寻找	在	,

这充分证明了她的善良，因为这位夫人知道所有值得一看的地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

as	well	as	she	knew	Charing	Cross	or	St	.	Paul's	.
作为	出色地	作为	她	知道	查令	叉	或者	英石	.	保罗的	.

她对查令十字街和圣保罗大教堂了如指掌。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['pærɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz]

And	at	the	end	of	a	month	came	a	letter	from	Paris	full	of	news
和	在	这	结尾	的	一个	月	来了	一个	信	从	巴黎	满的	的	消息

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	description	.
和	描述	.

一个月后，我收到了一封来自巴黎的信，信中充满了各种消息和描述。

" [wiː; wi] [riːtʃt] ['pærɪs] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , " [roʊt] ['θiːoʊ] ,

"	We	reached	Paris	three	days	ago	,	"	wrote	Theo	,
"	我们	达到	巴黎	三	天	前	,	"	写道	西奥	,

“我们三天前到达巴黎，”西奥写道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [meɪks] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

"	and	are	going	to	remain	until	Lady	Throckmorton	makes	up	her	mind	to
"	和	是	去	到	保持	直到	女士	索克莫顿	制作	向上	她	头脑	到

[goʊ] ['sʌmwer] [els] ,

go	somewhere	else	,
去	某处	别的	,

“他们会一直待在这里，直到索克莫顿夫人决定去别的地方为止。”

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

or	to	return	to	London	.
或者	到	返回	到	伦敦	.

或者返回伦敦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [hɪr] , [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɔːl'redi] .

She	has	a	great	number	of	friends	here	,	who	have	found	us	out	already	.
她	有	一个	伟大的	数字	的	朋友们	这里	,	WHO	有	成立	我们	出去	已经	.

她在这里有很多朋友，他们已经找到我们了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els]

She	is	very	fond	of	Paris	,	and	I	think	would	rather	stay	here	than	anywhere	else
她	是	非常	喜爱	的	巴黎	,	和	我	思考	会	相当	停留	这里	比	任何地方	别的

;

;

;

她非常喜欢巴黎，我想她宁愿留在这里也不愿去其他任何地方；

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

so	we	may	not	come	away	until	spring	.
所以	我们	可能	不是	来	离开	直到	春天	.

所以，我们可能要等到春天才能离开。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [faʊst] [ə'gen] .

We	went	to	the	opera	last	night	,	and	saw	Faust	again	.
我们	去	到	这	歌剧	最后的	夜晚	,	和	锯	浮士德	再次	.

我们昨晚去看了歌剧，又看了一遍《浮士德》。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [faʊst] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ]

You	remember	my	telling	you	about	going	to	see	Faust	in	London	the	first	time	I
你	记住	我的	讲述	你	关于	去	到	看	浮士德	在	伦敦	这	第一的	时间	我

[wɔːr] [ðə; ði] [roʊz] - [pɪŋk] ['sætn] .

wore	the	rose	-	pink	satin	.
穿着	这	玫瑰	-	粉色的	缎	.

你还记得我第一次穿那件玫瑰粉色缎子裙时，跟你说过我去伦敦看《浮士德》的事吗?

[aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [dres] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [lent] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	wore	the	same	dress	last	night	,	and	Lady	Throckmorton	lent	me	some	of
我	穿着	这	相同的	裙子	最后的	夜晚	,	和	女士	索克莫顿	借出的	我	一些	的

[hɜːr; hər]['daiəmənds] ,

her	diamonds	,
她	钻石	,

我昨晚穿了同样的裙子，索克莫顿夫人借给我一些她的钻石。

[ænd; ənd] [meɪd] - [pʌf] [maɪ] [her] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] .

and	made	Splaighton	puff	my	hair	in	a	new	way	.
和	制成	-	噗	我的	头发	在	一个	新的	方式	.

然后让斯普莱顿用一种新的方式把我的头发弄蓬松起来。

- [ɪz][maɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,

Splaighton	is	my	maid	,	and	I	don't	know	what	to	do	with	her	sometimes	,
-	是	我的	女佣	,	和	我	不	知道	什么	到	做	和	她	有时	,

['pæmələ] .

Pamela	.
帕梅拉	.

斯普莱顿是我的女佣，帕梅拉，有时候我真不知道该拿她怎么办。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ'self] ,

You	know	I	am	used	to	waiting	on	myself	,
你	知道	我	是	用过的	到	等待	在	我	,

你知道我习惯了自己照顾自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][duː]

and	she	is	so	serious	and	dignified	that	I	feel	half	ashamed	to	let	her	do
和	她	是	所以	严肃的	和	凝重	那	我	感觉	一半	羞愧	到	让	她	做

[θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

things	for	me	.
事物	为了	我	.

她那么严肃端庄，让我都有些不好意思让她为我做事了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [nuː] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][bɑːks] , [ænd; ənd]

Two	**or**	**three**	**gentlemen**	**,**	**who**	**knew**	**Lady**	**Throckmorton**	**,**	**came**	**into**	**our**	**box**	**,**	**and**
二	或者	三	先生们	,	WHO	知道	女士	索克莫顿	,	来了	进入	我们的	盒子	,	和

[wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

were	**introduced**	**to**	**me**	**.**
是	介绍	到	我	.

两三位认识索克莫顿夫人的绅士来到我们的包厢，并被介绍给了我。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([aɪ] [θɪŋk] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌætə'ʃeɪ]) [kɔːld] [ɑːn]

One	**of**	**them**	**(**	**I**	**think**	**Lady**	**Throckmorton**	**said**	**he**	**was**	**an**	**attache**	**)**	**called**	**on**
一	的	他们	(	我	思考	女士	索克莫顿	说	他	曾是	一个	随员	)	称为	在

[ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

us	**this**	**morning**	**,**
我们	这	早晨	,

其中一人（我想索克莫顿夫人说他是随员）今天早上来拜访过我们，

[ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['flaʊərz] .

and	**brought**	**some**	**lovely**	**flowers**	**.**
和	带来	一些	迷人的	花朵	.

还带来了一些漂亮的花。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] .

I	**must**	**not**	**forget**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**my**	**beautiful**	**morning**	**robes**	**.**
我	必须	不是	忘记	到	告诉	你	关于	我的	美丽的	早晨	长袍	.

我一定不能忘记告诉你我那漂亮的晨衣。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [mə'riːnoʊ] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['velvɪt] ,

One	**of**	**them**	**is**	**a**	**white**	**merino**	**,**	**trimmed**	**with**	**black**	**velvet**	**,**
一	的	他们	是	一个	白色的	美利奴羊毛	,	修剪过的	和	黑色的	天鹅绒	,

其中一件是白色美利奴羊毛衫，饰有黑色天鹅绒边饰。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] [dres] [æt; ət]

and	**I**	**am**	**sure**	**we**	**should**	**think**	**it**	**pretty**	**enough**	**for**	**a**	**party**	**dress**	**at**
和	我	是	当然	我们	应该	思考	它	漂亮的	足够的	为了	一个	派对	裙子	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

我相信我们应该觉得它足够漂亮，可以作为在家参加派对的礼服。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [pæm] .

I	**am**	**glad**	**you**	**liked**	**your**	**little**	**present**	**,**	**my**	**darling**	**Pam**	**.**
我	是	高兴的	你	喜欢	你的	小的	展示	,	我的	亲爱的	帕姆	.

亲爱的帕姆，我很高兴你喜欢我的小礼物。

[gɪv] [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] [tuː; tə][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd]['ɛlɪn] ,

Give	**my**	**dearest**	**love**	**to**	**Joanna**	**and**	**Elin**	**,**
给	我的	亲爱的	爱	到	乔安娜	和	艾琳	,

请代我向乔安娜和艾琳问好。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['riːəl]

and	**tell**	**them**	**I**	**am**	**saving**	**my**	**pocket**	**money**	**to**	**buy**	**them**	**some**	**real**
和	告诉	他们	我	是	保存	我的	口袋	钱	到	买	他们	一些	真实的

[pə'rizjən] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] .

Parisian	**dresses**	**with**	**.**
巴黎人	连衣裙	和	.

告诉她们我正在攒零花钱，准备给她们买一些真正的巴黎裙子。

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm]

Love	**and**	**kisses**	**to**	**mamma**	**and**	**the**	**boys**	**from**
爱	和	吻	到	妈妈	和	这	男孩们	从

来自妈妈和孩子们满满的爱和吻

" [jʊr; jər]['θiːoʊ] .
" Your Theo .
" 你的 西奥 .

“你的西奥。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðɪs] [ə'fekʃənət] , ['hænsəm] ['θiːoʊ] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt]
" She did not know , this affectionate , handsome Theo , that when she wrote this innocent
" 她 做过 不是 知道 , 这 亲热 , 英俊的 西奥 , 那 什么时候 她 写道 这 清白的
, ['skuːlgɜːrl] ['letər] ,
, schoolgirl letter ,
, 女学生 信 ,

“她并不知道，这个温柔英俊的西奥，当她写下这封天真无邪的少女情书时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['traiəmfs] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ðoʊ]
she might have made it a record of triumphs innumerable , though
她 可能 有 制成 它 一个 记录 的 胜利 无数 , 尽管
[ʌn'kɑːnʃəs] .
unconscious .
无意识 .

虽然她没有意识到，但她可能已经创造了无数辉煌的成就。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [æt; ət] ['leɪdi]
She had never dreamed for a moment that it was the face at Lady
她 有 绝不 梦见 为了 一个 片刻 那 它 曾是 这 脸 在 女士
[θrɑːkmɔrtənz] [saɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv]
Throckmorton's side that had caused such a sudden accession to the list of
索克莫顿 边 那 有 导致 这样的 一个 突然 加入 到 这 列表 的
[ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] .
the faithful .
这 忠实 .

她做梦也没想到，正是索克莫顿夫人身边的这张脸，竟让她如此迅速地跻身忠实信徒之列。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
But this was the case , nevertheless , and Lady Throckmorton was by no
但 这 曾是 这 案件 , 尽管如此 , 和 女士 索克莫顿 曾是 经过 不
[miːnz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
means unconscious of it .
方法 无意识 的 它 .

但事实的确如此，索克莫顿夫人对此也绝非毫不知情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd]
it was quite natural that people who had forgotten her in London should
它 曾是 相当 自然的 那 人们 WHO 有 被遗忘的 她 在 伦敦 应该
[rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn]['pærɪs] ;
remember her in Paris ;
记住 她 在 巴黎 ;

在伦敦已经忘记她的人们，到了巴黎又会想起她，这很自然；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['pɜːsənz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət]
but it was even more natural that persons who did not care for her at
但 它 曾是 甚至 更多的 自然的 那 人 WHO 做过 不是 关心 为了 她 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

但更自然的是，那些根本不在乎她的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['θiːoʊ][ɪn] [roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] .

should	**be**	**filled**	**with**	**admiration**	**for**	**Theo**	**in**	**rose**	**-**	**colored**	**satin**	**.**
应该	是	已填	和	钦佩	为了	西奥	在	玫瑰	-	有色	缎	.

应该对身穿玫瑰色缎子的西奥充满钦佩之情。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

And	**so**	**it**	**was**	**.**
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [laɪf] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [ðæt] ,

Such	**a**	**change**	**came**	**over**	**the**	**girl's**	**life**	**all**	**at**	**once**	**,**	**that**	**,**
这样的	一个	改变	来了	超过	这	女孩们	生活	全部	在	一次	,	那	,

女孩的生活突然发生了如此巨大的变化，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

as	**it**	**revealed**	**itself**	**to**	**her**	**,**
作为	它	揭晓	本身	到	她	,

因为它向她揭示了真相

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti]

she	**was**	**tempted**	**to**	**rub**	**her**	**bright**	**eyes**	**in**	**her**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**reality**
她	曾是	受诱惑	到	擦	她	明亮的	眼睛	在	她	怀疑	作为	到	这	现实

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

她很想揉揉明亮的眼睛，以消除对这件事真实性的怀疑。

[tuː] [wiːks] ['æftər][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['pærɪs][ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] ['feɪməs] ; [ʃiː; ʃi] ,

Two	**weeks**	**after**	**she**	**reached**	**Paris**	**she**	**awoke**	**and**	**found**	**herself**	**famous**	**;**	**she**	**,**
二	周	后	她	达到	巴黎	她	醒来	和	成立	她自己	著名的	;	她	,

[ˌθiːəˈdɔrə] [nɔːrθ] ,

Theodora	**North**	**,**
狄奥多拉	北	,

抵达巴黎两周后，她醒来发现自己成名了；她，西奥多拉·诺斯，

[tuː; tə] [huːm] , [æz; əz] [jet] , - [ænd; ənd] ['ʃæbinəs] , [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər]

to	**whom**	**,**	**as**	**yet**	**,**	**Downport**	**and**	**shabbiness**	**,**	**and**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**
到	谁	,	作为	然而	,	-	和	破旧	,	和	面包	-	和	-	黄油

['kʌtɪŋ] ,

cutting	**,**
切割	,

对他们而言，迄今为止，唐波特和破败不堪，以及面包黄油切割，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [əˈpɪrd] ['riːəl] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

were	**the**	**only**	**things**	**that**	**appeared**	**real**	**enough**	**not**	**to**	**vanish**	**at**	**a**	**touch**	**.**
是	这	仅有的	事物	那	出现	真实的	足够的	不是	到	消失	在	一个	触碰	.

只有这些东西看起来足够真实，不会一碰就消失。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [ɪgˈzɪstəns]

People	**of**	**whom**	**she**	**had**	**read**	**six**	**months**	**ago**	**,**	**regarding**	**their**	**very**	**existence**
人们	的	谁	她	有	读	六	几个月	前	,	关于	他们的	非常	存在

[æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['mɪθɪkl] ,

as	**almost**	**mythical**	**,**
作为	几乎	神话	,

六个月前，她读过一些关于这些人的书，当时她觉得他们的存在简直就像神话一样。

['flætərd] , [əˈplɔːd] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

flattered	**,**	**applauded**	**,**	**followed**	**her**	**.**
受宠若惊	,	鼓掌	,	随后	她	.

受宠若惊，为她鼓掌，并跟随她。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [preɪzd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [meɪd] [haɪ] - [floʊn] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə]

They	talked	of	her	,	they	praised	her	,	they	made	high	-	flown	speeches	to
他们	谈话	的	她	,	他们	赞扬	她	,	他们	制成	高的	-	飞行	演讲	到

[hɜːr; hər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,

her	,	at	which	she	blushed	,
她	,	在	哪个	她	脸红了	,

他们谈论她，称赞她，对她发表华丽的辞藻，这让她脸红了。

[ænd; ənd] [gləud] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] , [hæf] - [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] .

and	glowed	,	and	opened	her	lovely	,	half	-	uncomprehending	eyes	.
和	发光	,	和	打开	她	迷人的	,	一半	-	难以理解	眼睛	.

她容光焕发，睁开了她那双美丽而又略带茫然的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] , [hæf] - [kən'fjuːzd]

She	was	glad	they	liked	her	,	grateful	for	their	attentions	,	half	-	confused
她	曾是	高兴的	他们	喜欢	她	,	感激的	为了	他们的	注意	,	一半	-	使困惑

['ʌndər] [ðem; ðəm] ;

under	them	;
在下面	他们	;

她很高兴他们喜欢她，感激他们的关心，同时也有些不知所措；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	it	was	some	time	before	she	understood	the	full	meaning	of	their
但	它	曾是	一些	时间	前	她	理解	这	满的	意义	的	他们的

['hɑːmɪdʒ] .

homage	.
尊敬	.

但她过了一段时间才完全理解他们致敬的含义。

[ɪn] [roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] [ænd; ənd]['daiəmənds][ʃiː; ʃi] ['dæzld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ɪn]['sɪmp(ə)l] [waɪt]

In	rose	-	colored	satin	and	diamonds	she	dazzled	them	;	but	in	simple	white
在	玫瑰	-	有色	缎	和	钻石	她	眼花缭乱	他们	;	但	在	简单的	白色的

['mʌzlɪn] ,

muslin	,
细棉布	,

她身着玫瑰色缎子礼服，佩戴钻石，光彩夺目；但身着朴素的白色薄纱时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] - ['velvɪt] ['rɪbən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [θroʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [roʊz]

with	a	black	-	velvet	ribbon	about	her	perfect	throat	,	and	a	great	white	rose
和	一个	黑色的	-	天鹅绒	丝带	关于	她	完美的	喉	,	和	一个	伟大的	白色的	玫瑰

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,

in	her	dark	hair	,
在	她	黑暗的	头发	,

她完美的脖颈上系着一条黑色天鹅绒丝带，乌黑的头发上别着一朵硕大的白玫瑰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [jʌŋ] ['gɑːdəs] , [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [reɪvd] [ɪk'strævəgəntli] ,

she	was	a	glowing	young	goddess	,	of	whom	they	raved	extravagantly	,
她	曾是	一个	发光	年轻的	女神	,	的	谁	他们	赞不绝口	奢侈地	,

她是一位光彩照人的年轻女神，人们对她赞不绝口。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [fjuː]

and	who	might	have	made	herself	a	fashion	,	if	she	had	been	born	a	few
和	WHO	可能	有	制成	她自己	一个	时尚	,	如果	她	有	到过	出生	一个	很少

['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

years	earlier	,
年	早些时候	,

如果她早出生几年，或许会成为一种时尚。

[ænd; ənd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]['pærɪs] .

and	been	born	in	Paris	.
和	到过	出生	在	巴黎	.

出生于巴黎。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ɪk'strævəgənsiz]

Lady	Throckmorton	was	actually	proud	of	her	,	and	committed	extravagances
女士	索克莫顿	曾是	实际上	自豪的	的	她	,	和	坚定的	奢侈

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ,

she	might	have	repented	of	,
她	可能	有	悔改	的	,

索克莫顿夫人其实很以她为荣，并因此做出了一些她事后可能会后悔的奢侈行为。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ə'fekʃənətli] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['træktəb(ə)l] .

if	the	girl	had	not	been	so	affectionately	grateful	and	tractable	.
如果	这	女孩	有	不是	到过	所以	亲切地	感激的	和	易于处理	.

如果这个女孩不是那么充满感激和顺从的话。

[ðen] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðer; ðər] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]

Then	,	as	might	be	expected	,	there	arose	out	of	the	train	the	indefatigable
然后	,	作为	可能	是	预期的	,	那里	出现	出去	的	这	火车	这	不懈

[ə'doʊrər] ,

adorer	,
崇拜者	,

不出所料，火车上出现了一位不知疲倦的崇拜者。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['prɪti] [ɔ:r]['pɑ:pjələr][gɜ:rl] .

who	is	the	fate	of	every	pretty	or	popular	girl	.
WHO	是	这	命运	的	每一个	漂亮的	或者	受欢迎的	女孩	.

这是每个漂亮或受欢迎的女孩的宿命。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'plez(ə)nt] .

But	in	this	case	he	was	by	no	means	unpleasant	.
但	在	这	案件	他	曾是	经过	不	方法	令人不快的	.

但就这件事而言，他绝非令人讨厌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] , ['wɪti] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] .

He	was	famous	,	witty	,	and	fortunate	.
他	曾是	著名的	,	机智	,	和	幸运	.

他名声显赫，才思敏捷，而且运气极佳。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌætə'ʃeɪ] , [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

He	was	no	less	a	personage	than	the	attache	,	of	whom	she	had	written
他	曾是	不	较少的	一个	人士	比	这	随员	,	的	谁	她	有	书面

[tu:; tə]['pæmələ] ,

to	Pamela	,
到	帕梅拉	,

他与她写信给帕梅拉提到的那位随员地位不相上下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['vɪktər] - .

and	his	name	was	Victor	Maurien	.
和	他的	姓名	曾是	胜利者	-	.

他的名字叫维克多·莫里安。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['fʊtɪŋ] ,

He	had	been	before	all	the	rest	,	and	so	had	gained	some	slight	footing	,
他	有	到过	前	全部	这	休息	,	和	所以	有	获得	一些	轻微	立足点	,

他比其他人都先到，因此已经取得了一些初步优势。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .

which	he	was	certainly	not	the	man	to	relinquish	.
哪个	他	曾是	当然	不是	这	男人	到	放弃	.

他当然不是那种会轻易放弃的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['denis] [oʊgəlθɔrps]

He	had	gained	ground	with	Lady	Throckmorton	too	,	and	in	Denis	Oglethorpe's
他	有	获得	地面	和	女士	索克莫顿	也	,	和	在	丹尼斯	奥格尔索普的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

他与索克莫顿夫人的关系也日益密切，而且在丹尼斯·奥格尔索普不在的情况下，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

had	begun	almost	to	fill	his	place	.
有	开始	几乎	到	充满	他的	地方	.

几乎已经完全取代了他的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['sɜːrvɪs] ;

He	was	graceful	,	faithful	in	her	ladyship's	service	;
他	曾是	优美	,	忠实	在	她	夫人的	服务	;

他举止优雅，对夫人忠心耿耿；

[hiː; hi] [tɔːkt] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪvli] [ɪn'klaɪnd] ,

he	talked	politics	with	her	when	she	was	gravely	inclined	,
他	谈话	政治	和	她	什么时候	她	曾是	严重地	倾斜	,

当她情绪低落时，他会和她谈论政治。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ;

and	told	her	the	news	when	she	was	in	a	good	humor	;
和	讲述	她	这	消息	什么时候	她	曾是	在	一个	好的	幽默	;

趁她心情好的时候告诉了她这个消息；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æt; ət] [wʌns] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;

he	was	indefatigable	and	dignified	at	once	,	which	is	a	rare	combination	;
他	曾是	不懈	和	凝重	在	一次	,	哪个	是	一个	稀有的	组合	;

他既不知疲倦又举止优雅，这两种品质实属难得；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wel] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] ['θiːoʊz] [saɪd] [ɪn][ðer; ðər]

and	he	thought	his	efforts	well	rewarded	by	a	seat	at	Theo's	side	in	their
和	他	想法	他的	努力	出色地	奖励	经过	一个	座位	在	西奥的	边	在	他们的

[bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

box	in	the	theatre	,
盒子	在	这	剧院	,

他觉得自己的努力得到了很好的回报，在剧院的包厢里坐在了西奥身边。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

or	by	the	privilege	of	handing	her	to	her	carriage	,
或者	经过	这	特权	的	处理	她	到	她	运输	,

或者通过特权将她交给她的马车，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌfer'wel] [wɜːrdz] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

and	gaining	a	few	farewell	words	as	he	bade	her	good	-	night	.
和	获得	一个	很少	告别	字	作为	他	巴德	她	好的	-	夜晚	.

在向她道晚安时，他还说了几句告别的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ['iːðər] .

He	was	not	like	the	rest	either	.
他	曾是	不是	喜欢	这	休息	任何一个	.

他和其他人也不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [laɪk] [ɔːl]

It	was	not	entirely	her	beauty	which	had	enchanted	him	,	though	,	like	all
它	曾是	不是	完全	她	美丽	哪个	有	迷人的	他	,	尽管	,	喜欢	全部

['frentʃmən] ,

Frenchmen	,
法国人	,

然而，真正让他着迷的并非完全是她的美貌，就像所有法国人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

he	was	a	passionate	worshipper	of	the	beautiful	.
他	曾是	一个	热情的	崇拜者	的	这	美丽的	.

他是一位对美充满热情的崇拜者。

[ðə; ði] [swiːt] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	sweet	soul	in	her	eyes	had	touched	his	heart	.
这	甜的	灵魂	在	她	眼睛	有	感动	他的	心	.

她眼中流露出的温柔灵魂触动了他的心。

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Her	ignorance	had	done	more	to	strengthen	it	than	anything	she	could
她	无知	有	完毕	更多的	到	加强	它	比	任何事物	她	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

她的无知比她所能做的任何事都更能巩固这种局面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

There	was	not	a	spark	of	coquetry	in	her	whole	nature	.
那里	曾是	不是	一个	火花	的	卖弄风情	在	她	所有的	自然	.

她天性中没有一丝卖弄风情的成分。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] ['spiːtʃɪz] , ['wʌndərɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] — ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ]

She	listened	to	his	poetic	speeches	,	wondering	but	believing	—	wondering	how	they
她	听着	到	他的	诗意的	演讲	,	好奇	但	相信	—	好奇	如何	他们

[kʊd; kəd][biː; bi] [truː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

could	be	true	of	her	,
可以	是	真的	的	她	,

她听着他充满诗意的演讲，既疑惑又相信——她想知道这些话怎么可能也适用于她自己。

[jet] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

yet	trusting	him	and	all	the	world	too	seriously	to	accuse	him	of	anything
然而	信任	他	和	全部	这	世界	也	严重地	到	控	他	的	任何事物

[bʌt; bət][ˌpɑːrʃi'æləti] .

but	partiality	.
但	偏袒	.

然而，世人对他和所有人都太过信任，以至于除了偏袒之外，不会指责他有任何其他行为。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['vɪktər] - [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [wʌn]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,

To	the	last	day	of	his	life	Victor	Maurien	will	not	forget	one	quiet	evening	,
到	这	最后的	天	的	他的	生活	胜利者	-	将要	不是	忘记	一	安静的	晚上	,

维克多·莫里安直到生命的最后一刻都不会忘记那个宁静的夜晚。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [baɪ][hɜːr'self] , [ɪn][ðer; ðər]

when	he	came	to	the	hotel	and	found	Theodora	North	by	herself	,	in	their
什么时候	他	来了	到	这	酒店	和	成立	狄奥多拉	北	经过	她自己	,	在	他们的

['praɪvət] ['pɑːrlər] ,

private	parlor	,
私人的	客厅	,

当他来到酒店，发现西奥多拉·诺斯独自一人在他们的私人客厅里时，

['riːdɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['letər] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrə] .

reading	an	English	letter	by	the	blaze	of	a	candelabra	.
阅读	一个	英语	信	经过	这	火焰	的	一个	烛台	.

在烛光下阅读一封英文信。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

It	had	arrived	that	very	day	from	Downport	,	and	something	in	it	had
它	有	到达的	那	非常	天	从	-	,	和	某物	在	它	有

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

touched	her	,
感动	她	,

它当天就从唐波特寄到了，信中的某些东西触动了她。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ˈdʒɪpsi] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɪstəli] [sɔːft] .

for	when	she	rose	to	greet	him	,	her	gipsy	eyes	were	mistily	soft	.
为了	什么时候	她	玫瑰	到	迎接	他	,	她	吉普赛人	眼睛	是	朦胧地	柔软的	.

当她起身迎接他时，她那双吉普赛人的眼睛里充满了迷离的温柔。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [naɪt] .

They	began	to	draw	near	to	each	other	that	night	.
他们	开始	到	画	靠近	到	每个	其他	那	夜晚	.

当晚，他们开始彼此靠近。

[hæf] - [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈjɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

Half	-	unconsciously	she	drifted	into	confiding	to	him	the	yearnings	toward	the
一半	-	不知不觉	她	漂移	进入	倾诉	到	他	这	渴望	朝向	这

[hoʊm] [huːz] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpnəs] [ˈæbsəns] [hæd; həd] ['sɔfənd] .

home	whose	shadows	and	sharpnesses	absence	had	softened	.
家	谁	阴影	和	锐利度	缺席	有	软化	.

她半是下意识地向他倾诉了对家的思念，家的离去柔化了阴影和尖锐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələr] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn]

It	was	singular	how	much	pleasanter	everything	seemed	,	now	she	looked	back	upon
它	曾是	单数	如何	很多	更令人愉悦	一切	似乎	,	现在	她	看起来	后退	之上

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][pæst] .

it	in	the	past	.
它	在	这	过去的	.

现在回想过去，一切都显得格外美好，这感觉很奇妙。

- [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [pleɪs] [ˈæftər][ɔːl] .

Downport	was	not	an	unpleasant	place	after	all	.
-	曾是	不是	一个	令人不快的	地方	后	全部	.

唐波特其实并不像人们想象的那么糟糕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd]

She	could	remember	times	when	the	sun	shone	upon	the	dingy	little	town	and
她	可以	记住	时代	什么时候	这	太阳	闪耀	之上	这	昏暗的	小的	镇	和

[ðə; ði] [waɪd] - [spred] [ʌv; əv] [biːtʃ] ,

the	wide	-	spread	of	beach	,
这	宽的	-	传播	的	海滩	,

她还能回忆起阳光照耀着那座阴暗的小镇和广阔的海滩的情景。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] ['prɪti] .

and	made	it	almost	pretty	.
和	制成	它	几乎	漂亮的	.

而且做得还挺漂亮的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	afraid	I	did	not	love	them	all	enough	,	"	she	said	.
"	我	是	害怕的	我	做过	不是	爱	他们	全部	足够的	,	"	她	说	.

“恐怕我对他们的爱还不够深，”她说。

" ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈtend] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈgen] ;

"	Lady	Throckmorton	does	not	intend	that	I	shall	go	there	to	remain	again	;
"	女士	索克莫顿	做	不是	打算	那	我	将	去	那里	到	保持	再次	;

“索克莫顿夫人并不打算让我再次去那里定居；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] [mɔːr] — ['pæmələ] ,

but	**if**	**I**	**were**	**to**	**go**	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**help**	**them**	**more**	**—**	**Pamela**	**,**
但	如果	我	是	到	去	,	我	感觉	作为	如果	我	可以	帮助	他们	更多的	—	帕梅拉	,

但如果我去的话，我觉得我能帮到他们更多——帕梅拉

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['mæmə] .

you	**know**	**,**	**and**	**mamma**	**.**
你	知道	,	和	妈妈	.

你知道，还有妈妈。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd]['ɛlɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

I	**want**	**to**	**send**	**Joanna**	**and**	**Elin**	**something**	**,**
我	想	到	发送	乔安娜	和	艾琳	某物	,

我想给乔安娜和艾琳寄点东西。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fər'get] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

to	**show**	**them**	**that**	**I**	**don't**	**forget**	**them**	**at**	**all**	**.**
到	展示	他们	那	我	不	忘记	他们	在	全部	.

向他们表明我根本没有忘记他们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][send][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['prɪti] ['dresɪz] .

I	**think**	**I**	**should**	**like**	**to**	**send**	**them**	**some**	**pretty**	**dresses**	**.**
我	思考	我	应该	喜欢	到	发送	他们	一些	漂亮的	连衣裙	.

我想我应该送她们一些漂亮的裙子。

[dʒoʊ'ænə][ɪz] [fer] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [sɪlk] .

Joanna	**is**	**fair**	**and**	**she**	**always**	**wanted**	**a**	**pale**	**-**	**blue**	**silk**	**.**
乔安娜	是	公平的	和	她	总是	通缉	一个	苍白	-	蓝色的	丝绸	.

乔安娜肤色白皙，她一直想要一件浅蓝色的丝绸。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [sɪlk] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [em] . - ?

Do	**you**	**think**	**a**	**pale**	**-**	**blue**	**silk**	**would**	**be**	**very**	**expensive**	**,**	**M**	**.**	**Maurien**	**?**
做	你	思考	一个	苍白	-	蓝色的	丝绸	会	是	非常	昂贵的	,	M	.	-	?

莫里安先生，您认为浅蓝色丝绸会很贵吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv]

"	**She**	**started**	**,**	**and**	**colored**	**a**	**little**	**the**	**next**	**moment**	**,**	**recognizing**	**the**	**oddity**	**of**
"	她	开始	,	和	有色	一个	小的	这	下一个	片刻	,	识别	这	奇特	的

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

her	**speech**	**,**
她	演讲	,

她开口说道，但随即意识到自己说话方式的怪异之处，语气又略微有些激动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læf] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] .

and	**her**	**little**	**laugh**	**was**	**very**	**sweet**	**to**	**hear**	**.**
和	她	小的	笑	曾是	非常	甜的	到	听到	.

她那轻柔的笑声听起来非常甜美。

" [aɪ][fər'gɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**forgot**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	忘了	,	"	她	说	.

“我忘了，”她说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	**How**	**should**	**you**	**know**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
"	如何	应该	你	知道	,	到	是	当然	.

“你怎么才能确定呢？”

[pə'lɪtɪk(ə)l][men][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [peɪl] - [bluː] [sɪlk] , [duː] [ðeɪ] ?

Political	**men**	**don't**	**care**	**about**	**pale**	**-**	**blue**	**silk**	**,**	**do**	**they**	**?**
政治的	男人	不	关心	关于	苍白	-	蓝色的	丝绸	,	做	他们	?

政治人物才不在乎浅蓝色丝绸呢，对吧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] , [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [læf] ,

"	And	she	laughed	again	,	such	a	fresh	,	enjoyable	little	laugh	,
"	和	她	笑了	再次	,	这样的	一个	新鲜的	,	令人愉悦	小的	笑	,

她又笑了，那是一种清新、悦耳的笑声。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪv] [frentʃ]

that	he	was	ready	to	fall	down	and	worship	her	in	his	impulsive	French
那	他	曾是	准备好	到	落下	向下	和	崇拜	她	在	他的	冲动	法语

[ˈfæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他随时准备以他那冲动的法国式方式跪倒在地，膜拜她。

[ʌnˈtɪl] [ˈleɪdi] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd]

Until	Lady	Throckmorton	came	,	she	amused	him	with	talking	of	England	and
直到	女士	索克莫顿	来了	,	她	觉得好笑	他	和	说	的	英格兰	和

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,

the	English	people	,
这	英语	人们	,

在索克莫顿夫人到来之前，她用谈论英格兰和英国人民来逗他开心。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][naːˈiːvtei][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

until	the	naivete	of	her	manner	had	an	indescribable	fascination	for
直到	这	天真	的	她	方式	有	一个	无法形容	魅力	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到她天真无邪的举止对他产生了难以言喻的吸引力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fərˈevər] .

He	could	have	listened	to	her	forever	.
他	可以	有	听着	到	她	永远	.

他本可以永远听她说话。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd][ɪts] [smɔːl] [laɪnz] ,

She	told	him	about	Downport	-	and	its	small	lines	,
她	讲述	他	关于	-		和	它是	小的	线条	,

她向他介绍了唐波特及其小型航线，

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] .

unconsciously	showing	him	more	of	her	past	life	than	she	fancied	.
不知不觉	显示	他	更多的	的	她	过去的	生活	比	她	幻想	.

无意间向他展现了她过去生活中比她自己预想的更多的事情。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbruːm] [striːt] [ænd; ənd] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

Then	,	of	course	,	she	at	last	came	to	Broome	street	and	Miss	Elizabeth	,
然后	,	的	课程	,	她	在	最后的	来了	到	布鲁姆	街道	和	错过	伊丽莎白	,

[ænd; ənd] [mɪs] [priˈsilə] ,

and	Miss	Priscilla	,
和	错过	普里西拉	,

当然，最后她来到了布鲁姆街，见到了伊丽莎白小姐和普里西拉小姐。

[ænd; ənd] — [ˈmɪstər] . [ˈdenis] [ˈoʊgəlˌθɔːrp] .

and	—	Mr	.	Denis	Oglethorpe	.
和	—	先生	.	丹尼斯	奥格尔索普	.

还有——丹尼斯·奥格尔索普先生。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈtæləntɪd] , [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	is	very	talented	,	indeed	,	"	she	said	.
"	他	是	非常	才华横溢	,	的确	,	"	她	说	.

“他确实非常有才华，”她说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [oʊ] !
" He has written , oh !
" 他 有 书面 , 哦 !

“他写道，哦!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
a great deal .
一个 伟大的 交易 .

很多。

[hiː; hi] [wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz] .
He once wrote a book of poems .
他 一次 写道 一个 书 的 诗歌 .

他曾写过一本诗集。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [trʌŋks] .
I have the volume in one of my trunks .
我 有 这 体积 在 一 的 我的 树干 .

我把那本书放在我的一个行李箱里。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kwaɪətli][bʌt; bət] ['kiːnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" He looked at her quietly but keenly when she said this ,
" 他 看起来 在 她 悄悄 但 敏锐地 什么时候 她 说 这 ,

她说这话时，他静静地、但又专注地看着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and he did not need more than a second glance to understand more than
和 他 做过 不是 需要 更多的 比 一个 第二 瞥一眼 到 理解 更多的 比
[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr'self] .
she understood herself .
她 理解 她自己 .

他只消看了一眼，就比她自己明白得更多。

[hiː; hi] [riːd] [wer] ['mɪstər] . ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [stʊd] , [baɪ][ðə; ði] [kwɪr] , ['sʌd(ə)n] ['ɪnər] [laɪt] [ɪn]
He read where Mr . Denis Oglethorpe stood , by the queer , sudden inner light in
他 读 在哪里 先生 . 丹尼斯 奥格尔索普 站立 , 经过 这 酷儿 , 突然 内 光 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

他从她眼中那奇特而突然闪现的光芒中，读出了丹尼斯·奥格尔索普先生的立场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .
and the unconscious fluctuation of rich color in her bright glowing face .
和 这 无意识 波动 的 富有的 颜色 在 她 明亮的 发光 脸 .

以及她明亮容光焕发的脸上不自觉地涌动的浓郁色彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [pæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
He was struck with a secret pang in a second .
他 曾是 击 和 一个 秘密 疼痛 在 一个 第二 .

他瞬间感到一阵隐隐的刺痛。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sekənd]
There would be so frail a thread of hope for the man who was only second
那里 会 是 所以 脆弱 一个 线 的 希望 为了 这 男人 WHO 曾是 仅有的 第二
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
with a girl like this one .
和 一个 女孩 喜欢 这 一 .

对于一个只能屈居第二，却拥有像这样女孩的男人来说，那希望之光是多么渺茫啊。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .
" I know the gentleman you speak of , " he said , aloud .
" 我 知道 这 绅士 你 说话 的 , " 他 说 , 大声 .

“我认识你提到的那位先生，”他大声说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	**We**	**all**	**know**	**him**	**.**
"	我们	全部	知道	他	.

我们都认识他。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [mæn] .

He	**is**	**a**	**popular**	**man**	**.**
他	是	一个	受欢迎的	男人	.

他很受欢迎。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

I	**saw**	**him**	**only**	**a**	**few**	**weeks**	**ago**	**.**
我	锯	他	仅有的	一个	很少	周	前	.

我几周前才见过他。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

"	**Her**	**eyes**	**flashed**	**up**	**to**	**his**	**—**	**the**	**whole**	**of**	**her**	**face**	**flashed**	**with**	**electric**	**light**	**.**
"	她	眼睛	闪光灯	向上	到	他的	—	这	所有的	的	她	脸	闪光灯	和	电的	光	.

“她的目光猛地抬起，与他对视——她的整张脸都闪着电光。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	**Did**	**you**	**?**
"	做过	你	?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

"	**Where**	**was**	**he**	**?**
"	在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — " [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

I	**didn't**	**know**	**—**	**"**	**and**	**there**	**she**	**stopped**	**.**
我	没有	知道	—	"	和	那里	她	停止	.

我不知道——”她说到这里就停住了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	**He**	**was**	**here**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	他	曾是	这里	,	"	曾是	这	回答	.

“他来过这里，”答案是。

" [ɪn] ['pærɪs] — [ɪn] [ðɪs] ['veri] [hoʊ'tel] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

"	**In**	**Paris**	**—**	**in**	**this**	**very**	**hotel**	**,**	**the**	**day**	**before**	**you**	**came**	**here**	**.**
"	在	巴黎	—	在	这	非常	酒店	,	这	天	前	你	来了	这里	.

“就在巴黎——就在这家酒店里，就在你来这里的前一天。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [hɪm'self] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	**had**	**overworked**	**himself**	**,**	**I**	**think**	**.**
他	有	过度劳累	他自己	,	我	思考	.

我认为他工作过度了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [wɔːrn] - [aʊt] .

He	**was**	**looking**	**paler**	**than**	**usual**	**,**	**and**	**somewhat**	**worn**	**-**	**out**	**.**
他	曾是	寻找	肤色较浅	比	通常	,	和	有些	磨损	-	出去	.

他脸色比平时苍白，而且显得有些疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'tiːg] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	was	fatigue	,	I	suppose	.
它	曾是	疲劳	,	我	认为	.

我想应该是疲劳造成的吧。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	Her	eyes	fell	,	and	the	light	died	away	.
"	她	眼睛	跌倒	,	和	这	光	死亡	离开	.

“她的目光垂了下来，光线也随之消失了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

She	was	thinking	to	herself	that	he	might	have	waited	twenty	-	four	hours
她	曾是	思维	到	她自己	那	他	可能	有	等待	二十	-	四	小时

[lɔːŋgər] — ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

longer	—	only	a	day	—	such	a	short	time	.
更长	—	仅有的	一个	天	—	这样的	一个	短的	时间	.

她心想，他或许可以再等二十四小时——仅仅一天——这么短的时间。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] ['pæʃənətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ]

Just	at	that	moment	she	felt	passionately	that	she	could	not	bear	to	let	him	go
只是	在	那	片刻	她	毛毡	热情地	那	她	可以	不是	熊	到	让	他	去

[bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [pri'silə] [^ɔə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [wɜːrd] .

back	to	England	and	Priscilla	Gower	without	a	farewell	word	.
后退	到	英格兰	和	普里西拉	高尔	没有	一个	告别	单词	.

就在那一刻，她强烈地感到，她无法忍受让他一声不响地回到英国，和普里西拉·高尔告别。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

In	all	the	whirl	of	excitement	that	filled	her	life	,
在	全部	这	旋转	的	激动	那	已填	她	生活	,

在她充满兴奋的生活中，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

through	all	the	days	that	were	full	of	it	,
通过	全部	这	天	那	是	满的	的	它	,

在那些充满这一切的日子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ferli] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər]

and	the	nights	that	were	fairly	dazzling	to	her	unaccustomed	eyes	,	she	never
和	这	夜晚	那	是	相当	耀眼的	到	她	不习惯	眼睛	,	她	绝不

[fər'gɑːt] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

forgot	Denis	Oglethorpe	.
忘了	丹尼斯	奥格尔索普	.

那些夜晚，对于她不习惯的人来说，显得格外耀眼，但她始终没有忘记丹尼斯·奥格尔索普。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

She	remembered	him	always	in	the	midst	of	it	all	,
她	记得	他	总是	在	这	中间	的	它	全部	,

即使在这一切之中，她也始终记得他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr]

and	now	her	remembrance	was	of	a	different	kind	;	there	was	more
和	现在	她	纪念	曾是	的	一个	不同的	种类	;	那里	曾是	更多的

[peɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

pain	in	it	,
疼痛	在	它	,

而现在，她的回忆却截然不同；其中夹杂着更多的痛苦。

[mɔːr] [ʌn'rest] , [mɔːr] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

more	unrest	,	more	longing	and	strength	.
更多的	动荡	,	更多的	渴望	和	力量	.

更多的不安，更多的渴望和力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raɪpənd] ['wʌndərfəli] [sɪns] [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪn] ['bruːm] [striːt] .

She	had	ripened	wonderfully	since	that	last	night	in	Broome	street	.
她	有	成熟的	太棒了	自从	那	最后的	夜晚	在	布鲁姆	街道	.

自从在布鲁姆街的那个夜晚之后，她已经变得非常成熟了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [frendz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [peɪl] ,

Among	the	circle	of	Lady	Throckmorton's	friends	,	and	even	beyond	its	pale	,
之中	这	圆圈	的	女士	索克莫顿	朋友们	,	和	甚至	超过	它是	苍白	,

在索克莫顿夫人的朋友圈中，甚至在圈外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ðɪs] ['wɪntər] .

she	was	a	goddess	this	winter	.
她	曾是	一个	女神	这	冬天	.

这个冬天她简直就是女神。

[hɜːr; hər][dɑːrk] - [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	dark	viante	face	,	with	its	innocence	and	freshness	of	beauty	,	carried	all	before	it	,
她	黑暗的	-	脸	,	和	它是	无辜	和	新鲜	的	美丽	,	携带	全部	前	它	,

她那黝黑的脸庞，带着纯真和清新之美，吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['traiəmfs] .

and	this	her	first	season	was	a	continuation	of	girlish	triumphs	.
和	这	她	第一的	季节	曾是	一个	续篇	的	少女	胜利	.

而她的第一个赛季延续了少女时代的辉煌。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

The	chief	characteristic	of	her	loveliness	was	that	it	inspired	people	with	a	sort	of	enthusiasm	.
这	首席	特征	的	她	可爱	曾是	那	它	灵感	人们	和	一个	种类	的	热情	.

她美貌的主要特点是能激发人们的热情。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

When	she	entered	a	room	a	low	murmur	of	pleasure	followed	her	.
什么时候	她	进入	一个	房间	一个	低的	低语	的	乐趣	随后	她	.

她走进房间时，身后传来一阵低低的愉悦的低语声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [əb'sɜːdɪtɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [seɪk] .

There	was	not	a	man	who	had	exchanged	a	word	with	her	who	would	not	have	been	ready	to	perform	absurdities	as	well	as	impossibilities	for	her	sweet	young	sake	.
那里	曾是	不是	一个	男人	WHO	有	交换	一个	单词	和	她	WHO	会	不是	有	到过	准备好	到	履行	荒谬之处	作为	出色地	作为	不可能的事	为了	她	甜的	年轻的	清酒	.

凡是和她交谈过的男人，没有一个不会为了她这个甜美年轻的女孩去做一些荒唐甚至不可能的事情。

" [haʊ] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	How	kind	people	are	to	me	!
"	如何	种类	人们	是	到	我	!

“人们对我真好！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] .

"	she	would	say	to	Lady	Throckmorton	.
"	她	会	说	到	女士	索克莫顿	.

她会对索克莫顿夫人说。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] .

"	I	can	hardly	believe	it	,	sometimes	.
"	我	能	几乎	相信	它	,	有时	.

“有时候我简直难以置信。”

[oʊ] , [haʊ] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd]['ɛlɪn] [wʊd] [laɪk]['pærɪs] !

Oh	,	how	Joanna	and	Elin	would	like	Paris	!
哦	,	如何	乔安娜	和	艾琳	会	喜欢	巴黎	!

哦，乔安娜和艾琳一定会喜欢巴黎的!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [hɜːrd]

"	They	had	been	two	months	in	Paris	,	and	in	the	meantime	had	heard
"	他们	有	到过	二	几个月	在	巴黎	,	和	在	这	与此同时	有	听到

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

nothing	from	Denis	Oglethorpe	.
没有什么	从	丹尼斯	奥格尔索普	.

“他们在巴黎待了两个月，期间一直没有收到丹尼斯·奥格尔索普的消息。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [sɪns] [ðə; ði] ['letər] ['deɪtɪd][frʌm; frəm] [vi'enə] ,

He	had	not	written	to	Lady	Throckmorton	since	the	letter	dated	from	Vienna	,
他	有	不是	书面	到	女士	索克莫顿	自从	这	信	日期	从	维也纳	,

自维也纳那封信之后，他就再也没有给索克莫顿夫人写过信了。

[soʊ] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɔːt] ['raɪtɪŋ]

so	they	supposed	he	had	lost	sight	of	them	and	thought	writing
所以	他们	据称	他	有	丢失的	视线	的	他们	和	想法	写作

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

所以他们以为他已经跟丢了，觉得写信也没用了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['θiːoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

There	were	times	when	Theo	tried	to	make	up	her	mind	that	she	had	seen
那里	是	时代	什么时候	西奥	尝试	到	制作	向上	她	头脑	那	她	有	已见

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

him	for	the	last	time	before	his	marriage	,
他	为了	这	最后的	时间	前	他的	婚姻	,

西奥曾多次试图下定决心，认定这是她婚前最后一次见到他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ə'gen] [wen] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

but	there	were	times	again	when	,	on	going	out	,
但	那里	是	时代	再次	什么时候	,	在	去	出去	,

但有时外出时，

[hɜːr; hər][læst] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪrər] [hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

her	last	glance	at	her	mirror	had	a	thrill	of	expectation	in	it	that
她	最后的	瞥一眼	在	她	镜子	有	一个	刺激	的	期待	在	它	那

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pæŋ] .

was	almost	a	pang	.
曾是	几乎	一个	疼痛	.

她最后一次看向镜子时，眼中充满了期待的激动，几乎是一种渴望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][boːks][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌn] [naɪt] , [hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - ,

She	was	sitting	in	their	box	in	the	theatre	one	night	,	half	listening	to	Maurien	,
她	曾是	坐着	在	他们的	盒子	在	这	剧院	一	夜晚	,	一半	聆听	到	-	,

一天晚上，她坐在剧院的包厢里，心不在焉地听着莫里安的演讲。

[hæf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['driːmɪli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] ['bruːm]

half	to	the	singers	,	and	wondering	dreamily	what	was	going	on	in	Broome
一半	到	这	歌手	,	和	好奇	梦幻般地	什么	曾是	去	在	在	布鲁姆

[striːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

street	at	the	moment	,
街道	在	这	片刻	,

一半的注意力放在歌手身上，另一半则梦幻般地想着此刻布鲁姆街上正在发生什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [siːts]

when	she	suddenly	became	conscious	of	a	slight	stir	among	the	people	in	the	seats
什么时候	她	突然	成为	有意识的	的	一个	轻微	搅拌	之中	这	人们	在	这	座位

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

on	the	other	side	of	the	house	.
在	这	其他	边	的	这	房子	.

她突然意识到房子另一侧座位上的人们微微骚动了一下。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['mægnə,taɪz] .

She	turned	her	face	quickly	,	as	if	she	had	been	magnetized	.
她	转向	她	脸	迅速地	,	作为	如果	她	有	到过	磁化	.

她迅速转过脸去，仿佛被磁铁吸引一般。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðer; ðər] [bɑːks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstəli] ,

Making	his	way	toward	their	box	was	a	man	whom	at	first	she	saw	mistily	,
制作	他的	方式	朝向	他们的	盒子	曾是	一个	男人	谁	在	第一的	她	锯	朦胧地	,

朝他们包厢走来的是一个男人，起初她只能模糊地看到他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [kwaɪt] ['klɪrli] .

in	a	moment	more	quite	clearly	.
在	一个	片刻	更多的	相当	清楚地	.

一会儿就更清楚了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] ['biːtn] [ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf]

Her	heart	began	to	beat	faster	than	it	had	ever	beaten	in	her	young	life
她	心	开始	到	打	快点	比	它	有	曾经	被打败	在	她	年轻的	生活

,

,

,

她的心跳开始加速，比她短暂生命中的任何时候都要快。

[hɜːr; hər] [hænd] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [buː'keɪ] - ['hoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [streŋθ] ;

her	hand	closed	upon	her	bouquet	-	holder	with	a	nervous	strength	;
她	手	关闭	之上	她	花束	-	持有者	和	一个	紧张的	力量	;

她紧张地用力握紧了花束托；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ɪk'saɪtɪd] , ['hæpi] ,

she	turned	her	face	to	the	stage	in	the	curious	,	excited	,	happy	,
她	转向	她	脸	到	这	阶段	在	这	好奇的	,	兴奋的	,	快乐的	,

她转过脸看向舞台，脸上带着好奇、兴奋、快乐的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西奥：一个轻快的爱情故事(Theo A Sprightly Love Story)
第5/7页

[ænd; ənd] [jet] [fiərɪŋ] ['tremər] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

and	yet	fearing	tremor	that	took	possession	of	her	in	a	second	.
和	然而	害怕	震颤	那	采取	拥有	的	她	在	一个	第二	.

然而，恐惧的颤抖却瞬间攫住了她。

[baɪ][sʌm; səm] [kə'priːs] [ɔːr] [tʃæns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [faʊst] [ə'gen] ,

By	some	caprice	or	chance	they	had	come	to	see	Faust	again	,
经过	一些	任性	或者	机会	他们	有	来	到	看	浮士德	再次	,

他们或许是心血来潮，或许是机缘巧合，又来见浮士德了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrgə'riːt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri]

and	the	Marguerite	who	had	been	their	attraction	,	was	at	this	very
和	这	玛格丽特	WHO	有	到过	他们的	景点	,	曾是	在	这	非常

['moʊmənt] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

moment	standing	upon	the	stage	,
片刻	常设	之上	这	阶段	,

而一直以来吸引他们的玛格丽特，此刻就站在舞台上。

[rɪ'piːtɪŋ] ['sɔːftli] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [spel] ,

repeating	softly	her	simple	,	pathetic	little	love	-	spell	,
重复	轻轻	她	简单的	,	可怜的	小的	爱	-	拼写	,

她轻声重复着她那简单、可怜的小情话，

" [ɜːr; ər] ['liːbɝ] ['mɪtʃ] , [ɜːr; ər] ['liːbɝ] ['mɪtʃ] [nɪçt] .

"	Er	lieber	mich	,	er	lieber	mich	nicht	.
"	呃	利伯	密歇根	,	呃	利伯	密歇根	尼赫特	.

“Er lieber mich，er lieber mich nicht。

" ['θiːoʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ˌmɑːrgə'riːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Theo	found	herself	saying	it	after	Marguerite	to	the	beating	of	her	heart	.
"	西奥	成立	她自己	说	它	后	玛格丽特	到	这	殴打	的	她	心	.

“西奥发现自己跟着玛格丽特的心跳声说出了这句话。”

" [ɜːr; ər] ['liːbɝ] ['mɪtʃ] , [ɜːr; ər] ['liːbɝ] ['mɪtʃ] [nɪçt] .

"	Er	lieber	mich	,	er	lieber	mich	nicht	.
"	呃	利伯	密歇根	,	呃	利伯	密歇根	尼赫特	.

“Er lieber mich，er lieber mich nicht。

[ɜːr; ər] ['liːbɝ] ['mɪtʃ] , — " [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['breθləsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] [dɔːr]

Er	lieber	mich	,	—	"	and	there	she	stopped	,	breathlessly	,	for	the	box	door
呃	利伯	密歇根	,	—	"	和	那里	她	停止	,	气喘吁吁	,	为了	这	盒子	门

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

“他爱我——”她说到这里停住了，气喘吁吁，因为箱子的门开了。

[ænd; ənd] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] ['entərd] .

and	Denis	Oglethorpe	entered	.
和	丹尼斯	奥格尔索普	进入	.

丹尼斯·奥格尔索普也加入了进来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [læst] [met] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [derd] [tuː; tə]

She	had	altered	so	much	since	they	had	last	met	that	she	scarcely	dared	to
她	有	已修改	所以	很多	自从	他们	有	最后的	遇见	那	她	几乎	敢于	到

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

look	at	him	,
看	在	他	,

自从上次见面以来，她变化太大了，以至于她几乎不敢看他。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːr'mælətiz] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

even	after	the	confusion	of	greetings	and	formalities	was	over	,	and	he
甚至	后	这	困惑	的	问候	和	手续	曾是	超过	,	和	他

[hæd; həd] ['ænsər] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] ['kwestʃənz] ,

had	answered	Lady	Throckmorton's	questions	,
有	回答	女士	索克莫顿	问题	,

即使在繁琐的问候和礼节结束后，在他回答了索克莫顿夫人的问题之后，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'træktɪd˛proʊ'træktɪd] ['wɑːndərɪŋ] —

and	explained	to	her	the	cause	of	his	protracted	wandering	—
和	解释	到	她	这	原因	的	他的	拖延	漫游	—

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	,	though	she	did	not	meet	his	eyes	,
为了	,	尽管	她	做过	不是	见面	他的	眼睛	,

他向她解释了自己长期漂泊的原因——因为，尽管她没有与他对视，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , [tuː] .

she	knew	that	he	was	altered	,	too	.
她	知道	那	他	曾是	已修改	,	也	.

她也知道他变了。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ʌn'rest]

He	looked	worn	and	fatigued	,	she	thought	,	and	there	was	a	new	unrest
他	看起来	磨损	和	疲劳	,	她	想法	,	和	那里	曾是	一个	新的	动荡

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	his	expression	.
在	他的	表达	.

她觉得他看上去很疲惫，神情憔悴，而且他的表情中还流露出一种新的不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [ænd; ənd]

It	was	fully	a	quarter	of	an	hour	before	he	left	Lady	Throckmorton	and
它	曾是	完全	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	左边	女士	索克莫顿	和

[keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ;

came	to	her	side	;
来了	到	她	边	;

他过了整整十五分钟才离开索克莫顿夫人，来到她身边；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [er] , [pər'hæps] ,

but	when	he	did	so	,	something	in	his	face	or	air	,	perhaps	,
但	什么时候	他	做过	所以	,	某物	在	他的	脸	或者	空气	,	也许	,

但当他这样做的时候，或许是他的脸上或空气中有什么东西……

[meɪd] ['vɪktər] - [gɪv] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['greɪtər] [niːd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

made	Victor	Maurien	give	way	to	his	greater	need	in	an	impulse	of	generosity	.
制成	胜利者	-	给	方式	到	他的	更大的	需要	在	一个	冲动	的	慷慨	.

出于慷慨的冲动，维克多·莫里安最终屈服于自己更大的需要。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['æftər] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

There	was	a	moment's	silence	between	them	after	he	sat	down	,	during	which	,
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	之间	他们	后	他	卫星	向下	,	期间	哪个	,

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['ʃaɪnəs] ,

in	her	excited	shyness	,
在	她	兴奋的	害羞	,

他坐下后，两人之间沉默了一会儿，期间，她既兴奋又害羞。

['θiːoʊ]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌmɑːrgə'riːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] , [wɔːrm] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər]
Theo **only** **looked** **at** **Marguerite** **with** **a** **fluttering** **of** **rich** **,** **warm** **color** **on** **her**
西奥 仅有的 看起来 在 玛格丽特 和 一个 飘动 的 富有的 , 温暖的 颜色 在 她
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

西奥只是看着玛格丽特，她的脸颊上泛起了一抹浓郁而温暖的红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['endɪd] [ðə; ði] [pɔːz] [hɪm'self] .
It **was** **he** **who** **ended** **the** **pause** **himself** **.**
它 曾是 他 WHO 结束 这 暂停 他自己 .

是他主动结束了沉默。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ˌθiːə'dɔrə] ?
" **Are** **you** **glad** **to** **see** **me** **,** **Theodora** **?**
" 是 你 高兴的 到 看 我 , 狄奥多拉 ?

“西奥多拉，你见到我很高兴吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" **he** **said** **,** **in** **a** **low** **,** **unsteady** **voice** **.**
" 他 说 , 在 一个 低的 , 不稳定 嗓音 .

“他用低沉、颤抖的声音说道。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tremjələsli] .
" **Yes** **,** **"** **she** **answered** **,** **tremulously** **.**
" 是的 , " 她 回答 , 颤抖地 .

“是的，”她颤抖着回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] . "
" **I** **am** **glad** **.** **"**
" 我 是 高兴的 . "

我很高兴。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Thank** **you** **,** **"** **he** **returned** **.**
" 感谢 你 , " 他 返回 .

“谢谢，”他回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
" **And** **yet** **it** **was** **chance** **that** **brought** **me** **here** **.**
" 和 然而 它 曾是 机会 那 带来 我 这里 .

“然而，把我带到这里却是一个偶然。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
I **was** **not** **even** **sure** **you** **were** **in** **Paris** **until** **I** **saw** **you** **from** **the** **other** **side**
我 曾是 不是 甚至 当然 你 是 在 巴黎 直到 我 锯 你 从 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] .
of **the** **house** **a** **few** **moments** **ago** **.**
的 这 房子 一个 很少 时刻 前 .

直到刚才我从房子另一边看到你，我才确定你真的在巴黎。

[aɪ] ['wʌndər] , [maɪ] [dɪr] [ˌθiːə'dɔrə] , " ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['kerləs] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['mænər] ,
I **wonder** **,** **my** **dear** **Theodora** **,** **"** **slipping** **into** **the** **old** **careless** **,** **whimsical** **manner** **,**
我 想知道 , 我的 亲爱的 狄奥多拉 , " 滑倒 进入 这 老的 粗心 , 异想天开 方式 ,

亲爱的西奥多拉，我不知道，你是不是又开始用以前那种漫不经心、异想天开的方式了？

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræskl] ?
" **I** **wonder** **if** **I** **am** **doomed** **to** **be** **a** **rascal** **?**
" 我 想知道 如果 我 是 注定失败 到 是 一个 恶棍 ?

“我不知道我是否注定要成为一个无赖？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ;

"	It	might	be	that	her	excitement	made	her	nervous	;
"	它	可能	是	那	她	激动	制成	她	紧张的	;

“或许是她的兴奋让她变得紧张了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [θrɑːb] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

at	any	rate	there	was	a	choking	throb	in	her	throat	,	as	she	answered
在	任何	速度	那里	曾是	一个	窒息	搏动	在	她	喉	,	作为	她	回答

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

总之，她回答他的时候，喉咙里传来一阵令人窒息的痛楚。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [dəunt] .

"	If	you	please	,	"	she	whispered	,	"	don't	.
"	如果	你	请	,	"	她	低声说道	,	"	不	.

“如果你愿意的话，”她低声说，“请不要。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [dɪ'stres] .

"	His	face	softened	,	as	if	he	was	sorry	for	her	girlish	distress	.
"	他的	脸	软化	,	作为	如果	他	曾是	对不起	为了	她	少女	痛苦	.

“他的表情柔和下来，仿佛对她少女般的痛苦感到同情。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'sɪst] ,

He	was	struck	with	a	fancy	that	if	he	were	cruel	enough	to	persist	,
他	曾是	击	和	一个	想要	那	如果	他	是	残忍的	足够的	到	坚持	,

他突然想到，如果他足够残忍，坚持下去，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kraɪ] .

he	could	make	her	cry	.
他	可以	制作	她	哭	.

他能把她弄哭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'læps] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænər] , [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ['æftər] [ɔːl] ,

And	then	the	relapse	in	the	old	manner	,	had	only	been	a	relapse	after	all	,
和	然后	这	复发	在	这	老的	方式	,	有	仅有的	到过	一个	复发	后	全部	,

然后，以老方式复发，终究只是复发而已。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	had	even	puzzled	himself	a	little	.
和	有	甚至	困惑	他自己	一个	小的	.

甚至连他自己也有些困惑。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

So	he	was	quiet	for	a	while	.
所以	他	曾是	安静的	为了	一个	尽管	.

所以他沉默了一会儿。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊst] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	And	so	it	is	Faust	again	,	"	he	said	,	breaking	the	silence	.
"	和	所以	它	是	浮士德	再次	,	"	他	说	,	打破	这	沉默	.

“于是，浮士德的故事又重演了，”他打破沉默说道。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [faʊst] ,

"	Do	you	remember	what	you	said	to	me	the	first	time	you	saw	Faust	,
"	做	你	记住	什么	你	说	到	我	这	第一的	时间	你	锯	浮士德	,

你还记得你第一次见到浮士德时对我说过什么吗?

[ˌθiːə'dɔrə] — [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] [keɪm] [hoʊm] ?

Theodora	—	the	night	the	rose	-	colored	satin	came	home	?
狄奥多拉	—	这	夜晚	这	玫瑰	-	有色	缎	来了	家	?

狄奥多拉——玫瑰色缎子回家的那个夜晚?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ?

Do	you	remember	telling	me	that	you	could	die	for	love's	sake	?
做	你	记住	讲述	我	那	你	可以	死	为了	爱的	清酒	?

你还记得你曾说过，你可以为爱而死吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	wonder	if	you	have	changed	your	mind	,	among	all	the	fine	people	you	have
我	想知道	如果	你	有	已更改	你的	头脑	,	之中	全部	这	美好的	人们	你	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

我想知道，在你见过那么多优秀的人之后，你是否改变了主意?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .

and	all	the	fine	speeches	you	have	heard	.
和	全部	这	美好的	演讲	你	有	听到	.

还有你们听到的所有精彩演讲。

[aɪ] [met] [wʌn] [ʌv; əv] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [bɔːr'doʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

I	met	one	of	Lady	Throckmorton's	acquaintances	in	Bordeaux	,	a	few	days	ago	,
我	遇见	一	的	女士	索克莫顿	熟人	在	波尔多	,	一个	很少	天	前	,

几天前，我在波尔多遇到了索克莫顿夫人的一位熟人。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['tɜːrnɪŋ]

and	he	told	me	a	wonderful	story	of	a	young	lady	who	was	then	turning
和	他	讲述	我	一个	精彩的	故事	的	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	然后	转弯

[ðə; ði] [waɪz] ['hedz] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [pə'rizjənz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] ,

the	wise	heads	of	half	the	political	Parisians	—	a	sort	of	enchanted	princess	,
这	明智的	头部	的	一半	这	政治的	巴黎人	—	一个	种类	的	迷人的	公主	,

他给我讲了一个精彩的故事，故事的主角是一位年轻女子，当时她吸引了半数巴黎政界人士的目光——就像一位被施了魔法的公主。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'doʊrər] ['redi] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] .

with	a	train	of	adorers	ready	to	kiss	the	hem	of	her	garment	.
和	一个	火车	的	崇拜者	准备好	到	吻	这	她们	的	她	服装	.

一群崇拜者准备亲吻她的衣摆。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['retʃɪdli] .

"	He	was	endeavoring	to	be	natural	,	and	was	failing	wretchedly	.
"	他	曾是	努力	到	是	自然的	,	和	曾是	失败	可悲地	.

“他努力表现得自然，但却彻底失败了。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][sæd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

His	voice	was	actually	sad	,	and	she	had	never	heard	it	sad	in	all	their
他的	嗓音	曾是	实际上	伤心	,	和	她	有	绝不	听到	它	伤心	在	全部	他们的

['ɪntərkɔːrs] [bɪ'fɔːr] .

intercourse	before	.
交往	前	.

他的声音里竟然带着悲伤，在他们之前的性生活中，她从未听过他如此悲伤的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][sæd] ,

She	had	never	thought	it	could	be	sad	,
她	有	绝不	想法	它	可以	是	伤心	,

她从未想过这会令人悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	the	sound	was	something	like	a	revelation	of	the	man	.
和	这	声音	曾是	某物	喜欢	一个	启示	的	这	男人	.

那声音仿佛是对这个人的一种启示。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] — [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

It	made	her	afraid	of	herself	—	afraid	for	herself	.
它	制成	她	害怕的	的	她自己	—	害怕的	为了	她自己	.

这让她开始害怕自己——害怕自己会受到伤害。

[ænd; ənd] [jet] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [waɪld] .

And	yet	above	all	this	arose	a	thrill	of	happiness	which	was	almost	wild	.
和	然而	多于	全部	这	出现	一个	刺激	的	幸福	哪个	曾是	几乎	荒野	.

然而，在这一切之上，却涌起一股近乎狂野的幸福感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

He	was	near	her	again	!
他	曾是	靠近	她	再次	!

他又靠近她了!

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [jet] .

he	had	not	gone	away	,	he	would	not	go	away	yet	.
他	有	不是	已消失	离开	,	他	会	不是	去	离开	然而	.

他还没有离开，他现在还不会离开。

[jet] !

Yet	!
然而	!

然而!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['fuːlɪʃ] , ['lʌvɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrd] !

there	was	a	girl's	foolish	,	loving	comfort	in	the	word	!
那里	曾是	一个	女孩们	愚蠢	,	爱	舒适	在	这	单词	!

这句话里蕴含着少女傻傻的、充满爱意的安慰!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [luːz] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ,

It	seemed	so	impossible	that	she	could	lose	him	forever	,
它	似乎	所以	不可能的	那	她	可以	失去	他	永远	,

她觉得失去他简直是天方夜谭，她怎么可能永远失去他呢?

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːf] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [pri'silə] [^ɔə] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ˌɔːltə'geðər] .

that	for	the	brief	moment	she	forgot	Priscilla	Gower	and	justice	altogether	.
那	为了	这	简短的	片刻	她	忘了	普里西拉	高尔	和	正义	共	.

那一瞬间，她完全忘记了普里西拉·高尔和正义。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] .

In	three	months	the	whole	world	had	altered	its	face	to	her	vision	.
在	三	几个月	这	所有的	世界	有	已修改	它是	脸	到	她	想象	.

三个月内，整个世界在她眼中焕然一新。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr'self] ; [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

She	had	altered	herself	;	her	life	had	altered	she	knew	,
她	有	已修改	她自己	;	她	生活	有	已修改	她	知道	,

她改变了自己；她知道，她的生活也改变了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	she	did	not	know	that	she	had	been	happier	in	her	ignorance	of	her
但	她	做过	不是	知道	那	她	有	到过	更快乐	在	她	无知	的	她

[oʊn] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

own	heart	than	she	could	be	now	in	her	knowledge	of	it	.
自己的	心	比	她	可以	是	现在	在	她	知识	的	它	.

但她并不知道，在她对自己内心一无所知的时候，她比现在了解自己内心时更加快乐。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .

Her	little	court	were	not	very	successful	to	-	night	.
她	小的	法庭	是	不是	非常	成功的	到	-	夜晚	.

今晚她的小朝臣们不太成功。

['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [wɪtʃ] ['bæfəld]

Denis	**Oglethorpe**	**kept**	**his**	**place**	**at**	**her**	**side**	**with**	**a**	**persistence**	**which**	**baffled**
丹尼斯	奥格尔索普	保留	他的	地方	在	她	边	和	一个	持久性	哪个	困惑

[ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

the	**boldest**	**of**	**her**	**admirers**	**,**
这	最勇敢的	的	她	仰慕者	,

丹尼斯·奥格尔索普始终陪伴在她身边，这种执着令她最大胆的追求者都感到困惑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	**she**	**was**	**too**	**happy**	**to**	**remember**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	她	曾是	也	快乐的	到	记住	这	休息	的	这	世界	.

她太高兴了，以至于忘记了世界上的其他地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] , [pər'hæps] ,

It	**was**	**not**	**very**	**polite**	**,**	**perhaps**	**,**
它	曾是	不是	非常	有礼貌的	,	也许	,

这或许不太礼貌。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [waɪz] [tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]

and	**certainly**	**it**	**was**	**not**	**very**	**wise**	**to**	**forget**	**everything**	**but**	**that**	**she**	**herself**
和	当然	它	曾是	不是	非常	明智的	到	忘记	一切	但	那	她	她自己

[wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ;

was	**not**	**forgotten**	**;**
曾是	不是	被遗忘的	;

当然，忘记一切并不明智，但她自己并没有被遗忘；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] — [ðɪs] ['prɪti] ['θiːoʊ] , [ðɪs] ['hænsəm] [ænd; ənd][ɪm'pɑːlətɪk]['θiːoʊ]

but	**she**	**forgot**	**everything**	**else**	**—**	**this**	**pretty**	**Theo**	**,**	**this**	**handsome**	**and**	**impolitic**	**Theo**
但	她	忘了	一切	别的	—	这	漂亮的	西奥	,	这	英俊的	和	不合时宜	西奥

.

:

.

但她把其他一切都忘了——这个漂亮的西奥，这个英俊却不谙世事的西奥。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɔːrt] ,

She	**did**	**not**	**care**	**for**	**her**	**court**	**,**
她	做过	不是	关心	为了	她	法庭	,

她并不关心她的朝臣，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] - ['tempədlɪ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɔːtiːəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ]

though	**she**	**was**	**sweet**	**-**	**temperedly**	**grateful**	**to**	**her**	**courtiers**	**for**	**their**	**homage**
尽管	她	曾是	甜的	-	温和地	感激的	到	她	朝臣	为了	他们的	尊敬

.

:

.

尽管她性情温和，但对朝臣们的效忠表示感激。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] [fɔːr; fər] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

She	**did**	**care**	**for**	**Denis**	**Oglethorpe**	**.**
她	做过	关心	为了	丹尼斯	奥格尔索普	.

她确实很关心丹尼斯·奥格尔索普。

[ɑː] , [pʊr] [pri'silə] !

Ah	**,**	**poor**	**Priscilla**	**!**
啊	,	贫穷的	普里西拉	!

啊，可怜的普里西拉！

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] .

He	**went**	**home**	**with**	**them**	**to**	**their**	**hotel**	**.**
他	去	家	和	他们	到	他们的	酒店	.

他和他们一起回了酒店。

[hiː; hi] [steɪd] , [tuː] , [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiːt] ['supə-] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] .

He	stayed	,	too	,	to	eat	of	the	petite	souper	Lady	Throckmorton	had	ordered	.
他	入住	,	也	,	到	吃	的	这	娇小	汤	女士	索克莫顿	有	订购	.

他也留下来吃了索克莫顿夫人点的那份小汤。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Her	ladyship	had	a	great	deal	to	say	to	him	,
她	夫人	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	他	,

夫人有很多话要对他说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,

and	a	great	number	of	questions	to	ask	,
和	一个	伟大的	数字	的	问题	到	问	,

还有很多问题要问，

[soʊ][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]

so	he	sat	with	them	for	an	hour	or	so	accounting	for	himself	and
所以	他	卫星	和	他们	为了	一个	小时	或者	所以	会计	为了	他自己	和

[riˈplaiŋ] [tuː; tə] ['nʌmbərləs] ['kwɪriːz] ,

replying	to	numberless	queries	,
回复	到	无数	查询	,

于是他与他们坐了一个小时左右，解释自己的情况并回答了无数的问题。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['θiːoʊ] ,

all	the	time	very	conscious	of	Theo	,
全部	这	时间	非常	有意识的	的	西奥	,

一直都很在意西奥，

[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [waɪt] ['dreɪpəri] [ænd; ənd][sɔːft] , [θɪk] , [waɪt] [ræps] ,

who	sat	by	the	fire	in	a	mist	of	white	drapery	and	soft	,	thick	,	white	wraps	,
WHO	卫星	经过	这	火	在	一个	薄雾	的	白色的	布料	和	柔软的	,	厚的	,	白色的	卷饼	,

她们坐在火炉旁，周围笼罩着一层白色帷幔和柔软厚实的白色披肩。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wæks]['teɪpərz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn] ['pæmələ] ['twɪŋklɪŋ] ['sæfˌaɪəz] ,

the	light	from	the	wax	tapers	flickering	in	Pamela's	twinkling	sapphires	,
这	光	从	这	蜡	锥形	闪烁	在	帕梅拉的	闪烁	蓝宝石	,

蜡烛的光芒在帕梅拉闪烁的蓝宝石中摇曳，

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] - ['hɑrtɪd] [roʊz] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	burning	in	the	great	crimson	-	hearted	rose	fastened	in	the	puffs	of	her
和	燃烧	在	这	伟大的	赤红	-	心地	玫瑰	系紧	在	这	泡芙	的	她

[her] .

hair	.
头发	.

在她蓬松的头发上别着一朵巨大的、深红色的心形玫瑰，燃烧着。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [rɪ'membər] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdərz]

But	Lady	Throckmorton	remembered	at	last	that	she	had	to	give	some	orders
但	女士	索克莫顿	记得	在	最后的	那	她	有	到	给	一些	订单

[tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] ,

to	her	maid	,
到	她	女佣	,

但索克莫顿夫人终于想起她得吩咐她的女仆一些事情。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] .

and	so	for	a	moment	they	were	left	together	.
和	所以	为了	一个	片刻	他们	是	左边	一起	.

于是，他们暂时待在了一起。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	went	to	the	white	figure	at	the	fire	and	stood	before	it	,
然后	他	去	到	这	白色的	数字	在	这	火	和	站立	前	它	,

然后他走到火堆旁的白色人影前，站在它面前。

['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] .

losing	something	of	both	color	and	calmness	.
输	某物	的	两个都	颜色	和	平静	.

失去了些许色彩和宁静。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd]

He	was	going	to	be	guilty	of	a	weakness	,	and	knowing	it	,	could
他	曾是	去	到	是	有罪的	的	一个	弱点	,	和	会心	它	,	可以

[nɑːt][kən'troʊl] [hɪm'self] .

not	control	himself	.
不是	控制	他自己	.

他即将犯下软弱的错误，明知如此，却无法控制自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .

He	was	not	so	great	a	hero	as	she	had	fancied	him	,	after	all	.
他	曾是	不是	所以	伟大的	一个	英雄	作为	她	有	幻想	他	,	后	全部	.

他终究没有她想象中那么伟大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hə'roʊɪk][tuː; tə][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [soʊ]

But	it	would	have	been	very	heroic	to	have	withstood	a	temptation	so
但	它	会	有	到过	非常	英勇	到	有	经受住了考验	一个	诱惑	所以

[strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] .

strong	and	so	near	.
强的	和	所以	靠近	.

但是，能够抵挡住如此强大且近在咫尺的诱惑，那将是非常英勇的行为。

" ['θiːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Theo	,	"	he	said	.
"	西奥	,	"	他	说	.

“西奥，”他说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər]

"	The	man	who	ran	away	from	the	danger	he	dared	not	face	is	a	greater
"	这	男人	WHO	跑	离开	从	这	危险	他	敢于	不是	脸	是	一个	更大的

['kaʊərd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['fænsɪd] .

coward	than	he	fancied	.
懦夫	比	他	幻想	.

“逃避自己不敢面对的危险的人，比他自己想象的还要懦弱。”

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

The	chances	have	been	against	him	,	too	.
这	机会	有	到过	反对	他	,	也	.

他也面临着不利的局面。

[aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bʌt; bət] —

I	suppose	to	-	night	he	must	turn	his	back	to	it	again	,	but	—
我	认为	到	-	夜晚	他	必须	转动	他的	后退	到	它	再次	,	但	—

我想今晚他肯定又要背弃它了，但是——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

"	She	stopped	him	all	at	once	with	a	little	cry	.
"	她	停止	他	全部	在	一次	和	一个	小的	哭	.

她突然用一声轻哭制止了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [wiːk]

She	had	been	so	happy	an	hour	ago	,	that	she	could	not	fail	to	be	weak
她	有	到过	所以	快乐的	一个	小时	前	,	那	她	可以	不是	失败	到	是	虚弱的

[naʊ] .

now	.
现在	.

一个小时前她还那么开心，现在怎么可能不感到虚弱呢?

[hɜːr; hər] [feɪs] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [ðer; ðər] .

Her	**face**	**dropped**	**upon**	**the**	**hands**	**on**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**were**	**hidden**	**there**	**.**
她	脸	掉落	之上	这	双手	在	她	膝	,	和	是	隐	那里	.

她的脸垂落在放在膝上的双手上，藏在了那里。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈhɑrtɪd] [roʊz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

The	**crimson**	**-**	**hearted**	**rose**	**slipped**	**from**	**her**	**hair**	**and**	**fell**	**to**	**her**	**feet**	**.**
这	赤红	-	心地	玫瑰	滑倒了	从	她	头发	和	跌倒	到	她	脚	.

那朵心形鲜红的玫瑰从她的头发上滑落，掉在了她的脚边。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [dəunt][goʊ] .

"	**Don't**	**go**	**.**
"	不	去	.

别走。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [dəunt][goʊ] [jet] !

It	**is**	**only**	**for**	**a**	**little**	**while**	**;**	**don't**	**go**	**yet**	**!**
它	是	仅有的	为了	一个	小的	尽管	;	不	去	然而	!

只是暂时的，别走!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

"	**CHAPTER**	**VII**	**.**
"	章	七	.

第七章

" ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] [swiːt] ['sɑːroʊ] .

"	**PARTING**	**IS**	**SWEET**	**SORROW**	**.**
"	离别	是	甜的	悲哀	.

离别是甜蜜的忧伤。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] .

"	**He**	**did**	**not**	**go**	**away**	**.**
"	他	做过	不是	去	离开	.

他没有离开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] .

He	**could**	**not**	**yet**	**.**
他	可以	不是	然而	.

他还不能。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn]['pærɪs] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

He	**stayed**	**in**	**Paris**	**,**	**day**	**after**	**day**	**,**	**even**	**week**	**after**	**week**	**,**
他	入住	在	巴黎	,	天	后	天	,	甚至	星期	后	星期	,

他待在巴黎，日复一日，甚至周复一周。

['lɪŋgərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['mænz] ['veri] ['hjuːmən] ['wiːknəs] .

lingering	**through**	**a**	**man's**	**very**	**human**	**weakness**	**.**
挥之不去的	通过	一个	男人的	非常	人类	弱点	.

萦绕在男人最脆弱的人性弱点之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɔːŋgər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]

He	could	no	longer	resist	the	knowledge	of	the	fact	that	he	had	lost	the
他	可以	不	更长	抵抗	这	知识	的	这	事实	那	他	有	丢失的	这

[best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

best	part	of	the	battle	;
最好的	部分	的	这	战斗	;

他再也无法抗拒这样一个事实：他已经输掉了这场战斗中最关键的部分；

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

he	had	lost	it	in	being	compelled	to	acknowledge	the	presence	of	danger
他	有	丢失的	它	在	存在	被迫	到	承认	这	在场	的	危险

[baɪ] [flaɪt] ;

by	flight	;
经过	航班	;

他被迫承认危险的存在，于是选择了逃跑，结果失去了理智；

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ['æftər] [ðɪs] [baɪ] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]

he	had	lost	it	completely	after	this	by	being	forced	to	admit	to	himself	that
他	有	丢失的	它	完全地	后	这	经过	存在	强制	到	承认	到	他自己	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] ,

there	was	not	much	more	to	lose	,
那里	曾是	不是	很多	更多的	到	失去	,

在那之后，他彻底崩溃了，因为他被迫承认自己已经没有什么可失去的了。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	in	spite	of	his	determination	,
那	在	尽管如此	的	他的	决心	,

尽管他决心已定，

[ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃər] [æz; əz] [pri'silə] [^ɔə] [hæd; həd]

Theodora	North	had	filled	his	whole	life	and	nature	as	Priscilla	Gower	had
狄奥多拉	北	有	已填	他的	所有的	生活	和	自然	作为	普里西拉	高尔	有

['nevər] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	filled	it	,
绝不	已填	它	,

西奥多拉·诺斯填满了他的整个生命和天性，这是普里西拉·高尔从未做到的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

and	could	never	fill	it	,	were	she	his	wife	for	a	thousand	years	.
和	可以	绝不	充满	它	,	是	她	他的	妻子	为了	一个	千	年	.

即使她成为他一千年的妻子，也无法填补他心中的空缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] — [ðæt]

He	had	made	a	mistake	,	and	discovered	having	made	it	too	late	—	that
他	有	制成	一个	错误	,	和	发现	拥有	制成	它	也	晚的	—	那

[wʌz; wəz][ɔːl] ;

was	all	;
曾是	全部	;

他犯了一个错误，但发现为时已晚——仅此而已；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [blaɪnd] ;

but	he	blamed	himself	for	having	made	it	;	blamed	himself	for	being	blind	;
但	他	被指责	他自己	为了	拥有	制成	它	;	被指责	他自己	为了	存在	瞎的	;

但他责怪自己犯下这样的错误；责怪自己双目失明；

[bleɪmd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

blamed	himself	more	than	all	for	having	discovered	his	blindness	and	his
被指责	他自己	更多的	比	全部	为了	拥有	发现	他的	失明	和	他的

['blʌndər] .

blunder	.
错误	.

他最自责的是自己，因为他发现了自己的盲点和错误。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

Thinking	thus	,	he	resolved	to	go	away	.
思维	因此	,	他	已解决	到	去	离开	.

想到这里，他决定离开。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] !

Yes	,	he	would	go	away	!
是的	,	他	会	去	离开	!

是的，他会离开！

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [pri'silə] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He	would	marry	Priscilla	at	once	,	and	have	it	over	.
他	会	结婚	普里西拉	在	一次	,	和	有	它	超过	.

他会立刻娶普里西拉，结束这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['θiːoʊ] .

He	would	put	an	impassable	barrier	between	himself	and	Theo	.
他	会	放	一个	不可逾越	障碍	之间	他自己	和	西奥	.

他会在自己和西奥之间筑起一道无法逾越的屏障。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'prəutʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'næθəməˌtaɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

But	,	though	he	reproached	himself	,	and	anathematized	himself	,	and	resolved	to	go	away	,
但	,	尽管	他	受责备	他自己	,	和	被诅咒的	他自己	,	和	已解决	到	去	离开	,

但是，尽管他自责不已，诅咒自己，并决心离开，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] ['pærɪs] .

he	did	not	leave	Paris	.
他	做过	不是	离开	巴黎	.

他没有离开巴黎。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrsfl] ['retʃɪdnəs] .

He	stayed	in	the	face	of	his	remorseful	wretchedness	.
他	入住	在	这	脸	的	他的	懊悔的	悲惨	.

尽管内心充满悔恨和痛苦，他还是留了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [geɪv] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

It	was	a	terrible	moral	condition	to	be	in	,	but	he	absolutely	gave	up	,	for	the	time	,
它	曾是	一个	糟糕的	道德	状况	到	是	在	,	但	他	绝对地	给予	向上	,	为了	这	时间	,

这是一种极其糟糕的道德境地，但他当时彻底放弃了抵抗。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['rekləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

to	the	force	of	circumstances	,	and	floated	recklessly	with	the	current	.
到	这	力量	的	情况	,	和	漂浮	鲁莽地	和	这	当前的	.

迫于形势，他鲁莽地随波逐流。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [prɪ'sɪləz] [seɪk] ,

If	he	had	loved	Theodora	North	when	he	left	her	for	Priscilla's	sake	,
如果	他	有	喜爱	狄奥多拉	北	什么时候	他	左边	她	为了	普莉希拉的	清酒	,

如果他当初为了普莉希拉而离开西奥多拉·诺斯时，心中仍然深爱着她，

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] , [wen] [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

he	loved	her	ten	thousand	fold	,	when	he	forbore	to	leave	her	for	her	own	.
他	喜爱	她	十	千	折叠	,	什么时候	他	前钻孔	到	离开	她	为了	她	自己的	.

他对她的爱是万倍的，所以才不忍心离开她。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] , ['blaɪndli] , ['dʒeləsli] .

He	loved	her	passionately	,	blindly	,	jealously	.
他	喜爱	她	热情地	,	盲目地	,	嫉妒	.

他疯狂地、盲目地、嫉妒地爱着她。

[hiː; hi] ['envid] ['evri] [mæn] [huː] [wʌn] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

He	envied	every	man	who	won	a	smile	from	her	,	even	while	his	weakness	angered	him	.
他	令人羡慕	每一个	男人	WHO	韩元	一个	微笑	从	她	,	甚至	尽管	他的	弱点	愤怒	他	.

他羡慕每一个能博得她一笑的男人，即使他的软弱让他感到恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] [ˌsepə'reɪʃn] ,

She	had	changed	greatly	during	their	brief	separation	,
她	有	已更改	非常	期间	他们的	简短的	分离	,

在他们短暂的分离期间，她发生了很大的变化。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] [gruː] [diːpər] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	the	change	grew	deeper	after	they	had	once	again	encountered	each	other	.
但	这	改变	生长	更深	后	他们	有	一次	再次	遭遇	每个	其他	.

但当他们再次相遇后，这种变化变得更加深刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] , [les] ['ɪnəsntli] [fræŋk] .

She	was	more	conscious	of	herself	,	more	fearful	,	less	innocently	frank	.
她	曾是	更多的	有意识的	的	她自己	,	更多的	可怕	,	较少的	天真地	坦率	.

她变得更加在意自己，更加胆怯，不再像以前那样天真坦率。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'viːl] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] .

She	did	not	reveal	herself	to	him	as	she	had	once	done	.
她	做过	不是	揭示	她自己	到	他	作为	她	有	一次	完毕	.

她没有像以前那样向他袒露心扉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] ['fræŋknəs] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

There	is	a	stage	of	love	in	which	frankness	is	at	once	unnatural	and	impossible
那里	是	一个	阶段	的	爱	在	哪个	坦率	是	在	一次	不自然	和	不可能的

,

在爱情的某个阶段，坦诚既不自然也不可能。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] .

and	she	had	reached	this	stage	.
和	她	有	达到	这	阶段	.

她已经到了这个阶段。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] [pri'silə] [wɜːr; wər][nɑːt][fræŋk]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] .

Even	her	letters	to	Priscilla	were	not	frank	after	his	reappearance	.
甚至	她	信件	到	普里西拉	是	不是	坦率	后	他的	再次出现	.

在他再次出现之后，她写给普里西拉的信也变得不再坦诚。

[sɪns] [ðə; ðiː] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['θiːətər] ,

Since	the	night	of	their	interview	after	their	return	from	the	theatre	,
自从	这	夜晚	的	他们的	面试	后	他们的	返回	从	这	剧院	,

自他们从剧院回来后接受采访的那晚起，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] ['oʊpənli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] .

he	had	not	referred	openly	to	his	reasons	for	remaining	.
他	有	不是	指	公然	到	他的	原因	为了	其余的	.

他没有公开说明自己留下的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːnd][soʊ][fɑːr] , [æt; ət] [liːst] ,

He	had	held	himself	to	the	letter	of	his	bond	so	far	,	at	least	,
他	有	握住	他自己	到	这	信	的	他的	纽带	所以	远的	,	在	至少	,

至少到目前为止，他一直恪守着保释条款。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['sɔːrli] ['temptɪd] .

though	he	was	often	sorely	tempted	.
尽管	他	曾是	经常	非常	受诱惑	.

尽管他常常深受诱惑。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [ænd; ənd]['θiːoʊ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən]

He	visited	Lady	Throckmorton	and	Theo	as	he	had	visited	them	in	London
他	到访	女士	索克莫顿	和	西奥	作为	他	有	到访	他们	在	伦敦

,

,

,

他像之前在伦敦拜访索克莫顿夫人和西奥一样，再次拜访了他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'tendənt] [ˌkævə'lɪr] [ə'pɑːn][moʊst] [ə'keiʒənz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi]

and	was	their	attendant	cavalier	upon	most	occasions	,	but	beyond	that	he
和	曾是	他们的	服务员	骑士	之上	最多	场合	,	但	超过	那	他

['rerli] [træns'grest] .

rarely	transgressed	.
很少	违反了	.

大多数情况下，他都是他们的随从骑士，但除此之外，他很少越轨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

It	was	by	no	means	a	pleasant	position	for	a	man	in	love	to	occupy	.
它	曾是	经过	不	方法	一个	令人愉快的	位置	为了	一个	男人	在	爱	到	占据	.

对于一个恋爱中的男人来说，这绝不是一个令人愉快的处境。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	whole	world	was	between	him	and	his	love	,	it	seemed	.
这	所有的	世界	曾是	之间	他	和	他的	爱	,	它	似乎	.

仿佛整个世界都横亘在他和爱人之间。

[ðə; ði][moʊst][ɪn'fætʃueɪtɪd][ʌv; əv] [ˌθiːə'dɔrə] ['nɔrθs] [ə'doʊrər][dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , ['hænsəm]

The	most	infatuated	of	Theodora	North's	adorers	did	not	fear	him	,	handsome
这	最多	迷恋	的	狄奥多拉	北方的	崇拜者	做过	不是	害怕	他	,	英俊的

[ænd; ənd]['pɑːpjələr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	popular	as	he	was	,
和	受欢迎的	作为	他	曾是	,

尽管他英俊潇洒、人缘极好，但西奥多拉·诺斯最痴迷的爱慕者们却并不畏惧他。

['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] .

dangerous	rival	as	he	might	have	appeared	.
危险的	竞争对手	作为	他	可能	有	出现	.

他虽然看起来是个危险的对手，但实际上并非如此。

['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [wɜːrld] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ,

Lady	Throckmorton's	world	knew	the	history	of	their	favorite	,
女士	索克莫顿	世界	知道	这	历史	的	他们的	最喜欢的	,

索克莫顿夫人的世界了解他们最喜欢的历史，

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sə'saɪəti] [ɪn'veriəbli] [ləːnz] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

having	learned	it	as	society	invariably	learns	such	things	.
拥有	学习	它	作为	社会	总是	学习	这样的	事物	.

这是因为社会总是会以各种方式习得这类事情。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

Most	of	them	knew	that	his	fate	had	been	decided	for	years	;
最多	的	他们	知道	那	他的	命运	有	到过	决定	为了	年	;

他们中的大多数人都知道，他的命运早已注定；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]['pærɪs][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

all	of	them	knew	that	his	stay	in	Paris	could	not	be	a	long	one	.
全部	的	他们	知道	那	他的	停留	在	巴黎	可以	不是	是	一个	长的	一	.

他们都明白，他在巴黎的停留不会太久。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][dʒuːn][hæz; həz][nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə]

A	man	whose	marriage	is	to	be	celebrated	in	June	has	not	many	months	to
一个	男人	谁	婚姻	是	到	是	著名	在	六月	有	不是	许多	几个月	到

[luːz] [bɪ'twiːn] ['februeri] [ænd; ənd] [meɪ] .

lose	between	February	and	May	.
失去	之间	二月	和	可能	.

对于一个计划在六月举行婚礼的人来说，二月到五月之间并没有太多时间可以浪费。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

But	this	did	not	add	to	the	comfort	of	Denis	Oglethorpe	.
但	这	做过	不是	添加	到	这	舒适	的	丹尼斯	奥格尔索普	.

但这并没有让丹尼斯·奥格尔索普感到安慰。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['θiːoʊz] [əd'maɪərəz][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt]

The	rest	of	Theo's	admirers	had	a	right	to	speak	—	he	must	be	silent
这	休息	的	西奥的	仰慕者	有	一个	正确的	到	说话	—	他	必须	是	沉默的

.

:
.

西奥的其他仰慕者有权发言——他必须保持沉默。

[ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [æsk][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] — [hiː; hi] [derd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	shallowest	of	them	might	ask	a	hearing	—	he	dared	not	for	his
这	最浅	的	他们	可能	问	一个	听力	—	他	敢于	不是	为了	他的

[dis'anəːd] ['ɑːnɚz] [seɪk] .

dishonored	honor's	sake	.
蒙羞	荣誉的	清酒	.

最肤浅的人或许会要求举行听证会——但他为了维护自己蒙受耻辱的名誉，不敢这样做。

[soʊ]['iːv(ə)n] [waɪl] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [stʊd] [ə'fɑːr][ɔːf] ,

So	even	while	nearest	to	her	he	stood	afar	off	,
所以	甚至	尽管	最近的	到	她	他	站立	远方	离开	,

所以即使离她最近，他也远远地站着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ˌpɑːpju'lærəti] [ðæt]

as	it	were	a	witness	to	the	innocent	triumph	of	a	girlish	popularity	that
作为	它	是	一个	证人	到	这	清白的	胜利	的	一个	少女	人气	那

[gɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn'tɑːlərəbli] .

galled	him	intolerably	.
恼怒	他	无法容忍地	.

仿佛亲眼目睹了少女般的人气无辜地获得胜利，而这种胜利令他感到无比恼火。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] [gruː] [ə; eɪ]

He	puzzled	her	often	in	these	days	,	and	out	of	her	bewilderment	grew	a
他	困惑	她	经常	在	这些	天	,	和	出去	的	她	困惑	生长	一个

[veɪg] [ʌn'hæpinəs] .

vague	unhappiness	.
模糊的	不快乐	.

这些日子里，他常常让她感到困惑，而她的困惑中也滋生出一种淡淡的不快。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɜːr; hər][laɪf] [gruː] ['perələsli] [swiːt] [æt; ət] [taɪmz] .

And	yet	,	in	spite	of	this	,	her	life	grew	perilously	sweet	at	times	.
和	然而	,	在	尽管如此	的	这	,	她	生活	生长	危险地	甜的	在	时代	.

然而，尽管如此，她的生活有时却变得异常甜蜜，甚至有些危险。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [blɪs] [æz; əz][dʒeɪn] [ɛrz] [ænd; ənd]

Only	a	few	months	ago	she	had	dreamed	of	such	bliss	as	Jane	Eyre's	and
仅有的	一个	很少	几个月	前	她	有	梦见	的	这样的	极乐	作为	简	艾尔的	和

-	,

Zulick's	,
-	,

就在几个月前，她还梦想着能像简·爱和祖利克那样拥有幸福的生活。

['wʌndrɪŋli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [briːf] ['moʊmənts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn]

wonderingly	;	but	there	were	brief	moments	now	and	then	when	she	believed	in
惊奇地	;	但	那里	是	简短的	时刻	现在	和	然后	什么时候	她	相信	在

[ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] .

it	faithfully	.
它	忠实	.

她感到疑惑；但偶尔也会有那么短暂的时刻，她会对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] .

She	was	very	unselfish	in	her	girlish	passion	.
她	曾是	非常	无私	在	她	少女	热情	.

她对自己少女般的热情非常无私。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['hæpinəs] [lʌv] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	thought	of	nothing	but	the	wondrous	happiness	love	could	bring	to	her	.
她	想法	的	没有什么	但	这	奇妙的	幸福	爱	可以	带来	到	她	.

她满脑子想的都是爱情能给她带来的美好幸福。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [fɔːr; fər]['denis]

She	would	have	given	up	all	her	new	luxuries	and	triumphs	for	Denis
她	会	有	给定	向上	全部	她	新的	奢侈品	和	胜利	为了	丹尼斯

[oʊgəlθɔrps] [seɪk] .

Oglethorpe's	sake	.
奥格尔索普的	清酒	.

为了丹尼斯·奥格尔索普，她愿意放弃所有新获得的奢侈品和成就。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] ; [tuː; tə]

She	would	have	gone	back	to	Downport	with	him	,	to	the	old	life	;	to
她	会	有	已消失	后退	到	-	和	他	,	到	这	老的	生活	;	到

[ðə; ði] ['mendɪŋ] ,

the	mending	,
这	修补	,

她本会和他一起回到唐波特，回到过去的生活；回到修补的地方。

[ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['dresɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]

and	bread	-	and	-	butter	cutting	,	and	shabby	dresses	;	she	would	have	taken
和	面包	-	和	-	黄油	切割	,	和	破旧	连衣裙	;	她	会	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] ['tʃɪrfəli] ,

it	all	up	again	cheerfully	,
它	全部	向上	再次	愉快地	,

还有切面包黄油的活儿，还有破旧的裙子；她本来会兴高采烈地重新做一遍的。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

without	thinking	for	one	moment	that	she	had	made	a	sacrifice	.
没有	思维	为了	一	片刻	那	她	有	制成	一个	牺牲	.

她丝毫没有意识到自己做出了牺牲。

- [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Downport	would	have	been	a	paradise	with	him	.
-	会	有	到过	一个	天堂	和	他	.

如果他在那里，唐波特将会是人间天堂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɔːr] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]
She **was** **wonderfully** **devoid** **of** **calculation** **or** **worldly** **wisdom** **,** **if** **she** **had** **only**
她 曾是 太棒了 缺乏 的 计算 或者 世俗 智慧 , 如果 她 有 仅有的
[bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
been **conscious** **of** **it** **.**
到过 有意识的 的 它 .

她天性纯朴，不谙世事，如果她能意识到这一点就好了。

[æn; ən] [əb'sɜːrdli] ['lʌvɪŋ] , ['sɪmp(ə)l] , [ɪm'pɑːlətɪk] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌθiːə'dɔrə] [ʌv; əv]['aʊərz] ;
An **absurdly** **loving** **,** **simple** **,** **impolitic** **young** **person** **was** **this** **Theodora** **of** **ours** **;**
一个 荒谬地 爱 , 简单的 , 不合时宜 年轻的 人 曾是 这 狄奥多拉 的 我们的 ;
[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
but **I** **,** **for** **one** **,**
但 我 , 为了 一 ,

我们这位狄奥多拉，是个天真烂漫、单纯无知、不谙世事的年轻人；但就我个人而言，

[mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [wiːk] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] ['ɪgnərəns] .
must **confess** **to** **feeling** **some** **weak** **sympathy** **for** **her** **very** **ignorance** **.**
必须 承认 到 感觉 一些 虚弱的 同情 为了 她 非常 无知 .

不得不承认，我对她的无知感到一丝淡淡的同情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɝːlz][əd'maɪərəz] [huːm] ['denɪs] ['oʊgəlˌθɔːrp] ['envɪd] ['dʒeləsli] ,
Among **the** **many** **of** **the** **girl's** **admirers** **whom** **Denis** **Oglethorpe** **envied** **jealously** **,**
之中 这 许多 的 这 女孩们 仰慕者 谁 丹尼斯 奥格尔索普 令人羡慕 嫉妒 ,

在众多令丹尼斯·奥格尔索普心生嫉妒的仰慕者中，

[pər'hæps][ðə; ðɪ][wʌn][moʊst] ['dʒeləsli] ['envɪd] , [wʌz; wəz] ['vɪktər] - .
perhaps **the** **one** **most** **jealously** **envied** **,** **was** **Victor** **Maurien** **.**
也许 这 一 最多 嫉妒 令人羡慕 , 曾是 胜利者 - .

或许最令人嫉妒羡慕的要数维克多·莫里安了。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
A **jealous** **man** **might** **have** **feared** **him** **with** **reason** **under** **any** **circumstances** **,**
一个 嫉妒的 男人 可能 有 害怕 他 和 原因 在下面 任何 情况 ,

一个心怀嫉妒的人在任何情况下都可能理所当然地惧怕他。

[ænd; ənd] ['denɪs] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] ['mɪzrəbli] .
and **Denis** **chafed** **at** **his** **good** **-** **fortune** **miserably** **.**
和 丹尼斯 擦伤 在 他的 好的 - 财富 惨痛地 .

丹尼斯对自己的好运感到非常不满。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [sək'ses] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['tɔːrtʃər]
The **man** **who** **had** **the** **honorable** **right** **to** **success** **could** **not** **fail** **to** **torture**
这 男人 WHO 有 这 光荣的 正确的 到 成功 可以 不是 失败 到 酷刑
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

那个理应获得成功的人，怎能不折磨他呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] [fɔːr; fər]['θiːoʊ] ,
" **It** **would** **be** **an** **excellent** **match** **for** **Theo** **,**
" 它 会 是 一个 出色的 匹配 为了 西奥 ,

“这很适合西奥，

" [wʌz; wəz] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-]
" **was** **Lady** **Throckmorton's** **complacent** **comment** **on** **the** **subject** **of** **the** **attache's**
" 曾是 女士 索克莫顿 自满 评论 在 这 主题 的 这 随员的
['vɪzɪt] ,
visit **,**
访问 ,

这是索克莫顿夫人对武官来访一事沾沾自喜的评论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['denis] [hɪm'self] .

and	the	comment	was	made	to	Denis	himself	.
和	这	评论	曾是	制成	到	丹尼斯	他自己	.

而且这番话是当着丹尼斯的面说的。

" [em] . - [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

"	M	.	Maurien	is	the	very	man	to	take	good	care	of	her	;	and	besides	that	,
"	M	.	-	是	这	非常	男人	到	拿	好的	关心	的	她	;	和	除了	那	,

“莫里安先生正是最适合照顾她的人；而且，

[hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

he	is	,	of	course	,	desirable	.
他	是	,	的	课程	,	理想	.

他当然很有魅力。

['gɜːlz] [laɪk] ['θiːoʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [jʌŋ] .

Girls	like	Theo	ought	to	marry	young	.
女孩们	喜欢	西奥	应该	到	结婚	年轻的	.

像西奥这样的女孩应该早点结婚。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər] [fɔːrt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'pendənt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Marriage	is	their	forte	;	they	are	too	dependent	to	be	left	to	themselves	.
婚姻	是	他们的	长处	;	他们	是	也	依赖	到	是	左边	到	他们自己	.

婚姻是他们的强项；他们太依赖他人，无法独处。

['θiːoʊ][ɪz][nɑːt][laɪk] ['pæmələ][ɔːr][jʊr; jər] [pri'silə] [^ɔə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; ['kwiːnli] [æz; əz]['θiːoʊ] [lʊks]

Theo	is	not	like	Pamela	or	your	Priscilla	Gower	,	for	instance	;	queenly	as	Theo	looks
西奥	是	不是	喜欢	帕梅拉	或者	你的	普里西拉	高尔	,	为了	实例	;	女王般的	作为	西奥	看起来

,

,

,

西奥不像帕梅拉或者普里西拉·高尔那样；尽管西奥外表看起来很有女王范儿，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['verɪst] ['streŋθlis] ['beɪbi][ɑːn] [ɜːrθ] .

she	is	the	veriest	strengthless	baby	on	earth	.
她	是	这	最真实的	无力	婴儿	在	地球	.

她是世界上最弱小的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['riːgl] [er] .

It	is	a	source	of	wonder	to	me	where	she	got	the	regal	air	.
它	是	一个	来源	的	想知道	到	我	在哪里	她	得到	这	尊贵	空气	.

我一直很纳闷，她那份高贵的气质是从哪里来的。

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] , ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [jʌŋ] ['relətɪv]

"	But	,	perhaps	,	Lady	Throckmorton	did	not	understand	her	lovely	young	relative
"	但	,	也许	,	女士	索克莫顿	做过	不是	理解	她	迷人的	年轻的	相对的

['fʊli] .

fully	.
完全	.

“但是，或许索克莫顿夫人并不完全了解她这位可爱的年轻亲戚。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ment(ə)l] ['raɪpənɪŋ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	did	not	take	into	consideration	a	certain	mental	ripening	process	which	had
她	做过	不是	拿	进入	考虑	一个	肯定	精神的	成熟	过程	哪个	有

[gɔːn] [ɑːn] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] .

gone	on	slowly	but	surely	during	the	last	few	months	.
已消失	在	缓慢地	但	一定	期间	这	最后的	很少	几个月	.

她没有考虑到过去几个月里缓慢但稳步进行的某种心理成熟过程。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] ['paʊɜ-z] ,

The	time	came	when	Theodora	North	began	to	comprehend	her	powers	,
这	时间	来了	什么时候	狄奥多拉	北	开始	到	理解	她	权力	,

西奥多拉·诺斯开始逐渐理解自己的力量，那一刻终于到来了。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr'self] ['sædli] .

and	feel	the	change	in	herself	sadly	.
和	感觉	这	改变	在	她自己	令人遗憾的是	.

她悲伤地感受到自己身上的变化。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ]['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] ,

Then	it	was	that	she	ceased	to	be	frank	with	Denis	Oglethorpe	,
然后	它	曾是	那	她	停止	到	是	坦率	和	丹尼斯	奥格尔索普	,

从那时起，她便不再对丹尼斯·奥格尔索普坦诚相待了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][nɑːt] ['fʊli] - [dɪ'faɪnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

and	began	to	feel	a	not	fully	-	defined	humiliation	and	remorse	.
和	开始	到	感觉	一个	不是	完全	-	定义	屈辱	和	悔恨	.

并开始感到一种难以言喻的羞辱和悔恨。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʌns] , ['denis] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [bʊk] [ɪn]

Coming	in	unexpectedly	once	,	Denis	found	her	sitting	all	alone	,	with	open	book	in
未来	在	不料	一次	,	丹尼斯	成立	她	坐着	全部	独自的	,	和	打开	书	在

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

丹尼斯有一次不期而至，发现她独自一人坐在那里，膝上放着一本打开的书。

[ænd; ənd] [aɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

and	eyes	brooding	over	the	fire	.
和	眼睛	沉思	超过	这	火	.

目光深邃地望着火堆。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [saɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] ,

He	knew	the	volume	well	enough	at	sight	;	it	was	the	half	-	forgotten	,
他	知道	这	体积	出色地	足够的	在	视线	;	它	曾是	这	一半	-	被遗忘的	,

他一眼就能认出这本小册子；它几乎被人遗忘了，

[lɔːŋ] - [kən'demd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['poʊəmz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

long	-	condemned	collection	of	his	youthful	poems	;	and	when	she	saw	him	,
长的	-	谴责	收藏	的	他的	青春	诗歌	;	和	什么时候	她	锯	他	,

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

she	shut	it	up	,
她	关闭	它	向上	,

那本长期以来备受诟病的他青年时期的诗集；当她看到他时，她把它合上了。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	laid	her	folded	hands	upon	it	,	as	if	she	did	not	wish	him	to
和	铺设	她	折叠	双手	之上	它	,	作为	如果	她	做过	不是	希望	他	到

['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

recognize	it	.
认出	它	.

她将双手交叠放在上面，仿佛不希望他认出它来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ʌn'hæpi] [mudz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ,

He	was	in	one	of	his	most	unhappy	moods	,	for	some	reason	or	other	,
他	曾是	在	一	的	他的	最多	不开心	情绪	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

不知何故，他当时心情非常糟糕。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] , ['sɪmp(ə)l]

and	so	unreasonable	was	his	frame	of	mind	,	that	the	movement	,	simple
和	所以	不合理	曾是	他的	框架	的	头脑	,	那	这	移动	,	简单的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

他的心态如此不理智，以至于这场运动，尽管很简单，

[gɔːld] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] .
galled **him** **bitterly** **.**
恼怒 他 苦涩地 .

这让他感到无比愤慨。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ?
" **Will** **you** **tell** **me** **why** **you** **did** **that** **?**
" 将要 你 告诉 我 为什么 你 做过 那 ?

“你能告诉我你为什么这么做吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] .
" **he** **asked** **,** **abruptly** **.**
" 他 问 , 突然 .

他突然问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Her **eyes** **fell** **upon** **the** **carpet** **at** **her** **feet** **,**
她 眼睛 跌倒 之上 这 地毯 在 她 脚 ,

她的目光落在了脚边的地毯上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [stɪl] [klɑːspt] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæf] - [kən'siːld] [bʊk] , [wɪ'ðaʊt]
but **she** **sat** **with** **her** **hands** **still** **clasped** **upon** **the** **half** **-** **concealed** **book** **,** **without**
但 她 卫星 和 她 双手 仍然 紧握 之上 这 一半 - 暗 书 , 没有
['ænsər] [hɪm; ɪm] .
answering **him** **.**
回答 他 .

但她仍然双手紧握着那本半遮着的书，没有回答他。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['ræθfəli] ,
" **You** **would** **not** **have** **done** **it** **three** **months** **ago** **,** **"** **he** **said** **,** **almost** **wrathfully** **,**
" 你 会 不是 有 完毕 它 三 几个月 前 , " 他 说 , 几乎 愤怒地 ,

“三个月前你肯定不会这么做，”他几乎带着怒气说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" **and** **the** **thing** **is** **not** **more** **worthless** **now** **than** **it** **was** **then** **,** **though** **it**
" 和 这 事物 是 不是 更多的 毫无价值 现在 比 它 曾是 然后 , 尽管 它
[wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] [ɪ'nʌf] .
was **worthless** **enough** **.**
曾是 毫无价值 足够的 .

“而且，这东西现在并不比以前更没价值了，尽管它当时已经一文不值了。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
Give **it** **to** **me** **,** **and** **let** **me** **fling** **it** **into** **the** **fire** **.**
给 它 到 我 , 和 让 我 一扔 它 进入 这 火 .

给我，让我把它扔进火里。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði]
" **She** **looked** **up** **at** **him** **all** **at** **once** **,** **and** **her** **eyes** **were** **full** **to** **the**
" 她 看起来 向上 在 他 全部 在 一次 , 和 她 眼睛 是 满的 到 这
[brɪm] .
brim **.**
帽檐 .

她猛地抬起头看着他，眼里噙满了泪水。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] .
Lady **Throckmorton** **was** **right** **in** **one** **respect** **.**
女士 索克莫顿 曾是 正确的 在 一 尊重 .

索克莫顿夫人说的有一点是对的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streŋθlis] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] .
She **was** **strengthless** **enough** **sometimes** **.**
她 曾是 无力 足够的 有时 .

她有时确实很无力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['streŋθlis] [ə'genst] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

She	was	worse	than	strengthless	against	Denis	Oglethorpe	.
她	曾是	更糟	比	无力	反对	丹尼斯	奥格尔索普	.

她面对丹尼斯·奥格尔索普时，简直毫无还手之力。

" [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['hʌmbli] .

"	Don't	be	angry	with	me	,	"	she	said	,	almost	humbly	.
"	不	是	生气的	和	我	,	"	她	说	,	几乎	谦卑地	.

“别生我的气，”她几乎是谦卑地说。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	I	don't	think	you	could	be	angry	with	me	if	you	knew	how	unhappy	I	am
"	我	不	思考	你	可以	是	生气的	和	我	如果	你	知道	如何	不开心	我	是

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“如果你知道我今天有多不开心，我想你就不会生我的气了。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [brɪmd] ['ʌpwərd] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['foʊldɪd] [hændz] [ðəm'selvz]

"	And	the	tears	that	had	brimmed	upward	fell	upon	the	folded	hands	themselves
"	和	这	眼泪	那	有	满溢	向上	跌倒	之上	这	折叠	双手	他们自己

.

:
.

“而原本盈满眼眶的泪水，却滴落在了交叠的双手上。”

" [waɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['sɔːfnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɑːr] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	Why	to	-	day	?	"	he	asked	,	softening	with	far	more	reason	than	he	had
"	为什么	到	-	天	?	"	他	问	,	软化	和	远的	更多的	原因	比	他	有

[bɪn] [gɔːld] .

been	galled	.
到过	恼怒	.

“为什么是今天？”他问道，语气缓和了许多，不再像之前那样恼怒。

" [wʌt] [hæz; həz] [tuː; tə] - [deɪ] [brɔːt] , [ˌθiːə'dɔrə] ?

"	What	has	to	-	day	brought	,	Theodora	?
"	什么	有	到	-	天	带来	,	狄奥多拉	?

“西奥多拉，今天发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [gæsp] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] [ˌes oʊ 'biː] .

"	She	answered	him	with	a	soft	little	gasp	,	of	a	remorseful	sob	.
"	她	回答	他	和	一个	柔软的	小的	喘气	,	的	一个	懊悔的	哭泣	.

她轻轻地抽泣了一声，带着悔恨的呜咽声回答了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [brɔːt] [em] . - , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	It	has	brought	M	.	Maurien	,	"	she	confessed	.
"	它	有	带来	M	.	-	,	"	她	坦白	.

“他带来了莫里安先生，”她坦白道。

" [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'gen] ?

"	And	sent	him	away	again	?
"	和	发送	他	离开	再次	?

“然后又把他送走了？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

"	he	added	,	in	a	low	,	unsteady	voice	.
"	他	额外	,	在	一个	低的	,	不稳定	嗓音	.

“他用低沉而颤抖的声音补充道。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , [pə'θetɪk] ['sɔːroʊfəlnɪs] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pʊr]

She	nodded	;	her	simple	,	pathetic	sorrowfulness	showing	itself	even	in	the	poor
她	点头	;	她	简单的	,	可怜的	悲伤	显示	本身	甚至	在	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .

little	gesture	.
小的	手势	.

她点了点头；她那朴素而可怜的悲伤甚至体现在这个微不足道的小动作中。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələsli] .

"	He	has	been	very	fond	of	me	for	a	long	time	,	"	she	said	,	tremulously	.
"	他	有	到过	非常	喜爱	的	我	为了	一个	长的	时间	,	"	她	说	,	颤抖地	.

“他一直很喜欢我，”她颤抖着说。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

"	He	says	that	he	loves	me	.
"	他	说道	那	他	爱	我	.

他说他爱我。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	came	to	ask	me	to	be	his	wife	.
他	来了	到	问	我	到	是	他的	妻子	.

他来向我求婚，想让我嫁给他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I	am	very	sorry	for	him	.	"
我	是	非常	对不起	为了	他	.	"

我为他感到非常难过。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , [ʌn'stedəli] .

"	Why	?	"	he	asked	again	,	unsteadily	.
"	为什么	?	"	他	问	再次	,	不稳定地	.

“为什么？”他再次颤抖着问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	was	obliged	to	make	him	unhappy	,	"	she	answered	.
"	我	曾是	有义务	到	制作	他	不开心	,	"	她	回答	.

“我不得不让他不开心，”她回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

"	I	do	not	love	him	.	"
"	我	做	不是	爱	他	.	"

我不爱他。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [jet] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Why	?	"	he	repeated	yet	again	;	but	his	voice	had	sunk	into	a	whisper	.
"	为什么	?	"	他	重复	然而	再次	;	但	他的	嗓音	有	沉没	进入	一个	耳语	.

“为什么？”他再次重复道；但他的声音已经低得几乎听不见了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] .

"	Because	,	"	she	said	,	trembling	all	over	now	—	"	because	I	cannot	.
"	因为	,	"	她	说	,	发抖	全部	超过	现在	—	"	因为	我	不能	.

“因为，”她说着，浑身颤抖，“因为我不能。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	He	could	not	utter	another	word	.
"	他	可以	不是	说出	其他	单词	.

他再也说不出话来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɛrəld] ['ɑːnər] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

There	was	such	danger	for	him	,	and	his	perilled	honor	,	in	her	simple
那里	曾是	这样的	危险	为了	他	,	和	他的	危险	荣誉	,	在	她	简单的

['tremər] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

tremor	and	sadness	,
震颤	和	悲伤	,

她那单纯的颤抖和悲伤，对他和他岌岌可危的名誉来说，都蕴含着巨大的危险。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

that	he	was	forced	to	be	silent	.
那	他	曾是	强制	到	是	沉默的	.

他被迫保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [em] . - [æt; ət] [liːst] .

It	was	not	safe	to	follow	M	.	Maurien	at	least	.
它	曾是	不是	安全的	到	跟随	M	.	-	在	至少	.

至少跟随莫里安先生是不安全的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] [ɪn][noʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] .

But	,	as	might	be	anticipated	,	their	conversation	flagged	in	no	slight	degree	.
但	,	作为	可能	是	预期	,	他们的	对话	已标记	在	不	轻微	程度	.

但不出所料，他们的谈话很快就变得索然无味。

[ðə; ðiː] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][wʌn]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd]

The	hearts	of	both	were	so	full	of	one	subject	that	it	would	have	been	hard
这	心	的	两个都	是	所以	满的	的	一	主题	那	它	会	有	到过	难的

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	force	them	to	another	.
到	力量	他们	到	其他	.

他们两人心中都充满了对某个话题的关注，很难强迫他们去谈论另一个话题。

['θiːoʊ] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [sʌl'teɪn] , [sæt] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [druːpt] [aɪz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['saɪlənt]

Theo	,	upon	her	low	sultane	,	sat	mute	with	drooped	eyes	,	becoming	more	silent
西奥	,	之上	她	低的	苏丹	,	卫星	沉默的	和	下垂	眼睛	,	成为	更多的	沉默的

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

西奥坐在她低矮的苏丹椅上，一言不发，双眼耷拉着，越来越沉默。

['oʊgəlˌθɔːrp] , [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daʊnkæst] [feɪs] , [fər'gɑːt] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] .

Oglethorpe	,	in	regarding	her	beautiful	downcast	face	,	forgot	himself	also	.
奥格尔索普	,	在	关于	她	美丽的	沮丧	脸	,	忘了	他自己	还	.

奥格尔索普看着她美丽而忧郁的脸庞，也忘记了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ðiː]

It	was	almost	half	an	hour	before	he	remembered	he	had	not	made	the
它	曾是	几乎	一半	一个	小时	前	他	记得	他	有	不是	制成	这

['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

visit	without	an	object	.
访问	没有	一个	目的	.

将近半个小时后，他才想起自己这次来访并非空手而来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə]

He	had	something	to	say	to	her	—	something	he	had	once	said	to
他	有	某物	到	说	到	她	—	某物	他	有	一次	说	到

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

her	before	.
她	前	.

他有话要对她说——一句他以前曾经对她说过的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

He	was	going	away	again	,	and	had	come	to	tell	her	so	.
他	曾是	去	离开	再次	,	和	有	来	到	告诉	她	所以	.

他又要离开了，特地来告诉她这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] .

But	he	recollected	himself	at	last	.
但	他	回忆	他自己	在	最后的	.

但他最终还是镇定下来了。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi]

"	I	must	not	forget	that	I	had	a	purpose	in	coming	here	to	-	night	,	"	he
"	我	必须	不是	忘记	那	我	有	一个	目的	在	未来	这里	到	-	夜晚	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我不能忘记我今晚来到这里是有目的的，”他说。

" [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ?

"	A	purpose	?
"	一个	目的	?

“目的？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	she	repeated	,	after	him	.
"	她	重复	,	后	他	.

她重复道，接过他的话说。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [læst] [naɪt] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] ,

"	I	found	last	night	,	on	returning	to	my	hotel	,
"	我	成立	最后的	夜晚	,	在	返回	到	我的	酒店	,

“昨晚回到酒店后，我发现……”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lʌndən] — [frʌm; frəm][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] , [ɪn]

that	there	was	a	letter	awaiting	me	from	London	—	from	my	employers	,	in
那	那里	曾是	一个	信	等待中	我	从	伦敦	—	从	我的	雇主	,	在

[fækt] .

fact	.
事实	.

我发现有一封来自伦敦的信——实际上是我的雇主寄来的。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	must	leave	Paris	to	-	morrow	morning	.	"
我	必须	离开	巴黎	到	-	明天	早晨	.	"

我明天早上必须离开巴黎。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

"	And	will	you	not	come	back	again	?
"	和	将要	你	不是	来	后退	再次	?

你以后不会再回来了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['breθləsli] ['ɔːlmoʊst] .

"	she	added	,	breathlessly	almost	.
"	她	额外	,	气喘吁吁	几乎	.

她几乎气喘吁吁地补充道。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['breθləs] .

The	news	was	so	sudden	that	it	made	her	breathless	.
这	消息	曾是	所以	突然	那	它	制成	她	喘不过气	.

消息来得太突然，让她喘不过气来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] — [ðə; ði] ['veri] [læst] !

This	was	the	last	time	—	the	very	last	!
这	曾是	这	最后的	时间	—	这	非常	最后的	!

这是最后一次——真的是最后一次了!

[ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

They	might	never	see	each	other	again	in	this	world	,
他们	可能	绝不	看	每个	其他	再次	在	这	世界	,

他们此生或许再也见不到彼此了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['evər] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] , [pri'silə] [^ɔə] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	if	they	did	ever	chance	to	meet	,	Priscilla	Gower	would	be	his	wife	.
和	如果	他们	做过	曾经	机会	到	见面	,	普里西拉	高尔	会	是	他的	妻子	.

如果他们真的有机会相遇，普里西拉·高尔将成为他的妻子。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

And	yet	he	was	standing	there	now	,	only	a	few	feet	from	her	,
和	然而	他	曾是	常设	那里	现在	,	仅有的	一个	很少	脚	从	她	,

然而，他现在就站在那里，离她只有几英尺远。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

so	near	that	her	outstretched	hand	would	touch	him	.
所以	靠近	那	她	伸展	手	会	触碰	他	.

距离如此之近，她伸出的手几乎就能碰到他。

[ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

The	full	depth	of	misery	in	the	thought	flashed	upon	her	all	at	once	,
这	满的	深度	的	苦难	在	这	想法	闪光灯	之上	她	全部	在	一次	,

那一刻，她瞬间感受到了这种想法所带来的深深的痛苦。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	drove	the	blood	back	to	her	heart	.
和	驾驶	这	血	后退	到	她	心	.

并将血液送回了她的心脏。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [θruː] [ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæŋz] .

"	Why	?	"	she	gasped	out	unconsciously	,	through	the	very	strength	of	her	pangs	.
"	为什么	?	"	她	倒吸一口气	出去	不知不觉	,	通过	这	非常	力量	的	她	疼痛	.

“为什么？”她被剧烈的疼痛压得喘不过气来，不由自主地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fər'evər] .

"	You	are	going	away	forever	.
"	你	是	去	离开	永远	.

你将永远离开。

" [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['deθli] [peɪl]

"	She	scarcely	knew	that	she	had	uttered	the	words	until	she	saw	how	deathly	pale
"	她	几乎	知道	那	她	有	说出	这	字	直到	她	锯	如何	致命的	苍白

[hiː; hi] [gruː] .

he	grew	.
他	生长	.

“直到看到他脸色变得惨白如纸，她才意识到自己说过那些话。”

[ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['stɑːrtɪd] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	beads	of	moisture	started	out	upon	his	forehead	,
这	珠子	的	水分	开始	出去	之上	他的	前额	,

他额头上开始渗出水珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	his	nervous	hand	went	up	to	brush	them	away	.
和	他的	紧张的	手	去	向上	到	刷子	他们	离开	.

他紧张地抬起手，想要把它们拂去。

" [nɑːt] [fər'evər] , [aɪ] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

"	Not	forever	,	I	trust	,	"	he	said	,	huskily	.
"	不是	永远	,	我	相信	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“我相信不会永远如此，”他沙哑地说。

" ['oʊnli] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — "

"	Only	until	—	until	—	"
"	仅有的	直到	—	直到	—	"

“直到——直到——”

" [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] [pri'silə] [^ɔə] .

"	Until	July	,	"	she	ended	for	him	;	"	until	you	are	married	to	Miss	Priscilla	Gower	.
"	直到	七月	,	"	她	结束	为了	他	;	"	直到	你	是	已婚	到	错过	普里西拉	高尔	.

“直到七月，”她替他说完；“直到你和普里西拉·高尔小姐结婚为止。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [wʌn] ['lɪt(ə)l] , ['tremblɪŋ] , ['dʌski] [hænd] ,

"	She	held	up	one	little	,	trembling	,	dusky	hand	,
"	她	握住	向上	一	小的	,	发抖	,	昏暗	手	,

她举起一只颤抖的、黝黑的小手，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [mʌnθs] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

and	actually	began	to	tell	the	intervening	months	off	her	fingers	.
和	实际上	开始	到	告诉	这	介入	几个月	离开	她	手指	.

她甚至开始掰着手指头数出中间的几个月。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][kɑːm] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

She	was	trying	so	hard	to	calm	herself	that	she	did	not	think	what	she	was	doing	.
她	曾是	尝试	所以	难的	到	冷静的	她自己	那	她	做过	不是	思考	什么	她	曾是	正在做	.

她努力让自己冷静下来，以至于没有思考自己在做什么。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ɔːr] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

She	only	knew	she	must	do	or	say	something	.
她	仅有的	知道	她	必须	做	或者	说	某物	.

她只知道自己必须做点什么或说点什么。

" [haʊ] ['meni] [mʌnθs] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	How	many	months	will	it	be	?
"	如何	许多	几个月	将要	它	是	?

“还要几个月？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['februeri] [naʊ] ; [mɑːrtʃ] , ['eɪprəl] , [meɪ] , [dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] .

"	It	is	February	now	;	March	,	April	,	May	,	June	,	July	.
"	它	是	二月	现在	;	行进	,	四月	,	可能	,	六月	,	七月	.

现在是二月；三月、四月、五月、六月、七月。

[faɪv] [mʌnθs] — [nɑːt] [kwaɪt] [faɪv] , [pər'hæps] .

Five	**months**	**—**	**not**	**quite**	**five**	**,**	**perhaps**	**.**
五	几个月	—	不是	相当	五	,	也许	.

五个月——或许不到五个月。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [ðen] .

We	**may**	**not**	**be**	**here**	**then**	**.**
我们	可能	不是	是	这里	然后	.

那时我们或许就不会在这里了。

['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [in'tendz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [spɑːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

Lady	**Throckmorton**	**intends**	**to**	**visit**	**the**	**Spas**	**during**	**the**	**summer**	**.**
女士	索克莫顿	意图	到	访问	这	水疗中心	期间	这	夏天	.

索克莫顿夫人打算在夏季去温泉疗养。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃæns] [maɪt]

"	**From**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**heart**	**she**	**was**	**praying**	**that**	**some**	**chance**	**might**
"	从	这	深度	的	她	心	她	曾是	祈祷	那	一些	机会	可能

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

take	**them**	**away**	**from**	**Paris**	**before**	**he**	**returned**	**.**
拿	他们	离开	从	巴黎	前	他	返回	.

她内心深处祈祷，希望在他回来之前，能有机会带他们离开巴黎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] [tʊr] — [prɪ'sɪləz] ['braɪdl] [tʊr] .

It	**would**	**be**	**his**	**bridal**	**tour**	**—**	**Priscilla's**	**bridal**	**tour**	**.**
它	会	是	他的	新娘	旅游	—	普莉希拉的	新娘	旅游	.

这将是他的蜜月之旅——普里西拉的蜜月之旅。

[ɑː] , [ɪf] [sʌm; səm] ['waɪldli] ['hæpi] [driːm] [hæd; həd] ['oʊnli] ['tʃænst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['braɪdl]

Ah	**,**	**if**	**some**	**wildly**	**happy**	**dream**	**had**	**only**	**chanced**	**to**	**make**	**it**	**her**	**bridal**
啊	,	如果	一些	疯狂地	快乐的	梦	有	仅有的	偶然	到	制作	它	她	新娘

[tʊr] ,

tour	**,**
旅游	,

啊，如果某个无比美好的梦境能让她把这变成一次蜜月旅行该多好啊！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [pri'silə] [wʊd] , [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]

and	**she**	**could**	**have**	**gone**	**with**	**him**	**as**	**Priscilla**	**would**	**,**	**from**	**place**	**to**
和	她	可以	有	已消失	和	他	作为	普里西拉	会	,	从	地方	到

[pleɪs] ;

place	**;**
地方	;

她本可以像普里西拉那样，跟着他四处走走；

[nɪr] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , [dɪ'pendɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

near	**him**	**all**	**the**	**time**	**,**	**loving**	**and**	**trusting**	**him**	**always**	**,**	**depending**	**on**	**him**	**,**
靠近	他	全部	这	时间	,	爱	和	信任	他	总是	,	取决于	在	他	,

时刻陪伴在他身边，永远爱他、信任他、依赖他。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪtəst] [wɪʃɪz] .

obedient	**to**	**his**	**lightest**	**wishes**	**.**
听话	到	他的	最轻	愿望	.

对他最轻微的愿望都言听计从。

[mɪs] [pri'silə] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [self] - [rɪ'streɪnd] [tuː; tə] ['evər] [biː; bi] [æz; əz] ['fuːlɪʃli] , ['θrɪlɪŋli]

Miss	**Priscilla**	**was**	**far**	**too**	**self**	**-**	**restrained**	**to**	**ever**	**be**	**as**	**foolishly**	**,**	**thrillingly**
错过	普里西拉	曾是	远的	也	自己	-	克制	到	曾经	是	作为	愚蠢地	,	激动人心

['tendər] [ænd; ənd] [fɑːnd] ,

tender	**and**	**fond**	**,**
投标	和	喜爱	,

普里西拉小姐性格过于矜持，绝不可能像她那样愚蠢、激动人心、温柔体贴。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] , [ˌθi:ə'dɔrə] [nɔ:rθ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

and	happy	as	she	,	Theodora	North	,	would	have	been	.
和	快乐的	作为	她	,	狄奥多拉	北	,	会	有	到过	.

如果西奥多拉·诺斯还在世，她一定会非常高兴。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd][peɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

She	could	have	given	a	little	sob	of	despair	and	pain	as	she	thought
她	可以	有	给定	一个	小的	哭泣	的	绝望	和	疼痛	作为	她	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

想到这里，她本可以发出绝望和痛苦的低吟。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['hoʊpləs] , ['fu:lɪʃ] [terz] [roʊz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] ,

As	it	was	,	the	hopeless	,	foolish	tears	rose	up	to	her	large	eyes	,
作为	它	曾是	,	这	绝望	,	愚蠢	眼泪	玫瑰	向上	到	她	大的	眼睛	,

绝望而愚蠢的泪水涌上了她的大眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['lɪkwɪd][ænd; ənd][sɔ:ft] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊz] , ['denis] ['oʊgəlˌθɔ:rp] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

and	made	them	liquid	and	soft	;	and	when	they	rose	,	Denis	Oglethorpe	saw	them	.
和	制成	他们	液体	和	柔软的	;	和	什么时候	他们	玫瑰	,	丹尼斯	奥格尔索普	锯	他们	.

并将它们化为液体和软物；当它们浮起时，丹尼斯·奥格尔索普看到了它们。

[sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] , [bɪ'li:vɪŋ] , [fɔ:n] - [laɪk] [aɪz] .

Such	beautiful	eyes	as	they	were	;	such	ignorant	,	believing	,	fawn	-	like	eyes	.
这样的	美丽的	眼睛	作为	他们	是	;	这样的	无知	,	相信	,	讨好	-	喜欢	眼睛	.

那双眼睛多么美丽啊；多么无知、天真、像小鹿一样的眼睛啊。

[ðə; ði] [aɪz] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] — ['ʌndər] [ðə; ði] [terz] [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] ,

The	eyes	alone	would	have	unmanned	him	—	under	the	tears	he	broke	down	utterly	,
这	眼睛	独自的	会	有	无人	他	—	在下面	这	眼泪	他	打破	向下	完全地	,

光是那双眼睛就足以让他崩溃——泪水夺眶而出，他彻底崩溃了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

and	so	was	left	without	a	shadow	of	control	.
和	所以	曾是	左边	没有	一个	阴影	的	控制	.

因此，他完全失去了控制权。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

He	crossed	the	hearth	with	a	stride	and	stood	close	to	her	,
他	交叉	这	炉	和	一个	步幅	和	站立	关闭	到	她	,

他大步跨过壁炉，站在她身边。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rsfl] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	whole	face	ablaze	with	the	fierceness	of	his	remorseful	self	-	reproach	and	the	power	of	his	love	.
他的	所有的	脸	燃烧	和	这	凶猛	的	他的	懊悔的	自己	-	责备	和	这	力量	的	他的	爱	.

他整张脸都燃烧着强烈的自责和爱的火焰。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['θi:oʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Listen	to	me	,	Theo	,	"	he	said	.
"	听	到	我	,	西奥	,	"	他	说	.

“听我说，西奥，”他说。

" [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] .

"	Let	me	confess	to	you	;	let	me	tell	you	the	truth	for	once	.
"	让	我	承认	到	你	;	让	我	告诉	你	这	真相	为了	一次	.

“让我向你坦白；让我告诉你一次实话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] .

I	am	a	coward	and	a	villain	.
我	是	一个	懦夫	和	一个	恶棍	.

我是一个懦夫，也是一个恶棍。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][dɪd][nɑːt]['truːli] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

I	was	a	villain	to	ask	a	woman	I	did	not	truly	love	to	be	my	wife	.
我	曾是	一个	恶棍	到	问	一个	女士	我	做过	不是	真的	爱	到	是	我的	妻子	.

我真是个坏人，竟然向一个我并不真正爱的女人求婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ]['vænəti][ænd; ənd] ['mædnəs] .

I	am	a	coward	to	shrink	from	the	result	of	my	vanity	and	madness	.
我	是	一个	懦夫	到	收缩	从	这	结果	的	我的	虚荣	和	疯狂	.

我是个懦夫，不敢面对自己虚荣和疯狂所造成的后果。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi]

She	is	better	than	I	am	—	this	woman	who	has	promised	herself	to	me	;	she
她	是	更好的	比	我	是	—	这	女士	WHO	有	承诺	她自己	到	我	;	她

[ɪz] [strɔːŋgər] ,

is	stronger	,
是	更强	,

她比我优秀——这个把自己托付给我的女人；她更坚强。

[trʊ] , ['pjʊrɚ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

truer	,	purer	;	she	has	loved	me	,	she	has	been	faithful	to	me	;
更真实	,	更纯净	;	她	有	喜爱	我	,	她	有	到过	忠实	到	我	;

更真实，更纯洁；她爱过我，她对我忠诚；

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [hɜːr; hər] .

and	God	knows	I	honor	and	revere	her	.
和	上帝	知道	我	荣誉	和	尊敬	她	.

上帝知道我多么尊敬和敬仰她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv] ['trɑːdn] [ə'pɑːn] .

I	am	not	worthy	to	kiss	the	ground	her	feet	have	trodden	upon	.
我	是	不是	值得	到	吻	这	地面	她	脚	有	践踏	之上	.

我不配亲吻她曾踏过的土地。

[aɪ][wʌz; wəz] [veɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]

I	was	vain	fool	enough	to	think	I	could	make	her	happy	by	giving	to
我	曾是	徒劳	傻子	足够的	到	思考	我	可以	制作	她	快乐的	经过	给予	到

[hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] — [maɪ][laɪf] ,

her	all	she	did	not	ask	for	—	my	life	,
她	全部	她	做过	不是	问	为了	—	我的	生活	,

我真是个自负的傻瓜，竟然以为只要给她她不需要的一切——我的生命——就能让她快乐。

[maɪ][wɜːrk] , [maɪ] [streŋθ] — [nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]['seɪkrɪd]

my	work	,	my	strength	—	not	remembering	that	Heaven	had	given	her	the	sacred
我的	工作	,	我的	力量	—	不是	记住	那	天堂	有	给定	她	这	神圣

[raɪt] [tuː; tə] [mɔːr] .

right	to	more	.
正确的	到	更多的	.

我的工作，我的力量——却忘记了上天赋予了她获得更多的神圣权利。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [held] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bɑːnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['endɪd]

She	has	held	to	our	bond	for	years	,	and	now	see	how	it	has	ended
她	有	握住	到	我们的	纽带	为了	年	,	和	现在	看	如何	它	有	结束

!

!

!

她多年来一直坚守着我们的感情，现在看看它最终变成了什么样子！

[aɪ] [stænd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [ə'dɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , ['wɜːʃəpɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	stand	here	before	you	to	-	night	,	loving	you	,	adoring	you	,	worshipping	you	,
我	站立	这里	前	你	到	-	夜晚	,	爱	你	,	崇拜	你	,	崇拜	你	,

今晚我站在这里，在你面前，爱你，崇拜你，敬仰你。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [dis'anəːd] [mæn] , [ə; eɪ] [wiːk] , [pruːvd] ['kaʊərd] , [huːz] [truːθ] [ɪz]

and	knowing	myself	a	dishonored	man	,	a	weak	,	proved	coward	,	whose	truth	is
和	会心	我	一个	蒙羞	男人	,	一个	虚弱的	,	已证实	懦夫	,	谁	真相	是

[lɔːst] [fər'evər] .

lost	forever	.
丢失的	永远	.

而我则知道自己是一个蒙羞的人，一个软弱无能、懦弱不堪的人，我的真相永远地遗失了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	I	do	not	ask	you	for	a	word	.
"	我	做	不是	问	你	为了	一个	单词	.

我不会向你索要一句话。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['fɜːrðər] .

I	do	not	say	a	word	further	.
我	做	不是	说	一个	单词	更远	.

我不再说话了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['pɜːrdʒər] [maɪ'self] [mɔːr] ['diːpli] .

I	will	not	perjure	myself	more	deeply	.
我	将要	不是	伪证	我	更多的	深	.

我不会再加深自己的伪证。

[aɪ] ['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kən'feʃ(ə)n] .

I	only	say	this	as	a	farewell	confession	.
我	仅有的	说	这	作为	一个	告别	忏悔	.

我只是在临别之际说出这些话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌfer'wel] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] [pər'hæps] ;

It	will	be	farewell	;	we	shall	never	see	each	other	again	on	earth	perhaps	;
它	将要	是	告别	;	我们	将	绝不	看	每个	其他	再次	在	地球	也许	;

这将是永别；我们或许此生再也无法相见；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː] , [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] [wɪl] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	if	we	do	,	an	impassable	gulf	will	lie	between	us	.
和	如果	我们	做	,	一个	不可逾越	海湾	将要	说谎	之间	我们	.

如果我们这样做，我们之间将出现一道无法逾越的鸿沟。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [ðen]

I	shall	go	back	to	England	and	hasten	the	marriage	if	I	can	;	and	then
我	将	去	后退	到	英格兰	和	趋	这	婚姻	如果	我	能	;	和	然后

,

,

,

我将返回英国，如果可以的话，加快婚礼进程；然后，

[ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪfs] ['strenjuəs] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪl] [waɪp]

if	a	whole	life's	strenuous	exertions	and	constant	care	and	tenderness	will	wipe
如果	一个	所有的	生活的	费力的	努力	和	持续的	关心	和	压痛	将要	擦拭

[aʊt] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [maɪ] ['wi:knəs] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] ,

out	the	dishonor	my	weakness	has	betrayed	me	into	,
出去	这	羞辱	我的	弱点	有	背叛	我	进入	,

如果一生的艰苦努力、持续不断的关爱和温柔能够洗刷我因软弱而遭受的耻辱，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] .

it	shall	be	wiped	out	.
它	将	是	擦拭	出去	.

它将被彻底消灭。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [der] [nɑ:t] .

I	do	not	say	one	word	of	love	to	you	,	because	I	dare	not	.
我	做	不是	说	一	单词	的	爱	到	你	,	因为	我	敢	不是	.

我没有对你说一句爱的话，因为我不敢。

[aɪ] ['oʊnli] [seɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [fər'get] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

I	only	say	,	forgive	me	,	forget	me	,	and	good	-	by	.
我	仅有的	说	,	原谅	我	,	忘记	我	,	和	好的	-	经过	.

我只想说，请原谅我，忘记我，再见。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [laɪt] ['groʊɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

"	She	had	listened	to	him	with	a	terrified	light	growing	in	her	eyes	;
"	她	有	听着	到	他	和	一个	恐惧	光	生长	在	她	眼睛	;

她听着他的话，眼中逐渐闪过一丝恐惧的光芒；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] , ['ʃivəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]

but	when	he	finished	she	got	up	from	her	seat	,	shivering	from	head	to
但	什么时候	他	完成的	她	得到	向上	从	她	座位	,	瑟瑟发抖	从	头	到

[fʊt] .

foot	.
脚	.

但当他讲完后，她从座位上站了起来，从头到脚都在发抖。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜ:r; hər] [koʊld] , [laɪð] , ['tremblɪŋ] [hændz] .

"	Good	-	by	,	"	she	said	,	and	let	him	take	her	cold	,	lithe	,	trembling	hands	.
"	好的	-	经过	,	"	她	说	,	和	让	他	拿	她	寒冷的	,	轻盈	,	发抖	双手	.

“再见，”她说，然后让他握住她冰冷、纤细、颤抖的双手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,

But	the	moment	he	touched	them	,
但	这	片刻	他	感动	他们	,

但他一碰到他们，

[hɪz; ɪz] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hæf] - [ˌkɔmpri'hendid] [peɪn] [si:md] [tu:; tə]

his	suppressed	excitement	and	her	own	half	-	comprehended	pain	seemed	to
他的	被抑制	激动	和	她	自己的	一半	-	理解	疼痛	似乎	到

['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] ,

frighten	her	,
吓唬	她	,

他压抑的兴奋和她自己似懂非懂的痛苦似乎让她感到害怕。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] .

and	she	began	to	try	to	draw	them	from	his	grasp	.
和	她	开始	到	尝试	到	画	他们	从	他的	抓牢	.

于是她开始试图将它们从他手中夺走。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['lɪt(ə)l] [ˌes oʊ 'bi:] .

"	Go	away	,	please	,	"	she	said	,	with	a	wild	little	sob	.
"	去	离开	,	请	,	"	她	说	,	和	一个	荒野	小的	哭泣	.

“请你走开，”她哽咽着说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
" I can't bear it .
" 我 不能 熊 它 .

“我无法忍受。”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] , [tu:] .
I don't want to be wicked , and perhaps I have been wicked , too .
我 不 想 到 是 邪恶 , 和 也许 我 有 到过 邪恶 , 也 .

我不想作恶，或许我也作恶过。

[mɪs] [^ɔə] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [mɔ:r] [wɜ:rθ] ['lʌvɪŋ] .
Miss Gower is better than I am — more worth loving .
错过 高尔 是 更好的 比 我 是 — 更多的 值得 爱 .

高尔小姐比我优秀——更值得爱。

[oʊ] , [traɪ] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['oʊnli] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:]
Oh , try to love her , and — and — only go away now , and let me
哦 , 尝试 到 爱 她 , 和 — 和 — 仅有的 去 离开 现在 , 和 让 我
[bi:; bi] [ə'loʊn] .
be alone .
是 独自的 .

哦，试着去爱她吧，然后——然后——现在就离开吧，让我一个人待着。

" [ʃi:; ʃi] ['endɪd] [ɪn] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['lɪt(ə)l] [moʊn] .
" She ended in an actual little moan .
" 她 结束 在 一个 实际的 小的 呻吟 .

她最后发出了一声轻微的呻吟。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , [hɑ:rd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['gʌvərn] [hɜ:r'self] .
She was shivering and sobbing , hard as she tried to govern herself .
她 曾是 瑟瑟发抖 和 啜泣 , 难的 作为 她 尝试 到 治理 她自己 .

她浑身颤抖，泣不成声，努力克制自己。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ðɪs] [mæn] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
And yet , though this man loved her ,
和 然而 , 尽管 这 男人 喜爱 她 ,

然而，尽管这个男人爱她，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hæf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd]
and would have given half his life to snatch her to his arms and
和 会 有 给定 一半 他的 生活 到 抢夺 她 到 他的 武器 和
[reɪn] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
rain kisses of comfort upon her ,
雨 吻 的 舒适 之上 她 ,

他愿意付出半生的力气，将她拥入怀中，给她无数个温暖的吻。

[hi:; hi] [let] [ðə; ði] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [hænd] [drɑ:p] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
he let the cold little hand drop , and in a moment more had left her .
他 让 这 寒冷的 小的 手 降低 , 和 在 一个 片刻 更多的 有 左边 她 .

他松开了那只冰冷的小手，片刻之后，又一只手离开了她。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['θi:oʊz] [fɜ:rst] ['trʌb(ə)l] .
THEO'S FIRST TROUBLE .
西奥的 第一的 麻烦 .

西奥遇到的第一个麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] [læps] ,

He	had	been	gone	three	days	,	and	,	in	their	lapse	,
他	有	到过	已消失	三	天	,	和	,	在	他们的	失效	,

他已经离开三天了，在这三天里，

['θiːoʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [θriː] ['lʌstrəmz] [hæd; həd] [pæst] .

Theo	felt	as	if	three	lustrums	had	passed	.
西奥	毛毡	作为	如果	三	五年庆典	有	通过了	.

西奥感觉好像已经过了三个五年了。

[ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [juːst] [tuː; tə]

Their	parting	had	been	so	unexpected	a	one	,	that	she	could	not	get	used	to
他们的	离别	有	到过	所以	意外	一个	一	,	那	她	可以	不是	得到	用过的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们的离别如此突然，她始终无法适应。

[ɔːr] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [driːm] .

or	believe	it	was	anything	else	but	a	painful	dream	.
或者	相信	它	曾是	任何事物	别的	但	一个	痛苦	梦	.

或者相信那不是一场痛苦的梦。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['kruːələ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]['pɑːsəb(ə)l]

After	all	,	it	seemed	that	Fortune	was	crueller	than	she	had	imagined	possible
后	全部	,	它	似乎	那	财富	曾是	更残酷	比	她	有	想象	可能的

.

:
.

毕竟，命运似乎比她想象的还要残酷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pri'silə] [^ɔə] ;

He	was	gone	,	and	to	Priscilla	Gower	;
他	曾是	已消失	,	和	到	普里西拉	高尔	;

他走了，去了普里西拉·高尔家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

and	she	had	never	been	able	to	believe	that	some	alteration	,
和	她	有	绝不	到过	有能力的	到	相信	那	一些	改造	,

她始终无法相信会发生某种改变，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['veri] ['defɪnət] [kən'sepʃ(ə)n] , [wʊd] [ə'kɜːr] ,

of	which	she	had	no	very	definite	conception	,	would	occur	,
的	哪个	她	有	不	非常	定	概念	,	会	发生	,

她对此并没有非常明确的概念，也不知道将会发生什么。

[ænd; ənd][end][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] , [æz; əz][ɔːl] [lʌv] - ['stɔːriz]

and	end	her	innocent	little	ghost	of	a	love	-	story	,	as	all	love	-	stories
和	结尾	她	清白的	小的	鬼	的	一个	爱	-	故事	,	作为	全部	爱	-	故事

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['endɪd] .

should	be	ended	.
应该	是	结束	.

并终结她那纯真无邪的爱情故事，就像所有爱情故事都应该终结一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] .

It	had	never	been	more	than	the	ghost	of	a	story	.
它	有	绝不	到过	更多的	比	这	鬼	的	一个	故事	.

它从来都只是一个故事的影子。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Until	that	last	night	he	had	never	uttered	a	word	of	love	to	her	;
直到	那	最后的	夜晚	他	有	绝不	说出	一个	单词	的	爱	到	她	;

直到那最后一晚，他从未对她说过一句爱的话；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

he	had	never	even	made	the	fine	speeches	to	her	which	she	might	have
他	有	绝不	甚至	制成	这	美好的	演讲	到	她	哪个	她	可能	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他甚至从未对她发表过她可能期待的那些动人情话。

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [els] [bʌt; bət]

and	,	doubtless	,	would	have	expected	,	if	she	had	been	anybody	else	but
和	,	毫无疑问	,	会	有	预期的	,	如果	她	有	到过	任何人	别的	但

[ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] .

Theodora	North	.
狄奥多拉	北	.

毫无疑问，如果她是西奥多拉·诺斯以外的任何人，人们都会预料到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [wʌz; wəz][nɑːt]

She	had	not	expected	them	,	though	,	and	,	consequently	,	was	not
她	有	不是	预期的	他们	,	尽管	,	和	,	最后	,	曾是	不是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

disappointed	when	she	did	not	receive	them	.
失望的	什么时候	她	做过	不是	收到	他们	.

不过，她并没有期待收到这些东西，因此，当她没有收到时，并没有感到失望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['fiːlɪŋ] ['terəbli] ['loʊnli] ['æftər] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [left] ['pærɪs] .

But	she	found	herself	feeling	terribly	lonely	after	Denis	Oglethorpe	left	Paris	.
但	她	成立	她自己	感觉	可怕	孤独	后	丹尼斯	奥格尔索普	左边	巴黎	.

但丹尼斯·奥格尔索普离开巴黎后，她感到非常孤独。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [stʌnd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

The	first	day	she	felt	more	stunned	than	anything	else	.
这	第一的	天	她	毛毡	更多的	目瞪口呆	比	任何事物	别的	.

第一天，她感到更多的是震惊。

[ðə; ði] ['sekənd] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['kiːnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

The	second	her	sensibilities	began	to	revive	keenly	,	and	she	was	full	of
这	第二	她	感性	开始	到	复活	敏锐地	,	和	她	曾是	满的	的

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

她的感知力开始敏锐地恢复，心中充满了悲伤。

['despərət] ['wʌndər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] — [kən'sɜːrnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [stʊd]

desperate	wonder	concerning	him	—	concerning	how	he	would	feel	when	he	stood
绝望的	想知道	有关	他	—	有关	如何	他	会	感觉	什么时候	他	站立

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [pri'silə] [^ɔə] ;

face	to	face	with	Priscilla	Gower	;
脸	到	脸	和	普里西拉	高尔	;

对他充满好奇——当他与普里西拉·高尔面对面站在一起时，他会有什么感受；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

how	he	would	look	,	what	he	would	say	to	her	.
如何	他	会	看	,	什么	他	会	说	到	她	.

他会是什么样子，他会对她说些什么。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'tensɪfaɪd] ,

The	third	day	was	only	the	second	intensified	,
这	第三	天	曾是	仅有的	这	第二	加强	,

第三天只是强度第二次加大，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['terər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	filled	with	a	something	that	was	almost	like	a	terror	now	and	then	.
和	已填	和	一个	某物	那	曾是	几乎	喜欢	一个	恐怖	现在	和	然后	.

而且时不时地还夹杂着一种近乎恐怖的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [θɜːrd] [deɪ] [ðæt] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [ə'weɪ] .

It	was	upon	this	third	day	that	Lady	Throckmorton	was	unexpectedly	called	away	.
它	曾是	之上	这	第三	天	那	女士	索克莫顿	曾是	不料	称为	离开	.

就在这第三天，索克莫顿夫人被突然召走。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

A	long	-	lost	friend	of	her	young	days	had	suddenly	made	her	appearance
一个	长的	-	丢失的	朋友	的	她	年轻的	天	有	突然	制成	她	外貌

[æt; ət] ['ruːən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

at	Rouen	,	and	having	,
在	鲁昂	,	和	拥有	,

她年轻时的一位失散多年的朋友突然出现在鲁昂，而且，

[baɪ] [tʃæns] , [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['prez(ə)ns] [ɪn]['pærɪs] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

by	chance	,	heard	of	her	ladyship's	presence	in	Paris	,	had	written	to	her
经过	机会	,	听到	的	她	夫人的	在场	在	巴黎	,	有	书面	到	她

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

a	letter	of	invitation	,
一个	信	的	邀请	,

偶然间，我听说夫人身在巴黎，便给她写了一封邀请函。

[wɪtʃ] [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɜːrlhʊd] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kə'mænd] .

which	the	ties	of	their	girlhood	rendered	almost	a	command	.
哪个	这	领带	的	他们的	少女时代	渲染	几乎	一个	命令	.

她们少女时代的纽带几乎使之成为一种命令。

[soʊ][tuː; tə] ['ruːəŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [went] , [fɔːr; fər][wʌns] ['liːvɪŋ] ['θiːoʊ][bɪ'haɪnd] .

So	to	Rouen	her	ladyship	went	,	for	once	leaving	Theo	behind	.
所以	到	鲁昂	她	夫人	去	,	为了	一次	离开	西奥	在后面	.

于是，夫人前往鲁昂，破例把西奥留在了家里。

['mædəm][ˌes 'tiː] . - [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

Madam	St	.	Etunne	was	an	invalid	,
女士	英石	.	-	曾是	一个	无效的	,

圣埃图内夫人体弱多病，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	the	visit	could	not	be	a	very	interesting	one	to	a	young	girl	.
和	这	访问	可以	不是	是	一个	非常	有趣的	一	到	一个	年轻的	女孩	.

对于一个年轻女孩来说，这次参观可能不会很有趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

This	was	one	reason	why	she	was	left	—	the	other	was	the	more	important
这	曾是	一	原因	为什么	她	曾是	左边	—	这	其他	曾是	这	更多的	重要的

[wʌn] ,

one	,
一	,

这是她被抛弃的原因之一——另一个原因更为重要。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [noʊn] .

that	she	did	not	wish	to	go	,	and	made	her	wishes	known	.
那	她	做过	不是	希望	到	去	,	和	制成	她	愿望	已知	.

她不想去，并表达了自己的意愿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

She	was	not	sorry	for	the	chance	of	being	left	to	herself	for	a	few	days
她	曾是	不是	对不起	为了	这	机会	的	存在	左边	到	她自己	为了	一个	很少	天

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][moʊst] .

—	it	would	be	only	a	few	days	at	most	.
—	它	会	是	仅有的	一个	很少	天	在	最多	.

她并不后悔有机会独自待上几天——最多也就几天而已。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kjʊriəsli] , " [juː; jʊ][duː]

"	Besides	,	"	said	Lady	Throckmorton	,	looking	at	her	a	trifle	curiously	,	"	you	do
"	除了	,	"	说	女士	索克莫顿	,	寻找	在	她	一个	琐事	奇怪的是	,	"	你	做

[nɑːt] [lʊk] [wel] [jɔːr'self] .

not	look	well	yourself	.
不是	看	出色地	你自己	.

“此外，”索克莫顿夫人有些好奇地看着她说道，“你自己看起来也不太好。”

['θiːoʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] ['fiːvərɪʃ] , [ɔːr] ['nɜːrvəs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Theo	,	you	look	feverish	,	or	nervous	,	or	something	of	the	kind	.
西奥	,	你	看	发烧	,	或者	紧张的	,	或者	某物	的	这	种类	.

西奥，你看上去好像发烧了，或者很紧张，或者类似的情况。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

How	was	it	I	did	not	notice	it	before	?
如何	曾是	它	我	做过	不是	注意	它	前	?

我之前怎么没注意到呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] .

You	must	have	caught	cold	.
你	必须	有	捕捉	寒冷的	.

你一定是着凉了。

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .

Yes	,	I	believe	I	must	leave	you	here	.
是的	,	我	相信	我	必须	离开	你	这里	.

是的，我想我必须离开这里了。

" ['kɑːnsɪkwentli] , ['θiːoʊ][wʌz; wəz] [left] .

"	Consequently	,	Theo	was	left	.
"	最后	,	西奥	曾是	左边	.

因此，西奥被留下了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [wen] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

She	was	quiet	enough	,	too	,	when	her	ladyship	had	taken	her	departure	.
她	曾是	安静的	足够的	,	也	,	什么时候	她	夫人	有	已采取	她	离开	.

当夫人离开时，她也十分安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [mɪs] [nɔːrθ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]

It	was	generally	supposed	that	Miss	North	had	accompanied	her
它	曾是	一般来说	据称	那	错过	北	有	伴随	她

['ʃæpərɔn] ,

chaperon	,
监护人	,

人们普遍认为诺斯小姐是陪同她的监护人一起来的。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [fjuː] ['kɔːləz] .

and	so	she	had	very	few	callers	.
和	所以	她	有	非常	很少	来电者	.

所以她接到的电话很少。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp]

She	spent	the	greater	part	of	her	time	in	the	apartment	in	which	Denis	Oglethorpe
她	花费	这	更大的	部分	的	她	时间	在	这	公寓	在	哪个	丹尼斯	奥格尔索普

[hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ,

had	bidden	her	farewell	,
有	拜登	她	告别	,

她大部分时间都待在丹尼斯·奥格尔索普曾与她告别的那间公寓里。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

and	,	as	may	be	easily	imagined	,
和	,	作为	可能	是	容易地	想象	,

而且，正如人们很容易想象的那样，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [siːt] [ænd; ənd]

it	did	not	add	to	her	lightness	of	spirit	to	sit	in	her	old	seat	and
它	做过	不是	添加	到	她	亮度	的	精神	到	坐	在	她	老的	座位	和

['pɑːndər]['oʊvər][ðə; ði][pæst][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] .

ponder	over	the	past	in	the	silence	of	the	deserted	room	.
思考	超过	这	过去的	在	这	沉默	的	这	荒凉的	房间	.

坐在她以前的椅子上，在空荡荡的房间里静静地回忆过去，并没有让她心情轻松一些。

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɑːtəmən] [wʌn] [naɪt] ,

She	arose	from	her	ottoman	one	night	,
她	出现	从	她	奥斯曼	一	夜晚	,

一天晚上，她从矮凳上站了起来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrɚz] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ]

and	walked	to	one	of	the	great	mirrors	that	extended	from	floor	to	ceiling
和	步行	到	一	的	这	伟大的	镜子	那	扩展	从	地面	到	天花板

.

:

.

然后走到一面从地板延伸到天花板的大镜子前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] — [ə; eɪ] ['riːgl] - [laɪk] [jʌŋ] ['fɪgjər] ,

She	saw	herself	in	it	as	she	advanced	—	a	regal	-	like	young	figure	,
她	锯	她自己	在	它	作为	她	先进的	—	一个	尊贵	-	喜欢	年轻的	数字	,

她看到自己在画中向前走去——一个仪态万方、年轻高贵的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [set] [laɪk][ə; eɪ] ['kwiːnz] , [sˈpiːtʃfəl] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [lɪps] ;

with	a	head	set	like	a	queen's	,	speechful	dark	eyes	,	and	glowing	lips	;
和	一个	头	放	喜欢	一个	女王的	,	能言善辩	黑暗的	眼睛	,	和	发光	嘴唇	;

她戴着一顶女王般的头饰，有着一双会说话的深邃眼睛和闪亮的嘴唇；

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] ['tʃaɪldz] , [hæf] ['wʊmənz] ,

a	face	that	was	half	child's	,	half	woman's	,
一个	脸	那	曾是	一半	孩子的	,	一半	女性的	,

一张一半是孩童的脸，一半是女人的脸

[ænd; ənd] [jet] ['hoʊlli] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [freʃ] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	yet	wholly	perfect	in	its	fresh	young	life	and	beauty	.
和	然而	完全	完美的	在	它是	新鲜的	年轻的	生活	和	美丽	.

然而，它却又完美无瑕，散发着青春活力和美丽。

['siːɪŋ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Seeing	this	reflection	,	she	stopped	and	looked	at	it	,	in	a	swift	recognition	of
看到	这	反射	,	她	停止	和	看起来	在	它	,	在	一个	迅速	认出	的

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .

a	new	thought	.
一个	新的	想法	.

看到这倒影，她停下来看着它，一个新想法迅速涌上心头。

" [oʊ] , [pæm] !
" Oh , Pam !
" 哦 , 帕姆 !

“哦，帕姆！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , ['pɪtiəsli] .
" she cried out , piteously .
" 她 哭 出去 , 可怜地 .

她凄惨地哭喊道。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] , ['dɑːrlɪŋ] , ['feɪdɪd] [pæm] .
" Oh , my poor , darling , faded Pam .
" 哦 , 我的 贫穷的 , 亲爱的 , 褪色 帕姆 .

“哦，我可怜的、亲爱的、黯然失色的帕姆。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wʌns] , [tuː] , ['veri] [dɪr] , ['prɪti] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
You were pretty once , too , very dear , pretty and young .
你 是 漂亮的 一次 , 也 , 非常 亲爱的 , 漂亮的 和 年轻的 .

你也曾很漂亮，非常亲爱的，漂亮又年轻。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ['oʊnli] [daɪd] .
And you were happier than I can be , for Arthur only died .
和 你 是 更快乐 比 我 能 是 , 为了 亚瑟 仅有的 死亡 .

你比我更快乐，因为亚瑟只是去世了。

['noʊbɑːdi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] — ['noʊbɑːdi] ['evər] [kʊd; kəd] .
Nobody came between your love and you — nobody ever could .
无人 来了 之间 你的 爱 和 你 — 无人 曾经 可以 .

没有人能介入你们的爱情——永远没有人能做到。

[hiː; hi] [daɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , [pæm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] .
He died , but he was yours , Pam , and you were his .
他 死亡 , 但 他 曾是 你的 , 帕姆 , 和 你 是 他的 .

他死了，但他属于你，帕姆，你也属于他。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] ,
" She cried piteously and passionately when she went back to her seat ,
" 她 哭 可怜地 和 热情地 什么时候 她 去 后退 到 她 座位 ,

“她回到座位上时，哭得撕心裂肺，悲恸欲绝。”

['restɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn]
rested her arm upon a lounging - chair near her , and hid her face upon
休息 她 手臂 之上 一个 休闲 - 椅子 靠近 她 , 和 隐藏 她 脸 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她将手臂搭在附近的躺椅上，脸埋在椅面上。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪθɑːs]
crying as only a girl can , with an innocent grief that had a pathos
哭泣 作为 仅有的 一个 女孩 能 , 和 一个 清白的 悲伤 那 有 一个 感伤
[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .
of its own .
的 它是自己的 .

像女孩子那样哭泣，带着一种纯真而又动人的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] .
She was so lovely and remorseful .
她 曾是 所以 迷人的 和 懊悔的 .

她真是太可爱了，而且充满悔意。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [fɔːlt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] ,

It	seemed	to	her	that	some	fault	must	have	been	hers	,
它	似乎	到	她	那	一些	过错	必须	有	到过	她的	,

她觉得一定是自己的错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər]

and	she	blamed	herself	that	even	now	she	could	not	wish	that	she	had	never
和	她	被指责	她自己	那	甚至	现在	她	可以	不是	希望	那	她	有	绝不

[met] [ðə; ði][mæn] [huːz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnər] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

met	the	man	whose	love	for	her	was	a	dishonor	to	himself	.
遇见	这	男人	谁	爱	为了	她	曾是	一个	羞辱	到	他自己	.

她责怪自己，即使到了现在，她仍然希望自己从未遇见过那个对她充满爱意却让他自己蒙羞的男人。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	was	he	now	?
在哪里	曾是	他	现在	?

他现在在哪里?

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [ˈleɪdi] [ˈθrɑkˌmɔrtən] [ðæt] [ˈbɪznəs] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈsmɔːlər]

He	had	told	Lady	Throckmorton	that	business	would	call	him	to	several	smaller
他	有	讲述	女士	索克莫顿	那	商业	会	称呼	他	到	一些	较小的

[taʊnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

towns	on	his	way	,
城镇	在	他的	方式	,

他曾告诉索克莫顿夫人，生意上的事会让他沿途去几个小镇。

[soʊ][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˈpærɪs] [jet] .

so	he	might	not	be	very	far	from	Paris	yet	.
所以	他	可能	不是	是	非常	远的	从	巴黎	然而	.

所以他可能离巴黎已经不远了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

She	was	thinking	of	this	when	at	last	she	fell	asleep	,	sitting	by	the	fire	,
她	曾是	思维	的	这	什么时候	在	最后的	她	跌倒	睡着了	,	坐着	经过	这	火	,

她想着这些，最后坐在火炉旁睡着了。

[stɪl] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

still	resting	her	hand	upon	the	chair	by	her	side	.
仍然	休息	她	手	之上	这	椅子	经过	她	边	.

她仍然将手放在身旁的椅子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnˈnætʃrəl] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [poʊˈetɪk] ,

It	was	by	no	means	unnatural	,	though	by	no	means	poetic	,
它	曾是	经过	不	方法	不自然	,	尽管	经过	不	方法	诗意的	,

这绝非不自然，但也绝非诗意。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈgɜ˞ːlz] [peɪn] [ʃʊd; ʃəd] [end] [soʊ] .

that	her	girl's	pain	should	end	so	.
那	她	女孩们	疼痛	应该	结尾	所以	.

希望她女儿的痛苦就此结束。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] - [piːs] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [tʃaɪmd] [twelv] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪlvər] [tʌŋ] ,

But	when	the	time	-	piece	on	the	mantle	chimed	twelve	with	its	silver	tongue	,
但	什么时候	这	时间	-	片	在	这	地幔	齐声说道	十二	和	它是	银	舌头	,

但当壁炉架上的钟表用它那银铃般的声音敲响十二点时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [waɪd] [əˈweɪk] .

she	found	herself	suddenly	and	unaccountably	wide	awake	.
她	成立	她自己	突然	和	无故	宽的	醒	.

她突然发现自己莫名其妙地完全清醒了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	sat	up	and	looked	about	her	.
她	卫星	向上	和	看起来	关于	她	.

她坐起身，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['klɑːks] [tʃaɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	was	not	the	clock's	chime	that	had	awakened	her	she	thought	.
它	曾是	不是	这	时钟的	钟声	那	有	觉醒	她	她	想法	.

她心想，吵醒她的并非钟声。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn'diːd] ,

It	must	have	been	,	something	more	,	she	was	so	very	wide	awake	indeed	,
它	必须	有	到过	,	某物	更多的	,	她	曾是	所以	非常	宽的	醒	的确	,

一定还有别的原因，她当时真的非常清醒。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [klɪr] .

and	her	senses	were	so	clear	.
和	她	感官	是	所以	清除	.

她的感官非常敏锐。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

One	minute	later	she	found	out	what	it	was	.
一	分钟	之后	她	成立	出去	什么	它	曾是	.

一分钟后，她就明白了那是什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [daʊn] - [sterz] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

There	was	some	slight	confusion	down	-	stairs	;	a	door	was	opened	and
那里	曾是	一些	轻微	困惑	向下	-	楼梯	;	一个	门	曾是	打开	和

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

楼下出现了一些小混乱；一扇门被打开又关上了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] .

and	she	heard	the	sound	of	voices	in	the	entrance	-	hall	.
和	她	听到	这	声音	的	声音	在	这	入口	-	大厅	.

她听到门厅里传来人声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ,

She	turned	her	head	,	and	listening	attentively	,
她	转向	她	头	,	和	聆听	认真地	,

她转过头，认真地听着。

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] .

discovered	that	some	one	was	coming	up	to	the	room	in	which	she	sat	.
发现	那	一些	一	曾是	未来	向上	到	这	房间	在	哪个	她	卫星	.

她发现有人正朝她所在的房间走来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

The	door	opened	,	and	upon	the	threshold	stood	a	servant	bearing	in	his	hand
这	门	打开	,	和	之上	这	临界点	站立	一个	仆人	轴承	在	他的	手

[ə; eɪ] ['sælvər] ,

a	salver	,
一个	托盘	,

门开了，一个仆人站在门槛上，手里拿着一个托盘。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sælvər] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt] ,

and	upon	the	salver	a	queer	,	official	-	looking	document	,
和	之上	这	托盘	一个	酷儿	,	官方的	-	寻找	文档	,

托盘上放着一份奇怪的、看起来很正式的文件。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
such as she did not remember ever having seen before .
这样的 作为 她 做过 不是 记住 曾经 拥有 已见 前 .

比如她以前从未见过的那种。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] , " [hiː; hi] [sed] , ['ræpɪdli] [ɪn] [frentʃ] , " [fɔːr; fər] [mɪ'leɪdi] .
" A telegram , " he said , rapidly in French , " for milady .
" 一个 电报 , " 他 说 , 快速 在 法语 , " 为了 夫人 .

“一封电报，”他用法语快速说道，“给夫人。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] - .
They had thought it better to acquaint Mad'moiselle .
他们 有 想法 它 更好的 到 熟人 - .

他们认为最好还是让小姐认识一下。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] .
" She took it from him , and opened it slowly and mechanically .
" 她 采取 它 从 他 , 和 打开 它 缓慢地 和 机械地 .

她从他手中接过东西，缓慢而机械地打开了它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ['ɔːlsoʊ] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmprɪ'hendɪd] [ɪts] [fʊl]
She read it mechanically also — read it twice before she comprehended its full
她 读 它 机械地 还 — 读 它 两次 前 她 理解 它是 满的
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

她也是机械地阅读——读了两遍才完全理解它的含义。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] .
so great was the shock it gave her .
所以 伟大的 曾是 这 震惊 它 给予 她 .

这件事给她带来了极大的震惊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stɑːrt]['ɔːlsoʊ] .
Then she started from her seat with a cry that made the servant start also .
然后 她 开始 从 她 座位 和 一个 哭 那 制成 这 仆人 开始 还 .

然后她猛地从座位上跳了起来，一声尖叫惊醒了仆人。

" [send] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['mɪnɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
" Send Splaighton to me , " she said , " this minute , without a moment's delay .
" 发送 - 到 我 , " 她 说 , " 这 分钟 , 没有 一个 瞬间 延迟 .

“立刻把斯普莱顿送到我这里来，”她说，“一刻也不要耽搁。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] , [æt; ət]
" For the telegram she had just read told her that in a wayside inn , at
" 为了 这 电报 她 有 只是 读 讲述 她 那 在 一个 路边 客栈 , 在
[ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,
St . Quentin ,
英石 . 昆汀 ,

“因为她刚刚读到的电报告诉她，在圣昆廷的一家路边客栈里，

['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
Denis Oglethorpe lay dying ,
丹尼斯 奥格尔索普 躺 垂死 ,

丹尼斯·奥格尔索普奄奄一息，

[ɔːr][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][send][fɔːr; fər]
or so near it that the medical man had thought it his duty to send for
或者 所以 靠近 它 那 这 医疗的 男人 有 想法 它 他的 责任 到 发送 为了
[ðə; ði]['oʊnli] [frend] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] [kæ'leɪ] ,
the only friend who was on the right side of Calais ,
这 仅有的 朋友 WHO 曾是 在 这 正确的 边 的 加莱 ,

或者说，它离那里如此之近，以至于那位医生认为他有义务去请唯一一位在加莱对岸的朋友过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [frend] , [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [tʃæns] , [wʌz; wəz] ['leɪdi]
and **that** **friend** **,** **whose** **name** **he** **had** **discovered** **by** **chance** **,** **was** **Lady**
和 那 朋友 , 谁 姓名 他 有 发现 经过 机会 , 曾是 女士
['θrɑkˌmɔrtən] .
Throckmorton **.**
索克莫顿 .

而他偶然发现的那位朋友，正是索罗克莫顿夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['terəbli] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] [ðæt] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn]
It **was** **,** **of** **course** **,** **a** **terribly** **unwise** **thing** **that** **Theodora** **North** **decided** **upon**
它 曾是 , 的 课程 , 一个 可怕 失策 事物 那 狄奥多拉 北 决定 之上
['duːɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .
doing **an** **hour** **later** **.**
正在做 一个 小时 之后 .

当然，西奥多拉·诺斯在一个小时后做出的决定，是一个极其不明智的决定。

['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [meɪd]
Only **such** **a** **girl** **as** **she** **was** **,** **or** **as** **her** **life** **had** **necessarily** **made**
仅有的 这样的 一个 女孩 作为 她 曾是 , 或者 作为 她 生活 有 一定 制成
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

只有像她这样的女孩，或者说，只有她这样的生活才能造就她。

[wʊd] [hæv; həv] [hɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [plæn] [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] .
would **have** **hit** **upon** **a** **plan** **so** **loving** **,** **so** **wild** **and** **indiscreet** **.**
会 有 打 之上 一个 计划 所以 爱 , 所以 荒野 和 轻率 .

想出了一个如此充满爱意、如此狂野、如此轻率的计划。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
But **it** **did** **not** **occur** **to** **her** **,** **even** **for** **a** **second** **,**
但 它 做过 不是 发生 到 她 , 甚至 为了 一个 第二 ,

但她连一秒钟都没想到这一点。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
that **there** **was** **any** **other** **thing** **to** **do** **.**
那 那里 曾是 任何 其他 事物 到 做 .

难道还有其他事可做吗?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] [ɪn] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [sted] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk]
She **must** **go** **to** **him** **herself** **in** **Lady** **Throckmorton's** **stead** **;** **she** **must** **take**
她 必须 去 到 他 她自己 在 女士 索克莫顿 坚定 ; 她 必须 拿
- [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
Splaighton **with** **her** **,**
- 和 她 ,

她必须亲自代替索克莫顿夫人去见他；她必须带上斯普莱顿。

[ænd; ənd] [goʊ] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [keɪm] ,
and **go** **try** **to** **take** **care** **of** **him** **until** **Lady** **Throckmorton** **came** **,**
和 去 尝试 到 拿 关心 的 他 直到 女士 索克莫顿 来了 ,

然后去照顾他，直到索克莫顿夫人到来。

[ɔːr] [kʊd; kəd] [send] [fɔːr; fər] [pri'silə] [^ɔə] [ænd; ənd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .
or **could** **send** **for** **Priscilla** **Gower** **and** **Miss** **Elizabeth** **.**
或者 可以 发送 为了 普里西拉 高尔 和 错过 伊丽莎白 .

或者可以请普里西拉·高尔和伊丽莎白小姐来。

" - , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['strɪkən] - , [wen] ,
" **Ma'mselle** **,** **"** **began** **the** **stricken** **Splaighton** **,** **when** **,**
" - , " 开始 这 受打击的 - , 什么时候 ,

“夫人，”悲痛欲绝的斯普莱顿开口说道，这时

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈrekt] [jʌŋ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [jʌŋ] [feɪs] ,

as	she	stood	before	the	erect	young	figure	and	desperate	young	face	,
作为	她	站立	前	这	直立	年轻的	数字	和	绝望的	年轻的	脸	,

她站在那挺拔的年轻身影和绝望的年轻面孔面前，

[ðɪs] [ˈdespərət] [plæn][wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪdli] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

this	desperate	plan	was	hurriedly	revealed	to	her	.
这	绝望的	计划	曾是	匆匆	揭晓	到	她	.

这个孤注一掷的计划被匆匆告知了她。

" - , [juː; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] [ɪmˈpruːdns] —

"	Ma'mselle	,	you	forget	the	imprudence	—
"	-	,	你	忘记	这	轻率	—

“小姐，您忘了那件轻率的事——”

" [bʌt; bət][ˈθiːoʊ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [kwaɪt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,

"	But	Theo	stopped	her	,	quite	ignorant	of	the	fact	,	that	by	doing	so	,
"	但	西奥	停止	她	,	相当	无知	的	这	事实	,	那	经过	正在做	所以	,

但西奥阻止了她，却全然不知这样做会让她付出代价。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːfitid] [hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn] - [aɪz] [fərˈevər] .

she	forfeited	her	reputation	in	Splaighton's	eyes	forever	.
她	丧失	她	名声	在	-	眼睛	永远	.

在斯普莱顿眼中，她的名誉永远毁了。

" [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !

"	He	is	going	to	die	!
"	他	是	去	到	死	!

他要死了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ˈlɪt(ə)l][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	said	,	with	a	wild	little	sob	in	her	voice	.
"	她	说	,	和	一个	荒野	小的	哭泣	在	她	嗓音	.

“她说，声音里带着一丝狂野的抽泣。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [əˈloʊn] - [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] ,

"	And	he	is	all	alone	-	and	—	and	he	was	to	have	been	married	,
"	和	他	是	全部	独自的	-	和	—	和	他	曾是	到	有	到过	已婚	,

- ,

Splaighton	,
-	,

“他孤身一人——而且——而且他原本应该结婚的，斯普莱顿，

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] .

in	July	—	only	a	few	months	from	now	.
在	七月	—	仅有的	一个	很少	几个月	从	现在	.

7月——也就是几个月之后。

[oʊ] , [pʊr] [priˈsilə] [^ɔə] !

Oh	,	poor	Priscilla	Gower	!
哦	,	贫穷的	普里西拉	高尔	!

哦，可怜的普里西拉·高尔！

[oʊ] , [pʊr] [gɜːrl] !

Oh	,	poor	girl	!
哦	,	贫穷的	女孩	!

哦，可怜的女孩！

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

We	must	save	him	.
我们	必须	节省	他	.

我们必须救他。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	must	go	now	and	try	to	save	him	for	her	.
我	必须	去	现在	和	尝试	到	节省	他	为了	她	.

我现在必须去救他，为了她。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv]['pæmələ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Oh	,	if	I	could	just	have	Pamela	with	me	.
哦	,	如果	我	可以	只是	有	帕梅拉	和	我	.

哦，如果帕梅拉能陪在我身边就好了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

"	The	woman	saw	at	once	that	remonstrance	would	be	worse	than	useless	.
"	这	女士	锯	在	一次	那	抗议	会	是	更糟	比	无用	.

“那女人立刻意识到，劝阻只会徒劳无功，甚至更糟。”

['θiːoʊ][wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'sperɪŋ] ,

Theo	was	slowly	revealing	to	her	that	this	despairing	,
西奥	曾是	缓慢地	揭示	到	她	那	这	绝望	,

西奥慢慢地向她揭示了这种绝望的……

['terəfaɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .

terrified	young	creature	would	not	understand	her	resistance	in	the	slightest	degree	.
恐惧	年轻的	生物	会	不是	理解	她	反抗	在	这	丝毫	程度	.

惊恐万分的幼小生物根本不会理解她的反抗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ; [soʊ] , [waɪl] - [pækt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

She	would	not	comprehend	what	it	meant	;	so	,	while	Splaighton	packed	up	a	few	necessary	articles	,
她	会	不是	理解	什么	它	意思是	;	所以	,	尽管	-	包装	向上	一个	很少	必要的	文章	,

她不会理解这意味着什么；所以，当斯普莱顿收拾一些必需品时，

['θiːoʊ] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

Theo	superintended	her	,	following	her	from	place	to	place	,
西奥	督导	她	,	下列的	她	从	地方	到	地方	,

西奥负责监督她，跟着她到处走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

with	a	longing	impatience	that	showed	itself	in	every	word	and	gesture	.
和	一个	渴望	不耐烦	那	显示	本身	在	每一个	单词	和	手势	.

他的一言一行都流露出渴望与不耐烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][duː] [mɔːr] , [pʊr] [tʃaɪld] .

She	did	not	dare	to	do	more	,	poor	child	.
她	做过	不是	敢	到	做	更多的	,	贫穷的	孩子	.

她不敢再做更多了，可怜的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] .

She	had	never	overcome	her	secret	awe	of	her	waiting	-	woman	.
她	有	绝不	克服	她	秘密	敬畏	的	她	等待	-	女士	.

她始终无法克服对侍女的隐隐敬畏之情。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

In	her	inexperienced	respect	for	her	,
在	她	缺乏经验	尊重	为了	她	,

出于对她的不谙世事的尊重，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][ə'pɑːlədʒaɪzd] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
she even apologized pathetically and appealingly for the liberty she was taking
她 甚至 道歉 可悲地 和 吸引人的 为了 这 自由 她 曾是 采取
[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
in calling upon her .
在 呼叫 之上 她 .

她甚至可怜兮兮、恳求地为自己擅自打电话给她而道歉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌmbli] ,
" I am sorry to trouble you , " she said , humbly ,
" 我 是 对不起 到 麻烦 你 , " 她 说 , 谦卑地 ,

“很抱歉给您添麻烦了，”她谦卑地说。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['terəbli] ['hoʊmsɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] ,
and feeling terribly homesick as she said it ; " but I could not go alone ,
和 感觉 可怕 想家 作为 她 说 它 ; " 但 我 可以 不是 去 独自的 ,

她说这话时，感到非常想家；“但我不能独自前往，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
you know — and I must go .
你 知道 — 和 我 必须 去 .

你知道——我必须走了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɑːks] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , - .
There is a lace collar in that little box that you may have , Splaighton .
那里 是 一个 蕾丝 衣领 在 那 小的 盒子 那 你 可能 有 , - .

斯普莱顿，你可能有一个小盒子，里面装着一个蕾丝领子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːlər] ,
It is a pretty collar ,
它 是 一个 漂亮的 衣领 ,

这是一个漂亮的项圈。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['sætn][baʊ; boʊ] [ðæt] [ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I will give you the satin bow that is fastened to it .
和 我 将要 给 你 这 缎 弓 那 是 系紧 到 它 .

我会把系在上面的缎带蝴蝶结送给你。

" ['skersli] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['kwentin] .
" Scarcely two hours later they were on their way to St . Quentin .
" 几乎 二 小时 之后 他们 是 在 他们的 方式 到 英石 . 昆汀 .

“不到两个小时后，他们就踏上了前往圣昆廷的旅程。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['θiːoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] ,
It never occurred to Theo , in the midst of her fright and unhappiness ,
它 绝不 发生 到 西奥 , 在 这 中间 的 她 惊吓 和 不快乐 ,

在惊恐和悲伤之中，西奥丝毫没有想到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .
that she was now doing a very unwise and dangerous thing .
那 她 曾是 现在 正在做 一个 非常 失策 和 危险的 事物 .

她现在正在做一件非常不明智和危险的事情。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] ['denis] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
She only thought of one thing , that Denis was going to die .
她 仅有的 想法 的 一 事物 , 那 丹尼斯 曾是 去 到 死 .

她脑子里只有一件事，那就是丹尼斯要死了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd]

She	loved	him	too	much	to	think	of	herself	at	all	,	and	,	besides	,	she	did
她	喜爱	他	也	很多	到	思考	的	她自己	在	全部	,	和	,	除了	,	她	做过

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

她太爱他了，根本没考虑过自己，而且，她也确实没有考虑过自己。

[pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] , [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

poor	innocent	,	know	anything	about	such	things	.
贫穷的	清白的	,	知道	任何事物	关于	这样的	事物	.

可怜的无辜者，对这些事一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [frentʃ] ['dɑːktɚz] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

It	was	a	wonderful	trial	of	the	little	old	French	doctor's	calmness	of	mind	,
它	曾是	一个	精彩的	审判	的	这	小的	老的	法语	医生的	平静	的	头脑	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

这对这位年迈的法国医生来说是一次绝佳的考验，考验的是他沉着冷静的头脑。

[ɑːn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [jʌŋ]

on	his	next	visit	to	his	patient	,	he	found	himself	confronted	by	a	tall	,	young
在	他的	下一个	访问	到	他的	病人	,	他	成立	他自己	面对	经过	一个	高的	,	年轻的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

在他下次探望病人时，他发现自己面对的是一个高大的年轻生物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['despərət] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [ter; tɪ(ə)r] - [frɔːt] [aɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ]

with	a	pale	,	desperate	face	,	and	lovely	tear	-	fraught	eyes	,	instead	of	by
和	一个	苍白	,	绝望的	脸	,	和	迷人的	撕	-	充满危机	眼睛	,	反而	的	经过

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] , ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	majestic	,	elderly	person	,
这	雄伟	,	老年	人	,

取而代之的是一张苍白绝望的脸和一双噙满泪水的可爱眼睛，而不是那位威严的老者。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [læst] ['letər] [tuː; tə] ['denis] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	perusal	of	Lady	Throckmorton's	last	letter	to	Denis	had	led	him	to
这	仔细阅读	的	女士	索克莫顿	最后的	信	到	丹尼斯	有	引领	他	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

仔细阅读索克莫顿夫人写给丹尼斯的最后一封信后，他有所预料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['pɑːrlər] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

It	was	in	the	little	inn	parlor	that	he	first	encountered	Theodora	North	,	when	she
它	曾是	在	这	小的	客栈	客厅	那	他	第一的	遭遇	狄奥多拉	北	,	什么时候	她

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他第一次见到西奥多拉·诺斯就是在这家小旅馆的客厅里，当时她刚到。

[ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [geɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [fɜːrst][æt; ət][hɜːr'self] ,

and	on	seeing	her	he	gazed	over	his	spectacles	,	first	at	herself	,
和	在	看到	她	他	凝视	超过	他的	眼镜	,	第一的	在	她自己	,

他看到她，便透过眼镜凝视着她，首先是打量她本人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] - , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

and	then	at	the	respectable	Splaighton	,	in	a	maze	of	bewilderment	,
和	然后	在	这	可敬	-	,	在	一个	迷宫	的	困惑	,

然后，在令人尊敬的斯普莱顿，陷入了迷宫般的困惑之中，

[æt; ət] ['siːmɪŋli] ['hævɪŋ] [meɪd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['blʌndər] .

at	seemingly	having	made	so	strange	a	blunder	.
在	似乎	拥有	制成	所以	奇怪的	一个	错误	.

似乎犯了一个如此奇怪的错误。

" ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] ?

"	Lady	Throckmorton	?
"	女士	索克莫顿	?

“索克莫顿夫人？”

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	,	at	last	,	in	English	,	or	in	a	broken	attempt	at	it	.
"	他	说	,	在	最后的	,	在	英语	,	或者	在	一个	破碎的	试图	在	它	.

“他最后用英语说道，或者说，是断断续续地尝试用英语说道。”

" [oʊ] ! [wiː] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Oh	!	Oui	—	I	understand	.
"	哦	!	是的	—	我	理解	.

“哦！是的——我明白了。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ?

The	sister	of	monsieur	?
这	姐姐	的	先生	?

先生的妹妹?

[ɑː] , [mɪ'leɪdi] ?

Ah	,	milady	?
啊	,	夫人	?

啊，夫人?

" ['θiːoʊ] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [griːf] .

"	Theo	broke	in	upon	him	in	a	passionate	impulse	of	fear	and	grief	.
"	西奥	打破	在	之上	他	在	一个	热情的	冲动	的	害怕	和	悲伤	.

“西奥出于恐惧和悲伤的强烈冲动，冲进了他的房间。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] .

"	I	am	not	Lady	Throckmorton	.
"	我	是	不是	女士	索克莫顿	.

我不是索克莫顿夫人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [niːs] , [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] .

I	am	only	her	niece	,	Theodora	North	.
我	是	仅有的	她	侄女	,	狄奥多拉	北	.

我只是她的侄女，西奥多拉·诺斯。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wen] [jʊr; jər] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] ,

My	aunt	was	away	when	your	telegram	arrived	,
我的	阿姨	曾是	离开	什么时候	你的	电报	到达的	,

你的电报送到时，我姑妈不在家。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [kʌm] — [soʊ] [aɪ] [keɪm] [maɪ'self] .

and	—	and	I	knew	some	one	must	come	—	so	I	came	myself	.
和	—	和	我	知道	一些	一	必须	来	—	所以	我	来了	我	.

而且——而且我知道肯定会有人来——所以我自己来了。

- [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] .

Splaighton	and	I	can	take	care	of	Mr	.	Oglethorpe	.
-	和	我	能	拿	关心	的	先生	.	奥格尔索普	.

斯普莱顿和我能够应付奥格尔索普先生。

[oʊ] , [mə'sjɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ? — [wɪl] [hiː; hi] ['nevər] [get] [wel] ?

Oh	**,**	**monsieur**	**,**	**is**	**it**	**true**	**that**	**he**	**is**	**dying**	**?**	**—**	**will**	**he**	**never**	**get**	**well**	**?**
哦	,	先生	,	是	它	真的	那	他	是	垂死	?	—	将要	他	绝不	得到	出色地	?

哦，先生，他真的要死了吗？——他永远都好不了了吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

How	**could**	**it**	**happen**	**?**
如何	可以	它	发生	?

怎么会发生这种事?

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] .

He	**was**	**so**	**strong**	**only**	**a**	**few**	**days**	**since**	**.**
他	曾是	所以	强的	仅有的	一个	很少	天	自从	.

他几天前还非常强壮。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .

He	**must**	**not**	**die**	**.**
他	必须	不是	死	.

他不能死。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] — [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] [frendz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

It	**cannot**	**be**	**true**	**that**	**he**	**will**	**die**	**—**	**he**	**has**	**so**	**many**	**friends**	**who**	**love**	**him**	**.**
它	不能	是	真的	那	他	将要	死	—	他	有	所以	许多	朋友们	WHO	爱	他	.

他不可能死——他有很多爱他的朋友。

" [mə'sjɜːr] , [ðə; ði]['dɑːktər] , ['sɔfənd] [pər'septəbli] ['ʌndər] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

"	**Monsieur**	**,**	**the**	**doctor**	**,**	**softened**	**perceptibly**	**under**	**this**	**;**	**she**	**was**	**so**	**young**	**and**
"	先生	,	这	医生	,	软化	明显地	在下面	这	;	她	曾是	所以	年轻的	和

['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ,

innocent	**-**	**looking**	**,**
清白的	-	寻找	,

“医生先生听了这话，语气明显柔和了下来；她看起来那么年轻，那么天真无邪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西奥：一个轻快的爱情故事(Theo A Sprightly Love Story)

[ðɪs] ['gɜːrlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [mædəmwə'zel] .
this girlish little English mademoiselle .
这 少女 小的 英语 小姐 .

这位娇俏的英国小小姐。

[mə'sjɜːr] [ʌp] - [sterz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] ['tendər] [jʌŋ]
Monsieur up - stairs must be a lucky man to have won her tender young
先生 向上 - 楼梯 必须 是 一个 幸运的 男人 到 有 韩元 她 投标 年轻的
[hɑːrt] [soʊ] ['ʌtərli] .
heart so utterly .
心 所以 完全地 .

楼上的先生一定很幸运，能够如此彻底地赢得她那颗温柔年轻的心。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] ([ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]
Strange and equivocal a thing as the pretty child (she seemed a child to
奇怪的 和 模棱两可 一个 事物 作为 这 漂亮的 孩子 (她 似乎 一个 孩子 到
[hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
him) was doing ,
他) 曾是 正在做 ,

这个漂亮孩子（在他看来她像个孩子）的举动既奇怪又令人费解。

[hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn]
he never for an instant doubted the ignorant faith and love that shone in
他 绝不 为了 一个 立即的 怀疑 这 无知 信仰 和 爱 那 闪耀 在
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ægənaɪzd] [aɪz] .
the depths of her beautiful agonized eyes .
这 深度 的 她 美丽的 痛苦的 眼睛 .

他从未怀疑过她那双美丽而痛苦的眼睛深处所闪耀的无知的信仰和爱。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ˌdefə'renʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][sʌl'tænə] , [wen] [hiː; hi] [meɪd]
He bowed to her as deferentially as to a sultana , when he made
他 鞠躬 到 她 作为 恭敬地 作为 到 一个 苏丹娜 , 什么时候 他 制成
[hɪz; ɪz] ['ænsər] .
his answer .
他的 回答 .

他回答时，像向苏丹夫人行礼一样向她鞠躬。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [kə'menst] .
" It had been an accident , " he commenced .
" 它 有 到过 一个 事故 , " 他 开始 .

“那是一场意外，”他开口说道。

" [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" The stage had overturned on its way , and monsieur being in it ,
" 这 阶段 有 翻覆 在 它是 方式 , 和 先生 存在 在 它 ,

“舞台在行进途中翻倒了，先生当时就在上面，

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [baɪ][ɪts] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌli] .
had been thrown out by its falling into a gully .
有 到过 抛掷 出去 经过 它是 坠落 进入 一个 沟壑 .

它掉进沟里后被甩了出来。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər] - [boʊn][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] ['fræktʃərd] ;
His collar - bone had been broken , and several of his ribs fractured ;
他的 衣领 - 骨 有 到过 破碎的 , 和 一些 的 他的 肋骨 破碎的 ;

他的锁骨断了，几根肋骨也断了；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

but	the	worst	of	his	injuries	had	been	a	gash	on	his	head	—	a	sharp
但	这	最差	的	他的	受伤	有	到过	一个	伤口	在	他的	头	—	一个	锋利的

[stoʊn] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

stone	had	done	it	.
石头	有	完毕	它	.

但他最严重的伤是头部的一道伤口——被一块尖锐的石头划伤的。

[mædəmwə'zel] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wer'ɪn] [ðə; ði]['deɪndʒər] [leɪ] .

Mademoiselle	would	understand	wherein	the	danger	lay	.
小姐	会	理解	其中	这	危险	躺	.

小姐会明白危险在哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

He	was	unconscious	at	present	.
他	曾是	无意识	在	展示	.

他目前处于昏迷状态。

" [ðɪs] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌp] - [sterz] ;

"	This	he	told	her	on	their	way	to	the	chamber	up	-	stairs	;
"	这	他	讲述	她	在	他们的	方式	到	这	房间	向上	-	楼梯	;

“在他们上楼去房间的路上，他把这件事告诉了她；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [dɪd][nɑːt] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði]

but	even	the	gravity	of	his	manner	did	not	prepare	her	for	the	sight	the
但	甚至	这	重力	的	他的	方式	做过	不是	准备	她	为了	这	视线	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

opening	of	the	door	revealed	to	her	.
开幕	的	这	门	揭晓	到	她	.

但即便他举止庄重，也无法让她预料到推开门后映入眼帘的景象。

['hænsəm] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Handsome	Denis	Oglethorpe	lay	upon	the	narrow	little	bed	with	the	face	of	a
英俊的	丹尼斯	奥格尔索普	躺	之上	这	狭窄的	小的	床	和	这	脸	的	一个

['daɪɪŋ] [mæn] ,

dying	man	,
垂死	男人	,

英俊的丹尼斯·奥格尔索普躺在狭窄的小床上，脸上带着垂死之人的神情。

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

which	is	far	worse	than	that	of	a	dead	man	.
哪个	是	远的	更糟	比	那	的	一个	死的	男人	.

这比死人还要糟糕得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][spɑːts][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ;

There	were	spots	of	blood	on	his	pillow	and	upon	his	garments	;
那里	是	地点	的	血	在	他的	枕头	和	之上	他的	服装	;

他的枕头上和衣服上都有血迹；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [red] , [wet]

he	was	bandaged	from	head	to	foot	,	it	seemed	,	with	ghastly	red	,	wet
他	曾是	包扎	从	头	到	脚	,	它	似乎	,	和	阴森	红色的	,	湿的

['bændidʒ] ;

bandages	;
绷带	;

他似乎从头到脚都缠满了可怕的、湿漉漉的红色绷带；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][hæf] [drɑːpt] .

his	eyes	were	glazed	,	and	his	jaw	half	dropped	.
他的	眼睛	是	釉面	,	和	他的	颚	一半	掉落	.

他眼神呆滞，下巴微微张开。

[ə; eɪ] [loʊ] , [waɪld][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] ,

A	low	,	wild	cry	broke	from	the	pale	lips	of	the	figure	in	the	door	-	way	,
一个	低的	,	荒野	哭	打破	从	这	苍白	嘴唇	的	这	数字	在	这	门	-	方式	,

门口那人影苍白的嘴唇间发出一声低沉而狂野的嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd]

and	the	next	instant	Theodora	North	had	flown	to	the	bedside	and
和	这	下一个	立即的	狄奥多拉	北	有	飞行	到	这	床头	和

[drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

dropped	upon	her	knees	by	it	,
掉落	之上	她	膝盖	经过	它	,

下一刻，西奥多拉·诺斯就飞奔到床边，跪倒在床边。

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['deθli] - ['strɪkən] [jʌŋ] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['laɪfləs] [hænd] , [fə'getiŋ]

hiding	her	deathly	-	stricken	young	face	upon	her	lover's	lifeless	hand	,	forgetting
隐藏	她	致命的	-	受打击的	年轻的	脸	之上	她	恋人的	无生命	手	,	遗忘

- , [fə'getiŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

Splaighton	,	forgetting	the	doctor	,
-	,	遗忘	这	医生	,

她将自己奄奄一息的年轻脸庞埋在爱人冰冷的手上，忘记了斯普莱顿，忘记了医生。

[fə'getiŋ] ['iːv(ə)n] [pri'silə] [^ɔə] , [fə'getiŋ] [ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

forgetting	even	Priscilla	Gower	,	forgetting	all	but	that	she	,	in	this	moment	,
遗忘	甚至	普里西拉	高尔	,	遗忘	全部	但	那	她	,	在	这	片刻	,

甚至忘记了普里西拉·高尔，忘记了一切，只记得此刻的她。

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['kwaɪət][ʌv; əv] [deθ] .

knew	that	she	could	not	give	him	up	,	even	to	the	undivided	quiet	of	death	.
知道	那	她	可以	不是	给	他	向上	,	甚至	到	这	未分割的	安静的	的	死亡	.

她知道她不能放弃他，即使是面对死亡的寂静。

" [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] !

"	He	will	die	!
"	他	将要	死	!

他会死的！

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ] !

He	will	die	!
他	将要	死	!

他会死的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	she	cried	out	.
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	And	I	never	told	him	.
"	和	我	绝不	讲述	他	.

“我从来没告诉过他。”

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	my	love	!
哦	,	我的	爱	!

哦，我的爱人！

[lʌv] !

love	!
爱	!

爱！

[oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [dɪr] !
Oh , my dearest , dear !
哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，我最亲爱的，亲爱的!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [oʊld]['dɑːktər] [druː] [bæk] , [hæf] [weɪ] , [θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['streɪndʒər] ['ɪmpʌls]
" The little , old doctor drew back , half way , through a suddenly stranger impulse
" 这 小的 , 老的 医生 画 后退 , 一半 方式 , 通过 一个 突然 陌生人 冲动
[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
of sympathy .
的 同情 .

“这位矮小的老医生突然涌起一股莫名其妙的同情心，中途退缩了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪd] ,
He was uneasily conscious of the fact , that the staid ,
他 曾是 不安地 有意识的 的 这 事实 , 那 这 稳重 ,

他不安地意识到，那个沉稳的，

['eldərli] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ] [ðɪs]
elderly person at his side was startled and outraged simultaneously by this
老年 人 在 他的 边 曾是 惊慌 和 义愤填膺 同时地 经过 这
['pæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
passionate burst of grief on the part of her young mistress .
热情的 爆裂 的 悲伤 在 这 部分 的 她 年轻的 情妇 .

他身边的老人被年轻女主人这突如其来的悲痛之情吓了一跳，同时也感到愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi]
He had seen so many of these unprepossessing English waiting - women that he
他 有 已见 所以 许多 的 这些 不讨人喜欢 英语 等待 - 女性 那 他
[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
understood the state of her feelings as by instinct .
理解 这 状态 的 她 情怀 作为 经过 本能 .

他见过太多这种相貌平平的英国女服务员，以至于他凭直觉就能理解她的感受。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['blændnəs] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
He turned to her with all the blandness possible under the circumstances ,
他 转向 到 她 和 全部 这 平淡无味 可能的 在下面 这 情况 ,

在那种情况下，他尽可能用最平淡的语气转向她。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [daʊn] - [sterz] .
and gave her an order which would call for her presence down - stairs .
和 给予 她 一个 命令 哪个 会 称呼 为了 她 在场 向下 - 楼梯 .

并命令她下楼来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ˌpetrəfə'keɪʃən] ,
When she departed , as she did in a state bordering on petrification ,
什么时候 她 已离开 , 作为 她 做过 在 一个 状态 毗邻 在 石化作用 ,

她离开时，就像她当时近乎石化的状态一样。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
he came forward to the bedside .
他 来了 向前 到 这 床头 .

他走到床边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [haʊ'evər] ;
He did not speak , however ;
他 做过 不是 说话 , 然而 ;

但他没有说话；

['mɪrli]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)nt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[huːz]	['delɪkəsi]	[wʌz; wəz]	['wɜːrðɪ]	[ʌv; əv]
merely	**looking**	**down**	**at**	**his**	**patient**	**in**	**a**	**silence**	**whose**	**delicacy**	**was**	**worthy**	**of**
仅仅	寻找	向下	在	他的	病人	在	一个	沉默	谁	美味	曾是	值得	的

['ɑːnər]	,
honor	**,**
荣誉	,

他只是低头看着病人，沉默不语，那份温柔细腻令人敬佩。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃrɪvld]	['lɪt(ə)l]	[snʌf]	-	['teɪkɪŋ]	,	[frentʃ]	,	['vɪlɪdʒ]	['dɑːktər]	.
even	**in**	**a**	**shrivelled**	**little**	**snuff**	**-**	**taking**	**,**	**French**	**,**	**village**	**doctor**	**.**
甚至	在	一个	干瘪	小的	鼻烟	-	采取	,	法语	,	村庄	医生	.

即使是在一个干瘪的、抽鼻烟的法国乡村医生身上。

[ðə; ði]	['prɪti]	[jʌŋ]	[mædəmwə'zel]	[wʊd]	[biː; bi]	['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]	[bɪ'fɔːr]	['meni]	['mɪnɪts]	[hæd; həd]
The	**pretty**	**young**	**mademoiselle**	**would**	**be**	**calmer**	**before**	**many**	**minutes**	**had**
这	漂亮的	年轻的	小姐	会	是	更平静	前	许多	分钟	有

['læpst]	—	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spɪriəns]	[hæd; həd]	[tɔːt]	[hɪm; ɪm]	.
elapsed	**—**	**his**	**experience**	**had**	**taught**	**him**	**.**
过去	—	他的	经验	有	教授	他	.

根据他的经验，不出几分钟，这位漂亮的年轻小姐就会平静下来。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	.
And	**so**	**she**	**was**	**.**
和	所以	她	曾是	.

事实的确如此。

[æt; ət]	[liːst]	,	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	['terər]	[wɔːr]	[ə'weɪ]	,
At	**least**	**,**	**her**	**first**	**shock**	**of**	**terror**	**wore**	**away**	**,**
在	至少	,	她	第一的	震惊	的	恐怖	穿着	离开	,

至少，她最初的恐惧感渐渐消退了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kɑːm]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
and	**she**	**was**	**calm**	**enough**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
和	她	曾是	冷静的	足够的	到	说话	到	他	.

她很冷静，能够和他交谈。

[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['moʊʃnləs]	[hænd]	,
She	**lifted**	**her**	**face**	**from**	**the**	**motionless**	**hand**	**,**
她	抬起	她	脸	从	这	静止不动	手	,

她抬起头，不再看那只静止的手。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ə'piːl]	[fɔːr; fər]	[help]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]
and	**looked**	**up**	**at**	**him**	**in**	**a**	**wild**	**appeal**	**for**	**help**	**,**	**that**	**was**	**more**	**than**
和	看起来	向上	在	他	在	一个	荒野	上诉	为了	帮助	,	那	曾是	更多的	比

['tʌtʃɪŋ]	.
touching	**.**
接触	.

她仰头望着他，眼神中充满了绝望的求救，这真是太令人感动了。

"	[dəunt]	[seɪ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[daɪ]	!
"	**Don't**	**say**	**he**	**will**	**die**	**!**
"	不	说	他	将要	死	!

“别说他会死！”

"	[ʃiː; ʃi]	[preɪd]	.
"	**she**	**prayed**	**.**
"	她	祈祷	.

她祈祷了。

"	[oʊ]	,	[mə'sjɜːr]	,	['oʊnli]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[bles]	[juː; jʊ]	[fər'evər]	.
"	**Oh**	**,**	**monsieur**	**,**	**only**	**save**	**him**	**,**	**and**	**he**	**will**	**bless**	**you**	**forever**	**.**
"	哦	,	先生	,	仅有的	节省	他	,	和	他	将要	保佑	你	永远	.

“哦，先生，只要救了他，他将永远保佑你。”

[aɪ] [wɪl] [nɜːrs] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .

I	will	nurse	him	so	well	.
我	将要	护士	他	所以	出色地	.

我会好好照顾他。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] .

Only	give	me	something	to	do	,	and	see	how	faithful	I	shall	prove	.
仅有的	给	我	某物	到	做	,	和	看	如何	忠实	我	将	证明	.

只要给我安排点事做，看看我能有多忠诚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['taɪərd] — [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]

I	shall	never	forget	anything	,	and	I	shall	never	be	tired	—	if	—	if	he	can
我	将	绝不	忘记	任何事物	,	和	我	将	绝不	是	疲劳的	—	如果	—	如果	他	能

['oʊnli][lɪv; laɪv] ,

only	live	,
仅有的	居住	,

我将永远不会忘记任何事，我也永远不会感到疲倦——如果——如果他能活下去的话，

[mə'sjɜːr] , " [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ['ɔːlmoʊst]

monsieur	,	"	the	terrified	catching	of	her	breath	making	every	little	pause	almost
先生	,	"	这	恐惧	捕捉	的	她	气息	制作	每一个	小的	暂停	几乎

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

a	sob	.
一个	哭泣	.

先生，她惊恐地喘息着，每一次短暂的停顿都几乎像是一声啜泣。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

"	My	child	,	"	he	answered	her	,
"	我的	孩子	,	"	他	回答	她	,

“我的孩子，”他回答她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] .

with	a	grave	touch	of	something	quite	like	affection	in	his	air	.
和	一个	严重	触碰	的	某物	相当	喜欢	感情	在	他的	空气	.

他神情严肃，但又带着一丝深情。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help]

"	My	child	,	I	shall	save	him	,	if	he	is	to	be	saved	,	and	you	shall	help
"	我的	孩子	,	我	将	节省	他	,	如果	他	是	到	是	已保存	,	和	你	将	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我的孩子，如果他能得救，我一定救他，你也要帮助我。”

" [haʊ] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɔmisiz] , ['oʊnli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,

"	How	faithfully	she	held	to	the	very	letter	of	her	promises	,	only	this	little	,
"	如何	忠实	她	握住	到	这	非常	信	的	她	承诺	,	仅有的	这	小的	,

“她多么忠实地遵守了她的每一项承诺，仅仅是这么一点点，

['ʃrɪvld] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər][kʊd; kəd] [seɪ] .

shrivelled	village	doctor	could	say	.
干瘪	村庄	医生	可以	说	.

一位干瘪的乡村医生可能会这么说。

[haʊ] ['tendər] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

How	tender	,	and	watchful	,	and	loving	she	was	,	in	her	care	of	her
如何	投标	,	和	警惕	,	和	爱	她	曾是	,	在	她	关心	的	她

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

她对她照顾的人是多么温柔、细心和慈爱啊！

['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ['wɪtnəs] .

only	he	could	bear	witness	.
仅有的	他	可以	熊	证人	.

只有他能作证。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd] — ['nevər] [fər'getfl] .

She	was	never	tired	—	never	forgetful	.
她	曾是	绝不	疲劳的	—	绝不	健忘	.

她从不疲倦，也从不健忘。

[ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

She	held	to	her	place	in	the	poor	little	bedroom	,	day	and	night	,
她	握住	到	她	地方	在	这	贫穷的	小的	卧室	,	天	和	夜晚	,

她日夜都待在自己那间简陋的小卧室里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ziːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

with	an	intensity	of	zeal	that	was	actually	astonishing	.
和	一个	强度	的	热情	那	曾是	实际上	惊人	.

那种热情之强烈，着实令人惊讶。

[pri'silə] [^ɔə] [ænd; ənd]['pæmələ] [nɔːrθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kɑːm] — ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd]

Priscilla	Gower	and	Pamela	North	might	have	been	more	calm	—	certainly	would
普里西拉	高尔	和	帕梅拉	北	可能	有	到过	更多的	冷静的	—	当然	会

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [self] - [pə'zest] ,

have	been	more	self	-	possessed	,
有	到过	更多的	自己	-	拥有	,

普里西拉·高尔和帕梅拉·诺斯或许会更冷静——当然，她们肯定会更沉着冷静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] .

but	they	could	not	have	been	more	faithful	.
但	他们	可以	不是	有	到过	更多的	忠实	.

但他们的忠诚无可挑剔。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['evri] ['ɔːrdər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

She	obeyed	every	order	given	to	her	like	a	child	.
她	服从	每一个	命令	给定	到	她	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样服从每一个命令。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ]

She	sat	by	the	bedside	,	hour	after	hour	,	day	and	night	,	watching	every	change
她	卫星	经过	这	床头	,	小时	后	小时	,	天	和	夜晚	,	观看	每一个	改变

[ʌv; əv] ['sɪmptəm] ,

of	symptom	,
的	症状	,

她日夜守在床边，一小时又一小时，观察着症状的每一个变化。

[noʊtɪŋ] ['evri] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kʌlər] , [ɔːr] [pʌls] .

noting	every	slight	alteration	of	color	,	or	pulse	.
注意到	每一个	轻微	改造	的	颜色	,	或者	脉冲	.

注意观察颜色或脉搏的每一次细微变化。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [soʊ] ['streŋθnd] [ðæt]

The	friendship	between	herself	and	monsieur	,	the	doctor	,	so	strengthened	that
这	友谊	之间	她自己	和	先生	,	这	医生	,	所以	加强	那

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

the	confidence	between	them	was	unlimited	.
这	信心	之间	他们	曾是	无限	.

她和医生先生之间的友谊非常牢固，他们之间的信任是无限的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

She	was	only	disobedient	in	one	thing	.
她	曾是	仅有的	忤	在	一	事物	.

她只在一件事上不服从命令。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['iːðər] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [rest] .

She	would	not	leave	her	place	either	for	food	or	rest	.
她	会	不是	离开	她	地方	任何一个	为了	食物	或者	休息	.

她既不离开住处去吃饭，也不离开住处休息。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [nɪr] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd]

She	ate	her	poor	little	dinners	near	her	patient	,	and	,	if	the	truth	had
她	吃	她	贫穷的	小的	晚餐	靠近	她	病人	,	和	,	如果	这	真相	有

[bɪn] [noʊn] ,

been	known	,
到过	已知	,

她就在病人旁边吃着自己那点可怜的晚餐，如果真相大白的话，

['skersli] [slept] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

scarcely	slept	at	all	for	the	first	two	or	three	days	.
几乎	睡着了	在	全部	为了	这	第一的	二	或者	三	天	.

头两三天几乎没怎么睡觉。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

"	I	could	not	sleep	,	you	know	,	"	she	said	to	the	doctor	,
"	我	可以	不是	睡觉	,	你	知道	,	"	她	说	到	这	医生	,

“我睡不着觉，你知道吗？”她对医生说。

[hɜːr; hər] [greɪt] [pə'θetɪk] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	great	pathetic	eyes	filling	with	tears	.
她	伟大的	可怜的	眼睛	填充	和	眼泪	.

她那双可怜的大眼睛里充满了泪水。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [kʌmz] , [æt; ət] [liːst] .

"	Please	let	me	stay	until	Lady	Throckmorton	comes	,	at	least	.
"	请	让	我	停留	直到	女士	索克莫顿	来	,	在	至少	.

“请至少让我待到索克莫顿夫人到来为止。”

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk]

"	So	she	stayed	,	and	watched	,	and	waited	,	quite	alone	,	for	nearly	a	week
"	所以	她	入住	,	和	观看	,	和	等待	,	相当	独自的	,	为了	几乎	一个	星期

.

:
.

于是她就待在那里，看着，等着，独自一人待了将近一个星期。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

But	it	seemed	a	much	longer	time	to	her	.
但	它	似乎	一个	很多	更长	时间	到	她	.

但对她来说，感觉时间过得要漫长得多。

[ðə; ði] [pʊr] , ['hænsəm] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] ,

The	poor	,	handsome	face	changed	so	often	in	even	those	few	days	,
这	贫穷的	,	英俊的	脸	已更改	所以	经常	在	甚至	那些	很少	天	,

那张可怜又英俊的脸，在短短几天内就变化得如此频繁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɜːr; wər] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	her	passions	of	despair	and	hope	were	so	often	changed	with	it
和	她	激情	的	绝望	和	希望	是	所以	经常	已更改	和	它

.

:
.

她的绝望与希望的情绪也常常随之改变。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [pri'silə] [^ɔə] .

She	never	thought	of	Priscilla	Gower	.
她	绝不	想法	的	普里西拉	高尔	.

她从未想过普里西拉·高尔。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt]

Her	love	and	fear	were	too	strong	to	allow	of	her	giving	a	thought
她	爱	和	害怕	是	也	强的	到	允许	的	她	给予	一个	想法

[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [ˈdenis] [ˈoʊgəlˌθɔːrp] .

to	anything	on	earth	but	Denis	Oglethorpe	.
到	任何事物	在	地球	但	丹尼斯	奥格尔索普	.

她对丹尼斯·奥格尔索普的爱和恐惧太过强烈，以至于她无法去想世上除了丹尼斯·奥格尔索普以外的任何事。

[pərˈhæps] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Perhaps	her	only	consolation	had	something	of	guilt	in	it	;
也许	她	仅有的	安慰	有	某物	的	有罪	在	它	;

或许她唯一的慰藉中还夹杂着一丝愧疚；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] ,

but	it	was	so	poor	and	desperate	a	comfort	,
但	它	曾是	所以	贫穷的	和	绝望的	一个	舒适	,

但这只是微不足道、令人绝望的安慰。

[ðɪs] [ˈretʃɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvər]

this	wretched	one	of	hearing	him	speak	to	and	of	her	in	his	fever
这	可怜	一	的	听力	他	说话	到	和	的	她	在	他的	发烧

[ænd; ənd] [dɪˈlɪriəm] .

and	delirium	.
和	谵妄	.

听到他在发烧和谵妄状态下和她说话、谈论她，这种痛苦真是难以承受。

" [maɪ] [pʊr] , [ˈhænsəm] [ˈθiːoʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	My	poor	,	handsome	Theo	,	"	he	would	say	.
"	我的	贫穷的	,	英俊的	西奥	,	"	他	会	说	.

“我可怜的、英俊的西奥，”他会这样说。

" [waɪ] , [maɪ] [ˈbjuːti] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [terz] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] .

"	Why	,	my	beauty	,	there	are	tears	in	your	eyes	.
"	为什么	,	我的	美丽	,	那里	是	眼泪	在	你的	眼睛	.

“哎呀，我的美人儿，你的眼里有泪水。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

What	a	scoundrel	I	am	,	if	I	have	brought	them	there	.
什么	一个	恶棍	我	是	,	如果	我	有	带来	他们	那里	.

如果是我把他们带到那里的，那我真是个无赖。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðə; ði] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈsætn] [əˈgen] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

the	rose	-	colored	satin	again	,	my	darling	!
这	玫瑰	-	有色	缎	再次	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，又是那件玫瑰色的缎子！

[dəunt] [wer] [ðə; ði] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈsætn] , [ˈθiːoʊ] .

Don't	wear	the	rose	-	colored	satin	,	Theo	.
不	穿	这	玫瑰	-	有色	缎	,	西奥	.

西奥，别穿那件玫瑰色的缎子衣服。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] [maɪ] [aɪz] .

It	hurts	my	eyes	.
它	疼痛	我的	眼睛	.

我的眼睛好疼。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [pri'silə] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

For	God's	sake	,	Priscilla	,	forgive	me	!
为了	神的	清酒	,	普里西拉	,	原谅	我	!

看在上帝的份上，普里西拉，原谅我吧!

" [ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['terər] , [ðiːz] [pʊr] ['reɪvɪŋz] [wɜːr; wər]

"	And	yet	,	even	while	they	added	to	her	terror	,	these	poor	ravings	were
"	和	然而	,	甚至	尽管	他们	额外	到	她	恐怖	,	这些	贫穷的	胡言乱语	是

[sʌm; səm] [veɪg] ['kʌmfərt] ,

some	vague	comfort	,
一些	模糊的	舒适	,

“然而，尽管这些可怜的呓语加剧了她的恐惧，却也给她带来了一丝模糊的安慰。”

[sɪns] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

since	they	told	her	that	he	loved	her	.
自从	他们	讲述	她	那	他	喜爱	她	.

因为他们告诉她他爱她。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

More	than	once	her	friend	the	doctor	entered	the	room	,	and	found	her
更多的	比	一次	她	朋友	这	医生	进入	这	房间	,	和	成立	她

['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

kneeling	by	the	bedside	,
跪着	经过	这	床头	,

她的朋友，那位医生，不止一次走进房间，发现她跪在床边。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪd] , ['tɪrlɪs] [aɪz] ;

holding	the	unresponsive	hand	,	with	a	white	face	and	wide	,	tearless	eyes	;
保持	这	无反应	手	,	和	一个	白色的	脸	和	宽的	,	无泪	眼睛	;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,

and	seeing	her	thus	,
和	看到	她	因此	,

她握着那只毫无反应的手，脸色苍白，双眼睁得大大的，却没有眼泪；看到她这副模样，

[hiː; hi] [riːd] ['klɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

he	read	clearly	that	his	pretty	,
他	读	清楚地	那	他的	漂亮的	,

他清楚地读出，他很漂亮，

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['proʊtəʒeɪ][hæd; həd] [mɔːr] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst]

inexperienced	protege	had	more	at	stake	than	he	had	even	at	first
缺乏经验	门徒	有	更多的	在	赌注	比	他	有	甚至	在	第一的

['fænsɪd] .

fancied	.
幻想	.

这位经验不足的门徒所面临的风险比他最初想象的还要大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [deɪz] ['æftər] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,

It	was	about	six	days	after	Theodora	North	had	arrived	at	St	.	Quentin	,
它	曾是	关于	六	天	后	狄奥多拉	北	有	到达的	在	英石	.	昆汀	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

西奥多拉·诺斯抵达圣昆廷大约六天后，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [steɪdʒ][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

sitting	at	her	post	one	morning	,	she	heard	the	lumbering	stage	stop	before	the
坐着	在	她	邮政	一	早晨	,	她	听到	这	伐木	阶段	停止	前	这

[ɪn] [dɔːr] .

inn	door	.
客栈	门	.

一天早晨，她坐在岗位上，听到笨重的驿马车在客栈门口停了下来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæf] [mə'kænɪkli] , [hæf] ['æŋkʃəsli] .

She	rose	and	went	to	the	window	,	half	mechanically	,	half	anxiously	.
她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	,	一半	机械地	,	一半	焦虑地	.

她起身走到窗边，半是机械地，半是焦虑地。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] , [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

She	had	been	expecting	Lady	Throckmorton	,	for	so	long	a	time	,
她	有	到过	期待	女士	索克莫顿	,	为了	所以	长的	一个	时间	,

她期待索克莫顿夫人已经很久了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] .

that	it	seemed	almost	impossible	that	it	could	be	she	.
那	它	似乎	几乎	不可能的	那	它	可以	是	她	.

简直难以置信，那会是她。

[bʌt; bət] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'laɪt] .

But	strangers	had	evidently	alighted	.
但	陌生人	有	显然	下车	.

但显然有陌生人下了车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [bɪ'loʊ] ,

There	was	a	bustle	of	servants	below	,
那里	曾是	一个	忙碌	的	仆人	以下	,

楼下仆人们忙碌地穿梭着。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['leðərn] [trʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli]

and	one	of	them	was	carrying	a	leathern	trunk	into	the	house	immediately
和	一	的	他们	曾是	携带	一个	皮革	树干	进入	这	房子	立即地

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

under	her	window	.
在下面	她	窗户	.

其中一人正扛着一个皮箱走进屋里，就在她窗户的正下方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leðərn] [trʌŋk] , ['ræðər] ['ʃæbi] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [saɪd]

It	was	a	leathern	trunk	,	rather	shabby	than	otherwise	,	and	on	its	side
它	曾是	一个	皮革	树干	,	相当	破旧	比	否则	,	和	在	它是	边

[wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['leɪb(ə)l] ,

was	an	old	label	,
曾是	一个	老的	标签	,

那是一个皮质行李箱，略显破旧，侧面贴着一张旧标签。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] ['pleɪnli] .

which	,	being	turned	toward	her	,	she	could	read	plainly	.
哪个	,	存在	转向	朝向	她	,	她	可以	读	显然	.

由于它朝向她，她可以清楚地看到它的内容。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɑːrt] .

She	read	it	,	and	gave	a	faint	start	.
她	读	它	,	和	给予	一个	头晕的	开始	.

她读了下去，微微一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] , [ɪn] ['dɪndʒi] [blæk] ['letərz] , [ðə; ði] [wɜːrd] " - .

It	bore	,	in	dingy	black	letters	,	the	word	"	Downport	.
它	钻孔	,	在	昏暗的	黑色的	信件	,	这	单词	"	-	.

上面用暗淡的黑色字母写着“Downport”一词。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [æt; ət] [ðə; ði]

"	She	had	hardly	time	to	turn	round	,	before	there	was	a	summons	at	the
"	她	有	几乎	时间	到	转动	圆形的	,	前	那里	曾是	一个	传票	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她还没来得及转身，门口就传来了传唤声。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] , - ['entərd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌns]
and **without** **waiting** **to** **be** **answered** **,** **Splaighton** **entered** **,** **looking** **at** **once**
和 没有 等待 到 是 回答 , - 进入 , 寻找 在 一次
['dekərəs] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] .
decorous **and** **injured** **.**
得体 和 受伤 .

不等对方回答，斯普莱顿走了进来，神情既端庄又受伤。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [mædəmwə'zel] ,
" **There** **are** **two** **ladies** **in** **the** **parlor** **,** **mademoiselle** **,**
" 那里 是 二 女士们 在 这 客厅 , 小姐 ,

小姐，客厅里有两位女士。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ([ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['θi:oʊ] [mædəmwə'zel] [ɪn] [ði:z] [deɪz]) , " [tu:] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] ,
" **she** **said** **(** **she** **always** **called** **Theo** **mademoiselle** **in** **these** **days** **)** **,** **"** **two** **English** **ladies** **,**
" 她 说 (她 总是 称为 西奥 小姐 在 这些 天) , " 二 英语 女士们 ,

她说（这些日子她总是称呼西奥小姐），“两位英国女士，

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] .
who **did** **not** **give** **their** **names** **.**
WHO 做过 不是 给 他们的 姓名 .

他们没有透露姓名。

[ðeɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɪs] [nɔ:rθ] .
They **asked** **for** **Miss** **North** **.**
他们 问 为了 错过 北 .

他们要找诺斯小姐。

" ['θi:oʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] .
" **Theo** **looked** **at** **the** **woman** **,** **and** **turned** **pale** **.**
" 西奥 看起来 在 这 女士 , 和 转向 苍白 .

“西奥看了看那个女人，脸色变得苍白。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['pæmələ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs]
She **did** **not** **know** **how** **or** **why** **her** **mother** **and** **Pamela** **should** **come** **down** **to** **this**
她 做过 不是 知道 如何 或者为什么 她 母亲 和 帕梅拉 应该 来 向下 到 这
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

她不知道她的母亲和帕梅拉为什么会来到这里，也不知道她们来这里是为什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
but **she** **felt** **sure** **it** **was** **they** **who** **were** **awaiting** **her** **;**
但 她 毛毡 当然 它 曾是 他们 WHO 是 等待中 她 ;

但她确信是他们在等她；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,
and **for** **the** **first** **time** **since** **she** **had** **received** **the** **telegram** **,**
和 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已收到 这 电报 ,

自从收到电报以来，这是她第一次……

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
a **shock** **of** **something** **like** **misgiving** **rushed** **upon** **her** **.**
一个 震惊 的 某物 喜欢 疑虑 匆忙 之上 她 .

一股类似疑虑的强烈感觉涌上心头。

[sə'poʊz] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [raɪt] .
Suppose **,** **after** **all** **,** **she** **had** **not** **done** **right** **.**
认为 , 后 全部 , 她 有 不是 完毕 正确的 .

假设，归根结底，她做错了。

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [keɪm]
Suppose she had done wrong , and they had heard of it , and came
认为 她 有 完毕 错误的 , 和 他们 有 听到 的 它 , 和 来了
[tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] ,
to reproach her ,
到 责备 她 ,

假设她做错了事，他们听说了，前来责备她，

[ɔ:r] [wɜ:rs] [stɪl] ([pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wɜ:rs] [stɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]) ,
or worse still (poor child , it seemed worse still to her) ,
或者 更糟 仍然 (贫穷的 孩子 , 它 似乎 更糟 仍然 到 她) ,

或者更糟（可怜的孩子，对她来说似乎更糟），

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] — [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [li:v] [hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .
to take her away — to make her leave her love to strangers .
到 拿 她 离开 — 到 制作 她 离开 她 爱 到 陌生人 .

把她带走——让她把爱留给陌生人。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
She began to tremble , and as she went out of the room ,
她 开始 到 颤抖 , 和 作为 她 去 出去 的 这 房间 ,

她开始颤抖，当她走出房间时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
she looked back on the face upon the pillow ,
她 看起来 后退 在 这 脸 之上 这 枕头 ,

她回头望向枕在枕头上的那张脸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər][læst] .
with a despairing fear that the look might be her last .
和 一个 绝望 害怕 那 这 看 可能 是 她 最后的 .

她绝望地害怕，这一眼可能是她最后的凝视。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [ster] - [keɪs] .
She hardly knew how she got down the narrow stair - case .
她 几乎 知道 如何 她 得到 向下 这 狭窄的 楼梯 - 案件 .

她几乎不知道自己是怎么走下那狭窄的楼梯的。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] ['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
She only knew that she went slowly , in a curious sort of hysterical excitement .
她 仅有的 知道 那 她 去 缓慢地 , 在 一个 好奇的 种类 的 歇斯底里的 激动 .

她只知道自己走得很慢，带着一种奇特的、歇斯底里的兴奋。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rlər] - [dɔ:r] ; [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Then she was standing upon the mat at the parlor - door ; then she had
然后 她 曾是 常设 之上 这 垫 在 这 客厅 - 门 ; 然后 她 有
['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] ,
opened the door itself ,
打开 这 门 本身 ,

然后她站在客厅门口的垫子上；然后她打开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n] [tu:] ['fɪgjərz] [dʒʌst] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and stood upon the threshold , looking in upon two figures just revealed to her
和 站立 之上 这 临界点 , 寻找 在 之上 二 数据 只是 揭晓 到 她
[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
in the shadow .
在 这 阴影 .

她站在门槛上，向里望去，只见阴影中出现了两个人影。

[wʌn] ['fɪgjər] — [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pæmələz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] .
One figure — yes , it was Pamela's ; the other not her mother's .
一 数字 — 是的 , 它 曾是 帕梅拉的 ; 这 其他 不是 她 母亲的 .

其中一个人影——是的，是帕梅拉的；另一个人影不是她母亲的。

[noʊ] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [pri'silə] [^ɔə] .

No	,	**the**	**figure**	**of**	**Priscilla**	**Gower**	.
不	,	这	数字	的	普里西拉	高尔	.

不，是普里西拉·高尔的形象。

" ['pæmələ] !

"	**Pamela**	**!**
"	帕梅拉	!

“帕梅拉！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	**she**	**cried**	**out**	**.**
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

" [oʊ] , [pæm] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'i:] !

"	**Oh**	,	**Pam**	,	**don't**	**blame**	**me**	**!**
"	哦	,	帕姆	,	不	责备	我	!

“哦，帕姆，别怪我！”

" [ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	**She**	**never**	**knew**	**how**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**standing**	**before**	**them**	,	**like**	**a**	**poor**	**little**
"	她	绝不	知道	如何	这	视线	的	她	常设	前	他们	,	喜欢	一个	贫穷的	小的

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

她永远不会知道，自己像个可怜的小幽灵一样站在他们面前的景象会是怎样的。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] , [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] , [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

with	**her**	**white**	,	**appealing**	**eyes**	,	**touched**	**one**	**of**	**these**	**two**	**women**	**to**	**the**
和	她	白色的	,	上诉	眼睛	,	感动	一	的	这些	二	女性	到	这

[hɑ:rt] .

heart	**.**
心	.

她那双洁白动人的眼睛，深深打动了其中一位女士的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] ['fɪgjər] — ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [soʊ][ɪn]

There	**was**	**something**	**pathetic**	**in**	**her**	**very**	**figure**	**—**	**something**	**indescribably**	**so**	**in**
那里	曾是	某物	可怜的	在	她	非常	数字	—	某物	难以形容地	所以	在

[hɜ:r; hər][hæf] - ['hʌmb(ə)l] , [hæf] - [fiərɪŋ] [vɔɪs] .

her	**half**	**-**	**humble**	,	**half**	**-**	**fearing**	**voice**	**.**
她	一半	-	谦逊的	,	一半	-	害怕	嗓音	.

她的身形本身就透着一股可怜兮兮的气质——她那半谦卑半畏惧的声音里，更透着一股难以言喻的可怜。

['pæmələ] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] - [her] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Pamela	**rose**	**up**	**from**	**the**	**horse**	**-**	**hair**	**sofa**	,	**and**	**went**	**to**	**her**	**.**
帕梅拉	玫瑰	向上	从	这	马	-	头发	沙发	,	和	去	到	她	.

帕梅拉从马鬃沙发上站起来，走到她身边。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['feɪsɪz][wʌz; wəz] [peɪl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]['pæmələ][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

Each	**of**	**the**	**three**	**faces**	**was**	**pale**	**enough**	**;**	**but**	**Pamela**	**had**	**the**	**trouble**	**of**
每个	的	这	三	面孔	曾是	苍白	足够的	;	但	帕梅拉	有	这	麻烦	的

[ði:z] [tu:] ,

these	**two**	**,**
这些	二	,

三人的脸色都很苍白；但帕梅拉尤其要应付其中的两个人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈæŋkʃəs,nis] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

as	**well**	**as**	**her**	**own**	**anxiousness**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
作为	出色地	作为	她	自己的	焦虑	在	她	眼睛	.

以及她眼中的焦虑。

" ['θi:oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?

"	Theo	,	"	she	said	to	her	,	"	what	have	you	done	?
"	西奥	,	"	她	说	到	她	,	"	什么	有	你	完毕	?

“西奥，”她对她说，“你做了什么？”

[dəunt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ][mæd][ækt][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ?

Don't	you	understand	what	a	mad	act	you	have	been	guilty	of	?
不	你	理解	什么	一个	疯狂的	行为	你	有	到过	有罪的	的	?

你难道不明白你犯下了多么疯狂的罪行吗?

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] ['sɔfənd]

"	But	her	voice	was	not	as	sharp	as	usual	,	and	it	even	softened
"	但	她	嗓音	曾是	不是	作为	锋利的	作为	通常	,	和	它	甚至	软化

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] .

before	she	finished	speaking	.
前	她	完成的	请讲	.

但她的声音不像往常那样尖锐，甚至在说完话之前就变得柔和了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] ['θi:oʊ][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; hər]

She	made	Theo	sit	down	,	and	gave	her	a	glass	of	water	to	steady	her
她	制成	西奥	坐	向下	,	和	给予	她	一个	玻璃	的	水	到	稳定的	她

['nɜ:rvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

她让西奥坐下，并递给她一杯水，以缓解她的紧张情绪。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri]['i:v(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [æz; əz] [ðɪs] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

She	could	not	be	angry	even	at	such	indiscretion	as	this	—	in	the	face	of
她	可以	不是	是	生气的	甚至	在	这样的	轻率	作为	这	—	在	这	脸	的

[ðə; ði] ['tremjələs] [hændz][ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [aɪz] .

the	tremulous	hands	and	pleading	eyes	.
这	颤抖的	双手	和	恳求	眼睛	.

面对颤抖的双手和恳求的眼神，她甚至无法对这种轻率的行为生气。

" [wer] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] ?

"	Where	was	Lady	Throckmorton	?
"	在哪里	曾是	女士	索克莫顿	?

索克莫顿夫人在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] , [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'loʊn] ? "

"	What	was	she	doing	,	to	let	you	come	alone	?	"
"	什么	曾是	她	正在做	,	到	让	你	来	独自的	?	"

她到底在干什么，才会让你一个人来?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , " [pʊt] [ɪn]['θi:oʊ] , ['feɪntli] .

"	She	was	away	,	"	put	in	Theo	,	faintly	.
"	她	曾是	离开	,	"	放	在	西奥	,	淡淡的	.

“她不在家，”西奥轻声插话道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [pæm] , [ænd; ənd] — [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'loʊn]

"	And	the	telegram	said	he	was	dying	,	Pam	,	and	—	I	didn't	come	alone
"	和	这	电报	说	他	曾是	垂死	,	帕姆	,	和	—	我	没有	来	独自的

[kwaɪt] .

quite	.
相当	.

“电报上说他快要死了，帕姆，而且——我并不是一个人来的。”

[aɪ] [brɔːt] - [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
I brought Splaighton with me . "
我 带来 - 和 我 . "

我把斯普莱顿带来了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [pæm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
" You had no right to come at all , " said Pam , trying to speak with
" 你 有 不 正确的 到 来 在 全部 , " 说 帕姆 , 尝试 到 说话 和
[æ'sperəti] ,
asperity ,
粗糙度 ,

“你根本就没有权利来，”帕姆语气严厉地说。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['mɪzrəbli] .
and failing miserably .
和 失败 惨痛地 .

结果惨败。

" ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Mr . Oglethorpe is nothing to you .
" 先生 . 奥格尔索普 是 没有什么 到 你 .

“奥格尔索普先生对你来说什么都不是。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [mɪs] [^ɔə] [æt; ət] [wʌns] .
They should have sent for Miss Gower at once .
他们 应该 有 发送 为了 错过 高尔 在 一次 .

他们应该立即把高尔小姐请来。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][hæd; həd] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zækt]
" But the fact was the little doctor had searched in vain for the exact
" 但 这 事实 曾是 这 小的 医生 有 搜索 在 徒劳 为了 这 精确的
[ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] ['letərz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [pɔːrt'mæntoʊ] ,
address of the lady whose letters he found in his patient's portmanteau ,
地址 的 这 女士 谁 信件 他 成立 在 他的 患者 合成词 ,

但事实是，这位小医生徒劳地寻找着那位女士的确切地址，他在病人的旅行包里发现了她的信件。

[wen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
when examining his papers to find some clue to the whereabouts of his
什么时候 检查 他的 文件 到 寻找 一些 线索 到 这 下落 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

在查阅他的文件以寻找有关他朋友下落的线索时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end]
and it was by the merest chance that he had discovered it in the end
和 它 曾是 经过 这 最 机会 那 他 有 发现 它 在 这 结尾
[frʌm; frəm] ['θiːoʊz] [oʊn] [lɪps] ,
from Theo's own lips ,
从 西奥的 自己的 嘴唇 ,

他最终纯属偶然地从西奥口中得知了这件事。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['siːkrətli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['bruːm] [striːt] ,
and so had secretly written to Broome street ,
和 所以 有 偷偷 书面 到 布鲁姆 街道 ,

于是他秘密地给布鲁姆街写了信，

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɪti] [jʌŋ] [nɜːrs] ,
in his great respect and admiration for this pretty young nurse ,
在 他的 伟大的 尊重 和 钦佩 为了 这 漂亮的 年轻的 护士 ,

出于对这位漂亮年轻护士的极大尊重和钦佩，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɪnəs(ə)nt] .

who	was	at	once	so	youthful	and	indescribably	innocent	.
WHO	曾是	在	一次	所以	青春	和	难以形容地	清白的	.

他既年轻又天真无邪。

[ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪk'saɪtmənt] , ['θiːoʊ][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][hɜːr'self] ,

In	her	trouble	and	anxious	excitement	,	Theo	had	not	once	thought	of	doing	so	herself	,
在	她	麻烦	和	焦虑的	激动	,	西奥	有	不是	一次	想法	的	正在做	所以	她自己	,

在焦躁不安的情绪中，西奥一次也没有想到自己应该这样做。

[ʌn'tɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .

until	during	the	last	two	days	,	and	now	there	was	no	necessity	for	the	action	.
直到	期间	这	最后的	二	天	,	和	现在	那里	曾是	不	必要性	为了	这	行动	.

直到最近两天，已经没有必要采取行动了。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] , " [ˌɪntər'poʊzd] [mɪs] [^ɔə] .

"	And	Mr	.	Oglethorpe	,	"	interposed	Miss	Gower	.
"	和	先生	.	奥格尔索普	,	"	插入	错过	高尔	.

“还有奥格尔索普先生，”高尔小姐插话道。

" [hiː; hi][ɪz][ʌp] - [sterz] , " ['θiːoʊ] ['ænsər] .

"	He	is	up	-	stairs	,	"	Theo	answered	.
"	他	是	向上	-	楼梯	,	"	西奥	回答	.

“他在楼上，”西奥回答道。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] .

"	The	doctor	thinks	that	perhaps	he	may	be	saved	by	careful	nursing	.
"	这	医生	思考	那	也许	他	可能	是	已保存	经过	小心	护理	.

医生认为，如果精心护理，他或许能活下来。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [klɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

I	did	what	I	could	,	"	and	she	stopped	with	a	curious	click	in	her	throat	.
我	做过	什么	我	可以	,	"	和	她	停止	和	一个	好奇的	点击	在	她	喉	.

“我尽力了，”她说完，喉咙里发出了一声奇怪的咔哒声，停了下来。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [pri'silə] [^ɔə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] , ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɑːm] , ['hænsəm] ['prez(ə)ns] ,

The	simple	sight	of	Priscilla	Gower	,	with	her	calm	,	handsome	face	,	and	calm	,	handsome	presence	,
这	简单的	视线	的	普里西拉	高尔	,	和	她	冷静的	,	英俊的	脸	,	和	冷静的	,	英俊的	在场	,

普里西拉·高尔的容貌平和俊美，气质沉稳高贵，令人过目难忘。

[set][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [læst] [deɪz] — [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [wiːk] [θruː] [ðə; ði]['kɑːntræst] .

set	her	so	far	away	from	him	and	she	had	seemed	so	near	to	him	during	the	few	last	days	—	she	felt	so	poor	and	weak	through	the	contrast	.
放	她	所以	远的	离开	从	他	和	她	有	似乎	所以	靠近	到	他	期间	这	很少	最后的	天	—	她	毛毡	所以	贫穷的	和	虚弱的	通过	这	对比	.

让她离他如此遥远，而过去几天她似乎又离他如此之近——这种反差让她感到自己如此可怜和虚弱。

[ænd; ənd]['pæmələ][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	Pamela	was	right	.
和	帕梅拉	曾是	正确的	.

帕梅拉说得对。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	was	nothing	to	him	—	he	was	nothing	to	her	.
她	曾是	没有什么	到	他	—	他	曾是	没有什么	到	她	.

她对他来说什么都不是——他对她来说也什么都不是。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

This	was	his	wife	who	had	come	to	him	now	,	and	she	—	what	was	she	?
这	曾是	他的	妻子	WHO	有	来	到	他	现在	,	和	她	—	什么	曾是	她	?

这是他的妻子，她现在来到他身边，而她——她是什么人?

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [left] [ðem; ðəm] .

She	led	them	up	-	stairs	to	the	sick	-	room	,	silently	,	and	there	left	them	.
她	引领	他们	向上	-	楼梯	到	这	生病的	-	房间	,	默默	,	和	那里	左边	他们	.

她默默地领着他们上楼去了病房，然后就离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

It	had	actually	never	occurred	to	her	to	ask	herself	how	it	was	that	the	two	were	together	.
它	有	实际上	绝不	发生	到	她	到	问	她自己	如何	它	曾是	那	这	二	是	一起	.

她其实从未想过要问自己，这两个人是怎么走到一起的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['denis] .

She	was	thinking	only	about	Denis	.
她	曾是	思维	仅有的	关于	丹尼斯	.

她满脑子想的都是丹尼斯。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ,

She	went	to	her	own	little	bedroom	at	the	top	of	the	house	—	such	a	poor	,
她	去	到	她	自己的	小的	卧室	在	这	顶部	的	这	房子	—	这样的	一个	贫穷的	,

她回到了位于房子顶楼的自己那间小卧室——多么可怜的一间啊，

['lɪt(ə)l] [ber] [pleɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

little	bare	place	as	it	was	,
小的	裸	地方	作为	它	曾是	,

虽然地方很小，但

[æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] [ber] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [roʊd] - [saɪd] [ɪn] [kæn; kən] [biː; bi] — ['oʊnli] [ðə; ði] [loʊ] ,

as	poor	and	bare	as	only	a	bedroom	in	a	miserable	little	French	road	-	side	inn	can	be	—	only	the	low	,
作为	贫穷的	和	裸	作为	仅有的	一个	卧室	在	一个	悲惨的	小的	法语	路	-	边	客栈	能	是	—	仅有的	这	低的	,

简陋得就像法国路边一家破旧小旅馆里的卧室一样——只有低级的，

[waɪt] [bed] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bærən] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] .

white	bed	in	it	,	a	chair	or	two	,	and	a	barren	toilet	-	table	standing	near	the	deep	window	.
白色的	床	在	它	,	一个	椅子	或者	二	,	和	一个	荒芜	洗手间	-	桌子	常设	靠近	这	深的	窗户	.

里面有一张白色床，一两把椅子，以及一张空荡荡的盥洗台，就立在深窗附近。

[ðɪs] [diːp] , [skwer] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['hoʊldɪŋ] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n]

This	**deep**	**,**	**square**	**window**	**was**	**the**	**only**	**part**	**of**	**the**	**room**	**holding**	**any**	**attraction**
这	深的	,	正方形	窗户	曾是	这	仅有的	部分	的	这	房间	保持	任何	景点

[fɔːr; fər]['θiːoʊ] .

for	**Theo**	**.**
为了	西奥	.

这扇又深又方的窗户是房间里唯一吸引西奥的地方。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [wer] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['steɪdʒɪz] [meɪd]

From	**it**	**she**	**could**	**look**	**out**	**along**	**the**	**road**	**,**	**where**	**the**	**lumbering**	**stages**	**made**
从	它	她	可以	看	出去	沿着	这	路	,	在哪里	这	伐木	阶段	制成

[ðer; ðər] ['deɪli] [ə'pɪrəns] ,

their	**daily**	**appearance**	**,**
他们的	日常的	外貌	,

从那里她可以眺望道路，每天都能看到笨重的驿马车驶来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [maɪlz] [ʌv; əv] [fiːldz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒz] ,

and	**could**	**see**	**miles**	**of**	**fields**	**behind**	**the**	**hedges**	**,**
和	可以	看	英里	的	字段	在后面	这	对冲	,

可以看到树篱后面绵延数英里的田野。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['sæ'boʊz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

and	**watch**	**the**	**peasant**	**women**	**in**	**their**	**wooden**	**sabots**	**journeying**	**on**	**to**	**the**
和	手表	这	农民	女性	在	他们的	木制的	鞋底	旅程	在	到	这

['mɑːrkɪt] [taʊnz] .

market	**towns**	**.**
市场	城镇	.

看着穿着木屐的农妇们前往集镇。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	**flung**	**herself**	**down**	**on**	**the**	**bare**	**floor**	**,**	**in**	**the**	**recess**	**formed**	**by**	**the**	**window**	**,**
她	扔	她自己	向下	在	这	裸	地面	,	在	这	凹陷处	形成	经过	这	窗户	,

她猛地扑倒在光秃秃的地板上，就在窗户形成的凹陷处。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ɪts] [brɔːd] [ledʒ] .

and	**folded**	**her**	**arms**	**upon**	**its**	**broad**	**ledge**	**.**
和	折叠	她	武器	之上	它是	广阔	壁架	.

她双臂环抱在宽阔的石台上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	**looked**	**out**	**for**	**a**	**minute**	**at**	**the**	**road**	**,**	**and**	**the**	**fields**	**,**	**and**	**the**
她	看起来	出去	为了	一个	分钟	在	这	路	,	和	这	字段	,	和	这

[hedʒz] ,

hedges	**,**
对冲	,

她向外望了望，看了看公路、田野和树篱。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['sʌd(ə)n] ['despərət] [ˌes oʊ 'biː] .

and	**then**	**gave**	**vent**	**to**	**a**	**single**	**,**	**sudden**	**desperate**	**sob**	**.**
和	然后	给予	发泄	到	一个	单身的	,	突然	绝望的	哭泣	.

然后，他突然发出了一声绝望的抽泣。

['noʊbɑːdi] [nuː] [hɜːr; hər] [peɪn] — ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	**knew**	**her**	**pain**	**—**	**nobody**	**would**	**ever**	**know**	**it**	**.**
无人	知道	她	疼痛	—	无人	会	曾经	知道	它	.

没有人知道她有多痛苦——也永远不会有人知道。

[pər'hæps] ['evriθɪŋ] [wʊd] [end] , [ænd; ənd] [pæs] , [ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] [fər'evər] ,

Perhaps	**everything**	**would**	**end**	**,**	**and**	**pass**	**,**	**and**	**die**	**away**	**forever**	**,**
也许	一切	会	结尾	,	和	经过	,	和	死	离开	永远	,

或许一切都会结束，消逝，永远消失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	it	would	be	her	own	pain	to	the	end	of	her	life	.
和	它	会	是	她	自己的	疼痛	到	这	结尾	的	她	生活	.

而这种痛苦将伴随她一生。

['iːv(ə)n] ['denis] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	Denis	himself	would	not	know	it	.
甚至	丹尼斯	他自己	会	不是	知道	它	.

就连丹尼斯本人也不知道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] ,

He	had	never	asked	her	to	tell	him	that	she	loved	him	,	and	if	he	died	,
他	有	绝不	问	她	到	告诉	他	那	她	喜爱	他	,	和	如果	他	死亡	,

他从未要求她告诉他她爱他，如果他死了，

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

he	would	die	without	having	heard	a	word	of	love	from	her	lips	.
他	会	死	没有	拥有	听到	一个	单词	的	爱	从	她	嘴唇	.

他至死都不会听到她一句爱的话语。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] — [pri'silə] [ænd; ənd]['pæmələ] ?

What	would	they	do	with	her	now	—	Priscilla	and	Pamela	?
什么	会	他们	做	和	她	现在	—	普里西拉	和	帕梅拉	?

普里西拉和帕梅拉现在会怎么处置她呢?

[meɪk] [hɜːr; hər][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Make	her	go	back	to	Paris	,	and	leave	him	to	them	;
制作	她	去	后退	到	巴黎	,	和	离开	他	到	他们	;

让她回巴黎，把他留给他们吧;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

and	if	he	got	well	they	might	never	meet	again	,	and	,	perhaps	,
和	如果	他	得到	出色地	他们	可能	绝不	见面	再次	,	和	,	也许	,

如果他康复了，他们可能再也不会见面了，而且，或许.....

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] [huː] [hæd; həd] [wɑːʧt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

he	would	never	learn	who	had	watched	by	his	bedside	,
他	会	绝不	学习	WHO	有	观看	经过	他的	床头	,

他永远不会知道是谁守在他的床边。

[wen] [noʊ][wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

when	no	one	else	on	earth	was	near	to	try	to	save	him	.
什么时候	不	一	别的	在	地球	曾是	靠近	到	尝试	到	节省	他	.

当世上再也没有其他人能够救他的时候。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][ɑːrmz] , ['sɔbiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

She	dropped	her	face	upon	her	folded	arms	,	sobbing	in	a	great	,
她	掉落	她	脸	之上	她	折叠	武器	,	啜泣	在	一个	伟大的	,

她将脸埋在交叠的双臂上，放声痛哭。

[ˌʌnkən'troʊləbl] [bɜːrst][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪt] .

uncontrollable	burst	of	rebellion	against	her	fate	.
不可控的	爆裂	的	叛乱	反对	她	命运	.

她无法控制地爆发了对命运的反抗。

" [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː 'es] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ]['eɪndʒl] , [maɪ] [lʌv] !

"	No	one	cares	for	us	,	my	darling	,	my	angel	,	my	love	!
"	不	一	关心	为了	我们	,	我的	亲爱的	,	我的	天使	,	我的	爱	!

“没有人关心我们，我的宝贝，我的天使，我的爱人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [maɪ] [oʊn] .
" They would take me from you , if they could ; but they shall not , my own .
" 他们 会 拿 我 从 你 , 如果 他们 可以 ; 但 他们 将 不是 , 我的 自己的 .

“如果他们能，他们就会把我从你身边带走；但是他们休想，我的孩子。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ?
If it was wrong , how can I help it ?
如果 它 曾是 错误的 , 如何 能 我 帮助 它 ?

如果错了，我又能怎么办呢?

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
what does it matter , if all the world should be lost to me ,
什么 做 它 事情 , 如果 全部 这 世界 应该 是 丢失的 到 我 ,

如果失去整个世界，那又有什么关系呢?

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [left] ?
if only you could be left ?
如果 仅有的 你 可以 是 左边 ?

如果能留下你该多好?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [wʌns] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,
If I could only see your dear face once every day , and hear your voice ,
如果 我 可以 仅有的 看 你的 亲爱的 脸 一次 每一个 天 , 和 听到 你的 嗓音 ,

如果我每天能再见到你亲爱的脸庞一次，再听到你的声音，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
even if it was ever so far away , and you were not speaking to me
甚至 如果 它 曾是 曾经 所以 远的 离开 , 和 你 是 不是 请讲 到 我
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

即使我们相隔遥远，即使你根本没有跟我说话。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
" She was so wearied with her watching and excitement ,
" 她 曾是 所以 疲惫 和 她 观看 和 激动 ,

她因为观看和兴奋而感到非常疲惫。

[ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [wɔːr] [ɪt'self] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['kwaɪət] .
that her grief wore itself away into silence and exhausted quiet .
那 她 悲伤 穿着 本身 离开 进入 沉默 和 筋疲力尽的 安静的 .

她的悲痛渐渐消散，化作沉默和疲惫的寂静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ ˈtiː] [rest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] ,
She did not raise her head , but let it rest upon her arms as she knelt ,
她 做过 不是 增加 她 头 , 但 让 它 休息 之上 她 武器 作为 她 跪下 ,

她没有抬头，而是跪在地上，头枕在手臂上。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .
and before many minutes had passed , her eyes closed with utter weariness .
和 前 许多 分钟 有 通过了 , 她 眼睛 关闭 和 说出 疲劳 .

没过多久，她就因极度疲惫而闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] .

She	awoke	with	a	start	,	half	an	hour	later	.
她	醒来	和	一个	开始	,	一半	一个	小时	之后	.

半小时后，她猛然惊醒。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

Some	one	was	standing	near	her	.
一些	一	曾是	常设	靠近	她	.

她旁边站着一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwaɪlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪ] ,

It	had	been	twilight	when	she	fell	asleep	,	and	now	the	room	was	so	gray	,
它	有	到过	暮	什么时候	她	跌倒	睡着了	,	和	现在	这	房间	曾是	所以	灰色的	,

她入睡时已是黄昏，现在房间里一片灰蒙蒙的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈberli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

that	she	could	barely	distinguish	who	it	was	.
那	她	可以	仅仅	区分	WHO	它	曾是	.

她几乎分辨不出对方是谁。

[ə; eɪ][sɔːft] , [θɪk] [ʃɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈevɪdəntli] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn]

A	soft	,	thick	shawl	had	been	dropped	over	her	,	evidently	by	the	person	in
一个	柔软的	,	厚的	披肩	有	到过	掉落	超过	她	,	显然	经过	这	人	在

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

一条柔软厚实的披肩披在了她身上，显然是当事人披的。

[wen] [ˈθiːoʊz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] , [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈrekt] ,

When	Theo's	eyes	became	accustomed	to	the	shadows	,	she	recognized	the	erect	,
什么时候	西奥的	眼睛	成为	习惯	到	这	阴影	,	她	认可	这	直立	,

[ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [hed] .

slender	figure	and	handsome	head	.
苗条	数字	和	英俊的	头	.

当西奥的眼睛适应了阴影后，她认出了那挺拔纤细的身影和英俊的头颅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [priˈsilə] [^ɔə] , [ænd; ənd] [priˈsilə] [^ɔə] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

It	was	Priscilla	Gower	,	and	Priscilla	Gower	was	leaning	against	the	window	,
它	曾是	普里西拉	高尔	,	和	普里西拉	高尔	曾是	倾斜	反对	这	窗户	,

那是普里西拉·高尔，普里西拉·高尔正倚靠在窗户上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] .

and	looking	down	at	her	fixedly	.
和	寻找	向下	在	她	固定地	.

他低头直勾勾地盯着她。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][koʊld] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] ,

"	You	were	cold	when	I	found	you	,	"	were	her	first	words	,
"	你	是	寒冷的	什么时候	我	成立	你	,	"	是	她	第一的	字	,

“我发现你的时候，你浑身冰冷。”这是她说的第一句话。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θruː] [maɪ] [ʃɔːl] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .

"	and	so	I	threw	my	shawl	around	you	.
"	和	所以	我	扔	我的	披肩	大约	你	.

于是我把披肩披在你身上。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] . "

You	ought	not	to	have	gone	to	sleep	there	.	"
你	应该	不是	到	有	已消失	到	睡觉	那里	.	"

你不该在那里睡觉。

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , " [sed] ['θiːoʊ] .

"	I	fell	asleep	before	I	knew	that	I	was	tired	,	"	said	Theo	.
"	我	跌倒	睡着了	前	我	知道	那	我	曾是	疲劳的	,	"	说	西奥	.

“我还没意识到自己累了就睡着了，”西奥说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [^ɔə] .

"	Thank	you	,	Miss	Gower	.
"	感谢	你	,	错过	高尔	.

“谢谢你，高尔小姐。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

"	There	was	a	pause	of	a	moment	,	before	she	summoned	courage	to	speak	again	.
"	那里	曾是	一个	暂停	的	一个	片刻	,	前	她	被召唤	勇气	到	说话	再次	.

她沉默了一会儿，才鼓起勇气再次开口。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][taɪm] [jet] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æt; ət][læst] ,

"	I	have	not	had	time	yet	,	"	she	hesitated	,	at	last	,
"	我	有	不是	有	时间	然而	,	"	她	犹豫了一下	,	在	最后的	,

“我还没抽出时间，”她最终犹豫了一下，说道。

" [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] .

"	to	ask	you	how	Miss	Elizabeth	is	.
"	到	问	你	如何	错过	伊丽莎白	是	.

“想问问伊丽莎白小姐近况如何。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ? "

I	hope	she	is	well	?	"
我	希望	她	是	出色地	?	"

我希望她一切都好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , " [pri'silə] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	sorry	to	say	she	is	not	,	"	Priscilla	replied	.
"	我	是	对不起	到	说	她	是	不是	,	"	普里西拉	回复	.

“很遗憾，她不是，”普里西拉回答道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	If	she	had	been	well	,	she	would	have	accompanied	me	here	.
"	如果	她	有	到过	出色地	,	她	会	有	伴随	我	这里	.

“如果她身体健康，她就会陪我来这里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [wiːk] [ʌv; əv] [leɪt] .

She	has	been	very	weak	of	late	.
她	有	到过	非常	虚弱的	的	晚的	.

她最近身体很虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['letər] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] . "

It	was	on	that	account	that	I	applied	to	your	sister	when	the	doctor's	letter	told	me	I	was	needed	.	"
它	曾是	在	那	帐户	那	我	应用	到	你的	姐姐	什么时候	这	医生的	信	讲述	我	我	曾是	需要	.	"

正因如此，当医生的信上说我需要帮助时，我才向你姐姐求助。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

"	I	have	been	expecting	Lady	Throckmorton	for	so	long	,	that	I	am	afraid	something	has	gone	wrong	,
"	我	有	到过	期待	女士	索克莫顿	为了	所以	长的	,	那	我	是	害怕的	某物	有	已消失	错误的	,

“我等索克莫顿夫人等了这么久，恐怕出什么事了。”

" [sed] ['θiːoʊ] .
" said Theo .
" 说 西奥 .

“西奥说道。”

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [pri'silə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
To this remark , Priscilla made no reply .
到 这 评论 , 普里西拉 制成 不 回复 .

对此，普里西拉没有作任何回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [proʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] .
She was never prone to be communicative regarding Lady Throckmorton .
她 曾是 绝不 易于 到 是 沟通 关于 女士 索克莫顿 .

她从来不愿谈论索克莫顿夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][æt; ət]
But she had come here to say something to Theodora North , and at
但 她 有 来 这里 到 说 某物 到 狄奥多拉 北 , 和 在
[læst] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
last she said it .
最后的 她 说 它 .

但她来到这里是为了对西奥多拉·诺斯说些什么，最后她终于说出口了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — [haʊ] [lɔːŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .
" You have been here — how long ? " she asked , suddenly .
" 你 有 到过 这里 — 如何 长的 ? " 她 问 , 突然 .

“你在这里待了多久了？”她突然问道。

" ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] ['θiːoʊ] .
" Nearly a week , " said Theo .
" 几乎 一个 星期 , " 说 西奥 .

“差不多一个星期了，”西奥说。

" [ɪz]['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] ['betər] , [ɔːr] [wɜːrs] , [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ? "
" Is Mr . Oglethorpe better , or worse , than when you saw him first ? "
" 是 先生 . 奥格尔索普 更好的 , 或者 更糟 , 比 什么时候 你 锯 他 第一的 ? "

“奥格尔索普先生比你第一次见到他时更好，还是更糟了？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [loʊ] , ['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] .
" I do not know exactly , " answered the low , humble voice .
" 我 做 不是 知道 确切地 , " 回答 这 低的 , 谦逊的 嗓音 .

“我不太清楚，”低沉谦卑的声音回答道。

" ['sʌmtaɪmz] ['betər] — [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['evər] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
" Sometimes better — though I do not think he is ever much worse .
" 有时 更好的 — 尽管 我 做 不是 思考 他 是 曾经 很多 更糟 .

“有时候情况会好转——虽然我认为他从来没有变得更糟过。”

" [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] :
" Another pause , and then :
" 其他 暂停 , 和 然后 :

又停顿了一下，然后：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [breɪv] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ][fɑːr][ə'loʊn] .
" You were very brave to come so far alone .
" 你 是 非常 勇敢的 到 来 所以 远的 独自的 .

你独自一人走这么远的路，真的很勇敢。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk] , [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" The beautiful , dark , inconsistently , un - English face was uplifted all at once ,
" 这 美丽的 , 黑暗的 , 不一致 , 联合国 - 英语 脸 曾是 提升 全部 在 一次 ,

“那张美丽、黝黑、不协调、非英国式的脸庞突然间被抬起来了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv]['æktʃuəl] ['æŋgwɪʃ] .

but	the	next	moment	it	dropped	with	a	sob	of	actual	anguish	.
但	这	下一个	片刻	它	掉落	和	一个	哭泣	的	实际的	痛苦	.

但下一刻，他却带着一声痛苦的抽泣倒下了。

" [oʊ] , [mɪs] [^ɔə] !

"	Oh	,	Miss	Gower	!
"	哦	,	错过	高尔	!

“哦，高尔小姐！”

" [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] .

"	the	girl	cried	.
"	这	女孩	哭	.

女孩哭了。

" [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ; [pliːz] [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

"	Don't	blame	me	;	please	don't	blame	me	.
"	不	责备	我	;	请	不	责备	我	.

“别怪我；求求你别怪我。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] . "

There	was	no	one	else	,	and	the	telegram	said	he	was	dying	.	"
那里	曾是	不	一	别的	,	和	这	电报	说	他	曾是	垂死	.	"

没有其他人在场，电报上说他快要死了。

" [hʌʃ] , " [sed] [pri'silə] [^ɔə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

"	Hush	,	"	said	Priscilla	Gower	,	with	an	inexplicable	softness	in	her	tone	.
"	嘘	,	"	说	普里西拉	高尔	,	和	一个	无法解释的	柔软	在	她	语气	.

“嘘，”普里西拉·高尔用一种难以解释的温柔语气说道。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "

"	I	don't	blame	you	;	I	should	have	done	the	same	thing	in	your	place	.	"
"	我	不	责备	你	;	我	应该	有	完毕	这	相同的	事物	在	你的	地方	.	"

“我不怪你；如果我是你，我也会这么做。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — " [bɪ'gæn]['θiːoʊ] , ['feɪntli] .

"	But	you	—	"	began	Theo	,	faintly	.
"	但	你	—	"	开始	西奥	,	淡淡的	.

“可是你——”西奥轻声说道。

[pri'silə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] ; [stɑːpt]

Priscilla	stopped	her	before	she	had	time	to	finish	her	sentence	;	stopped
普里西拉	停止	她	前	她	有	时间	到	结束	她	句子	;	停止

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,

her	with	a	cold	,
她	和	一个	寒冷的	,

普里西拉在她说完话之前就打断了她；她感冒了，所以才打断了她。

[klɪr] , ['stedi] [vɔɪs] .

clear	,	steady	voice	.
清除	,	稳定的	嗓音	.

清晰、稳定的声音。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	You	are	making	a	mistake	.
"	你	是	制作	一个	错误	.

你犯了一个错误。

" [wʌt] [ðɪs] [briːf] [spiːtʃ] [ment] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] ;

"	What	this	brief	speech	meant	,	she	did	not	explain	;
"	什么	这	简短的	演讲	意思是	,	她	做过	不是	解释	;

她没有解释这段简短讲话的含义；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ˌθiːəˈdɔrə] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

but	she	evidently	had	understood	what	Theodora	was	going	to	say	,
但	她	显然	有	理解	什么	狄奥多拉	曾是	去	到	说	,

但她显然已经听懂了狄奥多拉要说什么。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	had	not	wished	to	hear	it	.
和	有	不是	希望	到	听到	它	.

而且他并不想听到这些。

[bʌt; bət] [briːf] [spiːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪts] [ˈbrevəti] [held] [ə; eɪ] [swɪft] [pæŋ] [ʌv; əv] [nuː] [fɪr] [fɔːr; fər]

But	brief	speech	as	it	was	,	its	brevity	held	a	swift	pang	of	new	fear	for
但	简短的	演讲	作为	它	曾是	,	它是	简洁	握住	一个	迅速	疼痛	的	新的	害怕	为了

['θiːoʊ] .

Theo	.
西奥	.

但尽管讲话很简短，却也让西奥迅速感到一阵新的恐惧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ɪts][ɪgˈzækt] [ˈmiːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ə; eɪ] [freʃ] [dred]

She	could	not	quite	comprehend	its	exact	meaning	,	but	it	struck	a	fresh	dread
她	可以	不是	相当	理解	它是	精确的	意义	,	但	它	击	一个	新鲜的	恐惧

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	her	heart	.
到	她	心	.

她无法完全理解它的确切含义，但这却在她心中激起了一阵新的恐惧。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ?

Could	it	be	that	she	knew	the	truth	,	and	was	going	to	punish	him	?
可以	它	是	那	她	知道	这	真相	,	和	曾是	去	到	惩治	他	?

难道她知道真相，打算惩罚他?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər]

Could	she	be	cruel	enough	to	think	of	reproaching	him	at	such	an	hour
可以	她	是	残忍的	足够的	到	思考	的	责备	他	在	这样的	一个	小时

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

她怎会如此残忍，在这个时候责备他?

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [ˈdɛθs] [dɔːr] ?

when	he	lay	at	death's	door	?
什么时候	他	躺	在	死亡人数	门	?

当他濒临死亡时?

[sʌm; səm][ˈfræntɪk][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][stɜːrn] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Some	frantic	idea	of	falling	at	her	stern	feet	and	pleading	for	him
一些	疯狂的	主意	的	坠落	在	她	船尾	脚	和	恳求	为了	他

[rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

rushed	into	her	mind	.
匆忙	进入	她	头脑	.

她脑海中突然闪过一个疯狂的念头：跪倒在她严厉的脚下，苦苦哀求他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈrekt] , [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] ,

But	the	next	moment	,	glancing	up	at	the	erect	,	motionless	figure	,
但	这	下一个	片刻	,	瞥了一眼	向上	在	这	直立	,	静止不动	数字	,

但下一刻，他抬头看向那个直立不动的身影，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kwaiətid] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] .

she	became	dimly	conscious	of	something	that	quieted	her	,	she	scarcely	knew	how	.
她	成为	依稀	有意识的	的	某物	那	安静	她	,	她	几乎	知道	如何	.

她隐约意识到有什么东西让她平静下来，但她自己却几乎不知道是怎么回事。

[ðə; ði] [dɪm] [ruːm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] , [tuː] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

The	dim	room	was	so	quiet	,	too	;	there	was	so	deep	a	stillness	upon	the
这	暗淡	房间	曾是	所以	安静的	,	也	;	那里	曾是	所以	深的	一个	寂静	之上	这

[hoʊl] [pleɪs] ,

whole	place	,
所有的	地方	,

昏暗的房间里非常安静；整个地方都笼罩着一种深沉的静谧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

it	seemed	that	she	gained	a	touch	of	courage	for	the	instant	.
它	似乎	那	她	获得	一个	触碰	的	勇气	为了	这	立即的	.

她似乎在那一瞬间获得了一丝勇气。

[pri'silə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [naʊ] ;

Priscilla	was	not	looking	at	her	now	;
普里西拉	曾是	不是	寻找	在	她	现在	;

普里西拉现在没有看她；

[hɜːr; hər] [ˌstætʃu'esk] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] , [fæst]

her	statuesque	face	was	turned	toward	the	wide	expanse	of	landscape	,	fast
她	雕像般的	脸	曾是	转向	朝向	这	宽的	广阔	的	景观	,	快速地

['daɪɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

dying	out	,	as	it	were	,
垂死	出去	,	作为	它	是	,

她那雕塑般的脸庞面向广袤的风景，仿佛正在迅速消逝。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['greɪnəs] .

in	the	twilight	grayness	.
在	这	暮	灰色	.

在暮色灰蒙蒙中。

['θiːoʊz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] ['pɪti] [fɔːr; fər] ,

Theo's	eyes	rested	on	her	for	a	few	minutes	in	a	remorseful	pity	for	,
西奥的	眼睛	休息	在	她	为了	一个	很少	分钟	在	一个	懊悔的	遗憾	为了	,

西奥的目光在她身上停留了几分钟，带着愧疚和怜悯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mjuːt] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['bɪtərli] , [jet] [soʊ]

and	a	mute	yearning	toward	this	woman	whom	she	had	so	bitterly	,	yet	so
和	一个	沉默的	渴望	朝向	这	女士	谁	她	有	所以	苦涩地	,	然而	所以

[ʌn'kɑːnʃəsli] [rɔːŋd] .

unconsciously	wronged	.
不知不觉	冤枉	.

她对这个她曾如此痛苦、却又如此无意识地伤害过的女人，怀有一种无声的渴望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['diːpli] [stɪl] ;

She	would	not	wrong	her	more	deeply	still	;
她	会	不是	错误的	她	更多的	深	仍然	;

她不会再加深对她的伤害；

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['endɪd] ,

the	wrong	should	end	just	as	she	had	thought	it	had	ended	,
这	错误的	应该	结尾	只是	作为	她	有	想法	它	有	结束	,

错误的事情应该像她预想的那样结束。

[wen] ['denis] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['faɪər] [ðæt]

when Denis dropped her hand and left her standing alone before the fire that

什么时候 丹尼斯 掉落 她 手 和 左边 她 常设 独自的 前 这 火 那

[læst] [naɪt] [ɪn]['pærɪs] .

last night in Paris .

最后的 夜晚 在 巴黎 .

在巴黎的最后一个夜晚，丹尼斯松开了她的手，留下她独自一人站在火堆前。

[ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] [roʊz] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

This resolve rose up in her mind with a power so overwhelming ,

这 解决 玫瑰 向上 在 她 头脑 和 一个 力量 所以 压倒 ,

这种决心在她心中升起，其力量如此强大，令人难以抗拒。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ðɪ][pæst][ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] .

that it carried before it all the past of rebellion , and pain , and love .

那 它 携带 前 它 全部 这 过去的 的 叛乱 , 和 疼痛 , 和 爱 .

它承载着过往所有的反叛、痛苦和爱。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

She would go away before he knew that she had been with him at all .

她 会 去 离开 前 他 知道 那 她 有 到过 和 他 在 全部 .

她会在他还没反应过来之前就离开。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɜ:r'self][bi:; bi][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [end] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][soʊ]

She would herself be the means of bringing to pass the end she had only so

她 会 她自己 是 这 方法 的 带来 到 经过 这 结尾 她 有 仅有的 所以

[ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] [rɪ'beld] [ə'genst] [soʊ] ['pæʃənətli] .

short a time ago rebelled against so passionately .

短的 一个 时间 前 叛乱 反对 所以 热情地 .

她自己将成为促成她不久前还曾激烈反抗的结局的手段。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [waɪf] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He should think it was his promised wife who had been with him

他 应该 思考 它 曾是 他的 承诺 妻子 WHO 有 到过 和 他

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] .

from the first .

从 这 第一的 .

他应该以为从一开始就陪伴在他身边的是他未婚妻。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [pri'silə] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] .

She would make Priscilla promise that it should be so .

她 会 制作 普里西拉 承诺 那 它 应该 是 所以 .

她会让普里西拉保证事情就应该如此。

['hævɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] — ['kɜ:rɪdʒ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

Having resolved this , her new courage — courage , though it was so full of

拥有 已解决 这 , 她 新的 勇气 — 勇气 , 尽管 它 曾是 所以 满的 的

['despərət] , [hɑ:rt] - [sɪk] [peɪn] ,

desperate , heart - sick pain ,

绝望的 , 心 - 生病的 疼痛 ,

解决了这个问题之后，她获得了新的勇气——尽管这勇气充满了绝望和心碎的痛苦。

[helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

helped her to ask a question bearing upon her thoughts .

帮助 她 到 问 一个 问题 轴承 之上 她 想法 .

这帮助她提出了一个与她的想法相关的问题。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] .

She touched the motionless figure with her hand .

她 感动 这 静止不动 数字 和 她 手 .

她用手触摸了那一动不动的人影。

" [dɪd]['pæmələ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Did	Pamela	come	here	to	bring	me	away	?	"	she	asked	.
"	做过	帕梅拉	来	这里	到	带来	我	离开	?	"	她	问	.

“帕梅拉是来把我带走的吗？”她问道。

[pri'silə] [^ɔə] [tɜːrnd] , [hæf] ['staːtiŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .

Priscilla	Gower	turned	,	half	starting	,	as	though	from	a	reverie	.
普里西拉	高尔	转向	,	一半	开始	,	作为	尽管	从	一个	遐想	.

普里西拉·高尔猛地转过身，仿佛从沉思中惊醒。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [dɪd]['pæmələ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

"	Did	Pamela	come	to	take	me	away	from	here	?
"	做过	帕梅拉	来	到	拿	我	离开	从	这里	?

“帕梅拉是来带我离开这里的吗？”

" ['θiːoʊ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Theo	repeated	.
"	西奥	重复	.

西奥重复道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Do	not	be	afraid	of	that	.
"	做	不是	是	害怕的	的	那	.

不要害怕。

" ['θiːoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [streɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

"	Theo	looked	out	of	the	window	,	straight	over	her	folded	arms	.
"	西奥	看起来	出去	的	这	窗户	,	直的	超过	她	折叠	武器	.

“西奥望向窗外，越过她交叉的双臂。

[ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [pri'silə] [^ɔə] ,

The	answer	had	not	been	given	unkindly	,	but	she	could	not	look	at	Priscilla	Gower	,
这	回答	有	不是	到过	给定	不友善的	,	但	她	可以	不是	看	在	普里西拉	高尔	,

对方的回答并无恶意，但她却无法直视普里西拉·高尔。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

in	saying	what	she	had	to	say	.
在	说	什么	她	有	到	说	.

她把该说的话都说了出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	afraid	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	害怕的	,	"	她	说	.

“我不害怕，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɔːr] [tuː; tə] — [tuː; tə]

"	I	think	it	would	be	best	;	I	must	go	back	to	Paris	or	to	—	to
"	我	思考	它	会	是	最好的	;	我	必须	去	后退	到	巴黎	或者	到	—	到

- ,

Downport	,

- ,

“我想最好是这样；我必须回巴黎，或者——回唐波特，

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] [noʊz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] .

before	Mr	.	Oglethorpe	knows	I	have	been	here	at	all	.
前	先生	.	奥格尔索普	知道	我	有	到过	这里	在	全部	.

在奥格尔索普先生知道我来过这里之前。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

You	can	take	care	of	him	now	—	and	there	is	no	need	that	he	should
你	能	拿	关心	的	他	现在	—	和	那里	是	不	需要	那	他	应该

[noʊ] [aɪ] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] .

know	I	ever	came	to	St	.	Quentin	.
知道	我	曾经	来了	到	英石	.	昆汀	.

你现在可以照顾他了——而且他没必要知道我曾经来过圣昆廷。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət] ,

I	dare	say	I	was	very	unwise	in	coming	as	I	did	;	but	,
我	敢	说	我	曾是	非常	失策	在	未来	作为	我	做过	;	但	,

我敢说我当时那样来非常不明智；但是，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	am	afraid	I	would	do	the	same	thing	again	under	the	same	circumstances	.
我	是	害怕的	我	会	做	这	相同的	事物	再次	在下面	这	相同的	情况	.

恐怕在同样的情况下，我还会做同样的事情。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː]

If	you	will	be	so	kind	as	to	let	him	think	that	—	that	it	was	you	who
如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	让	他	思考	那	—	那	它	曾是	你	WHO

[keɪm] — —

came	—	—
来了	—	—

如果你能好心让他以为——以为是你来的——

" [pri'silə] [^ɔə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	Priscilla	Gower	interrupted	her	here	,	in	the	same	manner	,	and	with	the
"	普里西拉	高尔	中断	她	这里	,	在	这	相同的	方式	,	和	和	这

[seɪm] [wɜːrdz] ,

same	words	,
相同的	字	,

“普里西拉·高尔用同样的方式、同样的话语打断了她的话，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

as	she	had	interrupted	her	before	.
作为	她	有	中断	她	前	.

就像她之前打断她那样。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ə'gen] — —
" You are making a mistake , again — —
" 你 是 制作 一个 错误 , 再次 — —

你又犯错了——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" She did not finish what she was saying .
" 她 做过 不是 结束 什么 她 曾是 说 .

她没能把话说完。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] ['fʊtstep] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][bəuθ] [tɜːrnd] [tɔːrd]
A hurried footstep upon the stairs stopped her ; and as both turned toward
一个 慌忙 脚步 之上 这 楼梯 停止 她 ; 和 作为 两个都 转向 朝向
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

楼梯上一阵急促的脚步声停住了她的脚步；两人转身走向门口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['pæmələ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] ,
it was opened , and Pamela stood upon the threshold and faced them ,
它 曾是 打开 , 和 帕梅拉 站立 之上 这 临界点 和 面对 他们 ,

门开了，帕梅拉站在门槛上，面对着他们。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
looking at each in the breathless pause that followed .
寻找 在 每个 在 这 喘不过气 暂停 那 随后 .

在随之而来的令人窒息的沉默中，两人互相凝视着。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There has been a change , " she said .
" 那里 有 到过 一个 改变 , " 她 说 .

“情况已经发生了变化，”她说。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
" A change for the worse .
" 一个 改变 为了 这 更糟 .

情况变得更糟了。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
I have sent for the doctor .
我 有 发送 为了 这 医生 .

我已经叫医生来了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [æt; ət][wʌns] , [ˌθiːə'dɔrə] ,
You had better come down - stairs at once , Theodora ,
你 有 更好的 来 向下 - 楼梯 在 一次 , 狄奥多拉 ,

西奥多拉，你最好立刻下楼来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] .
you have been here long enough to understand him better than we can .
你 有 到过 这里 长的 足够的 到 理解 他 更好的 比 我们 能 .

你在这里待的时间足够长了，肯定比我们更了解他。

" [ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] ;
" And down together they went ;
" 和 向下 一起 他们 去 ;

于是他们一起下去了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [wʌz; wəz]

and	the	first	thing	that	met	their	eyes	as	they	entered	the	sick	-	room	,	was
和	这	第一的	事物	那	遇见	他们的	眼睛	作为	他们	进入	这	生病的	-	房间	,	曾是

['oʊgəlˌθɔːrp] ,

Oglethorpe	,
奥格尔索普	,

他们走进病房后，第一眼看到的就是奥格尔索普。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] , ['hægərd] [ænd; ənd]['fiːvər] - [mæd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

sitting	up	in	bed	,	with	wild	eyes	,	haggard	and	fever	-	mad	,	struggling	with	his
坐着	向上	在	床	,	和	荒野	眼睛	,	枯槁	和	发烧	-	疯狂的	,	挣扎	和	他的

[ə'tendənts] ,

attendants	,
服务员	,

他猛地坐起身来，双眼狂乱，面容憔悴，高烧不退，神情恍惚，与侍从们搏斗不休。

[huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

who	were	trying	to	hold	him	down	,
WHO	是	尝试	到	抓住	他	向下	,

他们试图按住他，

[ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [streɪn] ['θiːoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

and	raving	aloud	in	the	old	strain	Theo	had	heard	so	often	.
和	狂言	大声	在	这	老的	拉紧	西奥	有	听到	所以	经常	.

他用西奥经常听到的那种古老嗓音大声咆哮着。

" [waɪ] , ['θiːoʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

"	Why	,	Theo	,	my	beauty	,	there	are	tears	in	your	eyes	.
"	为什么	,	西奥	,	我的	美丽	,	那里	是	眼泪	在	你的	眼睛	.

“哎呀，西奥，我的美人，你眼里有泪水。”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起！

[fər'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !

Forget	me	,	and	good	-	by	!
忘记	我	,	和	好的	-	经过	!

忘了我吧，再见！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [pri'silə] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

For	God's	sake	,	Priscilla	,	forgive	me	!
为了	神的	清酒	,	普里西拉	,	原谅	我	!

看在上帝的份上，普里西拉，原谅我吧！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

WHAT	COMES	OF	IT	ALL	.
什么	来	的	它	全部	.

这一切最终会如何收场。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [prə'feʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['dɑːktər][hæd; həd] ,

The	hardest	professional	trouble	the	shrivelled	little	French	doctor	had	,
这	最难	专业的	麻烦	这	干瘪	小的	法语	医生	有	,

[pər'hæps] , ['evər] [ɪn'kaʊntər] ,

perhaps	,	ever	encountered	,
也许	,	曾经	遭遇	,

这位瘦弱的小个子法国医生或许遇到的最棘手的职业难题是:

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , [woʊ] - ['strɪkən] [jʌŋ] [feɪs] ,

was	the	sight	of	the	white	,	woe	-	stricken	young	face	,
曾是	这	视线	的	这	白色的	,	悲哀	-	受打击的	年轻的	脸	,

映入眼帘的是一张苍白、充满悲伤的年轻面孔。

[tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wen] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'pɑːn]

turned	up	to	his	when	Theodora	North	followed	him	out	of	the	chamber	upon
转向	向上	到	他的	什么时候	狄奥多拉	北	随后	他	出去	的	这	房间	之上

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

the	landing	that	night	,
这	降落	那	夜晚	,

当晚，西奥多拉·诺斯跟着他走出房间，来到楼梯平台时，他突然出现在他面前。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [hændz] .

and	caught	his	arm	in	both	her	clinging	hands	.
和	捕捉	他的	手臂	在	两个都	她	依恋	双手	.

她用双手紧紧抓住他的手臂。

" [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [naʊ] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['wɪspər] .

"	He	will	die	now	,	doctor	,	"	she	said	,	in	an	agonized	whisper	.
"	他	将要	死	现在	,	医生	,	"	她	说	,	在	一个	痛苦的	耳语	.

“他现在就要死了，医生，”她痛苦地低声说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [naʊ] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [let] [hɪz; ɪz][hænd][drɑːp] .

"	He	will	die	now	;	I	saw	it	in	your	face	when	you	let	his	hand	drop	.
"	他	将要	死	现在	;	我	锯	它	在	你的	脸	什么时候	你	让	他的	手	降低	.

“他现在就要死了；当你松开他的手时，我从你的脸上看到了这一点。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði]

"	It	would	have	been	a	hard	-	hearted	individual	who	would	have	told	the
"	它	会	有	到过	一个	难的	-	心地	个人	WHO	会	有	讲述	这

[ɪg'zækt] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

exact	truth	in	the	face	of	these	beautiful	,
精确的	真相	在	这	脸	的	这些	美丽的	,

“面对这些美丽的事物，只有铁石心肠的人才会说出全部真相。”

['ægənaɪzd] [aɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] .

agonized	eyes	—	and	the	little	doctor	was	anything	but	hard	of	heart	.
痛苦的	眼睛	—	和	这	小的	医生	曾是	任何事物	但	难的	的	心	.

他眼神痛苦——而这位小医生却一点也不冷酷无情。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [hændz] [kwaɪt] [ə'fekʃənətli] , ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [greɪt] [ˌæprɪ'henʃn] ,

He	patted	the	clinging	hands	quite	affectionately	,	feeling	in	secret	great	apprehension	,
他	轻拍	这	依恋	双手	相当	亲切地	,	感觉	在	秘密	伟大的	忧虑	,

[jet] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ædmərəbli] .

yet	hiding	his	feelings	admirably	.
然而	隐藏	他的	情怀	令人钦佩地	.

他深情地拍了拍紧紧握住的手，内心却感到十分不安，但他巧妙地掩饰住了自己的情绪。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ([ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz]

"	My	little	mademoiselle	,	"	he	said	(	the	tall	young	creature	at	his	side	was
"	我的	小的	小姐	,	"	他	说	(	这	高的	年轻的	生物	在	他的	边	曾是

['ɔːlmoʊst] ['riːgl] ,

almost	regal	,
几乎	尊贵	,

“我的小小姐,”他说（他身边的这位高挑的年轻女子几乎像个女王）,

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [haɪt]) .

head	and	shoulders	above	him	in	height	)	.
头	和	肩膀	多于	他	在	高度	)	.

比他高出一头和一肩）。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mædəmwə'zel] [ˌθiːə'dɔrə] , [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] .

"	My	dear	little	Mademoiselle	Theodora	,	this	will	not	do	.
"	我的	亲爱的	小的	小姐	狄奥多拉	,	这	将要	不是	做	.

“我亲爱的小西奥多拉小姐，这样不行。”

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [wei] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wei] [tuː] .

If	you	give	way	,	I	shall	give	way	too	.
如果	你	给	方式	,	我	将	给	方式	也	.

你若让步，我也当让步。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] — [wiː; wi][mʌst; məst] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ]

You	must	help	me	—	we	must	help	each	other	,	as	we	have	been	doing
你	必须	帮助	我	—	我们	必须	帮助	每个	其他	,	作为	我们	有	到过	正在做

.

:

.

你必须帮助我——我们必须互相帮助，就像我们一直以来所做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]['oʊnli] [huː] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] .

It	is	you	only	who	can	save	him	—	it	is	you	he	calls	for	.
它	是	你	仅有的	WHO	能	节省	他	—	它	是	你	他	呼叫	为了	.

只有你能救他——他呼唤的也是你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] ,

You	must	hope	with	me	until	some	day	when	he	awakes	to	know	us	,
你	必须	希望	和	我	直到	一些	天	什么时候	他	醒来	到	知道	我们	,

你必须和我一起抱有希望，直到有一天他醒来认出我们。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

and	then	I	shall	show	you	to	him	,	and	say	,
和	然后	我	将	展示	你	到	他	,	和	说	,

然后我会带你去见他，并说：

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mædəmwə'zel] [huː] [seɪvd] [juː; jʊ] . -

'	here	is	the	beautiful	young	mademoiselle	who	saved	you	.	'
-	这里	是	这	美丽的	年轻的	小姐	WHO	已保存	你	.	-

“这位就是救了你的美丽年轻小姐。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [mɪs] [ˌθiːə'dɔrə] — [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðoʊz]

And	then	we	shall	see	,	Miss	Theodora	—	then	we	shall	see	what	a	charm	those
和	然后	我们	将	看	,	错过	狄奥多拉	—	然后	我们	将	看	什么	一个	魅力	那些

[wɜːrdz] [wɪl] [wɜːrk] .

words	will	work	.
字	将要	工作	.

到那时我们就会知道了，西奥多拉小姐——到那时我们就会知道这些话会产生多么神奇的效果。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

"	But	she	did	not	seem	to	be	comforted	,	as	he	expected	she	would	be	.
"	但	她	做过	不是	似乎	到	是	安慰	,	作为	他	预期的	她	会	是	.

但她似乎并没有像他预期的那样得到安慰。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The time will never come when you can say that to him .
" 这 时间 将要 绝不 来 什么时候 你 能 说 那 到 他 .

你永远不会有那么一刻可以对他说那样的话。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['evər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] ,
If he is ever well enough to know me , I must go away ,
如果 他 是 曾经 出色地 足够的 到 知道 我 , 我 必须 去 离开 ,

如果他身体好转到足以认出我，我就必须离开。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
and no one must tell him I have been here .
和 不 一 必须 告诉 他 我 有 到过 这里 .

任何人都不可以告诉他我来过这里。

" [mə'sjɜːr] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , ['ʃɑːrpli] .
" Monsieur , the doctor , looked at her over his spectacles , sharply .
" 先生 , 这 医生 , 看起来 在 她 超过 他的 眼镜 , 尖锐地 .

“医生先生透过眼镜，目光锐利地打量着她。”

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The pale face at once touched and suggested to him the outline of a
这 苍白 脸 在 一次 感动 和 建议 到 他 这 大纲 的 一个
['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['roʊmæns] —
little romance — and he had all a Frenchman's sympathy for romance —
小的 浪漫 — 和 他 有 全部 一个 法国人的 同情 为了 浪漫 —
[mə'sjɜːr] ,
monsieur ,
先生 ,

那张苍白的脸立刻触动了他，让他联想到一段浪漫情缘——而他，作为一个法国人，对浪漫情缘有着十足的同情心——先生，

[ðə; ði]['dɑːktər] .
the doctor .
这 医生 .

医生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌju ɛn 'i] [grænd] ['pæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['træktəb(ə)l] ,
It was une grande passion , was it , and this tractable ,
它 曾是 一 格兰德 热情 , 曾是 它 , 和 这 易于处理 ,

那是一种伟大的激情，不是吗？而且这种可控的，

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][hoʊp][ʌv; əv]
beautiful young creature was going to make a sacrifice of all her hope of
美丽的 年轻的 生物 曾是 去 到 制作 一个 牺牲 的 全部 她 希望 的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

美丽的年轻女子即将牺牲她所有的爱情希望。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][stɜːrn] ['ɑːnər] .
upon the altar of stern honor .
之上 这 坛 的 船尾 荣誉 .

在庄严的荣誉祭坛上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , ['oʊnli] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .

But	he	made	no	comment	,	only	patted	her	hand	again	.
但	他	制成	不	评论	，仅有的		轻拍	她	手	再次	。

但他没有发表任何评论，只是又拍了拍她的手。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	well	,	"	he	said	.
"	出色地	，	出色地	，	"	他	说	。

“嗯，嗯，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [mædəmwə'zel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	We	shall	see	,	mademoiselle	,	we	shall	see	.
"	我们	将	看	，	小姐	，	我们	将	看	。

“我们走着瞧，小姐，我们走着瞧。”

['oʊnli] [let] [juː 'es] [hoʊp] .

Only	let	us	hope	.
仅有的	让	我们	希望	。

但愿如此吧。

" [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [pri'silə] [^ɔə] ,

"	The	days	and	nights	of	watching	,	in	companionship	with	Priscilla	Gower	,
"	这	天	和	夜晚	的	观看	，	在	友谊	和	普里西拉	高尔	，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl][tuː; tə]['θiːoʊ] .

were	a	heavy	trial	to	Theo	.
是	一个	重的	审判	到	西奥	。

“日日夜夜与普里西拉·高尔一起守夜，对西奥来说是一种沉重的考验。”

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['koʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['trʌblz]

Not	that	any	unusual	coldness	in	the	handsome	face	was	added	to	her	troubles
不是	那	任何	异常	寒冷	在	这	英俊的	脸	曾是	额外	到	她	麻烦

[æz; əz][æn; ən]['ekstrə]['bɜːrd(ə)n] .

as	an	extra	burden	.
作为	一个	额外的	负担	。

英俊的脸上丝毫没有流露出异样的冷漠，但这并没有给她的烦恼增添额外的负担。

[bəuθ] [pri'silə] [ænd; ənd]['pæmələ][wɜːr; wər] ['veri] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] — [soʊ] ['veri] ['maɪndfl]

Both	Priscilla	and	Pamela	were	very	mindful	of	her	comfort	—	so	very	mindful
两个都	普里西拉	和	帕梅拉	是	非常	正念	的	她	舒适	—	所以	非常	正念

[ðæt] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

that	their	undemonstrative	care	for	her	cut	her	to	the	heart	,
那	他们的	不善于表达的	关心	为了	她	切	她	到	这	心	，

普里西拉和帕梅拉都非常体贴她的感受——她们如此体贴，以至于她们对她的关心虽然不露痕迹，却深深刺痛了她。

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	。

有时。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]

Yet	,	somehow	,	she	felt	herself	as	a	stranger	,	without	the	right	to	watch	with
然而	，	不知何故	，	她	毛毡	她自己	作为	一个	陌生人	，	没有	这	正确的	到	手表	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	。

然而，不知为何，她觉得自己像个陌生人，没有权利和他们一起观看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnəsntli]

It	was	so	terrible	a	thing	to	stand	near	the	woman	she	had	innocently
它	曾是	所以	糟糕的	一个	事物	到	站立	靠近	这	女士	她	有	天真地

['ɪndʒərd] ,

injured	,
受伤	,

站在被她无辜伤害的女人身边，真是太可怕了。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ˌædʒə'reɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] [huː]

and	listen	with	her	to	the	impassioned	adjurations	of	the	lover	who
和	听	和	她	到	这	热情洋溢	劝告	的	这	情人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] ,

had	been	false	,
有	到过	错误的	,

与她一同聆听那位背叛她的情人慷慨激昂的恳求，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

in	spite	of	himself	.
在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己不由自主地这么做了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [θiːm] ,

It	seemed	his	mind	was	always	upon	the	one	theme	,
它	似乎	他的	头脑	曾是	总是	之上	这	一	主题	,

他似乎始终想着同一个主题。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [pri'silə] [tuː; tə]['θiːoʊ] , [ænd; ənd]

and	in	his	delirium	his	ravings	wandered	from	Priscilla	to	Theo	,	and
和	在	他的	谵妄	他的	胡言乱语	漫步	从	普里西拉	到	西奥	,	和

[frʌm; frəm]['θiːoʊ][tuː; tə] [pri'silə] ,

from	Theo	to	Priscilla	,
从	西奥	到	普里西拉	,

他在谵妄中胡言乱语，一会儿说起普里西拉，一会儿又说起西奥，一会儿又说起普里西拉。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['peɪθɑːs] .

in	a	misery	that	was	not	without	its	pathos	.
在	一个	苦难	那	曾是	不是	没有	它是	感伤	.

苦难中也夹杂着一丝悲情。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪn]['pærɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ,

Sometimes	it	was	that	last	night	in	Paris	—	and	he	went	over	his	farewell	,
有时	它	曾是	那	最后的	夜晚	在	巴黎	—	和	他	去	超过	他的	告别	,

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ;

word	for	word	;
单词	为了	单词	;

有时，那是他在巴黎的最后一晚——他会一字不差地重温他的告别词；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] [ə'piːlɪŋ]

sometimes	it	was	his	wedding	day	—	and	he	was	frantically	appealing
有时	它	曾是	他的	婚礼	天	—	和	他	曾是	疯狂地	上诉

[tuː; tə] [pri'silə] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ,

to	Priscilla	for	forgiveness	,
到	普里西拉	为了	饶恕	,

有时甚至是在他的婚礼当天——他正拼命地向普里西拉请求原谅。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfəli] [ə'næθəˌmaɪzɪŋ] [hɪm'self] .

and	remorsefully	anathematizing	himself	.
和	懊悔地	诅咒	他自己	.

他懊悔地诅咒自己。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ðʌs] ,

They	were	both	together	in	the	room	,	one	evening	,	when	he	was	raving	thus	,
他们	是	两个都	一起	在	这	房间	,	一	晚上	,	什么时候	他	曾是	狂言	因此	,

一天晚上，他们俩都在房间里，他突然开始胡言乱语。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] ['sloʊli] [ə'pɑːn]

when	he	suddenly	paused	for	an	instant	and	began	to	count	slowly	upon
什么时候	他	突然	暂停	为了	一个	立即的	和	开始	到	数数	缓慢地	之上

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他突然停顿了一下，开始用手指慢慢地数着。

" ['dʒænjueri] , ['februeri] , [mɑːrtʃ] , ['eɪprəl] , [meɪ] , [dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] .

"	January	,	February	,	March	,	April	,	May	,	June	,	July	.
"	一月	,	二月	,	行进	,	四月	,	可能	,	六月	,	七月	.

“一月、二月、三月、四月、五月、六月、七月。

[maɪ] ['prɪti] ['θiːoʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['oʊnli]['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

My	pretty	Theo	,	what	a	mistake	it	was	—	only	seven	months	,	and	then	to
我的	漂亮的	西奥	,	什么	一个	错误	它	曾是	—	仅有的	七	几个月	,	和	然后	到

[hæv; həv] [lɔːst] [juː; jʊ] .

have	lost	you	.
有	丢失的	你	.

我亲爱的西奥，这真是个错误——仅仅七个月，我就失去了你。

[gʊd] [gɑːd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Good	God	,	my	darling	!
好的	上帝	,	我的	亲爱的	!

我的天哪，亲爱的!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] , ['ægənaɪzd][kraɪ] .

"	and	his	voice	became	a	low	,	agonized	cry	.
"	和	他的	嗓音	成为	一个	低的	,	痛苦的	哭	.

“他的声音变成了低沉而痛苦的哭喊。”

" [gʊd] [gɑːd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Good	God	,	my	darling	!
"	好的	上帝	,	我的	亲爱的	!

我的天哪，我的宝贝!

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] !

and	I	cannot	give	you	up	!
和	我	不能	给	你	向上	!

我不能放弃你!

" ['θiːoʊ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [pri'silə] [^ɔə] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Theo	glanced	up	at	Priscilla	Gower	,	mute	with	misery	for	a	moment	.
"	西奥	瞥了一眼	向上	在	普里西拉	高尔	,	沉默的	和	苦难	为了	一个	片刻	.

“西奥抬头看了普里西拉·高尔一眼，悲伤得说不出话来。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] , [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , ['moʊʃnləs] ,

The	erect	,	black	-	robed	figure	stood	between	herself	and	the	fire	,	motionless	,
这	直立	,	黑色的	-	身着长袍	数字	站立	之间	她自己	和	这	火	,	静止不动	,

身着黑袍的挺拔身影伫立在她和火堆之间，一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪkst] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	the	fixed	face	was	so	white	that	it	forced	a	low	cry	from	her	.
但	这	固定的	脸	曾是	所以	白色的	那	它	强制	一个	低的	哭	从	她	.

但那张僵硬的脸色惨白得让她忍不住低声呻吟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['sekənd] [lɔːŋgər] .

She	could	not	bear	it	a	second	longer	.
她	可以	不是	熊	它	一个	第二	更长	.

她一秒钟都无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] ,

She	slipped	upon	her	knees	on	the	hearth	rug	,
她	滑倒了	之上	她	膝盖	在	这	炉	小地毯	,

她跪倒在壁炉边的地毯上，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [dres] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

and	caught	the	hem	of	the	black	dress	in	her	hands	,
和	捕捉	这	她们	的	这	黑色的	裙子	在	她	双手	,

她用手抓住了黑色连衣裙的下摆，

[ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

in	a	tumult	of	despair	and	remorse	.
在	一个	骚乱	的	绝望	和	悔恨	.

在绝望和悔恨的狂潮中。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['breθləsli] .

"	He	does	not	know	what	he	is	saying	,	"	she	cried	,	breathlessly	.
"	他	做	不是	知道	什么	他	是	说	,	"	她	哭	,	气喘吁吁	.

“他根本不知道自己在说什么，”她气喘吁吁地喊道。

" [oʊ] , [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] , [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	forgive	him	,	forgive	him	!
"	哦	,	原谅	他	,	原谅	他	!

“哦，原谅他吧，原谅他吧！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] .

I	will	go	away	now	,	if	you	think	I	ought	.
我	将要	去	离开	现在	,	如果	你	思考	我	应该	.

如果你觉得我应该走，那我现在就走。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	knows	that	you	are	better	than	I	am	.
他	知道	那	你	是	更好的	比	我	是	.

他知道你比我强。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

I	will	go	away	,	and	you	will	make	him	happy	.
我	将要	去	离开	,	和	你	将要	制作	他	快乐的	.

我会离开，你会让他开心的。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

I	know	you	will	make	him	happier	than	I	ever	could	have	done	,
我	知道	你	将要	制作	他	更快乐	比	我	曾经	可以	有	完毕	,

我知道你一定能让他比我做得更好，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] — [æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

even	if	he	had	really	loved	me	as	—	as	he	only	thought	he	did	.
甚至	如果	他	有	真的	喜爱	我	作为	—	作为	他	仅有的	想法	他	做过	.

即使他真的像他自以为的那样爱我。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] , [priˈsilə] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

"	A	moment	before	,	Priscilla	had	been	gazing	into	the	fire	in	a	deep	reverie	.
"	一个	片刻	前	,	普里西拉	有	到过	凝视	进入	这	火	在	一个	深的	遐想	.

就在刚才，普里西拉还凝视着炉火，陷入了沉思。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃənət] [vɔɪs] [stɜːrd] [hɜːr; hər] .

But	the	passionate	voice	stirred	her	.
但	这	热情的	嗓音	搅拌	她	.

但那充满激情的声音打动了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

She	looked	down	into	the	girl's	imploring	eyes	,	without	a	shadow	of	resentment	.
她	看起来	向下	进入	这	女孩们	恳求	眼睛	,	没有	一个	阴影	的	怨恨	.

她低头看着女孩恳求的眼神，没有一丝怨恨。

" [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hʌskɪli] .

"	Get	up	,	"	she	said	,	a	trifle	huskily	.
"	得到	向上	,	"	她	说	,	一个	琐事	沙哑地	.

“起来，”她声音略带沙哑地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	have	done	no	wrong	to	me	.
"	你	有	完毕	不	错误的	到	我	.

你没有做错任何事。

[get] [ʌp] , [ˌθiːə'dɔrə] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Get	up	,	Theodora	,	and	look	at	me	.
得到	向上	,	狄奥多拉	,	和	看	在	我	.

起来，西奥多拉，看着我。

" [ʌn'stedəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt]

"	Unsteadily	as	she	spoke	,	there	was	so	strange	a	power	in	her	voice	that
"	不稳定地	作为	她	辐	,	那里	曾是	所以	奇怪的	一个	力量	在	她	嗓音	那

['θiːoʊ] [əu'beid] [hɜːr; hər] .

Theo	obeyed	her	.
西奥	服从	她	.

“她说话时声音有些颤抖，但她声音里却有一种奇异的力量，以至于西奥不得不服从她。”

['wʌndrɪŋli] , ['sædli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

Wonderingly	,	sadly	and	humbly	she	rose	to	her	feet	,	and	stood	before
惊奇地	,	令人遗憾的是	和	谦卑地	她	玫瑰	到	她	脚	,	和	站立	前

[pri'silə] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

Priscilla	as	before	a	judge	.
普里西拉	作为	前	一个	法官	.

她既惊奇又悲伤，既谦卑又谦卑地站起身来，像对待法官一样站在普里西拉面前。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Will	you	believe	what	I	say	to	you	?	"	she	asked	.
"	将要	你	相信	什么	我	说	到	你	?	"	她	问	.

“你会相信我说的话吗？”她问道。

" [jes] , " ['ænsər] ['θiːoʊ] , ['sɑːroʊfəli] .

"	Yes	,	"	answered	Theo	,	sorrowfully	.
"	是的	,	"	回答	西奥	,	悲伤地	.

“是的，”西奥悲伤地回答道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Well	,	then	,	I	say	this	to	you	.
"	出色地	,	然后	,	我	说	这	到	你	.

“那么，我要对你说……”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['sækrifaist] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

You	have	not	sacrificed	me	,	you	have	saved	me	!
你	有	不是	牺牲	我	,	你	有	已保存	我	!

你没有牺牲我，你救了我！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

"	It	was	perhaps	characteristic	of	her	that	she	did	not	say	anything	more	.
"	它	曾是	也许	特征	的	她	那	她	做过	不是	说	任何事物	更多的	.

“或许这就是她的性格，她没有再多说什么。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	subject	dropped	here	,	and	she	did	not	renew	it	.
这	主题	掉落	这里	,	和	她	做过	不是	更新	它	.

话题就此中断，她没有再继续讨论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [fɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] ,

It	was	a	hard	battle	which	Denis	Oglethorpe	fought	during	the	next	fortnight	,
它	曾是	一个	难的	战斗	哪个	丹尼斯	奥格尔索普	战斗	期间	这	下一个	两星期	,

接下来的两周，丹尼斯·奥格尔索普经历了一场艰苦的战斗。

[ɪn] [ðæt] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['kwentin] ;

in	that	small	chamber	of	the	wayside	inn	at	St	.	Quentin	;
在	那	小的	房间	的	这	路边	客栈	在	英石	.	昆汀	;

在圣昆廷路边客栈的小房间里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn][æn'tægənɪst][hiː; hi][weɪdʒd][wɔːr] [ə'genst] — [ðæt] [grɪm][oʊld] ['enəmi]

and	it	was	a	stern	antagonist	he	waged	war	against	—	that	grim	old	enemy
和	它	曾是	一个	船尾	反派	他	发动	战争	反对	—	那	严峻	老的	敌人

, [deθ] .

,	Death	.
,	死亡	.

他所对抗的是一个冷酷无情的对手——死神。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] , [ðə; ði][vɪs] - ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]

But	,	with	the	help	of	the	little	doctor	,	the	vis	medicatrix	natural	,	and
但	,	和	这	帮助	的	这	小的	医生	,	这	视觉	-	自然的	,	和

[hɪz; ɪz] [θriː] ['nɜːrsɪz] ,

his	three	nurses	,
他的	三	护士	,

但是，在小医生、自然疗愈师和他的三位护士的帮助下，

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] , ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] .

he	gained	the	victory	at	length	,	and	conquered	,	only	by	a	hair's	breadth	.
他	获得	这	胜利	在	长度	,	和	征服	,	仅有的	经过	一个	头发的	宽度	.

他最终取得了胜利，险胜。

[ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ['werɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] , [left][hɪm; ɪm][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

The	fierce	fire	of	the	brain	wearing	itself	out	,	left	him	as	weak	as	a	child	,
这	凶猛的	火	的	这	脑	穿着	本身	出去	,	左边	他	作为	虚弱的	作为	一个	孩子	,

大脑中那团熊熊燃烧的火焰最终耗尽了能量，使他变得像孩子一样虚弱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

and	for	days	after	he	returned	to	consciousness	,
和	为了	天	后	他	返回	到	意识	,

在他恢复意识后的几天里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] [ɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

he	had	scarcely	power	to	move	a	limb	or	utter	a	word	.
他	有	几乎	力量	到	移动	一个	肢	或者	说出	一个	单词	.

他几乎动弹不得，也说不出话来。

[wen] [fɜːrst][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][laɪf] [ə'gen] ,

When	first	he	opened	his	eyes	upon	life	again	,
什么时候	第一的	他	打开	他的	眼睛	之上	生活	再次	,

当他再次睁开双眼，重新看到生命的时候

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [priˈsilə] [^ɔə] ;
no one was in the room but Priscilla Gower ;
不 一 曾是 在 这 房间 但 普里西拉 高尔 ;

房间里只有普里西拉·高尔一个人；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [priˈsilə] [^ɔə] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkɑːnʃəs] [glæns] [fel] .
and so it was upon Priscilla Gower that his first conscious glance fell .
和 所以 它 曾是 之上 普里西拉 高尔 那 他的 第一的 有意识的 瞥一眼 跌倒 .

于是，他第一眼有意识地看向了普里西拉·高尔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] .
He looked at her for a minute , before he found strength to speak .
他 看起来 在 她 为了 一个 分钟 , 前 他 成立 力量 到 说话 .

他看了她一会儿，才鼓起勇气开口说话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But at last his faltering voice came back to him .
但 在 最后的 他的 摇摇欲坠 嗓音 来了 后退 到 他 .

但最终，他颤抖的声音又回来了。

" [priˈsilə] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈwiːkli] .
" Priscilla , " he whispered weakly .
" 普里西拉 , " 他 低声说道 弱 .

“普里西拉，”他虚弱地低语道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
" Is it you ?
" 是 它 你 ?

是你吗?

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kəˈres] [hɪm; ɪm] .
" She bent over him with a calm face , but she did not attempt to caress him .
" 她 弯曲 超过 他 和 一个 冷静的 脸 , 但 她 做过 不是 试图 到 抚摸 他 .

她面色平静地俯身靠近他，但她并没有试图抚摸他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [dəunt][traɪ][jʊr; jər] [streŋθ] [tuː] [mʌtʃ] [jet] , ['denis] .
" Don't try your strength too much yet , Denis .
" 不 尝试 你的 力量 也 很多 然而 , 丹尼斯 .

“丹尼斯，别太拼命。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] .
It is I .
它 是 我 .

是我。

" [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈwɪrid] [aɪz] [səːtʃt] [hɜːrz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" His heavy wearied eyes searched hers for an instant .
" 他的 重的 疲惫 眼睛 搜索 她的 为了 一个 立即的 .

他疲惫的双眼在她眼前逡巡了片刻。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ?
" And no one else ?
" 和 不 一 别的 ?

“就只有我一个人吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] .
" he whispered again .
" 他 低声说道 再次 .

他又低声说道。

" [ɪz][noʊ][wʌn] [els] [hɪr] , [pri'silə] ? "
" Is no one else here , Priscilla ? "
" 是 不 一 别的 这里 , 普里西拉 ? "

“普里西拉，这里就没有其他人了吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .
" There is no one else in the room with me , " she answered , quietly .
" 那里 是 不 一 别的 在 这 房间 和 我 , " 她 回答 , 悄悄 .

“房间里只有我一个人，”她轻声回答道。

" [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ʌp] - [sterz] .
" The rest are up - stairs .
" 这 休息 是 向上 - 楼梯 .

其余的人都在楼上。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] , ['denis] .
You must not talk , Denis .
你 必须 不是 讲话 , 丹尼斯 .

丹尼斯，你不许说话。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
Try to be quiet .
尝试 到 是 安静的 .

尽量保持安静。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ]
" There was hardly any need for the caution , for his eyes were closing
" 那里 曾是 几乎 任何 需要 为了 这 警告 , 为了 他的 眼睛 是 结束
[ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,
again , even then ,
再次 , 甚至 然后 ,

“其实根本没必要谨慎，因为即便在那时，他的眼睛又开始闭上了。”

[θruː] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .
through sheer exhaustion .
通过 透明 疲惫 .

完全是精疲力竭。

['θiːoʊ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] .
Theo was in her room lying down and trying to rest .
西奥 曾是 在 她 房间 说谎 向下 和 尝试 到 休息 .

西奥躺在房间里，试图休息。

[bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] ['pæmələ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ,
But half an hour later , when Pamela came up to her bedside ,
但 一半 一个 小时 之后 , 什么时候 帕梅拉 来了 向上 到 她 床头 ,

但半小时后，当帕梅拉来到她床边时，

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [fluː] [waɪd] ['oʊpən][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
the dark eyes flew wide open in an instant .
这 黑暗的 眼睛 飞翔 宽的 打开 在 一个 立即的 .

那双深邃的眼睛瞬间睁得大大的。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [pæm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What is it , Pam ? " she asked .
" 什么 是 它 , 帕姆 ? " 她 问 .

“什么事，帕姆？”她问道。

" [ɪz][hiː; hi] [wɜːrs] [əˈgen] ?
" Is he worse again ?
" 是 他 更糟 再次 ?

“他的病情又恶化了吗？”

" [pæm][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
" Pam sat down on the bedside ,
" 帕姆 卫星 向下 在 这 床头 ,

帕姆坐在床边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['hægərd] [jʌŋ]
and looked at her with a sort of pity for the almost haggard young
和 看起来 在 她 和 一个 种类 的 遗憾 为了 这 几乎 枯槁 年轻的
[feɪs] ['druːpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪloʊ] .
face drooping against the white pillow .
脸 下垂 反对 这 白色的 枕头 .

他带着一丝怜悯的目光看着她，那张略显憔悴的年轻脸庞耷拉在白色的枕头上。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] .
" He is better .
" 他 是 更好的 .

他好多了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] .
The doctor said he would be , and he is .
这 医生 说 他 会 是 , 和 他 是 .

医生说他会康复，而他确实康复了。

['θiːoʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə] [priˈsilə] [^ɔə] , [ænd; ənd] [noʊz] [hɜːr; hər] .
Theo , he has spoken to Priscilla Gower , and knows her .
西奥 , 他 有 说 到 普里西拉 高尔 , 和 知道 她 .

西奥，他跟普里西拉·高尔谈过话，认识她。

" ['θiːoʊ][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] — [ɔːl] [waɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]
" Theo sat up in bed , white and still — all white , it seemed , but her large
" 西奥 卫星 向上 在 床 , 白色的 和 仍然 — 全部 白色的 , 它 似乎 , 但 她 大的
['hɑːloʊ] [aɪz] .
hollow eyes .
空洞的 眼睛 .

“西奥从床上坐了起来，脸色苍白，一动不动——似乎全身都是白色，除了她那双空洞的大眼睛。”

" ['pæmələ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Pamela , " she said .
" 帕梅拉 , " 她 说 .

“帕梅拉，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] . "
" I must go home . "
" 我 必须 去 家 . "

“我必须回家了。”

" [wer] ? " [sed] [pæm] .
" Where ? " said Pam .
" 在哪里 ? " 说 帕姆 .

“在哪儿？”帕姆问道。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['pɪtɪfəli] .
The white face turned toward her pitifully .
这 白色的 脸 转向 朝向 她 可怜地 .

那张苍白的脸可怜兮兮地转向了她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['flʌtərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['wiːkli] [æz; əz]
" I don't know , " the girl answered , her voice fluttering almost as weakly as
" 我 不 知道 , " 这 女孩 回答 , 她 嗓音 飘动 几乎 作为 弱 作为
['denis] - [hæd; həd] [dʌn] .
Denis ' had done .
丹尼斯 - 有 完毕 .

“我不知道，”女孩回答道，她的声音颤抖着，几乎和丹尼斯一样虚弱。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['sʌmwer] , [ðoʊ] .
" I don't know — somewhere , though .
" 我 不 知道 — 某处 , 尽管 .

“我不知道——不过肯定在某个地方。”

[tuː; tə]['pærɪs] [ə'gen] — [ɔːr][tuː; tə] - , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] .
To Paris again — or to Downport , " with a faint shudder .
到 巴黎 再次 — 或者 到 - , " 和 一个 头晕的 不寒而栗 .

“再去巴黎——或者去唐波特，”他微微颤抖着说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz]['waɪldli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn]
And then , all at once she flung up her arms wildly , and dropped upon
和 然后 , 全部 在 一次 她 扔 向上 她 武器 疯狂地 , 和 掉落 之上
[ðem; ðəm] , [feɪs] ['daʊnwərd] .
them , face downward .
他们 , 脸 向下 .

然后，她突然猛地举起双臂，脸朝下倒在了上面。

" [oʊ] , [pæm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] .
" Oh , Pam , " she cried out , " take me back to Downport , and let me die .
" 哦 , 帕姆 , " 她 哭 出去 , " 拿 我 后退 到 - , 和 让 我 死 .

“哦，帕姆，”她哭喊道，“带我回唐波特，让我死去吧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] .
I have no right here , and I had better go away .
我 有 不 正确的 这里 , 和 我 有 更好的 去 离开 .

我没有权利待在这里，我最好离开。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] ?
Oh , why did I ever come ?
哦 , 为什么 做过 我 曾经 来 ?

哦，我当初为什么要来这里?

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] ?
Why did I ever come ?
为什么 做过 我 曾经 来 ?

我当初为什么会来这里?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] , [streɪnd] [weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ferli] ['terəb(ə)l] .
" She was sobbing in a hysterical , strained way , that was fairly terrible .
" 她 曾是 啜泣 在 一个 歇斯底里的 , 紧张 方式 , 那 曾是 相当 糟糕的 .

“她歇斯底里地、紧张地抽泣着，那场面相当可怕。”

['pæmələ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli]
Pamela **bent** **over** **her** **,** **and** **touched** **her** **disordered** **hair** **with** **a** **singularly**
帕梅拉 弯曲 超过 她 , 和 感动 她 混乱 头发 和 一个 单独地
[laɪt] [tʌtʃ] .
light **touch** **.**
光 触碰 .

帕梅拉俯身靠近她，用一种异常轻柔的力道抚摸着她凌乱的头发。

[ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [aɪz] .
The **tears** **welled** **up** **into** **her** **faded** **eyes** **.**
这 眼泪 井 向上 进入 她 褪色 眼睛 .

泪水涌进了她黯淡的双眼。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ]
Just **at** **the** **moment** **she** **could** **think** **of** **nothing** **but** **the** **day** **,** **so** **far** **away** **now**
只是 在 这 片刻 她 可以 思考 的 没有什么 但 这 天 , 所以 远的 离开 现在
,
,
,

此刻她满脑子想的都是那一天，那一天现在还那么遥远。

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [baɪ][wʌn] [fɪrs] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði]
when **her** **own** **heart** **had** **been** **torn** **up** **by** **the** **roots** **by** **one** **fierce** **grasp** **of** **the**
什么时候 她 自己的 心 有 到过 撕裂 向上 经过 这 根 经过 一 凶猛的 抓牢 的 这
[hænd][ʌv; əv] [rɪ'lentləs] [feɪt] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ɑːrθər] [hæd; həd][daɪd] .
hand **of** **relentless** **fate** **—** **the** **day** **when** **Arthur** **had** **died** **.**
手 的 狠 命运 — 这 天 什么时候 亚瑟 有 死亡 .

当她的心被无情的命运之手狠狠撕碎——亚瑟去世的那一天。

" [hʌʃ] , ['θiːoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [dəunt][kraɪ] , [tʃaɪld] .
" **Hush** **,** **Theo** **,** **"** **she** **said** **to** **her** **,** **"** **don't** **cry** **,** **child** **.**
" 嘘 , 西奥 , " 她 说 到 她 , " 不 哭 , 孩子 .

“嘘，西奥，”她对她说，“别哭，孩子。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] , [ɪk'saɪtɪd] ['sɒbz]['oʊnli] [keɪm] [ðə; ði]['fæstər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪldli] .
" **But** **the** **feverish** **,** **excited** **sobs** **only** **came** **the** **faster** **,** **and** **more** **wildly** **.**
" 但 这 发烧 , 兴奋的 啜泣 仅有的 来了 这 快点 , 和 更多的 疯狂地 .

但是，那狂热、激动的抽泣声却越来越快，越来越剧烈。

" [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] ?
" **Why** **did** **I** **ever** **come** **?**
" 为什么 做过 我 曾经 来 ?

我当初为什么要来这里?

" ['θiːoʊ] [gɑːspt] .
" **Theo** **gasped** **.**
" 西奥 倒吸一口气 .

西奥倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - — [fɑːr] ['betər]
" **It** **would** **have** **been** **better** **to** **have** **lived** **and** **died** **in** **Downport** **—** **far** **better**
" 它 会 有 到过 更好的 到 有 居住地 和 死亡 在 - — 远的 更好的
,
,
,

“如果能在唐波特生活和死去，那就好得多——好得多。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [pæm] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
I **can** **tell** **you** **now** **,** **Pam** **,** **now** **that** **it** **is** **all** **over** **.**
我 能 告诉 你 现在 , 帕姆 , 现在 那 它 是 全部 超过 .

帕姆，现在一切都结束了，我可以告诉你了。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [tuː] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

I	loved	him	,	and	he	loved	me	,	too	;	he	loved	me	always	from	the	first
我	喜爱	他	,	和	他	喜爱	我	,	也	;	他	喜爱	我	总是	从	这	第一的

,

,

,

我爱他，他也爱我；从一开始他就一直爱着我。

[ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , [soʊ][hɑːrd] ; [jes] , [wiː; wi][dɪd] , ['pæmələ] , [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

though	we	both	tried	so	hard	,	so	hard	;	yes	,	we	did	,	Pamela	,	to	help	it	.
尽管	我们	两个都	尝试	所以	难的	,	所以	难的	;	是的	,	我们	做过	,	帕梅拉	,	到	帮助	它	.

虽然我们俩都非常努力，非常努力；是的，帕梅拉，我们确实尽力了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['endɪd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

And	now	it	is	all	ended	,	and	I	must	never	see	him	again	.
和	现在	它	是	全部	结束	,	和	我	必须	绝不	看	他	再次	.

现在一切都结束了，我再也不能见到他了。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , [groʊ] [oʊld] — [oʊld] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	must	live	and	die	,	grow	old	—	old	,	and	never	see	him	again	.
我	必须	居住	和	死	,	生长	老的	—	老的	,	和	绝不	看	他	再次	.

我必须活着，死去，变老——真的变老，然后再也见不到他了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	There	was	no	comfort	for	her	.
"	那里	曾是	不	舒适	为了	她	.

她得不到任何安慰。

[hɜːr; hər][bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [wɔːr] [ɪt'self] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪnd] ['kwaɪət] ,

Her	burst	of	grief	and	despair	wore	itself	away	into	a	strained	quiet	,
她	爆裂	的	悲伤	和	绝望	穿着	本身	离开	进入	一个	紧张	安静的	,

她爆发的悲痛和绝望渐渐消散，取而代之的是一种压抑的沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['saɪləns] , ['pæmələ][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and	she	lay	at	length	in	silence	,	Pamela	at	her	side	.
和	她	躺	在	长度	在	沉默	,	帕梅拉	在	她	边	.

她静静地躺了很久，帕梅拉陪伴在她身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['fɪrfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['gɜːrlɪʃ] [weɪ] .

But	she	was	suffering	fearfully	in	her	intense	girlish	way	.
但	她	曾是	痛苦	恐惧地	在	她	激烈的	少女	方式	.

但她以少女特有的强烈方式承受着巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]['pæmələ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	did	not	say	much	more	to	Pamela	,	but	she	had	made	up	her	mind	,
她	做过	不是	说	很多	更多的	到	帕梅拉	,	但	她	有	制成	向上	她	头脑	,

她没再跟帕梅拉多说什么，但她已经下定决心了。

[bɪ'fɔːr] ['meni] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] .

before	many	hours	had	passed	,	to	return	to	Paris	.
前	许多	小时	有	通过了	,	到	返回	到	巴黎	.

几个小时后，他们返回了巴黎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西奥：一个轻快的爱情故事(Theo A Sprightly Love Story)

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

She	even	got	up	in	the	middle	of	the	night	,
她	甚至	得到	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	,

她甚至半夜都起床了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] ['hɜːri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [slaɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

in	her	feverish	hurry	to	make	her	slight	preparations	for	the	journey	.
在	她	发烧	匆忙	到	制作	她	轻微	准备工作	为了	这	旅行	.

她急忙匆匆地为旅程做一些简单的准备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [keɪm] [bæk] ,

She	could	go	to	Paris	and	wait	till	Lady	Throckmorton	came	back	,
她	可以	去	到	巴黎	和	等待	直到	女士	索克莫顿	来了	后退	,

她可以去巴黎，等到索克莫顿夫人回来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [bæk] [ɔːl'redi] ,

if	she	had	not	got	back	already	,
如果	她	有	不是	得到	后退	已经	,

如果她还没回来的话，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

and	then	she	could	do	as	she	was	told	as	to	the	rest	.
和	然后	她	可以	做	作为	她	曾是	讲述	作为	到	这	休息	.

然后，剩下的事情她就可以按吩咐去做了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːðər] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːr][goʊ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ]['pæmələ] .

She	would	either	stay	there	or	go	to	Downport	with	Pamela	.
她	会	任何一个	停留	那里	或者	去	到	-	和	帕梅拉	.

她要么留在那里，要么和帕梅拉一起去唐波特。

['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , [ˌɪntər'poʊzd] .

Fortune	,	however	,	interposed	.
财富	,	然而	,	插入	.

然而，命运却另有安排。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

A	carriage	made	its	appearance	,	in	the	morning	,
一个	运输	制成	它是	外貌	,	在	这	早晨	,

清晨，一辆马车出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] — [æn; ən][ə'raɪv(ə)l][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [hɜːr'self] ,

with	a	new	arrival	—	an	arrival	no	less	than	Lady	Throckmorton	herself	,
和	一个	新的	到达	—	一个	到达	不	较少的	比	女士	索克莫顿	她自己	,

还有一位新成员到来——这位新成员不是别人，正是索克莫顿夫人本人。

['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn]['æktʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

bearing	down	upon	them	in	actual	excitement	.
轴承	向下	之上	他们	在	实际的	激动	.

带着激动的心情向他们袭来。

[æn; ən] [ʌn'tɔːrd] ['æksɪdənt][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [frend] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd]['teɪkən]

An	untoward	accident	had	called	her	friend	from	home	,	and	taken
一个	不愉快的	事故	有	称为	她	朋友	从	家	,	和	已采取

[hɜːr; hər][tuː; tə] [siːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

her	to	Caen	,	and	there	,
她	到	卡昂	,	和	那里	,

一场意外事故让她的朋友从家乡赶来，并将她带到了卡昂，在那里，

[æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] , [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

at	her	earnest	request	,	her	ladyship	had	accompanied	her	.
在	她	认真	要求	,	她	夫人	有	伴随	她	.

应她的恳求，夫人陪同她一同前往。

[ðə; ði] ['blʌndər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['letərz]

The	blunder	of	an	awkward	servant	had	prevented	her	receiving	the	letters
这	错误	的	一个	尴尬的	仆人	有	阻止	她	接收	这	信件

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,

from	St	.	Quentin	,
从	英石	.	昆汀	,

由于一个笨拙的仆人的失误，她未能收到圣昆廷的来信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ]

and	it	was	only	on	her	return	to	Paris	that	she	had	learned	the	truth
和	它	曾是	仅有的	在	她	返回	到	巴黎	那	她	有	学习	这	真相

.

:

.

直到她回到巴黎后，才得知真相。

[ɪn'tens] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]['proʊtəˌʒeɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]

Intense	as	was	her	bewilderment	at	her	protege's	indiscretion	,	she	felt	a
激烈的	作为	曾是	她	困惑	在	她	门徒的	轻率	,	她	毛毡	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

touch	of	admiration	,
触碰	的	钦佩	,

尽管她对得意门生的轻率行为感到十分困惑，但她心中仍然涌起一丝钦佩之情。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [kɔːrs] .

at	the	simple	,	faithful	daring	of	the	girl's	course	.
在	这	简单的	,	忠实	大胆	的	这	女孩们	课程	.

秉承着女孩们朴实、忠诚、勇敢的原则。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [pri'silə] [^ɔə] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

"	It	is	sufficiently	out	of	the	way	for	Priscilla	Gower	to	be	here	,
"	它	是	足够	出去	的	这	方式	为了	普里西拉	高尔	到	是	这里	,

“这里位置足够偏僻，普里西拉·高尔可以来这里。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] ; [ænd; ənd]['pæmələ][ɪz] ['nɪrli] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld]

and	she	is	his	promised	wife	;	and	Pamela	is	nearly	thirty	-	two	years	old
和	她	是	他的	承诺	妻子	;	和	帕梅拉	是	几乎	三十	-	二	年	老的

[ænd; ənd] [lʊks] ['fɔːrti] ;

and	looks	forty	;
和	看起来	四十	;

她是他的未婚妻；帕梅拉快32岁了，看起来像40岁；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˌθiːə'dɔrə] — [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]

but	you	,	Theodora	—	you	to	run	away	from	Paris	,	with	no	one	but	a
但	你	,	狄奥多拉	—	你	到	跑步	离开	从	巴黎	,	和	不	一	但	一个

[meɪd] ;

maid	;
女佣	;

但是你，狄奥多拉——你竟然要带着一个女仆逃离巴黎；

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

to	run	away	to	nurse	a	man	like	Denis	Oglethorpe	.
到	跑步	离开	到	护士	一个	男人	喜欢	丹尼斯	奥格尔索普	.

逃走去照顾像丹尼斯·奥格尔索普这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .

It	actually	takes	away	my	breath	.
它	实际上	需要	离开	我的	气息	.

这简直让我窒息。

[maɪ] [dɪr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

My	dear	,	innocent	little	simpleton	,	what	were	you	thinking	about	?
我的	亲爱的	,	清白的	小的	傻瓜	,	什么	是	你	思维	关于	?

我亲爱的、天真无邪的小傻瓜，你在想什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	It	would	be	futile	to	attempt	to	describe	her	state	of	mind	when	she
"	它	会	是	徒劳	到	试图	到	描述	她	状态	的	头脑	什么时候	她

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['denis] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] ['θiːoʊz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

discovered	that	Denis	had	not	learned	of	Theo's	presence	in	the	house	.
发现	那	丹尼斯	有	不是	学习	的	西奥的	在场	在	这	房子	.

“当她发现丹尼斯并不知道西奥在屋里时，她的心情是无法用语言来形容的。”

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [kwɪk] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [kiːn] [ʌv; əv] [sens] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

But	,	being	quick	-	sighted	,	and	keen	of	sense	,	she	began	to	comprehend
但	,	存在	快的	-	目击者	,	和	敏锐的	的	感觉	,	她	开始	到	理解

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

但她眼光敏锐，洞察力强，最终明白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'silə] [^ɔə] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

and	it	was	Priscilla	Gower	who	assisted	her	to	a	clearer	state	of	mind
和	它	曾是	普里西拉	高尔	WHO	协助	她	到	一个	更清晰	状态	的	头脑

.

:
.

是普里西拉·高尔帮助她理清了思绪。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

Two	days	later	,	when	,	after	a	visit	to	his	patient	,
二	天	之后	,	什么时候	,	后	一个	访问	到	他的	病人	,

两天后，在探望完病人之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [pri'silə] [^ɔə] [ə'drest]

the	little	doctor	was	preparing	to	take	his	departure	,	Priscilla	Gower	addressed
这	小的	医生	曾是	准备	到	拿	他的	离开	,	普里西拉	高尔	已解决

[hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

him	suddenly	,	as	it	seemed	,
他	突然	,	作为	它	似乎	,

小医生正准备离开，普里西拉·高尔突然开口和他说话，仿佛是突然之间，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['prez(ə)ns] .

without	the	slightest	regard	to	her	ladyship's	presence	.
没有	这	丝毫	看待	到	她	夫人的	在场	.

丝毫不顾及夫人是否在场。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [im'pruːvz] ['ræpɪdli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	think	your	patient	improves	rapidly	,	"	she	said	.
"	你	思考	你的	病人	改善	快速	,	"	她	说	.

“你认为你的病人病情迅速好转，”她说。

" ['veri] ['ræpɪdli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Very	rapidly	,	"	was	the	answer	.
"	非常	快速	,	"	曾是	这	回答	.

“非常快，”有人回答道。

" [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [duː] , [mædəmwə'zel] .
" **Men** **like** **him** **always** **do** **,** **mademoiselle** **.**
" 男人 喜欢 他 总是 做 , 小姐 .

“像他这样的男人总是这样，小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" **She** **bent** **her** **head** **in** **acquiescence** **.**
" 她 弯曲 她 头 在 默认 .

她低下头表示同意。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **have** **a** **reason** **for** **asking** **this** **,** " **she** **said** **.**
" 我 有 一个 原因 为了 问 这 , " 她 说 .

“我这么问是有原因的，”她说。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ? "
" **Do** **you** **think** **he** **is** **strong** **enough** **to** **bear** **a** **shock** **?** "
" 做 你 思考 他 是 强的 足够的 到 熊 一个 震惊 ? "

你认为他能承受得住冲击吗?

" [ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] , [mædəmwə'zel] ? [ʌv; əv] [griːf] , [ɔːr] — [ɔːr] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ? "
" **Of** **what** **description** **,** **mademoiselle** **?** **Of** **grief** **,** **or** **—** **or** **of** **joy** **?** "
" 的 什么 描述 , 小姐 ? 的 悲伤 , 或者 — 或者 的 喜悦 ? "

“小姐，是怎样的心情呢？是悲伤，还是——还是喜悦？”

" [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [dɪ'stɪŋktli] .
" **Of** **joy** **,** **monsieur** **,** " **she** **answered** **,** **distinctly** **.**
" 的 喜悦 , 先生 , " 她 回答 , 明显地 .

“是喜悦，先生，”她清晰地回答道。

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [dʒɔɪ] ['rerli] [kɪlz] .
" **Mademoiselle** **,** " **said** **the** **doctor** **,** " **joy** **rarely** **kills** **.**
" 小姐 , " 说 这 医生 , " 喜悦 很少 杀戮 .

“小姐，”医生说，“快乐很少会致命。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [ɪ'rekt] [hed] [ə'gen] .
" **She** **bent** **her** **erect** **head** **again** **.**
" 她 弯曲 她 直立 头 再次 .

她再次低下了头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['ɛnəmiːz] ['prez(ə)ns] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli]
She **had** **not** **regarded** **the** **fact** **of** **her** **old** **enemy's** **presence** **ever** **so** **slightly**
她 有 不是 认为 这 事实 的 她 老的 敌人的 在场 曾经 所以 轻微地
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
while **she** **spoke** **,**
尽管 她 辐 ,

她在说话时丝毫没有顾及老对手在场的事实。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
but **when** **the** **doctor** **was** **gone** **she** **addressed** **her** **.**
但 什么时候 这 医生 曾是 已消失 她 已解决 她 .

但医生离开后，她就和她说话了。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" **I** **have** **been** **thinking** **of** **returning** **to** **London** **at** **once** **,** **if** **possible** **,** " **she** **said**
" 我 有 到过 思维 的 返回 到 伦敦 在 一次 , 如果 可能的 , " 她 说
.
:
.

“如果可能的话，我一直在考虑立刻返回伦敦，”她说。

" [mɪs] ['gaʊərz] [ɪl] - [helθ] ['rendərz] ['eni] ['fɜːrðər] ['æbsəns] [ə; eɪ] [nɪ'glekt] .
" Miss Gower's ill - health renders any further absence a neglect .
" 错过 高尔的 患病的 - 健康 渲染 任何 更远 缺席 一个 忽视 .

“戈尔小姐身体不好，任何进一步的缺席都构成疏忽。”

[ɪf] [aɪ][goʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [nɔːrθ] ? "
If I go , would it be possible for you to remain here , with Miss North ? "
如果 我 去 , 会 它 是 可能的 为了 你 到 保持 这里 , 和 错过 北 ? "

如果我走了，你能留下来陪诺斯小姐吗?

" ['pæmələ] ? " [sə'dʒestɪd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] .
" Pamela ? " suggested Lady Throckmorton .
" 帕梅拉 ? " 建议 女士 索克莫顿 .

“帕梅拉？”索克莫顿夫人问道。

" [ˌθiːə'dɔrə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][rɪ'plaɪ] .
" Theodora , " was the calm reply .
" 狄奥多拉 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“西奥多拉，”对方平静地回答道。

[æn; ən] [ɑːd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [met]
An odd silence of a moment , and then the eyes of the two women met
一个 奇怪的 沉默 的 一个 片刻 , 和 然后 这 眼睛 的 这 二 女性 遇见
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

一阵奇怪的沉默之后，两个女人的目光相遇了。

[ɪn][wʌn] [lɔːŋ] , ['stedi] [lʊk] ; ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] [prə'faʊndli] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['wʌndrɪŋli]
in one long , steady look ; Lady Throckmorton's profoundly searching , wonderingly
在 一 长的 , 稳定的 看 ; 女士 索克莫顿 深刻地 搜索 , 惊奇地
['kwestʃənɪŋ] ; [pri'silə] ['gaʊərz] ['stedfæst] , [kɑːm] , ['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt] .
questioning ; Priscilla Gower's steadfast , calm , almost defiant .
提问 ; 普里西拉 高尔的 坚定不移 , 冷静的 , 几乎 桀骜不驯 .

一眼望去，目光坚定而沉稳；索罗克莫顿夫人眼神中流露出深刻的探寻和惊奇的疑问；普里西拉·高尔的眼神坚定、沉稳，甚至有些桀骜不驯。

[ðen] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [spoʊk] .
Then Lady Throckmorton spoke .
然后 女士 索克莫顿 辐 .

然后索克莫顿夫人开口说话了。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" I will stay , " she said , " and she shall stay with me . "
" 我 将要 停留 , " 她 说 , " 和 她 将 停留 和 我 . "

“我会留下来，”她说，“她也会留下来陪我。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [slaɪt] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [hed] .
" Thank you , " with another slight bend of the handsome head .
" 感谢 你 , " 和 其他 轻微 弯曲 的 这 英俊的 头 .

“谢谢，”他英俊的头颅微微侧过。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] .
" I am going now to speak to Mr . Oglethorpe .
" 我 是 去 现在 到 说话 到 先生 . 奥格尔索普 .

“我现在要去和奥格尔索普先生谈谈。”

[wen] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [send] [mɪs] [nɔːrθ] , [ˌθiːə'dɔrə] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
When I open the door will you send Miss North , Theodora , to me ? "
什么时候 我 打开 这 门 将要 你 发送 错过 北 , 狄奥多拉 , 到 我 ? "

我开门后，请你派诺斯小姐，西奥多拉，来见我。

" [jes] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	Yes	,	"	answered	her	ladyship	.
"	是的	,	"	回答	她	夫人	.

“是的，”夫人回答道。

[soʊ] [pri'silə] [^ɔə] [krɔːst] [ðə; ði] ['næroʊ] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

So	Priscilla	Gower	crossed	the	narrow	landing	,	and	went	into	the	sick	-	room	,
所以	普里西拉	高尔	交叉	这	狭窄的	降落	,	和	去	进入	这	生病的	-	房间	,

于是，普里西拉·高尔穿过狭窄的楼梯平台，走进了病房。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['sʌmənd] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] , [nɑːt]

and	her	ladyship	summoned	Theodora	North	,	and	bade	her	wait	,	not
和	她	夫人	被召唤	狄奥多拉	北	,	和	巴德	她	等待	,	不是

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪ] .

telling	her	why	.
讲述	她	为什么	.

夫人召见了西奥多拉·诺斯，让她稍等片刻，但没有告诉她原因。

[wʌt] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] ['oʊnli] [θriː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [tel] ,

What	passed	behind	the	closed	doors	only	three	people	can	tell	,
什么	通过了	在后面	这	关闭	门	仅有的	三	人们	能	告诉	,

只有三个人才知道关起门来发生了什么。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,

and	those	three	people	are	Denis	Oglethorpe	,	his	wife	,	and	the	woman	who	,
和	那些	三	人们	是	丹尼斯	奥格尔索普	,	他的	妻子	,	和	这	女士	WHO	,

这三个人分别是丹尼斯·奥格尔索普、他的妻子，以及那位女士。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] , [wʌz; wəz] [trʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] [biː; bi][tuː; tə]

in	spite	of	her	coldness	,	was	truer	to	him	than	he	dared	be	to
在	尽管如此	的	她	寒冷	,	曾是	更真实	到	他	比	他	敢于	是	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

尽管她冷漠无情，但她对他却比他敢对自己说的还要真诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪzd] [ɔːr]['ædʒɪteɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , [ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]

There	was	no	sound	of	raised	or	agitated	voices	,	all	was	calm	and
那里	曾是	不	声音	的	提高	或者	激动	声音	,	全部	曾是	冷静的	和

['siːmɪŋli] ['saɪlənt] .

seemingly	silent	.
似乎	沉默的	.

没有听到任何大声喧哗或激动的声音，一切都平静而寂静。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] — [hæf][æn; ən]['aʊər] ; ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [pri'silə] [^ɔə]

Fifteen	minutes	passed	—	half	an	hour	;	nearly	an	hour	,	and	then	Priscilla	Gower
十五	分钟	通过了	—	一半	一个	小时	;	几乎	一个	小时	,	和	然后	普里西拉	高尔

[stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

stepped	out	upon	the	landing	,
步	出去	之上	这	降落	,

十五分钟过去了——半小时；将近一个小时，然后普里西拉·高尔走上了楼梯平台。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['θrɑkˌmɔrtən] [spoʊk] [tuː; tə]['θiːoʊ] .

and	Lady	Throckmorton	spoke	to	Theo	.
和	女士	索克莫顿	辐	到	西奥	.

索克莫顿夫人和西奥谈了谈。

" [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

"	Go	to	her	,	"	was	her	command	.
"	去	到	她	,	"	曾是	她	命令	.

“去见她，”她命令道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

"	She	wants	you	.
"	她	想要	你	.

她想要你。

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ə'roʊz] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	The	poor	child	arose	mechanically	and	went	out	.
"	这	贫穷的	孩子	出现	机械地	和	去	出去	.

“可怜的孩子机械地起身，走了出去。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] — [ʃiː; ʃi] ['skersli] [kɛəd] .

She	did	not	understand	why	she	was	wanted	—	she	scarcely	cared	.
她	做过	不是	理解	为什么	她	曾是	通缉	—	她	几乎	关心	.

她不明白为什么有人需要她——她也毫不在意。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

She	merely	went	because	she	was	told	.
她	仅仅	去	因为	她	曾是	讲述	.

她只是因为有人告诉她才去的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [pri'silə] [^ɔə] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

But	when	she	looked	up	at	Priscilla	Gower	,	she	caught	her	breath	and	drew	back	.
但	什么时候	她	看起来	向上	在	普里西拉	高尔	,	她	捕捉	她	气息	和	画	后退	.

但当她抬头看向普里西拉·高尔时，她倒吸了一口气，向后退缩了。

[bʌt; bət] [pri'silə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

But	Priscilla	held	out	her	hand	to	her	.
但	普里西拉	握住	出去	她	手	到	她	.

但普里西拉向她伸出了手。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	Come	,	"	she	commanded	.
"	来	,	"	她	命令	.

“过来，”她命令道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['θiːoʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

And	before	Theo	had	time	to	utter	a	word	,	she	was	drawn	into	the	chamber	,
和	前	西奥	有	时间	到	说出	一个	单词	,	她	曾是	绘制	进入	这	房间	,

西奥还没来得及开口，就被拉进了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

and	the	door	closed	.
和	这	门	关闭	.

门关上了。

['denis] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['piləuz] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

Denis	was	lying	upon	a	pile	of	pillows	,	and	pale	as	he	was	,	she	saw	,
丹尼斯	曾是	说谎	之上	一个	桩	的	枕头	,	和	苍白	作为	他	曾是	,	她	锯	,

丹尼斯躺在一堆枕头上，脸色苍白，她看到他

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'hæpi] ,

in	one	instant	,	that	something	had	happened	,	and	that	he	was	not	unhappy	,
在	一	立即的	,	那	某物	有	发生	,	和	那	他	曾是	不是	不开心	,

就在那一瞬间，他意识到发生了什么事，但他并不感到不快。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

whatever	his	fate	was	to	be	.
任何	他的	命运	曾是	到	是	.

无论他的命运如何。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] , " [pri'silə] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	have	been	telling	Mr	.	Oglethorpe	,	"	Priscilla	said	to	her	,	"	all	that	you
"	我	有	到过	讲述	先生	.	奥格尔索普	,	"	普里西拉	说	到	她	,	"	全部	那	你

[hæv; həv] [dʌn] , [ˌθiːə'dɔrə] .

have	done	,	Theodora	.
有	完毕	,	狄奥多拉	.

“我已经把西奥多拉你所做的一切告诉了奥格尔索普先生，”普里西拉对她说。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

I	have	been	telling	him	how	you	forgot	the	world	,
我	有	到过	讲述	他	如何	你	忘了	这	世界	,

我一直跟他说你是如何忘却尘世的，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['mɜːrsi] .

and	came	to	him	when	he	was	at	the	world's	mercy	.
和	来了	到	他	什么时候	他	曾是	在	这	世界的	怜悯	.

当他处于人生的低谷时，他们来到了他身边。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

I	have	told	him	,	too	,
我	有	讲述	他	,	也	,

我也告诉过他，

[ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	five	years	ago	he	made	a	great	mistake	which	I	shared	with	him	.
那	五	年	前	他	制成	一个	伟大的	错误	哪个	我	共享	和	他	.

五年前他犯了一个大错，我也曾和他一起犯过这个错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt][ænd; ənd] [dʌn]

It	was	a	great	mistake	,	and	it	had	better	be	wiped	out	and	done
它	曾是	一个	伟大的	错误	,	和	它	有	更好的	是	擦拭	出去	和	完毕

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

away	with	,
离开	和	,

这是一个巨大的错误，最好彻底消除并根除。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

and	we	have	agreed	what	it	shall	be	.
和	我们	有	同意	什么	它	将	是	.

我们已经就具体内容达成一致。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] —

So	I	have	brought	you	here	—
所以	我	有	带来	你	这里	—

所以我才带你们来到这里——

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn] [ˌθiːə'dɔrə] ['nɔrθs] [hɑːrt] ['sɝːdʒd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	All	the	blood	in	Theodora	North's	heart	surged	into	her	face	,
"	全部	这	血	在	狄奥多拉	北方的	心	激增	进入	她	脸	,

“西奥多拉·诺斯心中所有的血液都涌到了脸上。”

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

in	a	great	rush	of	anguish	and	bewilderment	.
在	一个	伟大的	匆忙	的	痛苦	和	困惑	.

在一阵巨大的痛苦和困惑中。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" she cried out .
" 她 哭 出去 .

她尖叫起来。

" [noʊ] ! [noʊ] ! ['oʊnli] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .
" No ! no ! only forgive him , and let me go .
" 不 ! 不 ! 仅有的 原谅 他 , 和 让 我 去 .

“不！不！只要原谅他，放我走。”

['oʊnli] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
Only forgive him , and let him begin again .
仅有的 原谅 他 , 和 让 他 开始 再次 .

原谅他，让他重新开始吧。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] .
He must love you — he does love you .
他 必须 爱 你 — 他 做 爱 你 .

他一定爱你——他确实爱你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] — [nɑːt] [hɪz; ɪz] .
It was my fault — not his .
它 曾是 我的 过错 — 不是 他的 .

这是我的错，不是他的。

[oʊ] —
Oh —
哦 —

哦-

" [pri'silə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [sæd] [wei] .
" Priscilla stopped her , smiling , in a half - sad way .
" 普里西拉 停止 她 , 微笑 , 在 一个 一半 - 伤心 方式 .

“普里西拉拦住了她，脸上带着一丝悲伤的微笑。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" she said , quietly .
" 她 说 , 悄悄 .

她轻声说道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
" You don't understand me .
" 你 不 理解 我 .

你不理解我。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['blʌndər] .
The fault was only the fault of the old blunder .
这 过错 曾是 仅有的 这 过错 的 这 老的 错误 .

错误仅仅是旧错误造成的。

[dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ə'weɪ] , [ˌθiːə'dɔrə] .
Don't try to throw your happiness away , Theodora .
不 尝试 到 扔 你的 幸福 离开 , 狄奥多拉 .

西奥多拉，别想轻易放弃你的幸福。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

You	were	not	made	to	miss	it	.
你	是	不是	制成	到	错过	它	.

你不可能错过它。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [blaɪnd][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

I	have	not	been	blind	all	these	months	.
我	有	不是	到过	瞎的	全部	这些	几个月	.

我这几个月来一直都是瞎子。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ?

How	could	I	be	?
如何	可以	我	是	?

我怎么可能呢?

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['blʌndər] , [tuː] .

I	only	wanted	to	wait	and	make	sure	that	this	was	not	a	blunder	,	too	.
我	仅有的	通缉	到	等待	和	制作	当然	那	这	曾是	不是	一个	错误	,	也	.

我只是想等等看，确认这不会也是个错误。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

I	have	known	it	from	the	first	.
我	有	已知	它	从	这	第一的	.

我从一开始就知道。

['θiːoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [naʊ] — [ðə; ðɪ][oʊld]['tæŋg(ə)l][ɪz] [ʌn'rævəld] .

Theo	,	I	have	done	now	—	the	old	tangle	is	unravelled	.
西奥	,	我	有	完毕	现在	—	这	老的	纠纷	是	解开	.

西奥，我已经完成了——旧的纠葛已经解开了。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['θiːoʊ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

Go	to	him	,	Theo	,	he	wants	you	.
去	到	他	,	西奥	,	他	想要	你	.

西奥，去找他吧，他需要你。

" [ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [pri'silə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

"	The	next	instant	the	door	closed	upon	Priscilla	,	as	she	went	out	,
"	这	下一个	立即的	这	门	关闭	之上	普里西拉	,	作为	她	去	出去	,

“普里西拉刚一出去，门就关上了。”

[ænd; ənd] [ˌθiːə'dɔrə] [nɔːrθ] [ˌʌndər'stʊd] ['klɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .

and	Theodora	North	understood	clearly	what	she	had	before	never	dared	to	dream	of	.
和	狄奥多拉	北	理解	清楚地	什么	她	有	前	绝不	敢于	到	梦	的	.

西奥多拉·诺斯终于明白了她以前从未敢梦想的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [briːf] , ['breθləs] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['denis] ['oʊgəlˌθɔːrp] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

There	was	one	brief	,	breathless	pause	,	and	then	Denis	Oglethorpe	held	out	his	arms	.
那里	曾是	一	简短的	,	喘不过气	暂停	,	和	然后	丹尼斯	奥格尔索普	握住	出去	他的	武器	.

短暂而令人窒息的停顿之后，丹尼斯·奥格尔索普张开了双臂。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	darling	,	"	he	said	.
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“我的宝贝，”他说。

" [maɪn] , [maɪ] [oʊn] .
" Mine , my own .
" 矿 , 我的 自己的 .

“我的，我自己的。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tremjələs] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd]
" She slipped down by his side , beautiful , tremulous , with glowing cheeks and
" 她 滑倒了 向下 经过 他的 边 , 美丽的 , 颤抖的 , 和 发光 脸颊 和
[ter; tɪ(ə)r] - [wet] [aɪz] .
tear - wet eyes .
撕 - 湿的 眼睛 .

她悄悄地滑到他身边，美丽动人，却又有些颤抖，双颊泛着红晕，眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [pri'silə] [^ɔə] [ðen] .
She remembered Priscilla Gower then .
她 记得 普里西拉 高尔 然后 .

她当时想起了普里西拉·高尔。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
" Oh , my love !
" 哦 , 我的 爱 !

“哦，我的爱人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['breɪvər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['nevər]
" She is better than I am , braver and more noble ; but she can never
" 她 是 更好的 比 我 是 , 更勇敢 和 更多的 高贵 ; 但 她 能 绝不
[lʌv] [juː; jʊ] ['betər] ,
love you better ,
爱 你 更好的 ,

她比我优秀，更勇敢，更高尚；但她永远无法比我更爱你。

[ɔːr] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] .
or be more faithful and true than I will be .
或者 是 更多的 忠实 和 真的 比 我 将要 是 .

或者比我更忠诚、更真诚。

['oʊnli] [traɪ] [ˌem 'iː] ; ['oʊnli] [traɪ] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Only try me ; only try me , my darling .
仅有的 尝试 我 ; 仅有的 尝试 我 , 我的 亲爱的 .

你尽管试试我，我的宝贝。

" [θriː] [mʌnθs] ['sʌbsɪkwəntli] ,
" Three months subsequently ,
" 三 几个月 随后 ,

三个月后，

[wen] ['pæmələ] [ænd; ənd] [pri'silə] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
when Pamela and Priscilla had settled down again to the routine of their
什么时候 帕梅拉 和 普里西拉 有 定居 向下 再次 到 这 常规 的 他们的
[oʊld] [laɪvz; lɪvz] ,
old lives ,
老的 生活 ,

当帕梅拉和普里西拉的生活再次恢复正常时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət]['pærɪs] — [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] , [ðoʊ]

there	was	a	quiet	wedding	celebrated	at	Paris	—	a	quiet	wedding	,	though
那里	曾是	一个	安静的	婚礼	著名	在	巴黎	—	一个	安静的	婚礼	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['leɪdi] [θrɑːkmɔrtənz] ['peɪtrənɪdʒ] .

it	was	under	Lady	Throckmorton's	patronage	.
它	曾是	在下面	女士	索克莫顿	赞助	.

在巴黎举行了一场低调的婚礼——尽管是在索克莫顿夫人的赞助下，但婚礼依然低调。

[ɪn][ðer; ðər] ['tendər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [pri'silə] [^ɔə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ]

In	their	tender	remembrance	of	Priscilla	Gower	,	it	was	made	a	quiet	wedding
在	他们的	投标	纪念	的	普里西拉	高尔	,	它	曾是	制成	一个	安静的	婚礼

— [soʊ]['kwaɪət] , [ɪn'diːd] ,

—	so	quiet	,	indeed	,
—	所以	安静的	,	的确	,

为了缅怀普里西拉·高尔，他们举行了一场安静的婚礼——的确非常安静。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːtiz] ['roʊmæns] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv]

that	the	people	who	made	the	young	English	beauty's	romance	a	topic	of
那	这	人们	WHO	制成	这	年轻的	英语	美的	浪漫	一个	话题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] ,

conversation	and	nine	days	'	wonder	,
对话	和	九	天	-	想知道	,

那些把这位英国年轻美女的恋情炒作成热门话题，并使其昙花一现的人们，

['skersli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] .

scarcely	knew	it	had	ended	.
几乎	知道	它	有	结束	.

几乎不知道这一切已经结束了。

[ænd; ənd][ɪn] ['bruːm] [striːt] , [pri'silə] [^ɔə] [riːd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

And	in	Broome	street	,	Priscilla	Gower	read	the	announcement	in	the	paper	,
和	在	布鲁姆	街道	,	普里西拉	高尔	读	这	公告	在	这	纸	,

在布鲁姆街，普里西拉·高尔正在阅读报纸上的公告。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [pæŋ] .

with	only	the	ghost	of	a	faint	pang	.
和	仅有的	这	鬼	的	一个	头晕的	疼痛	.

只有一丝淡淡的刺痛感。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][koʊld] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]['pæmələ] [nɔːrθ] ,

"	I	suppose	I	am	naturally	a	cold	woman	,	"	she	wrote	to	Pamela	North	,
"	我	认为	我	是	自然	一个	寒冷的	女士	,	"	她	写道	到	帕梅拉	北	,

“我想我天生就是个冷漠的女人，”她写信给帕梅拉·诺斯说。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

with	whom	she	sustained	a	faithful	correspondence	.
和	谁	她	持续	一个	忠实	一致	.

她与他保持着密切的通信关系。

" [aɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	I	will	acknowledge	,	at	least	,	to	a	certain	lack	of	enthusiasm	.
"	我	将要	承认	,	在	至少	,	到	一个	肯定	缺少	的	热情	.

“至少我承认，我缺乏一定的热情。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪm'pæʃnd] .

I	can	be	faithful	,	but	I	cannot	be	impassioned	.
我	能	是	忠实	,	但	我	不能	是	热情洋溢	.

我可以忠诚，但我无法充满激情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz][jʊr; jər] ['prɪti] ['θiːoʊ][koʊd; kəd] ,

It	is	impossible	for	me	to	suffer	as	your	pretty	Theo	could	,
它	是	不可能的	为了	我	到	遭受	作为	你的	漂亮的	西奥	可以	,

我无法像你可爱的西奥那样承受痛苦，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

as	it	is	equally	impossible	for	me	to	love	as	she	did	.
作为	它	是	同样地	不可能的	为了	我	到	爱	作为	她	做过	.

因为我同样不可能像她那样去爱。

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][lɔ:st][ɔ:l] .

I	have	lost	something	,	of	course	,	but	I	have	not	lost	all	.
我	有	丢失的	某物	,	的	课程	,	但	我	有	不是	丢失的	全部	.

我当然失去了一些东西，但我并没有失去全部。

" [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'zɑ:lvd] .

"	Between	these	two	women	there	arose	a	friendship	which	was	never	dissolved	.
"	之间	这些	二	女性	那里	出现	一个	友谊	哪个	曾是	绝不	溶解	.

“这两个女人之间建立了一种从未破裂的友谊。”

[pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑ:mən] , [dru:] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [æt; ət]

Perhaps	the	one	thing	they	had	in	common	,	drew	them	toward	each	other	;	at
也许	这	一	事物	他们	有	在	常见的	,	画	他们	朝向	每个	其他	;	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

或许他们唯一的共同点，将他们拉向了彼此；无论如何，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪθf(ə)l] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] , [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [pri'silə] [^ɔə] ['mærid] [ə; eɪ]

they	were	faithful	;	and	even	when	,	three	years	later	,	Priscilla	Gower	married	a
他们	是	忠实	;	和	甚至	什么时候	,	三	年	之后	,	普里西拉	高尔	已婚	一个

[mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

man	who	loved	her	,
男人	WHO	喜爱	她	,

他们忠贞不渝；即使三年后，普里西拉·高尔嫁给了一个爱她的男人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mli] ['hæpi] ['wʊmən] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪθf(ə)l]

and	having	married	him	,	was	a	calmly	happy	woman	,	they	were	faithful
和	拥有	已婚	他	,	曾是	一个	平静地	快乐的	女士	,	他们	是	忠实

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [stɪl] .

to	each	other	still	.
到	每个	其他	仍然	.

嫁给他之后，她平静而幸福，他们仍然彼此忠贞。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts]

Advertisements
广告

广告

['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prbli'keiʃnz]

Reasons	why	you	should	obtain	a	Catalogue	of	our	Publications
原因	为什么	你	应该	获得	一个	目录	的	我们的	出版物

您应该获取我们出版物目录的理由

[ə; eɪ]['poʊst(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] [wɪl] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] hands1 .

A	postal	to	us	will	place	it	in	your	hands1	.
一个	邮政	到	我们	将要	地方	它	在	你的	hands1	.

邮寄给我们，它就会送到您手中[1]。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'zes] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['stændərd]

You	will	possess	a	comprehensive	and	classified	list	of	all	the	best	standard
你	将要	具有	一个	综合的	和	分类	列表	的	全部	这	最好的	标准

[bʊks] ['pʌblɪʃt] ,

books	published	,
图书	已发布	,

您将拥有一份全面且分类清晰的已出版最佳标准书籍清单，

[æt; ət]['praɪsɪz] [les] [ðæn; ðən] ['ɔːfərd] [baɪ] ['ʌðər] . [ˌtuː'tuː] .

at	prices	less	than	offered	by	others	.	2	.
在	价格	较少的	比	提供	经过	其他的	.	2	.

价格比其他商家提供的更低。2.

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['lɪstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kætəlɔːg] [bʊks] [ɑːn] ['evri] ['tɑːpɪk] : ['poʊətri] , ['fɪkʃ(ə)n] , ['roʊmæns]

You	will	find	listed	in	our	catalogue	books	on	every	topic	:	Poetry	,	Fiction	,	Romance
你	将要	寻找	列出	在	我们的	目录	图书	在	每一个	话题	:	诗	,	小说	,	浪漫

, ['træv(ə)l] ,

,	Travel	,
,	旅行	,

您可以在我们的产品目录中找到涵盖各种主题的书籍：诗歌、小说、爱情小说、旅游书籍等。

[əd'ventʃər] , ['hjuːmər] , ['saɪəns] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [rɪ'lɪdʒən] , [baɪ'ɑːgrəfi] , ['drɑːmə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Adventure	,	Humor	,	Science	,	History	,	Religion	,	Biography	,	Drama	,	etc	.	,
冒险	,	幽默	,	科学	,	历史	,	宗教	,	传	,	戏剧	,	ETC	.	,

[bɪ'saɪdz] ['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd]['mænjuːəlz] , ['baɪbəlz] , [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hænd] [bʊks] ,

besides	Dictionaries	and	Manuals	,	Bibles	,	Recitation	and	Hand	Books	,
除了	字典	和	手册	,	圣经	,	背诵	和	手	图书	,

除了词典和手册、圣经、朗诵书和指南之外，还有冒险、幽默、科学、历史、宗教、传记、戏剧等题材的书籍。

[sets] , [ɑːk'teɪvoʊz] , [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bʊks] [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ænd; ənd] ['nɜːrsəri]

Sets	,	Octavos	,	Presentation	Books	and	Juvenile	and	Nursery
套	,	八开本	,	推介会	图书	和	少年	和	苗圃

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ɪ'mens] [və'raɪəti] . [θriː] .

Literature	in	immense	variety	.	3	.
文学	在	巨大	种类	.	3	.

种类繁多的套装书、八开本图书、礼品书以及少儿和儿童文学作品。3.

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [bʊks] [æt; ət]['praɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ;

You	will	be	able	to	purchase	books	at	prices	within	your	reach	;
你	将要	是	有能力的	到	购买	图书	在	价格	之内	你的	抵达	;

您将能够以您能承受的价格购买书籍；

[æz; əz] [loʊ] [æz; əz] - [sents] [fɔːr; fər]['peɪpər] ['kʌvərd] [bʊks] ,

as	low	as	10	cents	for	paper	covered	books	,
作为	低的	作为	-	分	为了	纸	涵盖	图书	,

纸质书最低只要10美分。

[tuː; tə] $5 . - [fɔːr; fər] [bʊks] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] [ɔːr] ['leðər] , [ə'dæptəb(ə)l][fɔːr; fər] [gɪft] [ænd; ənd]

to	$5	.	00	for	books	bound	in	cloth	or	leather	,	adaptable	for	gift	and
到	$5	.	-	为了	图书	边界	在	布	或者	皮革	,	适应性强	为了	礼物	和

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

presentation	purposes	,
推介会	目的	,

精装布面或皮面书籍售价5美元，适合作为礼品或展示品。

[tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]['krɪtɪk(ə)l] . [fɔːr] .

to	suit	the	tastes	of	the	most	critical	.	4	.
到	套装	这	口味	的	这	最多	批判的	.	4	.

以满足最挑剔的口味。4.

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l]

You	will	save	considerable	money	by	taking	advantage	of	our	Special
你	将要	节省	大量	钱	经过	采取	优势	的	我们的	特别的

[dɪ'skaʊnts, 'dɪˌskaʊnts] ,

Discounts	,
折扣	,

利用我们的特别折扣，您将节省一大笔钱。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌjuː 'es]

which	we	offer	to	those	whose	purchases	are	large	enough	to	warrant	us
哪个	我们	提供	到	那些	谁	购买	是	大的	足够的	到	保证	我们

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

in	making	a	reduction	.
在	制作	一个	减少	.

我们向购买金额足够大，值得我们给予折扣的顾客提供此优惠。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ældʒər] [bʊks]

The	Famous	Alger	Books
这	著名的	阿尔及尔	图书

著名的阿尔杰系列丛书

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɝ] .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.

作者：小霍雷肖·阿尔杰

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['raɪtər]

The	Boy's	Writer
这	男孩们	作家

男孩的作家

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [bɔɪz] ; [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

A	series	of	books	known	to	all	boys	;	books	that	are	good	and	wholesome	,
一个	系列	的	图书	已知	到	全部	男孩们	;	图书	那	是	好的	和	健康	,

一套所有男孩都耳熟能详的书籍；一套有益身心的书籍。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] " ['dʒɪndʒər] " [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

with	enough	"	ginger	"	in	them	to	suit	the	tastes	of	the	younger	generation
和	足够的	"	姜	"	在	他们	到	套装	这	口味	的	这	年轻	一代

.

:

.

其中添加了足够的“姜味”，以迎合年轻一代的口味。

[ðə; ði]['ældʒər] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] " [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] " ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Alger	books	are	not	filled	with	"	blood	and	thunder	"	stories	of	a
这	阿尔及尔	图书	是	不是	已填	和	"	血	和	雷	"	故事	的	一个

['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] ,

doubtful	character	,
疑	特点	,

阿尔杰系列小说并没有充斥着关于一个可疑人物的“血腥刺激”的故事，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['helθi] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ,

but	are	healthy	and	elevating	,
但	是	健康	和	提升	,

但它们有益身心，令人振奋。

[ænd; ənd] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	parents	should	see	to	it	that	their	children	become	acquainted	with	the
和	父母	应该	看	到	它	那	他们的	孩子们	变得	熟人	和	这

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [bʊks] .

writings	of	this	celebrated	writer	of	boys	'	books	.
著作	的	这	著名	作家	的	男孩们	-	图书	.

家长们应该让自己的孩子接触这位著名男孩文学作家的作品。

[wi:; wi] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['taɪtəlz] [neɪmd] [bɪ'loʊ] :

We	publish	the	titles	named	below	:
我们	发布	这	标题	命名	以下	:

我们出版以下书目：

[ə'drɪft] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

Adrift	in	New	York	.
漂流	在	新的	约克	.

迷失在纽约。

[ændɪ] ['gɔ:rdn] .

Andy	Gordon	.
安迪	戈登	.

安迪·戈登。

[ændɪ] ['grænts] [plʌk] .

Andy	Grant's	Pluck	.
安迪	格兰特	采摘	.

安迪·格兰特的勇气。

[bɑ:b] ['bɜ:rtn] .

Bob	Burton	.
鲍勃	伯顿	.

鲍勃·伯顿。

[baʊnd] [tu:; tə] [raɪz] .

Bound	to	Rise	.
边界	到	上升	.

注定崛起。

[breɪv] [ænd; ənd][boʊld] .

Brave	and	Bold	.
勇敢的	和	大胆的	.

勇敢无畏。

[kæʃ] [bɔɪ] .

Cash	Boy	.
现金	男生	.

现金男孩。

['tʃestər] [rændˌrɑ:nt] .

Chester	Rand	.
切斯特	兰德	.

切斯特·兰德。

[du:][ænd; ənd] [der] .

Do	and	Dare	.
做	和	敢	.

行动与挑战。

['drɪvn] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Driven	from	Home	.
驱动	从	家	.

在家开车。

['iəri] [treɪn] [bɔɪ] .
Erie Train Boy .
伊利 火车 男生 .

伊利火车男孩。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Facing the World .
面向 这 世界 .

面对世界。

['hɛktɚz] [ɪn'herɪtəns] .
Hector's Inheritance .
赫克托的 遗产 .

赫克托的遗产。

['helpɪŋ] [hɪm'self] .
Helping Himself .
帮助 他本人 .

自助。

['hɜːrbərt] ['kɑːrtɚz] ['legəsi] .
Herbert Carter's Legacy .
赫伯特 卡特的 遗产 .

赫伯特·卡特的遗产。

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
In a New World .
在 一个 新的 世界 .

在一个新世界里。

['dʒæks] [wɔːrd] .
Jack's Ward .
杰克的 沃德 .

杰克的病房。

[jed] , [ðə; ði] [pʊr] [haʊs] [bɔɪ] .
Jed , the Poor House Boy .
杰德 , 这 贫穷的 房子 男生 .

杰德，那个穷小子。

['dʒuːljəs] , [ðə; ði] [striːt] [bɔɪ] .
Julius , the Street Boy .
尤利乌斯 , 这 街道 男生 .

街头男孩朱利叶斯。

[luːk] ['wɔːltən] .
Luke Walton .
卢克 沃尔顿 .

卢克·沃尔顿。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
Making His Way .
制作 他的 方式 .

他正走在路上。

['oʊnli] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] .
Only an Irish Boy .
仅有的 一个 爱尔兰 男生 .

只是一个爱尔兰男孩。

[pɔːl] [ðə; ði] ['pedlər] .
Paul the Peddler .
保罗 这 小贩 .

小贩保罗。

[fɪl] [ðə; ði] ['fɪdlər] .
Phil **the** **Fiddler** **.**
菲尔 这 小提琴手 .

小提琴手菲尔。

[rælf; reɪf] ['reɪməndz] [er] .
Ralph **Raymond's** **Heir** **.**
拉尔夫 雷蒙德的 继承人 .

拉尔夫·雷蒙德的继承人。

['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræŋks] .
Risen **from** **the** **Ranks** **.**
崛起 从 这 排名 .

从底层崛起。

['sæmz] [tʃæns] .
Sam's **Chance** **.**
山姆的 机会 .

山姆的机会。

['ʃɪftɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Shifting **for** **Himself** **.**
转变 为了 他本人 .

他为自己而改变。

[sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] .
Sink **or** **Swim** **.**
下沉 或者 游泳 .

要么沉沦，要么奋起。

[sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] .
Slow **and** **Sure** **.**
慢的 和 当然 .

稳扎稳打。

[stɔːr] [bɔɪ] .
Store **Boy** **.**
店铺 男生 .

店员。

[straɪv] [ænd; ənd] [sək'siːd] .
Strive **and** **Succeed** **.**
努力 和 成功 .

努力奋斗，终获成功。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] .
Strong **and** **Steady** **.**
强的 和 稳定的 .

强大而稳健。

[tɪn] [bɑːks] .
Tin **Box** **.**
锡 盒子 .

铁盒。

['toʊni] , [ðə; ði] [træmp] .
Tony **,** **the** **Tramp** **.**
托尼 , 这 流浪汉 .

流浪汉托尼。

[tɑːm][ðə; ði] ['buːtˌblæk] .
Tom **the** **Bootblack** **.**
汤姆 这 擦鞋匠 .

擦鞋匠汤姆。

[traɪ][ænd; ənd] [trʌst] .

Try	and	Trust	.
尝试	和	相信	.

尝试并信任。

[jʌŋ] ['ækrəbæt] .

Young	Acrobat	.
年轻的	杂技演员	.

年轻杂技演员。

[jʌŋ] ['aʊtlɔː] .

Young	Outlaw	.
年轻的	取缔	.

年轻的亡命之徒。

[jʌŋ] ['seɪlzmən] .

Young	Salesman	.
年轻的	推销员	.

年轻推销员。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər]

A	BOOK	OF	THE	HOUR
一个	书	的	这	小时

《当季好书》

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf]

The	Simple	Life
这	简单的	生活

简单的生活

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['waːgnə]

By	CHARLES	WAGNER
经过	查尔斯	瓦格纳

查尔斯·瓦格纳

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][eɪtʃ] . [el] . ['wɪljəmz]

Translated	from	the	French	by	H	.	L	.	WILLIAMS
翻译	从	这	法语	经过	H	.	L	.	威廉姆斯

由HL WILLIAMS从法语翻译

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [mæg'netɪk][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] .

The	sale	of	this	book	has	been	magnetic	and	its	effect	far	-	reaching	.
这	销售	的	这	书	有	到过	磁的	和	它是	影响	远的	-	到达	.

这本书的销量非常惊人，影响深远。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [men] , ['lɪtəreri] ['krɪtɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres]

It	has	the	endorsement	of	public	men	,	literary	critics	and	the	press
它	有	这	代言	的	民众	男人	,	文学	评论家	和	这	按

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

它得到了公众人物、文学评论家和媒体的普遍认可。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [priːtʃiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

This	is	the	book	that	President	Roosevelt	preaches	to	his	countrymen	.
这	是	这	书	那	总统	罗斯福	布道	到	他的	同胞们	.

这是罗斯福总统向他的同胞们宣讲的一本书。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [meɪd] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .

The	price	is	made	low	enough	to	be	within	the	reach	of	all	.
这	价格	是	制成	低的	足够的	到	是	之内	这	抵达	的	全部	.

价格低廉，人人都能负担得起。

[dəunt] [feɪl] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] .

Don't	**fail**	**to**	**purchase**	**a**	**copy**	**yourself**	**and**	**recommend**	**it**	**to**	**your**	**friends**	**.**
不	失败	到	购买	一个	复制	你自己	和	推荐	它	到	你的	朋友们	.

别忘了自己买一本，并推荐给你的朋友们。

['hɛlɪnz] ['beɪbiːz]

Helen's	**Babies**
海伦的	婴儿

海伦的宝宝们

[baɪ] [dʒɑːn] -

By	**John**	**Habberton**
经过	约翰	-

作者：约翰·哈伯顿

['ɪntrəstɪŋ] !

Interesting	**!**
有趣的	!

有趣的!

[ˌentər'teɪnɪŋ] !

Entertaining	**!**
娱乐	!

真有趣!

[ə'mjuːzɪŋ] !

Amusing	**!**
有趣	!

有趣!

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

A	**Book**	**with**	**a**	**famous**	**reputation**	**.**
一个	书	和	一个	著名的	名声	.

一本享有盛誉的书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [bʊk] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

It	**is**	**safe**	**to**	**say**	**that**	**no**	**book**	**,**	**illustrating**	**the**	**doings**	**of**	**children**	**,**
它	是	安全的	到	说	那	不	书	,	图示	这	行为	的	孩子们	,

可以肯定地说，没有哪本书，无论是描绘儿童行为的，

[hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'lærəti] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] " ['hɛlɪnz] ['beɪbiːz] .

has	**ever**	**been**	**published**	**that**	**has**	**reached**	**the**	**popularity**	**enjoyed**	**by**	**"**	**Helen's**	**Babies**	**.**
有	曾经	到过	已发布	那	有	达到	这	人气	享受	经过	"	海伦的	婴儿	.

迄今为止，还没有哪部作品能像《海伦的宝贝们》那样受欢迎。

" ['brɪliəntli] ['rɪt(ə)n] , - ['rekərdz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjuːtɪst] ,

"	**Brilliantly**	**written**	**,**	**Habberton**	**records**	**in**	**this**	**volume**	**some**	**of**	**the**	**cutest**	**,**
"	精彩	书面	,	-	记录	在	这	体积	一些	的	这	最可爱	,

“哈伯顿的文笔非常出色，他在这本书中记录了一些最可爱的故事，

[wɪ'tiɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['seɪɪŋz] , [wɪmz] [ænd; ənd] [præŋks] ,

wittiest	**and**	**most**	**amusing**	**of**	**childish**	**sayings**	**,**	**whims**	**and**	**pranks**	**,**
最机智的	和	最多	有趣	的	幼稚	谚语	,	心血来潮	和	恶作剧	,

最诙谐、最有趣的童言稚语、奇思妙想和恶作剧

[ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] .

all	**at**	**the**	**expense**	**of**	**a**	**bachelor**	**uncle**	**.**
全部	在	这	费用	的	一个	学士	叔叔	.

这一切都由一位单身叔叔买单。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪ'læbərətli] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'sists] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [peɪdʒ]

The **book** **is** **elaborately** **illustrated** **,** **which** **greatly** **assists** **the** **reader** **in** **appreciating** **page**

这 书 是 精心 插图 , 哪个 非常 助攻 这 读者 在 欣赏 页

[baɪ][peɪdʒ] , - ['mæstərpi:s] .

by **page** **,** **Habberton's** **masterpiece** **.**

经过 页 , - 杰作 .

这本书配有精美的插图，极大地帮助读者逐页欣赏哈伯顿的杰作。

[wi:; wi] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [blu:z] " ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [bʊk] .

We **guarantee** **that** **you** **will** **not** **suffer** **from** **"** **the** **blues** **"** **after** **reading** **this** **book** **.**

我们] 保证 那 你 将要 不是 遭受 从 " 这 蓝调 " 后 阅读 这 书 .

我们保证，读完这本书后，你绝不会再感到“忧郁”。

['mə:θful] [bʊks] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] !

Mirthful **Books** **Worth** **Reading** **!**

欢乐的 图书 值得 阅读 !

值得一读的欢乐书籍!

['pɛks] [bʊks] [ʌv; əv]['hju:mər]

Peck's **Books** **of** **Humor**

佩克的 图书 的 幽默

佩克的幽默书籍

[noʊ] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [bʊks] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]

No **author** **has** **achieved** **a** **greater** **national** **reputation** **for** **books** **of** **genuine**

不 作者 有 已达成 一个 更大的 国家的 名声 为了 图书 的 真的

['hju:mər][ænd; ənd] [mɜ:rθ] [ðæn; ðən] [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . [pek] ,

humor **and** **mirth** **than** **George** **W** **.** **Peck** **,**

幽默 和 欢笑 比 乔治 W . 啄 ,

在所有作家中，没有谁比乔治·W·佩克更以其真正幽默风趣的作品而享誉全国。

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['pɛks] [bæd] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑ:] .

author **of** **"** **Peck's** **Bad** **Boy** **and** **His** **Pa** **.**

作者 的 " 佩克的 坏的 男生 和 他的 宾夕法尼亚州 .

《佩克的坏男孩和他的爸爸》的作者。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɔ:fər] , [wɪ'ðɪn] ['ɛvri:ˌwənz] [ri:tʃ] , [θri:] [ʌv; əv]

" **We** **are** **fortunate** **to** **be** **able** **to** **offer** **,** **within** **everyone's** **reach** **,** **three** **of**

" 我们 是 幸运 到 是 有能力的 到 提供 , 之内 每个人的 抵达 , 三 的

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊks] .

his **latest** **books** **.**

他的 最新的 图书 .

“我们很幸运能够让每个人都能读到他的三本最新著作。”

[ðə; ði]['taɪtəlz][ɑ:r; ər]

The **titles** **are**

这 标题 是

标题是

['pɛks] ['ʌŋk(ə)l][aik] ,

Peck's **Uncle** **Ike** **,**

佩克的 叔叔 艾克 ,

佩克的叔叔艾克，

['pɛks] ['sʌnbi:mz] ,

Peck's **Sunbeams** **,**

佩克的 阳光 ,

佩克的阳光

['pɛks] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] .

Peck's **Red** **-** **Headed** **Boy** **.**

佩克的 红色的 - 标题 男生 .

佩克的红发男孩。

[baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [juː; jʊ] [luːz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] "

By	failing	to	procure	any	one	of	these	books	you	lose	an	opportunity	to	"
经过	失败	到	采购	任何	一	的	这些	图书	你	失去	一个	机会	到	"

[læf] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] .

laugh	and	grow	fat	.
笑	和	生长	胖的	.

如果你没能买到这些书中的任何一本，你就错失了“笑到发胖”的机会。

" [wen] [juː; jʊ] [get] [wʌn] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːrdər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	When	you	get	one	you	will	order	the	others	.
"	什么时候	你	得到	一	你	将要	命令	这	其他的	.

“当你买到一件时，你就会订购其他的。”

['elɪgənt] [gɪft] [bʊks]

Elegant	Gift	Books
优雅的	礼物	图书

精美礼品书

[hɜːrsts] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['sɪriːz]

Hurst's	Presentation	Series
赫斯特的	推介会	系列

赫斯特演讲系列

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːpəlz] [bʊks] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ðɪ] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst]

A	beautiful	series	of	Young	People's	Books	to	suit	the	tastes	of	the	most
一个	美丽的	系列	的	年轻的	人们的	图书	到	套装	这	口味	的	这	最多

[fə'stɪdiəs] .

fastidious	.
挑剔	.

一套精美的青少年读物，足以满足最挑剔的读者的口味。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

The	publishers	consider	themselves	fortunate	in	being	able	to	offer	such	a	marvelous
这	出版商	考虑	他们自己	幸运	在	存在	有能力的	到	提供	这样的	一个	奇妙

[laɪn] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['sʌbdʒekts] ,

line	of	choice	subjects	,
线	的	选择	主题	,

出版商们认为自己很幸运能够提供如此精彩纷呈的精选题材。

[meɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [ə'træktɪv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['vɑːljəmz] .

made	up	into	attractive	presentation	volumes	.
制成	向上	进入	吸引人的	推介会	卷	.

制作成精美的展示册。

[lɑːrdʒ] [taɪp] , [faɪn] ['hevi] ['peɪpər] , ['nuːmərəs] ['pɪktʃərz] [ɪn] [blæk] ,

Large	type	,	fine	heavy	paper	,	numerous	pictures	in	black	,
大的	类型	,	美好的	重的	纸	,	很多的	图片	在	黑色的	,

字体大，纸张厚实，配有大量黑色图片

[in'səːtid] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [ˌlɪθə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ɪn] [ten] ['kʌlɚz] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] , [baʊnd] [ɪn]

inserted	with	six	lithographic	reproductions	in	ten	colors	by	eminent	artists	,	bound	in
插入	和	六	平版印刷	复制品	在	十	颜色	经过	杰出	艺术家	,	边界	在

['ekstrə] ['ɪŋglɪʃ] [klɔːθ] ,

extra	English	cloth	,
额外的	英语	布	,

内附六幅著名艺术家创作的十色石版画复制品，采用英国特级布面精装。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɪŋk] [ænd; ənd] [goʊld] [ɪ'fekts] .

with	three	ink	and	gold	effects	.
和	三	墨水	和	金子	效果	.

具有三种墨水和金色效果。

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

Alice	**in**	**Wonderland**	**and**	**Through**	**the**	**Looking**	**-**	**Glass**	**.**
爱丽丝	在	仙境	和	通过	这	寻找	-	玻璃	.

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》。

['ændɝsənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Andersen's	**Fairy**	**Tales**	**.**
安徒生	仙女	故事	.

安徒生童话。

[ə'reɪbiən] [naɪts] .

Arabian	**Nights**	**.**
阿拉伯	夜晚	.

一千零一夜。

[blæk] ['bjuːti] .

Black	**Beauty**	**.**
黑色的	美丽	.

黑美人。

['tʃaɪldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

Child's	**History**	**of**	**England**	**.**
孩子的	历史	的	英格兰	.

儿童英国史。

['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Grimm's	**Fairy**	**Tales**	**.**
格林童话	仙女	故事	.

格林童话。

['gʌlɪvərz] ['trævlz] .

Gulliver's	**Travels**	**.**
格列佛的	旅行	.

格列佛游记。

['hɛlɪnz] ['beɪbiːz] .

Helen's	**Babies**	**.**
海伦的	婴儿	.

海伦的宝宝们。

['læmz] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] .

Lamb's	**Tales**	**from**	**Shakespeare**	**.**
羊羔的	故事	从	莎士比亚	.

兰姆的莎士比亚故事集。

['mʌðər] [guːs] , [kəm'pliːt] .

Mother	**Goose**	**,**	**Complete**	**.**
母亲	鹅	,	完全的	.

鹅妈妈童谣全集。

['pɑːmər] ['kɑːksɪz] ['feri] [bʊk] .

Palmer	**Cox's**	**Fairy**	**Book**	**.**
帕尔默	考克斯	仙女	书	.

帕尔默·考克斯的童话书。

['pɛks] ['ʌŋk(ə)l][aik][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] .

Peck's	**Uncle**	**Ike**	**and**	**the**	**Red**	**-**	**Headed**	**Boy**	**.**
佩克的	叔叔	艾克	和	这	红色的	-	标题	男生	.

佩克的叔叔艾克和红发男孩。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

Pilgrim's	**Progress**	**.**
朝圣者的	进步	.

天路历程。

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] .
Robinson Crusoe .
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊·克鲁索。

[swɪs] [ˈfæməli] [ˈrɔbinsn] .
Swiss Family Robinson .
瑞士 家庭 罗宾逊 .

瑞士家庭鲁滨逊。

[teɪlz; ˈteɪˌliz][frʌm; frəm] [skɔt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
Tales from Scott for Young People .
故事 从 斯科特 为了 年轻的 人们 .

斯科特青少年故事集。

[tɑːm] [ˈbraʊnz] [skuːl] [deɪz] .
Tom Brown's School Days .
汤姆 布朗的 学校 天 .

汤姆·布朗的校园生活。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːmz] [ˈkæbɪn] .
Uncle Tom's Cabin .
叔叔 汤姆的 舱 .

《汤姆叔叔的小屋》。

[bʊks] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈevri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [huː] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [praʊd]
Books sure to be a delight to every boy and girl who becomes the proud
图书 当然 到 是 一个 喜 到 每一个 男生 和 女孩 WHO 变成 这 自豪的
[pəˈzesər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
possessor of any or all of them .
拥有者 的 任何 或者 全部 的 他们 .

这些书籍一定会让每一位拥有其中任何一本或全部的男孩女孩感到无比欣喜。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈmeri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz]
The Works of Mary J . Holmes
这 作品 的 玛丽 J . 福尔摩斯

玛丽·J·霍姆斯的作品

[ðɪs] [ˈpɑːpjələr][ˈnɑːv(ə)l] [ˈraɪtər] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [bʊks] [ðæt]
This popular novel writer has written a large number of successful books that
这 受欢迎的 小说 作家 有 书面 一个 大的 数字 的 成功的 图书 那
[hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪdli] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɝːkjəˌleɪtɪd][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [dɪˈmænd] .
have been widely circulated and are constantly in demand .
有 到过 广泛 流通 和 是 不断地 在 要求 .

这位畅销小说家创作了大量广受欢迎的小说，这些小说发行量巨大，一直备受追捧。

[wiː; wi] [ˈɪʃuː] [ˈtwenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪˈloʊ] :
We issue twenty of them as below :
我们 问题 二十 的 他们 作为 以下 :

我们在此发布其中二十份:

- ,
Aikenside ,
- ,

艾肯赛德，

[bæd] [hjuː] ,
Bad Hugh ,
坏的 休 ,

坏休

['kʌz(ə)n] ['mɔd] ,
Cousin **Maude** **,**
表哥 莫德 ,

表妹莫德，

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ,
Darkness **and** **Daylight** **,**
黑暗 和 日光 ,

黑暗与白昼

['dɔ:rə] [di:n] ,
Dora **Deane** **,**
多拉 迪恩 ,

多拉·迪恩

['ɪdɪθ] ['laɪlz] ['si:krət] ,
Edith **Lyle's** **Secret** **,**
伊迪丝 莱尔的 秘密 ,

伊迪丝·莱尔的秘密

['ɪŋglɪʃ] ['ɔrfən] ,
English **Orphans** **,**
英语 孤儿 ,

英国孤儿

- [mis'teik] ,
Ethelyn's **Mistake** **,**
- 错误 ,

埃瑟琳的错误

['fæməli] [praɪd] ,
Family **Pride** **,**
家庭 自豪 ,

家庭自豪感

['hoʊmsted] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
Homestead **on** **the** **Hillside** **,**
家园 在 这 山坡 ,

山坡上的家园

['leɪtən] ['hoʊmsted] ,
Leighton **Homestead** **,**
莱顿 家园 ,

莱顿庄园

['li:nə; 'leɪnə] ['rɪvəz] ,
Lena **Rivers** **,**
莉娜 河流 ,

莉娜·里弗斯

['mægi] ['mɪlər] ,
Maggie **Miller** **,**
玛吉 磨坊主 ,

玛吉·米勒

['meriən] [greɪ] ,
Marian **Grey** **,**
玛丽安 灰色的 ,

玛丽安·格雷

['mildrid] ,
Mildred **,**
米尔德里德 ,

米尔德里德

| | | |

[baɪ] [rev] . [tʃɑːrlz] [em] . ['ʃeldən] .

By	Rev	.	Charles	M	.	Sheldon	.
经过	牧师	.	查尔斯	M	.	谢尔顿	.

作者：查尔斯·M·谢尔顿牧师。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [seɪl] .

A	remarkable	book	with	a	remarkable	sale	.
一个	卓越	书	和	一个	卓越	销售	.

一本杰出的书，销量也十分惊人。

['oʊvər][ˌtuː'tuː] , - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [wɜːrk] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] ,

Over	2	,	000	,	000	copies	of	this	famous	work	have	been	sold	,
超过	2	,	-	,	-	副本	的	这	著名的	工作	有	到过	卖	,

这部著名作品的销量已超过200万册。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪl] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] .

and	yet	the	sale	does	not	diminish	.
和	然而	这	销售	做	不是	减少	.

然而，销量却并未减少。

['ʌðər] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] [ɑːr; ər]

Other	books	by	the	same	author	are
其他	图书	经过	这	相同的	作者	是

同一作者的其他作品有：

[ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv] ['filip] [strɔːŋ]

The	Crucifixion	of	Philip	Strong
这	十字架刑	的	菲利普	强的

菲利普·斯特朗的受难

['rɑːbərt] ['hɑːrdiːz] ['sev(ə)n] [deɪz]

Robert	Hardy's	Seven	Days
罗伯特	哈迪的	七	天

罗伯特·哈迪的《七日》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神